



Екатерина Сергеевна Федорова, родилась и живет в Москве, доктор культурологии, профессор МГУ имени М. В. Ломоносова, который окончила и где работает более четверти века. Автор книг «Безымянное поколение» и «Как в капле дождя», посвященных судьбам своих предков: Ивашевых, Вырубовых, Толстых, Тургеневых, Ледантю — а также истории дворянства и интеллигенции в XIX–XX вв.

Е. С. Федорова

ШКОЛА ПЕРЕВОДА В ДРЕВНЕЙ РУСИ
НА РУБЕЖЕ XV–XVI ВВ.



Е. С. Федорова

ШКОЛА ПЕРЕВОДА
В ДРЕВНЕЙ РУСИ
НА РУБЕЖЕ XV–XVI ВВ.

Nicolaus de Lyra и Дмитрий Герасимов



STUDIA PHILOLOGICA

S T U D I A P H I L O L O G I C A



Е. С. Федорова

ШКОЛА ПЕРЕВОДА
В ДРЕВНЕЙ РУСИ
НА РУБЕЖЕ XV–XVI вв.

Nicolaus de Lyra
и Дмитрий Герасимов

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Москва 2021

Федорова Е. С.

Ф 33 Школа перевода в Древней Руси на рубеже XV–XVI вв. Nicolaus de Lyga и Дмитрий Герасимов. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2021. — 480 с., ил. — *(Вклейка в конце книги.)* — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-907290-77-8

Книга посвящена истории переводного памятника древнерусской литературы «Доказательство пришествия Христа», а также формированию и особенностям школы перевода в Древней Руси на рубеже XV–XVI вв. Это сочинение Николая де Лиры, знаменитого теолога, первого профессора Сорбонны, главы францисканского ордена, написанное в 1309–1334 гг., публикуется на русском языке. Перевод опирается на инкунабулу, хранящуюся в МРК РГБ и изданную в Париже в конце XV в. Популярное в Западной Европе сочинение имеет общее наименование «*Probatio Adventus Christi*» и не раз публиковалось в инкунабулах под разными именами. На Руси текст Леры получил собственную историю длиной в три столетия. Перевод на церковнославянский был сделан Дмитрием Герасимовым. Это одна из известнейших и образованнейших фигур на Руси рубежа XV–XVI вв. Текст перевода дошел до нас в списках XVIII в. В параллель расшифрованной латинской инкунабуле де Леры в издании дается церковнославянский перевод Герасимова, воспроизводящий рукопись ГИМ.

Монография предназначена для литературоведов, лингвистов, историков, культурологов, религиоведов, а также для широкого круга читателей, которым интересны памятники переводной литературы на Руси, и шире — развитие филологической и богословской мысли в контексте русской культуры.

УДК 821.161

ББК 83.3(0)4

В оформлении переплета использована миниатюра Отто ван Мердрехта из рукописи «Postilla litteralis in vetus et novum testamentum» (около 1423–1425 гг.) — сочинения Николая де Леры, а также портрет Екатерины Сергеевны Федоровой (худ. Елена Иосифовна Рубанова, 2011. 50×40, холст, масло)

ISBN 978-5-907290-77-8



9 785907 290778 >

© Е. С. Федорова, 2021

© Издательский Дом ЯСК, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

<i>М. В. Панов. Е. С. Федорова. Трактат Николая де Лиры и его церковнославянский перевод конца XV века</i>	7
<i>Е. С. Федорова. Предисловие</i>	9
<i>Е. С. Федорова. Размышления Николая де Лиры, францисканца и первого профессора сорбонны — для читателей Руси</i>	25
<i>Николай де Лира. Доказательство пришествия Христа, или Рассуждение... (перевод на русский язык Е. С. Федоровой)</i>	73
<i>Nikolaus de Luga и Дмитрий Герасимов. «Доказательство пришествия Христа, или Рассуждение...» Латинский текст и параллельный церковнославянский перевод Дм. Герасимова...</i>	151
<i>Е. С. Федорова. Характерные особенности языка переводов Дм. Герасимова. Общая характеристика рукописи. Вступление к двум переводам в составе рукописи ГИМ: вопрос авторства Дм. Герасимова</i>	274
<i>Указатель слов и словоформ латинско-церковнославянский (составлен Е. С. Федоровой)</i>	323
<i>Указатель словоформ церковнославянско-латинский (составлен Е. С. Федоровой)</i>	427
<i>Библиография</i>	471

М. В. ПАНОВ

**Е. С. ФЕДОРОВА.
ТРАКТАТ НИКОЛАЯ ДЕ ЛИРЫ
И ЕГО ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД
КОНЦА XV ВЕКА¹**

Мы живем в сумеречное время. Прошлое посылает всё меньше лучей, старые источники света потухают, их затмевают новые мерцающие огни. Будущее мглисто. Поэтому радостно, когда открывается какой-нибудь забытый источник света. Книга представляет современному читателю такой источник.

Деятельность Дмитрия Герасимова, русского толмача XVI века, приближенного к верхам духовной и светской власти, с одной стороны, отразила эпоху, с другой стороны, противостояла эпохе. Отразила — своей глубокой включенностью в борьбу своего времени, противостояла ей — широтой взгляда, чуждого ожесточению и неистовству, умением у духовных противников находить приемлемое и ценное.

Е. С. Федорова дает такой выразительный (и даже художественно убедительный) духовный портрет Герасимова: «В свидетельствах о нем, в его собственных сочинениях уже проявляются неповторимые черты личности: ему свойственны универсальные знания, осознанные принципы филологической деятельности, хитрый дипломатический ум и глубокое богословское образование, интеллектуальная энергия и знание меры... дух веселости, дух легкости, не изменившей ему даже в старости».

Само обращение Герасимова за «мыслительной помощью» к католическому трактату, пишет Е. С. Федорова, «трудоемкий его перевод —

¹ Михаил Викторович Панов, бесспорно, любимейший из лекторов филологического факультета МГУ на протяжении нескольких десятилетий. Он остается образцом и свободы, и профессиональной тщательности в филологических размышлениях. Этот текст — большая честь для автора — был написан им как предисловие к данной книге и видит свет только сейчас.

не обычен для XVI века». И даже «для православного сознания XIX в. кажется невозможным совмещение борьбы за чистоту православия и обращение при этом к духовному опыту Запада». Тем большее уважение вызывает у нас духовная свобода и духовная твердость Дмитрия Герасимова, объединившего широту мысленного поиска и верность исходным принципам.

Очевидно, в истории русской мысли среди деятелей русской культуры всегда были люди всесторонне ориентированного поиска, чуждые нетерпимости, но при этом твердые в своих убеждениях. Деятельность Дмитрия Герасимова — важный исторический довод в пользу именно такого рода духовной деятельности.

Е. С. Федорова нашла этот перевод Герасимова (он оставался неизданным), оценила его культурную, филологическую и историческую ценность, сделала его перевод с древнецерковнославянского на современный русский, комментировала его, дала ему культурно-историческую и филологическую характеристику. Перевод хорош: это строго академический и в то же время легкий русский язык, без канцелярита, без ненужного осовремениванья, стилистически прозрачный.

Работа Е. С. Федоровой заслуживает самой высокой научной оценки, она является значительным вкладом в нашу современную русскую культуру.

М. В. Панов, доктор наук, профессор
Москва, 2000

ПРЕДИСЛОВИЕ

ТЕКСТ, А НЕ ИДЕОЛОГЕМА,
ПОКАЗАТЕЛЬ РЕАЛЬНЫХ КУЛЬТУРНЫХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ

Цель публикации — на конкретном примере перевода латинского памятника и факта его бытования на Руси в списках показать, во всех лингвистических и исторических нюансах, реальную степень проникновения западноевропейского культурного и теологического опыта в Россию в эпоху рубежа XV–XVI вв., продемонстрировать, каким образом возникали новые культурные ориентиры, указывающие путь в сторону от традиционных греческих источников в литературе Древней Руси.

А. И. Соболевский некогда заметил: «Новые эпохи в древнерусской литературе составлялись переводами, иначе говоря, культурные движения в Московской Руси находили себе выражение не в оригинальных произведениях, а в подборе переводов»¹. При изучении древнерусской литературы важной и соответствующей интересам российского читателя представляется презентация самих памятников-оригиналов, ее питающих, во всей историко-лингвистической и фактологической полноте. А также существенным нам кажется знакомство с индивидуальностью автора и переводчика. Если есть уникальная возможность, которая редко представляется для эпохи рубежа XV–XVI вв. У нас она была.

Нельзя сказать, чтобы тема интенсивности разнообразных международных связей Руси в области литературы лежала вне интереса крупных исследователей-филологов как XIX, так и XX — начала XXI в.

¹ *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. СПб. 1903. С. V.

Более ста лет назад А. И. Соболевским было сделано много усилий в уничтожении «мифа об отделенности России от Запада». Его выводы базировались, прежде всего, на анализе всего известного ему корпуса текстов древнерусской литературы и текстологических исследованиях. Сам Соболевский, настаивавший на непрерывных связях России и Европы с XV в., прокомментировал и, опубликовав, ввел в древнерусскую литературу несколько конкретных переводных текстов. Например, перевод с латинского повести Энея Сильвия «О взятии Константинополя»². После публикации в 1903 г. А. И. Соболевским научно организованного, исчерпывающе полного для своего времени каталога переводных изданий, каким, по сути, является его труд «Переводная литература Древней Руси», ни у кого уже не может вызывать сомнения: начиная с XV в., а вовсе не с эпохи Петра I греческое влияние в древнерусской литературе начинает во многом уступать латинскому и немецкому, то есть западному. Тексты красноречивее идеологем свидетельствуют: количество латинских — на одной чаше весов — и греческих, немецких, голландских, польских сочинений — на другой чаше — в XVI в. уже примерно равно.

В концептуальном плане за прошедшее столетие тема разбиралась достаточно интенсивно. Значительный вклад внесли исследования В. Н. Топорова, направленные на опровержение идеи «ненавистной раздельности мира», культурной автономности Руси³. Словом, проблема литературных влияний на древнерусские источники долго является одной из востребованных тем в изучении культуры и литературы Древней Руси. Тем не менее общеизвестная приверженность греческой вере и стремление подражать греческой образованности до сих пор оставляет в тени многочисленные факты связей Руси с книжной латинской культурой, состоявшихся уже в конце XV в. В частности, об этом говорит теологический латинский трактат Николая де Лиры, переведенный Дмитрием Герасимовым на церковнославянский язык. Хотя его обязательное упоминание является общим местом в курсах древнерусской литературы, однако это только упоминание. Текст не был доступен для чтения и фундаментально не входил в круг интересов исследователей.

² Соболевский А. И. Эней Сильвий и Курбский. Киев, 1905.

³ Топоров В. Н. Святость и святые в русской духовной культуре. Т. I, II. М.: Гнозис, 1995; 1998.

I. ТЕОЛОГ, ЧЬЯ МУЗЫКА ТЕКСТА ПОБУДИЛА ПЛЯСАТЬ САМОГО ЛЮТЕРА

Кто такой Николай де Ли́ра, забытый ныне в Европе так же прочно, как некогда был популярен? Теолог, детство и молодость которого пришлось на последние десятилетия XIII в. и протекали во французской нормандской провинции, в графстве Эврё, где и сегодня большой достопримечательностью является собор, строительство которого началось в X в., в местечке под названием Ли́ра, в бедной семье. До сих пор он известен всем как Николай из местечка Ли́ра или, если угодно, Николай Лирский. Так было бы правильнее. Однако прижилось в России Николай де Ли́ра. Подлинное его имя остается неизвестным. О его происхождении ходило множество легенд. По одним данным, он принял решение креститься вместе с матерью юным отроком, по другим — стал христианином в зрелом возрасте. Подлинно известно, что Ли́ра принял монашество и стал членом ордена миноритов (*Ordo Fratrum Minorum*), то есть братьев меньших — по отношению к старшему — святому Франциску Ассизскому, которому последовали молодые люди, решившие по его примеру отказаться от мирских благ. Этот орден носит наименование ордена францисканцев, или кордельеров — по названию белого пояса-веревки (франц. *corde*), препоясывающего рясу в знак крайней скудности имущества. В свое время Ли́ра возглавил орден в так называемой провинции Франция. Он стал также одним из первых профессоров Сорбонны. Пользовался колоссальным авторитетом у властей предержавших, в частности был исповедником Жанны Бургундской, жены короля Филиппа V. Он составил *первый полный* комментарий к книгам Ветхого и Нового Завета. Это главные сведения об аскете, вызывавшем всеобщее уважение. Подробно — ниже. Вот как о нем пишет через три с лишком столетия — в конце XVI в. — французский просветитель Андре Теве в широко известном энциклопедическом географическом произведении «Всемирная космография»: «Один из самых выдающихся людей, которых когда-либо вскормила земля норманнов. Сын иудейский, подвергшийся обрезанию до того, как принял св. Крещение, облачился в монашеские одежды кордельеров»⁴.

Метод Лиры. Теологическое толкование священных текстов основано прежде всего на внимании к языковым особенностям текста, то есть современным языком мы могли бы назвать его филологическим. Важно, что подход Лиры окажет впоследствии большое влияние на Лютера.

⁴ *Thevet A. Cosmographie universelle. Paris, 1575. Т. II. P. 596–597.*

Жанр трактата. Исследуемый трактат 1309–1334 гг. называется «Доказательство пришествия Христа». Каков его жанр и содержание? Это так называемый *Quodlibetum* — кводлибет, от латинского *quod libet* — ‘что угодно’. Этот термин применим к музыкальным жанрам и ныне более известен в музыковедении. Здесь это теологическое сочинение, имеющее целью доказательство общего большого положения, достигаемое с помощью доказательств частных положений, именуемых *Quaestio*, квестио. Говоря современным языком, структурно трактат имеет одну глобальную цель, достигаемую последовательно решаемыми задачами. См. об этом детально в «Размышлении Николая де Лиры...».

Содержание. Ли́ра задается целью доказать, что указание на пришествие Христа, время Его пришествия и понятие Троицы содержится в свидетельствах Ветхого Завета, таким образом представляя религиозную историю мира как цельную и непрерывную. А отпадения ревнителей Ветхого Завета видит как следствие лингвистической причины — неправильности перевода некоторых мест Библии с древнееврейского. Вообще такой образ мысли характерен для францисканцев, особенно для их мистического крыла — так называемых спиритуалистов. Ли́ра и в данном сочинении ссылается на Гуго Флорского, который видел всю историю человеческую целиком, проходящую через «состояния» — «Отца», «Сына», «Духа Святого». В каждой эпохе свои смятения. Они будут преодолены в период возрождения церкви Духом Святым. Так, в казусе сопряжения имени Божьего *Elohim* с глаголом единственного числа он видит триипостасное определение Божества, заложенное, по его мнению, еще в Ветхом Завете. Ли́ра утверждает, что ветхозаветные мудрецы знали об этом, но скрыли от семидесяти толковников, чтобы не позволить соблазниться неподготовленным, в частности не дать царю Птоломею повода понять Троиединство как многобожие. Трактат в основном издавался в приложении к полному комментарию Библии.

Таким образом, идея Ли́ры позитивна и оптимистична: «отпадения», «вероломство» (*perfidia*) — «частные случаи» и происходят от недопонимания общего хода истории и развития человека в ней. Вероломство следует понимать здесь буквально: *сломанная вера*, проистекающая от неправильного *понимания*. Разумеется, в целом логика доказательств покажется современному читателю в лучшем случае фантазийной. Но следует понимать, что мышление и видение мира средневековым человеком в корне отличается от нашего. Бессмысленно и даже вредно для

понимания прошлого накладывать матрицу современных приоритетов и отправных логических точек на совсем другие предпочтения и узлы напряжений, видимые умственным взором XIII в. Хотя, к сожалению, этот метод соположения эпох «по точкам схождения» ныне в ходу у историков. Но он тупиковый. Что наложишь с помощью современной матрицы — такое подобие и получишь. А своеобразие просыплется сквозь «дыры несхождения», останется капсулированной неизвестностью. В сравнении с другими трактатами того времени «Доказательство» Лиры вовсе не выглядит научной фантастикой. Приведу один пример. 29 богословов, считая Лиру, собрались как-то в Руане на серьезнейшие богословские прения: видят ли души святых ангелов сразу после перехода в мир иной или не сразу? Современное сознание не примет и не вместит ни подобным образом поставленный вопрос, ни саму целесообразность его постановки. Эта реальность — за гранью нашего разума. Для людей же XIII в. это безусловная ментальная реальность.

«De perfidia iudaioꝝum» («О вероломстве иудейском») — одно из многочисленных названий трактата. (Ибо мы знаем, что каждый издатель мог присвоить им самим созданное заглавие трактату, во всем остальном строго соблюдая буквальность воспроизведения текста. Эта пестрота заголовков заставила в свое время классифицировать инкунабулы по «*Incipit*» («Начинается...»), то есть по первой фразе сочинения.) Однако же это заглавие, которое решил поставить конкретный издатель, вызывало долгое заблуждение, что в трактате существует антииудейская направленность. Безусловно, глубокое надзвездное богословское размышление Лиры о путях спасения человечества, о возможности помочь ему разъяснением переводов, разъяснением с помощью инструментов языка исключает какой бы то ни было националистический оттенок, как бы ни хотелось того поверхностным публицистам.

II. ЧТО МОГЛО ВЫЗВАТЬ ИНТЕРЕС РУССКИХ КНИЖНИКОВ К ТРАКТАТУ ФРАНЦУЗСКОГО БОГОСЛОВА?

Какие же обстоятельства способствовали появлению трактата на Руси? С внешней стороны движение этому интересу дала полемика с еретическими движениями эпохи. Сегодня на основе имеющихся данных достаточно разработаны научные представления о сложной природе интеллектуально-религиозных движений, традиционно именуемых еретическими, которые и породили свод переводной литературы в данную эпоху. Бесспорно, в основе лежало прагматическое и сиюминутное желание получить богословское

подкрепление в ответах еретикам. Однако культурная ситуация, как говорит нам знакомство с *текстами*, гораздо сложнее генерального идеологического направления. В «сухом остатке» переводной корпус этой эпохи принес для Древней Руси новую информацию о культурных, религиозных и даже ученых путях мысли у других народов. Так, новый взгляд на некоторые аспекты «сокровенных» занятий на рубеже XV–XVI вв., на дисциплины, которые понимались современниками как еретические, обосновали Р. А. Симонов, А. А. Турилов, А. В. Чернецов⁵. В частности, к еретическим занятиям относили не только астрологию, осуждаемую наряду с чернокнижием, но и астрономические вычисления, и даже геометрию. Авторы рассматривают «сокровенные» занятия в плане знакомства с естественнонаучными дисциплинами, а указанный исторический период «метаний» как трудное приятие и развитие естественнонаучных знаний на Руси. Каковы же тексты, которые вводят в обиход еретики? Это «Логика» и «Метафизика» Моисея Маймонида, космографические сочинения, содержащая зачатки социологических представлений книга Псевдо-Аристотеля «Тайная тайных». В сознании книжников, проявляющих интерес к устройству мира, не разделены еще астрономия и астрология, математические вычисления принимаются за чародейство, хотя и этот элемент присутствует в некоторых сочинениях. Последнее невозможно отрицать. Однако важно то, что интерес к науке отвергается, поскольку в нем видится противостояние вере. Значит, то, что называется «еретическим» движением, — многослойно, в него входили разнородные компоненты, многие из которых сегодня мы не отнесли бы не только к ересям, но и к религиозным воззрениям вообще.

Еще в XVII в. продолжают повторять: «Зело мерзостен всяк веря волхованию, и чародейству, и звездочетцем, и планитником и любяй геометрию». Недифференцированность философского познания мира и суеверий надолго и после этого периода останется неизменной. Позже и протопоп Аввакум скажет: «Ритор и философ не может быть христианин».

III. ДЕТАЛИЗАЦИЯ СОБСТВЕННО РЕЛИГИОЗНЫХ ВОПРОСОВ

Помимо интереса к науке, усиливается интерес к собственно религиозным вопросам. В свое время А. Н. Пыпин достаточно детально охарак-

⁵ Симонов Р. А., Турилов А. А., Чернецов А. В. Древнерусская книжность: Естественнонаучные и сокровенные знания в России XVI в., связанные с Иваном Рыковым. М., 1994.

теризовал доминирующие в Древней Руси культурно-психологические типы деятелей религиозного просвещения. Исследователь обосновал точку зрения, что после известного периода двоеверия (концепция, позже превосходно разработанная в трудах Б. А. Успенского и Н. А. Толстого) именно к XV в. христианство, хотя и «в популярной форме», как он говорит, «возобладало над умами». (Хотя двоеверие дожило и до сегодняшнего дня.) Отсюда и возникла «деятельная религиозная жизнь, не останавливающаяся на внешнем обрядовом благочестии, здесь попытались ставить вопросы по существу церковной жизни, и свободомыслие выразилось возникновением ересей». Осуществляется попытка личностного развития в вере: «Душа самовластна, но заграждена верой», — говорится в признанном «отреченным» сочинении⁶. В докладе на Рождественских чтениях конца 1990-х академик А. М. Панченко высказал парадоксальную мысль в очень смелой форме: ересей на Руси не было, поскольку «если бы они были, мы бы точно знали об их содержании». Значит, эти движения представляли собой нечто другое, а именно: попытки и поиски личностного развития и общественного обновления в области веры, на пути же этом должно было встретиться и встретилось немало действительных искушений и реальных падений. Если внимательно посмотреть послания архиеп. Геннадия, главы и патрона переводческого кружка, осуществившего первый полный славянский перевод свода Библии, то к ереси он относит совершенно разные по природе явления: то описывает способ «присухи», хорошо известный из народных обрядов, то маркианство и мессалианство (христианские секты), то гадание. Святителя тревожит, на наш взгляд, прежде всего, сама возможность этого разброда, само *разнообразие* мнений. Это новость, которую еще предстояло пережить русскому религиозному менталитету. Да и пережита ли она сегодня? И собственно его предприятие — перевод Библии, известной как Геннадиевская Библия 1499 года, есть форма борьбы пером с вольномыслием, искажающим, по его мироощущению, душу и веру ее.

В работах М. В. Дмитриева, посвященных взаимоотношениям православия и реформации, упорядочивается и объясняется характер церковно-православных институтов и возникающее противодействие им в образованной и народной среде⁷. Еретические движения современные

⁶ См.: *Пытин А. Н.* История русской литературы // Энциклопедический словарь / Изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1899. Т. LV. С. 582–634.

⁷ *Дмитриев М. В.* Православие и реформация. Реформационные движения в восточнославянских землях Речи Посполитой во второй половине XVI в. М.: МГУ, 1990.

исследователи склонны рассматривать типологически как «славянскую реформацию», включающую принципиально разнородные элементы — недовольство искажаемым идеалом церкви, попытками создания рационалистических учений о мироустройстве, наконец, попытки личного осмысления религиозной доктрины. Академик Н. И. Толстой обращает внимание на тот факт, что острое столкновение славянских реформаторов и их противников породило корпус значительных текстов⁸.

В противовес появляющейся новой еретической литературе, для борьбы с вольномыслием, архиепископ Геннадий повелевает перевести трактаты католиков, францисканца и доминиканца. В предисловии к переводу двух трактатов простоудушно сообщается, что он обращается к теологическому опыту латинского Запада, не зная, чем поставить преграду еретикам.

IV. Митя-схоласт, Дмитрий ЭРАЗМУС

К кому же обращается святитель Геннадий за помощью в столь важном предприятии? К толмачу, то есть переводчику, Дмитрию Герасимову. До сих пор древнерусская история литературы, ссылаясь на него, не всегда видит в нем героя своей истории, но лишь ее статиста. В летописи сказано: долгие и многочисленные труды Герасимова вызвали к нему столь большое уважение, что к имени его прибавили эпитет «схоластик», то есть философ, знаток Святого писания. Личность Герасимова и его судьба чрезвычайно необычны и примечательны, и фигура его совершенно особая и для Руси нехарактерная. Тем более удивительно, что именно он имел достаточно большое влияние при дворе: ему поручали выполнять важные государственные миссии.

Герасимов — человек для того времени универсально образованный. Он не только занят теорией и практикой перевода, он и географ, и дипломат. Родился Герасимов через два столетия после Лиры. Скорее всего, место рождения — Новгород. Для его судьбы решающим стало то, что он был воспитанником близкого к царю Василию III дьяка Мисюря Мунехина. Недаром Дмитрий Герасимов обладал европейской широтой взглядов, смелостью мысли и филологической искусностью. Его дядя был весьма оригинальной и образованной личностью, путешественни-

⁸ Толстой Н. И. История и структура славянских литературных языков. М.: Наука, 1988. С. 15.

ком, например, глубоко интересовался влиянием звезд на судьбу человека, и интерес простирался столь далеко, что Мисюрю удалось побывать и в Египте... А Дмитрий был послан для обучения в Ливонию, где изучил современные для тех времен европейские языки. Таким образом, изначально образование его нетипично для Руси. Греческого он не знал. В студенческие годы перевел известную латинскую грамматику Доната. Затем его специально послали в Италию, где в течение 2 лет он искал литературу, находящую решение насущных вопросов церковной жизни: он отправляет на родину тексты о составлении пасхалии, о летоисчислении.

Почему это было ответственным поручением, почему возможность «практического» решения противоречий летоисчислений сводилась к насущным вопросам дня? Мы знаем, что по византийскому летоисчислению 7000 веков кончались в 1492 г. Вот это вызывало определенную растерянность: ожидать ли на самом деле столь близкий конец мира? Если назвать одной фразой вывод трактата, найденного Герасимовым в соответствии с поставленной проблемой, то в ходе сложного плетения доводов разъяснялось: «число веку не знает никто, кроме Бога».

Повторим кратко *curruculum vitae* толмача Эразмуса, о котором подробно будет сказано ниже. Итак, главные черты этой исторической личности. Безусловно, уровень образования Герасимова и статус его был совершенно особенный, и архиепископ, по-видимому, на его вкусы и знания полагался. Недаром толмача Дмитрия оценивали как человека европейского не только его соплеменники, а именно европейцы; доверившись его сведениям, когда Герасимов был уже в преклонных летах, итальянский ученый и писатель Павел Йовий Новокамский составил на латинском языке книгу о Руси...

А в молодые годы, в очередной раз возвратясь на родину из зарубежных посольств в Европу, Герасимов вместе с другими переводчиками участвует в переводе на славянский с немецкого и латинского недостающих книг Библии. И эта работа оканчивается к 1499 г. После смещения с кафедры архиепископа Геннадия Герасимов не пострадал. Он вообще никогда не подвергался ни опале, ни преследованиям. Хотя те, с кем он сотрудничал, пострадали.

А он из Новгорода попал в Москву и сотрудничал с Максимом Греком в переводе Толковой Псалтыри. Широко известно, чем закончились для Грека «трудности перевода».

Герасимова же в 1525 г. посылают с важным посольством к папе Клименту VII в Рим, где, помимо его дипломатической деятельности,

с его помощью и была создана широко известная книга Павла Йовия «О России».

В Новгороде Герасимов появляется вновь в связи с назначением туда архиепископа Макария, приняв участие в создании знаменитых Макарьевских миней — книг для религиозного, нравоучительного, исторического чтения, распределенного по дням и месяцам. Вновь став связующим звеном с европейской традицией, Герасимов переводит для миней с латинского «Толкование на Псалтырь» Брунона Вюрцбургского.

Из посольства он вывозит также сочинение в жанре путевых заметок «О молукских островах» Максимилиана Трансильвана (о путешествии Магеллана). Первым в истории русской географической мысли толмач высказал идею Северного морского пути для достижения границ Китая, с его именем связано составление одной из древнейших карт России — карты Аньезе.

В Геннадиевский период, помимо участия в библейских переводах, Герасимов переводит два упомянутых полемических трактата: францисканца де Лиры и доминиканца Альфонса Бонигоминиса.

Найденные им трактаты по порученной тематике имеют одну общую черту: в отличие от Иосифа Волоцкого Герасимов, на наш взгляд, пытается найти «лояльную», «объективную» литературу. Разумеется, мы применяем эти слова к отдаленной эпохе. А такими понятиями не мыслили его современники. Однако направление его изысканий именно таково. Тон его источников резко отличается от прямолинейного тона Иосифа Волоцкого. Западные источники называют его *Demetrius Erasmus*, игрой слов оценивая его как русского Эразма, отмечая европейскую учтивость, юмор, живость, умение вести беседу. Даже сохранилось свидетельство, что он одевался по-европейски. Для Руси, где анонимность автора считалась нравственным достоинством, поистине удивительно найти книжника, научные взгляды которого можно назвать определенными, о котором в истории осталась личностная характеристика, представление об индивидуальной физиономии филолога и дипломата.

Несмотря на достижения в понимании этого периода, высказанные в специальных научных исследованиях, устаревшие мифы, искажающие культурную историю России, тяготеющие к национальной замкнутости, упорно продолжают эксплуатироваться в научно-популярной, популярно-исторической и даже учебно-методической литературе. Как нам кажется, это связано и с тем, что до сих пор очень мало подготавливается и вводится в научный обиход текстов, представленных не фрагментарно,

а полно. А фрагменты используются часто тенденциозно и узко, тогда как переводные тексты конца XV — начала XVI в. имеют поистине огромную информативную базу, часто и не связанную напрямую с главной темой повествования или рассуждения. Тематическая заданность трактата — как ее понимали приказавшие его перевести — гораздо уже проблематики, в нем затронутой. Очевидно, что благодаря высокой образованности Герасимов имел известную свободу в конкретном выборе европейских памятников, знатоком которых он являлся.

Если Герасимову было предложено найти полемические богословские трактаты, то из ряда подобных он, видимо, выбирает интересный ему лично. А именно: если внешняя тематика трактата «Доказательство» Николая де Лиры — полемика в борьбе со сторонниками Ветхого Завета, не принимающими Новый, то внутренняя его идея и принцип — точность перевода, адекватность его оригиналу, первоисточнику. Решающая идея для Дмитрия Герасимова. Именно этим Герасимов близок европейским деятелям Ренессанса. Более чем через четверть века он для перевода выбирает Толковую Псалтырь Брунона Вюрцбургского, который тоже, как и Лира, занимался сравнительным анализом версий Библии, вел поиски, как сохранить адекватность текста.

Герасимов интересовался, говоря современным языком, теорией перевода и в своих трудах во многом опирался на принципы, выработанные Лирой. Он развивает буквализм перевода до мыслимого предела, стремясь отмечать все языковые единицы, понимаемые им как значимые, целостные, на всех уровнях языка. Он старается точно передавать значения частей слова, он дублирует падежные формы, он калькирует синтаксические конструкции. В случае Герасимова можно говорить, что на лексическом уровне буквализм доходит до того, что иногда желание передать выделенные значимые *элементы* слова *преобладает* и *над* самим словом.

Таким образом понимаемая точность перевода на первый взгляд производит впечатление «плохого» перевода, недостаточного знания латыни. Однако латинско-церковнославянский словник, составленный по трактату, убедительно показывает, что это не так. Словарь беспощадно вскроет любую неточность, незнание. В данном же случае, напротив, видна исчерпывающая достоверность знаний.

Потребовались столетия, чтобы понять: буквальная точность не всегда совпадает с точностью смысла. Но если бы не было тщательной переводческой практики Дмитрия Герасимова — не было бы и следующих ступеней в развитии перевода.

Как понималась точность перевода? Безусловно, стремление к точности перевода сопровождало книжников с самого начала — с эпохи переводческой деятельности на Руси Кирилла и Мефодия, что убедительно показано, в частности, в книге Е. М. Верещагина о переводческой технике святителей⁹. Но здесь важно то, как понимается сама точность перевода. Что касается первого периода славянской письменности, то принцип был следующим: перевод стремится последовательно передавать каждое слово, а не смыслы. Однако кое-где смысл преобладает над словом. Иногда допускаются перифрастические описания, вольности на синтаксическом уровне. «Мера отклонения от подлинника при общем принципе стремления к точности всегда была неодинакова», — говорит Е. М. Верещагин. Буквальность перевода в первую очередь касалась именно литургических текстов. В означенную эпоху, непосредственно перед началом деятельности Геннадиевского кружка, в среде книжников вполне допускались интерпретация в переводе и разного рода отступления от текста, если он выходил из собственно литургического круга. Известно свидетельство, что сам Герасимов вначале воспринял приказ переводить слово в слово неоднозначно.

Войдя в соприкосновение с соображениями французского богослова, Герасимов попал под обаяние буквализма Лиры. Это *автономная*, особая ветвь в развитии теории перевода.

История перевода на Руси мозаична. Нельзя говорить об общем процессе эволюции переводческих принципов, переводческая практика фрагментарна. Как говорилось, ранний период стремления к чрезмерной точности во времена Герасимова сменяется достаточно вольными переводами текстов, передающими содержание, а не букву. Новизна и ренессансность отношения Геннадиевского кружка к тексту, как ни странно, заключается в возвращении к уже архаической традиции подчеркнуто буквального перевода. В его среде это становится неким шагом вперед. Здесь сказалось своеобразно понимаемое *внимание к языку*, к его ткани и структуре, в целом — *филологическая* направленность, столь свойственная европейским деятелям Возрождения.

Почему всю массу переводов данной эпохи неправильно объединять в одну общую историю, говорит Матхаузерова, автор истории перевод-

⁹ Верещагин Е. М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М., 1971.

ческой практики греческих текстов, утверждая: «Теоретические вопросы переводческой практики развивались на русской почве в зависимости от общественных обстоятельств, общественная мотивация теории перевода была первичной даже в том случае, когда казалось, что противоположные теории сменяют друг друга чисто имманентно»¹⁰. То есть практика всецело зависима от конкретных авторитетных источников. Выстроить некую общую «кривую эволюции» перевода было бы принципиально неверным.

И если уже сложилось некое общее представление об истории теорий переводов с греческого языка, написаны полные исследования, то переводные тексты Герасимова дают материал для отдельной книги по истории теорий переводов с латинского.

Информация для Руси. В трактате вводятся имена европейских и еврейских мыслителей, ранее неизвестных в Древней Руси, со всем их кругом мнений и проблем. Так, дается подробный анализ толкований рабби Соломона (Раши), Гуго Флорского, Беды Достопочтенного и др. Имена и проблемы, вводимые трактатом, казалось бы, далекие от традиционных культурных интересов Древней Руси, наверное, в действительности интересовали древнерусских книжников. Это доказывает тем, что трактат переписывается в течение трех веков — до нас доходят поздние его списки XVIII в., а также и тем, что существует и еще один, более поздний (XVIII в.) вариант перевода того же трактата Лиры (Рукопись ГИМ).

Таким образом, из изучения церковнославянского текста как целостного структурного явления неизбежно вытекает понимание общественной культурной ситуации, приоритетных проблем эпохи. Конец XV в. — это, с одной стороны, первое пробуждение богословской мысли, попытки вникнуть в основы христианского вероучения, с другой стороны, неизбежно появившаяся вслед оценочность по отношению к церкви и ее действиям, к *практической* реализации христианской доктрины. С третьей стороны, это попытки осознать свою культурную общность, искать единую национальную идею. В конечном итоге это время появления «предков русской интеллигенции». Авторитарный тип сознания противится любым личностным переосмыслениям раз и навсегда заведенного положения вещей. Отсюда возникает то, что многие исследователи назовут *реформаторским*

¹⁰ Матхаузерова С. Древнерусская теория искусства слова. Прага, 1976. (На русск. яз.)

движением на Руси. Это, как показано в исследованиях В. Н. Топорова, заставило древнерусскую литературу интенсивно черпать и обогащаться из таких неожиданных для Руси источников, как латинские и еврейские. Говоря о сдвиге религиозного сознания, Топоров подчеркивает, что «прорыв вглубь был, конечно, делом меньшинства, но его преобразующий эффект был поразителен... и неотменим даже на фоне противоположных по характеру прецедентов — богоотступничества, поругания святынь, того беснования, которое бывает тем сильнее и агрессивнее, чем значительнее достижения по пути к Богу»¹¹. Важно и то, что полемисты невольно становились первыми рецепторами и проводниками новых культурных явлений.

Это время создает противоречивые, неоднозначные, оригинальные фигуры просветителей. Так, архиепископ Геннадий, выступивший противником реформации, понимавший всякое вольнодумство как ересь, несмотря на консервативность взглядов, проявляет себя как личность нового типа: за теологической помощью обращается к латинским теологическим источникам — явление, позже немыслимое для поборников православия. Традиционные богословы второй половины XIX в. (!) А. Горский и К. Невоструев так и не смогли понять этого обращения к духовному опыту Запада и пытались объяснить его нехваткой греческих книг в новгородской библиотеке Геннадия. Между тем не оставляет сомнений, что эти контакты сознательны. Члены Геннадиевского кружка, безусловно, осознают, что перевод Ветхого Завета, выполненный блаженным Иеронимом, ближе к оригиналу, чем греческий. Над идеологией возобладали профессиональные ценности. Святитель Геннадий дополняет недостающие книги Библии именно переводами с латинского и немецкого.

Размышления французского теолога — в ткани первого полного перевода Библии на Руси. Текстологическая сенсация, которая еще впереди. Трактат «Доказательство» находился в нашем распоряжении как отдельное издание. Уже закончив работу над книгой, мы обнаружили в Москве тот же трактат, включенный, включенный в издание Библии с комментариями Николая де Лиры. **Библия с постиллами Николая де Лиры, изданная в Нюрнберге Антоном Кобергером.** Памятник хранится в Музее книги РГБ: РГБ. Музей книги. Inc. 4.475. Biblia cum

¹¹ Топоров В. М. Святость и святые в русской духовной культуре. Том II. Три века христианства на Руси (XII-XIV вв.). М.: ЯРК, М. 1998. С. 302.

postillis Nikolai de Lyra. Nurnberg, 1487. Postilla — это *post illa* — ‘после того’, то есть комментарий к фрагменту священного текста, следующий вслед за ним, после него.

Год за годом издатель Кoberгер выпускал Библии с комментариями Лиры, с аппендиксом «Доказательства» или без него. Сверка текста «Доказательства» по данному изданию определила вывод, что он полностью идентичен исследованной нами отдельной инкунабуле. А по мелким языковым деталям текст, помещенный в Библии, *еще ближе*, чем имеющаяся у нас инкунабула, стоит к тексту перевода. Очевидно, что архиепископу Геннадию и его соратникам служило источником именно это издание Вульгаты с толкованиями Лиры. (Следует оговориться, что не единственным источником). И за переводом основного текста издания, то есть Библии, логично последовал перевод аппендикса, то есть «Доказательства», осуществленный новгородским Геннадиевским скрипторием.

В диссертации В. А. Ромодановской, посвященной Геннадиевской Библии¹², указывается на 51 глоссу Лиры, в ней приведенную. Но только указывается. Содержание их по сей день не опубликовано. Глоссы — это и есть *postillae* — толкование французского теолога по поводу того или иного пассажа Библии. По традициям того времени резко обозначенных границ между каноническим текстом Библии и толкованиями не проводилось, однако графически лист Библии организован так, что последовательность постилл ясно прослеживается.

Предстоит осмыслить факт. Нам еще предстоит осмыслить этот факт: в первом полном переводе текста Библии на Руси на самом рубеже XVI в., когда русский человек стал нуждаться не только в литургических фрагментах, а в восприятии всего учения, рядом с текстом Библии присутствуют комментарии францисканца-богослова, представителя католического латинского Запада! Это ли не возрожденческий размах?! Так ли Русь ограничена от богословской мысли Запада византийским наследием?¹³ Даже если учитывать особенности вольного Новгорода, не слишком характерные для Центральной Руси. К сожалению, до сих пор у российского читателя нет представления о содержании толкований

¹² Ромодановская В. А. Геннадиевская библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV—XVII вв.: латинские источники. Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999.

¹³ По остроумному замечанию А. А. Солженицина, как ему казалось порой, «окно в Европу» было заколочено «скорее снаружи, чем изнутри».

Лиры на Библию, «живших» на Руси в тексте Священного Писания несколько столетий. Нет и не может быть до тех пор, пока не будут полностью опубликованы *en regard* Библия с постиллами Лиры, изданная Кобергером, и Геннадиевская Библия с полным вычленением и переводом фрагментов, принадлежащих Лире. Представляю себе, сколько нападок идеологов от литературы вызовет даже сама идея такого предприятия. Тем не менее убеждена, что оно должно проводиться. Да, всякий вновь вводимый текст далекой истории Руси может изменять стройную и привычную концепцию истории российского менталитета. На Руси бывали столь интересные и неожиданные культурные «зигзаги», что усложнение исторических представлений о культурной истории лишь обогащает понимание ее глубин. А вот сознательное «отмежевание» исследователя от изучения памятников, не вмещающихся в привычные схемы, в угоду псевдопатриотизму, бесспорно, превращает патриотическую идеологию, без которой не может существовать ни одно общество, в «патриотическую мифологию» и могло бы отбросить науку назад, а с ней — как отдаленный результат — нарушать механизмы культурной самоидентификации.

Таким образом, резонно говорить об эксклюзивном влиянии французского теолога на новгородских переводчиков, осуществивших первый полный славянский перевод Священного Писания — Геннадиевской Библии 1499 года, а вот в чем оно конкретно проявилось — определить еще нельзя. В заключение нужно повторить, что эпоха Геннадиевского скриптория реализует большую ментальную свободу на Руси, нежели в некоторые последующие периоды.

Автор выражает сердечную благодарность за консультации и помощь Д. А. Дрбоглаву, padre Nilo Cadonna (Италия), Л. П. Горбуновой, профессору Н. А. Федорову, Д. В. Щедровицкому (автору некоторых комментариев к русскому переводу), Г. А. Хабургаеву, В. А. Багрянцевой, сотрудникам Российской государственной библиотеки и сотрудникам Рукописного отдела ГИМ, любезно предоставившим возможность работы с текстами инкунабул и рукописей.

РАЗМЫШЛЕНИЯ НИКОЛАЯ ДЕ ЛИРЫ, ФРАНЦИСКАНЦА И ПЕРВОГО ПРОФЕССОРА СОРБОННЫ, — ДЛЯ ЧИТАТЕЛЕЙ РУСИ

Habent sua fata libelli

Публикуемый впервые в России латинский текст сочинения Николая де Лиры, более всего известного некогда в Западной Европе под названием «Доказательство пришествия Христа» («*Probatio adventus Christi*»), был доступен нам в виде инкунабулы, имеющей заголовок «Рассуждение против неправой веры иудейской...» («*Disputatio contra perfidiam Iudeorum...*» 1309/1334 г.). Тракат интересен сам по себе, в содержательном плане, но еще более тем, что в начале XVI в. был переведен на Руси и дошел до нас в списках XVIII в¹. Текст церковнославянского перевода также публикуется в настоящем издании, таким образом появляясь в свет спустя 500 лет со времени его создания. Перевод, сделанный Дмитрием Герасимовым, интересен и в историко-культурном, и специально лингвистическом плане, ибо дает ценный материал, иллюстрирующий принципы перевода того времени, и материал для двуязычного латинско-церковнославянского словаря и реконструкции реальной «грамматики текста» литературного языка на рубеже XV–XVI вв.

Николай де Лира — теолог и филолог;
доминирующий филологический подход
в его методике толкования библейских текстов

Автор латинского оригинала Николай де Лира — выдающийся западноевропейский схоласт. Автора церковнославянского перевода Дмитрия Герасимова «нарекли схоластиком» за обширные познания в Священном

¹ В конце публикуемого текста церковнославянского перевода запись: .#3.4. то есть 7009 г. «от сотворения мира», то есть 1501 г. от Рождества Христова.

Писании. За ними стоят две разные религиозные и культурные традиции (латинский мир и мир *Slavia Orthodoxa*²), глубоко различен и их интеллектуальный вклад в европейскую литературу. Однако интересны некоторые аналогии в их жизнеописаниях. Оба, строго придерживаясь принятой религиозной доктрины, обладали большой интеллектуальной свободой и широтой взглядов, обусловленной истинной эрудицией. Их отличала редкая научная непредвзятость, позволяющая францисканцу Лире ценить, исследовать и во многом опираться (в филологическом аспекте) на изыскания талмудиста Раши, а православному Герасимову — изучать и опираться на толкования фактов сакрального языка Священного Писания, предложенные католиком Лирой. И тот, и другой были близки двору своих государей и обладали там интеллектуальным влиянием. Оба принимали участие в общественном решении самых острых теологических вопросов, в важнейших теологических предприятиях своей эпохи: Лира составил полный комментарий к Священному Писанию, Герасимов переводами и научными рекомендациями участвовал в создании Геннадиевской Библии. Для обоих характерен филологический подход, стремление к «буквальности» в интерпретации священных текстов, буквальность на деле преследовала целостность языковой единицы, как они ее понимали, на всех уровнях языка. Наконец, их объединяет и то, что, будучи славными и знаменитыми в свое время, они очень мало упоминаются в новые времена и сравнительно немного о них говорится в литературе XIX–XXI вв.

Николай де Лира (*Nicolaus de Lyra*). Встречается и написание *Lira* или *Nicolaus Lyranus* (лат.); *Nicolas de Lyre* (франц.). Монах-францисканец, сверх меры популярный в свое время теолог и проповедник, авторитетный и для поздних мыслителей (известно его влияние на Мартина Лютера), знаком ныне довольно узкому кругу специалистов. Хотя краткие сведения о нем входят во все серьезные справочные, преимущественно богословские, издания, они неполны и не дают представления об особенностях его богословской мысли.

Известно лишь одно фундаментальное исследование его творчества, к сожалению редкое и малодоступное, предпринятое в начале XX в. Анри

² Традиции *Slavia Orthodoxa* (где роль второго церковного языка помимо церковнославянского в средневековый период играл греческий язык) далеки от *Slavia Latina* (где в качестве церковного языка безраздельно господствовала латынь). Традиции *Slavia Orthodoxa* и *Slavia Latina* фундаментально осмыслены в книге: *Толстой Н. И.* История и структура славянских литературных языков, М.: Наука, 1988.

Лаброссом, архивистом-палеографом и директором Библиотеки Руана. Исследование публиковалось частями в 1906, 1907, 1908 гг. А в 1923 г. — в периодическом издании францисканского ордена «*Études franciscaines*»³. Назовем также достаточно подробную работу Ф. Верне (1926)⁴ и ряд небольших работ о Лире и во второй половине XX в.⁵ Следует упомянуть исследование анонимного автора, опубликовавшего не указанное Лаброссом сочинение Лиры «*Quaestio de usu pauperum*»⁶. Все названные работы о Лире публиковались в узкоспециальных и малодоступных изданиях, связанных или с историей францисканцев, или шире, с церковной историей. Между тем сочинения Лиры, имеющие безусловный исторический интерес, представляют еще и тот тип богословского мышления или даже психологии богословской личности, который оказался достаточно устойчивым в истории развития теологической мысли. При всех, как мы убедимся, несовершенствах на сегодняшний взгляд подхода Лиры, схоластичности, кажущейся ныне фантазийными спекуляциями, в некоторых своих аспектах он остается актуальным и для современной России, в 1990-х переживавшей нервную эпоху обретения вновь открываемых религиозных ценностей.

Биография. Николай де Лира родился около 1270 г.⁷ в Нормандии, в местечке Лира в окрестностях Эврё (*Évreux*)⁸, умер в 1349 г. По поводу даты его смерти существуют различные точки зрения⁹, так же

³ *Labrosse H.* Sources de Nicolas de Lyre // *Études franciscaines*. 1908. V. XIX. P. 41–52, 153–175, 368–379; 1923. V. XXXV. P. 171–187; 400–432; Sources de la biographie de Nicolas de Lyra // *Études franciscaines*. 1906. V. XVI. P. 383–404; Biographie de Nicolas de Lyra // *Études franciscaines*. 1907. V. XVII. P. 489–505, 593–608.

⁴ *Vernet F.* Nicolas de Lyre // *Dictionnaire de Theologie Catholique*. V. 9. Paris, 1926.

⁵ В основном в конце 50-х — начале 60-х гг. (см.: *Schmitt C.* *Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique*. Paris, 1982. Vol. XI. P. 291).

⁶ *Nikolaus von Lyra und seine Quaestio de usu pauper* // *Archivum Franciscanum Historicum*. 1953. T. 48. S. 211–250.

⁷ Сопоставляя свидетельства документов разных периодов жизни Лиры, Лабросс установил дату «1270 г.». Тем не менее Р. Пеппермюллер (*R. Peppermüller*), например, в современном «*Lexicon des Mittelalters*» (Bd 6. München, 1993. S. 1185) утверждает, что дата его рождения неизвестна.

⁸ Ныне это «*La-Neuve-Lyre dans l'arrondissement d'Évreux*» (*Schmitt C.* *Dictionnaire...* Vol. XI. P. 291).

⁹ Дата «1340 г.», приводимая в одной из двух существующих эпитафий, признается всеми исследователями Нового времени ошибочной, на основании сопоставления других дат жизни Лиры выдвигается дата «1349 г.»

как и по поводу его происхождения¹⁰. Став в 1300 г. монахом ордена францисканцев (или миноритов — *Ordo Fratrum Minorum*) в монастыре Верней (*Vernelium* (лат.); *Verneuil*) в Нормандии¹¹, Лира посвятил церкви без малого полвека — 48 лет. В 1319 г. он был даже главой (*provincial*) ордена¹² в «провинции Франция». Сохранился документ

¹⁰ Его происхождение принято считать иудейским, именно этим объясняет Верне познания Лире в древнееврейском языке и влияние на его теологическую манеру известного талмудиста Раши; в то же время Верне цитирует мнение обращенного еврея Поля Бургосского, который в своем полемическом «Добавлении к Постиллам Николая де Лире» (XV в.) ставил в упрек Лире слишком благосклонное отношение к еврейским комментаторам Библии, но отказывался считать его евреем из-за недостаточного знания им еврейского языка (*Vernet F. Nicolas de Lyre. P. 1410*). В «Еврейской энциклопедии» довольно противоречиво говорится, что «еврейское происхождение Лире не помешало ему написать труд против евреев под заглавием “De Messia Eiusque Adventu Praeterito”. Свою славу, однако, приобрел как экзегет... Свои богатые сведения по еврейской традиции он заимствовал у Раши... В средние века высоко ценили в Лире его глубокие познания, правильность толкования и свободу мышления без всяких догматических предубеждений» (СПб., 1908. Т. 10. С. 233–234). Лабросс же полагает, что «еврейское происхождение надо рассматривать как чистую легенду, выдуманную в XV в., чтобы объяснить познания в гебраистике. Сначала представляли его родителей как христиан, то ли по бедности, то ли по чудесному вдохновению св. Духа заставивших его посещать еврейскую школу. Для одних он был крещен с рождения благодаря матери, которая чудесным образом обратилась в христианство. Другие источники говорят, что он даже стал раввином, но, услышав проповеди братьев-миноритов, предался Христу в возрасте 35 лет. Позднее эти две традиции смешиваются в одну: мать (еще до рождения сына) дает обет обратиться в христианство вместе с ним и исполняет его, сам же Лира крестился в зрелом возрасте, вступив в орден францисканцев» (*Labrosse H. Biographie... P. 504*). Последнему соображению, как нам видится, противоречит устная традиция древнееврейского, Лире присущая и которую он обнаруживает в неправильных написаниях важнейших слов, таких как «Heloim». См. об этом ниже.

¹¹ Источник XIV в., «Жизнеописание Бенедикта XII» (*Vita Benedicti XII*), называет Лире нормандцем: «По эту стороны гор [Альп] в Париже был славен брат Николай де Лира Нормандец из ордена Миноритов, глубочайший ученый теолог, который самым глубоким и утонченным образом истолковал (postillavit) всю Библию» (*Labrosse H. Sources... V. XVI. P. 394*).

¹² В XIII в. орден распространялся очень быстро, в административно-церковном отношении он делится на провинции, а провинции на кустодии. На территории Франции были «провинция Франция» (9 кустодий), «провинция Турень», «провинция Бургундия».

с его подписью: *Nikolaus, minister Franciae*. А в 1326 г. Лира — глава ордена в «провинции Бургундия»¹³.

Значительный период жизни Лиры прожил в Париже, был проповедником, профессором Сорбонны. В 1307 г. Лира становится бакалавром «библейской науки» [экзегетики], так называемым *baccalaurius sententiarum*, или, по другим источникам, *baccalaurius in sacra pagina*¹⁴ Парижского университета, а в 1309–1310 гг. — магистром (*magister in theologia, magister in sacra pagina*).

Практически все работы о Лире повторяют, что а) он был самым влиятельным экзегетом XIV в., б) составил первый полный комментарий к книгам Ветхого и Нового Завета, в) оказал влияние на Мартина Лютера, что отразилось в построенной на игре слов поговорке: «*Si Lyra non lyrasset, Lutherus non saltasset*» («Если бы Лира не играл [на лире], Лютер не плясал бы»). Его творчество называют вершиной средневековой экзегетики.

Уже в XIV в. о нем пишут: «Во всем мире славен он своей ученостью»¹⁵. О росте популярности Лиры в XV–XVI вв. говорит, между прочим, изменение текста приведенной выше поговорки: «*Nisi Lyra non lyrasset, nemo doctorum in Bibliam saltasset*» («...никакой бы ученый библеист не плясал»)¹⁶, которая впоследствии превратилась в «*Si Lyra non lyrasset, totus mundus delyrasset*» («...весь мир безумствовал бы») — и даже в «*Si Lyra non lyrasset, Ecclesia Dei non saltasset*» («...Церковь Божья не плясала бы»). Существует и немецкий вариант поговорки: «*Hätte Lyra nicht über die Bibel geschrieben, wäre mancher Doctor ein Esel geblieben*» («Если бы Лира ничего не написал о Библии, то многие ученые остались бы ослами»).

О его монашеской жизни ходило множество легенд. Так, Лабросс приводит характерный латинский текст одной из них в бельгийской рукописи, следующей за «*Postilla litteralis*» (см. об этом сочинении ниже) в издании XV в.¹⁷

¹³ *Peppermüller R. Lexicon des Mittelalters. München, 1993. Bd 6. S. 1185.*

¹⁴ *Labrosse H. Sources... V. XVI. P. 392*

¹⁵ *Ibid. P. 393.*

¹⁶ Приводится в сочинении Грегора Райша (*G. Reisch*): «*Margarita philosophica*» («Жемчужина философии»). Argentorati [Страсбург], 1508 (*Vernet F. Nicolas de Lyre. P. 1420*). Некоторые поговорки приводит А. Лабросс (*Labrosse H. Sources... V. XVI. P. 383*).

¹⁷ «Магистр Николай де Лира был евреем. В деревне, [называемой] Лира, по соседству с которой я жил, был бедный человек, сын которого посещал школу

В одном латинском сочинении XVI в. о Лире говорилось: «Он жил так, что вплоть до нашего времени едва ли найдется равный ему, не говоря уже о том, чтобы превзойти его и по святости жизни, и по учености и трудам»¹⁸.

Об авторитете его личности свидетельствует и то, что Лира был исповедником Жанны Бургундской, вдовы короля Франции Филиппа V Длинного, а в 1325 г. избран одним из распорядителей ее завещания. Известно, что в последний год его жизни другая королева, Бланш Наваррская, «подарила ему бочку вина», о чем есть пометка в «Хозяйственных записях Филиппа VI»¹⁹, и это обычно свидетельствовало не только о личном знакомстве, но и глубоком благорасположении и признании заслуг.

В 1330–1332 гг. Лира основывает в Париже Бургундскую коллегию и пишет ее устав. А в 1333 г. участвует в теологическом Совете (собрании 29 докторов теологии), созванном в Винсенне Филиппом VI для изучения мнения папы Иоанна XII «О видении Божества».

мальчиков-христиан. И вот когда этот мальчик пришел к отцу, говоря: «Папа, я должен был бы иметь учебники». Отец ответил: «Иди в школу иудеев. У меня не на что купить тебе книги». Мальчик, повинувшись, пришел к иудеям, охотно его принявшим, в надежде на то, что, выучившись, станет иудеем. И вот он настолько преуспел [в учении], что стал учителем всех этих неверных по вдохновению Святого Духа, а потом, сделавшись монахом-миноритом, и преуспел [в монашеском подвиге], ибо был призван Богом, и стал уважаемым учителем. Изучая самые древние книги Библии, он видел [списки] книг, наполненные таким числом аллегорий и т. п., что весь текст был как бы мертвый и оставался в небрежении. И вот из любви к Господу и со страхом, что он не сможет довести до конца это дело, он все же начал исторически толковать Библию, принимая в определенных местах свидетельства иудеев, во многом опровергая их, которые я, благодаря Богу, внимательно прочитал и переписал вместе с самыми знаменитыми его толкованиями. Он прожил столько, что вся Библия была истолкована им исторически [Postilla litteralis]. Затем он прекрасно писал нравственные толкования [Postilla moralis]... За ним последовали великие знатные люди, желающие получить пользу от учения. Видя это, оглядываясь назад, он сказал: «Куда вы направляетесь, сыны мои, куда стремитесь?» Они говорят: «Мы хотим тебя сопровождать». Он говорит: «Нет, идите своим путем, я не хочу иметь за собой хвост (nolo habere caudam), то есть не хочу, чтобы за мной шли многие, потому что я бедный брат»» (*Labrosse H. Sources... V. XVI. P. 395–396*).

¹⁸ *Vernet F. Nicolas de Lyre // Dictionnaire de Theologie Catholique. V. 9. Paris, 1926. P. 1420.*

¹⁹ *Labrosse H. Biographie... P. 606.*

Известно, что монах Николай де Лира вел скромную бедную жизнь. Среди черт его характера ранние биографы отмечают большую сдержанность, взвешенность оценок, широту взглядов, отсутствие нетерпимости, фанатизма и неистовости в решении религиозных вопросов, большую лояльность по отношению к другим и строгость к себе. Показателен для характеристики его личностных черт текст «De usu pauperum»²⁰.

Лира похоронен в капелле монастыря ордена кордельеров²¹ в Париже. Существуют две эпитафии, поэтическая и прозаическая, варианты текстов которых приводятся Лаброссом. В прозаической, которая была выгравирована на его могиле (надпись, к сожалению, не сохранилась, но копия текста осталась), в частности, сказано: «Здесь покоится брат Николай де Лира, почтенный доктор теологии, слава о жизни и учении которого распространена по всему свету. Он буквально толковал Святую Библию от начала и до конца и написал много других сочинений»²².

²⁰ Братья ордена давали обет бедности. Лира принадлежал крылу францисканцев, стремящихся на деле воплощать идеал св. Франциска в стремлении к бедности. Между тем расширение проповеднической деятельности ордена требовало владения некоторым церковным имуществом, так что истинная бедность постепенно превращалась в юридическую, что побуждает Лиру вновь истолковывать вопрос о допустимости обладания имуществом, в стремлении к которому по сравнению с примером «отцов» — «мы как саранча», пишет Лира. В то же время он чужд холодного и ригористического взгляда на «меньшего брата», напротив, он призывает учитывать потребности жизни и слабости человеческой природы. Многие в силу своего положения, — пишет Лира, — обязанные жить в бедности, не соблюдают *Usus pauper*. Однако не следует всех их проклясть. Нужно остерегаться и излишней снисходительности, и неразумного рвения. Поступок следует рассматривать как похвальный не по самому факту, а в большей степени по обстоятельствам, в которых он совершается. В силу своего обета монахи — члены религиозных обществ — обязываются к более строгому соблюдению бедности, чем живущие в миру. Нищенствующие монахи — к более строгому, чем живущие за счет общей собственности. А минориты — к более строгому, чем прочие нищенствующие, и т. д. (Nikolaus von Lira und seine «Quaestio de usu pauperum» // AFH. 1953. Т. 48. S. 228, 229, 230).

²¹ Одно из наименований членов ордена наряду с *францисканцы* и *минориты* (от *corde liés* — ‘опоясанные веревкой’).

²² «Hic jacet frater Nicolaus de Lira, sacre theologie venerabilis doctor, cuius vite et doctrine fama diffusa est per diversa mundi climata; postillavit enim sacra Biblia ad litteram a principio usque ad finem multaque alia scripsit volumina». Церковь была разрушена в 1580 г. и восстановлена в 1631 г. Была выгравирована новая эпитафия. Обе надписи исчезли (Labrosse H. Sources... V. XVI. P. 395–397).

Иконография. Изображение Николая де Лиры помещено на памятнике знаменитому схоласту Дунсу Скоту в Кельне, среди окружающих последнего фигур славнейших ученых францисканского ордена²³. Витраж с его изображением есть в помещении библиотеки при кафедральном соборе Труа во Франции. А также его портрет — в фундаментальном труде Андре Теве «Всемирная космография» 1575 г.

Труды. Самые известные сочинения Лиры: «*Postilla litteralis super totam Bibliam*» — комментарий к Библии, выдвигающий на первый план буквальный смысл текста, с подробным разбором иудаистско-эзегетической традиции²⁴, создан между 1322 и 1330 гг.; и «*Postilla moralis*» — комментарий Библии, связанный с ее аллегорическим толкованием²⁵. Дата создания — 1339 г. Оба текста, как правило, публиковались вместе.

«Постиллы» выдержали множество изданий: 39, по сведениям Лабросса²⁶. Первое издание «*Postilla litteralis*» — 1471 г., Рим (вместе

²³ Лука Веддинг (*Wadding*). Хроника миноритов (*Annales minorum*). 2-е изд. 1733. V. 6, 121 — см.: *Labrosse H. Biographie...* P. 606–607.

²⁴ Во втором прологе к «Постиллам», называемым «Об авторской цели и методе изложения» («*De intentione auctoris et modo procedendi*»), Лира утверждал, что буквальный смысл Писания «очень темен для нас сегодня» — отчасти из-за ошибок переписчиков и неопытности некоторых справщиков, а частично из-за разногласий латинской версии и оригинала. Лира считает важным вслед за блаженным Иеронимом обратиться к еврейским рукописям Ветхого Завета. Толкователи «затушевали» (*ont étouffé*) смысл Писания под бесчисленными мистическими толкованиями. Желая исправить «злоупотребления», Николай де Лира настаивает на буквальном смысле Писания. Мистические объяснения у него кратки и редки. Мистический смысл должен опираться на смысл буквальный, а мистическое толкование, противоречащее буквальному смыслу, должно считаться неподобающим. При толковании Лира останавливает свое внимание на тех фрагментах, где еврейский и латинский тексты расходятся, и разъясняет оба текста (*Vernet F. Nicolas de Lyre*. P. 1414).

²⁵ Они выходили также под названиями: «*Postillae moralis seu mysticae*», «*Moralia Bibliorum*». «Это комментарий мистический, аллегорический, тропологический и анагогический [т. е. “духовный, символический”]» (*Ibid*. P. 1412). «*Postilla moralis*, показывая, что Николай никогда не отказывался полностью от толкования мистического смысла, раскрывает нам тонкого психолога, скромного проповедника, цензора, всегда добродушного, который не боялся порицать великих, знать, каноников и даже прелатов. Его воображение иной раз идет далеко и всегда находит изобретательные и тонкие аллегории, которые не могли иметь место в рамках строго научных *Postilla litteralis*» (*Labrosse H. Sources...* V. XXXV. P. 175).

²⁶ *Labrosse H. Sources...* V. XIX. P. 155–157.

с Библией), последнее — 1660 г. (Париж, *Biblia maxima*). Было также несколько отдельных изданий «*Postilla moralis*»: первое из них — 1478 г. (Страсбург и Кельн), последнее — 1497 г. (Руан)²⁷.

К «*Postilla litteralis*» примыкает «*Tractatus de differentia nostrae translationis ab hebraica littera Veteris Testamenti*» (1339) — извлечение из «*Postilla*», сочиненное специально (как объясняет сам Лира) в интересах студентов, которые не в состоянии потратить деньги на покупку его полного комментария. Трактат ставит целью показать все места Ветхого Завета, где латинский перевод (*Vulgata*) отстывает от еврейского текста Библии, сопровождая выделенные фрагменты пояснениями. (Существует лишь одно руанское издание без даты²⁸.)

Кроме библейского комментария наследие Лиры включает «*Orationes*» (речи), «*Sermones*» (проповеди), так называемые «*Quodlibeta*» («Кводлибета») и «*Quaestiones*» («исследования», букв. ‘вопросы’, определяемые иногда как «проблемы, обсуждаемые на схоластических диспутах»)²⁹.

Все наследие Лиры составляет 56 наименований. Среди них 11 условно аутентичных сочинений, дошедших до нас полностью — публикуемое ныне «*Disputatio*» в их числе, — 10 дошли в отрывках, еще 35 — сомнительной аутентичности. Многие сочинения остаются в рукописях. Список рукописей (старейшие датируются XIV в.) составляет 29 наименований³⁰.

Большинство изданий приходится на XIV–XVI вв. В XVII в. изданий меньше. В XVIII–XIX вв. их почти нет. Из изданий XX в. можно назвать только уже упоминавшуюся публикацию трактата «О бедности» («*Quaestio de usu pauperum*», 1953).

²⁷ *Labrosse H. Sources... V. XXXV. P. 172.*

²⁸ *Ibid. V. XXXV. P. 176.*

²⁹ Определить точно содержание жанра, обозначаемого этими схоластическими терминами, довольно трудно, — пишет Лабросс (*Sources... V. XXXV. P. 401*). Судя по всему, «*Quodlibetum*» — это трактат по поводу многоаспектной теологической проблемы, которая состоит из ряда «вопросов» (*quaestiones*), отдельные положения (*proposita*) которых последовательно рассматриваются и служат для доказательства общего положения трактата. Публикуемое в настоящем издании сочинение имеет то название «*Quodlibetum*», то «*Quaestiones*». Доказательство главного положения «*Disputatio*» включает 3 *Questio*, которые последовательно доказываются: 1. «В единстве Божественной сущности заключается множественность Лиц или ипостасей», 2. «Спаситель наш был Богом и Человеком», 3. «Время пришествия Христа уже исполнилось».

³⁰ См.: *Labrosse H. Sources... V. XXXV.*

Среди важных сочинений следует назвать «De visione divinae essentiae ab animabus sanctis a corpore separatis» (или «De visione beatica») 1334 г., в котором Лира «авторитетно (*magistralment*) высказал мнение университета» по обсуждавшейся на теологическом диспуте проблеме «О видении душ»³¹. Сочинение до сих пор не издано, рукописи сохранились³².

Одна из последних работ Лиры (созданная после 1339 г.), «последнее свидетельство его интеллектуальной деятельности»³³, — маленькая работа о жизни св. Франциска Ассизского, представляющая собой цикл из 10 псалмов, каждому из которых предшествует антифон из нескольких строк, касающихся эпизодов жизни святого (начальные буквы соответствуют имени *Franciscus*): «Oratio ad honorem S. Francisci» (издавалась в XVI в. и первой половине XVII в.).

Источники. Среди латинских источников, интересующих Лиру, — Августин, Иероним, Беда, Бонавентура. Во многом Лира обязан Фоме Аквинскому, «которому он возражает явно и не явно»³⁴. Среди еврейских источников первый — Раши, один из самых почитаемых комментаторов Библии и Талмуда, родившийся во Франции в XI в., именованный *Rabbi Salomon* и известный под именем Раши (*Rasi* — сокращенно от *Rabi Salomon*: R. S.). А также цитируются Рабби Моисей Египетский (Маймонид) и Рабби

³¹ Предметом диспута было: «1. Видят ли души святых, находящихся на небе, Божественную сущность лицом к лицу до воскрешения тела и Страшного суда. 2. Исчезнет ли то видение в день последнего суда, для того, чтобы быть замененным на какое-нибудь другое?» (*Labrosse H. Biographie... P. 605*).

³² Рукописи находятся в Оксфорде, в Кембридже, в Париже. «В этом трактате мы имеем очень ясный упорядоченный образец того, как теолог XIV в. устанавливает и доказывает христианскую догму, применяя источники различного рода; доказательство ведется с помощью библейских текстов» (*Labrosse H. Sources... V. XXXV. P.183–185*).

³³ *Ibid. V. XXXV. P. 185–187*.

³⁴ Верне упоминает имена трех *Huho*: так называемый *Huho-commentator* (книги св. Иоанна) (как полагает Верне, это *Hugues de Saint-Victor*), *Huho de Saint-Schar*, *Hugues de Fleury* (или *de Sainte-Marie*, или *Floriacensis*, ум. ок. 1120), которого Верне называет «комментатором Апокалипсиса». Вопрос идентификации этих лиц, в связи с обращением к ним в средневековых текстах без достаточных ссылок, сложен, и мы касаемся его лишь потому, что, по всей очевидности, в ныне публикуемом сочинении Лиры ссылается еще на одного *Hugo da Fiory* (или *Florensis*, 1132–1201), тоже толкователя Апокалипсиса, а также цитирует невяно (излагает учение) — см. примеч. 186 к с. 40 русского перевода сочинения.

Моисей из Гирона (Нахманид), Рабби Авенезера (Ибн Эзра). Придерживаясь буквального смысла Писания, сравнивая Вульгату с еврейским текстом, Ли́ра оспаривал традиционную интерпретацию, даже одобренную святыми или отцами церкви, широко используя работы еврейских толкователей и Раши, которого он ценил за его верность буквальному смыслу³⁵. Степень влияния Раши на Лиру оценивается по-разному³⁶, равно как и владение им еврейским языком³⁷. Халдейские (арамейские) и арабские источники Ли́ра знает из «вторых рук». Вероятно, Ли́ра не знал греческого³⁸.

Что касается влияния Лиры на Лютера, то о нем уместно говорить в связи с блистательным знанием первым текста Священного Писания, а не с формированием теологической доктрины Лютера³⁹: «Если я люблю

³⁵ *Labrosse H. Sources... V. XIX. P. 376.*

³⁶ Верне приводит слова Ренана в «Литературной истории Франции» (1877): «Раши “становится” Николаем де Ли́ра», — а Генрих Гре́ц (один из немногих недоброжелателей Лиры. — *Е. Ф.*) в «Истории евреев» (1897) идет дальше, заявляя: «Если в сочинениях де Лиры, лучшего христианского комментатора Библии, выбросить все заимствованное у Раши, весь труд можно свести к нескольким страницам» (*Vernet F. Nicolas de Lyre. P. 1416*), — уже упомянутый Поль Бургосский упрекал Лиру в чрезмерной приверженности к еврейским толкователям и к словесному буквализму, уводящему от истинного буквального смысла (*Ibid. P. 1418*). «Это кричащее преувеличение, — пишет Верне, — Николай де Ли́ра не обязан Раши ничем по отношению к Новому Завету, в Ветхом Завете он не следует ему слепо, поправляет, спорит, добавляет, опираясь на достижения веков, которые их разделяют. Некоторые толкования лучше, чем у Раши, менее темны, более полны; его исторические толкования на ступень выше, чем у Раши» (*Ibid. P. 1416*).

³⁷ «Некоторые считали, что он знал [еврейский язык] посредственно. Нойман (*REJ. Paris, 1893. V. VI. P. 179*) не боится сказать: “Ли́ра не только не опасался использовать совершенно свободно Таргум и Мидраш и более поздние еврейские сочинения, но был прекрасно знаком с мидрашистской литературой, он цитирует многих авторов, обращается к еврейским рукописям. Он не уделяет большого внимания еврейской грамматике, поскольку его цель — объяснить Библию на латинском, но часто приводит грамматические наблюдения, которые служат ему для исправления текста”» (*Vernet F. Nicolas de Lyre. P. 1416*).

³⁸ «Он не пользуется греческими текстами Нового Завета. Значительное число греческих этимологий — ошибочно и фантастично, иногда они удачны, но всегда заимствованы, в частности у Фомы Аквинского. Греческих Отцов церкви он знает в переводах; в переводах же — и языческих авторов: охотно ссылается на Аристотеля, которого называет “философ”» (*Ibid. P. 1415*).

³⁹ Полемизируя с Ренаном, говорившим: «Николай де Ли́ра был Лютер», — Верне пишет: «Его изображают предшественником Лютера и протестантизма. Следовательно, поздняя поговорка означала то, что Лютер, подобно другим теологам, был во многом обязан Ли́ре своим знанием Св. Писания. Таким образом,

Лиру и ставлю выше других толкователей, то это потому, что он тщательно ищет буквальный исторический смысл», — цитирует Лабросс Лютера⁴⁰.

* * *

Тексты Лиры на Руси. Интерес к Лире в России не ограничился переводом его сочинения «Disputatio», сделанным Герасимовым в начале XVI в. Существует сборник переводов извлечений из шести сочинений Лиры в рукописи XVIII в. «Бѣсѣды ѿдѣянина съ христїанномъ». Автор переводов неизвестен⁴¹. Помимо перевода вышеназванного трактата (это второй, более поздний перевод «Disputatio», не принадлежащий перу Герасимова; см. об этом в статье «Характерные особенности...», с. 279–280.), сборник включает и, как правило, следующий за ним в латинских изданиях, тематически примыкающий трактат «Responsio ad quemdam Iudeum». Последний представляет рассуждение Лиры на ту же тему. Однако автор строит систему доказательств на текстах не Ветхого, а Нового Завета (конкретно — Евангелия от Матфея). В числе четырех других сочинений Лиры, входящих в этот сборник, — «Беседа шестая — О душах святых», это упомянутый выше трактат «De visione beatica» («О видении Божества»).

ОБЩИЕ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ УТОЧНЕНИЯ

Названия сочинения. Как говорилось, публикуемое нами сочинение Лиры «Disputatio» более известно под названием «Probatio adventus

поговорка истолкована точно. Но неправда, что Лютер, как инициатор Реформы, вдохновлялся Лирой. Никакой специфической лютеранской доктрины у автора постилл нет, хотя с этим не все согласны. Способ толкования книги Второзакония, через которые они сближаются, был характерен для многих писателей средних веков. Лира — чистый схоластик. Он чужд субъективизму Лютера в истолковании Священного текста. Ничего — от его учения о вере. Когда Лютер в 1516 г. утверждал, что “ложная метафизика Аристотеля и философия испортили наших теологов”, он заботился о том, чтобы показать, каковы были теологи, и он сказал просто: “Лира и другие”. Вместе с ним он обозначал всю схоластическую школу. Лютер и Лира абсолютно не “из одной семьи”» (*Vernet F. Nicolas de Lyre. P. 1420*).

⁴⁰ *Labrosse H. Oeuvres de Nicolas de Lyre // Études franciscaines. Lille; Paris; Bruges, 1908. V. XIX. P. 371.*

⁴¹ Это сборник из собрания Барсова (Барс., № 543, л. 188, in quarto), любезно предоставленный автору настоящей публикации сотрудниками Отдела рукописей ГИМ.

Christi»⁴² («Доказательство пришествия Христа»). Существует *четыре-надцать* *разнообразных наименований*, под которыми это сочинение встречается (*Quaestio de probatione adventus Christi* — Исследование доказательства пришествия Христа; *Quodlibetum de Christi adventu* — Кводлибетум о пришествии Христа; *Tractatus de Messia* — Трактат о Мессии, *Quaestio de Incarnatione Verbi contra Iudeos* — Исследования о воплощении Слова против иудеев и др.). Среди них Лабросс приводит и название, очень близкое к названию публикуемой нами версии трактата: «*Contra perfidiam Iudaiorum disputatio*».

Рукописи. Существует более 24 рукописей этого сочинения. А также известно два «*Incipit*» («Начинается...») — начальные слова сочинения), относящихся к двум различным редакциям текста. Публикуемый ныне текст, по всей видимости, восходит к редакции, хранящейся в Национальной Парижской библиотеке⁴³.

Издания, включающие сочинение. В большинстве изданий текст сочинения следует за «*Postilla litteralis*». Первое из датированных изданий данного трактата — в составе «*Postilla litteralis*» (Strasbourg, 1470). Всего Лабросс называет 16 изданий этого трактата в последней четверти XV в.⁴⁴ Среди них — наше: *sine dato, Paris, Mittelhusz* (со ссылкой на Копинджера — Cop. № 23724). Три издания относятся к XVI в.⁴⁵, два — к первой половине XVII в.: 1602 г. (Франкфурт) и 1634 г. (Анвер).

Далее в публикациях следует перерыв в 200 лет.

На одно лондонское издание 1888 г. (*E. C. Thomas. Londres, 1888*), которое, наверное, сам Лабросс не видел, он ссылается по указателю Хартера (*Hurter H. Nomenclator literarius. Vol. IV. P. 456–458*). Остается неизвестным, существует ли реально этот раритет.

⁴² Приводимые Лаброссом сведения и рассуждения относительно изданий текста и содержания трактата см.: *Labrosse H. Oeuvres... V. XXXV. P. 177–183*.

⁴³ *Bibl. Nat. Paris (Lat. 2384)*. Лабросс приводит и второе «*Incipit*» текста: «*Quaeritur utrum per scripturas a Iudaeis receptas possit probari Misterium Christi in lege et prophetis promissum esse iam completum*» (Ссылки на местонахождение этой редакции текста нет.) *Labrosse H. Oeuvres... V. XXXV. P. 177*.

⁴⁴ 1481 г. (Вена), 1482–1483 гг. (Вена), 1484, 1487 гг. (Нюрнберг), 1492 г. (Анвер), 1492 г. (Страсбург), 1493, 1497 гг. (Нюрнберг), 1481 г. (Лион), 1474 г. (*sine loco*), 1494 г. (*sine loco et dato* Cop. 23722) и др.

⁴⁵ 1507–1508 гг. (Ball), 1583, 1588 гг. (Венеция).

Лабросс, приводя даты изданий трактата, не указывает, под каким именно названием он публиковался. Судя по всему, под названием «Disputatio» сочинение выходило один раз. И публикуемый текст — это едва ли не единственный или, может быть, один из очень немногих экземпляров варианта трактата, существующего под этим названием⁴⁶.

Итак, нам было доступно только указанное старопечатное издание. Текст инкунабулы «Disputatio» входит в состав конволюма (хранится в Отделе редких книг РГБ, куда поступил из Книжного фонда 22.07.1920 г., частный владелец остался неизвестным). Том, в переплете которого он находится, составлен из трех инкунабул разных авторов, помеченных именами разных издателей. Объединяет три сочинения их богословский характер и общее место издания — Париж. Время издания двух других сочинений (Якоба Люпи и Антония Форнерия) датировано концом XV в., издание сочинения Лиры — *sine dato*. Издатель его — Георг Миттель (*Georgius Mittelhusz*). По косвенным данным — по ранней и поздней временным границам датированных изданий Миттеля⁴⁷, — мы можем предположить, что сочинение издано между 1488 и 1493 гг.⁴⁸

Таким образом, мы имеем дело с одним из самых ранних изданий текста. Размер инкунабулы — in octavo, 54 страницы, страница содержит 32 строки; шрифт готический. Любопытно, что места буквиц только намечены, сами же буквицы не пропечатаны, это, как и отсутствие даты издания, наводит на мысль, что данное издание (или его часть) по каким-то причинам, возможно, не доведено до конца, словом, что эта инкунабула малоизвестная и редкая.

⁴⁶ Существенно, что ни BLC (Каталог Библиотеки Британского музея), ни CBN (Каталог Национальной библиотеки Франции), ни другие наиболее полные справочники не дают никаких сведений о названном сочинении под указанным названием. Единственное указание на него мы находим в Каталоге инкунабул Мазаринской библиотеки (*Mazarine. Catalogue des Incunables de la Bibliothèque Mazarine, par Paul Marais et A. Dupreshe de Saint-Leons. Paris, 1893*). По приказу кардинала Мазарини из книг его собрания была открыта в 1643 г. публичная библиотека). Тем более удивительно, что в CBN, фонды которой с 1930 г. включают Мазаринскую библиотеку, нет никаких сведений о сочинении Лиры под названием «Disputatio...». Таким образом, Россия располагает, по всей видимости, редким вариантом трактата.

⁴⁷ *Copinger W. A. Supplements to Hains' Repertorium Bibliographicum or collections towards a new edition of that work. London, 1895–1902. V. 1. Part 2. P. 375.*

⁴⁸ Всего Копинджер насчитывает около 30 датированных изданий Миттеля.

О времени написания сочинения. Первый вариант рукописи — 1309 г., т. е. еще до написания «*Postilla litteralis*» (см. перевод, л. 41–42: «1309... coeptum est hoc opus»).

Второй вариант был написан между 20 марта 1331 г. и 23 июня 1334 г. Доказательством того, что вторая редакция текста написана после «*Postilla litteralis*», служат для Лабросса слова Лиры в его сочинении, датированном 1334 г. «*Responsio ad quemdam Iudeum*» («Ответ некоему иудею»): «После того, как я написал о том и другом Заветах [т. е. после “*Postilla litteralis*”], в мои руки попал некий трактат, написанный неким иудеем, и поэтому я собираюсь возразить этому неразумному человеку, противоречащему истине». В нашем издании «*Disputatio*» тоже присутствует поздняя вставка о «попавшем в руки» трактате: «Вот то, что я сказал по поводу их возражения... Но позже попала в мои руки некая книжка, написанная на еврейском, где вышеописанное решается убедительно»⁴⁹ (см. л. 9 перевода). Этот фрагмент мог появиться только после завершения «*Postilla litteralis*» в марте 1331 г. и до появления «*Responsio*» Лиры 23 июня 1334 г. Таким образом, мы имеем дело со вторым вариантом трактата⁵⁰.

Лабросс отмечает, что «*Responsio*» всегда следует за «*Probatio*». В нашей инкунабуле «*Disputatio*» привычно следующего текста «*Responsio*» нет.

Установить реальные текстологические различия двух редакций невозможно, ибо все сохранившиеся рукописи отражают вторую редакцию, включающую дополнение: «Вот то, что я сказал...»

* * *

Содержание трактата. Кратко касаясь смысла, структуры трактата и методов доказательства в нем, можно сказать следующее. Основной

⁴⁹ «Очевидно, — пишет Лабросс, — что эта та книжка, о которой ставится вопрос в *Probatio*, и вот ответ Николая, который он собирался дать. Следовательно, он опубликовал вторую редакцию сочинения после того, как познакомился с этой книжкой, то есть после завершения своего большого комментария к Ветхому и Новому Заветам» (*Labrosse H. Oeuvres... V. XXXV. P. 180*).

⁵⁰ Лабросс указывает и на следующий за приведенным отрывок поздней редакции, которого в нашей инкунабуле нет: «Потом автор вышеназванной книжки касается и других вопросов, которые я в настоящий момент опускаю, отчасти потому, что после решения вышеназванного вопроса остальное становится ясным, а отчасти потому, что намерен высказать подробнейшее возражение на эту книгу». Уже говорилось, что мы имеем дело с очень редким изданием этого текста.

целью сочинения, как о том свидетельствует его заголовок, является доказательство пришествия Христа и полемика по этому вопросу с иудейскими толкователями. Для доказательства этого Лира использует применяемый в «Постиллах» «буквальный метод». Здесь хорошо видно, что Лира является большим знатоком и одновременно вечным оппонентом Раши. В сущности, Лира, используя подход Раши к сакральным текстам, его метод буквального истолкования фактов не только лексических, но и грамматических и синтаксических особенностей языка, предлагает противоположные выводы, так же буквально выводимые из тех же самых структурных своеобразий текста.

Структура. Трактат строится по следующему плану. В качестве предварительных соображений сообщается о том, что представляют собой писания, признанные иудеями, и можно ли из них самих извлечь убедительные доказательства против понимания ими же Священного Писания?

Основной вопрос делится на три части. 1. Лира подтверждает догмат Троицы. 2. В лице Сына человеческая и Божественная природы объединены (догмат Воплощения). 3. Это единство реализуется во времени (доказательство пришествия Христа). Заключение⁵¹.

Как достоверную для своих оппонентов аргументацию Лира рассматривает те тексты Ветхого Завета, которые «принимаются» ими, «считаются у них подлинными». Убедительным для тех, с кем Лира полемизирует, ему видится метод ссылок на события Нового Завета, указания на которые содержатся в Ветхом Завете. В центре данного сочинения — казус сочетания множественного числа имени Божьего (*Elohim*) с глаголом единственного числа в еврейской версии Библии. Отсюда Лира выводит триипостасное определение Божества, заложенное, по его убеждению, в имени Бога как будто еще в Ветхом Завете. Он говорит, что ветхозаветные мудрецы знали об этом, тем же, кто не был готов к пониманию Троицы, премудрость эта оставалась закрытой. Семьдесят толковников «скрыли» эту особенность в своем переводе, чтобы не дать «соблазниться» неподготовленному к принятию Божественной истины царю Птолемею и не позволить ему принять триединство Лиц за многобожие. Именно в том, что в переводе не передалась эта семантико-грамматическая особенность, Лира видит источник зла и одну из

⁵¹ *Labrosse H. Oeuvres...* V. XXXV. P. 180–181.

причин отпадения иудеев, т. е. *он видит трагическую мировую историю лингвистически: в ход ее закралась ошибка, заблуждение, стоившее поломанной судьбы целого народа. И для Лиры одна из существенных причин «помрачения» менталитета народа — некогда совершенная при переводах с древнееврейского порча священного текста.*

Приводя замечание некоего Израеля Леви, «что апология христианства, составленная в средние века и направленная против иудеев, содержит в основном осуждения и поношения этих последних», Лабросс утверждает: «Это суждение не может быть применено к трактату Лиры, который отличает прежде всего сдержанность в полемике и основательность и сила аргументации. Никаких нападок, никакого презрения, никаких следов преувеличений, но замечательная четкость изложения, без мелких придирок, серьезное знание доводов противника и справедливое чувство меры, с которым возможно их опровергать. Если средние века увлекались диспутами, то Николай является самым совершенным представителем серьезной диалектики, лояльной, вежливой, позитивной, а посему истинно научной»⁵².

КУЛЬТУРНЫЕ И ОБЩЕСТВЕННЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, СВЯЗАННЫЕ С ПОЯВЛЕНИЕМ ТРАКТАТА НА РУСИ

Как случилось, что в начале XVI в. переводится с латинского языка сложный теологический трактат францисканского монаха и неоднократно переписывается вплоть до XVIII в. включительно? Ведь общеизвестна приверженность Древней Руси греческой вере и греческой образованности, в том числе в книжной русской традиции. А между тем существует немалое количество фактов, свидетельствующих об устойчивых связях Руси с книжной культурой западного латиноязычного мира и довольно широкого знакомства с его литературой (богословской в том числе). Для А. И. Соболевского, автора фундаментального (и в самом точном смысле слова замечательного) исследования переводной литературы на Руси⁵³, до сих пор единственного в своем роде⁵⁴, мысль

⁵² *Labrosse H. Oeuvres...* V. XXXV. P. 181–182.

⁵³ *Соболевский А. И.* Переводная литература Древней Руси // Известия АН. Сб. Отделения русского языка и литературы. М., 1903.

⁵⁴ Из работ, сделанных в этом русле, можно назвать исследования Н. А. Казаковой, сопровождаемые публикацией текстов: *Казакова Н. А.* Дмитрий Герасимов и русско-европейские культурные связи в первой трети XVI в. // Проблемы

о том, что культурные связи Руси, как будто бы «боящейся иноземцев», с Западом никогда не прерывались, очевидна. «Всякое специальное исследование... дает в результате длинный ряд крупных и мелких данных, указывающих на тесные связи Москвы с Западом Европы задолго до Петра»⁵⁵.

Собрание переводной литературы в России только по указателю А. И. Соболевского насчитывает более полутора ста текстов⁵⁶. Что касается переводов с латинского языка, то в первой половине XV в. в Московской Руси переводились только *документы*. А со второй половиной XV в. связаны первые переводы произведений западноевропейских литератур, принадлежащие по преимуществу Новгороду⁵⁷. Таким образом, публикуемому переводу «Disputatio» предшествовало столетие переводческой практики с латинского языка на Руси.

Общепринятым остается представление о том, что в то время на Руси преобладали переводы средневековых текстов⁵⁸. Перевод же сочинения Лиры — смелый шаг; для того времени работы Лиры — отнюдь не «вчерашний день», а нечто более глубоко созвучное современному ему общему развитию европейской теологии (первое издание трактата, призывающего к «Postilla litteralis», датировано 1470 г., отдельно *трактат издан всего за 20 лет до перевода* (1501 г.) — в 1481 г. (Strasbourg)).

истории международных отношений. Л., 1972; Казакова Н. А. Западная Европа в русской письменности XV–XVI вв. // Из истории международных культурных связей России. Л., 1980.

⁵⁵ Соболевский А. И. Западное влияние на литературу Московской Руси XV–XVII вв. СПб., 1884. С. 9.

⁵⁶ В этом собрании более 70 переведены с латинского. Изданы до сих пор лишь единицы. Количество латинских и греческих наименований переведенных сочинений в XVI в. примерно равно, тогда как в предшествующую эпоху значительно преобладали греческие переводные сочинения (Соболевский А. И. Переводная литература... С. VII); «Самостоятельными произведениями русской богословской мысли были поучения, жития святых, послания пастырей и полемические сочинения. Богословской науки в собственном смысле не было и за отсутствием правильно организованных школ и быть не могло. Довольно полно изложены догматы веры в “Просветителе” Иосифа Полоцкого» (Богословие // Христианство. Т. 1. М.: БРЭ, 1993. С. 228).

⁵⁷ Соболевский А. И. Западное влияние... 1884. С. 39.

⁵⁸ См., напр.: «Произведения, влиявшие или переводившиеся на Руси в XI–XVII вв., по своему характеру соответствовали средневековому типу древнерусской литературы... Переводилось не то, что являлось первоклассным, а то, что... для своего времени на Западе было “вчерашним днем”» (Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. М.: Наука, 1979. С. 15).

Конечно, произведение написано за два столетия до перевода. Однако и для Европы ведь не устарело! Достаточный аргумент — внимание Лютера к творчеству Лиры.

* * *

«*Брожения умов*». В конце XV в. в Новгороде, а потом и в Москве возникают и получают распространение еретические движения. Внешне основной соблазн и источник брожения умов на Руси был связан в то время с ожиданием конца мира, соотносимым с концом века. В XV в. эсхатологические настроения, в общем свойственные человечеству в конце любого столетия, отягчались еще и тем, что по летосчислению, принятому от Византии, в 1492 г. исполнялась седьмая и последняя тысяча лет. Даже Пасхалия была расчислена только до 1491 г.⁵⁹ Поборники возникшей в Новгороде ереси пошатнувшийся фундамент христианства видели в том, что седьмая тысяча лет кончилась, а мир «не кончился», следовательно, как неверно христианское исчисление конца мира, так неверно и все христианское учение. «Ино у них [еретиков] еще пришествия Христова несть, ино то, они ждут антихриста», — пишет архиеп. Новгородский Геннадий, — и есть «то прелесть великая»⁶⁰. Поэтому исчисление пасхалии, толкование содержания, вкладываемого в понятие «библейский век», становится особенно актуальным. С благословения митрополита Зосимы архиепископ собирает «учинити пасхалию на осьмую тысячу лет», что и исполняет.

«Ересь так захватила общество, что религиозные вопросы стали вопросами дня и улицы» (И. Д. Андреев)⁶¹. Необходимо напомнить, что такое была «ересь жидовствующих» на самом деле, в сравнении с тем, как она или воспринималась, или как ее хотели воспринимать борющиеся против нее, и о существовании которой архиеп. Геннадий узнал не ранее 1487 г. Движение, появившееся как результат первых попыток религиозной сознательности, осуществляло, по своему пафосу, своеобразные реформаторские тенденции и было сильным катализатором сознания

⁵⁹ *Веретенников П.* Архиепископ Новгородский Геннадий // ЖМП. 1981. № 6. С. 71.

⁶⁰ Цит. по: Там же.

⁶¹ Сущность ереси подробно и непредвзято, как нам кажется, сформулирована в очерке: *Андреев И. Д.* Ересь жидовствующих // Христианство. М.: БРЭ, 1993. Т. 1. С. 541–543.

и возбуждения творческой мысли благодаря своему отрицательному порыву. Оно не имело никакой однородной системы, напротив, включало разнохарактерные течения. И. Д. Андреев связывает с ересью и *богомилство*, *маркианство*, *мессалианство* (христианские секты), а также течение, полностью отрицавшее Новый Завет, при этом характеризуя собственно иудаистический элемент как «не существенный», указывает на «элементы астрологии, чернокнижия» и пр.

Одной из значимых черт движения было недовольство материальными запросами церкви, богатством монастырей, притеснением бедных, т. е. искажением мыслимого идеала Церкви (что уже не косвенно, но прямо коррелирует с Реформацией в Западной Европе). А отсюда в противовес — стремление к аскетизму, бедности, «нестяжанию», отсюда органически вырастает движение «нестяжателей» против «иосифлян»⁶². Как говорилось, в сферу чисто религиозных поисков вовлекались и «естественно-научные» исследования.

Мнение Соболевского, предложившего тщательный разбор содержания текстов «еретиков», до сих пор остается авторитетным, поскольку никаких принципиально новых источников сведений о «ереси» выявлено не было. Мы упоминали немногие новейшие работы по данной эпохе, которые говорят о развитии интереса к «точным наукам» и их сложной

⁶² О том, сколь пестро было это собрание ищущих умов, сколь запутаны обстоятельства и судьбы, могут свидетельствовать такие яркие примеры, как то, что Максим Грек, известный своим сочинением против магии и астрологии, был близко связан с кругом оппозиционно и «еретически» настроенного князя Вассиана Патрикеева. Князь Вассиан (позже инок) связан с кругами «жидовствующих», причем содержание «ереси» Патрикеева связано, безусловно, не с иудаизмом и тем более чернокнижием, но с разделением Писания и Предания: «есть во Святах правилах супротивное Евангелию и Апостолу и Святых отец жителству», с борьбой за чистоту церковного убранства, а также с еретическим учением, которого он действительно придерживался, «о нетленности плоти Христовой еще до Воскресения», к которому он пришел, начав с отрицания божественности Христа (*Елачич А. К. Вассиан Патрикеев // Христианство. 1993. С. 344*). Герасимов же, служивший у одного из самых ярых сторонников церковного имущества — архиеп. Геннадия, позже сотрудничает с Максимом Греком, интеллектуально связанным с направлением «нестяжательства»; в предисловии же к переводам антииудейских трактатов, сделанных по приказу архиеп. Геннадия, недвусмысленно выражается сочувствие нищенскому образу жизни христиан как «единственно правильно христианскому» (см. в Приложении текст «Вступления к переводу»), а позже Герасимов делает перевод на эту тему против тех, кто хотел бы упразднить имущество церкви («Против мирян, вступающих во владения церкви»).

связи с «сокровенными» знаниями. В частности, следует понимать, что сама астрология рассматривалась в аспекте естественно-научных дисциплин, в плане «научного познания мира». Сейчас вообразить себе это нелегко. Более того, говорится даже о «существовании национального русского синтеза календарно-математических и сокровенных знаний»⁶³. Впрочем, за сто лет до цитируемой здесь работы, в 1894 г., В. А. Мякотин называет «ересь» «отражением на русской почве того религиозного брожения, какое происходило в это время в Западной Европе, выражаясь между прочим и в *создании ряда рационалистических учений*»⁶⁴.

А. И. Соболевский заключает, что «вопрос о сущности ереси... должен при скудости данных считаться неразрешимым. Единственное, что можно утверждать, что в числе еретиков находились не только христиане по рождению, но и крестившиеся евреи; участие последних подало повод православным подозревать, что учение имеет еврейскую основу, и превратило невинные мнения о чрезмерности почитания Богородицы, Святых и икон в ущерб почитания Бога — почти в отступничество от христианства». По мысли ученого, «одно не подлежит сомнению». Странники учения «... как русские, так и евреи, были людьми для своего времени образованными, любившими науку и книгу. Новгородские еретики имели в своих руках большое количество книг, между прочим, таких, каких не могли отыскать и у новгородских православных. Позволилось догадываться, что они владели сводом библейских книг, обращавшихся тогда в России, и что арх. Геннадий воспользовался именно этим списком»⁶⁵.

⁶³ *Симонов Р. А., Турилов А. А., Чернецов А. В.* Древнерусская книжность (Естественно-научные знания в России XVI в., связанные с Иваном Рыковым). М.: МГАП, 1994. С. 21–24.

⁶⁴ *Мякотин В. А.* Ересь жидовствующих // Энциклопедия Брокгауза и Ефрона. СПб., 1894. Т. XIа. С. 943–944. О «научном» в понимании современников характере сочинений, ходивших среди «еретиков», говорит обзор их содержания, сделанный А. И. Соболевским. «Логика» и «Метафизика» Моисея Маймонида, космографические сочинения, к которым принадлежит и попавший в индекс запрещенных книг «Шестокрыль», который «книжники XVII в., — пишет Соболевский, — уже не знают, но продолжают повторять “зело мерзостен... всяк веруя волхованию и чародейство и звездочетцем и планитником и Шестокрылу и любяй геометрию” (курсив мой. — Е. Ф.). Сюда же входит «Тайная тайных» Псевдо-Аристотеля, «сочинение энциклопедическо-поучительного характера», — указывает Соболевский, — затрагивающее аспекты социальных отношений: речь идет о правителях и писцах, печатниках и посольствах, обычаях и военном искусстве. См.: *Соболевский А. И.* Переводная литература... С. 402–426.

⁶⁵ Там же С. 396–398.

Таким образом, обнаруживается, что интерес к языковым особенностям оригинала и переводов Писания свойствен и тому и другому лагерю, что свидетельствует не просто о вражде, но и некоторых неизбежных культурных взаимосвязях в разнонаправленных ментальных устремлениях. Повторим, выбор именно трактата Лиры для перевода (если выбор сделан Герасимовым) имел, помимо внешней причины, и более глубокий исследовательский интерес. Главная тема трактата — *принцип сохранения при переводе языковых особенностей оригинала Писания, обеспечивающих, по убеждению и Лиры и Герасимова, сохранение смысла текста*. Через 35 лет Герасимов вновь обращается к автору, как и Лира, сравнивавшему текст Библии на разных языках, Бруно Вюрцбургскому (см. примеч. 118).

Для истории становления литературы Древней Руси важен тот аспект, на который обращает внимание акад. Н. И. Толстой: возбуждение разномыслия, потребность отстаивания своей правоты породили большой свод текстов. «Реформационная волна, эпицентром которой была средняя Европа, докатилась сначала до Западной, а затем частично и до Московской Руси, а также и до славянского юга. Очень скоро она столкнулась с заслоном контрреформации... вызывавшей острые религиозные и идеологические столкновения и создавшей на долгий период атмосферу резкой полемики, затрагивающей почти все стороны духовной и социальной жизни... Для нас особенно важен тот факт, что все эти противоречия находили свое яркое отражение в письменной литературе, которая после изобретения книгопечатания приобрела значительно больший круг читателей и шла по пути демократизации»⁶⁶.

И с той, и с другой стороны интеллектуальная борьба (неразрывно связавшая себя с борьбой политической и борьбой за власть) оставляла не только жертвы, ссылки, гибель. Неистовая эпоха хаотичных поисков побуждала и к созданию письменных памятников, значительно изменивших литературу Руси в конце XV — первой половине XVI в. Атмосфера пробуждения национального сознания, обостренного ощущением конца века как конца мира, тревожное и смятенное состояние умов именно среди духовенства на Руси в связи с ожидаемой «катастрофой» обусловили оживление литературной деятельности, как говорилось, и со стороны сторонников ереси, и со стороны ее противников. Потребность

⁶⁶ Толстой Н. И. История и структура славянских литературных языков. М.: Наука, 1988. С. 57.

последних обратиться по этому поводу к богословскому миру Запада вызвала к жизни переводческое творчество «Геннадиевского кружка»⁶⁷, предопределив участие Герасимова в переводах некоторых книг Библии и католических сочинений в защиту христианства. Наиболее значительным результатом деятельности архиепископа Геннадия и его интеллектуального окружения явился текст Геннадиевской Библии (основное дело жизни архиепископа Геннадия и основное литературное, общенациональное, общекультурное дело конца XV в.).

«Когда под влиянием деятельности жидовствующих, — пишет А. И. Соболевский, — Геннадий взялся за составление полного кодекса библейских книг на церковно-славянском языке, Герасимов снабдил этот кодекс переведенными им статьями из немецкой библии»⁶⁸. Следует добавить, что, видимо, речь идет об упомянутой немецкой библии, изданной в Нюрнберге, и недаром и сейчас экземпляр которой находится в России.

Конечно, не следовало бы полагать, что только желание искоренить ересь, имея в руках духовное оружие, побудило архиепископа Геннадия приняться за собирание полного текста Библии. Его ревностное попечение об образовании духовенства, беспрестанные жалобы на отсутствие училищ, его изыскания книг для библиотеки при Софийском соборе, любовь к книжным людям, любознательность по отношению к другим культурам выдают в нем человека по-своему нового. Это личность с явными чертами «возрожденческого» типа мышления, зрелого национального сознания, способного воспринять Московское государство в «лингвистических и этнографических границах великорусского народа»⁶⁹. Вышедшие наружу противоречия, сопровождавшиеся даже кровавыми распрями, свидетельствовали, тем не менее, о «золотом» островке творческой свободы на Руси, каким являлся скрипторий Геннадия: «Пятнадцатый век — золотой век русского искусства и русской святости», — замечает Г. П. Федотов⁷⁰.

⁶⁷ «И в этом столетии, и в начале следующего Новгород работает над переводами энергично. Архиепископ Геннадий является распорядителем и покровителем переводного дела, а правительственный переводчик (толмач) Дмитрий Герасимов производит главную часть работы. Они преследуют не отвлеченные цели; они смотрят на дело с практической точки зрения и ищут на западе средств к удовлетворению ближайших нужд своих и своего времени» (*Соболевский А. И. Западное влияние... С. 39*).

⁶⁸ Там же. С. 40.

⁶⁹ *Unbegaun B. La langue russe au 16-ieme siècle. Paris, 1934. P. 7.*

⁷⁰ *Федотов Г. П. Россия и свобода // Знамя. 1986. 12. С. 201.*

Позднейшие исследователи переводческой деятельности окружения новгородского архиепископа Геннадия, именно церковные его исследователи, не согласились с обращением святителя к латинским (а не греческим⁷¹) текстам Библии и латинским авторам богословских сочинений. (В частности, как ими замечено, непосредственно в тексте Геннадиевской Библии, в конце книги Премудрости Соломона следует перевод толкования францисканца (!) Николая де Лиры на книгу Премудрости.)

Для православного сознания XIX в. кажется невозможным совмещение борьбы за чистоту православия и обращение при этом к духовному опыту Запада. Эта широта подхода неприемлема. Даже если обусловлена собственно филологическими соображениями (латинский текст ближе оригиналу, чем греческий), которые, безусловно, и соответствовали его представлениям о чистоте религиозного учения, и вели архиепископа по дороге латинских переводов. И святителя решили идеологически *оправдать*.

«Не будем осуждать собирателей за то, что они внесли в свое собрание и книги, переведенные с латинской Библии, — пишут в 1855 г. протоиереи Ал. Горский и К. Невоструев, лишь отсутствием греческих текстов объясняя обращение к латинским, — может быть, у них не было и греческого текста в их собрании книг или не было переводчиков?»⁷². Если предположить, что по каким-то соображениям члены переводческого кружка, прекрасно разбиравшиеся в существующих переводах Библии, имевшие свой взгляд на точность того или иного текста⁷³, считали латинский перевод Библии более подходящим и правильным для перевода на

⁷¹ Так, с латинского были переведены книги: Паралипоменон, Ездры, Неемии, Товита, Иудифь, кн. Премудрости Соломоновой, 1, 2 Маккавейские, часть Есфири, у Иеронима заимствованы предисловия к книгам и разделение на главы.

История дальнейших исправлений Библии есть уже общеизвестное стремление приблизить ее к греческому образцу. Геннадиевский свод библейских книг лег в основу Острожской Библии (1580–1581) (точно воспроизведена в моск. изд. 1663 г.). Острожские издатели старались исправить геннадиевский сборник по греческой Библии, стремились к отрешению от типов и канонов Вульгаты (хотя переводы кн. Иеремии, Иезекииля, Притчей были сделаны с Вульгаты).

⁷² *Горский А., Невоструев К.* Описание рукописей Московской синодальной библиотеки. М., 1855. С. VIII.

⁷³ Косвенным доказательством этого являются, например, сведения о гекзаплах Оригена, содержащиеся в более позднем (см. ниже) переводе Герасимова «Толковой Псалтыри Брунона» «Брунона ... толкование на псалтирь» — Рук. ГИМ, сп. № 77/305, 1435 г. (оригинал — инкунабула, дошедшая до нас в издании 1498 г.), список XVII в. (л. 5).

церковнославянский некоторых ее книг, то из этого ни в малейшей степени не вытекает ни незнание ими о существовании греческих переводов, ни тем более их «католическая ориентация».

Меж тем остается фактом, что сподвижником Д. Герасимова был доминиканец Вениамин («родом славянин»), активно принимавший участие в переводе библейских книг. А также и то, что архиепископ Геннадий пытался перенять не только литературно-теологические каноны, но и тот «практический опыт» борьбы с еретиками, который был вовсе не лучшим нравственным достижением латинского мира, а совсем наоборот⁷⁴. Так, Геннадий использует его на практике в Новгороде, устраивая имитацию «сожжения» еретиков, подобно тем сожжениям, которые происходили в Западной Европе⁷⁵.

Административная доминанта до сих пор заслоняет другие, гораздо более необычные черты личности архиеп. Геннадия, по крайней мере, когда о нем сообщается в общедоступных или справочных изданиях, где часто ни словом не упоминается о его «борьбе словом»⁷⁶, несмотря на наличие достаточно полных и тонких работ о нем и его эпохе, в частности большой работы Веретенникова⁷⁷. Иные исследователи (как раз мыслящие в русле «социологических исторических схем»), проецируя свое представление о строгости и благочестии на сознание XVI в., не могут позволить себе видеть в Геннадии естественного сочетания культурной широты с религиозной неистовостью. Видимо, поэтому

⁷⁴ В послании к митрополиту Зосиме архиепископ ссылается на опыт испанского короля в борьбе с ересью, видя в ней явную аналогию с ересями, развившимися в то время в Испании: «...а слава деи и хвала того шпанского короля пошла по всем землям по латиньской вере, что на лихих крепко стоит». См. об этом: *Алексеев М. П.* Россия и романский мир., М., 1986; *Седельников А. Д.* Очерки католического влияния в Новгороде в конце XV — нач. XVI в. // Доклады АН. М., 1925; *Седельников А. Д.* Рассказ 1490 г. об инквизиции // Труды по истории древнерусской литературы. Л., 1932.

⁷⁵ «...оборота одежду передом назад, и их самих посадив задом к конским головам, яко да зрят на запад в уготованный им огонь ...на головы им приказал надеть берестяные шлемы... водить по городу и всем плевать на них с приговором “се врази Божии и христианстеи хульницы”... и жечь их бесовские шлемы» (*Голубинский Е.* История русской церкви. М., 1900. Т. II. Кн. 1. С. 572).

⁷⁶ См., например: *Дьяконов М. Н.* Геннадий Гонозов (Гонзов) // Христианство. М.: БРЭ, 1993. Т. 1. С. 404.

⁷⁷ *Веретенников П.* Святитель Геннадий, архиепископ Новгородский // Журнал Московской Патриархии. 1981, № 1. С. 71–76; № 6. С. 69–73.

А. Д. Седельников и Я. С. Лурье⁷⁸ усматривают в последнем «католическое влияние» на святителя, деятельность «католических агентов, косвенно служащих унии», т. е. проезжающих через Новгород европейцев и живущих там доминиканцев.

Такой взгляд кажется нам поверхностным и несостоятельным, если речь идет о религиозных убеждениях архиеп. Геннадия и его «кружка». Что же касается стихийного культурного влияния этих доминиканцев, то тут и говорить нечего, оно не могло не осуществляться, поскольку очевидно, что более образованный неизбежно влияет на того, кто стремится пополнить знания. По сути дела, отмени тривиальные идеи католического влияния на «скрипторий» для нас — это не способ «защитить» архиеп. Геннадия, доказать, что он действовал «идеологически обдуманно», «не опрометчиво» и «хорошо», а способ оттенить живость и оригинальность связи культурного и религиозного в умах наших героев в ту удивительную эпоху.

Следует привести более весомые аргументы в опровержение «латинства» Геннадиевского кружка. (Оставляя в стороне довод, что рамки «правильного православного поведения» понимались в описываемое время как-то иначе, чем позже, о чем уже было упомянуто.) Архиеп. Геннадий видел «ересь жидовствующих» как абсолютно антихристианское учение (и такое течение в ереси действительно было), сторонники которого привержены исключительно Ветхому Завету⁷⁹, занятиям астрологией (как составной частью еретического учения — латинские переводы астрологических сочинений существовали тогда на Руси) и чернокнижием. Для него несравненно более страшной была внутренняя болезнь христианского безверия, поразившая новгородское и московское духовенство, большое сочувствие царя Ивана III еретическому движению (его «духовный плен» у еретика дьяка Федора Курицина) и его двора астрологическим занятиям, чем воинственно-христианствующие трактаты францисканцев и доминиканцев.

Наконец, об отсутствии достойных источников, содержащих контраргументацию против ереси, красноречиво говорится в Предисловии к переводам Дм. Герасимова: и не имя чьихъ препрѣчи нхъ. и Бг҃ъ строящѣ

⁷⁸ Седельников А. Д. Очерки католического влияния... 1925; Седельников А. Д. Рассказ 1490 г. ... 1932; Лурье Я. С. К вопросу о «латинстве» Геннадиевского литературного кружка // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М.: АН СССР, 1961.

⁷⁹ См. с. 310–312.

всѣ, вѣдѣша нѣцыи ѿ латынь сню книжницѣ Самонла евренина, архіеіікпѣ, онже превѣдникѣ латынскомѣ повелѣ превѣсти и на словенскій языкъ, и тако превѣдена бысть, онже радостенъ бысть о шрѣтениіи сицека (л. 167). Очевидно, что в условиях, когда богословская наука еще не сложилась⁸⁰, ничего другого в арсенале «литературных средств» и быть не могло.

Для «борьбы пером» опорой и примером для подражания в укреплении веры Геннадий ищет и находит в популярном сочинении католической литературы минорита (францисканца) Николая де Лиры и в не менее известном сочинении (называемом «переводом с арабского»), написанном членом ордена проповедников (доминиканцем) Альфонсом Бонигоминисом⁸¹ (*Alphonsus Bonihominis. Rationes breves magni Rabi Samuelis iudei nati.*, Köln, 1493⁸²). Кстати, дальнейшее бытование переведенного Герасимовым «Обличения Самуила», составленного Альфонсом Бонигоминисом, опровергает мысль о локальном характере обращения к такого рода литературе, ее «католическом» облике. Перевод «Обличения» сохранился в России в довольно большом количестве позднейших списков; кроме того, известен и другой перевод этого сочинения (в сборнике, содержащем в том числе и переводы Симеона Полоцкого⁸³). Оно же было издано несколько раз в XVIII в. и даже названо «Златым» («Златое сочинение раввина иудейского Самуила»⁸⁴).

⁸⁰ В частности, Соболевским отмечается, что арх. Геннадий «жаловался на незнание учителями “силы в Божественном писании”». *Соболевский А. И.* Обротованность Московской Руси XV–XVII вв. СПб., 1894. С. 23.

⁸¹ *Alphonsus Bonihominis* (*Alphonse Bonhomme* или *Buen-Hombre*) — испанский доминиканец, ум. в 1339 г. Композиция сочинения — «письмо в письме». Брат Альфонс посылает в 1338 г. брату Гугону письмо, в свою очередь содержащее перевод письма Рабби Самуэля — Рабби Исааку, «написанного» в 1000 г. Самуэль Марокканский — *Samuel Fessanus (de Fez), Marochianus (Maroc)*, крестился, ум. в Толедо в 1085 г. Латинский текст оригинала опубликован в «*Patrologiae cursus completus*» Миня (Migne. Ser. Lat.)

⁸² В настоящей публикации рассматривается текст: Рук. ГИМ, Увар. № 346, Л. № 1971, л. 159–185, XVIII в. А. И. Соболевский знает четыре списка «Обличения» (см.: *Соболевский А. И.* Переводная литература... С. 127). Списки двух из них включают, помимо названного сочинения, трактат де Лиры. Второй из списков трактата Лиры XVIII в. (Вол. Дух. Сем.), в совокупности с «Обличением», указывает А. И. Соболевский. В «Incipit» этого списка — следующие различия (ср. с настоящим изд. с. 1 параллельного текста): «Книжка учинена магистром Николою Делира, чина менших, богословия последователя, в ней же суть...» (а не «Феологии проследователя»).

⁸³ *Соболевский А. И.* Переводная литература... С. 127.

⁸⁴ Там же.

В общем предисловии к двум трактатам анонимный автор (предположительно Герасимов; см. Приложение) исправно ругает «латинян», а также слово «католики» всюду в переводе заменяет на «соборные» или «православные» (см. Указатель), в чем, безусловно, можно усмотреть и некоторое лукавство, а следовательно, некоторую богословскую искушенность — в области сознательного *разделения* понятий «конфессиональной принадлежности» и «интеллектуальных достижений» Запада.

Что же касается общей идеи публикуемого трактата, то, в сущности, архиеп. Геннадий не точно достигал своей цели, выбрав сочинение францисканца Лиры, поскольку одна из основных идей францисканства — как раз идея нищенства и «нестяжания» в самом широком смысле. При внимательном прочтении текст должен бы прибавлять аргументов «нестяжателям». Пафос сочинения Лиры, при всей жесткой непримиримости его к сторонникам Ветхого Завета, — не безоговорочное отвержение заблудших, а *указание* своим собратьям на истинные корни их заблуждений. Идея Лиры — не наказать, не «заклеймить», но *открыть* гибельное для них состояние упорствования в «ветхом», когда Богом дано «новое» благовествование. И даже более того, Лире присущи поиски путей выхода из сложившейся ситуации⁸⁵, искренняя уверенность в нераздельности, преемственности «исторических испытаний человека» в эпохи Ветхого и Нового Заветов, чего, по мнению теолога, как раз и не поняли иудеи, и не пошли дальше вслед за развитием Божественного замысла, как прочие народы, за что и терпят страдания. Эта линия францисканца Лиры имела углубленное развитие у более раннего философа Иоахима Флорского (см. примеч. 186. к с. 40 русского перевода), почитаемого так называемыми францисканцами-спиритуалистами, уповавшего, что и иудеи, и греки в дальнейшем войдут в общую христианскую церковь. Трудно сказать, много ли было реальных адресатов перевода этого сочинения на Руси, способных адекватно понимать его, но очевидно, что не один только автор

⁸⁵ То же самое можно сказать и об эпистоле Самуила, «Книге о том, что Пришествие Мессии уже исполнилось»: «Да хранит тебя Бог, о брат, и даст тебе возможность здравствовать до окончания нашего рабства, пока не соберется вновь наша диаспора и не приблизится надежда наша и не проявит Господь благоволение свое к нашей жизни... Жажду, Господин мой, с твоей помощью, и с помощью свидетельств Закона и Пророков и других сочинений, прояснения, почему мы, иудеи, уязвлены были от Господа в этом пленении... Однако, что бы ни случилось, мы в любом случае принадлежим Богу, и поэтому нет никакого оправдания тому, о чем выше было сказано [побиении пророков, преклонении идолам и др.]. Ответь!»

перевода был превосходно образован, достаточно вспомнить Вассиана Патрикеева, Максима Грека да и многих других⁸⁶.

Если же рассматривать бытование перевода на Руси на протяжении столетий, приходится признать, вряд ли тонкости рассуждений Лиры стали вняты читающим. Тех, кто целиком прочитал трактат в скорописном исполнении — единицы, да и те едва ли вникали глубоко. До сих пор существует расхожее выражение, утверждающее идеологию в массах: «Есть мнение». Так вот, «было мнение», что «*Disputatio*» было переведено с целью противостоять «ереси жидовствующих» и представляет собой соответствующее полемическое сочинение. И таким оно пребывало в истории литературы по одной причине — текст никогда прежде не был опубликован с комментариями и необходимым аппаратом. Приходится признать, что его отчасти неосмысленное переписывание предпринималось в соответствии с заранее установленными «идеологическими установками». В подлинный смысл его не давали труда вчитываться, ограничиваясь заглавием и общим мнением о причине перевода. Текст французского теолога, увы, так и остался в многочисленных отечественных учебных пособиях «антииудейским трактатом».

⁸⁶ Следует учесть еще одно соображение Соболевского: «Данные, приведенные нами, позволяют признать, что в Московской Руси XV–XVII вв. образованность для всех сословий во всех отношениях была одна и та же... Это равенство образования, соединявшее все сословия допетровской Руси в одно целое, будучи нарушено впервые в конце XVII в., совсем исчезло в XVIII в.» (Соболевский А. И. Образованность Московской Руси... С. 25). Кстати сказать, о более широком слое образованных, чем обычно представляется, людей, о более широкой практике изучения источников Библии говорит следующий непосредственно за переводом Лиры в рукописи текст небольшого «многоязычного словарика» основных богословских терминов, созданный, конечно, для практических нужд:

Сказание реченъ недобѣдомыиъ, иже шкертаетъ ко стѣхъ кнѣгахъ. ѿ греческаго языка, ꙗко ѿ еврѣнскаго, ꙗко отъ латынскаго, и елянскѣи, и ѿ словенскаго, ꙗко отъ нныхъ
и гдѣ и спѣхъ

Адонанъ Гдѣ: Елое, Бже: Еммануила, с нами Бгъ: Саофъ: Гдѣ силамъ: Осанна, спѣи ны бышнѣи; или Гдѣ спѣиже: агнеи, стѣи: кѣрне еленсонъ, Гдѣ помилуй: еврѣнски: Аданан, арапски, ама, гречески д.еосъ: армянски, Аргѣва; татарски, пегри, римски еиъ: по рѣски Бгъ: елвня, хвала бгъ: ꙗко хвалите Гдѣ или понте Гдѣ...» и т. д. (л. 217), где упоминается наряду с греческим, латинским, еврейским, арабский и армянский, татарский и т. д. (л. 217), где упоминается наряду с греческим, латинским, еврейским, арабский, армянский, татарский

Мнимое «латинство» кружка Геннадия: несколько соображений.

Об абсурдности подозрений в «католическом влиянии» на деятельность архиеп. Геннадия говорит и то, что Геннадиевский кружок, занимавшийся переводами латинской литературы, тоже нельзя назвать локальным «новгородским явлением», несущим в себе лишь специфические черты вольного Новгорода, всегда жившего обособленной от Москвы жизнью. Во-первых, потому, что Новгород в 1478 г. потерял независимость, во-вторых святитель Геннадий — первый архиепископ, поставленный на архиепископскую кафедру Новгорода Москвой, а не избранный новгородцами, как всегда раньше, московский человек, за плечами которого множество московских предприятий, строительство Чудова монастыря и пр. Вся дальнейшая деятельность Герасимова как нельзя лучше опровергает названное положение: Дмитрий Герасимов — тоже человек московский, доверенное лицо великого князя; и именно ему позже (в 1525 г.) было поручено посольство с указанием отклониться от унии и не давать никаких обещаний по этому поводу, что он блестяще и исполнил (см. об этом ниже).

В-третьих, если считать Новгород обособленным городом, больше других испытывавшим западное влияние, то сама новгородская литература ничего подобного созданному Геннадиевским кружком ранее не знала. «Мы не можем сказать, что литература и просвещение процветали в Новгороде в счастливое время новгородской свободы... Несколько кратких житий и повестей... не показывает в их авторах сколь-нибудь значительного образования»⁸⁷. В-четвертых, язык Геннадиевской Библии (как пишет Седельников, «бесцветный» или, как замечает Соболевский, имеющий незначительные новгородские черты, т. е. лишенный специфических диалектных черт новгородской литературы) отражает средневеликорусские, а не новгородские особенности⁸⁸. Да и трудно предположить в конце XV — начале XVI в. возможность столь существенных, общенациональных по масштабу предприятий, приводимых в движение обособленной властью новгородской. «На великорусской

⁸⁷ Соболевский А. И. История русского литературного языка. Л., 1980. С. 41.

⁸⁸ «Кое-какие новгородские черты в нем заметны, но мены *ч* и *ц* в нем... отсутствует... Из приведенных данных видно, что Новгород задолго до потери им своей вольности без всякого принуждения признал авторитет Москвы и принял ее литературный язык. Главная черта старого новгородского литературного языка, мены *ц* и *ч*, были признаны провинциализмом, нетерпимым в литературном языке. С XVI в. ... Москва утвердилась в Новгороде и во всем севере Руси» (Там же. С. 47).

территории не было в XVI в. другой власти, кроме власти князя московского»⁸⁹.

* * *

Дмитрий Герасимов — значимая фигура русской культуры. Осознанность филологического понимания текста. Ренессансные черты в его личности и судьбе. Расскажем теперь о некоторых значимых вехах жизни и о личности переводчика, известного как Дмитрий-схоластик, Митя-малый (или Митица-малый в ранних его произведениях), Митя-старый (в конце жизни), как по-разному его называют в литературе XVI в., а в Западной Европе того времени он был известен под именем *Demetrius Erasmus*⁹⁰. Родился Дмитрий Герасимов ок. 1465 г., скорее всего в Новгороде. Как сообщалось, был воспитанником известного, близкого к царю дьяка Мисюря Григорьевича Мунехина.

Обучался в Ливонии, где хорошо изучил немецкий и латинский языки, знал также и «фряжский»⁹¹. Из посылаемых тогда обучаться за границу Д. Герасимов — первый известный в России под наименованием «иностранный студент»⁹². В студенческие годы он перевел с латинского известную «Граматику Доната». Латинская грамматика Доната была переведена Герасимовым, по всей видимости, как пособие по латинскому

⁸⁹ *Unbegauin B. La langue russe. P. 11.*

⁹⁰ Ср. имя *Demetrius Erasmus* и имя знаменитого Эразма Роттердамского — *Erasmus* связано с европейской просвещенностью Дм. Герасимова. Имя *Demetrius Erasmus* упоминается в латинском тексте грамоты вел. кн. Василия Ивановича папе Клименту VII (1525 г.), в книге Павла Йовия Новокомского и др. (*Павел Йовий. Иоанну Руфу, архиепископу Консентийскому посольство от Василия Иоанновича, великого князя Московского папе Клименту VII (1526 г.)* // Библиотека иностранных писателей о России. Отд. 1. Т. 1. СПб., 1836. С. 41–42. Латинская версия: *Libellus de legatione Basilii magni principis Moscoviae ad Clementem VII Pont. Max...* // Россия в первой половине XVI в.: взгляд из Европы. М., 1997).

⁹¹ Неизвестно, как понимать тут слово «фряжский», итальянский или французский? И то, и другое возможно (ср. лат. *francus*), употреблялось и в том, и в ином значении: более привычно «фряг» в значении ‘итальянец’, но есть и «фряские вина» в значении ‘французские вина’ и др. (см.: *Фасмер М. ЭСРЯ. М.: Прогресс, 1973. Т. IV. С. 208*). Ср. также ниже в тексте Предисловия к тексту рукописи: в значении ‘француз’, ‘французский’: *нѣкого дряжинна Николѣ дерилл нарицаемаго фряжскня земли писанне.*

⁹² *Казакова Н. А. Дмитрий Герасимов и русско-европейские культурные связи... 1972. С. 254.*

языку⁹³, в ту эпоху востребованное, разумеется, прежде всего Геннадиевским кружком. Позже русские переписчики заменили латинские примеры на церковнославянские; грамматика имела хождение на Руси (с 1522 г.) как некое грамматическое пособие по церковнославянскому языку⁹⁴.

В молодые годы Герасимов был отправлен в Рим и Венецию, где провёл «два лета неких ради нужных изысканий»⁹⁵. Известно, что оттуда он посылает архиепископу Геннадию «осмочастную книгу»⁹⁶, «Миротворный круг»⁹⁷ и «Повесть о белом клобуке». В исследовательской литературе путаются имена двух переводчиков архиепископа Геннадия: «Дмитрия грека старого» и «Мити малого», прозванного так, видимо, именно для отличия от старшего Дмитрия. Служа владыке, оба занимались поисками литературы, объясняющей насущные теологические вопросы времени. Вследствие этого Герасимову приписывают и Послание архиепископу Геннадию «Об аллилуйе», и «Седми тысящах лет»⁹⁸.

⁹³ Наиболее совершенный из сохранившихся списков (перевод Герасимовым Доната, как и все его сочинения, не дошел до нас в подлиннике), 1562 (63) г., опубликован И. В. Ягичем. См.: *Ягич И. В.* Разсуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. СПб., 1896. С. 528–623.

⁹⁴ Факт, не только говорящий о неразличении в те времена грамматического строя разных языков, но свидетельствующий также и о том, что на практике латинская грамматика, при всех борениях с «латинянами», не отвергалась русскими книжниками как «неправильная», в противопоставлении с «правильной» греческой (напр., Адельфотиса), как, на первый взгляд, должно бы быть. Известно, что в XV–XVI вв. в очень большой степени книжники ориентировались на *текст* как критерий языковой нормы, а не на известные в то время грамматические сочинения (см., напр., работы Живова В. М., Ремневой М. Л., Хабургаева Г. А., Шевелевой М. Н.). Отношение к греческой и латинской грамматикам как источникам «нормы» было сложнее или, скорее, непоследовательнее, чем их простое противопоставление. Ситуация «неразличения» языков отмечена в любопытной помете: Церковная история Каллиста, с **греко-латинского переведена** Палладием. (XVI в.) (*Соболевский А. И.* Переводная литература... С. 86–87).

⁹⁵ *Макарий, митр. (Булгаков).* История русской церкви. М., 1966. Кн. IV, ч. 1. С. 332.

⁹⁶ Скорее всего, это перевод грамматики Доната *ω ωμνι чaстeч ѿщaннa*, что не следует путать с «восьмой частью книги» о временах года, называемой *Съѿщaннe ѿѿтвeннѣх дѣлѣх... Сeя кннѣ ωмлѣя чaстѣ*, — Д. Герасимов перевел восьмую главу этой книги.

⁹⁷ «Обычное название Пасхалии с относящимися к ней статьями. В дошедших до нас списках Пасхалии мы не можем указать ничего, что должно было бы считать переведенным Герасимовым» (*Соболевский А. И.* Западное влияние... С. 39).

⁹⁸ Некоторые исследователи (например, Я. С. Лурье) считали Герасимова автором этих двух названных здесь последних сочинений; ссылаясь на Гамеля,

В сборнике рукописей, содержащем подготовленный для настоящей публикации перевод Герасимова, находится и список *Послание Дмитрея старараго грѣка владѣе Геннадію Нова города и Пскова... Дмитрѣи старон челом вѣстѣ... велѣ ми еси гднѣ отписати ...о трегубом аллилуя... какъ седмь тысяць лѣтѣх проходятѣх* (л. 304–306). Это ясно доказывает, что автор послания — Дмитрий грек, а не Дмитрий Герасимов.

Послания эти имели глубокий смысл в том отношении, что служили средством в поисках ответа, который могла предложить Европа на религиозные запросы Руси. «Миротворный круг» — это пасхалия. Тематически с этим сочинением связано послание о «седми веках», описывающее богословское толкование библейского конца мира по истечении «седми веков» и объясняющее, что «числа ему» (веку) не знает никто кроме Бога, как и времени кончины мира.

Авторство знаменитой «Повести о белом клобуке» до сих пор остается невыясненным⁹⁹, но есть некоторые основания видеть ее автором и Герасимова. О «Повести...» сказано много. Кратко повторим. В предисловии к «Повести...»¹⁰⁰, приводимом Макарием¹⁰¹, говорится, будто бы эта книга

Н. А. Казакова авторство этих сочинений приписывает Дм. Трахиониту (см.: *Казакова Н. А. Дмитрий Герасимов и русско-европейские культурные связи... С. 253*).

Ни одного списка оригинального или переводного сочинения Герасимова, датированного современной ему эпохой, не сохранилось. Список «Послания к Мисюрю...» (ГИМ) и «Совещания Божественных дел» — XVI в., список «Псалтыри Брунона» — XVII в., списки сочинений де Лиры и Самуила — XVIII в. Поэтому вопрос об авторстве некоторых ныне остается открытым. Вопросы принадлежности перу Герасимова тех или иных текстов могут решаться не только с помощью исторических соображений, но и на основе специальных филологических исследований грамматических и лексических особенностей «герасимовских» текстов. Уже и сейчас очевидно, что переводы Дуранти, Брунона, Лиры, Трансильвана, Бонигоминиса исполнены в одной филологической манере и принадлежат одному автору.

⁹⁹ На этот счет существуют различные мнения. Так, Гамель доказывал, что послом, вывезшим «Повесть», был Дмитрий Ралев, следовательно, он и автор (*Казакова Н. А. Дмитрий Герасимов и русско-европейские культурные связи... С. 253*). «Заметим, кстати, — пишет А. И. Соболевский, — что автор послания о белом клобуке (где говорится о послании арх. Геннадію “Миротворного круга”) — “Митя”, т. е., несомненно, Герасимов. Л. Н. Майков считает несомненным, что московским послом в Рим в конце XV в. был Дмитрий Ралев, грек... но это нисколько не мешает принадлежности посланий Дмитрию Герасимову; последний мог быть в свите первого» (*Соболевский А. И. Западное влияние... С. 39*).

¹⁰⁰ Издано в «Сборнике раскольниковском», 1787 г.

¹⁰¹ *Макарий, митр. (Булгаков). История русской церкви... С. 242–243.*

написана на греческом, а переведена на латинский и Дмитрий едва мог выпросить ее у книготорговца, а далее рассказывается о таинственных странствиях белого клобука, вначале принадлежавшего папе Сильвестру, а потом дивным провидением попавшего в Новгород архиепископу Новгородскому Василию, и «от многих град и царств приходяще людие въ Великий Новгородъ, аки на некое чудо дивное зряще». «Повесть, очевидно, направлена к одной цели — всячески возвеличить значение белого клобука, — а через то и новгородского владыки, — пишет Макарий, — и следовательно, могла быть написана только человеком, который находился почему-либо в близких отношениях к новгородскому владыке и хотел ему угодить... Составление же ее кем-то в Греции и Риме, не имевшим никаких отношений к Новгороду и его владыке, представляется совершенно неестественным и непонятным»¹⁰². Так или иначе, но Герасимов был безусловно причастен к самым животрепещущим литературным событиям своего времени; из заграничных поездок он посылал на родину новую европейскую литературу, переводимую для конкретных нужд духовной жизни.

В период работы над переводом Библии Герасимов создает еще три дошедших до нас в списках перевода латинских сочинений «на злобу дня» (о двух уже говорилось). Третий перевод — сочинение Вильгельма Дуранти (*Guilelmo Duranti*) «Совещание божественных дел» (*Rationale divinatorum officiorum*, 1486)¹⁰³ — касается времен года и связан с летоисчислением (сохранился список XVI в.). Герасимов перевел 8-ю главу этого сочинения: **СЪВѢЩАНИЕ БЖЪТВЕННЫХЪ ДѢЛЪ НАПЕЧАТАНО КЪ АРХИЕПИСКОПИ ВЪ ЛѢТО ГНѢ .ѰѦ; ѰП. ШЕСТАГО (т. е. 1486 г. — Е. Ф.). СЕЯ КНИГА ШЕДЬМАЯ ЧАСТЬ. И ПОСЛѢДНЯЯ. ПРЯВЕДЕНА НА РУССКЫЯ ЯЗЫКЪ ПОВЕЛѢНІЕМЪ АРХИЕПИСКОПА ВЕЛИКА НОВІ**

¹⁰² Если отнести это сочинение Герасимову, то вполне согласуется с общей ренессансной ориентацией Герасимова жанр литературной мистификации, «сочинение предыстории». Еще один пример «литературной игры» того же времени. В одном из изданий инкунабулы «Обличения Самуила» («Обличение») перевел Герасимов в 1504 г.) к основному тексту прилагается «Письмо, каковое послал Понтий Пилат Римскому Императору Тиберию» («*Sequitur epistola, quam misit Poncius Pilatus Tiberio imperatori Romano*») (Рим, 1474 — РГБ, ОРК. Inc. 8.38). «Письмо Понтия Пилата» — некий фантастический «отчет» Тиберию о событиях, связанных с казнью Христа, и о том, как многие иудеи верили в то, что Он — Сын Божий, а другие исполнялись ненавистью к Нему; последним Пилат и поверил. Да и самое авторство марроканца XI в. Самуила похоже на мистификацию, а сочинение мыслится принадлежащим перу доминиканца Альфонса Бонигоминиса.

¹⁰³ Durand (Duranti, Durantis) Guillaume (Guilelmo), 1232–1296, доминиканец, архиепископ г. Равенны. Названное сочинение впервые вышло в 1459 г., неоднократно издавалось в XV, XVI вв., а также вышло 2 раза и в XVII в.

градѡвъ епископа владки генадія в домѡ архієписѡп лѣѣта .ѳѳѣ. мѣца Генваря въ .ѣ. днѣ (т. е. в 7003 г. «от сотворения мира» и в 1495-м от Рождества Христова)¹⁰⁴.

К этому же периоду сотрудничества Герасимова с архиеп. Геннадием, по всей видимости, принадлежит и перевод сочинения «Против мирян, вступающих в имущество церкви» (латинский оригинал неизвестен)¹⁰⁵. Ясно, каким разногласиям, терзающим и русских пастырей в XVI в., он посвящен.

Подводя черту под творчеством Герасимова в «Геннадиевский период», можно сказать, что и в его деятельности, и в целом в деятельности Геннадиевского кружка следует видеть *не локальное явление*, близкое существовавшему в тесных контактах с Западом Новгороду и чуждое Москве, но *новое*, равно неизвестное доселе и Москве, и Новгороду. Такому кружку дано было появиться в Новгороде, но все-таки нечто подобное могло локализоваться и в другом месте Древней Руси, ибо это *новое* носилось в воздухе. Свою роль сыграли и прекрасная новгородская софийская библиотека, и счастливое соединение в одном месте образованных людей, и организационный гений, и просветительский пыл святителя Геннадия.

После смерти архиеп. Геннадия в 1505 (1506?¹⁰⁶) вынужденного оставить Новгородскую кафедру в 1504 г., деятельность Дмитрия Герасимова связана с Москвой (в Новгороде она возобновляется с назначения туда в 1526 г. архиепископом св. Макария¹⁰⁷).

Известно, что по приезде Максима Грека в Москву Дмитрий Герасимов переводит с латинского на церковнославянский толкования отцов церкви на Псалтырь. А Максим Грек предварительно переводит греческий текст на латинский, т. е. по всей очевидности — это подтверждает и текст публикуемого здесь сочинения Лиры, — Д. Герасимов не знает

¹⁰⁴ Рукопись ГБП им. Салтыкова-Щедрина; дат. XVI в. Погод., № 1121, л. 1–47.

¹⁰⁵ Соболевский считает автором перевода Герасимова (приводя и согласное с ним мнение Горского и Невоструева). В частности, он отмечает как характерный для всех работ Герасимова пример передачи слова «Календы» — *Kalendae*, «первое число каждого месяца», — как «каланды», то есть, видимо, имея в виду черту «яканья», встречающуюся в списках переводов Герасимова. Ср. в публикуемом здесь тексте: *каландѡвъ*, с. 12, 13 ц.-слав. рукописи, или *члалѣцъ*, «тельцов», с. 12. *Соболевский А. И.* Переводная литература... С. 128.

¹⁰⁶ Эту дату дает: Полный православный богословский энциклопедический словарь. М., 1992. Т. 1. С. 627.

¹⁰⁷ *Веретенников П.* Святитель Макарий, архиепископ Великого Новгорода // Журнал Московской Патриархии. 1979. № 8.

греческого¹⁰⁸. После ссылки Максима Грека (в 1525 г.), Дмитрия Герасимова направляют в Рим к папе Клименту VII с посольством от великого князя¹⁰⁹.

Еще со времен Флорентийско-Феррарского собора (1438–1439) существовала надежда Рима на унию с православной церковью. В 1518–1519 гг. папа Лев X посылает два посольства с грамотами к великому князю, содержащими предложение о соединении церквей, и посольства эти кончаются, как известно, неудачей. Голубинский не считает нужным всерьез даже гипотетически представить себе возможность унии в ту эпоху — так мало она касалась действительной жизни русских людей, — остроумно замечая: «...Если Максим [Грек] находил у латинян три ереси, препятствующие соединению, то они [на Руси], напротив, твердо верили, что у латинян тридцать и две ереси, если не более»¹¹⁰.

По логике вещей и всех обстоятельств, посольство 1525 г.¹¹¹ не должно было закончиться религиозным сближением, к счастью завершившись плодотворным политическим итогом — заверениями жить в мире и союзничать против турок. В известной книге Павла Йовия, посвященной России, «*De legatione Basilii magni principis Moscoviae...*» сказано: «Пологали, что Дмитрий, как человек опытный в делах государственных и особенно сведущий в Св. Писании, имеет какие-либо тайные и важные

¹⁰⁸ Ко времени сотрудничества Герасимова с Максимом Греком относится его послание об иконописном изображении Христа в образе царя Давида, вызвавшее смущение Мисюря Мунехина, — это богословское толкование возможных способов изображения Христа на иконах; Дмитрий ссылается на то, что советовался с Максимом Греком в богословских вопросах, и излагает его мнение («Послание Дмитрия Герасимова к Мисюрю Мунехину», рук. ГИМ; Син № 569, сп. XVI в.).

¹⁰⁹ «*Misimus ergo nunc ad vos Demetrum Erasmi, Nostrum Nominem, cum hac Nostra praesenti epistola...*», см. об этом также: *Иоанн Григорович, прот.* Переписка пап с российскими государями, найденная между рукописями в римской барбериниевой библиотеке. СПб., 1834. С. 20.

¹¹⁰ *Голубинский Е.* История русской церкви. С. 686.

¹¹¹ Подробно описывает посольство Дмитрия Йовий (*Павел Йовий*. Иоанну Руфу... С. 19–21), сведения эти излагаются Карамзиным: «Папа велел отвести для Дмитрия богато украшенные комнаты в замке св. Ангела и оказал ему самый отличный прием... Ожидали, что Дмитрий объявит на словах какие-нибудь тайные поручения Государевы... но [он] к неудовольствию Папы, объявил, что не имеет никаких повелений от Василия для переговоров о делах государственных и церковных» (*Карамзин Н. М.* История государства Российского. М.: Моск. рабочий, 1993. Т. VII. С. 78–79); см. об этом также: *Иоанн Григорович, прот.* Переписка пап... 1834. С. 103.

поручения, которые объявит папе на аудиенции словесно»¹¹². Здесь уместно свидетельство Йовия о религиозных взглядах москвитян, которые «с непоколебимой твердостью сохраняют и поныне учение и обряды, принятые ими от греческих наставников, с дерзостью и упорством отвергают первенство Римской церкви»¹¹³. Так что ни о какой «католической» приверженности Дмитрия Герасимова свидетельства европейцев нет и быть не могло. Он исполнил то, что должен был исполнить посол, несущий миссию своей державы. Следовательно, и его литературные переводческие опыты говорят о филологическом понимании стоящей перед ним проблемы, о выборе пути наиболее верной с этой точки зрения передачи сакральных текстов.

Настоящим же и важным культурным плодом этого посольства оказалось личное знакомство Павла Йовия с Герасимовым, их удачное сотрудничество, касающееся изложения Герасимовым Йовию разнообразных и даже систематических для тех времен сведений об обрядах, обычаях, климате, географии, истории России, которых он был знаток, и даже смешных случаев и анекдотов. Результатом их бесед явилась знаменитая книга Павла Йовия «О России». Итальянский историк отдавал должное знанию Герасимовым латинского языка, его обхождению, образованности и уму: «...обращаясь беспрестанно в кругу общества образованного, он удобно мог очистить правильный и гибкий ум свой от всего, что еще оставалось в нем грубого»¹¹⁴. Павел Йовий восхищается и его остроумием, и умением весело рассказывать забавные истории (а тогда Герасимову было уже за 60 лет).

Герасимов был наиболее вероятным переводчиком сочинения Максимилиана Трансильвана «De Mollucis insulis»¹¹⁵, которое, как убедительно доказывает Н. А. Казакова, он вывез из посольства 1525 г. Жанр этого сочинения — светские путевые заметки о путешествии Магеллана на Молуккские острова. Первым в истории географической мысли он высказал (в беседах с Йовием) идею использования Северного морского пути для достижения Китая.

¹¹² Павел Йовий. Иоанну Руфу... С. 20.

¹¹³ Там же. С. 41–42.

¹¹⁴ Там же. С. 14.

¹¹⁵ Рук. «О Молуккских островах» относят к XVI–XVII вв., находится в ГПБ в СПб.; текст издан, как говорилось, в 1968 г. Н. А. Казаковой и Л. Г. Катушкиной. Даже при беглом ознакомлении с текстом видно, что он отвечает вышеописанным принципам перевода, принятым Герасимовым, на всех уровнях языка.

С именем Д. Герасимова связано и составление одной из древнейших карт России — карты Аньезе¹¹⁶.

После того как Макарий становится архиепископом Новгородским, Дмитрий, «явившийся связующим звеном в деятельности двух святителей»¹¹⁷, уже старец к тому времени, принимает участие в еще одном важнейшем литературном предприятии XVI в. — в создании знаменитых Макарьевских Миней, «всех чтюмых на Руси книг». Для Миней он переводит с латинского языка «Толкования на псалтирь Брунона Виурбургского» (Вюрцбургского)¹¹⁸ — Исправленія и починенія псалтыри. Прологъ блженнаго брѹнона. Еѣпа гервиполенскаго: краткое похваленіе. и како полезно естъ чтѣщи онѹ псалтырь блгое возставленіе, и подвигъ възпомяннїе.

Не новая обчинаемъ. но ветхѹя поновляемъ. понеж ветхѹя поновлена нѣкогда обычай имѣтъ, видѣтъся нова. еже и всей псалтыри, нѣкоимъ мощи обрѣстися, несъмнимъ. иже ветхѹя сѹ псалтырь вригеномъ, і неронимом исправлена. і исправленія своего знаменїи і образы назименана, іакож тогда ѿ нихъ почитатися въ цркви предано естъ (л. 1).

Начало первой фразы *ветхѹя поновляемъ...*, включенной в летопись, образно характеризует всю деятельность Герасимова. Перевод был окончен к 1536 г. В Макарьевские Миней вошли и книги Священного Писания из Геннадиевской Библии.

Для таких людей, как архиеп. Геннадий, архиеп. Макарий, Дм. Герасимов, внутренне раскованных в обращении с литературным наследием Запада, свободных в восприятии чужих культур, закономерен ярко вспыхнувший интерес, по сути дела, к самим себе, к своим национальным (и даже психологическим) особенностям, к состоянию своей грамотности, к своим святым. До Макария на Руси почитались в основном греческие святые. Имея живой интерес к подвигу русских святых, собирая их жития, Макарий предлагает на Соборе 1547 г. установить новые празднования памяти двенадцати русских благочестивых мужей. По благословению же Макария было начато и книгопечатание на Руси.

¹¹⁶ Казакова Н. А. Дмитрий Герасимов... 1972. С. 261–262.

¹¹⁷ Веретенников П. Архиепископ Геннадий... С. 75.

¹¹⁸ Св. Брунон (*Bruno* или *Brunon*), епископ г. Wurzburg, называемый еще (лат.) *Brunon Herbipolensis* (ум. 1045). Помимо «Толковой Псалтыри», известен как автор комментария на Пятикнижие, вошедшего в *Bibliotheca Patrum*, составленного в духе Оригена, отмечающего различия еврейского, греческого и латинского текстов Библии.

«ВЕТХАЯ ПОНОВЛЯЕМ»

Итак, Дмитрий Герасимов последовательно, на протяжении многих лет, был не только толмачом (переводчиком), но советником, ближайшим сотрудником, во многом единомышленником почитаемых ныне православной церковью святых — архиепископа Геннадия, преподобного Максима Грека и архиепископа Макария, прожил долгую творческую жизнь — «до старости мастите» — и умер после 1536 г.¹¹⁹

Удивительным фактом является то, что Герасимов чудесно уцелел в гонениях на своих покровителей в те духовно тяжелые и смутные времена, тогда как архиепископ Геннадий, стремившийся к уничтожению тяготившей Русь ереси, был лишен архиепископской кафедры и заключен в Чудовом монастыре, где и умер в 1506 г. («Ревность сего Пастыря обратилась, наконец, самому ему в пагубу»¹²⁰); Максим Грек заточен и умер в неволе; сдержанный и любимый царем Иваном IV митрополит Макарий — «от прискорбий многократно хотел он оставить чин и удалиться в пустыню, но удержан неотступными убеждениями царя и святителей», как сказано в его завещании¹²¹.

До сих пор деятельность Д. Герасимова, дипломата, переводчика, писателя, богослова, географа, ученого, обладавшего универсальными для XVI в. познаниями, почти европейски воспитанного и учтвого, рассматривалась главным образом в связи с исследованиями о названных ревнителях православной церкви. Самостоятельная ценность его личности, человека, получившего образование, редкое и нехарактерное для Древней Руси, но вобравшего и вместившего в себе едва ли не все важнейшие запросы своего времени, сконцентрировавшегося на решении его важнейших проблем, остается не исследованной для истории культуры¹²². Летопись о нем говорит: «...с божьей помощью мастите потрудися, аще и схоластика нарек... от всея души послушен...Макарию,

¹¹⁹ Год смерти Д. Герасимова неизвестен, сведений после 1536 г. о нем нет.

¹²⁰ *Геннадий, архиепископ*. Словарь духовных писателей митрополита Евгения (Балховитинова), митрополита Киевского. Словарь исторический о бывших в России писателях чина греко-российской церкви. СПб., 1827. С. 90.

¹²¹ Там же. С. 22.

¹²² В частности, ни в какой мере не исследован нагруженный латинской ученостью язык его творений. В упоминаемых работах Казаковой несколько страниц посвящены некоторым лексическим особенностям герасимовского перевода светского сочинения «Путешествия Магеллана»; работ о грамматических особенностях его текстов и вовсе нет.

и *ветхая понови* и наполни во истину меры, и воздаст же ему Господь мзды воздаяние»¹²³.

Г. П. Федотов заметил: «...есть основания думать, что народ в XV–XVII вв. лучше понимал нужды и общее положение государства, чем в XVIII–XIX вв.»¹²⁴. Шестнадцатый век оценил труды и усилия Герасимова и их значение, прося Господа устами летописца воздать ему «мзды воздаяния». В дальнейшем же история необычной жизни Герасимова и история его сочинений почти забыты, его труды часто приписываются другим лицам, нет его цельного образа в истории русской литературы¹²⁵, он до сих пор не «герой истории», а ее «статист», не говоря уже о историческом месте его *сознательных* литературных и лингвистических воззрений, как будто он «выключен» из культурного контекста того времени¹²⁶.

¹²³ Полное собрание русских летописей. Т. 4. Ч. 1, цит. по: *Веретенников П.* Святитель Геннадий, архиепископ Новгородский // Журнал Московской Патриархии. 1979. № 7. С. 77.

¹²⁴ *Федотов Г. П.* Россия и свобода // Знамя. 1986. 12. С. 203.

¹²⁵ Даже в фундаментальном труде по истории русской церкви Е. Голубинского (М., 1900. Т. II. Кн. 1) перевод Герасимова «Обличение Самуила...» почти безосновательно приписывается другому лицу, а авторство Герасимова не обсуждается. В известнейшем Словаре духовных писателей митрополита Евгения (Балховитинова) (СПб., 1827) описание деятельности Герасимова начинается почему-то со времени его сотрудничества с Максимом Греком, исключается полностью важнейший этап его деятельности в переводческом Геннадиевском кружке, ознаменовавшийся несколькими крупными трудами. В современном Словаре книжников и книжности Древней Руси (Вторая половина XIV–XVI в. Л., 1988) нет даже полного перечня его сочинений.

¹²⁶ Общесловарные сообщения о нем даже курьезны. Так, БСЭ (1952), например, называет его «русским путешественником», упоминая, правда, что он был «переводчиком ряда книг» и «остался неоцененным не только на Западе, но и в дореволюционной России». В книге: *Громова М. Н., Козлова Н. С.* Русская философская мысль X–XVII вв. М.: МГУ, 1990 — упоминается, что Д. Герасимов «был участником посольства в Европу, знал... особенно хорошо латинский язык, что позволило ему *впоследствии* (курсив мой. — Е. Ф.) перевести известную латинскую грамматику Доната и серьезный философско-богословский труд «Толковую псалтырь Брунона Вюрцбургского», — а меж тем грамматику Доната Герасимов перевел еще будучи студентом, за четверть века до известных посольств, а «Толковая Псалтырь Брунона» — и вовсе последний труд Герасимова, датируемый 1536 г. (Донат переведен до 1491 г.). Обычно популярная и важная для древнерусского сознания «Повесть о белом клобуке», несущая идею «Москва — Третий Рим», упоминается даже без сносок на ее довольно вероятного автора (так, А. И. Соболевский, арх. Макарий (*Макарий, архиепископ*

Совершенно бесспорно, что Герасимов переводил или последние европейские новинки, или наиболее значительные произведения предшествующей эпохи; деятельность его — это деятельность нового европейского человека¹²⁷. Творчески бесстрашное освоение духовного наследия Запада (обращение к католическим трактатам для защиты христианской веры), нам представляется, немислимое позже для православной Руси, вполне обоснованно позволяет характеризовать деятельность Герасимова и его «скриптория» как интеллектуальную деятельность именно возрожденческого типа¹²⁸. Хотя увидеть черты возрожденческих творческих импульсов на Руси (или «Предвозрождения») довольно трудно в связи с безусловным различием культурных

литовский и виленский. История русской церкви. 1874) убедительно доказывают принадлежность повести перу Герасимова).

¹²⁷ Без сомнения, Герасимов был знаком с новейшей литературой Запада. Так, только у Людвиг Хайна (*Hain L. Repertorium Bibliographicum in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque annum MD, typis expressi ordine alphabetico vel simpliciter enumerantur... Stutt.; Par., 1826–1838*) насчитывается 17 изданий популярного в Европе сочинения доминиканца Альфонса Бонигоминиса (или переводе с арабского), которое в Европе выходило в новых изданиях год за годом (*Hain L. Repertorium... V. 2. P. 2, 1460–1477*). И перевод Герасимова лишь на 10 лет отстоит от издания текста, которым он пользовался (издание — 1494 г., перевод 1504 г.). Что же касается Лиры, то едва ли кто-либо из богословов того времени равнялся ему по известности. То же можно сказать и о «Магеллановом путешествии», переведенном Герасимовым тотчас по появлении (первое издание — 1522 г., Кельн), оно и вообще бесспорно принадлежит к образцам новой возрожденческой литературы (это не просто жанр «путешествий», но реальные путевые заметки).

¹²⁸ Некоторые исследователи видят в деятельности Герасимова (и конечно, арх. Геннадия) «элементы Возрождения», и факты, приведенные выше в данной работе, позволяют к этому всецело присоединиться — «Дмитрий Герасимов был не только универсально образованным человеком, филологом в собственном смысле слова, но и носителем тех новых тенденций в русской культуре, которые с полным основанием могут быть названы элементами Возрождения» (*Конреева Т. Н. Западные источники в работе новгородских книжников конца XV — начала XVI в. // Федоровские чтения, 1979. Л.: Наука, 1979. С. 145*). В целом противоречивые тенденции этого времени (стремление упрочить и упорядочить православное мировоззрение и ереси, большие просветительские усилия и жестокость расправы с еретиками, интерес к науке и увлечение гаданиями, волхвованиями и магией) складываются в картину, несущую типические черты именно эпохи Возрождения. Проблема закономерности двойственного характера Возрождения с полнотой сформулирована Н. А. Бердяевым (*Смысл истории. Опыт философии человеческой судьбы. Paris: Ymka-press, 1969*), детально разработана А. Ф. Лосевым в «Эстетике Возрождения» (М.: Мысль, 1982).

уровней Западной Европы и Руси¹²⁹. И еще потому, что такого рода «культурные волны» прошли как бы по обочине Руси, не изменив, как в Западной Европе, ее лица и быта¹³⁰.

Замечательна характеристика эпохи Дмитрия Герасимова, сделанная Н. М. Карамзиным. Описывая то, как Дмитрий Герасимов показывал в Риме Йовию портрет великого князя Василия, писанный иноземным живописцем, Н. М. Карамзин говорит: «Искусства европейские с удивительной легкостью переселялись к нам, ибо Иоанн и Василий, по внушению истинно великого ума, деятельно старались присвоить оные России, не имея ни предрассудков суеверия, ни боязливости, ни упрямства, и мы, послушные воле Государей, рано выучились уважать сии плоды гражданского образования, собственность не Вер и не языков, а человечества; мы хвалились исключительным православием, любили святыни древних предков, но в то же время отдавали справедливость разуму, художеству западных Европейцев...

¹²⁹ И. П. Голенищев-Кутузов не видит в конфликте еретических движений на Руси этого времени и просветительской деятельности Геннадиевского кружка возрожденческого пафоса именно на том основании, что, как и в «отреченных научных сочинениях конца XV в., уровень знаний не отражает знаний эпохи Возрождения» (с. 70), так и «если бы у архиепископа Геннадия было больше вкуса и знаний, он отверг бы литературу “жидовствующую” не за превратность суждений, а за ее устарелость и несозвучность эпохе...» (с. 68) (*Голенищев-Кутузов И. П.* Гуманизм у восточных славян. М.: АН СССР, 1963). Исходя из этого, он считал, небезосновательно, только Западную Русь основным источником возрожденческой деятельности, признавая за Московской Русью самостоятельность переводческой работы лишь с Нового времени, с XVII в. Но сама «ересь» была по своей сущности именно своеобразным (на своем уровне образования) отголоском новейших западноевропейских реформаторских волнений.

¹³⁰ «История знает немало случаев, когда начавшееся большое культурное движение внешне заторможено неблагоприятной обстановкой... Ренессанс, который на Западе был и явлением стиля, в России остался только умственным течением» (*Лихачев Д. С.* Поэтика древнерусской литературы. М.: Наука, 1979. С. 36). На это же указывает Ягич, приводя приписку к казанскому списку перевода Доната: *Язъ же снѣ пнгалъхъ ...обучаея во обчнланце дѣѣма граммотами и дѣѣма языки, латыньскна и немецкна ... Я какъ обже разума прнбыло, нно в то время в сѣгѣхъ мнра сего поспѣха и силы тѣлѣныя обѣкло. И того ради сна книга начнсто не исправлена и не переписана шстала. а здѣѣ се того и не пытаютъхъ.* Если эта заметка принадлежит самому переводчику Дмитрию, то она свидетельствует о времени составления перевода в ранней молодости автора (посещал латинско-немецкое училище)... Прибавка же: *а здѣѣ се того и не пытаютъхъ* доказывает, что в то время, когда он, вспомнив о занятии своей молодости, переписал, должно быть, свою ученическую тетрадь, окружавшая его среда не обнаруживала ни малейшего сочувствия к вопросам этого рода» (*Jagic V.* Codex slovenicus rerum grammaticarum... 1968. Bd 25. S. 26).

одним словом, Россия и в XVI веке следовала правилу “хорошее от всякого хорошо” и никогда не была вторым Китаем в отношении к иноземцам¹³¹.

Уже по самому обзору сочинений Д. Герасимова можно заключить: притом что вера «латинян» оставалась неприемлемой для русского человека, латиноязычная литература (и богословская в том числе) даже в пору яростной богословской полемики с Западом оставалась авторитетным источником знаний, читаемым и почитаемым на Руси. Весь XVI в. полон переводов в большой своей доле с латинского (и немецкого).

Таким образом, общая узкая идеологическая ситуация православного неприятия Запада существовала в диалектической связи с более широкой культурной ситуацией включения и усвоения достижений Запада. Культурное бытование латиноязычной литературы на Руси в конце XV — начале XVI в. при сознании полного приоритета греческой веры и греческой образованности — это именно та парадоксальная культурная действительность, в которую трудно поверить.

Очень важным нам кажется и то, что Герасимов сумел оставить потомкам вполне отчетливое представление о своем индивидуальном облике. В свидетельствах о нем, в его собственных сочинениях уже проявляются *неповторимые* черты личности. Ему свойственны универсальные знания, осознанные принципы филологической деятельности, хитрый дипломатический ум и глубокое богословское образование, интеллектуальная энергия и знание меры (о любви к которой он сам говорит в послесловии к Бруноновой псалтири), а также дух веселости, дух легкости, не изменивший ему даже в старости. И самая осуществленная возможность долголетней плодотворной деятельности такого типа личности на Руси, успех его переводов (ведь лучшее свидетельство — списки его сочинений до нас дошли), наконец, последовавшее в Москве после Новгорода продолжение его переводов латиноязычной литературы *существенно изменяют представления о степени включенности древнерусского человека в общеевропейский книжный литературный процесс.*

«Слово в слово»

В переводческой деятельности кружка Геннадия необходимо отметить то особенное и новое, неизвестное ранее ни Новгороду, ни Москве,

¹³¹ Карамзин Н. М. История государства Российского. М.: Моск. рабочий, 1993. Т. VII. Гл. IV. С. 121–122.

осознанное филологическое явление — требование архиеп. Геннадия переводить Библию (следовательно, и другие тексты) «слово в слово»¹³². Поначалу Дм. Герасимов даже позволил себе отменить этот приказ, а позже, в московский, а не в «геннадиевский период», следовал ему неукоснительно. «До сих пор вся практика писцов показывает их стремление к модернизации текста — с тем, чтобы он сохранил полную силу воздействия на читателей... владычный архидиакон [Герасим, брат Дмитрия Герасимова и глава переводчиков] выступал впервые в истории русской культуры проводником нового, “возрожденческого” подхода к древним текстам как оригинальным, книжным памятникам “античной” славяно-русской культуры. Так родилось представление о книге как историческом первоисточнике»¹³³.

В предисловии к «Обличению», написанному монахом Альфонсом к своему «переводу», каковое Дмитрий тщательно «слово в слово» переводит, есть слова доминиканца о том, что он переводит цитаты не по блаженному Иерониму, но так, как это реально дано в книге, иначе был бы он не «преводник его, но *растлитель* (*corruptor*) книги его», находя для слова «искажитель» столь яростно эмоционально окрашенный эквивалент. Если иметь в виду сугубо филологический, «возрожденческий» аспект отношения к тексту, то перевод трактата Лиры — не случайность, он уместен, ибо основная идея сочинения Лиры состоит как раз в том, что и самый источник вероучительных заблуждений лежит в филологической небрежности перевода священных текстов, а метод его богословской аргументации — в буквальной передаче всей совокупности лингвистических особенностей языка Писания; ср.: «Они же не всегда переводили с еврейского на греческий слово в слово, но часто по смыслу, меняя кое-что или нарочно скрывая то, что могло послужить причиной заблуждений царя Птоломея» (с. 3). Вот как это звучит в переводе Герасимова: *чѣ во не всегда преведоша и на грѣческо слово ѿ слова, но многаци развмх ѿ развма премѣняюши нѣкня, или скрываюца ѿ коварства та, яже моглоша быти вна заблужения Птоломею црю*. Тут тоже подобран очень маркированный эпитет для *ex industria* — *ѿ коварства*.

Совершенно очевидно, что члены «Геннадиевского скриптория» разделяют и наследуют этот взгляд на задачи перевода. Если суммировать:

¹³² «А в латыньской Псалтыри надписанія однаки съ нашими руськими слово въ слово. А велел переводить архиепископ Генадей...» (цит. по: *Соболевский А. И. Переводная литература...* С. 186).

¹³³ *Копрева Т. Н. Западные источники...* С. 144.

перевода не «словом от слова» (*verbum ex verbo*), а «разумом от разума» (*sensus ex sensu*), можно «коварно» (*ex industria*) скрыть, «не донести» смысловую полноту текста. Важно отметить. Этот принцип сохраняется и на уровне морфологии, и на уровне синтаксических конструкций, воспроизводимых «буквально» (см. об этом подробнее в Комментарий к церковнославянскому тексту).

Таким образом, в истории перевода работы Герасимова занимают своеобразное место — это одновременно и шаг вперед в теоретическом понимании смысла перевода, т. е. природы и его задач, и, в какой-то мере, шаг в сторону в практическом отношении понимания смысла текста.

* * *

Замечания к публикации. Тексты латинского оригинала и церковнославянского перевода даны *en regard*. Анализ сравниваемых текстов, и еще более — словник, позволяет совершенно корректно считать оригиналом перевода находившееся в нашем распоряжении издание «Disputatio». Есть основания утверждать, что использовался именно тот самый, находящийся в нашем распоряжении вариант текста или очень близкий ему. Вызывает абсолютное доверие теснейшая связь оригинала латинского сочинения и его славянской версии. Идентификация оригинала и его перевода в данном случае представляется совершенно прозрачным фактом, не требующим никакой аргументации, чему способствует вышеописанный принцип перевода Герасимова.

Весь славянский текст повторяет «слово в слово» латинский, и *особенно показательны* в этом отношении *темные места* инкунабулы, где делаются ошибки в передаче еврейских слов латиницей, и данное явление повторяется в переводе. Например, Ионатан бен Узиель передается также с ошибками, как и в лат. тексте: **Инафан инх Ориель** (действительно, значок в инкунабуле похож на *r*, но никак не на *z*).

Или на л. 16 рукописи (л. 13 инкунабулы) библейская цитата (Ис. 48:16) переводится с учетом той опечатки, которая существует в инкунабуле: вместо «*ex tempore*» — «*et tempore*», соответственно вместо «*co времени*» — «*и время*». *Ex tempore, antequam fierint, ibi eram*: соединительный союз «*et*» переводчик и передает как «*и*»; пытаясь выйти из положения, «*tempore*» рассматривает не как Abl., а как Nom., что в славянском переводе дает полную невнятицу: **и время, преже нѣже вѣша, тѣтъ вѣхъ**.

Есть и другие примеры перевода опечаток. С другой стороны, не все опечатки переводятся, некоторые верно корректируются (*messia* правильно по смыслу передается как «беда» — *miseria*). В конце рукописи появляется целый пассаж, не имеющий места в инкунабуле, выделенный квадратными скобками []. Возможно, что это некое заключительное «пояснение» самого Герасимова.

В заключение. *Это сочинение явилось фактом российской интеллектуально-культурной истории, ее умственным переживанием на протяжении почти трех веков.* Даже при том, что мы ныне не имеем ни единого аргумента, чтобы оценить — кто реально мог и умел вчитываться в текст памятника, а не числить поверхностно за «ведомством» «идеологического литературного оружия». Ведь для большинства, как говорилось, он оставался «полемическим ответом против ереси». Приходится признать, что мы до сих пор очень мало знаем о литературной жизни Древней Руси.

По крайней мере, история бытования и использования трактата «Доказательство пришествия Христа» на Руси, какие бы разумные доводы ни предлагались для объяснения интереса, выразившегося в постоянном его переписывании, была и остается одной из загадок развития русского менталитета. Очевидно, что на Руси оппонентом традиционному богослову должен был бы оказаться не только, наверное, мало кому известный Раши, но и «латинянин» францисканец Лира.

О переводе для данного издания. Перевод на русский язык осуществлен впервые. Он задуман и сделан почти как «подстрочный», сохраняющий все «шероховатости» языка Лиры в ущерб «литературности». Хотелось бы, чтобы там где возможно латинский языковой строй Лиры «просвечивал» сквозь русский. В. В. Набоков говорил о качестве перевода: «Следует раз и навсегда отказаться от расхожего мнения, будто перевод “должен легко читаться” и “не должен производить впечатление перевода”... Если на то пошло, всякий перевод, не производящий впечатления перевода, при ближайшем рассмотрении непременно окажется неточным, тогда как единственными достоинствами добротного перевода следует считать его верность и адекватность оригиналу. Будет ли он легко читаться, это уже зависит от образца, а не от снятой с него копии»¹³⁴.

¹³⁴ Набоков В. В. Лекции по русской литературе. М.: Независимая газета, 1999. С. 430.

В нашем переводе сохраняется однообразие лексических средств выражения. К примеру: «...если же Христос силой вышеназванного имени совершил все вышеназванное» (с. 44). В том числе сохраняем и обилие указательных местоимений, в большой мере играющих роль артикля, что создает некое их нагромождение, а также следуем однообразию придаточных предложений¹³⁵ — все это в целом при многократных повторах должно передавать атмосферу подлинника.

Наиболее уязвимым местом для перевода является синтаксис, поскольку синтаксические знаки в инкунабуле и церковнославянской скорописи еще не упорядочены в достаточной мере, и при знаково отмеченном соблюдении частей предложения само целостное предложение теряется, его границы можно трактовать по-разному.

В тексте дан буквальный перевод приводимых Лирой библейских цитат. Это представляется необходимым и даже существенным, поскольку хотя традиционно цитаты даются в сносках по Синодальному переводу, тем не менее перевод Библии бл. Иеронима в затрагиваемых в трактате местах отличается от Синодального, и без их буквального перевода может быть неясен вытекающий из цитаты ход рассуждений автора.

Что касается церковнославянского текста, то в качестве предварительного замечания скажем, что для удобства прочтения текста нами приняты следующие принципы:

1. *Вынесенные надстрочные согласные* в начале, середине или конце слова пишутся над строкой: ^бзыск^вѣтъся, занѣ Бѣ^гъ вѣ трнѣ^ѣ шѣствѣ^х сотворѣ^а миръ,.. ѿ тѣ^ѣ ѣже прѣ^ѣ.. прѣ^ѣ нмнѣ, ^бсѣ^ххъ; предлоги и союзы передаются раздельно (для лучшего понимания текста): ^кврѣмѣ^ннѣ («к времени») — предлог пишется слитно с соседним словом в рукописи, в транскрипции передается раздельно, чтобы избежать смысловых ошибок, так (с. 63) написано слитно ^ксѣм^х стязанѣнѣ, имеется же в виду не «всем», а в «этом»: ^ксѣм^х стязанѣнѣ — in ista quaestione (с. 1), или ^ѣшѣствѣ^ѣ: конечный согласный вынесен за строку в рукописи, передается надстрочным, но именно так, как написан, без *я*.

2. *Заглавные буквы* рукописи хотя и отличаются от строчных, но не имеют фиксированного размера, иногда трудно отличить заглавную букву от

¹³⁵ Ограниченность лексических средств и многократная их повторяемость — существенная черта текста, то есть способа мыслить, отчасти, при должной глубине, создающая впечатление «барабанного боя», что вовсе не такая уж редкая, отошедшая в прошлое теологическая манера, довольно вспомнить манеру Бердяева, одного из внутренне свободнейших философов XX в.

строчной. Мы стараемся сохранить заглавные буквы там, где они очевидны, а также там, где очевидны границы предложения, а далее начинается другая мысль; имена собственные для удобства восприятия текста мы воспроизводим с заглавной буквы, а также и сакральные слова: БѢ҃҃҃҃, ГѢ҃҃҃ и т. д.

3. *Слова под титлами* в рукописи воспроизводятся непоследовательно: кѣ҃҃҃҃ и книга (с. 2). В данном случае принято передавать своеобразие подлинника.

4. *Все орфографические «неправильности»* текста передаются возможно близко к тому, как они представлены в рукописи; *знаки препинания* рукописи не анализировались: передаются близко к воспроизводимому оригиналу.

РАССУЖДЕНИЕ НИКОЛАЯ ДЕ ЛИРЫ,
ВЫДАЮЩЕГОСЯ ПРОФЕССОРА СВЯЩЕННОЙ ТЕОЛОГИИ
ИЗ ОРДЕНА МИНОРИТОВ, ПРОТИВ НЕПРАВОЙ
ВЕРЫ¹ ИУДЕЙСКОЙ; В КАКОВОМ ПОСРЕДСТВЕ
СВЯТОГО ПИСАНИЯ, САМИМИ ИУДЕЯМИ ПРИНЯТОГО
И ПРИЗНАННОГО, ДОКАЗЫВАЕТСЯ, ЧТО ГОСПОДЬ
НАШ ИИСУС ХРИСТОС БЫЛ ИСТИННЫМ БОГОМ
И ИСТИННЫМ ЧЕЛОВЕКОМ; ВРЕМЯ ЖЕ ВОПЛОЩЕНИЯ
ЕГО УЖЕ ИСПОЛНИЛОСЬ; ДОВОДЫ ИУДЕЕВ,
СДЕЛАННЫЕ В ВОЗРАЖЕНИЕ ЭТОМУ, РАЗБИРАЮТСЯ
И ОПРОВЕРГАЮТСЯ.

ГЕОРГ МИТТЕЛЬ
ПАРИЖ, БЕЗ ДАТЫ

DISPUTATIO MAGISTRI NICOLAY DE LYRA
SACRE THEOLOGIAE PROFESSORIS EXIMII DE ORDINE
MINORUM CONTRA PERFIDIAM IUDEORUM IN QUAE
OSTENDITUR PER SCRIPTURAS SACRAS AB IPSIS IUDEIS
APPROBATAS ET RECEPTAS DOMINUM NOSTRUM IESUM
XPISTUM VERUM DEUM ET VERUM HOMINEM FUISSE:
TEMPUSQUE SVAE INCARNATIONIS PRAETERISSE;
ARGUMENTIS IUDEORUM IN OPPOSITUM FACTIS SOLUTIS
ET CONFUTATIS.

GEORGIUS MITTELHUSZ
SINE DATO

(1) Начинается книга, изданная магистром Николаем де Лирой из ордена миноритов, профессором теологии, в которой содержатся замечательнейшие исследования (quaestiones), порицающие иудейскую неверность [с точки зрения] католической веры.

Прежде всего исследуется, можно ли, исходя из книг Писания, успешно доказать, что Спаситель наш был Богом и человеком? И доказывается, прежде всего, что это так, однако поскольку этот один вопрос включает две стороны (первая касается личности Христа, то есть того, что Он был Богом и человеком; вторая касается времени, то есть того, что Таинство Христово уже исполнилось), то поэтому здесь ведется доказательство и того и другого. И прежде всего посредством того, что содержится у Иеремии, XXIII: «*Вот, дни приходят, говорит Господь, и воздвигну (заставлю восстать) праведный побег для Давида*»² и т. д., — из чего явствует, что Он и обетован из семени Давида, и во всем истинный человек. И далее в том же свидетельстве следует то, что он говорит о Христе: «*В те (illis) дни Иуда будет спасен и Израиль будет жить спокойно (confidenter). И вот имя, которым назовут Его: Господь наш праведный (iustus)!*»³, — из чего явствует Его Божественность.

О втором же, то есть о времени, доказывается, исходя из того места (Аггей, II), где говорится о Христе: «*Придет Желанный (Desideratus) для всех народов, и наполню Дом сей славою, говорит Господин (Господь) воинств*»⁴⁵. Там же говорил пророк о Доме Божиим⁶, созданном сынами Израилевыми после возвращения из Вавилонского плена. Следовательно, Христос пришел, когда Дом сей стоял. Дом же этот был разрушен в 42 году от Страстей Господних Титом и Веспасианом. Следовательно, еще до этого совершилось Таинство Христово. Вот так раскрывается возражение.

С другой же стороны, доказывается следующее: так как среди иудеев есть и было много одаренных людей, в чтении Писания и книг пророков весьма искушенных, то, следовательно, если вышесказанное может быть убедительно подтверждено через Писание, ими же принятое, то было бы невероятным, чтобы они так долго оставались в таком заблуждении. А отсюда следует и т. д.

Отвечаю, что здесь, главным образом, нужно обратить внимание на две вещи. Первая — каково же Писание, иудеями принятое? Вторая — может ли вышесказанное быть обосновано с помощью этих писаний достаточно убедительно? Что касается первого, то необходимо знать,

(2) что канонические книги Ветхого Завета приняты ими как написанные по Божьему внушению и составляют в целом 22, следуя древнему исчислению; и 24, следуя современному исчислению, поскольку Плач Иеремии и Книга Руфь рассматриваются как две особые книги, отделенные от книг Иеремии и Судей. Из этих книг некоторые называются книгами Закона, то есть Пятикнижием Моисея, и они на первом месте у иудеев. Другие называются пророческими, а именно: это книги Иисуса [Навина], Судей, Самуила, то есть 1-я и 2-я книги Царств; Меланихи, то есть 3-я и 4-я книги Царств; Исаяи, Иеремии, Иезекииля и книги XII пророков, которые называются «Трестом»⁷. И эти восемь находятся на втором месте. Остальные называются Агиографами, то есть Святыми писаниями или Писаниями святых. И таковые суть: Книга Иова, книга Псалмов, Притчи, Екклесиаст, Песнь Песней, Паралипоменон, Даниил, Ездра, Эсфирь, Руфь, Плач Иеремии. И эти — на третьем месте⁸.

Следует также учесть, что эти книги у них были записаны многократно: во-первых, на чисто еврейском — и так они и были впервые переданы, то есть на еврейском языке и еврейскими буквами. Во-вторых, на еврейском, но не на чистом, то есть на языке халдейском, но еврейскими буквами⁹. Но так как еврейский и халдейский — два близких языка, имеющие то же число букв, и эти буквы, хотя и различаются по написанию, звучат одинаково и имеют одинаковое значение, — как говорит Иероним в предисловии к Посланию к Галатам¹⁰, — то поэтому один язык может легко записываться буквами другого [языка].

Так вот именно таким способом многие переписывали Ветхий Завет, и прежде всего Ионафан, сын Озиеля¹¹, запись которого настолько признана у евреев, что никто до сих пор не осмелился ей противоречить; вследствие чего в знаменитых иудейских книгах в одной колонке ставится чисто еврейское написание, а в другой — халдейское, исполненное Ионафаном еврейскими буквами. И иудеи пользуются халдейским в качестве разъяснения, так как кое-что, что является весьма темным в чисто еврейском, яснее дается и как бы разъясняется на халдейском, как ниже станет более понятно. Поэтому этот перевод необходим в споре

(3) с иудеями по поводу многих мест [текста].

Точно так же и перевод семидесяти толковников принимается к рассмотрению у них, по крайней мере некоторыми учеными. Ведь эти семьдесят были избраны из всего народа израильского как самые выдающиеся и ученейшие знатоки в еврейском и греческом языках, как об этом говорит Иосиф Флавий в 12-й книге «Древностей»¹². Они же не всегда переводили с еврейского на греческий слово в слово, но часто по смыслу, меняя кое-что или преднамеренно скрывая то, что могло послужить причиной заблуждений царя Птолемея¹³. А [именно] этот перевод хотели использовать ученые евреи, поскольку он был сделан мудрейшими мужами, и хотя в нем дано то, что у них нигде не встречалось¹⁴, они, однако, не могут отказаться от него, поскольку он был создан мудрейшими и авторитетнейшими людьми из целого народа, да еще и значительным их числом.

А потому, исходя из него [этого перевода], мы можем обрести себе помощь для доказательства некоторых вещей и самим иудеям, как это будет ясно из нижеследующего.

И точно так же, помимо канонических писаний, существуют и другие, принятые иудеями как подлинные, например Талмуд, поскольку, по их представлению, это писание отличается от писаний канонических лишь тем, чем отличается закон неписанный от закона записанного; поскольку этот Закон был открыт Моисею Богом, как и то, что записано в книгах Моисеевых. Но тогда Моисей не записал того, что содержится в Талмуде. И это могло произойти по двум причинам, а именно: поскольку не было необходимости, чтобы народ знал таковое, как это же не было необходимым для наставлений в законе; или, скорее, потому, что это должно было держаться в тайне.

Моисей же передал это Иисусу [Навину] и другим старцам устно, так, как это узнал от Господа, а другие — подобным же образом следующим поколениям. И так эти законы передавались беспрестанно вплоть до того, как в таком виде были записаны последующими учителями, дабы не оказались они в забвении.

Таким образом, высказывания еврейских учителей, истолковывавших Ветхий Завет, являются у них намного более авторитетными, чем у нас высказывания Иеронима, Августина¹⁵ и других католических учителей. И это прежде всего доказывается словами, находящимися во Второзаконии, XVII: *«Не отклонишься от их слов»*¹⁶

(4) *вправо или влево*»¹⁷, — где Писание говорит о священниках¹⁷ и наставниках, к которым Писание предписывает прибегать в сомнительных случаях и бесспорно придерживаться их мудрости. И пусть даже такого рода писания, как Талмуд и толкования еврейских учителей, в значительной части могли быть ложны, однако с их помощью мы можем успешно изблечать их [еврейских учителей] в силу того, что они [названные выше писания], как мы выше об этом говорили, ими же [самими] приняты. Точно так же, с другой стороны, доказательства, которые они бы выдвигали против нас, исходя из текстов Нового Завета и апостольских посланий, были бы достаточно убедительными против нас, хотя бы они и считали, что такого рода писания содержат ложь.

После того, как мы узнали, какие писания приняты иудеями, следует посмотреть, может ли то, что составляет предмет данного исследования, быть убедительно доказано посредством их же писаний? И я выделяю прежде всего вопрос об убедительности доказательства потому, что убедительность доказательства может восприниматься двояко; доказательство становится убедительным тогда, когда от него никоим образом нельзя уклониться: или не впад в очевидное отрицание Писания, или — в противоречие с указанным Писанием. И, таким образом, мне видится, что до сих пор затронутая проблема не истолковывалась с помощью вышеназванного Писания [Ветхого Завета], а причина этого состоит в том, что Таинство Троицы и воплощение Христа более четко излагается в Новом Завете, чем в Ветхом, что совершенно очевидно и всеми принимается. Но, однако же, многие еретики принимают в целом Новый Завет, а толкуют его в соответствии со своими заблуждениями. Некоторые же из них отрицают три лица в Божестве, как Савелий¹⁸, некоторые же отрицают Божественность Христа, как Арий¹⁹, а еще некоторые отрицают истинно человеческую [природу] Христа, подобно Манихею²⁰, который сказал, что Христос обладает мнимой плотью, из чего следует, что Он не был подлинным человеком, поскольку плоть поистине принадлежит природе человека. Подобным же образом Арий сказал, что Он не имеет души, наделенной умом (*animam intellectivam*), но что Слово занимает место души, каковое Слово, однако, называется у него сотворенным. Так же Аполлинарий²¹ сказал, что Он не имеет души, наделенной умом, хотя Он принял душу, наделенную чувствами (*animam sensitivam*). И в соответствии со сказанным обоими следует, что Христос не был истинным человеком, поскольку [именно] от души, наделенной умом, принимается природа человеческая²² (*species humana*). Следовательно, если же вышеназванные еретики по-своему толковали Писания Нового

(5) Завета, то тем более по-своему могут толковать иудеи Священное Писание Ветхого Завета.

Иначе, убедительность доказательства через текст Писания может быть достигнута таким образом: хотя текст его может быть изложен как-то иначе (по крайней мере для того, чтобы прийти к выводу без очевидного противоречия), однако он не может быть, говоря попросту, разумно изложен другим способом без того, чтобы всегда такое изложение католической веры не оказывалось бы еще более обоснованным. И, таким образом, я полагаю, что то, что здесь рассматривается, достаточно доказано через Писание Ветхого Завета; и еще раз может быть доказано, если рассуждать подобным образом. А предметом оно, как уже было сказано, являются два вопроса. Один, как было сказано, относящийся ко времени, а именно: исполнилось ли уже время пришествия Христа? Второй относится к личности Христа, то есть является ли Он человеком и Богом в одном лице? А этот [вопрос] включает в свою очередь две части, поскольку католическая вера устанавливает единство Божественной и человеческой природы [как раз] в этом определенном (означенном) лице (*in determinata persona*), а именно: в лице Сына, а не Отца и не Святого Духа. А из этого предполагается множественность лиц в Божестве, что самым яростным образом отрицается иудеями. И именно поэтому для доказательства того, что является предметом нашего исследования, с помощью Писания, принятого иудеями, эта Троичность (*Tris*) должна быть раскрыта по порядку, исходя из того же самого Писания: во-первых, то, что в единстве Божественной сущности заключается множественность лиц или ипостасей (*suppositorum*); во-вторых, то, что в лице Сына Божественная и человеческая природы соединены (*sunt unite*), так что Сам Он является и истинным Богом, и истинным человеком; третье же то, что сие произошло в прошлом и не должно ожидать сего от будущего, как этого ожидают иудеи и весьма сильно обманываются.

Для доказательства первого я выдвигаю прежде всего аргумент магистра библейской науки [экзегетики]²³ (*magistri sententiarum*) из второго параграфа первой книги, которая доказывает множественность лиц в Божественном через то, что написано в начале книги Бытия²⁴: «*В начале сотворил Бог небо и землю*» и т. д. Еврейский подлинник содержит следующее: «В начале создал *Heloym*²⁵ небо и землю» и т. д.

Heloym есть имя множественного числа имени *Hel* или *Helon*²⁶, которые означают «Бог» в единственном числе, и это достаточно ясно для знающих особенности еврейского языка. А тем, что имя

(6) Божества во множественном числе соединяется с глаголом в единственном числе, когда говорится: «Создал Нелоум», как если бы сказать: «Создал **Боги**» (Creavit dii), то тем самым в Писании указывается, что в Боге есть некая множественность в единстве сущности, поскольку такой способ выражения часто встречается в Ветхом Завете применительно к Богу, но ни к кому другому. Из чего явствует, что некая множественность есть в единстве Божественной сущности, которая ни в какой другой природе не обнаруживается, и это есть множественность лиц в одной простой сущности, которая и означаетя вышеназванным способом выражения через глагол единственного числа, сопрягаемый с именем множественного числа.

Но на это они [иудеи] отвечают, говоря, что это имя Нелоум воспринимается безразличным по отношению к единственному и множественному числу, а когда говорится об истинном Боге, то оно всегда воспринимается как имя единственного числа; и так и в нашем положении, когда говорится: «В начале сотворил Нелоум небо и землю», то есть Бог.

Но против этого решения вопроса я возражаю, исходя из текста Священного Писания, говоря, что это имя Нелоум и другие Божественные имена часто прилагаются к Богу истинному во множественном числе, что совершенно очевидно, поскольку они соединяются с прилагательными во множественном числе и с глаголами во множественном числе. Вот пример с прилагательными, Книга Иисуса Навина, последняя глава: «*Не сможете служить Господу, поскольку Господь Святой — Сам есть истина*»²⁷»²⁸, еврейский подлинник содержит: «Не сможете служить Господу Нелоум, [поскольку] Он **Святые Сам**». Так же и у Иеремии, XXIII: «*Вы извратили слова Бога живущего [живого] (vivens), Господина (Господа) воинств, Бога*»²⁹ *вашего*»³⁰ Тетраграмматон³¹). И обрати внимание, что там ставится имя «Господа Тетраграмматон, Бога вашего», когда еврейский подлинник передает так: «Вы извратили слова живых Нелоум, Господина воинств, Бога вашего»³². И обрати внимание, что здесь ставится имя «Господа Тетраграмматон, Господа вашего», когда говорится в вышеназванном свидетельстве: «Господина воинств», — а где мы имеем имя Господа, то там в еврейском языке ставится имя Господа Тетраграмматон, которое обозначает Божественную природу в соответствии с ее внутренними особенностями, вне зависимости от внешнего, как это будет яснее ниже³³. И, таким образом, уясняется, что некая множественность присуща внутренней Божественности (intrinsicis divinitatis), [выражающаяся] непосредственно через множественное число предшествующего [слова], когда говорится в свидетельстве: «Вы извращаете слова Нелоум Наим», то есть **Богов живых** (deorum viventium), и сочетается

(7) эта множественность с именем Бога Тетраграмматон, однако непосредственно под этим написано: «Господин воинств» и т. д. И, таким образом, благодаря этому примеру ясно, что в единстве Божественной сущности есть некая множественность в сочетании с высшей простотой (*cum summa simplicitate*), каковой нет ни в каких других [сущностях], поскольку всегда там, где в Писании помещается нечто, обозначающее множество лиц, там же затем помещается и то, что указывает на единственность сущности, как это в вышеназванных свидетельствах открывается и как ниже впоследствии обнаружится. Так, у Исайи, LIV: «*Господствовать³⁴ над тобой будет Тот, Кто тебя сотворил, Господин (Господь) воинств имя Его*»³⁵. А еврейский подлинник содержит следующее: «**Владыки** тебя, **Творцы** тебя, и **Господин (Господь) воинств имя Его»³⁶. В этом свидетельстве, где ставится «Господин воинств имя Его», ставится имя Господа Тетраграмматон. А посему на основании этого свидетельства можно строить доказательство так же, как и на основании предыдущего. Подобным же образом это имя *Hehoym* часто сочетается с глаголом во множественном числе. Например, 2-я книга Царств, VII: «*Кто же есть [такое же] племя, как твой народ, Израиль, на земле, ради которого Бог оказал помощь Свою (iuvit), чтобы [это племя] выкупить Себе в народ, [в Его достояние]*»³⁷ и т. д. А еврейский подлинник содержит следующее: «Кто есть, как народ твой, Израиль, единственное племя на земле, ради которого **были**³⁸ *Hehoym* для выкупления Себе народа». И так у Екклезиаста, II: «*Кто есть человек [такой], я спрашиваю, чтобы он смог следовать за царем, Творцом своим*»³⁹. А еврейский подлинник содержит следующее: «Что есть человек, чтобы он мог следовать царю, который уже **сотворили**⁴⁰ (*fecerunt*) его». Итак, из вышесказанного следует, что вышеупомянутый вывод ложен, поскольку имя *Hehoym*, прилагаемое к Богу истинному, часто оказывается во множественном числе в Священном Писании, как явствует из вышеназванных свидетельств, каковые не могут пониматься буквально, кроме как об истинном Боге, вследствие чего другие сделали иной вывод в других местах, стало быть, в толковании (*glossa*) на это место из Екклезиаста, где говорится: «Кто есть человек [такой], я спрашиваю, чтобы он смог следовать за царем, который уже **сотворили** (*fecerunt*) его», — еврейское толкование: если бы спросить, кто **сотворили** (*fecerunt*) его, то есть человека, то можно сказать: «Святой Бог и Господь Его совета (*Dominus consilii sui*)»⁴¹. И таким же образом будет отвечено в толковании на Псалом 49, который составлен Асафом: «*Бог богов, Господь возглагола*»⁴² и т. д. В еврейском языке существует три Божественных имени, а именно: *Hei*, *Hehoym* и имя Господа**

(8) Тетраграмматон, вместо этого мы имеем это имя Господь (Dominus). Спрашивает здесь толкователь, почему Асаф трижды назвал [привел имя] (nominavit) Бога в начале своего Псалма? И отвечает: чтобы показать, что Бог в трех свойствах (proprietas) создал мир. [И потому] надлежит принять во внимание следующие ответы, которые совершенно истинны. Первый же [ответ] тот, который гласит, что Бог и Его совета Господь *создали* (fecerunt) человека, и потому говорится у Екклезиаста, II во множественном числе: «Кто есть человек [такой], я спрашиваю, чтобы он смог следовать за царем, который уже **сотворили** (fecerunt) его», — ведь Господь понимается здесь как Отец, через «Его совета Господь» называется собственно Сын, который есть Слово Разума (Ума) Отчего, а Дух Святой есть Любовь, от них исходящая. Подобен этому второй ответ, который гласит, что Асаф трижды назвал Бога, поскольку Бог в трех свойствах создал мир, и это совершенно истинно, так как есть три свойства в Божественном, то есть Отцовство (Paternitas), Сыновство (Filiatio) и Дыхание (Дуновение) [(Spiratio) — о Св. Духе], каковые свойства есть определяющие.

И мир создан в этих трех свойствах, ибо неделимы суть деяния Троицы. Из этого также явствует, что не противоречит намерениям (направлению [мысли]) (intentionem) древних ученых иудеев, что некая множественность предполагается в Боге или в Божественном (in deo seu in divinis), лишь бы, однако, сохранялось единство Божества, каковое единство католики истиннейше исповедуют.

Итак, более поздние иудейские ученые искажают этот последний ответ, который, как нам кажется, содержит истину, говоря, что Божественные Мудрость, Благодать, Могущество суть те самые три свойства, в каковых Бог создал мир и все сотворил⁴³. И поэтому в начале книги Бытия говорится: «В начале создал Нелюфт», — во множественном числе для обозначения этих трех свойств или атрибутов в Боге, в которых все совершается. И таким же образом они подают и другие [весомые] свидетельства. Но такой ответ неразумен. Во-первых, потому, что как Бог действует посредством Могущества, Мудрости, и Любви, так и тварный мастер (artifex creatus) действует посредством своего искусства в качестве направляющего принципа (*букв.* «как линейкой», «правилком», т. е. как принципом) (per regulam directivam) и посредством способности преобразовывать материю, а также из любви к прибытку, иными словами, из [соображений] целесообразности. Таким образом, если вследствие вышеназванного, то есть вследствие Божественных Могущества, Мудрости и Благодати, имя Господа ставится во множественном числе, когда Он [Господь] действует, то Писание с тем же и даже большим основанием [также] должно было бы говорить о тварном мастере,

(9) выражая его действия, — что [однако] не встречается⁴⁴, а такой способ выражения приложительно к Богу в Священном Писании часто встречается. И [этим] утверждается мысль, что Могущество, Мудрость, Любовь более характерны (*differunt*) для тварного мастера, чем для Бога, поскольку [в первом] они [то есть Могущество, Мудрость, Любовь] различаются, надо понимать, в силу их законченности (самостоятельности) (*re absoluta*), чего не может быть в Боге. Таким образом, способ высказывания во множественном числе⁴⁵ более подходит при выражении действия тварного мастера, чем Самого Бога.

Также это доказывается и следующим: намерением Моисея было привести народ к почитанию единого Бога и этот народ отвратить от идолопоклонства, к которому он был склонен, как следует из изучения Ветхого Завета в целом. Итак, поскольку на основании вышеназванного способа высказывания во множественном числе может представиться некий повод мыслить абсолютную множественность в Божественном, то невероятно, чтобы Моисей, зная склонность народа к идолопоклонству, употребил бы такое имя или воспользовался таким словом или таким способом высказывания (и в Писании это оставил бы), если бы только посредством этого он не хотел бы указать тонко мудрствующим, что вместе с единством простой сущности в Боге возникает (*fiat*) множественность лиц, ведь иначе бы его способ высказывания противоречил бы его намерению. А нужно знать, что сокровенные и известные только мудрым тайны часто обозначаются в еврейском языке посредством непривычного (непринятого) способа (*modo inconsueto*) высказывания. Вот то, что я сказал по поводу их возражения и [таким образом] завершил (закрыл = поставил границы) (*determinavi*) этот вопрос. Но позже попала в мои руки некая книжка, написанная на еврейском, где вышеописанное решается убедительно. И в том, что касается этого доказательства, автор этой книжки сказал, что те, которые доказывают множественность лиц в Божественном через это имя *Heloom*, которое означает множественность (а при этом говорится о Боге), «опираются на надломленную тростниковую палку»⁴⁶, поскольку такой способ высказывания в других местах обнаруживается [для обозначения только] одного единственного, как и явствует из 1-й Книги Царств, XXVIII, где Писание говорит о пробуждении Самуила⁴⁷. Когда сказала та самая женщина прорицательница (*prophitonissa*)⁴⁸: «Я увидела *Heloom*, **поднимающихся** от земли»⁴⁹. Далее следуют слова Саула: «Какой он есть видом?» и т. д.

Точно так же в Писании говорится подобным образом не только об этом имени *Heloom*, но и о некоторых других. Например, у Иезекииля,

(10) XLVI⁵⁰ говорится так: «В день новолуния **будут приносимы** им из стада волов телец без порока». В еврейском же [не] ставится *thamin*⁵¹, что означает непорочный, но *thaminum*⁵², что есть множественное число имени *thamin* или *thatau*, и [*thaminum*] сочетается с «теленком», поставленным в единственном числе, и благодаря этому тут предполагается некая множественность, следовательно, и т. д.

Точно так же иногда глаголы множественного числа сочетаются с именами и местоимениями единственного числа, например, Песнь Песней, I⁵³: «*Влеку меня, (мы) побегим [за тобой]*»⁵⁴ и т. д. И так не имеет силу довод, что множественность лиц выводилась из того, что Божественные имена сочетаются с глаголами множественного числа, как это видно, и, таким образом, на основании этих мест Писания он [автор этой книжки] аргументирует (*arguitur*) против вышесказанного. Но из-за всего этого никоим образом не теряет значения (не оказывается под ударом) (*infringuntur*) то, что сказано, ибо в соответствии с еврейскими толкователями Самуил не восстал (*surtehit*) один, но Моисей вместе с ним. Ведь они [еврейские толкователи] утверждают, что Самуил поднялся тогда не силой магической, но силой Божественной или в соответствии с обетованием (*promissione*), и это утверждение сходится с мнением, которого придерживается Августин в письме к Симплициану и которое содержится в толковании на 1-ю книгу Царств, XXIV⁵⁵, по поводу этого места: иудеи говорят, что Самуил устрасился быть призванным на Божественный суд и поэтому попросил Моисея пойти с ним, чтобы иметь для себя свидетеля в том, что он [Самуил] нерушимо сохранил закон, им [то есть Моисеем] написанный. И вот женщина прорицательница (*prophitonissa*), которая одного Самуила позвала, видя другого, ему сопутствовавшего (*ipsum associantem*), с удивлением сказала, [употребив] множественное число: «*Вижу богов, поднимающихся из земли*» (*Deos video ascendentes ex terra*), то есть Божественных людей (*homines divinos*), и указала Саулу на характер (особенности) своего видения (*indicavit modum suae visionis*), если позволить [себе это] выразить короче, [чем] в 1-й Книге Царств. Саул же спросил только об облике того, который первым явился, а не о том, присоединившемся к [нему, Самуилу], и поэтому он задал вопрос в единственном числе, сказав: «Каков его облик», — ибо хотел говорить с одним Самуилом. И таким образом явствует из высказываний еврейских ученых, излагающих этот пассаж, что наше предыдущее доказательство не разрушается, но, скорее, подтверждается, поскольку тогда [словом] *Heloyt* [здесь] обозначаются двое [лиц]. Если же высказываться, следуя другому мнению, которого также придерживался Августин, — что тот, кто появился, не был на самом деле Самуилом⁵⁶, то тут я возражаю, что двое других появились,

(11) стало быть, [возник] собственный демон этой женщины волшебницы (*mulieri magicae*), в некоем образе представляющий Самуила, и поэтому она сказала [о них] во множественном числе: «Вижу *богов*» и т. д. Саул же ни о ком другом, как об одном [только лице], спросил, то есть о Самуиле, которого и приказал вызвать.

Ко второму доказательству следует сказать, что *thamin*⁵⁷, который значит «незапятнанные» (*immaculatos*) во множественном числе, не соединяется с «теленком», который [употреблен] в единственном числе, — как он сам доказывает, и притом плохо (неудачно), — но с родительным [падежом] множественного числа. Ведь [слово] не изменяется по падежам, как у нас, но, однако, имена меняются в соответствии с множественным и единственным числом, и смысл [этого] таков: в день накануне начала месяца теленок из стада чистых, то есть из числа других [таких же] незапятнанных (лишенных пятен), которые для этого предназначались, составит жертву и т. д.

Для очевидности этого нужно заметить, что из установления [сего] закона в начале каждого месяца должен был приноситься один незапятнанный (лишенный пятен) теленок. И поэтому священники (*sacerdotes*) постановили, чтобы в одном месте около храма таковые телята сохранялись (содержались) в количестве по крайней мере не менее 12. И от них, [именно от них], в любом случае (здесь — *saltem*) сохраняемых для этой цели, всегда брался тот, кто в начале месяца или в самый день Календ (что то же самое) приносился в жертву. И вот о таком жертвоприношении говорит Иезекииль в вышеупомянутом месте. И для того, чтобы это обозначить, он поставил *thaminum* во множественном числе ради того, чтобы указать, что один из этих многих должен быть, таким образом, принесен в жертву.

И, таким образом, ясно, что сказанное ранее не разрушает [логики] (*non infringunt*) того, что было сказано об имени *Heloym*, вследствие чего древнееврейские ученые старались иным способом опровергнуть (*solvere*) вышеназванное доказательство, как это [уже] проявилось на основании вышесказанного.

В-третьих, нужно сказать, что Песнь Песней еврейскими учеными толкуется (*exponitur*) как [книга] о Боге и о синагоге [то есть собрания верующих], католическими учеными [толкуется] как о Христе (Помазаннике) [то есть о взаимоотношениях Христа и собрания верующих], как будет сказано ниже. Следовательно, по их мнению, слова «Влеку меня за собой» есть слова синагоги, которая называется невестой Бога. И посему сия невеста — не одно лицо единственного числа, но собрание верующих. И потому для обозначения этого добавляется [к предыдущей фразе] (*subditur*): «мы побежим» (*curemus*). И поэтому

(12) сие ставится для обозначения множественности лиц⁵⁸, и, следовательно, этим не разрушается доказательство об имени Нелоум и других Божественных именах, а также об имени Господа Тетраграмматон, которые соединяются с глаголами во множественном числе для обозначения здесь некоей множественности вышеназванным способом. Но еще более это подтверждается посредством вышеназванного довода. Автор вышеназванной книги приводит еще и другие некоторые доказательства к своему [выдвигаемому им] положению, которые я опускаю в настоящее время, во-первых, поскольку, раз решены предыдущие положения, все остальное становится ясным; во-вторых, потому что я намереваюсь опровергнуть эту книгу, рассмотрев ее во всем объеме, ибо там затрагивается многое, противоречащее христианской вере.

Точно так же не только доказывается множественность лиц в Божественном на примере имени Нелоум, как он сам предполагает, говоря: «Мы опираемся на надломленную тростниковую палку», но ту же множественность еще яснее выражают пророки во многих местах, например в Псалме 44, который может быть истолкован буквально только о Христе: «Престол Твой во век века, жезл справедливости (*equitas*), жезл царства Твоего, Ты возлюбил правду и возненавидел несправедливость, поэтому помазал Тебя Бог, Бог Твой»⁵⁹. В этом свидетельстве представлен Христос как Бог Помазанник, ибо в воспринятой [Им] человеческой природе Он получил помазание полноты благодати. Здесь также представлен Бог, совершающий помазание Самого Себя как лицо, отличное от самого Помазанника, так как Священное Писание говорит о Самом Совершающем помазание как о другом лице.

Следует отметить также, что благодаря Богу, совершающему помазание, удваивается имя Бог, когда Он сказал: «Помазал Тебя Бог, Бог Твой»⁶⁰, для обозначения лица Отца и Духа Святого. И так явствует из этого свидетельства множественность лиц и Божественность Самого Христа, вследствие чего для доказательства того же положения эту множественность ввел апостол в Послании к Евреям, I⁶¹. Также в Псалме 109 говорится: «Сказал Господь Господу моему»⁶² и т. д. И то, что эти слова есть Слова Отца к Сыну, явствует из халдейского перевода, который гласит так: «Сказал Господь Словом Своим: сядь одесную Меня». Это следует также из этого, что далее содержится в том же Псалме: «Из чрева прежде утренней звезды (*Lucifer*) Я родил Тебя»⁶³, — поскольку это может относиться только к Сыну Божьему, то через то, что

(13) здесь говорится: «Бог Слово из чрева» (*Deus Verbum ex utero*), то есть рожденный из Божественной субстанции, указывается единство Божественной сущности, поскольку Божественность не может множиться. А теми словами, что говорится: «Рожденный из Божественной субстанции», — указывается различие лиц, поскольку никакая вещь сама себя не рождает. И точно так же то же самое указывается словами: «Сядь одесную Меня». Ведь одно лицо не может сидеть справа от самого себя. И так из этого свидетельства явствует множественность лиц, и явственнее всего прежнего, поскольку в Псалме это может говориться буквально только о самом Христе, как прежде я то же самое разъяснил, говоря о Послании к Евреям, I, потому что Спаситель являет ее [множественность] именно в этом смысле (Мф., XXII)⁶⁴, и у апостола [это говорится точно так же], как уже сказано выше.

Точно так же множественность лиц не только выражается в Писании Ветхого Завета, но также множественность лиц определена как Блаженная Троица (*Beata Trinitas*), Исая, XLVIII: «*Сначала я говорил не тайно, с того времени*⁶⁵, *еще перед тем даже, как это [мироздание] стало соделываться, Я был там, а теперь Господь Бог послал Меня и Дух Его*»^{66, 67}. Таковы слова Бога, говорящего [их], как явствует из непосредственно предшествующего этому тексту, и точно так же — из того, что непосредственно за этим следует: «*Это говорит Господь Бог, Искупитель твой Святой Израильский*». В этом же свидетельстве, в месте, непосредственно предшествующем словам Исаяи, Бог ясно говорит о даровании Закона, поскольку он [Закон] был дан явно, так как дан в определенный день, и весь народ слышал глас Бога говорящего, как следует из Исхода⁶⁸, XIX и XX. И вот что Он говорит: «*С начала Я говорил не тайно*», — то есть когда Закон был дан впервые. И тут же немедленно следует: «*И ныне Меня послал Господь и Дух Его*», — где Бог о Себе говорит, что Он был послан Богом и Духом Его. Теперь же выявляется то, что всегда существует между Посылающим и Посланным различие лиц, то есть существует различие лиц в Божественном, то есть Троица, а именно: различие Посланного, Посылающего и Духа Его. Посланного Бога мы называем Богом воплощенным (*Deum Incarnatum*), то есть Сыном; Бога же посылающего и Духа Его мы называем Отцом и Духом Святым, и так становится ясной Троица

(14) лиц. Для того, чтобы избежать сказанного таким образом, рабби Соломон⁶⁹ придумал одну хитрость относительно этого места, говоря, что все пророки были с Моисеем на горе Синай и там получили свое пророчество, а Моисей получил Закон. А впоследствии эти пророчества сообщили народу, самим Богом определенному. И потому он говорит, что вышеназванные слова суть слова Исайи, [начиная] именно от того самого места: *«с того времени, еще перед тем даже, как это [мироздание] стало соделываться, я был там»*. И следующее место: *«И ныне послал меня Господь»* и т. д., — относится ко времени, когда Исайя был послан для возвещения народу того, что он раньше узнал на горе Синай от Господа. Но очевидно, что эти слова во многом ложны, ибо непосредственно этому предшествуют слова Господа, возвещающего о даровании Закона, когда говорится: *«Сначала я говорил не тайно»*, — и поэтому немедленно за сим следует: *«с того времени, еще перед тем даже, как это стало соделываться, Я был там»*. Итак, из того, как это сказано, явствует, что это Его же слова, и также явствует, что и последующие слова не являются словами Исайи, но Самого Бога, как и первые слова. А то, что первым было слово Бога о даровании Закона, явствует из предшествующих слов (*per litteram praecedentem*), которые поставлены впереди: *«Я первый, Я и последний, Моя рука основала землю»* и т. д., — что не может быть сказано об Исайи. Точно так же в еврейском толковании на это место, которое у них [евреев] считается подлинным (Исход, XX). Он так говорит: *«Я Господь, Бог твой»* и т. д.⁷⁰ И если ты говоришь⁷¹: *«в тайне были слова Закона»*, — то неужели об этом не было сказано у Исайи, XLVIII: *«Сначала Я говорил не тайно»*?

И так явствует из этой версии (*glossa*), для них подлинной, что то слова Исайи говорятя от лица Бога *говорящего*, а это касается дарования Закона. Так же об этом в Исходе, XIX: *«И пришли в пустыню Синайскую»*⁷², — так говорит подлинная еврейская версия. Закон был дан всенародно, чтобы всякий, кто захотел бы принять его, принял его. За этим следует: *«И вот Бог Святой и Благословенный говорит»*. Исайя, XLVIII: *«Сначала я говорил не тайно»*⁷³, *с того времени, еще перед тем даже, как это стало соделываться,*

(15) *Я был там*». И то же содержится об этом же в Исходе, XX: «*Я Господь, Бог твой*» и т. д. И так явствует не только из предшествующего текста и последующего, но также и из еврейской версии, для иудеев подлинной, что вышеприведенное свидетельство Исая: «*Сначала...*» и т. д., — не следует понимать как о самом Исаяе, говорящем от собственного лица, но, скорее, это говорится от лица Бога, так как Он вначале дал Закон на горе Синай⁷⁴, а затем послан был в мир Богом Отцом и Духом Его во искупление рода человеческого, в согласии с тем, что с совершенной очевидностью выражается в приведенном свидетельстве и потому ставится в конце этого свидетельства: «*Это сказал Искупитель твой Святой Израильский*».

Точно так же то, что он говорит, что Исаяя был на горе Синай и т. д., то это совершенно бессмысленно, потому что Исаяя еще к этому времени не родился. Более того, он родился спустя почти 686 лет, поскольку от исхода из Египта до четвертого года царствования Соломона, когда был основан храм, протекло 480 лет, как сказано в 3-й книге Царств, VI⁷⁵, и с тех пор вплоть до первого года царствования Озии, царя Иудейского, при котором Исаяя начал пророчествовать, протекло 206 лет, как может легко быть сосчитано при изучении жизни царей, которые пребывали в этом промежутке времени (3-я и 4-я книги Царств). Если же говорится, что Исаяя, после того как получил пророчество на горе Синай, умер, а потом, во время царствования Осии, он воскрес, то это представляется выдумкой, потому что Священное Писание на это никоим образом не указывает, скорее, наоборот, и особенно потому, что нужно было бы тогда в соответствии с этим сказать вообще обо всех пророках, как явствует из вышесказанного. Если же говорится, что душа Исаяи была создана до [создания его] тела, и таким образом он присутствовал на горе Синай только душою, но не телом, и потом эта душа во времена Осии была соединена с телом, зарожденным и сформированным естественным путем, то это утверждение противоречит Писанию. Книга Бития, I, II: «*И слепил (formavit) Господь Бог человека из глины (limus), земли, и вдунул*» и т. д.⁷⁶ Отсюда с очевидностью явствует, что формирование человеческого тела предшествует по [своему] происхождению созданию и вливанию (infusionem) души.

Точно так же у Захарии, XII, говорится:

(16) *«Это говорит Господь, распростерающий небеса, насыщающий (fundans) землю и создающий дух человека внутри его»⁷⁷*, — из чего явствует, что душа человека создается в самом теле, уже сформированном. В силу этого в еврейском толковании (glossa) относительно данного места говорится так: «Создатель создает душу одновременно с завершением строения (figura) человеческого тела». Точно так же опровергаются и тот и другой ответ, так как если бы⁷⁸ Исайя был на горе Синай в то время, когда был дан Закон, то тем самым находился бы [там] душой и телом одновременно и там получил пророчество, которое затем объявил, и таким же образом и другие пророки; и отсюда следует, что Писание Ветхого Завета в большей части ложно, поскольку очень часто оно говорит, что пророки получили дух пророчества относительно вещей новых [до того неизвестных им], как следует из свидетельства о Елисее, в 4-й книге Царств, IV, о Иезекииле в Книге Иезекииля, II, и многих других. И точно так же [оно говорит], что откровения были даны в это время пророкам о том, чего они не знали⁷⁹, как следует из свидетельства о Елисее, в 4-й книге Царств, IV, где он говорит о некоей сонамитянке: *«Душа у нее в горечи (в огорчении), а Господь скрыл от меня»⁸⁰*. Подобно же и о Данииле, о котором написано в Книге Даниила, I гл., что Бог даровал ему постижение [смысла] видений и, II гл., как ему во сне явился Навуходоносори толкование этому; и IX глава, где изображается архангел Гавриил, открывающий Даниилу так называемую тайну седмиц. И во многих других местах этой книги подобное изображается, и точно так же — в других книгах Ветхого Завета, как это открывается рассматривающему сей предмет, и что я опускаю для того, чтобы избежать длиннот. Все это и подобное было бы просто ложным, если бы пророки в совершенстве восприняли пророчество свое на горе Синай, потому что с тех пор они были бы обо всем просвещены и как бы присутствовали там, то есть были бы только душою как будто душою и телом. И так явствует, что доказательство рабби Соломона не только противостоит всему Писанию Ветхого Завета и пророчествам, говоря, что душа предшествует телу, но и противостоит всем сочинениям философов, как явствует из сказанного, а также из вышеуказанного свидетельства Исайи, — Троица лиц явлена в Божественном. Об этом же — и у Екклезиаста, IV: *«Веревка, втрое сплетенная, с трудом разрывается»⁸¹*, — по еврейскому толкованию: «Смысл

(17) нам видится в том, что Тайна Божественного Троиинства (*mysterium Trini Dei*) не легко толкуется». Но это древнее толкование современные иудеи исказили, превратив истолковав эту Троицу как три Божественных атрибута (*Trinitatem ad tria attributa Divina*), каковые суть Могущество, Мудрость и Благость; но это выше уже было опровергнуто. О том же — в Псалме: «Словом Господа укреплены небеса и дуновением уст Его»⁸², и также в других местах. Итак, открывается главное: каким образом множественность лиц может доказываться с помощью Писания, принятого иудеями. Подобно этому и Троица определяется.

Доказательство воплощения Божественного лица.

Основной пункт состоит в необходимости доказательства того, что Мессия, обетованный в Законе и у пророков, есть истинный Бог и истинный человек. Для доказательства этого я привожу свидетельство Иеремии, XXIII: «Вот дни приходят, говорит Господь, и воздвигну (заставлю восстать) праведный побег для Давида»⁸³ и т. д. И из этого явствует и открывается человеческая природа (*humanitas*) Христа, поскольку это свидетельство в соответствии со всеми еврейскими толкователями понимается о Христе буквально; и следует в том же писании текст, и о том же лице: «Это есть имя, каким назовут Его: Господь наш **праведный**»⁸⁴. И посредством этого выявляется истинная Божественность Христа, поскольку, где мы видим: «Господь наш праведный», — в еврейском мы видим имя Господа Тетраграмматон, каковое имя есть в самой большой степени Ему присущее (*propriissimus*) среди Божественных имен, и вследствие этого оно ни к кому другому не прилагается, кроме истинного Бога. Но на это отвечают некоторые, говоря, что имя Господа Тетраграмматон говорится не только об истинном Боге, но и о другом, как мы видим у Иезекииля, в последней главе, о том городе, который там описывается: «А имя городу с того дня будет: “Господь там”»⁸⁵. В еврейском здесь ставится имя Господа Тетраграмматон, и таким образом это имя употребляется для названия города, каковой, однако, не есть то же самое, что и Бог, следовательно, и т. д. То же и в книге Бытия, XXII, говорится: «И нарек Авраам имя месту этому: “Господь **видит** (*videt*)”»⁸⁶, — где мы видим, что в еврейском тут Господь ставится как Тетраграмматон. И так это место называется по сему имени, что очевидно. Так же в Книге Юдифи⁸⁷, VI: «И устроил там

(18) *Геден жертвенник Господу, и назвал его: “Мир (покой) Господа”*⁸⁸. В еврейском имеется: «Господь мир», и здесь употребляется имя Господа Тетраграмматон, и так здесь содержится то, что выше сказано. Так же и в Исходе, XVII: *«И устроил Моисей жертвенник Господу, и нарек ему имя Господь — ликование (exultatio) мое»*⁸⁹, — и там, где у нас имеется Господь, в еврейском мы видим имя Господа Тетраграмматон, то есть так же, как и выше. Но это еще никакой не ответ, поскольку ни одно из вышеназванных имен не употребляется в качестве собственного (proprius) имени Бога, каковым является имя Господа Тетраграмматон, но употребляется любое из прежде названных имен, [то есть для передачи] какого-либо состояния Бога, поскольку только Бог называется этим именем. И это вполне соответствует тому, как если бы какой-нибудь человек вполне уместно назывался бы Богом данный или Бог дал, или что-то в этом роде, однако Богом [такой человек] не именуется в абсолютном смысле, поскольку это было бы нечестиво. И это явствует, если мы еще раз рассмотрим все вышесказанное, поскольку у Иезекииля в последней главе не говорится: «Имя града Господь», чтобы употреблялось имя Господа Тетраграмматон, но говорится там: «Имя града — Господь тут (ibidem)», — то есть должно быть отнесено к «Божественному в обиталище». И это ясно из халдейского перевода, который подает так: «Имя града, полученное⁹⁰ с того (названного (dicta)) дня, в который тут (в том же месте) (ibidem) Господь ниспослал свою Божественность»⁹¹. Подобно тому же и в книге Бытия не говорится: *«И нарек Авраам имя месту сему Господь»*, — употребив имя в абсолютном смысле, но говорится: «Господь видит», поскольку место это не было названо именем Господа Тетраграмматон, но названо было, исходя из Божественного видения, поскольку Он видит здесь уничтожение и обиду самого Исаака, избавляя его от смерти и заменив на этом месте его овном; или иначе, а именно: что Авраам там духовно видел храм, воздвигнутый Богу Соломоном, в котором Бог должен был видеть мольбы народа своего и приношения. И это явствует из халдейского перевода, где говорится: «И почитал там Бога Авраам, и сказал перед Господом: “здесь будут почитающие Бога пред Ним предстоять”». Подобно же в Исходе, XVII, Моисей не назвал этот алтарь именем Господа Тетраграмматон в абсолютном смысле, но назвал это *«Господь — ликование мое»* как результат проявления Божественного действия, поскольку Господь освободил там народ из рук

(19) Амалека по молитвам Моисея, как явствует там же; подобно этому — в Книге Судей, VI: Гедеон не назвал этот алтарь сим именем Господа в абсолютном смысле, но [наименовал алтарь] по некоему Божественному воздействию. И потому назвал это «*Мир (покой) Господа*» или «*Мир Бога*»⁹², поскольку Бог обетовал ему мир от преследующих врагов и действительно исполнил это. И сие явствует из халдейского перевода, Который так дает: «Возвел здесь Гедеон алтарь Господу и послужил этим Богу, который сотворил ему мир». Явствует же из вышесказанных примеров, что имя Господа Тетраграмматон обозначает не что иное, как только истинного Бога. Об этом ясно сказал⁹³ рабби Моисей в книге «Путеводитель заблудших» (*Directio perplexorum*)⁹⁴, объясняя, что все Божественные имена происходят от Божественных действий, за исключением имени Тетраграмматон, которое присуще Величайшему Создателю и, соотносясь только с Ним Одним, обозначает Божественную сущность с ее внутренними свойствами.

Прочие же Божественные имена исходят от Божественных проявлений, как явствует из имен *Helou* и *Adonay*⁹⁵, которые между другими именами более присущи Божеству, и однако эти имена *Helou* и *Adonay* применяются для обозначения Бога, исходя из Его всеобъемлющего Провидения (*ex generali Providentia*), и вследствие этого [имена] могут прилагаться к другим [сущностям]. Отсюда судьи, и мудрецы, и лица, наделенные Божественной мудростью, иногда называются *Helou* в Священном Писании, как говорит Псалом: «*Я сказал — вы боги*»⁹⁶»⁹⁷. В еврейском ставится *Heloum*, и подобное наблюдается во многих местах. И точно так же обстоит дело с именем *Adonay*, которое вводится в употребление в силу владычества [Бога] над миром. И поэтому оно весьма удачно прилагается в Писании к властителям и царям, но не так дело обстоит с именем Господа Тетраграмматон, которое обозначает Божественную сущность в обнаженном и чистом виде (*nudam et puram*), без соотнесения с областью внешнего, как говорит вышеназванный ученый. И поэтому оно не может быть сообщено другому. И потому, так как Сам Христос называется этим именем, как явствует из свидетельства, приведенного у Иеремии, XXIV, ясно, что Сам Христос есть истинный Бог; вследствие этого⁹⁸ другие истолковывали иначе вышеназванное свидетельство, искажая истинный текст (смысл) (*veram litteram*), утверждая, что именно так написано в еврейском тексте у Иеремии, XXIV:

(20) «И это есть имя Его, которым Господь наш праведный назвал Его!»⁹⁹, — так что имя Господа Тетраграмматон, вместо которого в нашем переводе ставится Господь (Dominus), как было сказано, не относится к Мессии, сыну Давида, но к истинному Богу, Который призвет Его к освобождению народа Израильского, когда Ему будет угодно. Против этого толкования можно возражать, только показав, что они искажают истинный смысл текста в своих интересах (sibi), отрицают истинность и готовы отрицать Божественность Христа.

И это могло бы самым наилучшим образом выводиться из древних книг, которые не были бы искажены и в этом месте, и в других, где было бы упоминание о Божественности Христа, если бы мы могли их [неиспорченные книги] иметь.

И, таким образом, те, которые предшествовали нам, строили свое доказательство относительно этого места и подобных, хотя я сам не видел ни одной Библии иудеев, которая не была бы испорчена в этом месте, однако я слышал от людей, достойных доверия и благодаря своему образу жизни, и совестливости, и учености клятвенно заверявших, что они видели в древних книгах [это место] именно так, как содержит [его] перевод Иеронима, выше приведенный.

Если же невозможно получить древние неиспорченные Библии, то необходимо обратиться к другим переводам, которые иудеи не могут с серьезным основанием отрицать. И таким образом может быть обличена вышеназванная подделка с помощью перевода семидесяти толковников, который то же содержит, что и перевод Иеронима, и что ясно из литургического текста (officium ecclesiasticum), которой берется из этого перевода. И в этом тексте так представлено сие свидетельство: «В те (illis) дни Иуда будет спасен и Израиль будет жить спокойно (confidenter). И вот имя, которым назовут Его: “Господь наш праведный (iustus)!”»¹⁰⁰. И отсюда ясно, что имя Господа Тетраграмматон относится к Христу. Но кто-нибудь спросил бы, и правильно спросил: а почему семьдесят толковников перевели таким именно образом?¹⁰¹ Потому что, насколько могли в своем переводе, скрывали Божественность Самого Христа, чтобы царь Птоломей не подумал бы, что они поклоняются двойному Божеству (duplicem Divinitatem) [то есть двум Божествам], как говорит Иероним в прологе к Пятикнижию¹⁰² и во многих других местах. К этому нужно добавить, что семьдесят толковников в этом месте вполне скрыли Божественность Христа, поскольку, переводя с еврейского

(21) на греческий, не поставили имя Бога Тетраграмматон, но вместо этого поставили общее имя *Kyrios*, что означает то же, что и Господин (*Dominus*) у нас. И это имя может говорить о Боге истинном, или о любом большом князе или магнате. И точно так же Иероним, переводя с еврейского на латинский, поставил общее имя Господин, так как не имел имени, точно соответствующего имени Господа Тетраграмматон. Вот поэтому вместо него он поставил это общее имя Господь, что безразлично говорится применительно к Богу и к любому большому человеку. Поэтому свидетельство Иеремии, XXIII, точно так же недостаточно для доказательства Божественности Христа, если исходить из перевода Иеронима, но только [если исходить] из истинной еврейской версии, каковой я и следовал.

Во-вторых, очевидна ложность [утверждений] иудеев по поводу вышеназванного места, [проясняющаяся] из халдейского перевода, который у них считается подлинным и который содержит вот что: «Вот дни приходят, говорит Господь, и воздвигну (заставлю восстать) для Давида Мессию праведного»¹⁰³, — где мы имеем *праведный Побег*, — из чего следует, что это свидетельство о Христе понимается буквально. И следует [далее] в халдейском переводе: «Есть имя, каковым Его называют: Господь наш праведный». Итак¹⁰⁴, Иеремия, XXIII, в переводе халдейском содержит: «И вот имя Его, которым будут называть Его: “Господь наш праведный!”». И там ставится имя Господа Тетраграмматон, где он [Иероним] поставил имя Господин. Отсюда ясно, что в подлинной еврейской версии не «назовет», но «назовут». И так явствует, что имя Господа Тетраграмматон относится к Мессии, каковым именем, говорит Иеремия, Он должен называться или наименоваться подчиненными Ему народами. И поэтому другие толкователи по-разному разрешали этот вопрос, говоря, что это имя не означает, что Мессия есть Бог, поскольку не говорится, что Он должен быть Богом, следовательно, что Он будет и называться Богом. Но этот ответ не имеет силы, поскольку, если это наименование или обращение было бы истинным, то из этого следует, что Он был бы Богом как по сущности, так и по имени. Именно так и заключено в этом тезисе, поскольку в том месте Бог и предполагается (*praemittitur*), когда говорится о Нем Самом, названном таким образом: «Вот приходят дни, говорит Господь, и восставлю Побег праведный»¹⁰⁵, и будет править царь, и будет мудрым, и будет вершить суд и справедливость (*правду*) (*iustitia*) на земле»¹⁰⁶.

(22) А это было бы ложно, если бы Он присвоил Себе собственное имя Божества и позволил называть Себя этим именем, не будь Он поистине Богом. И точно так же, хотя иудеи ожидают Мессию в будущем только как человека, однако они ожидают Его как священнейшего пророка, более священного, чем Моисей. А это было бы невозможно, если бы Он позволил называться именем Господа Тетраграмматон, не будь это поистине так. Более того, Он совершил бы грех богохульства. И отсюда явствует, что это возражение не имеет никакого смысла.

Точно так же для доказательства того, что Христос есть истинный Бог и человек, приведем следующее свидетельство Исаяи, IX, где о Христе так говорится: *«Ибо Младенец родился нам — Сын дан нам, и явилось (factus est) владычество на плечах Его, и наречется имя Его: Восхитительный, Советник, Бог крепкий, Отец будущего века, Князь мира»*¹⁰⁷. И тем, что говорится: *«Младенец родился»* и т. д., — указывается подлинная человеческая сущность Самого Христа; а в том, что следует далее: *«и наречется имя»*¹⁰⁸ *Ему: Восхитительный* и т. д., — проявляется Его Божественная сущность. Но на это они отвечают, говоря, что в еврейском тексте — не «наречется» (vocabitur), но «наречет» (vocabit). И, таким образом, то, что следует непосредственно за этим, а именно: то, что выражает Божественность, — относится не к «рожденному Младенцу», но к истинному Богу и к Называющему Его Самого, а имя ребенка ставится в конце свидетельства, когда говорится: *«Князь мира»*, — так что, по их словам, это не «Князь» в именительном падеже, а в звательном — «Княже!» или, скорее, в винительном падеже — «Князя мира», что они легко могут утверждать, поскольку существительные у них не склоняются, а поэтому одинаково пишется как именительный падеж, так и винительный. Следовательно, смысл этого свидетельства, согласно их толкованию, таков: *«Младенец родился ... и т. д., и назовет Тот, Кто есть и Восхитительный, и Советник, и Бог крепкий; Отец будущего века имя Его»*, то есть «Младенца рожденного, Князя мира». И поэтому они говорят, что это свидетельство должно пониматься [как свидетельство] о князе Иезекии, царе Иудейском, в чье правление Господь дал народу мир, уничтожив войско Сеннахерима, царя Ассирийского, с помощью ангела, посланного по Божественной воле, как содержится в 4-й книге Царств, XIX¹⁰⁹; или если это должно пониматься как сказанное о Христе, то этим не доказывается

(23) Его Божественность. Но поскольку они в своих возражениях искажают текст, то поэтому следует обратиться к другим переводам, как я это сделал в случае с вышеназванным свидетельством. И, прежде всего, ясно, что это ложно на основании [текста] семидесяти толковников, который в этом месте имеет «наречется» (*vocabitur*), как говорит Иероним в своем переводе, но в том они отличаются от перевода Иеронима, что имена, выражающие Божественность Христа, они сокрыли в своем переводе по указанному уже основанию в названном свидетельстве и поэтому так перевели: «Младенец родился — Сын дан нам, владычество Которого на плечах Его, и наречется имя Ему — Великого Совета Ангел». И именно так читается при совершении литургии на Рождество Христово, и церковная традиция в том, что то, что принимается из Ветхого Завета, следует переводу семидесяти толковников, во всяком случае в большинстве случаев. А из этого перевода явствует, что в еврейском тексте не «наречет», — как те [оппоненты] говорят, искажая текст, — но «наречется»; и вообще, что эти имена Восхитительный, Советник, Бог крепкий и т. д., каковые суть имена, выражающие Божественность, относятся к «Младенцу рожденному», как ясно и то, что соответствует этим именам в переводе семидесяти толковников, а именно: «Наречется имя Ему Великого Совета Ангел», что означает то же самое имплицитно и скрытно (*velate*)¹¹⁰. Ибо эти имена, выражающие Божественность Христа, означают ясно и открыто, что величайшей мудростью и Божественной тайной было Таинство Божественного воплощения до того, как оно исполнилось в реальности. Ясно также благодаря этому переводу, что это свидетельство не может пониматься как [свидетельство] о царе Иудейском Иезекии, потому что эти имена, выражающие Божественность Христа, а именно: Восхитительный, и Бог крепкий, и прочие, — не могут соответствовать ему. И вообще в конце свидетельства в еврейском тексте не содержится: «Князя мира» в винительном падеже, — как они говорят, сами искажая смысл, но скорее: «Князь мира» в именительном падеже, поскольку, как сказано в этом свидетельстве, — «наречется», а не «наречет». И вообще, если бы в конце свидетельства ставилось бы «Князя мира» в винительном падеже, то это было бы плохо сказано, как это ясно само по себе. Точно так же

(24) то, что они говорят, что этот мир должен пониматься как мир, который израильский народ получил при царе Иезекии, когда было уничтожено войско Сеннахерима, — явно ложно, как видно из следующего текста, ибо непосредственно вслед за этим в вышеназванном свидетельстве Исайи следует: *«И умножится власть Его, и миру Его не будет конца»*¹¹¹, — поскольку этот мир, который он [народ Израиля] приобрел тогда, в царствование Иезекии, был для народов достаточно кратким, как это ясно для вдумчиво читающих книгу Царств. Таким же образом выше приведенный ответ иудеев раскрывается как ложный с помощью халдейского перевода, в котором так говорится: «Дитя дано нам — Сын дан нам, и Он примет на Себя Закон для соблюдения его, и назовется имя Его **заранее** (de ante) Восхитительный в Совете (мудрости) (consilio) Бог крепкий, Пребывающий во веки веков, Мессия, в дни Коего умножится мир»¹¹². Ведь из того, что здесь говорится «Мессия», ясно, что это свидетельство не должно пониматься как свидетельство об Иезекии, но о Христе. Ведь из того, что здесь говорится: «и наречется имя Его: Восхитительный в Совете (мудрости)», ясно, что имена, выражающие Божественность, относятся к Христу постольку, поскольку Он есть истинный Бог. А то, что здесь вставляется уточнение «заранее» (de ante), чего нет в еврейском, то это вводится для того, чтобы обозначить, что имя Христа было провозглашено Богом, а также ангелом раньше (prius), чем Он родился во времени (temporaliter), в соответствии с тем, что говорится у Луки, II, и Мф., I¹¹³. А вместо того, что говорится в этом халдейском переводе: «И обратит на Себя Закон для соблюдения его», — в еврейском тексте и в переводе Иеронима имеется вот что: *«И явилось владычество на плечах Его»*, — для обозначения того, что Христос должен был исполнить и сохранить Закон в соответствии с тем, что Сам же Он говорит, Мф., V: *«Я пришел не отменить Закон, а исполнить его»*¹¹⁴. Точно так же нужно отметить, что в указанном свидетельстве Исайи, где говорится о Христе: *«И умножится Его власть»*, — в еврейском ставится Leviathe¹¹⁵, что в латинском означает: «умножится». А пишется это еврейское выражение так, что посередине слова ставится буква *теп*-закрывающая¹¹⁶. И это противоречит природе самой буквы и принципам ее написания у евреев,

(25) поскольку она никогда не ставится нигде, кроме как в конце слова, согласно тому, чего касается Иероним в прологе к Посланию к Галатам, где он говорит, что у евреев существует пять двойных букв, поскольку с их помощью различно пишутся концы слов и по-другому — начало и середина. И из этих пяти двойных букв одна — это *теп*-закрытая, другая же — *теп*-открытая. *Меп*-закрытая ставится в конце слова, а *теп*-открытая — в начале и середине. Здесь же, как сказано, стоит *теп*-закрытая в середине слова вопреки природе этой буквы и принципу ее написания, чтобы обозначить, что Христос, о котором идет речь, был пророком, Который родится от Девы, «Закрытой» (*clausa*) [= целомудренной] вопреки природе, и что Таинство воплощения было «закрытым» и сокровенным. Ведь подобно тому, как поэты с помощью грамматических фигур обозначают нечто для тонко понимающих читателей, так и пророки подобным необычным способом написания иногда обозначали скрытые таинства. И таким образом Моисей обозначал множество лиц в единстве Божественной сущности, соединяя имя *Нелоум* с глаголом в единственном числе, как уже было сказано.

Также, в-третьих, доказывается воплощение Божественного лица у Михея, V: «*И ты, Вифлеем-Ефрата, мал ли ты между тысячами Иудиными? От тебя же изойдет (egredietur) [Тот], Кто будет владыкой в Израиле, и исхождение (egressus) Его от начала, от дней вечности*»¹¹⁷. А то, что это свидетельство буквально понимается о Христе, явствует из халдейского перевода, который звучит так: «Из тебя произойдет Мессия», — где у нас в этом месте мы имеем: «*Из тебя изойдет Тот, Кто будет Владыкой*». Ведь через этот исход из Вифлеема выражается истинная человеческая природа (*humanitas*) Самого Христа, а также и то, что по плоти Он рожден от побега Давида, который был из Вифлеема, как содержится в 1-й книге Царств, XVI¹¹⁸, вследствие чего иудейские книжники и знатоки Закона, спрошенные Иродом о месте рождения Христа, ответили, что Он родился в Вифлееме. И они подтвердили сказанное ими этим свидетельством Михея, как явствует из Мф., II¹¹⁹, но исходом (происхождением) (*exitus*) Его от дней вечности

(26) выражается вечное Рождество Его, Который всегда рождается от Отца и всегда рожден. Но на это некоторые отвечали, что через сие вечность Христа не понимается как следствие Его Божественности, но как предвидение или предопределение Его рождения, которое заключается только в человеческой природе. Но это [возражение] не имеет силы, поскольку вечность такого рода провидения для всех общая, так как все, как бы ни было мало, от Бога провидено и предустановлено от века. И поэтому, если так понималось бы вышеуказанное свидетельство, то через него именно не выражалась бы особая природа (*specialitas*) Христа по отношению ко всем остальным, сколь малы они ни были. Пророк же понимает и хочет выразить через него [свидетельство] превознесение и превосходство (*praeeminentiam et excellentiam*) Христа, как явствует для вдумчиво читающих.

Вследствие этого некоторые иудеи говорят, что Богом было создано до мира семь вещей, то есть Закон, покаяние, геенна, дом святилища, престол славы, сад наслаждений (= Рай¹²⁰) и имя Мессии¹²¹.

И поэтому так они излагают это (Быт., II) о саде наслаждений: «*И насадил Господь сад наслаждения от начала*¹²²»,¹²³ — то есть до создания мира за две тысячи лет. И таким образом излагается то, что содержится у Михея, V: «*исхождение (egressus) Его от начала*» и т. д., так как имя Мессии было создано до мира вышеназванным образом. Но это сказано столь неразумно (безосновательно) (*irrationabile*), что не нуждается в опровержении.

Ибо Закон не мог быть сам по себе создан, но в чем-либо помышлении, а это не может находиться в Божественном помышлении, в котором не могло что-либо сотвориться, как не могло в ангельском или человеческом сотвориться до мира, поскольку по их же словам ангел или человек не рассматриваются в числе сотворенного до мира. Таким же образом [можно сказать, что] покаяние, которое может осуществиться только в связи с уже совершенным грехом, было прежде мира и вообще до греха, что совершенно абсурдно.

Таким же образом можно было бы доказывать и те и другие выводы. Но я оставляю это, поскольку все сказанное об этом предмете очевидно вздорно и абсурдно.

Точно так же воплощение Бога доказывается из свидетельства Песни Песней, III: «*Пойдите и посмотрите, дочери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его*»¹²⁴, — ведь, следуя еврейским ученым,

(27) повсюду, где в Песне Песней ставится имя Соломон, под этим именем нужно понимать Самого Бога, Который и есть Великий Соломон, то есть Миротворец, поскольку творит мир и согласие среди тварей, соединяя части Вселенной, в соответствии с тем, что содержится у Иова, XXV: «Он творит согласие на высотах Своих»¹²⁵, — на основании чего [иудеи] говорят, что во всей этой книге речь идет о Боге и синагоге под именем Соломона и невесты или подруги, подобно тому, как католические ученые говорят, что в этой же книге под вышеуказанными именами говорится о связи Христа и церкви. Исходя из этого, я доказываю свой тезис, поскольку в вышеназванном свидетельстве говорится о матери Соломона, и если, следовательно, имя Соломона нужно понимать как Бога в буквальном смысле, следуя им [иудеям], значит, из этого вытекает, что они допускают, что Бог имел мать. А это невозможно в соответствии с Его Божественной природой, равно как и природой ангельской. А следовательно, такая природа, при которой подобает иметь свою мать, есть природа человеческая, поскольку человеческая природа благороднее других природ, которые существуют благодаря рождению. И так раскрывается воплощение Божественного лица.

Но на это некоторые иудеи отвечают, говоря, что Бог, Который есть Великий Соломон, называет здесь словом «мать» церковь израильскую, чтобы выразить великую любовь, которую Он к ней испытывает, называя иногда дочерью, иногда сестрой, иногда матерью. Но против этого возражают, поскольку одно темное место Священного Писания не может разъясниться не чем иным, как другими, более ясными местами того же Писания, то нигде в Писании Ветхого Завета не встречается ничего подобного, чтобы Бог называл израильскую церковь матерью, однако часто встречается, что Он называет ее невестой, подругой, дочерью и подобным же образом, следуя тому, что говорится у Иеремии: «Я вспомнил о тебе, испытывая жалость (сострадаю) к юности твоей и к любви при помолвке твоей, когда ты последовала за мной в пустыню» (Иер., II)¹²⁶; и «Возвращайся, дева Израилева, возвращайся в [эти] города твои, доколе ты будешь распускать¹²⁷ себя (dissolveris) уладами (утехами) (delitiis), блуждающая (скитающаяся) (vaga) дочь?» (Иер., XXXI)¹²⁸. Следовательно, вышеназванное положение неразумно. Точно так же мать по отношению к сыну имеет смысл начала,

(28) что никоим образом нельзя сказать о церкви по отношению к Богу или к кому-либо другому достойнейшему и т. д. И так сохраняется наше положение как разумное и истинное.

И точно так же доказывается Божественная и человеческая природа Христа из свидетельства Захарии, IX: *«Ликуй изрядно, дочь Сиона, и торжествуй, дочь Иерусалима: вот Царь приходит к тебе праведный, Спаситель, Сам [же] бедный¹²⁹, сидящий на ослице»¹³⁰*. Следуя еврейским учителям, это свидетельство может пониматься буквально только о Мессии. Тем, что говорится здесь: *«бедный и сидящий на ослице»*, — указывается Его человеческая природа, в каковой Он является бедняком среди людей. А тем, что говорится: *«Царь праведный и Спаситель»*, — проявляется в Нем более совершенная природа, благодаря которой Он может спасать и править, поскольку бедняк совершенно не способен на такое. И таким образом Он был в одно и то же время и богатым, и бедным, богатым по Божественной природе и бедным по человеческой природе. И то, что именно так должно пониматься вышеуказанное свидетельство, явствует из еврейского толкования, у них подлинного, при сопоставлении этого места с Песнью Песней, I: *«Будем ликовать и радоваться из-за Тебя»¹³¹*, — то есть Тебя святого и благословенного.

Подобно этому и следующее: для некоей царицы ее супруг, сыновья и зятя пересекли море. Спустя долгое время было сказано ей: *«Пришли зятя твои»*. Она ответила: *«Что мне? Пусть радуются дочери мои»*. Сказано ей было: *«Пришли сыновья твои»*. Она ответила: *«Что мне? Пусть радуются невестки мои»*. Когда же было сказано ей: *«Пришел супруг твой»*, — она ответила: *«Ныне исполнилась совершенная радость моя»*. И так же случилось, что были пророки, говорящие Иерусалиму: *«Сыны твои издалека пришли»*. Он ответил: *«Что мне? Пусть радуются дочери иудейские»*. Но когда было сказано, как это у Захарии, IX: *«Вот царь твой приходит»*, — тогда была его радость совершенной. Там же далее достаточно ясно обещается: *«Ликуй изрядно, дочь Сиона, и торжествуй, дочь Иерусалима»* и т. д. Из этого толкования следует, что пророк Захария говорил о пришествии Бога к сыновьям израильским. Если же следовать им [иудеям], это свидетельство говорит о Мессии. Поскольку ведь из того, что в этом же свидетельстве говорится: *«прийти в бедности»* (*venire in paupertate*), — вытекает, что Он был Бог и человек, так что был беден в отношении к человеческому и в отношении к Божественному — даровать спасение — могуществен. Следовательно, из вышесказанного явствует [другое]

(29) основное положение, то есть каким образом из принятых [иудеями] писаний можно было бы доказать воплощение Божественного лица.

Остается доказать третье основное положение, а именно: что время Его воплощения уже исполнилось. К этому я привожу пророчество Иакова в Быт., XLIX: *«Не отнимется скипетр от колена Иудина и вождь от бедра его¹³² до тех пор, пока не придет Тот, Кто должен быть послан, и Он будет ожиданием народов»¹³³*, — но только и кормило, и владычество было отнято у иудеев с времен Ирода Аскалонита, при котором был рожден Иисус. Следовательно, именно с того времени явился Христос.

На это некоторые иудеи отвечают, что это свидетельство не следует понимать буквально о Христе, но о царе Навуходоносоре Вавилонском, который был послан по Божественному предумыслию против Иерусалима из-за грехов народа, как содержится в 4-й книге Царств, XXIV¹³⁴. Ибо с тех пор ослабело правление иудеев, так как он¹³⁵ захватил царя Седехию, ослепил его и сыновей его убил, как содержится там же, в XXV¹³⁶ главе. И после этого никто из его потомков не царствовал. Однако выясняется, что это высказывание ложно, так как и после пленения Вавилонского у них были вожди и князья, как явствует из [правления] Зоровавеля, Ездры, Неемии и Маккавеев. Они имели также и царей, поскольку Иоанн Гирканский, сын Симеона Маккавея, возложил на себя царскую диадему. И с того времени правили сыновья его вплоть до Ирода, который не принадлежал к племени иудеев, и поэтому владычество вовсе не было отнято у иудеев вплоть до указанного времени. А если бы говорилось, что со времени Навуходоносора оно [владычество] было отнято от племени Иудина, о чем повествует выше-названный пророк, поскольку те, кто царствовал после этого, были из другого племени, так как Маккавей был из рода (tribus) первосвященников, то это утверждение не имеет силы, поскольку Зоровавель, который после пленения Вавилонского был их вождем, происходил из племени Иудина, как ясно раскрывается из многих свидетельств Священного Писания. Подобным образом можно сказать и о Маккавеях, так как

(30) род первосвященников и царский род были смешаны. И поэтому другие решают этот вопрос иначе, говоря, что подразумевается Ровоам, сын Соломона, от которого они десятью племенами отпали и примкнули к Иеровоаму, сыну Набата, как содержится в 4-й книге Царств¹³⁷, XII¹³⁸, и так, следовательно, они и толкуют вышеприведенные свидетельства: «Не отнимется скипетр от Иуды» и т. д., «пока не придет Сион¹³⁹». И это — название места, как говорят, куда пришел Ровоам, чтобы после отца стать царем, и в этом месте отошел от него израильский народ, и утвердили они себе царем Иеровоама, который был из другого племени, то есть Ефраимова. И таким образом был тогда устранен скипетр от племени иудейского. Однако же так как самому сыну Соломона они оставили два племени, то поэтому в еврейской подлинной версии следует: «К Нему присоединятся народы», — где Иероним перевел: «*И Он Сам будет ожиданием народов*»¹⁴⁰. Но очевидно, что этот ответ ложный, что следует из текста 3-й книги Царств, XII¹⁴¹, так как там говорится, что то место, оставленное народом, где находился Ровоам, называется Сихем, и оно было сильно отдалено от того, которое называется Сион.

Точно так же предыдущий [их] ответ подобного рода и другие такие же обнаруживают ложь с помощью халдейского перевода, так как там, где Иероним перевел: «*до тех пор, пока не придет Тот, Кто должен быть послан*», — в еврейском подлиннике (*hebraica veritas*) имеется: «Пока не придет Мессия», — так как то, что было неясным, он хотел пояснить с помощью этого¹⁴².

И таким образом явствует, что вышеуказанные свидетельства не могли подразумевать ни Навуходоносора, ни Ровоама и никого другого, кроме Христа. А то, что следует в еврейском: «К Нему присоединятся народы», — нужно понимать таким образом: поскольку иудеи в большинстве продолжали упорствовать в неверии, то язычники (*gentiles*), которые называются так по имени «языцы» (*gentes*), пришли к Христу, истово принимая веру в Него, согласно тому, что говорит апостол в Послании к Римлянам, XI: «*Ослепление отчасти*¹⁴³ *нашло на Израиль, [до тех пор] пока все язычники полностью не войдут*»¹⁴⁴ и т. д. А то, что во времена Ирода иудеями был утрачен скипетр, очевидно, поскольку он [Ирод] был первым инородцем, который царствовал в Иудее, отец его был идумей.

(31) Ирод, полагающийся на помощь римлян, победил Антигона, царя Иудейского, который происходил из Маккавеев, уничтожил все царское потомство и сжег книги царской генеалогии, чтобы потом его самого и детей его не уличили как чуждых царскому роду Давидову. Убил он также ученых, сведущих в законе, которые в нем наставляли народ, Втор., XVII: *«Из среды братьев поставишь над собой царя¹⁴⁵»*¹⁴⁶, — чтобы таким образом отобрать у иудеев всякую возможность отобрать скипетр, что также явствует из результата совершенного, потому что с того времени и до нынешнего протекли по меньшей мере 1309 лет, поскольку именно в этом году от воплощения этот труд был начат, и до сих пор иудеи оказываются от этого скипетра еще более удаленными, чем вначале. Ведь так как потеря скипетра была им знаком, предвещающим пришествие Христа, то четко выявляется, что оно [пришествие] уже исполнилось во времена Ирода, в царствование которого был рожден Иисус Христос. И так проясняется положение, что время воплощения уже прошло.

Это также доказывается свидетельством Аггея, II: *«Так говорит Господь воинств, до сего непродолжительное время остается, и Я поколеблю небо и землю, море и сушу, и поколеблю все народы, и придет Желанный для всех народов»*¹⁴⁷. Далее следует, что *«Слава сего последнего дома будет больше, нежели прежнего, говорит Господь воинств»*¹⁴⁸. И — в соответствии со всеми еврейскими толкователями — содержится, что сей Желанный есть Мессия, или Христос. Таким образом, ясно из множества положений, содержащихся в вышеназванном свидетельстве, что время пришествия Христа уже прошло, прежде всего из того, что говорится там же: *«До сего непродолжительное время»*, — и далее следует о пришествии Христа: *«Придет Желанный для всех народов»* и т. д. Пророк Аггей говорит эти слова во второй год правления Дария, царя персов, а от этого времени вплоть до нынешнего протекло 1659 лет согласно счету иудеев, и еще больше — по нашему счету: 1309 год¹⁴⁹. Ведь такое число не называется в Писании непродолжительным (*modicum*)¹⁵⁰. Поскольку же пророк говорит в Писании, что осталось «непродолжительное время» (*tempus modicum*) до времени *«Желанного для всех народов»*, то явствует, что время Его пришествия уже

(32) прошло. Но на это некоторые отвечают, что такое время в Писании удачно (правильно) (*bene*) названо непродолжительным, поскольку в 81-м Псалме¹⁵¹ говорится: «*Тысяча лет пред очами твоими как сегодняшний день прошел*»¹⁵². Однако очевидно, что этот ответ ничего не значит, потому что если время протяженностью в тысячу лет сравнить с вечностью, то оно невелико; и так говорится в свидетельстве — названном Псалме (что ясно из слов: «*Тысяча лет*» и т. д.), ибо Божественное знание, которое обозначается взглядом очей (*per oculos designatur*), измеряется вечностью. Но если соотнести время потяженностью в тысячу лет с [временем] ожидания народа, то, рассуждая строго [логически] (*rationabiliter*), такое время не может быть названо непродолжительным, но, скорее, великим (*magnum*). Откуда у Варуха, VI¹⁵³, «*время пленения Вавилонского*»¹⁵⁴ предсказывается как великое и продолжительное, которое, однако, было весьма незначительным, а именно семидесятилетним¹⁵⁵.

Точно таким же образом это представлено в свидетельстве: «*Придет Желанный для всех народов, и наполню Дом сей славою*»¹⁵⁶. И говорит пророк о Доме (храме) Бога, возведенном иудеями после пленения Вавилонского¹⁵⁷, следовательно, Иисус Христос пришел, когда Дом (храм) сей существовал, так как пророк говорит, что он [Дом] будет наполнен славой по пришествии Самого *Желанного для всех народов* к Дому (храму) сему. А Дом (храм) был разрушен в 42 году после Страстей Христовых Титом и Веспасианом, следовательно, и т. д.

Также, в-третьих, через то же самое положение явствует и то, что следует в вышеназванном свидетельстве, а именно: «*Великая слава будет Дому сему, гораздо большая, чем у первого*»¹⁵⁸. И известно, что пророк говорит о Доме, возведенном после пленения Вавилонского, и, как сказано, к возведению его он приводил и предсказал, что его слава будет более великой, чем была слава Дома, возведенного Соломоном. А эта [слава] не понимается как результат большего богатства, или большей почести, или почитания Божества, или [искусства] строителей, ибо положение народа было тогда почти ничтожным по сравнению с этим [первым] Домом и положением [народа], которое было при царе Соломоне. И поэтому говорится во 2-й книге Ездры, XIII¹⁵⁹, что священники, которые видели первый Дом, плакали в то время, хотя иные ликовали во время освящения второго Дома, поскольку он был ничтожен по сравнению с первым¹⁶⁰.

И поэтому никак не может пониматься «*слава его большая*», кроме как о пришествии Его Самого, «*Желанного для всех народов*»,

(33) Который восславил его [храм / Дом] могуществом Своим, поскольку в него Он был принесен матерью Своей согласно тому, что пророк Малахия предсказал в III главе: *«Тотчас придет к храму Своему священному Господь, Которого вы ищете, и Ангел Завета, Которого вы хотите»*¹⁶¹. Сам же Дом Он неоднократно прославлял (*honogavit*), поскольку здесь учил и пророчествовал. А некоторые же иудеи говорят по этому поводу, что большей была слава второго Дома, чем первого, в те времена, поскольку Он дольше просуществовал¹⁶². Но не к славе это [более длительное существование] было, а к бесславию, так как чаще Дом бывал попираем и обесчещен. Ибо Антиох Елифан установил там омерзительного идола и устроил дом разврата, в соответствии с тем, что говорится в 1-й и 2-й Книгах Маккавейских. Но, поскольку книги эти иудеи не принимают, следует сказать, что то же самое содержится в Книге Даниила, VIII. Это же говорит Иосиф в 12-й книге «Древностей». Подобно сему и [бесчестье], когда город Иерусалим был захвачен полководцем римским Помпеем. И точно так же он вторично в другой раз был разрушен уже Иродом Аскалонитом, а в последний год был разрушен Титом и Веспасианом. Во все эти времена Дом этот бывал низвергнут и поправ. Итак, большая длительность [его существования] не принесла какой-либо значительной славы, иначе бы каменный идол считался бы имеющим больше почести и славы, чем человеческая природа, поскольку он имеет более долгую жизнь. Точно так же, если мы рассчитываем время существования второго Дома, то, согласно иудеям, говорящим, что оно длилось 420 лет, мы получим, что первый Дом существовал долее, так как больше лет протекло от 4-го года правления Соломона, в который был основан первый Дом, и вплоть до 11-го года правления Седекии, в который Он был разрушен, поскольку протекло 427 лет, считая времена промежуточных царствований в 3-й и 4-й книгах Царств. Завершен же он был на 11-й год правления Соломона и уже законченный стоял 423 года.

Итак, оно длилось более, чем время существования второго Дома, если длительность существования второго Дома считается по иудейскому счету. И пусть даже второй Дом существовал дольше, как выше сказано, однако же это возражение является очень убедительным против иудеев, так как вытекает из их же метода подсчета, каковой они считают правильным.

Явствует, следовательно, из вышеназванного свидетельства Аггея, что

(34) время пришествия Христа уже прошло. Однако остается показать, что в вышеуказанном свидетельстве представляется неясным, а именно: что во время пришествия «Желанного для всех народов» было исполнено то, о чем там говорится, то есть: *«до сего непродолжительное время остается, и Я поколеблю небо и землю»*. Следует сказать, что во время пришествия Христа небеса были поколеблены, получив сильный толчок от всех перемен, поскольку великое обновление совершилось в небесах, когда при рождении Христа была явлена новая звезда, вследствие чего цари пришли к Нему для поклонения.

Точно так же около этого времени, то есть времени Ирода, в чье правление родился Христос в Иудее, о которой пророк говорит больше, чем о других землях, было настолько сильное землетрясение, что соседние народы были уверены, что в Иудее ни одного человека не осталось в живых, как говорит Иосиф в 1-й книге «О Иудейской войне». Из этого обоснованно доказывается, что было некое важное стечение планет или определенное положение звезд, из которого обычно проистекает подобное. А что все народы тогда находились в движении, ясно, поскольку перед самым рождением Христа цезарь Август предписал, чтобы весь мир был переписан и чтобы все народы, платящие римские подати, себя объявили. И поэтому каждый отправлялся в то место, откуда происходил, для вышеназванного действия. Для этого же и Иосиф из Галилеи отправился в Вифлеем с Марией, ему обрученной и имеющей во чреве, чтобы там заявить о себе, как очевидно из Евангелия от Луки. В Иудее же произошло тогда великое волнение, поскольку некто по имени Иуда, родом галилеянин, принародно объявил иудеям, что не позволено почитать другого Господа, кроме Бога. И многие иудеи последовали ему, а затем были убиты римскими воинами, — говорит Иосиф во 2-й книге «Древностей», и это же содержится в Деян., V: *«Накануне¹⁶³ этих дней явился Иуда»¹⁶⁴* и т. д.

А волнение моря не следует предлагать в качестве примера, поскольку такое часто происходит.

Точно так же то, что время пришествия Христа исполнилось, явствует из свидетельства Даниила, IX¹⁶⁵, где ангел Гавриил открывает ему время пришествия Христа, говоря: *«Семьдесят семьмин [пленения] были сокращены (очерчены, ограничены сроком) над народом твоим¹⁶⁶ и над святым городом твоим,*

(35) *чтобы уничтожить вероломство, чтобы положить конец греху и чтобы была разрушена несправедливость, и чтобы была введена (установлена) вечная справедливость, и чтобы исполнилось 167-е видение и пророчество и был помазан Святой Святых».*

Для того чтобы понять это пророчество, прежде всего следует уразуметь, как здесь понимается Хебдомада (Hebdomada) или Хебдома (Hebdoma)¹⁶⁸, что то же самое. Ведь в Священном Писании Хебдомада понимается двояко. В одном случае — о времени протяженностью в семь дней, и в таком значении употребляется всюду. Ведь Писание именно так рассказывает о неделе в Левит, XXIII¹⁶⁹, говорится, что семь Хебдомад должны быть отсчитаны от праздника Пасхи, и они составляют 49 дней, и на 50-й день следует отмечать праздник Пятидесятницы (Pentecostes¹⁷⁰)¹⁷¹. Иным образом понимается Хебдомада в значении протяженности времени лет, и таким образом говорится в Писании (Левит, XXV)¹⁷²: «Ты насчитаешь 4¹⁷³ Хебдомады лет, что составляет 49 лет, а следующий 50-й год называется годом Отпущения (ослабления) (remissio)»¹⁷⁴. И нигде не встречается, чтобы Хебдомада могла пониматься большим [чем два] числом способов. И поэтому здесь Хебдомада не может пониматься как Хебдомада дней, поскольку все другие пророчества Даниила исполнились бы в течение полутора лет. Следовательно, по такому принципу деления (per locum a divisione) следует, что сие понимается как Хебдомада лет. И в этом сходятся все католики и евреи. Ну а расходятся в том, что некоторые католики, как Беда¹⁷⁵ и другие, говорят, что эти годы следует понимать как лунные, которые короче солнечных одиннадцатью днями. К такому утверждению их побудили две вещи: первое — текст, поскольку [годы] называются Хебдомадами, когда они короче, а, как сказано, лунные годы короче солнечных. И в итоге Хебдомады лунных лет — короче. Второе — что ангел беседовал с Даниилом, который был евреем, а иудеи считали по лунным годам, как говорит Беда. И поэтому ангел назвал число вышеуказанных лунных лет. Но при всем уважении к Бедо и то и другое мне представляется ложным. Поскольку в еврейском не используется [специального] сокращения для обозначения укорочения, то есть уменьшения [года], в зависимости от того, как это говорится, но используется точно в зависимости от того, как обозначается определенная длительность времени, то есть ни больше ни меньше. Также

(36) и второе видится нам ложным, ведь если бы иудеи имели год короче на 11 дней, чем которым мы пользуемся, а поскольку по их закону они должны праздновать Пасху в первый месяц каждого года, в определенный, то есть в 16-й день первого месяца, то следовало бы из этого, что иудейская Пасха данного года опережала бы или предвосхищала Пасху предшествующего года на 11 дней. И точно таким же образом Пасха последующего года наступала бы раньше на 22 дня, из чего следовало бы, что они праздновали свою Пасху по предписанному обязательству раньше на некоторое время в каждый [новый] месяц всякого [нового] года. А это же, как совершенно очевидно, ложно согласно их собственной практике, ибо они всегда совершают [Пасху] в одно и то же время. Поэтому явствует, что они считают по солнечным годам, как и мы. Ведь хотя они начинают считать месяцы от новолуния, однако же третий год у них имеет 13 лунных циклов, так что посредством эмболии¹⁷⁶ они совершают уравнивание времени. Итак, считают они годами солнечными, так же, как и у нас.

Однако, если же принять, что они считали лунными годами, все равно тем не менее наше положение оставалось бы правильным, как кажется. Затем следует иметь в виду, сколько лет содержат названные Хебдомады, как ясно из этого: потому что если умножается 70 на 7, то получается 490; и, таким образом, семьдесят вышеназванных Хебдомад содержат 490 лет. В-третьих, следует заметить, от какого года начинается счет этих Хебдомад. И говорят некоторые иудеи, что он начинается с 11-го года царствования Седехии, когда разрушен был первый храм. А другие говорят, что счет начинается в первый год правления Дария, царя Медийского. Поскольку в то время сказал сие ангел Даниилу. Третьи же говорят, что начинается счет от возвращения из плена при вожде Зоровавеле, во второй год правления Кира, царя персов. А иные говорят, что счет начался от второго года царствования царя Артаксеркса, когда послан был Неемия для восстановления священного города. Какое же из этих мнений и опровержений было бы верным, я опускаю, чтобы избежать многословия, поскольку это подробно описано у Даниила. И в соответствии со всеми этими тремя способами исчисления [вот что] будет считаться достаточным для положения, а именно: что время пришествия Христа уже прошло. Что ясно,

(37) так как ангел назначил определенный предел в 490 лет до того, как исполнится видение и пророчество и будет помазан Святой Святых, то есть Христос. Но когда бы ни начинались солнечные или лунные годы и где бы ни начинался отсчет, в соответствии с вышесказанным он не может начинаться позже, чем во втором году царствования Артаксеркса: все это вышеназванное время давно уже прошло. И сего достаточно для наших целей. Если же кто-нибудь захочет полнее узнать, каким образом число названных лет исполнилось в отдельные отрезки времени, каким образом в середине последней Хебдомады страдал Христос и т. д. (то, что они [иудеи] делают для изложения этого текста), то он может возвратиться к тому, что я написал о Данииле, где я это подробно трактовал и все возражения я, как мог, опроверг.

А здесь я хочу устранить некое ложное и ошибочное решение, которое дает рабби Соломон по поводу предшествующего рассуждения, говоря, что эти семьдесят Хебдомад не охватывают точного времени до пришествия Христа и Тайнства Его Страстей, как было сказано, но охватывают точное время от разрушения первого храма вплоть до разрушения второго Титом и Веспасианом. И оказывается, что это точно семьдесят Хебдомад, то есть предопределенных народу твоему и городу твоему перед тем, как завершится пленение их, которое осуществилось римлянами, сжегшими город и храм и изгнавшими оттуда народ иудейский, чтобы истребилось вероломство, то есть чтобы они [иудеи] отошли от лицемерия, очищенные вышеназванным пленением и угнетением, чтобы разрушилась несправедность их, то есть через вышеназванное пленение и мучение, каковое служит им наказанием, как говорится, и чтобы наступила вечная справедливость, то есть чтобы навечно они исправились через вышеназванное пленение, неся наказание за грехи, чтобы таковым образом в конце концов исполнились видения и пророчества, что есть видения, которые были обетованы Христу через пророков, и да помазан был Святой Святых, то есть Ковчег Господень и сосуды Святилища, которые снова возвращены будут Мессией, Который придет в конце этого пленения иудейского, как говорится.

Но, сколько должно продлиться это пленение, не говорится. И вообще точное время пришествия Христа не определяется. А как он [рабби Соломон] раскрывает дальнейшее содержание,

(38) я здесь опускаю, во-первых, поскольку в этом нет необходимости, а во-вторых, потому что я подробно останавливался на этом по поводу Книги Даниила. Что же касается того, что это истолкование ложно и искажено ими, явствует из предшествующего места, где говорится, что ангел Гавриил пришел благодаря молениям Даниила об освобождении народа, для того чтобы было явлено, что просьба его услышана. И поэтому он не только объявил ему избавление из плена Вавилонского, но также о совершаемом освобождении через Христа, о чем главным образом и просил Даниил. И поэтому он говорит, что ангел приходил для извещения Даниилу о свершившемся освобождении его народа. А нет никакого определенного времени освобождения, которое должно через Христа совершиться. И это весьма абсурдно и противоречит предыдущему тексту, поскольку ангел пришел не для утешения Даниила, но более к огорчению его. Точно так же то, что они говорят, будто благодаря пленению, в котором они [иудеи] находятся, они отвыкают от вероломства¹⁷⁷, очевидно ложно. Потому что больше всех народов они стремятся к гаданиям и прорицаниям, как это знают те, кто познал их деяния. А между тем это более всего запрещается Божественным Законом, как явствует из Второзакония и Исхода и многих других мест Ветхого Завета.

Точно так же то, что он говорит о исполнении видений пророков благодаря заслугам их, есть то¹⁷⁸, что говорится во Второзаконии, IX: *«Знай, что не за правоту (справедливые деяния) (iustificationes) Господь Бог твой дал тебе [эту наипрекраснейшую землю]¹⁷⁹ во владение»*¹⁸⁰ и т. д. А еще меньше обетование должно исполниться из-за их правоты (справедливых деяний) (iustitias). Особенно ясно об этом написано у Исаяи, VIII: *«И он будет вам в освящение (для освящения), камнем преткновения, скалой соблазна двум домам Израиля»*¹⁸¹. Точно так же то, что он говорит, что помазание Святого Святых понимается как помазание Ковчега и Святотелища, которые будут обретыны вновь с помощью Мессии-царя, это то, что противоречит сказанному у Иеремии, III: *«Когда будете преумножены и разрастаетесь на земле [Израильской], в те дни, говорит Господь, они не призовут более Ковчег Завета Господня, и он не взойдет над сердцем (neque ascendet supra cor) [= не будут о нем больше помышлять], и не вспомнят о нем, и не будет он посещаем, и не возникнет он более [= не будет более воздвигнут]¹⁸²»*¹⁸³. Это сказано о том, что обряды Ветхого Завета прекратились после Страстей Христовых. И тогда они [обряды] умерли. А также я многими другими способами возражал

(39) относительно Книги Даниила против вышеназванного заблуждения. Но в данный момент этого достаточно.

Точно так же доказывается, что время пришествия Христа уже прошло, из того, что в Книге Даниила, II, говорится, что Навуходоносор видел огромную статую, голова которой была из чистого и лучшего золота, грудь и руки — из чистого серебра, живот, ноги и бедра — из меди, голени — из железа и т. д. А потом следует: оторвался камень с горы без помощи рук, скатился и поразил статую в ноги ее, железные и глиняные, и раздробил их, и т. д.¹⁸⁴

Этой статуей обозначаются четыре великих царства, следующих в мире одно за другим согласно тому, что боговдохновенный Даниил там же изложил. Первое — царство халдеев, которое обозначается золотой головой, как об этом говорится там же. Второе есть царство персов, которое обозначается серебром и которое подчинило себе царство халдеев. Третье есть царство греков, то есть царство Александра, которое медью обозначается и которое подчинило себе царство персов. Четвертое есть царство римлян, что железом обозначается, которое подчинило себе царство греков и другие царства мира, так как железо покоряет все другие металлы. Камнем же, пущенным с горы без рук, обозначается Сам Иисус Христос или царство Его, которому должна была подчиниться Римская империя, как предсказывается.

Это же я полнее показал, говоря о [Книге] Даниила, но я это излагаю кратко, потому что в вышеназванном толковании все излагающие это, как католики, так и евреи, сходятся. А затем, исходя из этого положения, я рассуждаю таким образом: поскольку в вышеназванном пророчестве выражается то, что Тот, Кому должно было быть подчинено царство Римское, был Сам Иисус Христос, и поскольку это исполнилось во время Константина и папы Сильвестра, в каковое время Римская империя благодаря истинной вере подчинилась Иисусу, Сыну Девы Марии, то явствует, что Он есть истинный Христос и Мессия. А когда мы доказали из канонического Писания, что время пришествия Христа прошло, то то же самое также доказывается из текстов и толкований еврейских учителей, считающихся у них подлинными, откуда у Исайи, в последней главе, говорится: *«Прежде чем она будет мучиться родами, она [уже] родила»*¹⁸⁵.

(40) В еврейском толковании: «Потому что до того, как был рожден тот, кто обратил [Иерусалим] в последнее рабство, рожден был Искупитель», — следовательно, перед рождением Тита, который город разрушил, народ пленил и предал в рабство до такой степени, что 30 иудеев продавалось за одну монету серебряную, — как говорит Гуго Флорский¹⁸⁶. Это было время рождения Самого Христа. То же самое явствует из халдейского перевода: «И отныне придут к нему трудности и искупятся они. И еще не приходит к нему трепет вместе со страданиями рождения». И так открывается царь-Мессия. Страдание Его и тяготы выражают величайшее бедствие, которое претерпели иудеи в осаде Тита и Веспасиана, следовательно, перед их осадой и несчастьем пришел Христос. С этим согласны многие из них, [и] сами они говорят, что Христос был рожден в день разрушения храма. Однако, так как от этого времени протекло 1235 лет, им задают вопрос: где же Сам Христос и где Он был в течение такого времени? И говорят некоторые, что Он Сам — с ангелами живущий (vivens)¹⁸⁷, точно так же, как Моисей, жил 40 дней на горе Синай, и они ожидают наставления Господа, которое должно им открыться.

Другие говорят, что Он находится по ту сторону гор Каспийских, и ожидают повеления Господа и освобождения народа.

Третьи говорят, что Он идет по миру как бедняк, и прокаженный, и униженный за грехи народа, как говорится у Исаяи, LIII: «*И мы сочли Его как бы прокаженным*»¹⁸⁸, — до тех пор, пока Он не является по Завету Господа в могуществе (virtute) для освобождения сынов Израилевых от рабства и страдания, в котором они пребывают. Такое многообразие [мнений] ясно показывает, что сказанное ими относительно этого — вымысел. Но истинно в данном случае, что время пришествия Христа уже давно прошло.

Точно так же то же самое явствует из некоего предания, у них считающегося подлинным. И содержится это в некоей книге, которая у них называется «Книга судей законных (ordinariorum)»¹⁸⁹, переданной из дома Илии¹⁹⁰, то есть от учеников его, что в течение 6 тысяч лет будет стоять мир: 2 тысячи лет — суеты¹⁹¹, 2 тысячи лет — Закона, 2 тысячи лет — Мессии. Для того чтобы понять это, следует знать, что евреи говорят, что это было сказано сыном жены Сарептанской, которого побудил восстать (воскресил)¹⁹² (suscitavit) Илия и который потом имел дух пророческий и пророчествовал о продолжительности [существования] мира, который

(41) будет стоять 6 тысяч лет. Две тысячи лет называются временем суеты, так как от начала мира и до призвания Авраама, которому Господь сказал: *«Изыди из земли твоей»*¹⁹³ (Быт., XII), — мир протекал в суете грехов, во-первых, из-за роскошества, как это видно во времена Ноя, вследствие чего произошел потоп, ибо всякая плоть извратила пути свои. Во-вторых, из-за идолопоклонства после потопа, так как ко времени рождения Авраама весь мир был предан идолопоклонству. А сам же он первым осмелился открыто проповедовать единого Создателя и Бога, как говорит Иосиф в 1-й книге «Древностей». И время это длилось 2 тысячи лет и 23 года¹⁹⁴, так как Аврааму было 75 лет, когда он был призван. И тогда-то началось время Закона, так как Закон был дан только объединенному народу. Ведь через Авраама народ начал объединяться в веру в Единого Бога и становился достойным принять Закон, вследствие чего Аврааму был дан закон обрезания для отличия сего народа, собиравшегося принять этот закон, от других народов. От того времени, то есть от призвания Авраамова, и до рождения Христа протекло 2 тысячи лет, без 29 лет. Следовательно, если принять 23 года, которые превышают 2 названные тысячи лет, называемые «время суеты», то мы будем иметь 4 тысячи лет от начала мира вплоть до рождения Христа, если не считать того, что не хватает пяти лет. Если же пять лет, в которые Христос скрывался в Египте из-за преследования Ирода, присоединить к предыдущим так что дни Мессии начинают считаться с того времени, когда он вернулся из Египта, то мы и будем иметь с начала мира 4 тысячи лет до дней Мессии, то есть 2 тысячи лет суеты и 2 тысячи лет Закона в соответствии с вышеназванным пророчеством. Должны ли дни Христа длиться 2 тысячи лет, или более, или менее¹⁹⁵, ясно не открыто, поскольку об определении конца мира я говорить не помышляю, но достаточно мне, в соответствии с вышеназванным иудейским преданием, того, что время пришествия Христа уже прошло. Из чего получается, что от начала мира прошло 4 тысячи лет, поскольку от начала мира они сами [иудеи] насчитывают 5 тысяч и 70 лет вплоть до Господня лета 1309,

(42) в каковое настоящий труд был написан.

Точно так же я представляю [доказываемое] положение с помощью довода, заимствованного из Писания. Ибо, если мы рассматриваем положение Ветхого Завета, открывается, что пока сыны Израилевы были слугами Богу, то они были в благополучном положении. А если иной раз они были пленены и угнетены, то это было из-за грехов сего народа.

Теперь же это так [то есть они пребывают в угнетении] из-за того, что до Вавилонского пленения они были ужаснейшие идолопоклонники и убийцы пророков, удерживающих их от грехов, такие, что залили город Иерусалим кровью пророков «до уст» (*usque ad os*) [= «по макушку»], как говорится в 4-й книге Царств, XXI¹⁹⁶. И многое другое они совершили, из-за чего были пленены в Вавилоне, и это пленение продлилось только семьдесят лет. А так как пленение, в каковом они ныне пребывают, длится¹⁹⁷ 1234 года, а до сих пор их освобождение в ближайшее время не предвидится, то и нужно, чтобы они признали, что грех, из-за которого они так долго пленены, был больше, чем грехи, предшествующие Вавилонскому пленению, ибо наказание должно соответствовать греху. Это могло быть приписано только следствию того тяжелейшего греха, в силу которого они, отвергая и жестоко преследуя Христа, им обетованного Законом и пророками, Его убили. Так как мы нигде не читаем, что после возвращения из плена Вавилонского они поклонялись идолам, и убивали пророков, и совершали столь страшные преступления по отношению к другим, как раньше, поэтому мы не имеем оснований указать причину такого долгого пленения и несчастья¹⁹⁸, кроме той, которая была названа, то есть что они не познали времени явления Его, как содержится у Луки, XIX¹⁹⁹. Это же говорит рабби Моисей²⁰⁰ в Книге Судей праведных: «Иисус Назарянин оказался Мессией и был убит, [представ] перед судом (*per domum iudicii*, то есть синедрионом), а Сам был причиной того, чтобы Израиль заслужил быть разрушенным от меча». Точно так же истинность любого учения доказывается двояко: одним способом — через приведение к очевидным началам. И таким образом возглашается истинность того, что доступно возможностям естественного разума. Другим способом — через Божественное свидетельство, то есть для подтверждения такого учения совершается чудо, о котором известно, что оно может свершиться только по Божественному могуществу (*Divina virtute*), как, например, воскресение мертвого, прозрение слепого и

(43) другое подобное. Известно, что никоим образом Бог не может быть свидетелем во лжи. И посему, если такое чудо или Божественное деяние совершается для того, чтобы разъяснить какое-либо учение, то этого достаточно для подтверждения положения, то есть того, что такое учение истинно. И таким образом была разъяснена истинность того, что выходит за пределы возможностей разума. Подобно этому очевидно и то, что таким образом была провозглашена истина, высказанная Моисеем, Иисусом [Навином] и подобными. А теперь же положение таково, что Божественные деяния весьма многочисленны и явно созданы для подтверждения истинности Христа и учения Его и учеников Его, как явствует из достовернейших писателей и народного предания, длящегося вплоть до сегодняшнего дня, которые утверждают достаточное доверие по отношению к подобным вещам подобно тому, как мы твердо знаем, что Аристотель и Платон были философами, но, однако, у нас нет никаких других доказательств, кроме народного предания. И так же было с учением Христа. А это также явствует из книг, у иудеев подлинных. Написано же в некоей книжке, которая у них называется «О родословной Иисуса Назарянина»²⁰¹, что Он прокаженных очищал, и хромого от чрева матери своей встать заставил²⁰², и мертвого воскресил, и многое другое совершал, что может сотвориться только Божественной силой. Однако там же говорится, что подобные вещи Он совершил силой имени Тетраграмматон. Потому что если бы Он знал, что Он может это объявить должным образом, то Он совершал бы чудеса благодаря силе этого имени, как в той же книге говорится, а Иисус же Назарянин научился произнесению этого имени. И говорится там же, что Он нашел в храме Господнем камень, на котором в старину зиждился Ковчег Господень и на котором было написано изложение (expositum) этого Имени (а изложением (экспозицией) этого имени называется описание и определение того, как оно должно произноситься).

Пусть даже это и могло бы быть истинным, однако отсюда возникает аргумент против иудеев — что имя Господа Тетраграмматон, которое между другими именами святейшее, по их учению, не может иметь силы свершения чего-либо противного Божественному почитанию, а, скорее, имеет силу свершения того, что Божественному почитанию созвучно. Когда же они говорят, что силой этого имени Иисус Назарянин творил чудеса, то следует, что они

(44) должны допустить, что учение Христа, к подтверждению которого Он творил такие чудеса, не было ни ложным, ни Божественному почитанию противным, а, скорее, созвучным с ним. Следовательно, когда Он учил, что Он истинный Бог, и истинный Христос, Богом посланный, и истинный человек, то проистекает из всего этого, что если бы было истинно по-другому, то выходило бы, что Он Сам был ложный пророк и приписал Себе богохульно Божественность и что к утверждению этой же лжи были содеяны истинные чудеса силой Божественного и святейшего имени. И тогда-то Бог, силой Которого такие чудеса творились, каковые иной силой твориться не могут, оказался бы свидетелем лжи, что несуразно.

Точно так же произнесение любого имени не может такового сотворить, но только Бог единый это совершил и совершает призыванием имени Своего и силы. Следовательно, если же Христос силой вышеназванного имени совершил все вышеназванное, то нужно допустить, что Он сотворил это Божественной силой, и вообще, что учение Его, к утверждению которого Он сотворил подобное, было истинным. Ибо Бог не может быть свидетелем ложным, как было сказано выше. Это же и другое, кажется, ясно говорит Иосиф, который был великим историографом иудеев, у них считающимся достоверным. Говорит он так в 12-й книге «Древностей», описывая времена цезаря Тиберия, при котором страдал Иисус. Вот как он пишет: «Был в это время некий мудрый муж Иисус, если, однако, допустимо назвать Его мужем, ибо Он творил удивительные вещи и наставлял людей, которые охотно внимают тому, что истинно. И многих из этих иудеев, и многих из язычников привлек к себе этот Христос, и когда Пилат решил распять Его на кресте по обвинению первых мужей нашего народа, то не покинули Его те, кто от начала почитал Его. Ведь явился Он им вновь живым в соответствии с тем, что боговдохновенные пророки о Нем предсказывали и это, и другие будущие чудесные вещи». Точно так же, когда Писание говорит, что нечто будет, и определяет время, образ действия и место, и если все это сходится в одно, — становится совершенно ясно, что исполнилось то, что было предсказано. А Священное Писание предсказало

(45) пришествие Христа, что следует из многих мест, и определило также и время пришествия, а именно: когда совершится перенесение царской власти, как содержится в книге Бытия, XIX²⁰³: *«Не отойдет скипетр от Иуды»* и т. д. Подобно этому определено место рождения и т. д., в Книге Михея, V: *«И ты, Вифлеем»* и т. д. Подобно же — и об образе жизни, то есть что Христос в бедности жил, у Захарии, IX: *«Вот царь приходит к тебе, праведный, Спаситель, Сам [же] бедный»* и т. д. Писание определило и как Он умрет, то есть что унижению и страстотерпению подвергалась сама личность Христа, и с величайшей жестокостью²⁰⁴ со стороны убивавших Его, как содержится у Исаяи, LIII: *«Как овца на заклание был отведен»*²⁰⁵ и т. д.

Так как все это было явно исполнено, об Иисусе Назарянине с полным основанием делается вывод, что Он есть истинный Христос. Но против этого многообразно возражают иудеи, во-первых, опираясь на то, что содержится у Исаяи, II, где говорится о времени пришествия Христа Бога: *«Это будет в самые последние дни, приготовлена будет гора Дома Господня на вершине гор»*²⁰⁶ и т. д. Далее следует: *«И перекуют мечи свои на орала и копыя свои в серпы, и не поднимет народ против народа меча, и большие не будут готовиться к битвам»*²⁰⁷. Из этого они формируют четыре доказательства. Во-первых, из сего: *«Это будет в самые последние дни»*, — а Иисус не был в самые последние дни, следовательно, то был не Христос, пришествие Коего обетовано в самые последние дни. Во-вторых, из того добавления, что *«приготовлена будет гора Дома Господня на вершине гор»*. Ведь гора эта называется гора Сион, где был возведен храм, но гора эта ни над какой другой [горой] не вознесена, следовательно, до сих пор не пришел Христос. И отсюда, воспользовавшись этим выражением, некоторые еврейские учителя говорят, что Господь должен принести гору Табор на гору Синай и на гору Кармелийскую, где находится Иерусалим, а на вершину этих гор поставить гору Сион. Это же еще не исполнилось, следовательно, и т. д. В-третьих, они [это] доказывают из того, что было сказано: *«И стекутся к Нему все народы»*, — поскольку не все народы поверили в Иисуса Назарянина, и до сих пор не верят, следовательно, это был не Христос.

(46) В-четвертых, из того, что следует дальше: «*Не поднимет народ на народ меча*» и т. д., — поскольку не перестали войны на земле, что совершенно очевидно (и после смерти Христа, во времена Тита и Веспасиана, в Иудее были жесточайшие войны), то, следовательно, Он не был поистине Христом.

На первое следует ответить, что дни, называющиеся в Священном Писании *самыми последними*, то есть Дни Мессии, хотя и должны, согласно еврейским учителям, длиться по меньшей мере две тысячи лет, как явствует из вышесказанного, но не только Дни Мессии называются *самыми последними* днями, но также и некое время, предшествующее Самому Христу, как явствует из книги Бытия, XLIX, где патриарх Иаков говорит своим сыновьям: «*Вы собирайтесь, чтобы я сообщил вам, что грядет в самые последние дни*»²⁰⁸, — и там же не только возвещает о пришествии Христа, но и о многом другом, что исполнилось уже во времена царей, равно как и судей, как явствует для вдумчиво читающего текст, а также — в соответствии с еврейскими истолкователями. И поэтому вышеназванное доказательство не имеет силы.

О втором аргументе следует сказать, что восшествие на гору Сион не понимается как конкретное восшествие в этом самом месте, как понимают это иудеи, но в соответствии с движением и величиной знамений, а также согласно тому, что говорит рабби Соломон, великий у них ученый, это сказано о том, что такие великие знамения должны произойти во время пришествия Христа на гору Сион, а не на иные вышеназванные горы. И очевидно, что это совершилось через Иисуса Назарянина, Который вернул зрение слепому от рождения, излечил безнадежно (*improbatum*) расслабленного в купели и многие другие там чудеса сотворил. Там же Он дал (*dedit*) Святой Дух апостолам, что было величайшим чудом, так как они [апостолы], будучи людьми невежественными и простыми, приобрели совершенное знание Писаний и стали говорить на разных языках. Если же будет говориться, что это решение вопроса почерпнуто из Евангелия и поэтому не действительно против них и ничего не значит, поскольку для доказательства чего-либо иудеям нужно пользоваться писаниями, у них принятыми, то в ответ на то, что они говорят, я отвечаю: аргументировать таким образом вообще не подобает. А также — не только евангелисты, но и еврейские учителя пишут, что Христос [совершил] истинные чудеса, как

(47) явствует из вышесказанного, вследствие чего решение [этого] находит подтверждение из их же книг.

В-третьих, следует сказать, что там проводится разделение в соответствии с родом каждого, а не с отдельными особями в роде, подобно тому как говорится, что всякое живое существо было в Ноевом ковчеге, поскольку каждому виду животных соответствовали некие индивидуумы в Ноевом ковчеге. Подобно этому же — некоторые из всех язычников уверовали в Христа, как явствует из распространения веры на всей земле. Можно сказать иначе, что слово «все» (omnes) в Священном Писании часто и обильно употребляется вместо «многие» (multi), как имеется во 2-й книге Царств, XVII: «Сказал Авессалом и все мужи Израильские... *лучше решение*²⁰⁹»²¹⁰. Ведь очевидно, что там были не все мужи израильские, но многие из них. И так и есть в положении, [нами поддерживаемом], поскольку многие из язычников обратились к католической вере, да и сами апостолы, поскольку на всякую землю изошел глас их, то есть проповеди и возвещения христианской веры.

В-четвертых, следует сказать, что во времена Христа был продолжительный мир на всей земле, и особенно в Иудее, что явствует из того, что накануне рождения Христа воцарился мир во всех царствах, приведенных под власть римлян, и приказано было цезарем Августом провести всеобщую перепись. И от того времени и до 40-го года после Страданий Христовых, когда иудеи восстали против римлян, мы не читаем ни о каких значительных войнах в Иудее, и не брались за оружие иудеи, поскольку эта земля охранялась римскими воинами. И, вероятно, поэтому тогда из-за длительного мирного периода иудеи превратили орудия, которыми прежде пользовались в войнах, в орудия, годные для земледелия, как мы и видим своими глазами, что это происходит в землях, где царит длительный мир. И поэтому говорится в вышеназванном свидетельстве: «*Перекуют мечи*» и т. д. И там же говорится: «*Не поднимет народ против народа*», — что не предполагает вечный мир, но длительный, и где мы имеем слово «*более*» (ultra), которое в еврейском дается как Aad²¹¹, каковое слово не обозначает «вечность», как явствует из 4-й книги Царств, где мы имеем: «*И больше не пришли разбойники Сирии на землю Израиля*»²¹². В еврейском же здесь содержится Aad или Aam, однако определенно видно, что

(48) там это слово не обозначает «вечность», поскольку часто затем сирйцы совершали набеги и грабили землю Израильскую, но обозначает продолжительность времени по отношению к долговечности времени, то есть чтобы не случилось с ними того, что случилось с теми, кого Елисей повел в Самарию и о каких здесь идет речь.

В-пятых, там иудеи приводят доводы против пришествия Христа посредством того, что говорится у Исаяи, XI: *«И изойдет лоза из корня Иессеева»*²¹³ и т. д., — где в Писании говорится о пришествии Христа в согласии со всеми учителями еврейскими и католическими. Следует там же: *«Волк будет жить вместе с ягненком, и тигр (леопард) (pardus) будет лежать с козлом»*²¹⁴. И там же продолжается: *«Младенец, [еще не отъятый] от груди, будет играть над норою аспида, и в пещеру васулиски ребенок, [который уже отнят от груди], руку свою положит»*²¹⁵. Иудеи говорят так: что при пришествии Христа лесные звери должны стать домашними настолько, что мирно будут жить с животными от природы домашними, и ядовитые животные не будут приносить вред людям, даже детям. Более того, дети беззаботно будут играть с ними. Однако же это не исполнилось, как это мы ощущаем, следовательно, Христос не пришел. На это нужно сказать, что там есть метафорическое выражение, так как люди там называются именами животных. Подобное же содержится в книге Бытия, XLIX, где говорится: *«Вениамин, хищный волк»*²¹⁶ и т. д. И там же: *«Неффалим, олень-посланец (cervus emissarius)»*²¹⁷, *[произносящий прекрасные слова]*²¹⁸. И, там же: *«Дан будет змеем на дороге»*²¹⁹. И, следовательно, нужно сказать, что это положение [заключает в себе], что иудеи и язычники, которые были раньше враждебны друг другу и ненавидели друг друга, будут вместе жить мирно, обратившись к Христовой вере, как говорится в Деяниях апостолов, IV: *«У множества верующих было одно сердце и одна душа»*²²⁰. И, однако, в то время были некоторые язычники, обратившиеся к Христовой вере, как явствует из той же книги. И так же нужно истолковать то, что далее следует о детях и о ядовитых животных, поскольку они [животные] просты и дети не испытывают вреда от них, но которые [язычники] до обращения к христианской вере были исполнены ядом неверности (infidelitatis) и коварства. А то, что именно таков способ выражения в вышеназванной главе Исаяи, ясно из того, что там перед этим обетуется, ибо он называет отрасль Иессееву ветвью, подобно тому как Самого Иисуса называет цветком, когда говорит: *«И цвет от корня»*²²¹ и т. д.,

(49) и таким же образом, когда добавляет: «*И будет праведность (iustitia) поясом чресл*»²²². Ясно, что пояс и перевязь здесь рассматриваются метафорически, и все это явствует из халдейского перевода, который звучит так: «И явится царь от сынов Иессеевых и Мессия от сыновей сынов его». Следует далее: «И будут праведные вокруг Него и верные, прилепившиеся к Нему, и будет праведность поясом чресл Его, и вера опояшет поясницу Его». Там, где мы имеем: «*Жил волк с ягненком*», — там следует: «И мир во дни Его преумножится», — из чего ясно, что это выражение метафорическое. Можно также сказать, что это исполнилось буквально среди верных Христу, поскольку животные часто становились почти что ручные перед верующими христианами, которых они должны были сожрать. И точно так же ядовитые звери не смогли им повредить, как и обещал им Спаситель в Евангелии: «*Я дал вам силу наступать на змей и скорпионов*»²²³; и в Деяниях апостолов, XXVIII, говорится, что Павел, ужаленный змеей, не понес никакого вреда, вследствие чего варвары, видя это и удивляясь тому, говорили, что он есть Сам Бог, как явствует из того же места²²⁴.

В-шестых, они приводят доводы посредством того, что содержится во Второзаконии, XXX: «*Если ты будешь разбросан по [самым] краям (cardinis) неба (= света), извлечет тебя Господь Бог твой, и примет, и проведет тебя на землю, которой владели отцы твои*»²²⁵ и т. д. И они это доказывают так: поскольку мы рассеяны по всему свету и не собраны вместе, то следует, что Христос [еще] не пришел. А на это нужно еще сказать, что сие исполнилось при возвращении их из пленения Вавилонского. Но против этого они возражают, ссылаясь на то, что содержится в Книге Иезекииля, XXXIX: «*Они узнают, что Я Господь их из того, что Я переселил*²²⁶ *их в [среду других] народов, но*²²⁷ *собрал их на земле их и не покинул кого-нибудь из них там*»²²⁸. Ведь многие были оставлены в пленении Вавилонском и Ассирийском, потому что не все вернулись. Следовательно, тогда не исполнилось время Христа. А на это нужно сказать, что никто там не остался из тех, кто захотел вернуться, ибо Кир, который был монархом во всех тех царствах, дал всем общее разрешение

(50) вернуться. Более того, всем возвращавшимся он преподнес дары, как явствует из Ездры, I²²⁹. И поэтому тем самым исполнилось слово Иезекииля и самого Моисея, так как никто не был оставлен там из тех, кто хотел вернуться. А те же, кто не захотел, оказались недостойными Божественного благоденствия. Иначе можно сказать так: вышеназванное соединение может пониматься через веру и любовь, и каковое соединение ради Христа совершилось, в соответствии с тем, что излагается в Книге Иова, XI²³⁰, где он говорит, что Каиафа предсказал, что Иисус должен был умереть за народ, и не только за народ, но и чтобы собрать всех рассеянных сыновей Божиих воедино. И никто вне этого собрания не был оставлен из тех, кто хотел войти, потому что ни для кого не закрыто лоно церкви.

В-седьмых, иудеи доказывают это тем, что содержится у Захарии, VI: *«Восходящий (Oriens) — имя его»*²³¹, — а в переводе халдейском так говорится: «Мессия — имя его». Отсюда явствует, что это говорится о Христе. Далее следует в том же свидетельстве: *«Он создаст храм Господу»*, — а Иисус же не воздвиг никакого храма Господу, следовательно, это был не Христос. А на это следует сказать, что это свидетельство имеет в виду второй храм, воздвигнутый Зоровавелем, как говорит рабби Соломон, их учитель. И поэтому отсюда у них нет доказательства против нас; если принять то, что мыслится о Христе буквально, нужно сказать, что Он воздвиг храм из камней живых и одухотворенных, то есть, надо полагать, из самих верующих. И таковое здание было обязано [своим возведением] Самому Христу, потому что оно было совершенным, откуда по этому поводу в книге Бытия, XXVIII: *«Это не что иное, как Дом Божий»*²³² и т. д., то есть дом, который был построен на земле, есть ничто по сравнению с небесным домом, а [последний], собственно, воздвигается из живых камней, то есть из верующих, соединенных друг с другом и спянных в настоящее время благодатью, а в будущем славою, как содержится в еврейском толковании, что патриарх Иаков видел Дом Господа Бога, воздвигаемый на земле, и Дом Бога на небесах. Поэтому он и сказал: *«Это не что иное»* и т. д.

В-восьмых, они доказывают, исходя из того, что имеется в XXIII главе Иеремии: *«Вот приходят дни»* и т. д., что понимается о Христе, как о том говорилось выше. И добавляется там же: *«В те дни спасется Иуда»* и т. д. Но никогда не случалось столько несчастий сынам

(51) Израилевым, как после Страстей Христовых, что явствует из разрушения государства и храма. Следовательно, это не был истинный Христос. А на это нужно сказать, что они уже не были, собственно говоря, сыновьями израильскими и иудейскими, потому что отвратились от Бога, так как отвергли Христа и убили Его, из-за чего они и впали в сие несчастье. И, следовательно, этим несчастьем еще сильнее утверждается вышеназванное положение, как это явствует из вышесказанного. А те же, которые были поистине сыновьями Израиля и которые, следовательно, приняли Христа, были спасены благодаря Ему не только духовно, по отношению к душам своим, но также и телесно, по отношению к телам своим, потому что в церковной истории говорится, что накануне разрушения Иерусалима Титом и Веспасианом верные, которые находились в Иудее, были предупреждены ангелом о том, что они должны перейти в царство Ирода Агриппы, который был союзником римлян. И эти благополучно спаслись и там жили спокойно. Иначе можно сказать на вышеприведенное свидетельство Иеремии, что они совершенны в царствии Христовом, о чем там и говорится: «которые уже пребывают в славе небесной». И вообще они пребывали в полном спокойствии и совершенном спасении.

В-девятых, они аргументируют тем, что содержится в Книге пророка Даниила, VII: «*Я созерцал в ночном видении, вот, на небесных облаках как бы Сын Человеческий приближался*»²³³. Согласно всем толкователям иудейским и католическим, там говорится о пришествии Христа. Иисус же Назарянин не пришел в облаках небесных и в таком могуществе (potestate), каким оно описывается, следовательно, Он не был Христом. А на это нужно сказать, что Писание говорит о двух пришествиях Христа, то есть в мир и на Суд. В первое пришествие Он описывается в унижении, а во второе — в могуществе. Даниил же говорит о втором пришествии, отсюда там же следует: «*Пока не были установлены престолы*»²³⁴. И там же говорится: «*Для суда воссядет*²³⁵, и книги раскрылись»²³⁶. Ослепленные же иудеи не способны различить эти два пришествия. И поэтому они не знают, что [именно] во втором пришествии является Он в такой силе (virtute), что может все земное подчинить, их освободить и царство их восстановить, вследствие чего даже и ученики Христа после Его Воскресения спрашивали (Деяния, I): «*Господи, восстановишь ли Ты в это время царство Израильское?*»²³⁷ Другие же, исходя из Писаний, которые ясно говорят

(52) о Христе, и о человеческом [жизни Христа как человека] (humanitate), и о Страстях Его, и следуя тем сочинениям, которые повествуют о Его величии и о могуществе, ожидают двух Мессий: одного, Который называется сыном Иосифа, и Ему предстоит, претерпев страдания, быть умерщвленным, и другого же, Который называется сыном Давидовым и Который воскресит сына Иосифа, Мессию, и восстановит царство Израильское. И в подтверждение сего они приводят различные писания, но писания не подтверждают это положение. Ведь хотя многие назовутся Мессиями или Помазанниками, что тоже означает причастность [к избранности], как Давид, и Саул, и некоторые другие, однако же ни об одном из них (кроме одного) в Писании не говорится, что он придет ради спасения народа. Точно так же это высказывание в такой же мере обладает некоей очевидностью, в какой мере исполнилось это о Христе, который был мнимым (putatus) сыном Иосифа и так именуется, как это видно в Евангелии, а также сыном Давида по плоти, что явствует из вышесказанного.

В-десятых, они доказывают посредством того, что содержится в XXX главе Исайи: *«И свет луны будет как свет солнца, а свет солнца будет семижды семь, как свет семи дней, в день, когда перевяжет Господь рану (vulnus)²³⁸ народа своего и излечит следы удара (percussuram plagae)»²³⁹*. Поскольку же пришествие Христа ожидается ради спасения народа, следовательно, при пришествии Его произойдет изменение в небесных телах, а так как это до сих пор не происходит, то представляется, что обетование о пришествии Христа еще не исполнилось. А на это нужно сказать точно так же, как и о предшествующем доказательстве, то есть что речь идет о пришествии Христа на Суд, ибо обновятся и изменятся неким образом небесные тела. И тогда будет излечена рана народа, и исцелятся нанесенные ему удары, потому что тогда будет разрушена смертная природа человека, которая возникла из-за грехов первородителей, и потому все люди восстанут к жизни бессмертной.

В-одиннадцатых, доказывается посредством того, что содержится в LIV главе Исайи: *«Он увидит семя (semen) долговечное»²⁴⁰*, и в Псалме 88: *«И поставлю (ropat) во век веков семя его»²⁴¹*. Мы нигде не читаем об Иисусе Назаряине, что Он имел детей, следовательно, это не был Христос. На это нужно сказать, что Иисус имеет и имел духовных детей и этими детьми он был обязан вере и таинствам, а не телесному порождению, которое всегда сопряжено с чем-то отвратительным. Отсюда по этому поводу говорится

(53) в книге Бытия, XXI: «*В Исааке наречется тебе семя*»²⁴². Называются же эти два века временем Закона и временем Христа, следовательно, и те, которые благодаря своей вере исповедуют Христа, суть семя и сыновья Христовы.

В-двенадцатых, доказываемым посредством того, что содержится в конце Книги Иезекииля, где описывается некий удивительный и великий храм, сооружаемый на земле Израильской. И они говорят, что он должен был быть завершен по пришествии Христа. А этого не произошло. Следовательно, и т. д. А на это нужно сказать, что Писание говорит метафорически о небесном Доме, о котором сказано выше. И это ясно из того, что в конце Книги Иезекииля заключается следующее: «*А имя городу с того дня будет "Господь там же (ibidem)"*». Это²⁴³ явствует и из многого другого, что имеется в тексте. Там описывается река, имеющая плодовые деревья по обоим берегам, приносящие плоды во всякий месяц и имеющие листья, никогда не опадающие, что никоим образом, по-видимому, в точности (*ad litteram*) истиной не устанавливается. Это видно из слов рабби Соломона, еврейского ученого, который говорит, что в конце Книги Иезекииля Писания говорят о вышнем Иерусалиме.

Вот, собственно, то, что приводят в своих доказательствах иудеи. А некоторые другие их утверждения и аргументы я опускаю как ради того, чтобы избежать длиннот, так и потому, что ответы на них очевидны из вышесказанного. И так раскрывается третий главный аргумент, который должен был быть определен в этом исследовании, а именно: что время пришествия Христа уже прошло. Наконец, нужно опровергнуть доказательство, которое выдвигалось в качестве возражения в начале исследования, где говорилось, что если вышесказанное о католической вере может быть доказано посредством Писания, иудеями принятого, то невероятно, чтобы те, кто является среди них весьма учеными, не поняли это и чтобы они совершенно не отказались бы от своего заблуждения. На это нужно ответить, что многие их ученые познали это со времени Христова, как это видно [на примере] Нафанаила, Никодима и Гамалииля²⁴⁴, которые были и учеными, и искушены в Законе, подобным же образом это видно на примере апостола Павла, и Аполлоса²⁴⁵, и многих других, откуда у Иоанна, XII, говорится: «*Из многих начальников уверовали в него, но из-за фарисеев не признавались, чтобы не изгнали [их] из синагоги*»²⁴⁶. А тогда начальниками назывались священники и законоучители. Другая же причина

(54) состоит в том, что они с колыбели воспитываются в ненависти к Христу и злословят против Христианского Закона и христиан в синагогах всякий день. А то, к чему люди привыкли с детства, превращается в их природу. И они совершенно отклоняют суждения своего ума от истины, которая им противна.

Третья причина состоит в трудности и возвышенности того, во что предлагается верить в католической вере, как, например, Троица лиц в Божественной природе, и две природы в одном лице Христа, и таинство евхаристии, чего они никоим образом не могут постигнуть и поэтому полагают, что мы почитаем и веруем в трех Богов. А в самом таинстве евхаристии, они полагают, мы являемся самыми худшими идолопоклонниками, как это по опыту узнали те, которые часто с ними эти вещи обсуждали, и потому, из-за всего этого, они отвернулись от католической веры и многие, уже крещеные, к мерзости возвращаются.

И сие конец. Слава Богу.

ЦИТИРУЕМЫЕ ИЛИ УПОМИНАЕМЫЕ В ТРАКТАТЕ МЕСТА
СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

(с указ. стр. инкунабулы и соответственно перевода на современный русский язык)

- | | |
|---|---|
| 1..... Иер. 23:5
Иер. 23:5
Агг. 2:7 | 17... Пс. 32:6
Иер. 23:5
Иез. 49:35
Быт. 22:14
Юдифь 6 — ошиб.
реал. Суд. 6:24 |
| 3..... Втор. 17:11 | 18... Исх. 17:15 |
| 5..... Быт. 1:1 | 19... Суд. 6:24
Пс. 81:6 |
| 6..... Нав. 24:1
Иер. 23:36 | 20... Иер. 23:5 |
| 7..... Ис. 54:5
2Цар. 7:23
Еккл. 2:12
Пс. 49:1 | 21... Иер. 23:5 |
| 9..... 1Цар. 28:13 | 22... Ис. 9:6
4Цар. 19:35 |
| 10... Иез. 46:6
1Цар. 28:13
Песн. 1:3 | 24... Ис. 9:7
Лк. 2:10–11
Мф. 1:20–23
Мф. 5:17 |
| 12... Пс. 44:7
1Пет. 1:9
Пс. 109:1
Пс. 109:3 | 25... Мих. 5:2
1Цар. 16:12–13
Мф. 2:6 |
| 13... Мф. 22:41–46
Ис. 48:16–17 | 26... Быт. 2:8
Мих. 5:2
Песн. 3:11 |
| 14... Исх. 20:1
Исх. 19:1 | 27... Иов 25:2
Иер. 2:2
Иер. 31:21–22 |
| 15... 3Цар. 6:1
Быт. 2:7 | 28... Зах. 9:9
Песн. 1:3 |
| 16... Зах. 12:1
4Цар. 4:27
Еккл. 4:12 | |
-

- 29... Быт. 49:10
4Цар. 24:7
- 30... Быт. 49:10
3Цар. 12:14
3Цар. 12:1
Рим. 11:25
- 31... Втор. 17:15
Агг. 2:7
Агг. 2:9
- 32... Пс. 81 — ошиб.,
реал. Пс. 89:5
Вар. 4:35
Иер. 23:5
Иер. 23:9
2Езд. 13 — ошиб.,
реал. Езд. 5:60 (Син)
или 1Езд. 3:13 (Vulg)
- 33... Мал. 3:1
- 34... Деян. 5:37
Дан. 9:24
- 35... Лев. 23:3
Лев. 23:8–11
- 38... Втор. 9:6
Ис. 8:14
Иер. 3:16
- 39... Дан. 2:32–34
Ис. 66:7
- 40... Ис. 53:5
- 41... Быт. 12:1
- 42... 4Цар. 21:16
Лк. 19:43–44
- 45... Быт. 49:10
Мих. 5:2
Зах. 9: 9
Ис. 53:7
Ис. 2:2
Ис. 2:4
- 46... Быт. 49:1
- 47... 2Цар.. 17:14
4 Цар. 6:23
- 48... Ис. 11:1
Ис. 11:6
Ис. 11:8
Быт. 49:27
Быт. 49:17
Деян. 4:32
Ис. 11:1
- 49... Ис. 11:5
Ис. 11:6
Деян. 28:3–6
Лк. 10:19
Втор. 30:5
Иез. 39:28
- 50... Иов 11 — ошиб.,
реал. Ин. 11:49
Зах. 6:12
Быт. 28:17
- 51... Дан. 7:13
Дан. 7:9
Дан. 7:10
Деян. 1:6
- 52... Ис. 30:26
Ис. 54:2–3
Пс. 88:5
- 53... Быт. 21:2
Иез. 48:35
Иов. 12 — ошиб.,
реал. Ин. 12:42

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *perfidia*, здесь = ‘вероучительных заблуждений’.

² «*Вот, наступают дни, говорит Господь, и восставлю Давиду отрасль праведную*» (Иер. 23:5).

³ «*Во дни Его Иуда спасется и Израиль будет жить безопасно; и вот имя Его, которым будут называть Его: Господь — оправдание наше*» (Иер. 23:5).

⁴ Так как в некоторых местах перевод Иеронима по существу отличается от синодального, то даваемые Лирой библейские цитаты мы стремимся привести в буквальном переводе с латинского. Здесь принятое синод. изд. словосочетание «*Господь Саваоф*» (*Dominus exercituum*) передается названием: «Господь воинств» (Ср. греч. κύριος τῶν δυνάμεων). Латинский перевод блж. Иеронима здесь ближе к древнееврейскому тексту, чем славянский перевод синод. изд.: др.-евр. слово צבא <*zaba*> означает ‘воинство’, ‘ополчение’, а слово צבאות <*zabaot*> выражает множественное число от <*zaba*>, то есть ‘воинства’ (сведения, любезно сообщенные автору Д. В. Щедровицким; в дальнейшем ссылки на его консультации обозначаются как: (Щедровицкий)). Вслед за греческим переводом семидесяти толковников и славянская синод. версия, осмысляя *genetivus obiectivus* (воинств) как имя собственное, оставляет его без перевода (*zabaot / Саваоф*).

⁵ «*И придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф*» (Агг. 2:7).

⁶ Дом здесь и далее употребляется для обозначения *Domus* в значении ‘храм в Иерусалиме’: *Domus prima*, *Domus secunda*, в отличие от дома — жилища. Слово «храм» в этом же значении употребляется тогда, когда Н. де Лира использует слово *Templum*, например *secundum templum* (с. 50 инкунабулы). Септуагинта и Вульгата в этом значении используют слово *Domus / οἶκος*, тогда как синод. перевод Ветхого Завета, не следуя буквально еврейскому тексту (<*bajit*>), различает в некоторых случаях дом и храм в этом значении. Например, Агг. 2:9: «Придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою» (Vulg.: «*Veniet Desideratus cunctis gentibus, et implebo Domum istam Gloria*»), и там же, Агг. 2:8: «Слава сего последнего храма будет больше» (Vulg.: «*Magna est gloria Domus istius novissimae plusquam primae*»). «В др.-евр. языке единственный храм,

допустимый по закону Моисееву, то есть Иерусалимский, называется <bējīt ha — mikdāš> — букв. ‘Дом святости’, при этом первый храм (Соломонов) именуется <bējīt r’išon> — ‘первый дом’, а второй (Зорававеля) — <bējīt šenī> — ‘второй дом’» (Щедровицкий).

⁷ Как правило, еврейские слова в этом тексте передаются неточно. Так и здесь, словом *tereasta* передается תריעשר <trēj ‘asār>, что по-арамейски означает ‘двенадцать’ и является арамейским названием книги двенадцати пророков, то есть книги «Малые пророки» (от Осии до Малахии) (Щедровицкий).

⁸ Здесь Лира старается передать и христианскую, и еврейскую традиции счета книг Ветхого завета. По второй — книг Ветхого Завета насчитывали или 22 (по числу букв еврейского алфавита), или 24, или, наконец, 27 (по числу конечных букв еврейского алфавита). Наиболее принято в еврейской традиции насчитывать 24 книги. В христианской традиции Книга Руфь примкнула к Книге Судей, а Плач Иеремии — к Книге Иеремии. 1-я и 2-я книги Царств в еврейской традиции называются «Книги Самуила», а 3-я и 4-я книги Царств имеют название: «Мелаким» («Книги Царей»), что и описывает Лира.

⁹ Имеется в виду арамейский (сирийский) алфавит, совпадающий с древнееврейским по числу, последовательности и названиям букв, — эстрангела. Им или его разновидностями пользовались, главным образом, несториане, иаковиты, а также православные христиане арамейского (сирийского) происхождения. Иудеи, записывая тексты на арамейском языке, почти всегда пользовались др.-евр. алфавитом (Щедровицкий). Здесь говорится о параллельных текстах — древнееврейском и арамейском; арамейский перевод Озиеля (евр. Узиеля), о котором говорится здесь и далее (см. примеч. 8), снабжен комментариями, которые, по обычаям того времени были внесены в основной текст.

¹⁰ Здесь, по-видимому, опечатка: в тексте вместо *Hiero.* (сокращения для имени Hieronimus) — написано *Hiere.* (сокращение для имени Hieremia). Для сокращения имени Hieremia в этом тексте встречается также и сокращение *Hie.* (см., например, с. 2 текста инкунабулы).

Иероним — Hieronimus, Sophronius Eusebius (Sanctus Hieronimus) — ок. 340–420 гг. «Вступление к Посланию к Галатам» — имеется в виду сочинение святого Иеронима: «Commentaria in epistolam ad Galatas» (386–387 гг.).

¹¹ *Ионафан, сын Озиеля* (Jonathan filius Oziel), — Ионатан бен Узиель (Jonatan ben Usiel) — автор «Таргума», арамейского перевода Пятикнижия с древнееврейского языка, лучший и старший по возрасту из учеников Гиллеля (Гиллель — известный законоучитель эпохи царя Ирода, основатель фарисейской школы «Бет-Гиллель», живший на рубеже дохристианской и христианской эпох (ум. приблизительно 5–10 гг. после Р. Х.) (Еврейская энциклопедия Брокгауза и Ефрона. СПб., 1906–1913. Т. 8. Стлб. 824.).

¹² *Иосиф Флавий* (Iosephus Flavius) (ок. 37–95 гг.). «Иудейские древности» написаны на греческом языке.

¹³ *зablуждений царя Птолемея...* Известно, что царь Птоломей (Ptolemeus или Ptolemeus) (III в. до Р. Х.) пригласил семьдесят иудейских ученых для перевода на греческий язык Пятикнижия Моисеева, чтобы пополнить этой книгой свою библиотеку. В переводе ученые должны были стараться подчеркнуть единобожие,

так как для язычника Птоломея употребление имени Божьего во множественном числе могло показаться «подтверждением» его языческих представлений. Боясь, чтобы царь не утвердился в многобожии, ученые не хотели дать повод к его дальнейшему заблуждению и, по тексту Н. де Лиры, «**сокрыли нарочно**» (*occultantes ex industria*), то есть не передали множественного числа имени Божьего <Elohim>, заменив его единственным числом слова К'рюс. См. об этом подробнее далее (примеч. 25).

¹⁴ *и хотя в нем (переводе семидесяти толковников) дано было то, что у них нигде не встречалось...* — нечетко выраженная мысль. Из контекста можно понять, что речь в сочинении Н. де Лиры, здесь и далее, идет о том, что дано повсюду в Септуагинте единственное число имени Божьего, а это в древнееврейском тексте нигде не встречалось, что греческий текст Ветхого Завета не передает грамматического своеобразия употребления имен Божих (множественного числа имени Божества при единственном числе глагола, обозначающего Божественное действие, и т. д.). См. об этом и далее в примечаниях, напр., примеч. 25, 30.

¹⁵ *Августин* (Augustinus Decimus Aurelimus) — блаженный Августин (Beatus Augustinus) (354–430 гг.).

¹⁶ «*Не уклоняйся от слов их ни вправо, ни влево*» (Втор. 17:11).

¹⁷ В библейских цитатах Лиры встречаются разночтения и неточности. Здесь и ниже дается буквальный перевод текста Лиры. При этом отмечаются разночтения с принятым текстом Вульгаты. Так (Втор. 27:11), в текст «*ne declinabis ad dexteram neque ad sinistram...*» у Лиры вставлены слова «*a verbis eorum*».

¹⁸ *Савелий* (Sabellius) — видный представитель монархианства (модализма) (кон. II — нач. III в. н. э.).

¹⁹ *Арий* (Arius Aereius) — ум. в 336 г. н. э., основатель арианства.

²⁰ *Манихей...* Здесь имеется в виду Мани, то есть сам ересиарх, а не последователи-манихеи (манихейство — дуалистическое учение, основателем которого считается Маний, ум. около 70-х гг. III в. н. э.).

²¹ *Аполлинарий* Лаодикийский (Apollinarius); 310 — ок. 380 гг.; христианский теолог, занимавшийся вопросами христологии.

²² здесь = «специфика» или «совокупность особенностей» человеческой природы (*species humana*).

²³ Лира не называет имени магистра экзегетики (*magister sententiarum*). Судя по приводимому здесь положению можно лишь сказать, что по содержанию это типично патристический топ, который возможно иллюстрировать разными авторами разных эпох.

²⁴ Быт. 1:1.

²⁵ *Heloum* — неточная латинская транслитерация др.-евр. имени Божьего [Elohim], стоящего во мн. числе.

Hel — <El> — др.-евр. существительное единственного числа с первоначальным значением 'сила' и основным значением 'Бог'.

Helon — это неверная латинская передача др.-евр. <Eloha> ('Бог' в единственном числе). Здесь и ниже постоянно встречаются искажения всех без исключения приводимых еврейских слов. Приписать ли это несведению резчика или Лиры?

По гипотезе Д. В. Щедровицкого (см. ниже), Лира мог воспроизводить еврейские слова по слуху, не зная их графического обличья. Так, см. ниже (с. 24 настоящего текста), вместо названия буквы *mem*-закрытая (*mem-sofit*) стоит *men*-закрытая, вместо слова *Lemarbe* стоит — *Leviante*.

Helah (имеется в виду др.-евр. <Eloha>) — отглагольное существительное, по сравнению с *Hel* (<EL>) имеющее значение расширительное, интенсивное, указывающее на влияние силы многократное или постоянное, то есть значение ‘могущество’.

Elohim же — это существительное множественного числа, по иудейскому толкованию имеющее значение ‘сосредоточения всех сил, бесконечного могущества, всемогущей воли’. При таком толковании употребление множественного числа имени Божьего может объясняться как своеобразный *pluralis majestatis* (Щедровицкий); данное употребление Pl. maj. можно сравнить, напр., с почтительным «они отобедали» (устар. русск.) по отношению к вышестоящему лицу или вежливым обращением на Lei (3-е лицо мн. числа) по отношению к одному человеку (устар. итал.). Суть же христианского толкования де Леры заключается в том, что множественное число имени Бога указывает на множественность: тройственность Его ипостасей — Бога Отца, Бога Сына и Бога Духа Святого. Лира строит свои доказательства того, что триипостасность Божества была заключена уже в тексте Ветхого Завета на том основании, что в древнееврейском варианте Библии имя Бога во множественном числе сочетается с относящимся к нему глаголом, стоящим в единственном числе (*Elohim bara*), что не передает ни Вульгата, ни Септуагинта, ни славянский перевод Библии (Щедровицкий).

²⁶ Видимо, ошибка резчика инкунабулы: *helon* вместо <heloh>.

²⁷ Как и выше, в русском переводе приводится буквальный текст Леры (Нав. 25:19): «...*quia Dominus sanctus ipse veritas*», а Vulg.: «Non poteritis servire Domino, Deus enim sanctus».

²⁸ «*He возможете служить Господу Богу, ибо Он Бог Святой*» (Нав. 24:19).

²⁹ Вместо «Бога нашего» (*Dei nostri*) (Vulg. Jeremias (Иер. 23:36)) у Леры неточность в цитировании: «Бога вашего» (*Dei vestri*).

³⁰ «*Вы извращаете слова живаго Бога, Господа Саваофа, Бога нашего*» (Иер. 23:36), (*vivens* — ‘живущий’ — действ. прич. наст. вр.).

³¹ Тетраграмматон (тетραγράμματον) (др.-греч.) — четырехбуквенное обозначение имени Бога в древнееврейском языке: *J h w h* [jehova] — условная огласовка непронизносимого имени Божьего в европейской традиции, «имени единого, предвечного и вездесущего Бога» (*Штейнберг О. Н.* Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого завета. Вильно, 1881. С. 112), названная причастная форма — единственный в древнееврейском языке случай совмещения трех временных форм глагола; от глагола [hawa] (или [haja]) — ‘жить, быть источником жизни, давать существование’, означает: ‘Тот, Кто давал, дает и будет давать жизнь’. Это имя иудеями вслух не произносилось, более того, лишь нескольким священническим родам был известен секрет его произношения, обычно при чтении священных текстов это имя заменялось именами Бога *Adonay*, *Elohim* или иногда словом, означающим ‘Имя’ (*Hashem*). Все же имя Иеговы произносилось вслух раз в году во

Иерусалимском храме в День отпущения [Jom kippur] первосвященником, но левиты заглушали его своим пением, и народ этого имени не мог услышать (Щедровицкий).

³² *Вы извращаете слова живых Heloum* — в др.-евр. Elohim Hajjm — прил. мн. ч., согласуемое в тексте с <Elohim>, см. ниже.

³³ Лира традиционно истолковывает имя Божие Тетраграмматон (j h w h — [Jehova]) как трансцендентное, в то время как остальные известные имена Божии в древнееврейском имманентны (<Elohim>, <Adonay>).

³⁴ *«Господствовать над тобой будет Тот, Кто сотворил тебя, и Владыка воинств — имя Его»* — толкование Леры касается единственного числа глагола *dominabitur*, который, по его словам, в еврейской версии имеет форму множественного числа имени *Donatores*. В еврейском тексте в этом месте не глаголы, а имена, что буквально передает Лира (так же, как и в синод. переводе, где, однако, не передается множественное число).

³⁵ *«Ибо твой Творец есть супруг твой; Господь Саваоф — имя Его»* (Ис. 54:5).

³⁶ *Donatores tui factoris tui, Dominus exercituum* — в приводимом буквальном латинском соответствии еврейскому тексту неясно появление gen. sing.: «Владыки тебя, Создателя тебя...».

³⁷ *«И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственному народу на земле, для которого приходил Бог, чтобы приобрести его Себе в народ»* (2Цар. 7:23).

³⁸ В еврейском здесь букв. ‘шли’ (Щедровицкий).

³⁹ *«Ибо что может сделать человек после царя сверх того, что уже сделано»* (Еккл. 2:12).

⁴⁰ Приводимому здесь де Лирой «fecerunt» в еврейском соответствует «Ašūhū» (букв. ‘они сделали его’) (Щедровицкий).

⁴¹ *Dominus consilii sui... (Господь Его Совета)* — ср. это наименование Бога, встречаемое у де Леры, с Vulg.: «Советник» (Consiliarius) (Ис. 9:8); Sept.: «Ангел Великого Совета» (Μεγάλης Βουλῆς ἄγγελος) (Ис. 9:6) или Рождественским псалмом (Ирмос на Рождество Христово): **Ἐἶχ ἰσὺ ἡ μῖρα, Ὁὶζ ἡδεροτῆ, βελнкаγω ροβῆτα τῆωτο ἄγγελα** (др.-греч. ...τῆς Μεγάλης Βουλῆς σου τὸν ἄγγελον).

⁴² Пс. 49:1.

⁴³ Понятию Святой Троицы (Отец, Сын и Святой Дух) противопоставляется каббалистическое учение об основных свойствах Божества, проявляемых Им в управлении миром; в их числе: Мудрость <hokmā>; Сила <gwurā>; Милосердие <hēsed>; в целом Божественных свойств — десять. Учение о десяти сефиротах приняло окончательную форму в каббалистической книге «Зогар». (Автором ее считается Шимон Бар Йохай (II в. н. э.). Широко известна она стала только в XIII в.) Следует заметить, что противопоставление де Лирой этого учения учению о Святой Троице выглядит слишком прямолинейным, поскольку свойства Троицы — это внутренние свойства Божества, а перечисленные выше — свойства Божества, проявляемые по отношению к миру (Щедровицкий).

⁴⁴ Путанное, очень громоздко выраженное рассуждение, речь идет о том, что если предположить в Троице на месте Отца, Сына и Св. Духа понятия Мудрости, Мощи, Благодати, по иудейскому толкованию, а эти понятия, по мнению де Леры, с полным основанием можно отнести и к тварному существу, то есть

человеку, творящему в силу этих же свойств, то тогда в текстах Писания, связанных не с актом Божественного созидания, но творчеством тварного существа, тоже должно появляться множественное число глагола, чего не происходит, а из этого делается вывод, что вышеназванная подстановка понятий абсурдна.

⁴⁵ То есть сопряжение имени ед. ч. с глаголом мн. ч.

⁴⁶ Имеется в виду библейский образ надломленной тростниковой палки, с которой сопоставляется логически несостоятельный, «шаткий» довод (напр., Ис. 36:6; Иез. 29:6–7), который в силу своей «шаткости» больно поранит опирающегося на него. Ср.: «Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет тому в руку и проколет ее» (Ис. 36:6).

⁴⁷ Речь идет о том, что Саул, испугавшийся филистимлян, просил прорицательницу вызвать умершего Самуила. Здесь излагаются различные толкования появления в тексте Св. Писания множественного числа в номинации Божества. Следует заметить, что синод. изд. Библии этого мн. числа не передает: «Вижу как бы Бога, **выходящего** из земли», а Вульгата (равно как и Септуагинта) передает эту особенность: «*Deos vidi ascendentes de terra*» (Vulg.), «θεοὺς...» и т. д. (Sept.). Лира, показывая соположение ед. ч. имени с мн. ч. отглагольной части речи (причастия) передает это так: «*Vidi Heloym ascendentes de terra*».

⁴⁸ В значении 'прорицательница' Лира употребляет редкое слово *prophitonissa* вместо *rytho*, имеющее место в Вульгате; по-видимому, это окказионализм Леры, словарями не фиксируется, видимо, от др.-греч. προφῆτις — 'прорицать'.

⁴⁹ «Вижу как бы Бога, **выходящего** из земли», (1Цар. 28:13).

⁵⁰ Иез. 46:6.

⁵¹ Испорч. <thamim>. Здесь приводится точка зрения иудейских толкователей, смысл ее таков: поскольку существуют еще случаи сопряжения ед. ч. с мн. ч. и эти случаи могут быть не связаны с именами Господа, то специфика такого явления (по мысли Леры, выражающая «множественность в единстве») теряется. Реально <thamimim> — pluralis от <thamim> или <tham> — 'целостный, непорочный, чистый'. Имея в виду неизменяемость имен в еврейском и предложив два возможных членения др.-евр. фразы: «чистые телец из стада» или «телец из чистого стада», Д. В. Щедровицкий предполагает, что «чистые» скорее относятся к «стаду» (<bakar> — 'бык', 'вол', собир. 'стадо') (в собир. смысле, что и обуславливает мн. ч. «чистые»), а не к «тельцу» (par), что здесь предлагается. Кроме того, <tham> (только ед. ч.), <thamim> (может передавать *и ед., и мн. ч.*), а <thamimim> (только мн. ч.). То же объяснение предлагает и Лира (см. далее), отстаивающий единственность случая сопряжения ед. и мн. ч. (Щедровицкий).

⁵² Испорч. <thamimim> (см. предыд. примеч.).

⁵³ Песн. 1:3.

⁵⁴ Здесь имеется в виду числовой перепад при непосредственном следовании одной за другой фраз, имеющих один субъект (невеста): «*Trahe me post me. Curremus...*».

⁵⁵ 1Цар. 28:13.

⁵⁶ Августин склоняется к тому, что в видении прорицательницы был не дух, но оптический обман; Augustinus, «*De diversis quaestionibus ad Simplicianum*» (II, 3; 1–3).

⁵⁷ Рассуждение Леры, опровергающее толкование, приводимое им на с. 9 (см. примеч. 51).

⁵⁸ Здесь под «множеством лиц» подразумевается церковь и Христос (а не лица Троицы).

⁵⁹ «Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты — жезл царства Твоего. Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих» (Пс. 44:7).

⁶⁰ Синодальное изд. передает (как и Септуагинта) различие лиц Бога разными падежами (Nom. и Voc.), слово Deus не имеет особой формы зваг. падежа, поэтому приводимый Лирой лат. текст показывает это менее ясно, чем греческий или славянский.

⁶¹ 1Пет. 1:9.

⁶² Пс. 109:1.

⁶³ «Из чрева прежде денницы подобно росе рождение твое» (Пс. 109:3).

⁶⁴ Мф. 22:41–46.

⁶⁵ Здесь в тексте опечатка в цитате: вместо ex tempore (с [того] времени) — experte.

⁶⁶ «Я и сначала говорил не тайно, с того времени, как это происходит. Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его. Так говорит Господь, Искупитель твой святой Израилев» (Ис. 48:16–17).

⁶⁷ Речь в этом тексте идет о сотворении мира. «Сначала Я говорил не тайно, с того времени, еще перед тем даже, как это [мироздание] стало содвигаться, Я был там» — имеется в виду, что Христос до сотворения мира был в лоне Троицы, присутствовал при акте творения мира, то есть принимал участие и в создании мироздания; «а теперь Господь Бог послал Меня и Дух Его», то есть второй, воплощенной, ипостасью Троицы — Сыном — в сотворенный мир. Именно так понимает этот текст Лира, к такому выводу приводит свои доказательства. (Ср. греч. текст: «οὐκ ἀπ' ἄρχῆς ἐν κρυφῇ λελάληκα, οὐδὲ ἐν τόπῳ ἡσκούσειν ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην καὶ νῦν») «...и не в темном месте земли был Я, когда это [мироздание] возникло...».)

⁶⁸ Здесь в лат. тексте ошибочно Esa. (Исайя) вместо Ex. (Exodus).

⁶⁹ *Ra.Sa.* — сокращение имени rabbi Salomon, комментатора Библии и Талмуда, известного под именем Раши, составленного из инициалов: рабби Шеломо Йицхаки — то есть рабби Соломон, сын Исаака. Родился во Франции (Труа), жил в XI в. (1040–1105), основал Талмудическую академию. Его комментарии Талмуда были предметом внимания многих крупных христианских богословов, в том числе общеизвестно, что Николай де Лира тщательно изучал труды Раши, он — один из его постоянных оппонентов. Сочинения Раши были переведены на латинский язык (первый полный перевод был издан в 1710 г.). О нем см., напр., «Zigried Raschis einfluss auf Nicolas von Lyra und Luter» в: *Archiv für erforschung des Alten*, I, 428; *Testaments*, II, 36.

⁷⁰ Исх. 20:1.

⁷¹ Наверное, диалог ведется с Раши.

⁷² Исх. 19:1.

⁷³ В цитате: вместо in occulto (Vulg.) — in abscondito (Лира).

⁹⁶ Имя Neloah или Neloym не всегда обозначает ‘Бог’, но иногда — ‘духовное существо, наделенное силой, властью’, в данном случае «Вы — боги» употреблено по отношению к судьям, обладающим духовной силой, могущественным в этом смысле людям (Щедровицкий).

⁹⁷ Пс. 81:6.

⁹⁸ То есть приложимости этого имени ко Христу.

⁹⁹ Иер. 23:6.

¹⁰⁰ «Во дни Его Иуда спасется и Израиль будет жить безопасно; и вот имя Его, которым будут называть Его: “Господь — оправдание наше”» (Иер. 23:5).

¹⁰¹ Толкование Лирой текста Иер. 23:6 — довольно длинный пассаж (с. 20–22), довольно трудно изложенный; внимание заострено на глаголе «назовут» (он принимает форму как мн. ч. глагола в древнееврейском подлиннике Библии) и «назовет» (ед. ч. глагола в том же месте в греческом переводе). В др.-евр. здесь за Тетраграмматон следует слово <zidkēnu> (‘оправдание наше’ или ‘праведность наша’ (ср. синод. перевод)); букв. перевод: «Господь (Тетраграмматон — [Jhwh]) наречет его: “Оправдание наше”». Лира рассматривает греческий текст: «καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ἰουσεδεκ» и толкует его так: Господь Иоседек, праведный, наречет **Того**, во дни которого Иуда спасется. Хотя имя **Ἰουσεδεκ** — несклоняемое, исходя именно из греческого текста позиционно здесь скорее: «Господь Иоседек наречет (кого-то)», чем «наречет Иоседеком». Хотя в 6-м стихе не конкретизировано, кем же Господь наречет Того, во дни Которого спасется Иуда, но из предыдущего 5-го стиха можно понять, что наречет Побегом праведным (ἀνατολήν) и Царем (βασιλεύς), то есть именами Мессии. Из такого понимания текста Септуагинты Лира делает вывод, что семьдесят толковников скрыли истинный смысл, подменив *объект субъектом*: ему хочется видеть, что именем Тетраграмматон здесь был назван Христос, а значит, субъект в предложении стал объектом. Обращаясь к тексту Вульгаты, то есть переводу Иеронима, Лира указывает на мн. число глагольной формы: vocabunt (‘назовут’). При такой форме, по мысли Леры, однозначно толкование: именем Господь праведный (Dominus iustus) назовут именно «Того, во дни Которого Иуда спасется», то есть Христа. А так как в Вульгате и в Септуагинте вместо четырехзначного имени Бога употребляется Dominus / κύριος, то при сопоставлении с еврейским текстом, где вместо общего «Господин» стоит сакральное четырехзначное имя, обозначающее истинного Бога, получается, что Царя и Побег Давидов, то есть Христа, уже в Ветхом Завете называют священнейшим из имен Божиих ([Jhwh] — Иеговой), что подчеркивает не только Его совершенную человеческую природу пророка и царя на земле, но и совершенную Божественную природу.

Этот желаемый Лирой смысл никак не получается из греческого текста, поскольку как ни рассматривай: «καλέσει ... ὃ κύριος Ἰουσεδεκ» («Господь Иоседек назовет кого-то» или «Господь назовет Иоседеком»), все же в любом случае «ὃ κύριος», «Господь» (то есть [Jhwh] по еврейской версии) здесь может быть только подлежащим, соотносимым со сказуемым в ед. числе: «Господь назовет Его (Христа)» или Иоседеком, или, второй возможный вариант, Царем. Исходя из каких особенностей еврейского текста такие разночтения возможны и почему Лира предпочитает Иеронимово толкование? В еврейском тексте описанный глагол стоит в форме, которая

может быть прочитана как «jīkreī» ('они нарекут'), так и «jīkreō» ('он наречет его'). Последнее чтение и было принято масоретами, что отразилось в их огласовке чтения (Щедровицкий). Таким образом, для Лиры фраза «Господь назовет его» стала утверждением иудейского неприятия Божественности Христа, изначально, по его убеждению, заложенной в тексте не только Нового, но и Ветхого Завета именно этой прямой номинацией Христа сакральнейшим из имен. Стремящийся к полной буквальности Лира объясняет принятый вариант Септуагинты (ед. ч. глагола) сознательным желанием переводчиков скрыть Божественное единство Бога Отца и Бога Сына, чтобы язычник Птоломей не истолковал бы это как двоебожие.

¹⁰² Неизвестно, какое сочинение имеет в виду Лира, здесь некое смешение известных ему сочинений: «*Questiones Hebraicae*» («Еврейские вопросы» Иеронима) и «*Questiones in Pentateuchum*» («Вопросы по поводу Пятикнижия» Августина).

¹⁰³ «*Вот, наступают дни, говорит Господь, и восставлю Давиду отрасль праведную*» (Иер. 23:5).

¹⁰⁴ *et* здесь в значении 'итак'.

¹⁰⁵ *suscitabo quod germen* — в цитате опечатка, смысла в присутствии **quod** нет.

¹⁰⁶ И далее: «...и воцарится Царь, и будет поступать мудро, и будет производить суд и правду на земле» (Там же).

¹⁰⁷ «...Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира» (Ис. 9:6).

¹⁰⁸ Это толкование подобно тому, о чем говорилось в примеч. к с. 20. В большинстве нормированных масоретских рукописей используется форма глагола: *wa-jīkra*, — то есть ед. ч. 3-го лица ('он наречет'). Лира не учитывает, что эта же форма означает и 'наречется' (или 'будет наречено' — буд. вр., пассив). Если к толкованию принимается первый возможный вариант перевода, то фраза реконструируется следующим образом: «Ибо Младенец родился, сын дан нам, владычество на плечах Его, и [Он, то есть] Восхитительный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, наречет его [Младенца] Князь мира». Такое понимание вполне возможно, потому что в еврейском существительные не склоняются, и одни имена (обнажающие Божественную сущность) относятся к тому, кто нарекает, и только Князь мира соответствует нарекаемому, то есть Младенцу, что с тем же основанием, по размышлению Лиры, может быть отнесено не только к Сыну Божьему, но к любому господину, в данном случае, например, к царю Иезекии. Не считая, видимо, форму *wa-jīkrā* приемлемой для необходимого ему разрешения вопроса, Лира упоминает свое обращение к другим еврейским текстам (см. с. 23). Действительно, известно, что некоторые рукописи содержат форму *wa-jīkreī* ('нарекут') (Щедровицкий). Пояснение точки зрения иудеев относительно принадлежности этих эпитетов царю, но не Сыну Божьему, внезапно прерывается, что запутывает и без того невнятный здесь текст. И перевод Иеронима (Вульгата) и Септуагинта дают здесь пассивную форму 3-го л. ед. ч., которая в данном случае омонимична 3-му л. мн. ч. в неопределенно-личном значении, то есть важно то, что не Сам Бог крепкий наречет Младенца, а Младенец (кем-то) наречется Богом крепким. См. наст. текст (*vocabitur*) (а синод. пер. дает здесь как 'нарекут') и Септ. («καὶ καλεῖται (καλέσει — Cod. Alex. 'нарекается') τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλῃς βουλῆς ἄγγελος»). Впрочем, в текстах Септ.

тут имеются разночтения и может быть форма «наречет». На с. 24 объяснение Леры запутывается еще и тем, что он указывает на различие в тексте Септ. и Вульг., но не поясняет, что различия эти касаются уже не глагольной формы (которая одна и та же и в Иеронимовом переводе, и в переводе семидесяти толковников), а форм имен Бога (см. примеч. к с. 22).

¹⁰⁹ 4Цар. 19:35.

¹¹⁰ Под «искажением» текста и «сокрытием» его истинного смысла у семидесяти толковников Лира понимает то, что такие эпитеты, относящиеся к Богу, как Советник, Восхитительный, Бог крепкий, имеющие место в переводе Иеронима, в тексте Септуагинты представлены в виде сочетания слов: «μεγάλος βουλήσ ἄγγελος» ('Ангел Великого Совета'). Далее он замечает, что и в литургии (Рождественской) используется тот же вариант. Объясняет он такой перевод все тем же желанием скрыть от язычников Божественность рожденного Младенца как второй ипостаси Бога, но при этом утверждает, что сочетание «Великого Совета Ангел» выражает те же понятия, что и перевод Иеронима, но «имплицитно и скрытно». На Рождественской службе в «Великом повечерии» (в том варианте текста, который ныне читается в православных церквях на греческом языке) имеет место: «καὶ καλεῖται (Pr. pass. sing. 'нарекается') τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλήσ ἄγγελος», — но ниже идет: θαυμαστός ('Восхитительный'), σύμβουλος ('Советник'), θεὸς ἰσχυρὸς ('Бог крепкий'), ἄρχων εἰρήνης ('Начальник мира') и т. д., что, по-видимому, разбивает рассуждение Леры.

¹¹¹ Ис. 9:7.

¹¹² Из примеч. к с. 22 видно, что Вульг. и Септ. предлагают две различные версии чтения стиха (Ис. 9:6). Возможность этого возникает в связи с тем, что в еврейском существительные и прилагательные несклоняемы, а также отнесение имени к существительным или прилагательным зависит от контекста, значит, от вариантов деления фразы возможны различные ее интерпретации. Фразу <wajikra šemo pele joez 'el gibbor 'abi — 'ad sar-šalom> Иероним прочел как: *«И он наречет имя ему: Чудо / Советник / Бог сильный / Отец вечности / Князь мира»*. А вариант: *«И наречется имя ему: Чудо / Советник Ангел Сильный / Отец вечный / Князь мира, — (или Совета)»* — интерпретация Семидесяти толковников. Интересно, что славянский перевод Библии (см. синод. изд., с. 687) избыточен, то есть включает в себя сразу две интерпретации одного и того же отрывка: «И нарекут имя ему: Великого Совета Ангел, Чудный, Советник, Бог крепкий, Властелин, Князь мира, Отец будущего века. . .». В «Таргуме», арамейском комментированном переводе, осуществленном Ионаганом бен Узиелем (его текст в латинском варианте приводит Лира), отрывок «ežā 'elahā gibbarā» может пониматься двояко: 'Совет', 'Бог сильный', или 'Совет Бога сильного'. Таким образом, спор заключается в том, как понимать: младенец есть «Бог сильный» (то есть ипостась Бога) или же только «Совет Бога сильного» (то есть не Сам Бог, а Его Совет). В данном случае, то есть в отношении халдейского (арамейского) текста, по мнению Д. В. Щедровицкого, замысел (автора) Озиеля понимается однозначно как: «Чудный Совет Бога сильного устоит навеки, Мессия, во дни Которого для нас умножится мир». Лира же этот арамейский текст объясняет противоположным образом, считая, что он еще усиливает толкование в его пользу.

Что касается уточнения «de ante», то в арамейском тексте это <min kadām>, то есть ‘от начала’ (см. примеч. к с. 25); в др.-евр. в этом отрывке — <vathi>, что может означать и ‘будет’, и ‘было’, поскольку это констр. «будущее в прошедшем», что и породило различные варианты перевода, в греческом тексте это передается словом «ἀρχή»: «...ὅθ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ» («какового начало возникло (проявилось) на плече»).

¹¹³ Лк. 2:10–11; Мф. 1:20–23.

¹¹⁴ «Я пришел исполнить Закон, а не нарушить» (Мф. 5:17).

¹¹⁵ Здесь неправильно начертанное др.-евр. <Lemarbe> (Щедровицкий).

¹¹⁶ По-видимому, тоже опечатка: не men, а mem-закрытая (mem-sofit). Что же касается приведенного здесь толкования по поводу употребления этой буквы в несвойственном ей месте (она употреблялась в конце слова), то существовало два основных иудейских комментария: 1) mem-sofit была поставлена в середине слова, чтобы показать, что «умножится владычество царя из рода Давида, но сие откроется только во времена пришествия Мессии» (рабби Радек); 2) поставлена тут вопреки правилам, чтобы указать на некоторые события, произошедшие вопреки строю природы (Ибн Эзра, или Авенезера, напр., солнце возвратилось обратно (Ис. 38:78)). Вообще же известно 48 толкований этого места. Вероятное лингвистическое объяснение этого в том, что при переходе от палеоеврейско-финикийского письма к квадратному (VI–V вв. до н. э.) в текст могли вкрадываться неточности в передаче букв (Щедровицкий).

¹¹⁷ «...Из тебя произойдет Мне Тот, Который должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных» (Мих. 5:2).

¹¹⁸ Цар. 16:12–13.

¹¹⁹ Мф. 2:6.

¹²⁰ В синод. переводе слово <gan be Eden> — ‘сад в наслаждении’ передается как ‘край в Эдеме» (имя собственное Эдем дается подобно тому, как Господь воинств дается как Бог Саваоф (см. выше), Вульг. переводит букв. как «hortus voluptatis»).

¹²¹ Речь идет о сложившихся в Средние века иудейских представлениях о сотворении мира, нашедших выражение в сочинении «Мидраш берешит рабба» (Большое аллегорическое толкование книги Бытия). В главе 1, отд. 1, § 5 имеется такой текст: «Шесть вещей предшествовали сотворению мира, из них некоторые были сотворены, а некоторые замыслены для творения: Тора (Закон) и престол славы были сотворены... праотцы (патриархи), Израиль, святой храм и имя Мессии... были замыслены». В другом варианте этого текста имеется также и «покаяние». Что же касается геенны (др.-евр. gej hinom — ‘Долина сынов Енномовых’, осмысляемая как место мерзкое и мучительное, поскольку в этой долине, отступая от Бога, «сыны Енномовы» сжигали своих детей в честь идолов), то указание на нее можно найти в талмудическом трактате «Пиркей авот» («Поучения мудрецов» — собрание изречений III в. до Р. Х. — II в. по Р. Х.), где в 5-й гл. из созданных «до мира» вещей упоминается «пропасть земли» (Щедровицкий).

¹²² Если отдельно рассматривать греческий текст Библии, то в приводимом отрывке (Быт. 2:8) дается пространственное уточнение: «на Востоке», а в латинском варианте дается временное уточнение: «от начала» (синод. пер. следует

греческому: «И насадил Бог рай в Эдеме на востоке»). И то и другое — перевод слова *mikē-dem* (от гл. ‘предшествовать’ и сущ. *kedem* — ‘восток’); означает и ‘от востока’, и ‘от начала’. «От востока» позже стало восприниматься как метафорическое осмысление «от начала». Восток и в католической, и в православной традиции и сейчас понимается как символ начала.

¹²³ «И насадил Господь Бог рай в Эдеме на востоке» (Быт. 2:8).

¹²⁴ Песн. 3:11.

¹²⁵ «Он творит мир на высотах своих» (Иов 25:2).

¹²⁶ «Я вспоминаю о дружестве юности твоей, о любви твоей, когда ты была невестой, когда последовала за мной в пустыню» (Иер. 2:2).

¹²⁷ Синод. пер. и Вулг. очень различные в толковании этого слова: ‘скитаться’ и ‘распускать себя / развращать’ (*dissolveris*). Классические комментаторы еврейского текста Библии обходят стороной этимологию этого слова. Д. В. Щедровицкий предлагает следующую интерпретацию: «Доколе ты будешь разлагаться, о дочь отступница?» (*tithamakīn* от *hamāk*, глагол, который имеет значение: ‘увертываться, ускользать, скитаться’). Иероним же толкует слово в смысле ‘разлагаться’, усиливая это значение словом «уладами» (*delitiis*). Глагол (*hamāk*) всего дважды употребляется в Писании (еще — в Песн. 5:6). По мнению Щедровицкого, этот глагол связан с «осозательным восприятием скользкого, того, что скользит, то есть гнилого» (<*mak*> — ‘гниль’, <*mūk*> — ‘разлагаться, гнить, развращаться’); возможно, что в переводе Иеронима это место из Иер. понято как связанное с глаголом <*mūk*>. Кроме этого, Д. В. Щедровицкий обращает внимание на близость начертания двух схожих глаголов в связи с близостью начертания двух др.-евр. букв <*het*> и <*hej*>; <*tithamakīn*> (‘ты отступаешь’) могло быть понято блж. Иеронимом como <*tithamakīn*> (‘ты разлагаешься, развращаешься’).

¹²⁸ «Возвращайся, дева Израилева, возвращайся в сии города твои. Долго ли тебе скитаться, отпавшая дочь?» (Иер. 31:21–22).

¹²⁹ Известное в синод. переводе место (Зах. 9:9) «Се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий» не раскрывает последующего рассуждения Леры, определяя Спасителя кротким, а не бедным, потому что «раурег» (*Vulg.*) однозначно передает именно качество «лишенного материального имущества». Не так в Септуагинте, где в том же месте слово *πρόδος* означает именно ‘кроткий’; таким образом, традиция синод. перевода в данном случае следует за Септуагинтой, а перевод Герасимова дает: «нищий». В др.-евр. слова «бедный» и «кроткий» очень похожи по звучанию: <*ani*> — ‘бедный’, <*anav*> — ‘кроткий’, к тому же буквы <*vav*> («вав») и <*i*> («йод») графически почти неразличимы. Традиция перевода блж. Иеронима в данном случае точнее (Щедровицкий).

¹³⁰ «Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице» (Зах. 9:9).

¹³¹ «Будем восхищаться и радоваться Тобой» (Песн. 1:3).

¹³² Здесь под «скипетром» подразумевается «царская власть», а то, что передается как *dux* — ‘вождь’, обозначает сословие «блюстителей закона», что в данном случае точнее передает синод. пер. — ‘законодатель’ в качестве метафорического обозначения сословия толкователей закона — судей (др.-евр.

<mehokkēk> — ‘законодатель’, ‘толкователь’, букв. ‘начертатель’, ‘высекатель’ (законов на камне), от гл. <hakāk> — ‘высекать, чертить’) (Щедровицкий).

¹³³ «*Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе не придет Примиритель, и Ему покорность народов*» (Быт. 49:10).

¹³⁴ 4Цар. 24.

¹³⁵ Имеется в виду Навуходоносор.

¹³⁶ 4Цар. 25:7.

¹³⁷ 3Цар. 12.

¹³⁸ Опечатка, на самом деле: 3Цар. 12:2–21.

¹³⁹ В др.-евр. оригинале стоит слово פְּלִיטָה <šilō>, что некоторые иудейские комментаторы понимают как обозначение города, где в эпоху судей была поставлена скиния Моисея (1 Цар. 1:3). В текстах ранних пророков (Иисус Навин, Судей, 1–4 Царств) этот город именуется פְּלִיטָה <šilō>, без буквы «йод» (*) в отличие от Быт. 49:10. Поэтому целый ряд иудейских толкователей понимает это слово в Быт. 49:10 не как обозначение местности, а как одно из имен Мессии. Раннехристианские комментаторы объясняют этот текст (Быт. 49:10) как «Тот, Кому это принадлежит» (др.-евр. <šelō> — ‘его’) и относят его к Иисусу Христу. Другое раннехристианское толкование рассматривает это наименование как «Примиритель» (от др.-евр. <šalā> — ‘быть спокойным, примирять’), что и отражено в русском синод. переводе (Щедровицкий).

¹⁴⁰ Быт. 49:10.

¹⁴¹ 3Цар. 12:1.

¹⁴² Имеется в виду халдейский (арамейский) перевод текста («Таргум»). Не ясно, кто подразумевается под «он», видимо, переводчик, автор «Таргума» Уziel.

¹⁴³ В приведенной Лирой цитате, по-видимому, опечатка: вместо *ex parte* — *experte*.

¹⁴⁴ «*Ожесточение произошло в Израиле отчасти до времени, пока войдет полное число язычников*» (Рим. 11:25).

¹⁴⁵ Здесь нет прямой цитаты, очевидно, перефразируется Втор. 17:15: «...eum constitues, quem Dominus Deus tuus elegerit de numerum fratrum tuum».

¹⁴⁶ Втор. 17:15.

¹⁴⁷ «*Так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу, и потрясу все народы, и придет Желаемый всеми народами*» (Агг. 2:7).

¹⁴⁸ Агг. 2:9.

¹⁴⁹ Неясно изложенное место: если считать от 2-го года правления Дария (522–486 до н. э.), то «нынешнее время» — это по иудейскому счету — 1182 г., а по нашему — 1224 г. (если принять во внимание, что здесь в лат. тексте или опечатка в начертании даты, или особый способ изображения цифры 40 в виде точки внутри буквенной цифры .M.ccc.i. (ср. слав. перевод: продѣтѣкоша лѣтъ .ꙗꙗꙗ. (цифра 1659) по счѣтѣ иудѣиномѣ и множанши, еше по счѣтѣ нашѣмѣ .ꙗꙗꙗ. (цифра 1701).

¹⁵⁰ <’ōd ’ahāṯ me’āt> — букв. ‘еще один (раз), немного’ — фразеологизм, обозначающий ‘еще раз, скоро’ (Щедровицкий). Слово modicum в лат. версии можно рассматривать или со значением поздней субстантивации — ‘небольшой

отрезок времени», или с адвербиальным значением ‘недолго’ (эти значения и предлагает словарь: *Prof. E. Habl. Mittellateinisches glossar. Paderborn, 1931*). В данном случае синод. перевод, передавая фразеологизм: ‘еще раз, и это будет скоро’, ближе к оригиналу.

¹⁵¹ Неточно назван номер Псалма (не 81, а 89), и стих 5 приведен неточно, вместо «*dies hesterna quae praeteriit*» — «*hodierna dies praeteriit*»).

¹⁵² «*Ибо пред очами твоими тысяча лет, как день вчерашний, когда он прошел*», Пс. 81 — опечатка!; реально это: Пс. 89:5.

¹⁵³ Здесь опечатка, не *vi*, а *iv* глава (Вар. 4:35).

¹⁵⁴ Вар. 4:35.

¹⁵⁵ Здесь говорится о том, что количество времени понимается символически и определяется его насыщенностью и значимостью совершающегося, а не протяженностью.

¹⁵⁶ Иер. 23:5.

¹⁵⁷ См. о «первом» и «втором доме» примеч. 6 к с. 1.

¹⁵⁸ «*Великая будет слава дому сему, большая, нежели прежде*» (Иер. 23:9).

¹⁵⁹ 2Езд. 13 — опечатка!; реально: 1Езд. 3:13 (по Vulg.!); 2Езд. 5:60 (по синод. пер.).

¹⁶⁰ Нумерация книг Ездры не совпадает в Vulg. и синод. пер. Так, 2-я книга Ездры (Vulg.) — книга Неемии (синод. пер.); а 3-я глава 1-й книги Ездры (Vulg.) — это 5-я глава 2-й книги Ездры (синод. пер.). Очевидно, здесь Ли́ра имеет в виду 1Езд. 3:13 (Vulg.) (2Езд. 5:60 (синод. пер.)): «А старейшие из священников и левитов и родоначальников, видевшие прежний храм, пришли теперь на строение с плачем и горьким воплем, а многие с трубами и радостными громкими восклицаниями» (тут подразумевается, что второй дом был внешне скромнее и убог по сравнению с первым).

¹⁶¹ Мал. 3:1.

¹⁶² Согласно традиционной иудейской хронологии первый храм существовал 410 лет, а второй — 420, и к этому равнины относят фразу «Слава будет больше», что и опровергает Ли́ра.

¹⁶³ Деян. 5:37 — у Ли́ры в тексте: «*Ante hos dies...*», Vulg. — «*Post hunc (exstitit Iudas)...*».

¹⁶⁴ Деян. 5:37.

¹⁶⁵ «*Семьдесят седмин определены для народа твоего и святого города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грехи и заглажены беззакония и чтобы приведена была правда вечная и запечатаны были видения и пророк, и помазан был Святым Святым*» (Дан. 9:24).

¹⁶⁶ То есть: «заключены в определенные границы», по смыслу — до семидесяти седмин было сокращено пленение.

¹⁶⁷ Здесь в лат. тексте буд. время: *implebitur* (‘исполнится’), видимо, описка, ср. Vulg.: *impleatur*.

¹⁶⁸ *Hebdomada* — латинское оформление греч. ἑβδομας, ἄδος (*hebdoma* — нерегулярный вариант) — ‘число семь’, ‘семерка’, *числит.-суц.*; уже в Античности употреблялось в значении ‘семь дней’ и ‘семь лет’.

¹⁶⁹ Лев. 23:15–16.

¹⁷⁰ В тексте Лиры слово Pentecostes — латинское оформление Gen. др.-греч. ἡ Πεντηκοστή — ‘Пятидесятница’ (Духов день — 50-й день после Пасхи).

¹⁷¹ Должно быть, имеется в виду Лев. 23:15–17 («Отсчитайте себе от первого дня, в который приносите сноп потрясения, семь полных недель, до первого дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней, и тогда принесите новое хлебное приношение Господу» (синод. пер.)).

¹⁷² Пересказ Лев. 25:8–11 «...годом освобождения».

¹⁷³ 4 («четыре») — опечатка вместо: «насчитаешь семь хебдомад...» ($7 \times 7 = 49$).

¹⁷⁴ Здесь изложение Лев. 25:8 «И насчитают себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтобы было у тебя в семи субботних годах 49 лет... пятидесятый год да будет у вас юбилей» (синод. пер.).

¹⁷⁵ Беда — Beda Venerabilis (Беда Достопочтенный; ок. 673–735).

¹⁷⁶ *Эмболия* — зд. ‘вставка’ (ἡ ἐμβολή, от греч. ἐμβάλλω ‘вбрасывать’). Эмболический год — это год с тринадцатым, «вносимым» или «вставляемым» месяцем, так называемым Адаром первым. Для того, чтобы «библейский» (иудейский) год, состоящий из 12 лунных месяцев (то есть примерно из 354 дней), сравнять с солнечным (приблизительно 365 дней), в целях празднования священных дней в определенные сезоны года раз в несколько лет вставляется тринадцатый високосный месяц. Его введение согласуется с так называемым метоновым, 19-летним календарным циклом: в 19-летнем цикле 7 лет являются високосными. На самом деле, иудейская Пасха празднуется 15-го числа (с вечера 14-го) первого весеннего месяца Нисан (Исх. 12:1–8). По закону иудейскому дни месяца начинают считать от новолуния, Пасха всегда приходится на полнолуние. Еврейская Пасха не может быть позднее апреля (Щедровицкий).

¹⁷⁷ *Они отвыкают от вероломства* (paeuevicatio) — здесь в широком смысле слова, как вообще «неправедного образа жизни», поскольку paeuevicatio — всякое неправильное действие, включающее также и прорицания, и проч.

¹⁷⁸ Здесь текст, видимо, испорчен, выпущено [contra hoc], смысл пояснения Лиры в том, что толкование, приводимое им, противоречит тому, что сказано во Второзаконии, ср. ц.-слав. перевод: *еже рече исполнитися видѣннемъ прореккимъ, по возмезднемъ нхъ. естъ спротивъ томъ еже гл҃ется в дѣствѣтрономѣ.*

¹⁷⁹ В цитате у Лиры пропущено: optima terram (Vulg.).

¹⁸⁰ «А посему знай, что не за праведность твою Господь Бог твой дает тебе овладеть моею доброю землею» (Втор. 9:6).

¹⁸¹ «И будет Он освящением...» (Ис. 8:14).

¹⁸² Букв. ‘он не будет сделать опять’ (< we — lō’ je’ašē ‘ōd>) (ср. с синод. пер. «и его уже не будет») (Щедровицкий).

¹⁸³ «И будет, когда вы размножитесь и сделаетесь многоплодными на земле, в те дни, говорит Господь, не будут говорить более: “Ковчег завета Господня”; он и на ум не придет, и не вспомнят о нем, и не будут приходить к нему, и его уже не будет» (Иер. 3:16).

¹⁸⁴ Пересказ Дан. 2:32–34.

¹⁸⁵ «Еще не мучилась родами, а родила» (Ис. 66:7).

¹⁸⁶ Huho Flos. — Гуго Флорский. В связи с упоминанием его имени ср. излагаемое на с. 40–42 текста Леры учение о эпохах суеты, закона и Мессии с изложением учения Флорского в: *Добаши-Рождественская О. Иоахим Флорский // Христианство*. М.: БРЭ, 1993. Т. 1. С. 634–635: «Иоахим Флорский (Joachimus Florensis, итал. Джоаккино да Фьоре, Gicchino da Fiore), калабрийский аббат, визионер и пророк, 1132–1201. Был “непокорным цисткрианцем” и основал свой Флорский монастырь на высотах Калабрийской цепи. Написал не более 7 соч. “Concordia veteris ac novi testamenti”, “Apocalypsis nova”, “Contra iudeos”... (в основном комментарий на Апокалипсис), ему приписывали пророческий дар. Учение о Троице осуждено 4-м Латеранским собором. Иоахимизм — учение, основанное на толковании Апокалипсиса, по содержанию — своеобразная схема всемирной истории. Человечеству суждено пройти 3 состояния (status), периоды Бога Отца, Сына, Духа Святого, а в каждом периоде через 6 кризисов (tribulationes), соответствующих 6 дням недели и 6 печатям Апокалипсиса, таковы кризисы многострадального народа иудейского, то есть период Бога Отца, иначе “состояние мирян”, или эпоха Моисеева закона, “рабского послушания”, царство терний и ночного сумрака. Она кончается с раскрытием “седьмой печати”, “сладостным днем субботнего покоя”, сошествием на землю Сына Человеческого... на новом поприще... все минувшие смятения готовят новую цепь гонений и бедствий церкви... так получается идея Соответствия Ветхого и Нового Завета. В Новом Завете царство Отца сменяется царством Сына, состояние мирян состоянием священников, наступает эпоха сыновнего послушания... параллели, какие Иоахим детально устанавливает между бедствиями избранного народа и гонениями на церковь, наводят его на мысль, что... в его время совершается последнее смятение. Состояние священников должно склониться перед состоянием монахов, близится... царство Духа Святого. Царство Бога Сына началось в период Иисии и принесло плод с воплощением Христа. Царство Духа Св. началось со св. Бернардом, но принесет плод в 1200 г. Носителем его является новый орден... Евангелие буквы упразднится, чтобы дать место Евангелию Духа. ... Тогда в лоно церкви войдут отторгнутые ее члены, греки и иудеи, и церковь Петрова превратится в церковь Иоаннову (постигающую высший духовный смысл Евангелия). ... [В схеме] было нечто тревожное с точки зрения церкви. Церковь осудила на 4-м Латеранском соборе учение о раздельном действии трех ипостатей, хотя их автор был торжественно признан в особой булле Гонория III “кафолическим мужем” (vir catholicus)... Впоследствии, сопоставляя с учениями и судьбами миноритов, а также доминиканцев писания Иоахима, применили к ним его пророчества о грядущем ангеле, к св. Доминику — образ ангела с печатью Бога живого, к св. Франциску — ангела с “вечным евангелием”. Учение Иоахима воскресает в середине XIII в. в том ответвлении францисканства, которое присвоило имя спиритуалов... Когда объявили учение самого Иоахима “вечным евангелием”, Арльский собор осудил ряд положений его и объявил заблуждением... Влияние идей Иоахима об обновлении мира и возрождении церкви Духом Св. можно констатировать во многих мистических и еретических движениях XIII и XIV вв.»

Судя по всему имеется в виду Hugo Flos. XII–XIII вв. Есть еще Hugo, имя которого может передаваться как Hugo Flos., — это Hugo XI–XII вв. — Hugo Floriacensis (по имени места Fleury, где он родился, ум. в 1120 г.), историк церкви,

теолог, написал церковную историю до 855 г. включительно и сочинение «De regia potestate et sacerdotali dignitate», адресованное английскому королю Генриху I (1102 г.).

¹⁸⁷ *vivens* — здесь имеется в виду: «пребывает все время».

¹⁸⁸ «*И мы думали о Нем, как о прокаженном*» (Ис. 53:5.)

¹⁸⁹ *Liber iudicum ordinariorum* — Книга Судей, *букв.* ‘ординарных [законно установленных]’, имеется в виду: «преемственных»; см. также с. 42 текста (ср. Книга Судій чиновныхъ (*ordo* ‘ряд, порядок, звание’) — слав. перевод, с. 47 рук.).

¹⁹⁰ Приведенное мнение о 2000-летней эпохе Мессии содержится как в Вавилонском Талмуде (Сангедрин 97а; Абода Зара 9а), так и в других памятниках религиозной литературы первых веков н. э. Например, в книге «*Tāna devej Elijāhu*» (изд.: Lomberg, 1867) — памятнике мидрашитской литературы, время окончательной редакции которого, по мнению авторитетных исследователей, относится к X в.; рассказывается, что Илья пророк явился одному законоучителю Таннаю и открыл ему эту тайну «всемирной хронологии» (Щедровицкий).

¹⁹¹ *суеты*... в лат. *vanitas*; аналог этому слову в книге (см. предыдущее примеч.) — *<tohu>*, что означает не ‘суету’, а ‘хаос’ (Щедровицкий).

¹⁹² *сын жены Сарептанской* (3Цар. 17:8–24) — имеется в виду мальчик, которого Илия воскресил из мертвых.

¹⁹³ «*Пойди из земли твоей*» (Быт. 12:1).

¹⁹⁴ Видимо, здесь описка: 25 лет (а не 23 года); тут и далее хронология изложена невнятно.

¹⁹⁵ См.: *Климшин И. А.* Календарь и хронология. М.: Наука, 1985. С. 240. (В 525 г. монах Дионисий Малый, рассчитавший григорианский календарь, как известно, допустил хронологическую ошибку в 5 лет (иначе (с. 244) Ирод умер в 4 г. до Р. Х.)

¹⁹⁶ 4Цар. 21:16.

¹⁹⁷ Здесь в лат. тексте форма *duraverit* (*букв.* ‘продлилось’ — *perf. conj.*).

¹⁹⁸ Здесь в лат. тексте: *messiae*, видимо, опечатка, ср. у Герасимова, который правильно по смыслу понимает слово как *miseriae* и переводит как «бедь».

¹⁹⁹ Лк. 19:43–44.

²⁰⁰ При сравнении этого места с текстом (с. 40), имеющим идентичное название, обнаруживается неувязка (два одинаковых названия для разных текстов) в определении авторства названной здесь книги. Точно определить авторство и название приводимого текста в оригинале не удалось (Щедровицкий).

²⁰¹ Антихристианский трактат (*<Toldōt Ješu Hanōzri>* — ок. V в. н. э.), где приводятся легендарные данные о Христе, противоречащие Евангелию (Щедровицкий).

²⁰² *fecit stare* — здесь *fecit* — вспомогательный глагол в эргативной конструкции, как в романских языках.

²⁰³ Здесь опечатка, не глава 19, а глава 49 книги Бытия.

²⁰⁴ Видимо, опечатка (метатеза): *credulitas* ‘доверие’ вместо *crudelitas* ‘жестокость’ — ср. у Герасимова: «в жесточестве (превелице)».

²⁰⁵ «*Как овца, ведом был Он на заклание*» (Ис. 53:7).

²⁰⁶ *«И будет в последние дни, гора Господня будет поставлена во главу гор»* (Ис. 2:2).

²⁰⁷ *«И перекуют мечи свои на орала и копья свои на серпы. Не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать»* (Ис. 2:4).

²⁰⁸ *«Соберитесь, и я сообщу вам, что будет с вами в грядущие дни»* (Быт. 49:1).

²⁰⁹ То есть решение Хусия Архитянина лучше решения Ахитофела.

²¹⁰ *«И сказал Авессалом и весь Израиль... лучше совет»* (2Цар. 17:14).

²¹¹ Д. В. Щедровицкий сделал предположение, что Лира воспринимает еврейские слова по слуху: в слове <‘ōd> (‘еще, опять, более’) (Ис. 2:4) nelaбиализованное <ō>Лира по слуху передает как [aa] (а слова [aam] нет).

²¹² *«И не ходили более полчища сирийские в землю Израилевую»* (4Цар. 6:23).

²¹³ *«И произойдет отрасль от корня Иессеева»* (Ис. 11:1).

²¹⁴ *«...и барс будет лежать вместе с ягненком»* (Ис. 11:6).

²¹⁵ *«И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи»* (Ис. 11:8).

²¹⁶ Быт. 49:27.

²¹⁷ Тут вместо emissus ‘посланный’ — emissarius (Vulg.).

²¹⁸ *«Неффалим — теривинф рослый, [распускающий прекрасные ветви]»* (Быт. 49:21).

²¹⁹ Быт. 49:17.

²²⁰ Деян. 4:32.

²²¹ Ис. 11:1.

²²² Ис. 11:5.

²²³ Лк. 10:19.

²²⁴ Изложение Деян. 28:3–6.

²²⁵ *«Хотя бы ты был рассеян до края неба, и оттуда соберет тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмет тебя, и приведет тебя Господь Бог твой»* (Втор. 30:5).

²²⁶ Здесь, как и в Вульг., perfectum conj., время, которое, по смыслу верно, синод. пер. и Герасимов передают будущим временем.

²²⁷ et здесь = no.

²²⁸ *«И узнают, что Я Господь Бог их, когда, рассеяв их между народами, опять соберу их в землю их и не оставлю уж там ни одного из них»* (Иез. 39:28).

²²⁹ Изложение 1Езд. 1:3–7.

²³⁰ Иов 11 — ошибочно, реально: Ин. 11:49.

²³¹ *«Имя его Отрасль»* (Зах. 6:12).

²³² Быт. 28:17.

²³³ *«Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын Человеческий»* (Дан. 7:13).

²³⁴ Дан. 7:9.

²³⁵ Здесь в тексте употреблено не то время гл., что в Vulg., что делает смысл фразы несколько неясным, а в Vulg. так: «Iudicium sedit, et libri aperti sunt». «Суд воссел, и книги раскрылись».

²³⁶ Дан. 7:10.

²³⁷ Деян. 1:6.

²³⁸ В тексте опечатка: вместо *vulnus* — *vultus*.

²³⁹ «...а свет солнца будет светлее всемерно, как свет семи дней, в тот день, когда Господь обвяжет рану народа Своего и исцелит нанесенные ему язвы» (Ис. 30:26).

²⁴⁰ Изложение Ис. 54:2–3.

²⁴¹ «И продолжу вовек семя его» (Пс. 88:5).

²⁴² Быт. 21:2.

²⁴³ Здесь *Gen.* вместо *Nom.* (*Huius patet*).

²⁴⁴ Никодим — один из членов Синедриона, фарисей, убедившийся в Божественном посланничестве Иисуса (Ин. 3:1; 7:50; 19:39); Нафанаил (Натаниэль) из Каны Галилейской (Ин. 21:2; 1:45) — израильтянин, уверовавший в Христа; Гамалиил (Гамалиель) — фарисей и законник, внук известного раввина Гиллея; как член Синедриона выступил против гонения на христиан, спас апостолов от позорной смерти (Деян. 5:34). По Деян. 22:3, Павел был его учеником (*Нюстрем Э.* Библейский словарь: Мировая христианская миссия. Торонто, 1985).

²⁴⁵ Аполлос — «некто иудей, именем Аполлос», — ученый и красноречивый иудей из Александрии, который проповедовал о Христе в синагогах, один из сотрудников апостола Павла (Деян. 19:1; 1Кор. 3:6).

²⁴⁶ Иов 12 — ошибочно, реально: Ин. 12:42.

NIKOLAUS DE LYRA
И ДМИТРИЙ ГЕРАСИМОВ

ДОКАЗАТЕЛЬСТВО
ПРИШЕСТВИЯ ХРИСТА,
ИЛИ РАССУЖДЕНИЕ...

ЛАТИНСКИЙ ТЕКСТ
И ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД
ДМ. ГЕРАСИМОВА

(1) ¶ Incipit libellus editus per magistrum Nicolaum de Lyra ordinis minorum theologiae professorem: in quo sunt pulcherrimae quaestiones iudaicam perfidiam in catholica fide improbant.

Primo quaeritur utrum ex scripturis receptis a iudeis possit efficaciter probari salvatorem nostrum fuisse Deum et hominem. ¶ Et arguitur primo quod sic: quia tamen quaestio duo includit, unum quod pertinet ad personam Xpisti: scilicet quod sit Deus et homo, aliud ad tempus: scilicet quod sit Xpisti mysterium completum; et ideo de utroque arguitur. Et primo per id quod habetur Hier. xxiii. *Ecce dies veniunt dicit Dominus et suscitabo David germen iustum* etc. Ex quo patet Ipsum promissum ex semine David et per omnes verum hominem; et sequitur in eadem auctoritate quod de Xpisto loquitur: *In diebus illis salvabitur Iuda et Israel habitabit confidenter, et hoc est nomen quod vocabunt eum Dominus iustus noster*, ex quo patet eius divinitas. ¶ De secundo videlicet de tempore arguitur per illud Aggei .ii. ubi de Xpisto dicitur. *Veniet desideratus cunctis gentibus et replebo domum istam gloria, dicit Dominus exercituum*. Propheta autem ibi loquebatur de Domo Dei aedificata a filiis Israel post reditum de captivitate babilonica, ergo stante illa Domo venit Xpistos, Domus autem illa destructa fuit .xlii. anno a passione Domini per Tytum et Vespasianum, ergo ante erat completum Christi mysterium; et sic patet oppositum. ¶ In contrarium autem arguitur: quia inter Iudeos sunt et fuerunt multi homines ingeniosi / et in scripturis legis et prophetarum valde studiosi, ergo si praedicta possent haberi efficaciter per scripturas ab eis receptas non esset verisimile, quod tamdiu stetissent in illi¹ errore, igitur etc. ¶ Respondeo quod hic sunt principaliter duo attendenda. Primum est, quae sunt scripturae a iudeis receptae. Secundum utrum praedicta possint per illas scripturas probari probatione efficaci. ¶ Circa primum sciendum

(1) Начинаетъ книшка Ѹчинена магистромъ николю дѣлира чина меншихъ, дѣологѣи пробоудователя: в нѣи же сѣтъ прекраснѣйшій стязання Юдѣнское везвѣрне, в православнѣй вѣре похѣлающе

Первое взыскѣется аще о писання приятыхъ о юден можетъ крепце Ѹтверднѣти сѣла нашего вывша Бѣга и члѣка, и Ѹлнчнѣти, первое еже сице. Пончѣ^{же} Ѹбо стязання дѣа заклучнѣтъ, едино еже пристонѣтъ к лицѸ ХѣѸ, сиирѣчь. еже естъ Бѣгъ и человекъ, дрѸгое к времени сиирѣчь еже естъ Хѣо Ганнетво исполнено, и сего ради о шѣтѣи Ѹлнчнѣтъ. и первое по томѸ еже имѣется въ Нерѣмѣи въ .лѣ. главѣ се днѣи градѸтъ глѣтъ Гдѣ и воставаю дѣда вѣтѣвъ праведнѸ. и прочая. ѸкѸдѸ явнѣтъ Хрѣта обѣщанаго Ѹ сѣмени дѣеда и послѣдователнѣ, истинна члѣка и послѣдѸется в то^м же Ѹчителствѣ, яже о Хрѣтѣ глѣтъ во днѣ онѣ спасетъ Нюда, и Нрль пожнетъ дерзновѣтъ, и си естъ нма еже возѸвѸтъ Бго Гдѣ праведенъ на^м, ѸкѸдѸ явнѣтъ Бго Бжѣство: ѡ второмъ сиирѣчь ѡ времѣни Ѹлнчнѣтъ. По яже дггя в главе .лѣ. идѣ^{же} о Хѣ глѣтъ. прѣидѣтъ желаемыи всѣ^м языкомъ и нполню до^м тон славою глѣ Бѣгъ коннствѸ, прѣркѸ^{же} тѸ, то² глѣше о домѸ Бжѣи сзданнѸ Ѹ снѸ ИнзраилѣвѸ. По пришетѣи Ѹ плѣнѣния вавилонска Ѹбо стоящѸ домѸ. прѣидѣ Хѣ. храм же тон разоренъ выстъ в четырѣдееятое и второе лѣто Ѹ страданиа Гдѣя ТитѸ^м идѣ³ СпасианѸ Ѹбо преже исполнено вѣяше Хѣо Ганнетво. и сице явнѣтъ прѣлжнѸе в сѸпротивлѣнѣи еже (2) Ѹлнчнѣтъ занѣ въ юдѣи сѣтъ быша мнози члѣцы Ѹстроумнѣи, и в писанѣи закона и прѣркѸ сѣло прилѣнѣи, сего ради аще предрѣченая, могоша имѣтнѣи крепцы по писаниѣ о нѣ приятѸ не было истинно еже толь долго стояли бы в тѣвѣ заблѸженѣи Ѹбо и прочая, ѸвѣщанѸ дѣе началнѣи сѣтъ дѣа внемлѣмыи, Первое естъ кон сѣтъ писання. Ѹ юдѣи приятѸ. Второе прѣрѣченая могѸтъ по тѣмъ писаниа Ѹтверднѣти Ѹтверженнѣ^м мощнѣ^м. в перѸо да вѣтѣтъ

(2) quod libri canonici Veteris Testamenti sunt ab eis recepti tanquam Deo inspirante scripti et sunt in universo. xxii. secundum antiquam computationem et .xxiiii. secundum modernam, quia Lamentationes Hierem. et liber Ruth ponuntur modo pro duobus libris a libris Hierem. et Iudicum separatis. De istis autem libris aliqui dicuntur legales scilicet quinque libri Moysi, et sunt in primo ordine apud Iudeos. Alii dicuntur prophetales scilicet Iosue, Iudicum, Samuel, id est, primus et secundus Regum, Malachim, id est, .iii. et .iiii. Regum, Esa., Hierem., Ezechiel. et liber .xii. prophetarum, qui dicitur **Tereasta**. Et isti octo sunt in secundo ordine. Reliqui vero dicuntur agiographi, id est, Scripturae Sanctae vel Sanctorum Scripturae. Et sunt isti: liber Iob, liber Psalmorum, Parabolae Ecclesiastes, Cantica canticorum, Paralypomenon, Daniel, Esdras et Hester, Ruth, Lamentationes Hierem., et isti sunt in tertio ordine. Considerandum etiam quod isti libri sunt apud eos multipliciter conscripti — uno modo pure hebraice et sic primo tradidi sunt videlicet sermone hebraico cum litteris hebraicis. Alio modo hebraice sed non pure, videlicet sermone caldaico: scilicet litteris hebraicis. Sed quia hebraicum et caldaicum sunt idiomata propinqua eundem numerum litterarum habentia, quae litterae quamvis discrepent in figura tamen conveniunt in sono et virtute, ut dicit Hierem. in prologo Galleato, et ideo unum idioma potest faciliter scribi per litteras alterius. Hoc igitur modo plures scripserunt Vetus Testamentum et maxime Ionathan filius Oziel cuius scriptura est ita autentica apud Hebreos quod nullus adhuc ausus fuit contradicere, propter quod in libris notabilibus Iudeorum ponitur hebraicum purum in una columna caldaicum scriptum ab isto Ionathan litteris hebraicis in altera et utuntur Iudei isto caldaico quasi pro expositione, quia aliqua quae erant multum obscura in hebraico puro, clarius ponuntur et quasi exponuntur in isto chaldaico, ut infra parebit magis. Et ideo illa translatio necessaria est ad dispu=

(3) tandum cum Iudeis in passibus multis. Similiter translatio .lxx. interpretum apud eos habetur saltem apud aliquos studiosos. Illi enim .lxx. fuerunt electi de toto populo Israel tanquam excellentissimi et studiosissimi ac periti in littera hebraica et graeca secundum quod dicit Iosephus .xii. libro Antiquitatum. Ipsi autem non semper transtulerunt de hebraico in graecum verbum ex verbo, sed frequenter sensum ex sensu mutantes aliqua vel occultantes ex industria ea quae possent esse causa erroris Ptholomeo regi. Hanc autem translationem voluerunt habere studiosi hebreorum tanquam factum sapientissimorum virorum, et dato quod nusquam ab eis haberetur: non tamen possunt ipsam negare, cum fuerit facta a sapientissimis et valentioribus de toto populo et in tanto numero.

Et ideo de illa possumus nos iuvare ad probandum aliquid ipsis Iudeis, sicut infra patebit. ✠ Item praeter Scripturas canonicas sunt aliae scripturae a iudeis receptae tanquam authenticae, scilicet Thalmud, quia secundum eos scriptura ista non differt a scripturis canonicis / nisi sicut lex data verbo a lege data scripto, quia ista fuit revelata Moysi a Deo, sicut illa, quae sunt scripta in libris Moysi, sed tunc Moyses non scripsit ea quae continentur in Thalmud. Et hoc potuit esse duplici de causa ut pote, quia non erat necessarium ut populus sciret talia, sicut erat necessarium de praeceptis in lege, vel quia ista magis erant in secretis habenda. Moyses tamen tradidit eam Iosue et aliis senioribus verbo: sicut habuerat a Domino: et alii aliis posterioribus eodem modo. Et sic continenter quousque scripta sunt talia per posteriores doctores ne caderent in oblivionem. Similiter dicta doctorum hebraicorum qui glosaverunt Vetus Testamentum sunt autentica apud eos multo magis quam apud nos dicta Hiero. et Augu. et aliorum doctorum catalicorum. Et hoc potissime per id quod scribitur Deu. xvii. *Non declinabis a verbis ea=*

тако^ж превѣденне .Ѡ превѣдннко^ѣ прѣ^ѣ ними. имѣется, но прѣ^ѣ нѣкнми
 ѹчителми тѣ^ѣ бо .Ѡ быша иѣрани ѿ^ѣ все^ѣ люден израилевыхъ акн прѣзвышенїи
 и прѣѹчителнѣишии и искѹснїи писаннїи евренскїи и грѣческѡ^ѣ, пояже глѣтх
 Носї^ѣ вх .ѡ. кннзѣ ветхустен, тѣ^ѣ бо не всегда превѣдоша []⁸ и на
 грѣческо слово ѿ^ѣ слова, но многаши разѹмх ѿ^ѣ разѹма премѣняющн
 нѣкнн, или скрывающа ѿ^ѣ коварства та, яже могоша быти вина⁹
 заблѹженнїя Птоломею црїю, снє же превѣденне хотяхѹ имѣти. ѹчителнїи
 Ѡ^ѣ еврен акн створенне премѹдрѣншїи мѹжен, и дано еже никогда Ѡ^ѣ ннх
 имѣящєся, не ѹбо могѹтх того ѡтѹрєнєся, понѣжх бысть сотворено
 ѿ^ѣ премѹдрѣншїи и мощнѣншїи Ѡ^ѣ все^ѣ люден и^ѣ толицѣ чїиѣ и сего ради
 ѿ^ѣ того може^ѣ себѣ помогати к похвалѣннн нѣчто в не^ѣ¹⁰ ннден, яко
 быподн явнх, пакн кромѣ писанїи правнлнѣ сѣть дрѹзїи писаннїя, ѿ^ѣ
 ннден прннхты, акн мастерскїи^ѣ (4) сїирѣчь тавльмѹдь. тѣ^ѣ лѹ^ѣ, занє по и
 писаннїя оно¹¹ рѣлннѹетх Ѡ^ѣ писаннїи правнлнѣ, токмѡ яко законх данх
 новѡ¹² ѿ^ѣ закона дана пїменнѣ, иже снє бысть ѿ^ѣ краєно Ионсїю ѿ^ѣ Бїга,
 яко еже сѣть писано в кннгѣ монсєовѣ, но тогда Ионсєн не писѣ^ѣ тѣ^ѣ, яже
 здѣржатєся в тѣ^ѣ дѣлѹ^ѣ, и снє можашє быти двюю сѹгѹбою вннюю, яко
 иже не бѣяше по^ѣтребно, да люден видятх таковая, яко бѣ^ѣ по^ѣтребно Ѡ^ѣ
 запѡвѣдѣ в законѣ, или и^ѣ тѣвогы[?] ¹³ бѣяхѹ в запѡвѣдєх имѣєма,
 Ионсєн ѹбо предаде то Иѣ^ѣ¹⁴, и ннѣ старцѣ^ѣ словомх яко имѣяше ѿ^ѣ
 Бїга, и ннїи, ннѣ послѣднїи^ѣ, тѣ^ѣ мже чннѣ, и снцє послѣдѡвательнє
 дондєже написана сѣть такова, послѣдннми ѹчителн, да не впадѹт в
 зѣбєннє. Тако^ж рѣчєннїя ѹчителѣн евренскїи иже распрѡстраниша ветхїи
 заветх сѣть мастерска прѣ^ѣ ними множає пачє неже прѣ^ѣ нами рѣчєннїя
 иеронїмова и авгѹстїннова и ннѣ ѹчителѣн соборнѣ, и снє наипачє
 по^ѣтомѹ еже пишєтєся в дєѹтрономї^ѣ¹⁵ в .зї. невѣклоннє ѿ^ѣ словєєх и

(4) *rum ad dexteram sive sinistram*, ubi loquitur scriptura de sacerdotibus et doctoribus ad quos praecipit scriptura in dubiis recurrere et eorum sapientiam indiscusse tenere. Sed autem huius modi scripturae in magna parte sint falsae scilicet Thalmud, et glossae doctorum hebraicorum, tamen per eas possumus contra eos efficaciter arguere: ex quo sunt ab eis praedicto modo receptae: sicut econtrario argumentum, quod facerent contra nos ex evangelio et Scripturis Apostolorum huius modi esset efficax contra nos, licet reputent huius modi scripturas falsum continere.

✠ Viso quae scripturae sint a Iudeis receptae, secundo videndum, est, an id, quod in quaestione ponitur, possit per illas scripturas efficaciter probari. Et distingo primo de probatione efficaci: quia probationis efficacia¹⁶ potest dupliciter accipi, uno modo quod sit ita efficax probatio quod nullo modo possit evitari sine evidenti negatione vel contradictione scripturae praedictae. Et sic mihi videtur quod adhuc non sit probatum quod in questione quaeritur per dictam scripturam. Cuius ratio est, quia Misterium Trinitatis et Incarnationis Xpisti expressius ponitur in Novo Testamento quam Veteri: sicut patet manifeste, et ab omnibus conceditur, et tamen multi heretici totum Novum Testamentum recipiunt et pro suis erroribus exponunt, aliqui tamen ipsorum negant Trinitatem Personarum in Divinis sicut Sabellius, aliqui negant Divinitatem in Xpisto sicut Arrius¹⁷, aliqui veram humanitatem sicut Manicheus qui dixit Xpistum habere carnem phantasticam, ad quod sequitur Ipsum non fuisse verum hominem, quia vera caro est de veritate naturae humanae. Similiter Arrius dixit Ipsum non habere animam intellectivam: sed Verbum supplere animae locum: quod in Verbum dicitur esse creatum. Similiter Apolaris dixit Ipsum non habere animam intellectivam licet assumpserit animam sensitivam, et ad dictum utriusque sequitur Xpistem non fuisse verum hominem, cum ab anima intellectiva accipiatur species humana. Si igitur dicti heretici exponebant pro se scripturam Novi

на десно, или налево, Гдѣ¹⁸ глѣтъ писанне о сѣенницехъ и ѹчителѣ к
 нѣ же повѣлѣаетъ писанне в сомнѣннѣ притицати, и ѣ расѹженне бѣ³
 смѹщенна держати: но сваче сице для писання про колшѹю честь¹⁹ бѣша
 ль жнѣн²⁰ сиречь та дѣла²¹ и рапротранненне ѹчителѣннѣ евренискѣ, ѡлѣче²¹
 теми може² протнѣв ѣ крѣпце ѡлнчнннн понѣже свѣтъ о нѣ прѣреченнѣ
 чинѡ прнхты. Яко спротивнѣ ѡлнченне, еже твоятъ протнѣв насъ ѡ
 еѹглия и писання аптѣскѣ сицевая бѣша крѣпце протнѣв насъ, сваче
 вменяютъ сицевыя писання ложнѣ здержати. и вндѣвхъ кѡя (5) писання
 бѣша ѡ нюдѣнн прнхты, второе расмотретн аще то еже в стязаннѣ
 положнѣ можетъ тѣмн писаннѣ крѣпце ѹтѣвѣднтнся и радѣлне прѣ²²
 ѡѹтѣвѣженнѣ крѣпце² снрѣчь нже ѹтѣвѣрженнѣ ѹкреплѣннѣ можетъ двое
 свѣбѣ прнхнтнся едннмъ чинѡ еже есть тако крѣпко ѹтѣвѣрженне еже
 ннкон² чннѡ² можетъ ѹблѹчнтнся бѣ ѡверстаго ѡтѣвѣрженнѣ или спротнѣ
 глѣнннѣ писаннѣ прѣрѣченномѹ; и сице мнѣ внднтся е² еше не есть
 ѹтѣвѣржено, еже в стязаннѣ взыскѣется рѣченнѣ писаннѣ его же свѣщанне
 есть таннствѣ Тронцы вплощеннѣ Хѣа явственнѣе положнтся в новѣ²
 завѣте. неже ветхѣ² яко янтъ явственнѣ и о вѣ вѣрѣаетъ. И ѹбо
 мнози еретнцы, и весь новыи завѣтъ прнѣлѹтъ, и за своя завѣженнѣ
 распротраняютъ. нѣцыи ѹбо ѡ тѣ ѡмѣтаю² Тронцѹ лицѣ в Бжѣствѣ,
 яко Савелѣн, нѣцыи ѡмѣтаютъ Бжѣствѣ в Хрѣтѣ; нѣцыи нѣтнннаго
 члѣкѣства яко Маннхен, которын рече Хрѣта имѣша плоть мечтателнѹ,
 к семѹ же послѣдѣется, его не быша нѣтннна члѣка, нже плоть нѣтннна
 есть и ѡ нѣтннны естѣствѣ члѣча, тако² Арѣн рече его не имѣшн дшн
 разѹмнчны, но слово вѣонаполнн дшн мѣсто еже ѹбо слово глѣтъ
 ся ездано: Такоже Апполннарѣн рече, его не имѣшн дшн разѹмнчнѹ,
 но вспрнхтъ дшн чѹственнѹ, и ко глѣннѣ свѣннѣ послѣдѣется. Хрѣта
 невѣыша нѣтннна члѣка, яко ѡ дшн разѹмнчны прнѣмлѣтѣся в² члѣчѣ:
 аще ѹбо рѣченнѣ еретнцѹ²² распротраняютъ про себѣ (6) писанне новаго

(5) Testamenti: multo magis iudei possunt pro se exponere Sacram Scripturam Veteris Testamenti. ¶ Alio modo potest accipi probationis efficacia per Scripturam sic, quod licet Scriptura possit aliter poni aliquo modo, saltem ad evadendum absque contradictione manifesta: tamen simpliciter loquendo non potest alio modo rationabiliter exponi, quin semper appareat expositio fidei catholicae rationabilior. Et hoc modo credo, quod id, quod positum est in quaestione, probatum est satis per Scripturam Veteris Testamenti, et iterum potest hoc idem probari hoc modo procedendo. In quaestione autem ponuntur duo, ut dictum est, unum, scilicet quod pertinet ad tempus, scilicet utrum tempus Adventus Xpisti sit praeteritum. Secundum quod pertinet ad Personam Xpisti, utrum sit Deus et homo in una Persona, et istud implicat duo, quia fides catholica ponit unionem naturae Divinae et humanae in determinata Persona, scilicet Filii, et non Patris nec Spiritus Sancti, et ex hoc supponitur pluralitas Personarum in Divinis quod fortissime negatur a Iudeis. Et ideo ad probandum quod in quaestione ponitur per Scripturam a Iudeis receptam, ista Tria sunt per ordinem declaranda ex eadem Scriptura. Primum est, quod in unitate Divinae Essentiae est pluralitas Personarum sive suppositorum. Secundum est quod in persona Filii natura humana et Divina sunt unitae, ita quod Ipse est verus Deus et verus homo. Tertium est quod hoc factum est de praeterito et non expectandum de futuro: sicut expectant Iudei et in hoc sunt valde decepti. ¶ Ad declarationem primi primo induco argumentum magistri sententiarum, divisionis .ii., primi libri, qui probat pluralitatem Personarum in Divinis per illud, quod scribitur in principio Gen. *In principio creavit Deus caelum et terram* etc., hebraica veritas sic habet: «In principio creavit **Heloym** caelum et terram». **Heloym** est nomen plurale huius nominis **hel** vel **helon**, quod significat «Deum» in singulari, et hoc satis patet scientibus proprietates idiomatis hebraici, per hoc autem quod nomen

завѣта. Велии паче нуден смогѣтъ про себѣ распространити писание вѣтхаго завѣта. И нынѣ чинѡ можетъ прияти ся ѡтверженія ко писанию, сице же ѡбо писание можетъ. инако положити ся нѣкии чинѡ, срѣчь ко ѡблуденнѡ вѣпроста в главѣ ея²³ явственнѡ ѡбо прѡте глѧ не можетъ нынѣ чинѡ совѣщателнѣ распространити ся. ѡбо вегда явнтся распространение вѣры правоблавыя; свѣщателнѣе. И сицебѡ чинѡ вѣрою²⁴, еже то что положено естъ в стязаннѣ ѡтвержено, доволно писаниѣ вѣтхаго завѣта. и пакы можетъ сие сие самое ѡтвердити ся, сицебѡ чинѡ проходя. И стязаннѣ же полагаются два. яко речено естъ единѡ срѣ еже приетѡ к временнѣ; срѣчь. аще время пришествія Хѡа естъ минѡло, второе же²⁵ пригонѣ к лицѣ Хѡѡ, аще естъ Бѣх и члѡвкѡ в единѡмъ лицѣ, и сие ѡбъясляетъ двоя, иже вѣра соборная полагаетъ единство естества божественнаго и человеческого в ѡкончанѣ лицѣ. сиѣрѣчь сиѡвѣ, инѣ²⁶ ѡче, иже дѡхѡ стѡгѡ, и ѡ сего полагается множественное число лицъ в Бжѣствѣ, ане²⁷ крѣпчанше ѡмѣщается ѡ нудѣи, и сего ради кѡ ѡтверженнѡ еже в стязаннѣ положитъ ся по писанию ѡ нудѣи приятѡ²⁸ тѣ три сѡтъ по чинѣ просвѣтлены ѡ того писания; первое естъ еже в единствѣ Бжѣствѣннаго бытїя естъ м[ног] о члѡвѣ²⁸ ли или положны, второе естъ еже в лице сыновѣ естество человеческое и Бжѣствено сѡтъ сжединени тако еже тѡи естъ истинныи Бѣх, истинныи члѡвкѡ, третне естъ еже (7) сие сотворено естъ о минѡше ни ѣдомо²⁹ о грядѡще, яко ждѡтъ нудѣи, и в сѣ³⁰ сѡтъ прѣщениа к просвѣтленнѡ перваго, первое вложѡ ѡлчнение магистра раѡженнѣ, в разнѣтѣи вторѡ³⁰ первая кнїгѡ иже ѡкрепляетъ многочисленнѣ лицъ в Бжѣственыи. Потѡмѡ пишется в началѣ родствѣ, и началѣ сѡборнѣ Бѣх нѡо и зѣлю и прочнѣ евренская истина сице имать в началѣ сотвори блонѣ нѡо и зѣлю и прочнѣ, блонѣ естъ нѣя множественное сего имени блѡх или елонѡ. еже знаменѡетъ Бѣа в единствѣ, и сие доволнѣ явнтъ вѣдѡщи³¹ свѣщства глѧннѣ евренскаго, посемѡ³¹ еже нѣя

(6) plurale Divinum coniugitur cum verbo singularis numeri cum dicitur: *Creavit Heloym*, ac si {diceret}³¹: *Creavit dii*. {Ostenditur igitur} in Scriptura quod in Deo est aliqua pluralitas in unitate Essentiae, quia talis modus loquendi saepe in Veteri Testamento invenitur de Deo et de nullo alio. Ex quo patet, quod aliqua pluralitas in unitate Divinae Essentiae est, quae in nulla alia invenitur natura, et haec est pluralitas Personarum in una simplici Essentia, quae in praedicto modo loquendi designatur per verbum singularis numeri coniunctum nomini plurali. ¶ Sed ad hoc respondent dicentes: quod hoc nomen «Heloym» indifferenter accipitur in singulari et in plurali et, quum dicitur de Deo vero, semper accipitur per singulari, et sic est in proposito nostro, quum dicitur: *In principio creavit Heloym caelum et terram*, id est Deus. ¶ Sed contra hanc solutionem arguo ex textu Sacrae Scripturae: quod hoc nomen **Heloy**m et alia nomina Divina dicuntur frequenter de Deo vero in plurali quod patet manifeste, quia coniungitur cum adiectivis pluralibus et verbis pluralis numeri. Exemplum de adiectivis. Iosue, ultimum [caput]: *Non poteritis servire Domino, quia Dominus Sanctus Ipse veritas*. Hebraica sic patet: *Non poteritis servire Domino Heloym Sanctus Ipse*. Item Hie., xxiii, *Pervertistis verba Dei Viventis Domini exercituum Dei vestri tetragrammaton*, quia³² veritas hebraica sic habet: *Pervertistis verba Heloym Viventium, Domini exercituum, Dei vestri*. Et nota quod ibi ponitur nomen Dei **tetragrammaton**, quia veritas hebraica sic habet: *Pervertistis verba Heloym viventium Dei **tetragrammaton** Dei vestri cum dicitur in auctoritate praemissa: *Domini exercituum*, — ubi habemus nomen Domini, in hebraico ponitur nomen Domini **tetragrammaton**, quod significat Divinam naturam secundum suas proprietates intrinsecas³³ absque respectu ab extra ut magis patebit infra. Et sic patet {quod} intrinsecis Divinitatis est aliqua pluralitas per pluralitatem immediate praecedentem, cum dicitur in auctoritate: *Pervertistis verba Heloym haiim*, id est, deorum viventium, et coniugitur*

множественное, бжественное слагается словъ единственнаго числа. егда глѣтся створилх елонъ, акн сотвориша Бѣн³⁴, ѹбо в писаннїи, еже в Бѣѣ есть некое многочисленіе вх единствѣ бытія, понѣже такї чинх глѣннїа четь³⁵ в ветхѣ завѣтѣ вбращается о Бѣе, а ннокѣ инѣ. ѡкѣдѣ явнѣх еже нѣкое многочисленіе вх единствѣ бжественнаго бытія есть, еже ни вкоѣ инѣ вбращается ествѣѣ, и сие есть многочисленіе лицъ во единѣ простѣ бытіи, еже в предреченнѣ чинѣ глѣннїа назнаменѣтся словѣ единственнаго числа, слагаетмо имени и множественнаго. Но к семѣ ѡбещаютх глѣще, иже сие имя елонъ неразличнѣ приелѣтся в множественнѣ, и единственнѣ и когда глѣтся в Бѣѣ истиннѣ всегда приелѣтся про единственное, и сицеѣ есть в прѣложенѣ когда глѣтся в началѣ створилх елонъ нѣбо и землю сирѣчь Бѣх, но прочнѣв сего разрѣшеннїа вблнчѣ сѣцаго сѣннаго писаннїа еже сие имя елонмх и няя нмѣна (8) бжественнаго писаннїа глѣются часто о Бѣѣ истинномх в многочислїи еже явнѣх явственнѣ зане слагается с прилагательными, множественными, и словх множественнаго числа. Образецъ о прилагательнѣ вх Нїе Навгїннѣ в послѣднен главѣ, не можете работати Гдѣн зане Гдѣ сѣх сѣ, []³⁶ пакн вх іеремїннѣ главѣ мѣ. превратнѣх словесн Бѣа живѣцаго Гдѣ вхнствѣх Бѣа вашего тетра граматѣгонх, []³⁷ и вѣждѣ еже тѣ положнѣх имя Бѣне тетра граматѣгонх, иже истинна евренскїа сицеѣ имать, превратнѣѣ словеса елонъ живѣцїи, Гдѣ вхн[н]ствѣх Бѣа вашего. и внждѣ, еж тѣ положнѣх имя Гдѣнѣ тетра граматѣгонх, Бѣа вашего, егда глѣтся вх ѹчителствѣ предрѣченномх Гдѣ вхнствѣх, ндѣк имамы имя Гдѣне вх евренскоѣ положнѣх имя Гдѣнѣ, тетра граматѣгонх, еже знаменѣтх бжественное ествѣѣ о своѣ воннствѣ внѣтреннѣ. кромѣ зреннїа, ѡ внѣ ндѣ³⁸ якѣ пакн явнѣх вх исповѣдн³⁹, и сицеѣ явнѣх внѣтреннїих, Бѣѣѣѣѣ, есть некое множество по многочисленїю, тѣѣ перко⁴⁰ предваршемѣ, егда глѣтся ѹчителствѣ превратнѣѣ словеса елонъ. ан⁴¹. сирѣчь Бѣѣ живѣцїи, и слагается

(7) ista pluralitas nomini Dei tetragrammaton, tamen immediate subditur: *Dominus exercituum* etc. in singulari, et sic per hoc patet quod in unitate Divinae Essentiae est aliqua pluralitas cum summa simplicitate, quae non est in aliis, quia semper ubi Scriptura ponit aliquid significans pluralitatem Personarum, ibi deinde ponit quod ostendit Essentiae unitatem, ut per auctoritatem praedictam patet, ut infra subsequenter patebit. Item Esa, liiii: *Dominabitur tui, qui te fecit, Dominus exercituum nomen eius*, — hebraica veritas sic habet: Dominatores tui factoris tui Dominus exercituum nomen eius. In hac auctoritate, ubi ponitur Dominus exercituum nomen eius, ponitur nomen Dei tetragrammaton. Et ideo ex hac auctoritate potest argui sicut ex praecedenti. Similiter hoc nomen Heloym frequenter coniungitur cum verbo pluralis numeri, verbi gratia, ii. Regum .vii. dicitur: *Quae est autem gens ut populus tuus Israel in terra, propter quam iuvit Deus, ut redimeret eam sibi in populum* etc.; hebraica veritas sic habet. Qius est ut populus tuus Israel gens una in terra propter quam fuerunt Heloym ad redimendum sibi populum. Item Eccle.ii. *Quis est homo, inquam, ut possit sequi regem factorem suum*; hebraica veritas sic habet: Quis est homo ut intret post regem qui iam fecerunt eum. Patet, igitur, ex praedictis, quod praedicta evasio est falsa, quia nomen Heloym, dictum de Deo vero, accipitur frequenter in Sacra Scriptura in plurali, ut patet ex auctoritatibus praedictis, quae non possunt intelligi ad litteram, nisi de Deo vero propter quod alii solverunt aliter alibi, scilicet in glossa super illud Eccle., quod dictum est: *Quis est homo ut intret post regem qui iam fecerunt eum.*; glossa hebraica: Si quaeratur, qui fecerunt eum, — scilicet hominem, potest dici: Deus Sanctus et Dominus consilii sui; et cum similiter respondetur in glossa super primum psalmum .xlix. qui factus est ab Asaph: *Deus Deorum Dominus locutus est* etc. In hebraico sunt tria nomina Divina, scilicet hel/helon et nomen Domini tetragrammaton, loco huius habemus hoc nomen: *Dominus*. α Querit ibi glossator, quare

что многочисленны имени Бжню, тетра грамаѣонѣ, обаче въ промежия
 пѣлагаются Гдѣ възн[н]ствѣх и прочая въ единичнѣи, и сице посемѣ
 явнѣх еже въ единствѣ Бжественнаго бытия, есть нѣкое многочисленне
 з болшими единорѣчѣвомѣх, еже нѣсть во ннѣ занѣ всегда гдѣ писанне
 положитѣх нѣчто знаменѣя множество лицѣх, тѣхъ потѣмъ положитѣх
 еже покажетѣх бытѣя единствѣ по ѹчителствѣ прѣрѣченномѣх явнѣх
 (9) яко выподи послѣдѣвателнѣх явнѣх пакн въ Исѣи въ ндѣ. главѣх
 ѡладаетѣх чѣкою ниже тѣх сотворитѣх Гдѣ възнствѣх имя Бго, еврейска
 истина, сице имать ѡладатели твои тѣбѣа тѣвоѣ Гдѣ възнствѣх имя
 Бго. всемѣ ѹчитѣствѣх гдѣх положитѣх Гдѣ воинствѣх. имя Бго положитѣх
 имя Гднѣх тетра грамаѣонѣ⁴², и сего ради ѡ сего [] ѹчинено⁴³ снѣ
 имя Елон⁴⁴ чѣсто слагаетѣх с словѣмъ множественнаго чѣма ѡразецѣх семѣх
 вторѣх ѹрѣчѣх въ .з. главѣх глѣтѣх: Кн⁴⁵ есть языкѣх яко люднѣ твои
 Изрѣль въ зѣли его⁴⁶ ради н⁴⁴ Бгѣх да избавитѣх его себѣх блюди⁴⁵ и прочая.
 Еврейска истина сице имать. кто есть яко люднѣ твои Изрѣль языкѣх
 единѣх на зѣли его⁴⁶ ради ндоша⁴⁶ Елон⁴⁴ къ нѣбавленнѣу себѣх люднѣ. Пакн
 въ Еклесиастѣх въ .б. главѣх. кто есть человекѣх яко да можетѣх послѣдѣвати
 црѣю Тѣѡцѣ моемѣх. Еврейска истина сице имать: кто есть члѣвкѣх да
 видѣтѣх послѣх црѣи ниже ѹже створиша его, толкованне еврейское явнѣх
 ѹбо ѡ прѣрѣченнѣх, еже прѣрѣченное извѣщенне есть лѣно, понѣже имя
 его Елон⁴⁴ глѣное о Бжѣх истиннѣмъ прѣмалѣтѣх чѣтѣх и въ сѣеннѣмъ писаннѣ
 въ многочисленнѣх, яко явнѣх ѡ ѹчителствѣх прѣдрѣченнѣх яже не могутѣх
 разѡмѣтѣхся по сѣщемѣ рѣчѣх по Бжѣх истиннѣх⁴⁷ нѣмъ, сего ради и ннѣи
 разрѣшаютѣх нна кон а дѣх⁴⁸ снречѣх въ толкованнѣх на что въ еклесиастнѣх,
 еже рѣчено есть, кто есть члѣвкѣх да видѣтѣх послѣх црѣи ниже ѹже
 створиша его. Толкованне еврейское аще взыскѣтѣх ниже сотвориша его,
 снречѣх члѣвкѣх, можетѣх глѣтѣх Бгѣх сѣх, и Гдѣ свѣчѣа своего и подѣвно
 семѣх ѡвѣщаѣтѣх толкованнѣх на Ѳалѣмъ¹⁰ .м.д. ниже сотворенѣх есть
 ѡ Исѣа, да Бгѣх Бгѣомѣх Гдѣ глѣголахъ есть и прочая въ еврейскѣмъ сѣтѣх три
 имена Бжнѣх снрѣчѣх Ель, Елон⁴⁴ имя Гднѣх Тетра грамаѣонѣ вмѣсто
 сего имамы снѣ имя Гдѣх взыскѣтѣх тѣхъ распрѣстранитель, потѣо

(8) Asaph ter nominavit Deum in principio huius psalmi. Respondit: ut ostenderet quod Deus in tribus proprietatibus creavit saeculum; considerentur istae responsiones, quae sunt verissimae. Prima enim quae dicit quod Deus et Dominus Consilii sui fecerunt hominem et propter hoc dicitur in plurali Eccle.ii. *Quis est homo ut intret post regem qui iam fecerunt eum*, quia Dominus accipit⁴⁹ hic pro Patre, Dominus consilii sui proprie dicitur Filius / qui est Verbum mentis Paternae / et Spiritus Sanctus Amor ex Ipsiis procedens. Similiter secunda responsio quae dicit quod Asaph ter nominavit Deum / quia Deus in tribus proprietatibus creavit mundum, est verissima / quia tres sunt proprietates in Divinis, scilicet Paternitas / Filiatio / et Spiratio, quae sunt proprietates constituentes. ¶ Et creatus mundus est in tribus proprietatibus istis, quoniam indivisa sunt opera Trinitatis. Patet etiam ex istis quod non est contra intentionem hebraicorum doctorum antiquorum quod aliqua pluralitas ponatur in Deo seu in Divinis: dum tamen servetur unitas Deitatis: quam unitatem catholici verissime confitentur. ¶ Hanc igitur ultimam responsionem, quae, ut visum est, continet veritatem, posteriores Iudei depravant dicentes quod Divina sapientia / bonitas / potential / sunt istae tres proprietates, in quibus Deus creavit mundum et omnia fecit., et ideo in principio Gen. dicitur: *In principio creavit Heloym* in plurali ad denotandum istas tres proprietates sive attributa in Deo, in quibus omnia operatur. Et eo modo exponunt auctoritates alias. Sed ista responsio non est rationabilis. Primo, quia sicut Deus operatur per potentiam / sapientiam et amorem, ita artifex creatus operatur per artem suam sicut per regulam directivam et per potentiam transmutandi materiam: et per lucri amorem sive propter finem. Si igitur propter praedicta scilicet propter potentiam: sapientiam et bonitatem Divinam nomen Domini ponitur in plurali, quum operatur, eadem ratione et maiori habet Scriptura sic loqui de artifice creato ope=

Ясѣдѣхъ триѣды именовѣ Бѣга в началѣ Ѹгалма сего. Ѹвѣщаетѣ да
 покажетѣ ежѣ Бѣгѣ в триѣ сѣ стѣвѣхѣхъ створилѣ вѣкѣхъ. аще рѣмѣотряюѣ
 сѣя Ѹвѣщания два сѣтъ истиннѣиша первѣого еѣ глѣтѣхъ. ежѣ Бѣгѣ и
 Гдѣ свѣтѣа своего створиша члѣвѣка и ради сего глѣтѣхъ в многочислѣи
 вѣхъ еклѣзѣнастѣне .ѣ. кто естѣ члѣвѣкѣ да видѣтѣ послѣ црѣя иже Ѹже
 створиша его. Понѣ Гдѣ приѣмлетѣ заѣ про Ѹца, а Гдѣ свѣтѣа
 своего сѣще глѣтѣхъ Снѣхъ иже естѣ Слово Ѹма Ѹча, а Дѣхъ сѣтынъ любовѣ,
 Ѹ нею пронѣходя; Тако вѣторѣ Ѹвѣщанне ежѣ глѣтѣхъ, ежѣ Ясѣ
 трижды именовѣ Бѣга занѣ Бѣгѣ в триѣ сѣ стѣвѣхѣхъ сотвори мѣрѣ естѣ
 истиннѣише, иже три сѣтъ свѣтѣа в Бѣжѣствѣны, сѣирѣчѣ Штѣчѣство
 и Снѣовѣство и Доухѣовенне яже сѣтъ свѣтѣа постѣаляюще и створѣнѣхъ
 естѣ мѣрѣ в триѣ свѣтѣа сѣ сѣ, понѣже нерадѣлана сѣтъ дѣла
 Трѣцы. Оцѣхъ⁵⁰ пакѣ Ѹ сѣ ежѣ нѣстѣ спрѣотивѣ помышленѣя евренскѣ
 Ѹчитѣлѣ⁵¹ дрѣвнѣ ежѣ нѣкое многочислѣне полагаѣтѣ в Бѣѣ или в
 Бѣжѣствѣны, но Ѹбо храниѣтѣ единѣство []⁵² сѣворѣнѣ⁵³ истиннѣишен
 испѣвѣдаютѣ сѣе Ѹбо послѣднѣе Ѹвѣщанне, ежѣ яко видѣно естѣ
 сѣдѣржитѣ ичѣнѣ послѣднѣя нѣдѣнѣ превращанѣхъ глѣюще ежѣ Бѣжѣствѣнная
 Прѣмѣрѣостѣ, Благѣостѣ и Мошь, сѣтъ тѣ три свѣтѣа в нѣже Бѣгѣ
 сотворилѣ мѣрѣ, и всѣа сотворилѣ, и сего ради в началѣ бытѣи
 глѣтѣхъ, в началѣ сотворилѣ Слонѣ во многочислѣи к назнамѣнѣю
 тѣ триѣ составѣ или свѣтѣахъ в Бѣѣ, в нѣже всѣа дѣнѣствѣетѣхъ и
 сѣ чѣномѣ рѣпространѣютѣ Ѹчитѣлѣства прочѣа. но сѣе Ѹвѣщанѣя
 нѣстѣ свѣдѣтелно: Перѣвое занѣ яко Бѣгѣ дѣнѣствѣетѣхъ помѣщѣю⁵⁴,
 прѣмѣдрѣстѣю и любовѣю. тако хитрѣецѣхъ сѣданынъ дѣнѣствѣетѣхъ
 хитрѣстѣю своѣю, яко по правнѣлѣ превѣщѣемѣ⁵⁵. и мошь прѣмѣнѣнѣя
 (11) сѣщѣствѣа. и прикѣпа⁵⁶ любовѣю, яко ради концѣа, аще Ѹбо ради
 прѣдѣнѣченѣ сѣи ради моши прѣмѣрѣостѣи и благѣсти Бѣжѣствѣннѣя, имя
 Гдѣна полагаѣтѣ в многочислѣи егда дѣнѣствѣетѣхъ, тѣмѣхъ свѣщаннѣ⁵⁷ и
 болшѣи имѣтѣ писаннѣе, сѣцѣ глѣтѣхъ о хитрѣецѣхъ зданнѣ⁵⁷ дѣланнѣ

(9) rationem ipsius exprimendo, quod non invenitur, et talis modus loquendi in Sacra Scriptura de Deo frequenter habetur, et confirmatur ratio, quia potentia / sapientia et amor plus differunt in artifice creato, quam in Deo, quia differunt scilicet re absoluta: quod non potest esse in Deo, ergo modus loquendi in plurali magis competit in expressione operatoris creati artificis quam Ipsius Dei. ✠ Item arguitur sic. Intentio Moysi erat inducere populum ad cultum Unius Dei et ipsum ab ydolatria revocare, ad quam ille populus erat pronus, ut patet ex toto discursu Veteris Testamenti. Cum igitur per modum praedictum loquendi in plurali possit haberi aliqua occasio cogitandi absolutam pluralitatem in Divinis, non est verisimile, quod Moyses cognoscens pronitatem populi ad ydolatriam, usus fuisset tali vocabulo vel modo loquendi et in scripturis reliquisset nisi per hoc subtiliter sapientibus indicare voluisset quod cum unitate simplicis Essentiae in Deo fiat pluralitas Personarum; aliter enim suus modus loquendi esset contrarius suae intentioni. Est autem sciendum quod in hebraico misteria absoluta et solum sapientibus nota ex modo scribendi inconsueto frequenter designatur. Ista sunt quae dixi de hac responsione et hanc quaestionem determinavi. Sed postea venit ad manus meas quidam libellus hebraice scriptus ubi praedicta rationabiliter solvitur. Et quantum ad illud argumentum dixit sic auctor illius libelli quod illi qui arguunt pluralitatem Personarum in Divinis per hoc nomen Heloym quod pluralitatem significat, et tamen dicitur de Deo, *innituntur super baculum arundineum confractum*, quia talis modus loquendi alibi invenitur de uno solo sicut patet., .i.Regum.xxviii., ubi Scriptura loquitur de suscitatione Samuelis, cum dixit illa mulier prophitonissa: *Vidi heloym ascendentes de terra*, sequitur verbum Sauli: *Qualis est forma eius* etc. Item non solum loquitur Scriptura sic de hoc nomine Heloym: sed etiam de aliquibus aliis, verbi gratia, Ezechi.

того изрицаа, еже и⁵⁸ ѡрѣцетсѧ, и таковыи чини гл҃аннѧ в ѡцѣнно^м писании о Бѣ^нѣ, часто имѣетсѧ и ѡкрѣпляетсѧ свѣщанне. зане мощь премѡрость и любѡ множае разликѡютсѧ^[]⁵⁹, снѣрѣчь вѣщнѡ свершенноу е^е не можетсѧ быти в Бѣ^нѣ, ѡбо чини гл҃аннѧ в многочїиїи паче пристоятсѧ в о^н ирѣченїи дѣлаатеа езданнагѡ хитреца, нѣ^ке самаго Бѣ^на. паки ѡличитсѧ сице помышленне Моисево вѣяше вѣѣсти людеи к честьбованию единого Бѣ^на, и сѧ ѡ идоолослѡженнѧ приѡбрати. к нѣ^кем^у тѣ^м людеи быша ѡклонена, яко явитсѧ ѡ всего прочтаниа вѣтхуаго заветѧ егда ѡбо по чинѡ прѣрѣченномѡ гл҃аннѧ во многочїиїи можетсѧ имѣтисѧ нѣкое слѡчение помышленне совершено. многочїиїе в Бѣ^нѣтвѣ нѣ^кетсѧ истинно. еже Моисеи позна^н ѡклоненне людеи к идоолослѡженнѡ сдержалсѧ вѣ^н таковы^м званнѡ или чинѡ гл҃аннѧ и в писаниї^и ѡстави^н токмо по семѡ то^нч^нч^наяше⁶⁰ мѡрѣниши^м ѡповати коесхоте с единствѡ^м просты^м бытиа в Бѣ^нѣ стон^н многочислѧ лицѧ и како во его чини гл҃аннѧ вѣяше спротивенѧ его помышленнѡ, да ест^{сѧ} вѣдомѡ, еже в еврѣиско^м танствѣ^н скрѡчено. и токмо мѡдренши^м вѣдомѡ ѡ чина написаниа и в обычно^м чѣ^нтѡ на^ннаменѡетсѧ сѧ свѣ^нтѡ яже рѣх^н о е^н ѡвѣщаниї, и снѧ стязанне скончѧ. но по е^н прїиде в рѡце мон некая книжка евренска писана нѣ^ке в прѣрѣченно^е свѣщанне инако рѣрешитсѧ. и елико к томѡ ѡбличенне рече сице магнїтрѧ то^е книжки, еже тѣ^м кон ѡличаютсѧ множество лицѧ в Бѣ^нѣтвенны^х по семѡ имени Елон^н, еже многочїиїе знаменѡетсѧ; и ѡбо гл҃етсѧ ѡ Бѣ^нѣ ѡпѡираетсѧ на жезлѧ тростѧнѧ скрѡшенѧ занѣ^н таковыи чини гл҃аннѧ, и нѣ^ке ѡрѣцетсѧ ѡ единѡ^м токмо яко явитсѧ вѧ .л. црѣствѧ⁶¹ вѧ .кн. главѣ^н гдѣ^н писаниї гл҃етсѧ о в^нз^нтавленїи самонловѣ^н (12) егда гл҃а, она жена диттониса⁶², видѣх^н Елонмѧ восходѧщи^н ѡ земля, послѣдѡетсѧ слово Савѡловѡ, какѡ^н естѧ ѡразѧ его и прочѧ. Паки гл҃етсѧ писанне сице не токмо о е^н имени Елон^н, но и ѡ ны^н нѣ^кнѧ ѡразецѧ семѡ вѧ Изнїилѣ

(10) .xlvi. dicitur sic: *In die autem kalendarum vitulum de armento immaculatum*, etc. In hebraico autem non ponitur **thamin** quod significat immaculatum, sed **thaminum** quod est plurale huius nominis **thamin** vel **thamau**, et coniungitur cum vitulo in singulari, et per hoc tum interpretatur aliqua pluralitas, ergo etc. Item aliquando verba pluralis numeri coniunguntur cum nominibus et pronomibus singularis numeri, verbi gratia, Canti.i. *Trahe me post te, curremus* etc., et sic non valet argumentum quod concludebatur pluralitas Personarum ex hoc quod nomina Divina coniunguntur cum verbis pluralis numeri, ut videtur, et sic per ista loca Scripturae arguit contra praedicta. Sed per ista nullo modo infringuntur ea quae dicta sunt, quia secundum expositores hebraicos Samuel non surrexit solus, sed Moyses cum eo, dicunt enim, quod Samuel surrexit tunc non virtute magica, sed virtute Divina seu promissione quod dictum convenit cum illa opinione quam tangit Augustinus in epistola ad Simplicianum, et habetur in glossa .i.Regum .xxiii. super illum locum: Iudei dicunt, quod Samuel timuit ad Divinum iudicium evocari, ideo rogavit Moysen venire secum, ut esset sibi testis, qui integre servasset legem ab eo scriptam; mulier igitur prophitonissa, quae solum Samuelem vocaverat, videns alium ipsum associantem admirans dixit in plurali: *Deos video ascendentes ex terra*, id est homines Divinos, — et indicavit modum suae visionis Sauli, licet brevius scribatur .i.Regum.xviii. Saul autem non quaesivit nisi de figura ipsius, qui primo apparuerat et non de associante ipsum et propter hoc quaesivit in singulari, dicens, qualis esset forma eius, quia cum solo Samuele volebat loqui, et sic patet ex dictis doctorum hebraicorum passum istum exponentium, quod non infringitur nostrum argumentum praedictum, sed confirmatur magis, quia **Heloym** de duobus dicitur. Si autem dicatur secundum aliam opinionem, quam etiam tangit Augustinus: quod non fuit vere Samuel qui apparuit, tunc respondeo, quod duo alii apparuerunt. vi=

.мѣ. главѣ глѣтся сице в днѣ каляндѣ талецѣ ѿ скота непороченъ
 и прочая. въ евренскоу же положитѣся та д. минь⁶³ еже знаменаетъ
 непорочно, но та д. миньмъ, еже естъ многочисленъ сего имени та д. минь или
 та д. мѣ, и слагаетѣся с тѣце^а в единочийн, и посемѣ ѡбо не протолкѣется
 нѣкое многочисленъ ѡбо прочая. Паки нѣкогда словеса множественнаго
 чѣла съобъпаяются съ имены и промянѣнн единственъ⁶⁴ наго числа, яко
 в пенѣн пѣнѣн въ .ѡ. главѣ вѣцы мя по тѣбѣ тѣце^м и прочая: и сице
 не трѣбѣ ѡличенне ѿ иже заключашея многочисленъ лицѣ ѿ сего еже
 имена Бжественная слагуютѣся словеса множественнаго чѣла, яко видитѣся
 и сице тѣмъ мѣсто^м писанія ѡбачитѣ спроти прѣрѣченны^н но по си^н
 никако и^м⁶⁵ чномъ скрѣшатѣся та яже рѣчена сѣтъ, иже по рѣпроцъ⁶⁶
 транителѣмъ евренскѣ Самонах не воста единъ^н но Моисей с нѣ глѣтѣо
 еже Самонах воста тогда не силоу волшебноу но силоу Бжественноу,
 или пощени^н, кое рѣченне згласѣется съ оне^н сомнѣннемъ еже касаетѣся
 Августинъ въ епистолин к Си^н плинсиан⁶⁷ имѣется в толкованни первы^н
 црѣтѣх в .кд. главѣ, на то мѣсто глѣтѣх иудей. еже Самонах ѡбоая,
 к Бжню сѣдѣ прѣватѣся, сего ради ѡмолах Моисей. ити с собою, да
 вѣдетѣ емѣ свѣдетѣль еже полнѣ сохранилѣ еѣ законъ ѿ него написаннъ.
 жена ѡбо волшебница я токмо Самона звала, вѣдѣѣ дръгаго емѣ
 здръжена, ѡдвинея рече во многочисленъ Бгѣвъ вижу восходящѣ ѿ зѣли
 сирѣчѣ человекѣвъ Бжтвенны^н, и показа чинъ своего виденія Сабѣ
 обаче кратце^н написѣется в первы^н црѣтѣх въ .кѣ. главѣ. Сабѣ же не
 взыскала развѣ о ѡразѣ того иже преже являя еѣ а не съ ѡрѣженъ^н
 емѣ и сего ради (13) взыскала во единочийн глѣ, каковъ естъ ѡрѣ его
 занѣ съ единнымъ Самонамъ хотяше глѣти, и сице яви ѡтрѣченны^н
 ѡчителѣн евренскѣ мѣсто то рѣпространяющѣ, еже не скрѣшитѣ наше
 ѡличенне прѣдрѣченое. но укрепимѣя паче и^н Елон^н о дѣѣ глѣтѣя. Ащеже
 речетѣ по инѣ^н смнѣнню еже ѡбо сказаетѣся Августинъ. Еже не быстъ
 констиннѣ Самонах иже являя тогда ѡвѣщанъ еѣ два дръзѣн явшася:

(11) delictet demon privatus illi mulieri magicae et quaedam forma representans Samuelem: et propter hoc dixit in plurali: *video deos* etc, Saul autem non nisi de uno quaesivit scilicet de Samuele quem vocari rexerat. ¶ Ad secundum argumentum dicendum est, quod **thamin** quod significat immaculatos in plurali non coniungitur cum vitulo in singulari, ut ipse arguit et male: sed cum genetivo pluralis numeri, non enim habet variationem casuum sicut nos, sed tamen variantur nomina secundum numerum pluralem et singularem, et est sensus: In die autem kalendarum vitulum de armento immaculatum, id est, de numero aliorum immaculatum, qui ad hoc reservabantur, faciet sacrificium etc. ¶ Ad cuius evidentiam est notandum, quod ex statuto legis in principio cuiuslibet mensis debebat offerri vitulus unus immaculatus, et ideo ordinaverunt sacerdotes in uno loco prope templum, ut tales vituli servarentur saltem .xii. ad minus, et de illis saltem ad hoc reservatis semper accipiebatur ille qui in principio mensis seu kalendarum, quod idem est, offerebatur, de tali autem oblatione loquitur Ezechi. in loco praedicto, et ideo ad hoc denotandum posuit **thaminum** in plurali ad innuendum, quod unus de illis pluribus sic debeat offerri. ¶ Et sic patet, quod praedicta non infringunt ea, quae dicta sunt de hoc nomine **Heloym**, propter quod antiqui doctores aliter nitebantur solvere praedictum argumentum, ut patuit ex praedictis. ¶ Ad tertium est dicendum, quod liber Canticorum a doctoribus hebraicis exponitur de Deo et synagoga sicut de Christo, et etiam a doctoribus catholicis, ut infra dicetur. Igitur secundum illos illa verba: *Trahe me post te*, — sunt verba synagogae: quae dicitur sponsa Dei, et ideo talis sponsa non est una persona singularis, sed collectio fidelium, et ideo ad hoc denotandum subditur in plurali: *Curremus*, — et ideo hoc po=

сирѣчь демо^н мечтаемыи Онои жены волхвѣ, и нѣкѣи ѡра^н прѣставляющъ
 Самона. И сего ради рече. во многочислѣи, внижѣ Бѣговъ и прочая Савл
 же ни⁶⁸ но токмо единомъ зыскаше, сирѣчь о Самвѣнѣ, егоже
 призвати створи бѣ: к второмъ ѡличеннѣ глѣмо естъ. ѣ^т гадминъ.
 еже знаменаетъ непорочнѣ в многочислѣи не свѣпляется с тѣцемъ
 в единчислѣи, яко онъ ѡличаетъ и слѣ но с рѡдственнѣ падени^н
 множественнаго числа. не во имѣетъ различне падени^н яко мы но
 токмо рѣличествуютъ имена по числѣ множественномъ множественномъ.
 И естъ^т раз^н в день же каландовъ телѣцъ ѡ говяждъ непорочнѣ,
 сирѣчь ѡ числа тѣцъ непорочнѣ, кон к семъ блюдоми бѣша створити
 жертвѣ, и прочая: к сего^т явленнѣ да вѣетъ, еже ѡ вѣтлѣннаго закона
 в началѣ коегѡдо мѣа, долже бѣ приносити телѣцъ единъ непороченъ,
 и сего ради вчиниша сѣеницы на единѣ мѣсте близъ цркви, да
 тако вси⁶⁹ телцы хранятъ. яко .ѣ. наименше, и ѡ тѣ яко к семъ
 соблюдаемы всегда приемляшея, тон иже в началѣ мѣа ели⁷⁰ каландѣ
 еже тоже естъ приношашея. о такомъ же приношеннѣ глѣтъ въ
 везкѣилѣ в мѣсте предирѣченномъ и сего ради к сего назнаменованнѣ,
 положиа (14) Гадминѣмъ в многочислѣи к по^ннанию, ѣ^т единъ ѡ
 тѣцъ многи, сице имѣ приносити, и сице явитъ еже предирѣченна, не
 скрѣшатъ тѣ яже рѣчена сѣтъ, о семъ имени блонмъ, и сего ради еже
 древнѣи докторы еврейскѣи, јнако покѣшахѣя рѣрѣшити, предирѣченное
 ѡличенне. яко явитъ о предирѣченнѣхъ. К третьемъ естъ глѣтъ мое⁷¹
 еже книга пѣния пѣннѣ ѡ докторовъ еврейскѣи разпростаняетъ о Бѣтѣ
 и синагогѣ яко о Хртѣ, и такожъ вчителѣи православнѣ яко въ
 исподѣ вѣидитъ, вбо по ѡнѣмъ та словеса влещи мя по тѣбѣ сѣтъ
 словеса собора еже глѣтъ неѣтѣ Бѣня, сего ради таковая неѣтѣ
 нѣетъ едино лице. единчисленное; но ѡврание вѣтрнѣхъ, и тогѡ ради
 к сего развѣмению пѣлагаетъ в многочислѣи, тѣцемъ. И того ради

(12) nitur ad denotandum pluralitatem Personarum, et ideo ex hoc non infringitur argumentum de hoc nomine *heloym*: et aliis nominibus Divinis / etiam de nomine Domini tetragrammaton / quae coniunguntur cum verbis pluralis numeri: ad denotandum ibi aliquam pluralitatem per modum praedictum, sed magis per hoc argumentum praedictum confirmatur. Quaedam etiam alia inducit auctor praedicti libelli ad suum propositum, quae omitto ad praesens, tum quia praedictis solutis alia patent, tum quia intendo libellum istum improbare per omnia decurrendo, quia ibi multa contra fidem *christianam* tanguntur. Item non solum arguitur pluralitas Personarum in Divinis ex hoc nomine *Heloym*, ut ipse supponit dicens: quod initimur baculo arundineo confracto, sed eandem pluralitatem clarius exprimunt prophetae in multis locis, verbi gratia, in psalmo .xliiii., qui non potest exponi nisi ad litteram de *Christo*: *Sedes Tua in saeculum saeculi: virga aequitatis, virga regni Tui, dilexisti iusticiam et odisti iniquitatem: propterea unxit Te Deus, Deus Tuus*. In hac auctoritate exprimitur *Christus* tanquam Deus unctus, quia in humana natura assumpta unctus est plenitudine gratiae. Exprimitur etiam hic Deus, ungens Ipsum, tanquam Persona distincta ab Ipso uncto, quia Scriptura Sacra de Ipso ungente loquitur tanquam de alia Persona. ✠ Notandum etiam, quod ex parte Dei ungentis duplicatur hoc nomen Deus, cum dixit: *Unxit Te Deus Deus Tuus*, — ad denotandum Personam Patris et Spiritus Sancti. Et sic patet ex hac auctoritate pluralitas Personarum et Divinitas Ipsius *Christi* propter quod ad idem propositum probandum induxit eam Apostolus ad Hebraeos .i. caput. Item psalmo .cix. dicitur: *Dixit Dominus Domino meo* etc. Et quod ista sint verba Patris ad Filium patet per translationem caldaicam quae dicit sic: *Dixit Dominus verbo suo: Sede a dextris meis*. Patet etiam per id, quod sequitur in eodem psalmo: *Ex utero ante luciferum genui te*, — quia non potest competere nisi Filio Dei, per hoc enim quod

сие полъжити к на^ннаменованию многочисленя лица, и сего ради, ѿ сего
 неокрѣшнѣ⁷² ѡличенне о се^нмени блонмъ, иныхъ именъ Бж^нественныхъ.
 Тако^ж, о имени Гд^ни, Тетра Граматчонъ, яже свокѣпляются словесъ
 множественнаго числа, к на^ннаменованию тѣхъ нѣкоего многочисленя, по
 чинѣ прѣрѣченномъ. Нѣкая пасканная⁷³, вводитъ магистръ предирѣченна
 кн^ги к своему помышлению яже оставлю в настоящемъ занѣ и^н
 предирѣченъ=нымъ⁷⁴ рѣрѣшеныхъ иная, явятъ, нѣ ниже помышляю
 кн^ги онѣ ѿметати по всемъ протнцая, занѣ тамо многа протнѣ
 вѣры хри^ти^нскія касаются: пакн не токмо ѡбличаются множество
 лицъ в Бж^нтвеннѣ ѿ сего имени блонмъ. яко онъ полагаетъ гл^я. еже
 пѡпираетъ, жезломъ тростянымъ скрѣшнѣ^н но то многочислене светлѣе
 н^нявляю^т прѣцы во многнхъ (15) во многн мѣстѣ, яко в Ѵ^ламѣ .м^д.^о
 которын не можетъ разпространити развѣ по сѣще^н о Хр^тѣ, яко
 пространнѣе. провѣтн на епистолю къ евреомъ в главѣ .д. И тамо
 же глѣтѣ о Х^тѣ, престола тѣон Бж^не в вѣкхъ вѣка, жезла правосн
 жезла црѣтвн тѣо^го, возлюбил еи прѣдѣ, и возненавидѣ вѣзаконне,
 сего ради помаза тѣ Бж^не Бг^х тѣон, всѣ^н ѡчителствѣ изрнцаетъ Хр^тсѣ,
 акн Бг^х помазанны понѣ^н в чело^вѣчествѣ в яствѣтѣ впрнят^н
 помазанъ естъ, исполненемъ благодатн^н ирнцаетъ ся здѣ Бг^х помаза,
 и е^го яко лице различное ѿ того помазаннаго. Понѣ^н писанне сѣенное о
 томъ помазѡющемъ глѣтѣ акн о иномъ лице; вѣдомо^н да естъ. еже
 ѿ части Бг^а помазѡющаго, ѡсвѣбляется сие имя Бг^х. егда рече помаза
 тѣ Бж^не Бг^х тѣон к знаменованию лица ѿчаго, д^ха сѣаго снѣ явнѣтъ
 о^т сего ѡчителства, множество лицъ. И Бж^нество самого Хр^та, сего ради
 к семѣ преложению ѡкрепляя вводитъ, и аптл^а къ евреомъ в .д. главѣ.
 Пакн в Ѵ^лсамѣ .р.д. глѣтѣ рѣче Гд^ь Гд^ьн^н моемъ и прочая. и еже сие
 быша словесн ѿчя к сынѣ, яко явнѣтъ по превѣденн^н халдѣнскомъ еже
 глѣтѣ снѣ: рѣче Гд^ь Словѣ своемъ сѣдн одеснѣю менѣ, явнѣтъ пакн
 посемъ еже послѣдѣтѣ в томъ же Ѵ^лсамѣ ѿ че^рва пре^ж денн^нца родн^н
 тѣ, занѣ не можетъ згласоватъ, не аше снѣ Бж^ню посемъ во еже

(13) dicitur hic: *Deus Verbum ex utero*, — id est «genitus de substantia Dei» ostenditur Divinae Essentiae Unitas, quia Deitas plurificari non potest, per hoc autem quod dicitur; «genitus de substantia Dei» ostenditur distinctio Personarum, quia nulla res se ipsam gignit, similiter per hoc, quod dicitur: *Sede a dextris meis*. Una enim Persona non dicitur sedere ad dexteram sui ipsius. Et sic ex hac auctoritate patet pluralitas Personarum et maxime, quia in psalmo non potest exponi ad litteram nisi de Christo, sicut prius declaravi in epistola ad Hebreos primo capitulo, propter quod Salvator allegat eam in hoc sensu. Math.xxii. et Apostolus ubi supra. ☩ Item pluralitas Personarum non solum exprimitur in Scriptura Veteris Testamenti, sed etiam determinata pluralitas ut Beata Trinitas. Esa .xlviii. *Non a principio in abscondito locutus sum, experte⁷⁵ antequam fieret, ibi eram, et nunc Dominus Deus misit me et Spiritus Eius* Ista sunt verba Dei loquentis, ut patet ex textu immediate praecedenti, similiter ex hoc, quod immediate subditur. *Haec dicit Dominus Deus Redemptor tuus, Sanctus Israel*. In hac autem auctoritate immediate praemissa Esayas expresse loquitur Deus de datione legis, quia fuit data in manifesto, quia de die et audiente toto populo vocem Dei loquentis, ut patet Esa. xix. et .xx. et hoc est quod dicit: *Non a principio in abscondito locutus sum*, — id est, quando lex fuit primo data, et immediate subditur. *Et nunc me misit Deus et Spiritus Eius*, — ubi Deus se dicit Missum a Deo et Spiritu Eius. Nunc autem est ita quod inter Mittentem et Missum semper est distinctio Personarum in Divinis, scilicet Trinitas, scilicet Dei Missi et Dei mittentis et Spiritus Eius, Deum autem Missum dicimus Deum Incarnatum, scilicet Filium, Deum autem mittentem et Spiritum Eius dicimus Patrem et Spiritum Sanctum, et sic patet Trinitas

глетѣтѣ здѣ. Бѣгъ Слово ѿ чрева, сирѣчь рожденъ ѿ существа Бѣжня показѣтѣ Бѣжественнаго бытїа единъ⁷⁶ стѣво, занѣ Бѣжество мноꝝ числитѣся не може. Посемѣ⁷⁸ еже глетѣтѣ ѿ существа Бѣжня показѣтѣся разнствїа лицъ, понѣже никоя вещь. себѣ самую ражаетѣ. Тако посемѣ⁷⁹ еже глетѣтѣ сяди оденѣю менѣ, едно во лицѣ не глетѣтѣ (16) сѣстїи оденѣю себѣ самого, и сїцѣ ѿ него Ѹчитель⁷⁷ стѣва явїтѣся множество лицъ, и наипаче же сїи ѿ гла⁸⁰ не можетѣ разпространїтѣся по сѣмѣ не аще о Хрѣтѣ яко прѣ явї⁸¹ въ еписѣтолїи къ евреомъ въ .л. главѣ, сего ради и Спасѣ изрїцаетѣ его въ сѣ⁸² разѣмѣ въ Матѣ. ден въ .мѣ. главѣ. И апѣлхъ ндѣже выше: пакн множество лицъ не токмо изрїцаетѣся въ писанїи ветхаго заѣтѣта, но Ѹбо кончаное многочисленїе яко сѣгя Трѣца въ Неанї .мї. главѣ, не ѿ начала вискровенѣ глѣхъ ѿца⁷⁸ прѣ⁸³ неже быша тѣтѣ въхъ и нїѣ Гдѣ Бѣгъ посла мя и дѣхъ его, сїя сѣтъ словеса ѿ Гдѣ глѣщаго. яко явїтѣ ѿ сѣщаго тѣѣ перво предѣваршаго, тако пакн ѿ сего еже Ѹже полужитѣся сїе рѣче Гдѣ Бѣгъ избавїтель тѣон сѣын Нзрѣлѣхъ. въ семъ же Ѹчителствѣ⁸⁴ перво предѣваршен, Неанї явственнѣ глетѣтѣ Бѣгъ ѿ даннї⁷⁹ закона. неже бысть далъ явственнѣ, неже въ днѣ, и слышанї⁸⁵ всѣмъ людѣмъ, глѣ; Гдѣ Бѣгъ глѣщаго, яко явїтѣ въ исхѣ⁸⁰ въ .д. главѣ .мѣ. снї⁸⁶ е⁸⁷ еже ѿ начала вискровенѣ глѣ, сирѣчь егда законъ первое далъ бысть. и Ѹже пѣдложїтѣся, и нїѣ мя посла Бѣгъ и дѣхъ его, ндѣже глетѣтѣ Бѣгъ себѣ послана ѿ Бѣга, и дѣхъ его, нїѣ же есть тако е⁸⁸ промѣ⁸⁹ пославшї⁹⁰ и посланнї⁹¹ всегда есть разнствїе лицъ Бѣжественнїи сирѣчь Трѣца, неже есть Бѣга посланного, и Бѣга пославшаго и дѣхъ его. Бѣга же послана глѣ, Отца и дѣхъ сѣгаго, и сїцѣ явїтѣся Трѣца

(14) Personarum. Ad evadendum autem istud dictum Rabbi Salamon unum mendacium adinvenit super locum istum dicens, quod omnes prophetae fuerunt cum Moysse in monte Synae, et ibi acceperunt prophetias suas: sicut et Moyses legem, sed postea illas prophecias denunciaverunt populo ipso a Deo determinato, et ideo dicit quod verba praedicta sunt verba Esa. ab isto loco. *Et*⁸¹ *tempore antequam fierent ibi eram*, — id est a tempore dationis legis de quo fit sermo: *ibi fui in monte Synay* etc., et quod sequitur: *Et nunc me misit Deus*. etc., — refertur ad tempus, quo Esa. missus est ad annunciandum populo illa, quae prius acceperat in monte Synai a Domino, sed istud dictum patet esse falsum multipliciter, nam immediate praemittitur verbum Domini loquentis de datione legis, cum dicitur: *Non a principio in abscondito locutus sum*, — et ideo immediate subditur: *Et tempore antequam fierent ibi eram*; et sic ex modo loquendi patet, quod est verbum eiusdem, et sic patet, quod illud secundum non est verbum Esa, sed ipsius Dei sicut et primum. Quod autem primum sit verbum Dei loquentis de datione legis, patet per litteram praecedentem, quia ibi praemittitur: *Ego primus et ego novissimus: manus mea fundavit terram* etc., — quod non potest dici de Esa. Item glossa hebraica, quae apud eos autentica reputatur super illum locum: Exo.xx. *Ego sum Dominus Deus tuus* etc. dicit sic: Si dicis: in secreto fuit sermo scilicet legis, nonne iam dictum est Esa. xlvi. *Non a principio in abscondito locutus sum*, et sic patet per istam glossam, apud eos autenticam, quod istud verbum Esa. in persona dicitur loquentis Dei, et hoc de datione legis. Item super illud Exo.xix. *Venerunt in solitudine Synai*, — dicit sic glossa autentica hebraica. Data est lex in publico, ut omnis, qui voluerit recipere eam, recipiat, sequitur: *Et ecce Deus Sanctus et Benedictus dicit*, — Esa.xlviii. *Non a principio in occulto locutus sum antequam fie=*

лицъ; к соблюдению же сего рѣченія равви Соломона едина лжа приде^т
на мѣсто то глѧ, еже вси прѣрцы бѣша с Моисѣ^м на горѣ Синан. и
тамо прияша прѣречѣнїя своя, яко ж и Моисей законъ. но по се^м тѣ^м
прѣречѣнїа възвѣщаху людѣ в вѣрѣмїа ѿ Бѣга вѣтавленое, и сего ради, рѣче
еже словеса, предрѣченая свѣтъ словеса Исанна ѿ того мѣста, ѿ вѣрѣмѣни
прѣ^ж нѣже быша тѣ^мтѣ бѣху сирѣчь ѿ вѣрѣмѣни данїа о нѣмже (17)
бысть слово тѣ^мтѣ, бѣху на горѣ, и еже послѣдѣется, и нѣ^ме мя посла
Бѣгъ, и прочая приносится к вѣрѣмїи в нѣмже Исаня посланїа есть на
възвѣщенїе людѣ^м о тѣ^м нѣже прѣ^ж прияша на горѣ Синан о Гдѣ, но сие
рѣченїе, явится быти ложно много свѣ^мбѣ понѣ^же тѣ^ме перво прѣрѣчѣся,
слово Гдѣ глѧщаго, ѿ данїи закона. Сгда глѣтѣся, не ѿ начала в скривенѣ^х
глѧ, и сего ради ѡже положится и вѣрѣмїа⁸², прѣ^ж нѣ^же бѣша, тѣ^мтѣ бѣху,
и сице^м ѿ чина глѧнїа явитѣся еже есть слово его. и сице^м явитѣся еже то
второе нѣ^ме слово исанно, но самаго Бѣга, яко и первое а еже первое
есть слово Бѣга глѧщаго о данїи закона явитѣся по свѣ^мбѣ прѣваршѣмъ.
понѣ^же тамо предпосылаетѣся. азъ первы и азъ послѣднїи. рѣка моя
основа зѣлю и прочая. еже не можетѣ рѣшїи с Исанн, пакн толкованнѣ
еврѣнское еже пред нимн, мѧтерско вѣмѣняетѣся, на то мѣсто въ
исх^м въ м. главѣ, азъ есмь Гдѣ Бѣгъ тѣ^мкон, и прочая. глѣтѣся сице, аще
рѣчешн в тѣ^мнѣ бысть слово, сирѣчь закона, ни ли ѡже рѣчено есть
высан⁸³ мнѣ. главѣ, не ѿ начала в скривенѣ^х глѧ, и сице^м явитѣся по
сѣмъ толкованнїю, прѣ^ж нимн мастерскомъ. еже сие слово Исанн в лицѣ^х
глѣтѣся, глѧщаго Бѣга, и сие ѿ данн⁸⁴ закона, пакн на сие въ исх^м въ
мнѣ. главѣ. Прїдоша в пѣсѣтнїю Синан, рѣче сице. то^мкованнѣ мастерское
еврѣнское даннъ есть законнъ я^твенно яко всякъ нѣже хошетѣ въспрїяти
его въспрїметѣ послѣдѣется и се Бѣгъ сѣ^мын и благословеннѣ рѣче Исанн
въ мнѣ. главѣ не ѿ начала в скривенѣ^х глѧ прѣ^ж нѣ^же бѣша тѣ^мтѣ въ

(15) *rent ibi eram*; et idem habetur super illud Exo.xx. *Ego Dominus Deus tuus*, et sic patet non solum ex textu praecedenti et sequenti, sed etiam ex glossa hebraica apud iudeos autentica, quod auctoritas praeallegata, Esa: *Non a principio* etc., — non est intelligenda de ipso Esa, loquente in persona propria, sed magis loquitur in Persona Dei: quia primo dedit legem in monte Synai et postea missus in mundum a Deo Patre et Spiritu Eius ad redemptionem humani generis secundum quod exprimitur manifeste in praedicta auctoritate; et ideo in fine illius auctoritatis ponitur: *Hoc dicit Redemptor tuus Sanctus Israel*. Item quod dicit Esa: fuisse in monte Synai, — est valde absurdum, quia Esa. adhuc non erat natus, immo fuit natus post fere per d.clxxxvi. annos, quia ab egressu de Aegypto usque ad quartum annum regni Salomonis, in quo fundatum est templum, fluxerunt anni .ccccxxx., ut habetur .iii. Reg. .vi., et extunc usque ad primum annum Osiae regis Iuda, sub quo cepit Esa. prophetare, fluxerunt .ccvi. anni, ut potest haberi de facili computando tempora regum intermediorum inspiciendo .iii. et .iiii. librum Reg. Si autem dicitur, quod Esa. postquam acceperit prophetiam in monte Synai, mortuus sit: et postea tempore Osiae resuscitatus, illud videtur ficticium, quia Sacra Scriptura hoc nullo modo innuit, sed magis contrarium, et maxime quia oporteret secundum eum dici idem de omnibus prophetis, ut patet ex praedictis; si autem dicitur, quod anima Esayae fuit creata ante corpus: et sic fuit in monte Synai in anima et non in corpore: et postea illa anima tempore Osiae fuit coniuncta corpori per viam naturae generato et organisato, hoc dictum est contra Scripturam: Gen. .i. et .ii. capituli: *Formavit hominem Deus de limo terrae et inspiravit* etc., ex quo patet manifeste, quod organisatio corporis humani praecedit origine creationem et infusionem animae. ☩ Item Zacha. .xii. dicitur

и то же глѣтся, на еже во исх^л въ .м̄. главѣ. азъ Гдѣ Бгъ твою,
и сице явитъ не токмо ѿ свѣтаго прѣвѣшаго, и послѣдѣющаго, но
токмо ѿ ѿ толкованѣи неврѣнскѣи прѣвѣиудѣи мастерики еже ѹчителство
прѣнрѣченное, Исаин не ѿ начала и прочая, неѣсть развѣмѣяема о
сам^л Исаин глѹщемъ в лицѣ своѣ^м (18) но паче глѣтся в лицѣ Бжѣи,
иже прѣвѣ даде зако^н на горѣ Синан, и по семъ посланъ в миръ ѿ
Бга Оца и Дха его, къ исполнению, члѣва родѣ, поя^н изрицаетъ.
явственнѣ в прѣрѣченномъ ѹчитель=ствѣ, и сею ради на концѣ того
ѹчителства положитъ. Сне рѣче избавитель твою стѣи и израневъ,
паки е^р рече Исая выкша⁸⁶ на горѣ Синан и сѣло оглѣшено, понѣ
Исая еще не бѣ рѣденъ но бысть рѣденъ послѣ яко по .х̄. и .п̄. и .с̄.
лѣтѣ^н иже ѿ изшествія Египта, даже до четвѣртаго лѣта црѣтва
Солмона бнѣ^н основана естъ цркѣ^н минѣша лѣта .х̄.п̄. яко имѣется
въ .г̄. м̄ црѣтѣ, въ .с̄. главѣ. И ѿтолѣ да^н до перваго лѣта Озні
црѣи нудина, при не^н же нача Исая прорицати минѣша .с̄. лѣтѣ, яко
можетъ имѣтися лѣгко снчтая времѣна црѣи посрѣтѣвѣющѣи ѡзирая
въ .г̄.ю и въ .д̄. ю книгѣ црѣтѣ, аще глѣтся е^н Исая посѣ^н яко приятъ
пррѣтѣ на горѣ Синан ѹмрѣ н=потѣ⁸⁷ во время Озні бѣтавленъ,
то виднѣтъ лжа, занѣ свѣнное писанне, сне ником^н чинѣ^н показѣтъ
но паче спротивленне бѣи зане подоваше посемъ рѣщися то ѡ бѣ
пррѣ^н яко явнѣ о прѣрѣченнѣх. аще глѣтся, еже дша истинна бысть
сѣдаша прѣ^н телѣн, и сице бысть на горѣ Синан в дшѣи а не в телѣн.
и посѣ^н она дша в время Озні бысть. свѣплена телѣн по пѣти
естества рѣденаго, и езданаго: Сне рѣчено естъ спротив^н писанія бытѣи
в первон и второн главѣхъ взобразѣ^н члѣва ѿ глины зѣля, и вдохнѣ
вонъ, и прочая, о^нкѣдѣ явитъ явственнѣ, еже зачатне телѣн члѣва
прѣварятъ начала езданне и вляянне дшѣ: Паки Захаріи и въ .б̄. глѣтся

(16) *Haec dicit Dominus extendans caelos et fundans terram et fingens Spiritum hominis in eo*, — ex quo patet, quod anima hominis creatur in ipso corpore iam organisato, unde ex glossa hebraica super illud locum sic dicitur: Creator creat animam cum perfectione figurae humani corporis. Item arguitur contra utramque responsionem simul, quia si Esa. fuit in monte Synai tempore legis datae; et hoc sive in anima et corpore simul: et ibi accepit prophetiam, quam postea denuntiavit, et sic alii prophetae, sequitur, quod Scriptura Veteris Testamenti in magna parte sit falsa: quia saepissime dicit propheta accepisse spiritum prophetandi de novo, sicut patet de Helezeo: .iiii.Reg.ii., et de Ezechiele: Ezechi.i. et de multis aliis, similiter quod revelationes sunt factae⁸⁸ temporis prophetis de ipsis, quae ignorabant: sicut patet de Helizeo: .iiii.Reg.iii., ubi dicit de illa muliere Sunamite: *Anima eius in amaritudine est et Dominus celavit a me*, similiter de Daniele de quo scribitur Dan.i., quod Deus dedit illi intelligentiam visionum, et .ii. capitulo, qualiter revelatum est ei somnium Nabuchodonosor et eius interpretatio, et .ix. capitulo. introducitur Angelus Gabriel revelans Danieli dictum misterium hebdomadarum, et in pluribus aliis locis eiusdem libri simile inducitur, similiter etiam in aliis libris Veteris Testamenti, ut patet intuenti, quae omitto propter prolixitatem vitandam; haec autem omnia et similia essent simpliciter falsa, si prophetae perfecte accipissent prophetias suas in monte Synai: quia extunc fuissent de omnibus illuminati: sive fuissent ibi in anima tantum sicut in anima et corpore; et sic patet, quod ratio Rabbi Salomonis non solum est contra totam Scripturam Veteris Testamenti et prophetiam, quae dicit, quod anima praecedat corpus, sed et contra totam scripturam philosophorum, ut ex praedictis patet, et sic ex praedicta auctoritate Esa.: Trinitas Personarum patet in Divinis. Ad idem etiam facit illud Eccle.iii. *Funiculus triplex difficile rumpitur*. Glossa hebraica sensus

сие рече Гдѣ пропныи [?] ⁸⁹ нѣса и оновавыи зѣлю и зндая дха члвча
 к нѣм ѿквдѣ явнтѣ еже дша члвча зндаетѣ к телѣси ѡже зданнѣ ⁹⁰.
 ѿквдѣ и толкованне еврѣнское на мѣсто сие снцѣ глѣтѣ зздатель
 зндаетѣ дшѣ (19) свѣршеннемѣ ѡраза члвча телѣси. Пакн ѡлчаетѣ
 протнвѣ ѡвѣю ѿвѣщан[н]ю ⁹¹ квѣпе. занѣ Исая бысть на горѣ Синаи
 во время закона даннаго и сие или в дшн токмо или в дшн и
 телѣси квѣпе, и тамо прнятѣ, пррчетво. еже по сем квѣщалаз, и
 снцѣ ннн пррцы, послѣдѣетѣ еже писанне квѣтхаго завѣта в белцен
 части естъ лѣно. Понѣже частѣнше глѣтѣ пррковѣ прнмавшн дха
 прорнцннн изнова, яко явнтѣ о и блнсен в четвѣртомѣ црѣтѣнн вх
 .д. главѣ и ѡ бзѣкнлѣ, вх бзѣкнлѣ вх .д. главѣ и во многн ннн,
 тако еже ѿкровеннн сѣтъ бывша тѣмѣ прркѡ я не квѣдѣхѣ, яко
 явнтѣ о блнсен вх .д. црѣтѣ вх .д. главѣ Гдѣ естъ ѡ онн женѣ
 смантннннѣ дша еѣ во ѡгорченнн естъ и Гдѣ ѡтанлѣ ѿ меня тако о
 Даннлѣ о нѣмже пишеть в Даннлѣ вх .д. главѣ еже Бгѣ дадѣ емѣ
 разѡмѣнне виденнн и вх .б. главѣ, како ѿкровено бысть емѣ сновнденне
 Новѣшнѣсѣровѣ, и его протолкованне вх .д. главѣ вх=воднтѣ дгглѣ
 Гаврнлѣ, ѿкрывѣя Даннлѣ ѡрѣченѣе таннество седмнцѣ, и в многн
 ннн мѣстѣхѣ тоѣ кннгн тако квѣднтѣ. Тако пакн вх ннн кннгѣ
 квѣтхаго завѣта яко явнтѣ зѣрѣвшѣ я ѡсгѣлю радн продѡженнн
 храннмаго: Снѣ же всѣ и подѡнѣя сн быша протѣ лѣна, аще пррцы
 свѣшеннѣ воспрнѣша пррѣтѣва своѣ, на горѣ Синаи занѣ ѡтолѣ быша
 о всѣ просветлѣннн, или быша тѣмѣ в дшн токмо, или в дшн и
 телѣсе, и снцѣ явнѣ еже свѣщанне раввн Соломона, не токмо естъ
 свпротнвѣ всего писаннн квѣтхаго завѣта. и пророчетѣва, еже рече, е
 дша прѣварѣетѣ тѣло. но испротнвѣ всего писаннн днлоѡвѣкаго, яко о
 прѣрѣченнн явнтѣ. таще ѿ прѣрѣченнаго ѡчнтѣства Исанна, Трѣца лнцѣ
 являетьсѣ в Бжѣтѣвннн к томѣ пакн тѡрнтѣ снѣ вх блнслнстнннѣ вх
 .д. главѣ ѡже трѣе свѣбо неѡдѣ сокрѣшаетѣ. толкѡванне еврѣнское ѡм

(17) videtur esse *Mysterium Trini Dei et Unius* non de facili discutitur, sed hanc glossam antiquam moderni iudei perverterunt retorquentes hanc Trinitatem ad tria attributa Divina, quae sunt potentia: sapientia et bonitas; sed hoc est supra improbatum, idem in psalmo: *Verbo Domini caeli firmati sunt et Spiritu oris eius* etc; et sic de aliis. Patet igitur principale qualiter pluralitas Personarum possit probari per Scripturam a iudeis receptam, similiter et Trinitas determinata. ✠ Probatio incarnationis Divinae Personae.

Secundum principale est probandum scilicet incarnationem Divinae Personae: ita quod Messias Promissus in lege et prophetis sit verus Deus et verus homo; et ad hoc probandum adduco auctoritatem Hierem. xxiii. *Ecce dies veniunt dicit Dominus et suscitabo David germen iustum*; et per hoc patet et apparet Christi humanitas, quia haec auctoritas secundum omnes expositores hebreorum intellegitur de Christo ad litteram. Sequitur in eadem scriptura textus et in eadem Persona: *Hoc est nomen, quod vocabunt Eum: Dominus iustus noster*, et per hoc exprimitur Christi Divinitas vera, quia ubi habemus: *Iustus Dominus noster*, — in hebraico habetur nomen Domini tetragrammaton, quod nomen est propriissimum inter nomina Divina, et propter hoc de nullo dicitur nisi de Deo vero. Sed ad hoc respondent aliqui dicentes, quod nomen Domini tetragrammaton non dicitur de Deo vero tantum, sed etiam de aliis, ut habetur Ezech. ultimo capite de illa civitate, quae scribitur ibi. *Et nomen civitatis «Dominus ibidem»*. In hebraico ponitur nomen Domini tetragrammaton, et sic illud nomen dicitur de illa civitate, quae tamen non est idem, quod Deus, ergo etc. Item Gen. xxii. capite dicitur: *Vocavit Abraham nomen loci illius «Dominus videt»*, — ubi habemus *Dominus*, in hebraico ponitur **tetragrammaton**, et sic locus ille nominatur illo nomine, ut videtur. Item Judith. vi. capite: *Aedificavit igitur ibi*

виднѣтъ быти тѣмъ Трѣмъ Бѣга и единого не видѣтъ. изслѣдѣется (20) но снѣ толкованне древнѣе, новѣе иудѣи превращаютъ ѡразѹюще снѹ Трѣцѣ к трѣмъ советѹмъ в Бжѣственнѣ, яже сѹтъ ѡласти, премѹрѣть и благость, но снѣ естѣ выше ѡрѣчено, то в Ѳлаамѣ словѹмъ Гдѣни нѣса ѹтвердяшася, и дхѹмъ ѹстѣ его и прочая; и снѣце ѡ прочѣмъ явнѣтъ ѹбо началѣ кацѣ множествѣ лицѹ можетъ ѹкреплятися по писаннѹ иудѣи впрятѹмъ тако ж и Трѣца ѹкончаная ѹкрепленнѣя воплощеннѣя Бжѣственнаго лица. Второе началное, етѣ ѹкрепляемо снѣрѣчь воплощеннѣя Бжѣственнаго лица тако еже меснѣя овѣщаннѣи в законѣ и прѣрѣце естѣ истиннѣи Бжѣ, и истиннѣи члѣвкѣ. и к семѹ ѹкрепленнѹ вкѹжѹ ѹчителство, Нерѣмѣнъ вх .мѣ. главѣ се днѣе грядѹтъ глѣтъ Гдѣ и вставлю дѣда семѹ прѣнаго. Посѣмъ явнѣтъ и явнѣтъ Хбѣ члѣвѣтѣ. по всемъ разпространителѣмъ евренскѣмъ развѣмѣется о Хбѣ по ѹщемѹ послѣдѣется, в томъ же чинѹ сѹщее. и в томъ же лице: снѣ естѣ имя, еже нарекутъ его Гдѣ праведенъ нѣшъ, и посемѹ изрицаетъ Хбѣ Бжѣство истинное. понѣмъ гдѣ имамы. прѣднѣи Гдѣ нашъ, во евренскѣмъ имѣется имя Гдѣнѣ. теттра граматтѣо кое имя сѹщественнѣише вх имянѣ Бжѣственнѣи, и сего ради снѣ, ни о когѣлетъ, но токмо ѡ Бжѣтѣ истинномъ, но к семѹ ѡвѣщаннѣи нѣщын глѹщенъ еже имя Гдѣнѣ, теттра граматтѣонъ, не глѣтъ о Бжѣтѣ истиннѣо токмо: но и ѡ инѣи, яко имѣется вх Бжѣтѣнѣ, в послѣтѣнен главѣ ѡ то гдѣ еже написѣется чѣтъ имя града Гдѣ чѣтъ вх евренскѣо полужитѣ, имя Гнѣ теттра граматтѣонъ. и= снѣце то имя глѣтъ, о тѣмъ гдѣ. кон ѹбо нѣтъ тожъ еже Бжѣ ѹбо и прочая: Паки в бытѣи вх .мѣ. главѣ глѣтъ, нарѣче явраамъ имя мѣстѹ томѹ Гдѣ видѣ. гдѣ вх евренскѣмъ положитѣ, теттра граматтѣонъ, и снѣцѣ мѣсто то имянѣется тѣмъ (21) имѣнемъ виднѣтъ. Паки в сѹднѣ⁹² вх .з. главѣ сода ѹбо

(18) *Gedeon altare Domino, vocavitque id «Domini pax»*, — in hebreo habetur: «Dominus pax», — et ibi est nomen Domini **tetragrammaton** et sic idem, quod prius supra dictum est, habetur. Item Exo.xvii. *Aedificavit Moyses altare Domino: et vocavit nomen eius «Deus exultatio mea»*, — ubi nos habemus Dominus in hebreo est nomen Domini **tetragrammaton**, et sic idem, quod prius. Sed ista responsio nulla est, quia nullum praedictorum nominatur proprio nomine Dei, quod est nomen Domini **tetragrammaton**, sed nominatur quodlibet praedictorum quodam affectu Dei: quia solus Deus nominatur hoc nomine et hoc non est inconveniens sicut aliquis homo bene vocatur «A Deo datus» vel «Deus dedit», vel aliquid huius modi; non tamen vocatur Deus absolute: quia hoc esset impium; et hoc patet discurrendo per omnia praedicta, quia Ezechi. ultimo capite non dicitur: *Nomen civitatis «Dominus»*, — ita quod nominetur nomen Dei **tetragrammaton**, sed dicitur ibi: *nomen civitatis «Dominus ibidem»*, — id est denominari debet ad Divina in habitatione, et hoc patet per caldaicam translationem, quae sic habet: Nomen civitatis, exponens a dicta die, qua fecit Dominus descendere suam Divinitatem ibidem. Similiter Gen.xxii. non dicitur: vocavit Abraham nomen loci illius Dominus absolute, sed «Dominus videt», quia locus ille non est nominatus nomen Dei **tetragrammaton**, sed est nominatus a visione Divina, quia «vidit» ibi humilitatem et afflictionem ipsius Isaac, liberans eum a morte et arietem loco eius ponens; vel aliter, quod Abraham vidit ibi in spiritu templum Deo aedificandum per Salomonem, in quo Deus visurus erat preces populi sui et oblationes, et hoc patet per translationem caldaicam, ubi dicitur: *Adoravit ibi Abraham et ait coram Domino: hic erunt colentes coram Deo gentes*, — similiter Exo.xvii. Moyses non vocavit id altare nomine Domini tetragrammaton absolute, sed vocavit id: «*Dominus exultatio mea*», — a quodam effectu Divino, quia Dominus liberaverat ibi populum a mani=

тѣхъ Гедѣонъ третникъ Гдѣи, и нарѣче его Гдѣ миръ въ евренскомъ
 имѣется Гдѣ миръ, и тѣхъ есть имя Гдѣне тетра грамѣтонъ, и
 сице то еже преже вышерѣчено есть имѣется. Паки въ неходѣ въ
 .зѣ. главѣ зда Моисѣи третникъ Гдѣи, и нарѣче имя его Бѣхъ радость
 моя идѣ же мы имама Гдѣ въ евренскомъ есть имя Гдѣнѣ, тетра
 грамѣтонъ, и сице то же еже преже, но то оѣщание ничтоже есть,
 зане никое прѣрѣченныхъ имѣнѣется съши^м имѣнемъ Бѣимъ. еже есть
 имя Гдѣнѣ, тетра грамѣтонъ, но именѣется коеждо прѣрѣченны^ѣ о
 некоего свѣршенія Бѣня зане единъ Бѣхъ именѣется си^м иманѣ^м и си
 нѣсть нехѣно яко нѣкѣи человекъ дѣре нарицаетъ ѿ Бѣа данъ. или
 Бѣхъ даде или нѣчто подѣно семѣ не ѣбо нарѣчетъ Бѣхъ свободнѣ
 зане сице есть нечестиво, и сице явитъ протѣца по всѣ^м прѣдрѣченны^м
 иже въ Бзекѣи^{лѣ} въ послѣднен главѣ не глѣтся имя гра^{дѣ} Гдѣ. такоже
 именѣется имя Гдѣне тетра грамѣтонъ, но глѣтъ тѣхъ имя града Гдѣ
 тѣхъ. сирѣчь взаимоватися имать ѿ Бѣня Овнтания, и сице явитъ
 по хаденскомѣ преведенню еже сице имать имя града рапространя
 приложитъ о дне кон, же сотвори Гдѣ снѣти свое Бѣество тѣхъ тако^ѣ
 въ бытѣи въ .мѣ. главѣ не глѣтся, нарѣче Бра^{дѣ} имя мѣста того Гдѣ
 свободнѣ, но Гдѣ видѣ зане мѣсто то нѣсть именовано имя Бѣне
 тетра грамѣтонъ, но есть именовано ѿ видѣния Бѣня. иже видѣ то
 смиренне и оловленне онаго Нсаака, изкавая и его ѿ смертѣи, и овна
 въ его мѣста поставлен, или на кое^{мъ} 93 Авраамъ видѣ тѣхъ въ дѣлѣ
 хра^{мѣ} Бѣхъ зижде^м Солмономъ въ нѣмже Бѣхъ видѣлъ вѣ молѣния люден
 свои, и приношенія. и сице явитъ по превѣнню (22) хадѣнскомѣ гдѣ
 глѣтся поклонѣтѣ тѣ Авраамъ и рѣче прѣ Гдѣ^м здѣ вѣша молящеся прѣд
 Бѣомъ языцы, тако^ѣ въ нехѣ^{лѣ} въ .зѣ. Моисѣи нарѣче того третника
 имѣне^м Гдѣни^м тетра грамѣтонъ свободнѣ, нарѣче его Гдѣ радость моя
 ѿ некоего свѣршенія Бѣня занѣ Гдѣ свободнѣхъ вѣ тѣ^{хъ} люден ѿ рѣки

(19) bus Amalech ad preces Moysi, ut patet ibidem; similiter Judic.vi. Gedron non vocavit altare illud nomine Domini absolute, sed a quodam effectu Divino; et ideo vocavit illud: *Domini pax* vel *Dei pax*, — quia Dominus promiserat sibi pacem ab inimicis persequentibus eum et de facto complevit. Et hoc patet per translationem chaldaicam, quae sic habet: «Aedificavit ibi Gedeon altare Domino / et servivit super illud Deo, qui fecit ei pacem». Patet igitur ex praedictis, quod nomen Domini **tetragrammaton** non dicitur de aliquo nisi de Deo vero tantum. Huius etiam expresse dixit rabbi Moyses in libro «Directionis perplexorum», dicens expresse, quod omnia nomina Divina derivata sunt ab operibus Divinis praeter Nomen tetragrammaton, quod est appropriatum Altissimo Creatori, et secundum Ipsum Solum denotat Divinam Essentiam cum proprietatibus suis intrinsicis. Cetera autem nomina Divina imposita sunt ab operibus Divinis, sicut patet de hoc nomine **Heloy** et **Adonay**, quae inter cetera nomina sunt magis propria et tamen hoc nomen **Heloy** et **Adonay** imponitur ad significandum Deum ex generali providentia, et propter hoc coniiicitur aliis. Unde iudices et sapientes et Divina Sapientia praediti aliquando nominantur Heloy in Sacra Scriptura, ut dicit psalmus: *Ego dixi Dii estis* etc. In hebraico ponitur Heloym et consimilia habentur in pluribus locis, et similiter habetur de hoc nomine Adonay, quod imponitur ab universali praesidentia, et ideo bene dicitur in Scriptura de potentibus et regibus; non autem ita est de nomine Domini tetragrammaton, quod significat Divinam Essentiam nudam et puram absque respectu ad extra, ut dicit doctor praedictus, et ideo non est communicabile alteri, et ideo cum ipse Xristos nominetur hoc nomine, ut patet per auctoritatem allegatam Hiero.xxiiii., patet, quod ipse Xristos est verus Deus, propter hoc alii solverunt aliter, auctoritatem praedictam, corruptentes veram litteram dicentes, quod sic est in hebraico. Hiero.

Ямаллика, по моленіиѹхъ Моисеовыхъ яко явѣтъ тѣмъже, такоѹ в сѣдѣиѹ вх
 .ѡ. главѣ Гедеоноѹ, не нарѣче тревника тою имѣне Гдѣниѹ своквдне но ѿ
 нѣкоего свѣршенія Бжїиѹ, и сего ради нарѣче его Гдѣ мирѹ, или Бжїи
 мирѹ, зане Гдѣ обѣтовалъ емѹ мирѹ ѿ враговъ гонящихъ его, и дѣломъ
 исполнилъ, и сие явѣтъ. по превѣденію халденскомѹ еѹ сїце имать сзда
 тѣ Гедеоноѹ тревникъ Гдѣ, и служаше на неѹ Бгѣ, иже сотворилъ емѹ
 мирѹ: явѣтъ ѹбо о предирѣченнѣхъ, еже имѣ Гдѣ тетра грамматонѹ
 не глѣтъ о некоемъ раѣѣ о Бгѣ истинномъ токмо. сие пакѣ явѣственно
 глѣтъ равѣи Моисеи в книзѣ испрѣлїенїи помраченнѣ глѣ явѣственнѣ
 еже всѣ имена Бжѣственнѣя нсходяща сѣтъ ѿ дѣл Бжѣственнѣхъ, кромѣ
 имени тетра грамматонѹ иже естѹ ѹвоено превышнемѹ твѣорцѹ, и
 потѣомѹ токмо⁹⁴, наіменѣетѹ Бжѣственноѹ бытѣство сѣщѣствѣ его
 внѣтренинѣ прочїѣ имѣна Бжѣственнѣя вложена сѣтъ ѿ дѣл Бжїи
 яко явѣ о сеѹ имени Елон, и Аданан, кон в прочїи имѣне сѣтъ паче
 сѣще, и ѹбо сие имѣ Елон и Аданан возлагаетѹ к наіменѣнїю Бга
 ѿ общаго промышленїя, и сего ради приѹщаетѹ инѣ ѿнѣдѣже сѣдїи
 премѹдрїи и Бжѣственною мѹдрѣстїю окогащенїи некогда имѣнетѹ
 (23) Елонѹ, в сїченнѣхъ писанїи яко глѣтъ ѿ Амѣвѣецѹ: азъ рѣхъ
 Бози ете и прочїѣ. вх екренискѣже положитѹ Елонѹ, и подѣи тоѹмѹ
 имѣютѹ в многїи мѣстѣхъ, и такоѹ имѣетѹ о сеѹ имени Аданан еже
 валагаетѹ ѿ вселѣнскаго прѣеданїя, и сего ради дѣре глѣтъ, в писанїи
 о велѣомѣ и царѣ нѣетѹ же тако ѿ имени Гдѣниѹ тетра грамматонѹ
 иже знаменаетѹ Бжѣственноѹ бытѣство, ѿложено и чїсто вѣ=зрѣнїя о
 внѣдѣ⁹⁵ яко глѣтъ дохѣторѹхъ прѣреченїи, и сего ради нѣетѹ приѹщѣемо
 дрѣгомѹ, и сего ради егда сѣ Хгѣ имѣнетѹ сїѹ именѣ яко явѣтъ по
 ѹчителѣствѹ нзреченномѹ вх Неремїи вх .кд. главѣ явѣ, иже сѣ Хгѣ естѹ
 истиннѣ Бгѣ. Сего ради нїи рѣрешаютѹ інако ѹчителѣство прѣреченное,
 рѣгляюще истинное писанїе глѣюще еже сїце естѹ вх екренискѣ Неремїи.

(20) xxiii. *Et hoc est nomen eius, quod vocavit eum «Dominus iustus noster»,* — ita quod nomen Domini tetragrammaton loco cuius ponitur in translatione nostra «*Dominus*», ut dictum est, non refertur ad Messiam, filium David, sed ad verum Deum, qui vocabit ipsum ad liberationem populi Israel, quum placuerit sibi. Contra ista solutionem non potest argui nisi ostendendo, quod sibi corrumpunt veram litteram et negant veritatem et negent Christi Divinitatem; hoc autem posset optime fieri ex antiquis bibliis, quae non essent corruptae in passu isto et in aliis, in quibus fit mentio de Divinitate Christi, si haberi possent; et hoc modo illi, qui praecesserunt nos contra eos in hoc passu et consimilibus arguebant; licet autem ego non viderim aliquam bibliam Iudeorum, quae non sit in passu isto corrupta, tamen audivi a fide dignis ratione vitae et conscientiae et scientiae affirmantibus iuramento: quod si[c] viderant in antiquis bibliis sicut habet translatio Hiero. superius inducta. Si autem non possunt haberi antiquae bibliae non corruptae, recurrendum est ad alias translationes, quas Iudei rationabiliter negare non possunt. Et per hoc poterit praedicta falsitas deprehendi per translationem .lxx. interpretum, quae sic habet, ut translatio Hiero., ut patet per officium ecclesiasticum, quod de ista translatione assumptum est, in quo quidem officio sic ponitur ista auctoritas: *In diebus illis salvabitur Iuda / et Israel habitabit confidenter; et hoc nomen, quod vocabunt eum: Dominus iustus noster;* et hoc patet, quod nomen Domini **tetragrammaton** ad Christum refertur. Sed quaereret aliquis et bene: quomodo .lxx. interpretes sic transtulerunt, — quia quantum poterant in sua translatione operiebant Divinitatem Ipsius Christi, ne rex Ptholomeus crederet eos adorare duplicem Divinitatem, ut dicit Hiero. in prologo pentateuchi et in pluribus aliis locis. Ad hoc est dicendum, quod .lxx. interpretes in hoc loco sufficienter operuerant Divinitatem Christi, quia transferendo de hebraico

въ .лѣтѣ. главѣ, и снѣ естъ имя его, иже нарече его Гдѣ. праведенъ
 нашъ. такоѣ имя Гдѣне четвѣра грамѣтонъ, вмѣсто коего полагається в
 превѣденіи нашѣ Гдѣ, яко рѣчено естъ, не приносится имени снѣ Давыдовѣ
 но к Бгѣ истинномѣ иже приносится имя его къ иѣавленію людемъ
 Израельѣмъ егда ѡгнѣна вѣдетъ ема. Спротнѣвъ сего рѣрѣшенія не можетъ
 ѡличити неаще показа я⁹⁶ еже себѣ рѣтлаѣ истинное писание. И
 ѡмещѣтъ истиннѣ. да=ѡвѣржетъ Хѣо Бжѣство снѣ же можаше нарочито
 быти ѡ древнѣ Билѣи, кон не вѣша разтлѣни в мѣсте томъ, и нѣны
 в нѣ же вѣдетъ помяновенне о Бжѣтѣ Хѣѣ. аще имѣтиса могѣтъ, и
 сицеки чинѡ тѣ иже превѣриша насъ протнѣвъ иѣ еѣ мѣсте и подѡвнѣ
 томъ (24) ѡличаѣ ѡбачѣ азъ не вѣдѣ нѣкия билѣи иудѣнския,
 яже нѣстѣ в мѣсте томъ рѣтлѣнна; ѡбачѣ слышѣ о достовѣрнѣ по
 житию и по совети, к видѣнню ѡкрепляющѣклятковѣ, еѣ сице видѣша
 в древнѣ билѣѣ яко имать превѣденне. неронимоко выше вводимое:
 аще не могѣтъ имѣтиса древнѣ билѣи нерѣтлѣнныя то притицати
 къ инымъ превѣденнѣ, иже иудѣи свѣщателнѣ вѣршиши не могѣтъ,
 и посемѣ може⁹⁷ прѣрѣченна лжа ѡличити. и первое ѡличити по
 превѣденію сѣмидесятѣ превѣнникѣ, еже сице имать, яко превѣденне,
 еронимоко. яко яви по правилѣ цркѣномѣ еже ѡ того превѣденія
 изъято естъ, в коеѣ ѡбо правилѣ сице положитѣ снѣ ѡчителѣство в днѣ
 тѣ, спасетѣ, Нюда, и Нранѣл ѡвнтаѣтъ дерѡвеннѣ, и снѣ естъ имя
 еже возѡвѣтъ его, Гдѣ праведенъ нашъ, о сего яви, яже имя Гдѣне
 четвѣра грамѣтонъ, к Хрѣтѣ приносится, но аще взыщѣтъ нѣкто, и
 дѡре како .ѡ. превѣнницѣ сице превѣдоша, понѣже поелнкѣ можаѣ в
 своѣ превѣденіи. ѡкрываѣ Бжѣство самаго Хрѣта не да црѣ Птоломѣи
 повѣдетъ и поклонятѣ сѡгѡмомѣ Бжѣтѣ, яко глѣтъ еронѣ в прологѣ
 пентагѣвѣка⁹⁸ и во многѣ ннѣ мѣстѣ к семѣ естъ глѣмо, еѣ .ѡ. в еѣ
 мѣсте доволне ѡкрываѣ Бжѣство Хѣо, зане, превѣдя ѡ евренскаго

(21) in graecum non posuerunt nomen Dei **tetragrammaton**, sed loco eius posuerunt nomen commune *kyrios*, quod in graeco sonat idem, quod Dominus apud nos, et hoc nomen potest dici de Deo vero seu de quolibet magni principis seu magnate. Et eodem modo Hiero. transferens de hebraico in latinum posuit nomen commune «Dominus», quia non habuit nomen proprium correspondens nomini Domini tetragrammaton. ideo loco eius posuit hoc nomen commune «Dominus», quod indifferenter dictum est Deo et quolibet homine magno, propter quod auctoritas Hiero. xxiii. similiter non est efficax ad probandum Christi Divinitatem secundum translationem Hiero., sed solum ex hebraica veritate secundum quem modum ego processui. Secundo patet falsitas Iudeorum in loco praedicto per translationem caldaicam, quae est autentica apud eos, quae sic habet: «Ecce dies veniunt dicit Dominus et suscitabo David Messiam iustum», ubi habemus: *germen iustum*. Ex quo patet, quod auctoritas intellegitur de Christo ad litteram; et sequitur in translatione caldaica: «Et est nomen, quod ipsi appellabunt ei: *Dominus iustus noster*», — et ibi ponitur nomen Domini **tetragrammaton**, ubi posuit hoc nomen *Dominus*. Ex quo patet, quod in hebraica veritate non est *vocabit*, sed *vocabunt*; et sic patet, quod nomen Domini tetragrammaton refertur ad Messiam, quo nomine dicit Hiero., Ipsum appellandum seu nominandum a populis Sibi subditis. Et ideo alii aliter soluerunt dicentes, quod per hoc nomen non habetur, quod Messias sit Deus, quia non dicitur, quod debeat esse Deus scilicet vocabitur Deus. Sed ista responsio non valet, quia ista nominatio vel vocatio, si vera esset, sequitur, quod sit Deus re sicut nomine; sic autem est in proposito, quia ibidem Deus praemittitur de Ipso sic nominato. *Ecce dies veniunt dicit Dominus et suscitabo quod germen iustum / et regnabit rex et sapiens erit et faciet iudicium et iusticiam in terra.*

на греческое, не полагахъ имени Бжїи тетраграмматонъ, ѿмѣсто его полагахъ имя ѿщее, кирносъ⁹⁹, еже в грѣческѣмъ гла҃снѣтъ тѣмъ еже Гдѣ прѣ нами и снѣ имя може гл҃атися ѡ Бзѣ истиннѣмъ, или ѡ нѣкоѣмъ велице начаице, или велможнѣ: и снѣ же чинѣмъ Перонимъ преводя ѿ евренскаго на латынско (25) Положилъ имя ѿщее Гдѣ занѣ немѣяше имени свцаго, зглаголюща имени Гдѣню, тетраграмматонъ. сего ради кмѣсто его положилъ имя Гдѣ ѿщее еже нерл҃ично рѣчено естъ ѡ Бзѣ и коѣждо члвцѣ, вѣлице сего ради зчителства¹⁰⁰ въ л҃т. главѣ тако^{мъ} нѣсть мощно ко укрепленїю Хбѣ Бж҃ества по превѣденїю Перонимовъ, но токмо ѿ евренска истиннѣ¹⁰¹ по коемъ чинѣ азѣ прѣдохъ; второе явнѣтъ лжа нудѣнская на мѣсте прѣрѣченнѣмъ по превѣд[ен]нѣ¹⁰² халденскѣмъ нже естъ мастереко ѡ нѣ, еже снѣ имать се днѣ грядѣтъ глѣтъ Гдѣ, и вставлю дѣда меснѣ праведнѣю, ндѣже имамы семѣ праведно явнѣтъ еже снѣ зчителство рѣмѣтъ ѡ Хр҃тѣ по свѣмъ, и послѣдѣтъ в преведенїи халденскѣмъ, и снѣ естъ имя, еже они нарекутъ его Гдѣ праведенъ нашъ и Перемїи въ л҃т. главе преведеннѣ халденское имать, и снѣ естъ имя еже они рекутъ емъ, Гдѣ праведенъ нашъ и тѣмъ полужнѣтъ имя Гдѣ тетраграмматонъ, ндѣ^{кѣ} положилъ снѣ имя Гдѣ. Откѣдѣ явнѣтъ нже въ евренскѣ истиннѣ нѣсть, нарече но нареку¹⁰³, и снѣ явнѣтъ еже имя Гдѣ, тетраграмматѣ приноснѣтъ к []¹⁰⁴ меснѣ нже именѣ глѣтъ Перемїя, сего нарицаема или именѣма ѿ людеи емъ потлагнѣ¹⁰⁵, и сего ради ннѣ инако рѣрѣшають гл҃юще еже по семъ не имѣтъ еже меснѣ естъ Бгѣ, зане не глѣтъ еже должнѣтъ быти Бгѣ, но нарѣчетъ Бгѣ но снѣ ѡкѣща¹⁰⁶ я не тревѣ нже снѣ именованнѣ¹⁰⁷ званнѣ, аще истинно вѣдѣтъ послѣдѣтъ еже естъ Бгѣ вещь¹⁰⁸, яко^{мъ} имѣнѣ снѣ естъ в предложеннѣ¹⁰⁹ нѣ тѣ Бгѣ (26) прѣлагаетъ ѡ самѣмъ снѣ именовемо. соединеннѣ грядѣтъ глѣтъ Гдѣ и оставлю дѣда вѣтъ правѣнъ, и воцрнѣтъ црѣ и премѣрѣ вѣдѣтъ, и согтворнѣтъ свѣтъ¹⁰⁹ и правѣ на зѣлн,

(22) Hoc autem esset falsum, si nomen Divinitatis proprium sibi usurparet et illo nomine vocari se permetteret, nisi secundum veritatem Deus esset. Item licet Iudei expectant Messiam purum hominem futurum, tamen expectant Eum sicut prophetam Sanctissimum et sanctiorem Moysē; hoc autem esset impossibile, si permetteret Se vocari nomine Domini tetragrammaton, nisi sic esset secundum veritatem immo incurreret peccatum blasphemiae; et sic patet, quod illa obiectio nulla est. Item ad probandum Xp̄stum esse verum Deum et hominem adducatur illa auctoritas Esa.ix., ubi de Xp̄sto sic dicitur: *Parvulus natus est nobis et Filius datus est nobis / et factus est principatus super humerum Eius / et vocabitur nomen eius admirabilis consiliarius / Deus fortis / Pater futuri saeculi / Princeps pacis*. Et per hoc, quod dicitur: *parvulus natus* etc., — ostenditur Ipsius Xp̄sti vera humanitas; per hoc autem, quod sequitur: *et vocabitur nomen eius admirabilis* etc., — apparet Eius Divinitas. Sed ad hoc respondent dicentes, quod in hebreo non habetur: «vocabitur», sed — «vocabit»; et sic illud, quod immediate sequitur, quod exprimit Divinitatem, non refertur ad parvulum natum: sed ad verum Deum nominantem Ipsum et nomen pueri ponitur in fine auctoritatis, cum dicitur: «Princeps pacis», — ita, quod secundum eos non est «princeps» in Nominativo, sed potius in Vocativo: «Princeps» vel potissime in accusativo: «principem pacis», quod de facili possunt dicere; quia nomina apud eos sunt inclinabilia; et ideo eodem modo scribitur Nominativus et Accusativus. Est igitur sensus auctoritatis secundum eos: «Parvulus natus est nobis» etc et «vocabit» ille, qui est «Admirabilis Consiliarius Deus fortis Pater futuri saeculi nomen Eius», — id est: «Parvuli nati Principis pacis»; et ideo dicunt, quod ista auctoritas est intelligenda de principe Ezechia rege Iuda, sub quo Dominus dedit populo pacem interfecto exercitum Sennacherib, regis Assyriorum ab Angelo Divinitus misso, ut habetur .iiii.Regum .xix. vel si dicatur, quod de Xp̄sto debebat intelligi, per hoc non pro=

Оне же вѣ лоно аще нма Бжѣствѣ свѣе себѣ восхуцаетѣ и темѣ
 имѣне нарицатнѣ поповѣтнѣ, ни аще понстнннѣ Бгѣх вѣ, пакн ѡбо
 нюдн ждѣтѣ месн чнста члѣка грядѣща, Обаче ждѣтѣ его жо прѣрка
 пресвѣтѣнша и стѣнша Мносн. Оне же вѣ недѣно аще поповѣтнѣ
 аще поповѣтнѣ себѣ зватн нменѣ Гднн тетра гдматонѣ, не аще снцѣ
 вѣяше воннннѣ. ѡбо нанде грѣ бласднмнн¹¹⁰ и снцѣ явнтѣ еже то
 взспорѣ¹¹¹ ннчтѣ. Пакн ѡкрепленнн Хрѣта бытн истннна Бга и члѣка
 ввонднтѣ оно ѡчнтѣетѣ[о]¹¹² Исан в глѣвѣ .д. гдѣ о Хрѣтѣ снцѣ глѣтѣ
 млднцѣ роднѣ на, и снѣ дадѣтѣ на, и бысть началѣтво на рамѣ его, и
 нарицаетѣ нма его чюднѣ совѣтнннѣ, Бгѣх крепокѣ оцѣх грядѣщаго вѣка
 кнѣзь мнра, и посемѣ еже глѣтѣ, млднцѣ роднѣ на и прочая покѣѣтѣ
 самого Хрѣта истннно члѣвѣтѣ. Посемѣ¹¹³ еже послѣдѣтѣ, и нарѣчѣтѣ
 нма его чюднѣ, снцѣ явнѣ его Бжѣствѣ, но к семѣ ѡвѣщанн глѣшнѣ еже
 вѣ еврннскѣ не имѣетѣ. нарѣчѣтѣ но нарѣчѣтѣ, и снцѣ то еже ѡвѣ¹¹³
 слѣдѣтѣ, еже нарѣчѣтѣ Бжѣтѣво не прнноснтѣ к млднцѣ рожденномѣ,
 но кз нтннномѣ Бгѣ, нменѣющемѣ себѣ, а нма ѡрочатѣ положнтѣ на
 концѣ ѡчнтѣетѣ: егда глѣтѣ кнѣзь мнра, такѣ по н нѣетѣ кнѣзь вѣ
 нменоватѣломѣ но пачѣ в зватѣломѣ ѡ кнѣзь, нлн наипачѣ в вннѣно¹¹⁴
 кнѣзь мнра. еже недѣо могѣтѣ рѣшн, понѣ нмена свѣтѣ ѡ нн невклонѣемы:
 и сего радн тѣмѣх чнномѣх пншетѣ нменоватѣломѣ, и вннѣноѣ, естѣ
 ѡбо разѣмѣ ѡчнтѣелѣтѣ во н млднцѣ роднѣ намѣ и прочая, и нарѣчѣ
 то¹¹⁴, и нже естѣ чюднѣ совѣтннн Бгѣх крепокѣ оцѣх вѣдѣщаго вѣка, и сего
 радн глѣтѣ е¹¹⁵ то ѡчнтѣелѣтѣ естѣ разѣмѣемо (27) о кнѣзѣ. Бзекннлѣ¹¹⁵
 црѣ нюдѣкѣ прн нѣ же Гдѣ да¹¹⁶ мнрѣ побнннне вонска Сенахнрнмова црѣ
 аснрннка ѡ аггѣла Бгѣ посланного: жо имѣетѣ в четвѣртѣ¹¹⁷ црѣтѣ в
 .д. глѣвѣ. и снѣ же глѣтѣ еже о Хрѣтѣ должно разѣмѣтнѣ, посемѣ не

(23) batur Eius Dininitas, sed quia si respondententes corrumpunt textum ideo recurrendum est ad alias translationes, sicut feci in auctoritate supradicta, et primo patet hoc falsum per .lxx. interpretes, qui habent hic: «vocabitur», sicut dicit Hiero. in sua translatione, sed tamen in hoc differunt a translatione Hiero., quia nomina exprimentia Divinitatem Xp̄isti celaverant in sua translatione ratione praedicta in praecedenti auctoritate, et ideo sic transtulerunt: «Puer natus est nobis / et Filius datus est nobis / cuius imperium super humerum Eius et vocabitur nomen Eius Magni Consilii Angelus». Et isto modo in officio missae recitatur in nativitate Domini, quia officium ecclesiasticum in his, qui accipiuntur de Veteri Testamento sequitur translationem .lxx. interpretum saltem in pluribus. Per hanc autem translationem patet, quod in hebreo non est: «vocabit», sed «vocabitur», ut isti dicunt corrumpentes textum et per omnes, quod ista nomina: «Admirabilis», «Consiliarius» et «Deus fortis» etc., qui sunt exprimentia Divinitatem referuntur ad «Puerum natum», sicut et illud, quod istis nominibus correspondent in translatione .lxx. scilicet hoc: «Et vocabitur nomen Eius Magni Consilii Angelus», — quod idem signant implicite et velate, quia ista nomina Divinitatem Xp̄isti exprimentia signant explicite et manifeste, quod «Maximum Consilium» et «Secretum Divinum» fuit incarnationis Divinae Mysterium [antequam in effectu compleretur, patet etiam per hanc translationem, quod haec auctoritas non potest intelligi de Ezechia rege Iuda, quia ista nomina Divinitatem Xp̄isti exprimentia scilicet «Admirabilis» et «Deus fortis» etc. non possunt ei convenire], et per omnes in fine auctoritatis non habetur in hebraico: «Principem pacis» in Accusativo casu, ut ipsi dicunt corrumpentes scientiam: sed potius «Princeps pacis» in Nominativo, quia sicut dictum est in auctoritate praemittitur / «vocabitur»: et non «vocabit» et per omnes, si in fine auctoritatis poneretur: «principem pacis» in Accusativo, male esset dictum, ut de se patet. Item quod istam pacem

Ѹкрепляется его Бжѣство, но ниже снѣ ѿвѣщающіи рѣтляютъ свѣе. сего ради притиц[енн]¹¹⁶ естъ кон^м превѣденнѣмъ яко створи въ Ѹчителствѣ вышерѣченнѣмъ, и первое яви снѣ ложно. по сѣмдесять превѣдннѣмъ, кон ниже имѣютъ сдѣ наречетъ яко рече Нероннѣмъ въ своѣ превѣденнѣмъ но Ѹбо все^м рѣлнѣютъ ѿ превѣденнѣмъ Нероннѣмъ. Понѣ^ж имени изрицаютъ Бжѣство Хѣо, Ѹкрывахъ въ своѣ превѣденнѣмъ, прержрѣченнѣмъ предирѣченнѣмъ Ѹчителствѣмъ и сего ради снѣ прѣложнша ѿроча родися на^м. и снѣ данъ естъ на^м его^с црѣтво. на рамѣ его. и нарѣчетъ имя его велика свѣта аггѣлз, и снѣ чинѣмъ въ правилѣ литѣргіи прорекѣтѣ о рѣжѣтѣ Гдѣни правило црѣкѣное въ тѣ ниже приѣлѣютъ ѿ вѣтѣхаго завѣта послѣдѣютъ превѣденнѣмъ .Ѹ. превѣдннѣмъ яко въ многіи по сѣмъ^ж превѣденнѣмъ явитъ еже въ евренскѣмъ нѣсть нарѣчено нерѣчетъ. яко они глѣютъ рѣст[л]ѣюще¹¹⁷ свѣце и послѣдователнѣмъ еже тѣ имена. чюднѣмъ совѣтннѣмъ и Бгѣмъ крѣпокъ и прочя. яко^с свѣтъ изрицающа Бжѣство приносятся ко ѿрокѣмъ роженномѣмъ яко и тѣмъ же тѣмъ именѣмъ сѣмъ^ж вѣшаютъ въ превѣденнѣмъ сѣмдесять снѣрѣчь снѣ. и нарѣчетъ имя его велика свѣта аггѣлз. еже тѣже знаменатъ неѸкончаннѣмъ, и покровеннѣмъ занѣ тѣ имена Бжѣство Хѣо изрицающеся знаменѣютъ Ѹкончаннѣмъ. и яствѣннѣмъ, еже превелнѣмъ въ свѣтѣмъ и таниство бысть воплощеннѣмъ Бжѣтвеннаго таниства снѣречь чюдѣмъ и Бгѣмъ крѣпокъ и прочя, не могѣтъ емѣмъ схитнѣя¹¹⁸ и послѣдователнѣмъ на конц[х?] Ѹчителства не имѣетъ въ евренскѣмъ кнѣзѣмъ мира въ внѣшнѣмъ паденнѣмъ, яко они глѣютъ рѣтляюще рѣсѣженнѣмъ. Но паче кнѣзь (28) мира въ именоватѣннѣмъ, занѣмъ яко рѣчено естъ во [свндѣ]телствѣ¹¹⁹ прѣглѣтѣся, нарѣчетъ а не нарѣче и послѣдователнѣмъ. Яще на конц[х?] Ѹчителства положитъ кнѣзѣмъ мира въ вновномѣмъ, знѣмъ вѣдетъ глѣмо, яко о сѣбѣмъ явитъ: Паки еже тѣмъ мира

(24) dicunt debere intelligi de pace quam habuit populus Israel sub Ezechia rege interfecto exercitu Sennacherib patet falsum per sequentem textum, quia immediate subditur in auctoritate praedicta Esa: *Multiplicabitur Eius imperium et pacis Eius non erit finis*, — quia ista pax quam habuit tunc sub Ezechia populis fuit satis brevis, ut patet intuenti IIII Librum Regum. Item praedicta responsio iudeorum patet falsa per translationem caldaicam, quae sic habet: «Infans datus est nobis / et filius datus est nobis / et recipiet super se legem ad servandum eam, et vocabitur nomen Eius de ante Admirabilis Consilio Deus Fortis Permanens in Saecula Saeculorum Messias, in cuius diebus multiplicabitur pax’, — per hoc enim quod dicitur hic «Messias» — patet, quod auctoritas non est intelligenda de Ezechia, sed de Xp̄sto; per hoc enim, quod hic dicitur: «et vocabitur nomen Eius de ante Admirabilis Consilio Deus Fortis», — patet, quod nomina Divinitatem exprimentia referuntur ad Xp̄stum ita, quod ipse est Verus Deus. Quod autem interponitur hic ista determinatio «de ante», quod non est in hebreo, hoc est ad denotandum, quod nomen Xp̄sti prius fuit vocatum a Deo et etiam ab Angelo, quam temporaliter nasceretur: secundum quod habetur Lucae.II. et Math.I. Quod autem in hac translatione caldaica dicitur: «Et respiciet super se legem ad servandum eam», — locus cuius in hebreo et in translatione Hiero. habetur: «Et factus est principatus super humerum Eius», — hoc est ad denotandum, quod Xp̄stus erat impleturus legem et servaturus secundum quod Ip̄semet dicit; Math.v. *Non veni solvere legem, sed adimplere*. Item notandum, quod in praedicta auctoritate Esayae, ubi de Xp̄sto dicitur: *Et multiplicabitur Eius imperium*, — in hebraico ponitur: *leviathe*; quod in latino sonat: *multiplicabitur*, — et scribitur haec dictio hebraica praedicta sic, quod littera *men clausa* ponitur in medio dictionis, quod est contra naturam huius litterae, et modum scribendi Hebreorum

глѣютъ имѣти, разѣмѣти о мирѣ егоже имѣша людие израилѣстїи при
 ѡзекїи црїи повнени конскѣ сенахиримовѣ, явнѣтѣ лоно по слѣдѣющемѣ
 ѡщемѣ, яко ѡже положитѣся въ ѡчителствѣ прѣрѣченномѣ исаннѣ
 ѡмножитѣся его црѣтво, и мирѣ его не ѡдѣтѣ конѣ понѣ чтои мирѣ его
 имѣша тогда при ѡзекїинѣ¹²⁰ людие бысть велии краткоки яко явнѣтѣ
 върѣвѣ=шемѣ въ .д. ю кнѣвѣ црѣтѣх: Паки прѣрѣченное ѡбѣщанне нюдѣѣ
 явнѣтѣ ложно по превѣденнѣ халденскѣ, я^{кѣ} сице имать, младенецъ
 данъ есть на^м, и снх данъ есть на^м и въпрїимѣтѣ на себѣ законъ к
 храненнѣю его. и наречѣтѣся имя его ѡпрѣчюдѣн¹²¹ свѣтомѣх Бгѣх крепокѣх,
 пребываѣи въ кнѣкѣ вѣкѣ мѣся¹²² въ егоже днѣ ѡмножитѣся мирѣ: Посемѣ
 бо еже глѣтѣся мѣся, явнѣтѣ еже снѣ ѡчителство нѣсть разѣмѣемо о
 ѡзекїи. но о Хрѣтѣ и посемѣ бо ежъ сдѣѣ глѣтѣся, и наречѣтѣся имя его
 ѡпрѣчюдѣнъ свѣтомѣх Бгѣх крепокѣх. явнѣтѣ еже имена Бжѣтѣво изрицающе,
 привносятѣся ко Хрѣтѣ. Тако еже онъ есть истиннын Бгѣх, еже ѡбо въ средѣ
 положитѣся сдѣѣ снѣ ѡкончаннѣ¹²³ ѡпредѣ ежъ нѣсть въ евренскѣ^м, снѣ есть
 к знаменованнѣю еже имя Хѣо преже бысть нарѣченно ѡ Бгѣа, и тако
 ѡ Аггѣла яко времѣни ражашеся пояже имѣетѣся въ Лѣце въ .б. главѣ, и
 въ Мадѣ^т въ .д. и еже въ сѣ^м превѣденнѣ халденскѣ^м глѣтѣся и въпрїимѣтѣ на
 ся законъ к храненнѣю его. вѣмѣсто того въ евренскомѣх и въ превѣденнѣ
 Неронимовѣ имѣетѣся, и бысть началство на рамѣ его, снѣ есть к
 знаменованнѣю еже Хрѣтѣх вѣ испѣнянъ закона, и схраняѣи пояже самъ рече
 въ Матѣ. еи въ .ѣ. главѣ непрїодоухъ разорити (29) закона, но исполнити.
 Паки да вѣстѣся еже въ прѣрѣченномѣх ѡчителствѣх Исаннѣ. ндѣже о Хрѣтѣ
 глѣтѣся и множитѣся его црѣтво въ еврѣскѣ^м полужитѣся. левнатѣ¹²⁴, еже въ
 латинскѣ^м гласи^т ѡмножитѣся; и пишѣтѣся снѣ изреченне евренское прѣрѣченное
 сице ежъ снѣ писма. менѣ заключенно¹²⁵, положитѣся посредѣ реченнѣ
 еже есть спрѣтнѣѣ естѣства сего писаннѣа, и чина писаннѣа евренскаго,

(25), quae nunquam ponitur nisi in fine dictionis secundum quod tangit Hiero. in Prologo Galeato, ubi dicit, quod sunt quinque litterae duplices apud hebreos, quia per has aliter scribuntur fines dictionum aliter principia et media, et de his quinque litteris duplicibus una est *men clausa* / et alia est *men aperta*, *men clausa* semper ponitur in fine dictionis, *men autem aperta* in principio et in medio. Hic autem ut dictum est ponitur *men clausa* in medio dictionis contra naturam litterae et modum scribendi ad denotandum, quod *Xristus*, de quo loquitur, propheta erat nasciturus de Virgine clausa contra modum naturae, et quod mysterium Incarnationis erat clausum et secretum. Sicut enim poetae per figuras grammaticales significant aliquid subtiliter intelligentibus, sic prophetae per talem modum scribendi insolitum mysteria occulta aliquando designabant. Et hoc modo Moyses significabat pluralitatem Personarum in unitate Divinae Essentiae coniungendo hoc nomen *heloym* cum verbo singularis numeri, ut dictum est. Item probatur tertio Incarnatio Divinae Personae per auctoritatem Michae. v. *Et tu, Bethleem Ephrata, parvulus es in milibus Iuda, ex te enim egredietur, qui sit Dominator, — etc., et egressus Eius ab initio a diebus eternitatis*. Quod autem haec auctoritas ad litteram intelligatur de *Xristo*, patet per translationem caldaicam, quae sic habet: *Ex te enim egredietur Messias*, — ubi enim nos habemus: *Ex te enim egredietur, qui sit Dominator*, — per hunc enim exitum de Bethleem ostenditur Ipsius *Xristi* vera Humanitas / et etiam secundum carnem natus est de semine David, qui fuit de Bethleem, ut habetur .i.Regum.xvi. propter quod scribae Iudeorum et periti in lege interrogati ab Herode de loco nativitatis *Xristi* responderunt, quod nasceretur in Bethleem, et confirmaverunt dictum suum per hanc auctoritatem Michae, ut patet Mathei.ii., sed per exitum Eius

ѿ никако^ж и идѣ положитсѧ. не аще концѧ вѣщання. Пояже касаетсѧ.
 Перонѣ в прологѣ Галеего идѣ^ж глѣтѧ еже сѣтъ пять писмена свѣбѣ.
 и¹²⁶ еврен зане чѣмни инако пишѣтсѧ, концѧ глѣни инако начало
 и средниѧ и ѿ чѣ^ѣ пяти писменѧ свѣбѣ. еже естъ заключенное, ино
 естъ .менѧ. ѿкровеное .менѧ. заключенное всегда положитсѧ на концѧ
 рѣченія .мѣ. же ѿкровеное в началѣ и на срединѣ. здѣ^ж яко речено
 естъ положитсѧ .менѧ. заключенное в срединѣ реченія, спротивѧ естества
 писмени чина пишемаго к знаменованню еже Хрѣтѧ о немже глѣтѧ
 пррѣкѧ вѣ ражающѧ ѿ дѣѣ заключены. спротивѣ чинѣ естества. и еже
 таниства коплощенія вѣ заключено, и таниствено яко бо мудрецы:
 днгорамн граматиичными знаменѣютѧ нѣчто тонецъ развѣмѣвающѣ^м,
 сице пррѣцы таковы^м чиномѧ писання необычными таниства скривенная
 нѣкогда назнаменовашѣ. и си^м чиномѧ Монсен знаменоваша многочислене
 лицѧ въ единствѣѣ Бжѣственаго бытїя своклупая сие имя блонмѧ с
 словѣ^м единствѣнаго числа, яко речено естъ. Паки укрепляѣтсѧ в третней
 влощенне Бжѣственаго лица по ѡчителствѣ Мнхнѧ въ .ѣ. главѣ и ты
 видлнѣ^м в.д.рата малѧ еси в тысящѣ нюдѣковѣ, о тевѣ изыдетѧ
 иже вѣдетѧ вѣдка и прочая нехѣ^л его ѿ начала ѿ днѣи вѣчностн
 (30) еже ѡбо сие ѡчителство по свѣмѣ развѣмѣваетсѧ о Хрѣ, явнѣтѧ
 по превѣденнѣ халденскомѣ еже сице имать ѿ тевѣ^ѣ бо изыдетѧ тѣ
 мессїя, идѣже бо мы имамы, ѿ тевѣ^ѣ бо изыдетѧ вѣлка, по семѣ бо
 нехѣдѣ^л по писаннѣ видлномѧ, и в.ф.рата сѣтъ два имени единѣ^м градѣ
 ѿ видлнѣ^м покажетсѧ самого Хрѣта истинное члѣствѣ, и тако^ж бо
 плѣти роженѧ естъ ѿ сѣмени дѣдва, еже бысть ѿ вифлѣ^мма, яkw
 имѣетсѧ въ .л. ^м црѣтвѣи въ .сї. главѣ сего ради кнѣгн¹²⁷ нюдѣнскїи. и
 нехѣнїи в законѣ впрашаемн ѿ Прѣ^л ѡ мѣстѣ ро^жб[?]ннѧ Хвѣл, ѿвѣщаша
 еже родитисѧ въ видлнѣ^м вѣ укрепнша рѣченне свое снмѧ ѡчителствѣ^м
 Мнхѣвѣ^м яко явнѣтсѧ в Матѣ^ѣ въ .л. главѣ но нехѣдѣ^л его

(26) a diebus aeternitatis exprimitur nativitas Eius aeterna, Qui semper nascitur a Patre et semper Natus est. Sed ad hoc responderunt aliqui, quod per hoc non intellegitur Xp̄isti aeternitas secundum Divinitatem, sed praevisio sive praedestinatio suae nativitatis, quae est in humana natura tantum, sed hoc non valet, quia aeternitas talis praevisionis est omnibus communis, quia omnia, quantumcumque minima sunt, a Deo praevisa aeternaliter et praedeterminata, et ideo si hoc modo intelligeretur praedicta auctoritas per ipsam non exprimeretur specialitas in Xp̄isto respectu aliorum quantumcumque minimorum. Propheta autem intelligit et intendit per ipsam exprimere praecellentiam et excellentiam Xp̄isti, ut patet intuiti, propter quod dicunt aliqui Iudei, quod septem res fuerunt creatae a Deo ante mundum, scilicet lex / poenitentia / gehenna / domus sanctuarii / thronus gloriae / ortus voluptatis / et nomen Messiae. Et ideo sic exponunt illud. Gen.ii. de orto voluptatis: *Plantaverat autem Dominus ortum voluptatis a principio*, — id est ante mundum per duo milia annorum, et hoc modo exponunt illud, quod habetur Michae.v. *Egressus Eius ab initio*, etc., quia nomen Messiae fuit creatus ante mundum modo praedicto, sed hoc dictum est ita irrationabile, quod non indiget reprobatione. Lex enim non potuit per se creari, sed in aliquo intellectu, hoc autem non potest esse in intellectu Divino, in quo non potest aliquid creari, nec Angelico vel humano potest sic creari ante mundum, quia Angelus vel homo non ponuntur inter creata ante mundum secundum ipsos. Similiter quod poenitentia, quae non est nisi de peccato praeterito, fuit ante mundum; et per omnes ante peccatum, quod est valde absurdum. Hoc autem modo posset argui de istis et de aliis consequentibus, sed dimitto: quia dicta eorum frivola apparent et omnia absurda. Item Incarnatio Dei probatur per auctoritatem [Canticum] Canticorum tertio: *Egredimini, filiae Syon, et videte regem Salomonem in dyademate, quae coronavit eum mater sua*, — nam secundum omnes do=

ѿ дни вѣчности изрицается роженне его превѣчное, илже всегда
 ражаецца ѿца и всегда роженъ есть, но к семѹ ѿвѣщуютъ нѣцыи еже
 по семѹ разѹмѣется Хрѣта превѣчность по Божѣствѹ. но приидѣние,
 или прѣвсмотренне его Бжѣтва, еже есть в члвкѣствѣ, нетокмо¹²⁸ но
 сие не можетъ, понѣ^{же} превѣчность таковаго прѣидѣннѹ есть вѣ^а
 ѿца занѣ вся поеликѹ^{же} мала свѣтъ ѿ Бга приидѣннѹ превѣчнѣ, и
 прѣвстроена, и сего ради, аще сицевымъ чиномъ вразѹмѣется, прѣвѣчное
 вчинительство потшмѹ не ирѣчется осѹство в Хрѣтѣ прѣ^нными поеликѹже
 мѣшними, прѣкже разѹмѣяетъ, и помышляетъ потшмѹ изрицати
 ради провзыгнѹ, и превзышени Хба, яко явитъ взрекшѹ, сегоже
 ради. еже глѹтъ нѣцыи нюдѣи, еже .З.^м вѣщии и быша сотвореннѹ ѿ
 Бга, прже мира, сирѣчь законъ, покаяние Гееннадомъ¹²⁹; свѣтилица,
 и прѣгѹх славы вртоградъ наслаждѣннѹ, имя мѣссиншѹ, и сего ради сице
 рѣпространяютъ что в бытнн вх .ѿ. главѣ о вртоградѣ наслаждѣннѹ,
 насадилъ Гдѣ: вртоградъ, наслаждѣннѹ ѿ начала, сирѣчь прѣ^ж за .ѣ.
 лѣтѹ, и симъ чиномъ разпространяютъ то (31) то еже имѣется Иѣхѹѣ
 вх .ѣ. главѣ исходъ его ѿ начала и прочя. Понѣже имя месснн бысть
 сотворено прже мира, чиномъ прѣрѣченнѹ^м но сие рѣчено есть тако
 безсловесно¹³⁰, еже не требѹетъ ѿмѣтания законѹ не можаше собою
 сотворитися но в некое^м разѹмѣннѹ. Сие^{же} не можетъ сотворитися¹³¹,
 ниже иѣгѹх. с козлн¹³² [] члвкѹх не полагаютъ промежъ створенныхъ
 прѣ^ж мира, по тѣ^м, Тако^{же} еже покаяние еже нѣсть не аще о грѣсе
 минѹшемъ бысть прже мира, и послѣдовательнѣ прѣ^ж грѣха еже есть
 свѣло оглѹшено¹³³. Сие же можетъ влнчнтися ѿ сннѹ ѿ протчнхъ
 послѣдѹющнхъ^н но ѿложѹ понѣже рѣченнѹ^н ѿ ложная явятъ, и вся
 несогласна¹³⁴. Паки вплощенне Бжнне вкрѣпляетъ вчинительство^м в Пеннѹ^н
 вх .г. главѣ нзыдѣте дщери Сионъ¹³⁵, но бы и виднте црѹ Солшмона
 в двадцѣ илже вѣчна¹³⁶ его мати тоя. Понѣ^{же} по вѣкѹ^м докторѹ^м

(27) ctiores Hebreorum ubicumque in libro Canticorum ponitur nomen Salomonis sub illo nomine intelligendus est Deus Ipse, Qui est Magnus Salomon, id est, Pacificus, quia facit pacem et concordiam in creaturis per connexionem partium universi: secundum quod habetur Iob.xxv. *Qui facit concordiam in sublimibus suis*, — unde dicunt, quod in toto illo libro agitur de Deo et synagoga sub nomine Salomonis et sponsae seu amicae sicut doctores catholici dicunt, quod in eodem libro sub praedictis nominibus agitur de coniunctione Christi et ecclesiae. Hoc supposito arguo ad propositum: quia in praedicta auctoritate dicitur de matre Salomonis, si igitur nomine Salomonis intelligendus est Deus etiam secundum litteralem secundum ipsos, ergo oportet eos concedere, quod Deus habeat matrem, hoc autem est impossibile secundum naturam Divinam, et similiter secundum naturam Angelicam: ergo talis natura est natura humana, in qua convenit sibi habere matrem etiam, quia natura humana est nobilior inter illas naturas, quae sunt per generationem, et sic patet incarnatio Divinae Personae. Sed ad hoc respondent aliqui Iudei dicentes, quod Deus, qui est magnus Salomon, vocat hic ecclesiam Israel «matrem» ad exprimendum magnum amorem, quem habuit ad eam: aliquando «filiam», aliquando «sororem», aliquando «matrem» appellando. Sed contra hoc arguitur, quia unus Sacrae Scripturae passus obscurus non debet exponi nisi per alium locum clariorem eiusdem Scripturae, nunquam autem in Scriptura Veteris Testamenti, invenitur simile, quod Deus vocat ecclesiam Israel «matrem», sed bene invenitur, quod vocat eam «sponsam», «amicam», «filiam» et huius modi secundum quod dicitur Hie.ii. *Recordatus sum tui miserans adolescentiam tuam et caritatem desponsationis tuae, quando secuta es me in deserto.* et Hiere.xxxi. *Revertere virgo Israel ad civitates tuas. Usquequo deliciis dissolveris, filia vaga*, — ergo praedicta expositio non est rationabilis. Item mater respectu filii habet rationem principii hoc autem

евренскимъ и дѣже в книзѣ Пенїи хъ пѣниї полужитя имя Соломанѣ. по тѣмъ имѣнемъ развѣваемѣ естѣ Бгѣхъ Самъ иже естѣ Соломонъ. великїи, сїирѣчь миренъ занѣ творитѣ миръ и сласпе. в тварѣ по сцепленїю частен и всяческаго¹³⁷, пояже имѣется въ Иовѣ въ кѣ. главѣ иже се творятѣ¹³⁸ согласне въ вышнїи своѣ, сего ради глѣютѣ еже всен тон кнѣзѣ творитѣ о Бгѣхъ и синагоге по имѣнѣ Соломана и не вѣстѣ, или по рѣги яко учителии соворнїи глѣтѣ. еже в тон кнѣзѣ по прѣрѣченнѣмъ имени дѣется, о свѣплѣнїи, Хѣтѣ цркви¹³⁹. Сне полѣно Олнчѣ¹⁴⁰, к прѣложимомѣ, зане в прѣрѣченнѣмъ учителствѣ, глѣютѣ о мѣри Соломоновѣ. Аще ѡбо именѣ Соломаннѣмъ развѣваемъ естѣ Бгѣхъ, тако по развѣмѣ съшемъ по и, ѡбо подобаетѣ и по вѣстити: еже Бгѣхъ имать мѣрѣ, снѣ естѣ не ѡдѣно по естествоу Бжѣтвенномѣ. Тако по естествоу Ангглицомѣ ѡбо таково (32) естество естѣ естество члѣчское, в нѣмъже снѣдетѣ¹⁴¹ емѣ имѣти мѣрѣ. Тако иже естество члѣчское естѣ благороднѣе. промежъ естествовъ яже сѣтъ по роже[нїю]¹⁴², и снѣ явитѣя в площенїе Бжѣтвеннаго лица: но семѣ ѡвѣщанѣ нѣцыи нюдѣи глѣюще, еже Бгѣхъ. иже естѣ великїи Соломанъ зоветѣ здѣ црковь Ннзрлѣвѣ мѣрию. къ нѣвѣнїю великїи любе, и иже имѣ к неи нѣкогда тѣшерню, нѣкогда сестрою, нѣкогда мѣрию именѣ, но спротивъ сего ѡлнчїтѣ ежъ една ко¹⁴³ сїеннаго писанїя мѣесто мрачное не имать рѣпространнїтѣя, развѣ по номѣ мѣестѣ свѣтлѣншемѣ¹⁴⁴ того писанїя, никакѣ в писанїи хъ вѣтѣхаго завѣта ѡрящется подѣно, еже Бгѣхъ нарицаетѣ црковь Ннзрлѣвѣ мѣрию, но дѡрѣ ѡрящется еже нарицаетѣ ея не вѣстѣ¹⁴⁵, по рѣгѣ, дщерь и подѣна снѣ. Пояже глѣтѣя в рѣмїи въ ѣ. главѣ. Помянѣ милѣя юности твою, и любовѣ ѡрѣченїя твоего. когда послѣдовала еси мнѣ в вѣтѣтїи, и в рѣмїи въ ѣ. главѣ возвратнїя дѣа Ннзрлѣва к градѣ твоемѣ доколѣ на слаженїи растебавешн дшн преезлая ѡбо прѣрѣченное разпространенїе нѣестѣ свѣщателно паки мѣи прѣ Снѣомъ имать свѣщаннїе начала, снѣ

(28) nullo modo potest dici de ecclesia respectu Dei vel alicuius dignioris etc. et sic remanet praedicta nostra expositio rationabilis et vera. Item probatur Divinitas et humanitas Christi per auctoritatem Zach. ix. *Exulta satis, filia Syon, et iubila, filia Jerusalem, ecce Rex tuus veniet tibi iustus, et salvator; ipse pauper, et ascendens super asinam,* — secundum doctores Hebreorum ista auctoritas non potest exponi ad litteram nisi de Messia per hoc, quod dicitur hic: *Pauper et ascendens super asinam,* — ostenditur eius humanitas, in qua sicut pauper cum hominibus conversatus est, per hoc autem, quod dicitur: *Rex iustus et salvator,* — ostenditur in eo natura excellentior, per quam potest salvare et regnare, quia pauper in quantum est impotens ad talis, et ideo fuit in unum simul dives et pauper, dives in natura Divina et pauper in natura humana, et quod sic debeat intelligi auctoritatem praedictam Zach., patet per glossam Hebreorum, apud eos autenticam, super illud Canticum Canticorum .i. *Exultabimus et laetabimur in te gloria,* — id est *in te, sancto et benedicto.* Simile est enim hic: cuidam reginae, cuius maritus, filii et generi transierunt mare, postea per magnum tempus dictum est ei: «Venerunt generi tui», — respondit: «Quid ad me? Laetentur filiae meae!», — dictum est ei: «Venerunt filii tui», — respondit: «Quid ad me? Laetentur nurus meae!», — quando autem dictum est ei: «Venit vir tuus», — dixit: «Nunc facta est perfecta laetitia mea». Sic factum est, ut essent prophetae dicentes ad Hierusalem: «Filii tui de longe venerunt», — respondit: «Quid ad me? Laetentur filiae Iudae», — sed cum dictum est et illud Zach. ix. *Ecce Rex tuus venit,* — tunc fuit ei laetitia perfecta, unde ibidem satis praemittitur: *Exulta satis, filia Syon, et iubila, filia Ierusalem,* etc. Ex ista glossa patet, quod Zach. propheta loquitur de adventu Dei ad filios Israel, si igitur secundum eos ista auctoritas loquitur de Messia, quia etiam in eadem auctoritate dicitur: «venire in paupertate», — concluditur, quod Ipse sit Deus et homo ita, quod sit pauper ratione humanitatis et potens salvare ratione Divinitatis. Patet ergo ex praedictis anni (?) [м. б. aliud] prin=

никон^м чин^м можетъ гл҃атися ѿ цр҃кви прѣ Бог^м или нѣкоего
 достоннѣшаго и прочая. и сице прѣ вѣдетъ прѣ рѣченое наше рѣ пространные
 свѣщателно истинно. Паки ѡкрепляе^т ся Бж҃тво и члѣчество Хѣо по писанию
 Захарїи вх .д. главѣ, радѣнся сѣло доволнѣ дѣи Сионя и ликѣи дѣи. И
 вѣрѣмя, се цр҃ь тво¹⁴⁶ грядетъ вѣ прѣднх: и стѣ самх нищѣ возше на
 ослѣ по доктор^м невренски^м, сие ѡчителство не можетъ рапространятися
 по св¹⁴⁷ не аще о мѣи, посемѣ еже здѣ гл҃ется ни[щѣ]¹⁴⁸ и вшедѣ на ослѣ
 показѣется его члѣчество, в нем же яко нищѣ (33) о члѣки положилъ естъ
 посемѣ еже гл҃ется царь праведенх и снх¹⁴⁹ показѣется в не^м естество вышшее
 по коемѣ можетъ спасти и цр҃твovati е^е нищѣи яко в семх чинѣ естъ
 немощенх, таковымх и сего ради бысть вх едино, кѣпѣ богатх и нищѣ
 богатх в естествоѣ Бж҃твенномх, и нищѣ вх естествоѣ члѣчествоѣ^м. И еже сице
 нмать развѣстися ѡчителство Захарїино, явитъ толкованню евренскомѣ
 прѣ ними мастериномѣ, но то еже пѣнїих пѣнїи вх .д. главѣ взрадѣемся и
 взвеемся в тѣвѣ славою снрѣчь в тѣвѣ стѣмх, и бл҃гословенн^м подѣбно
 бо естъ здѣ нѣкоя цр҃квѣ¹⁵⁰ ея^м мѣ^м снѣке и зятя прендоша море: посе^м по
 велице времѣни рѣчено естъ ен, прендоша зятя твоя, ѿвѣща, что естъ
 до менѣ: да в[се]лят¹⁵¹ дщери мои рѣчено естъ ен прендоша снѣке твон.
 ѿвѣщаетъ что естъ до менѣ да веселят^е невѣстники мон, егда^е рѣчено
 естъ ен, прїнде мѣ^м твон рече ннѣ бысть. совѣршеное веселне мое Сице
 бысть, яко быша прр҃цы гл҃юще кх вросали^м снѣке твон издадеча прїндоша,
 ѿвѣща, что естъ ко мнѣ да веселят^е дщери иудины, но егда рѣчено естъ
 емѣ еже в Захарїи вх .д. главѣ, се цр҃ь твои грядетъ. Тогда бысть емѣ
 свѣршеное веселне ѿквдѣ. таможе доволнѣ прѣложит^е. радѣнся сѣло дѣи
 Сионя, ликѣи дѣи Иерѣмля, и прочая ѿ сего толковання яви^м¹⁵² еже Захария
 прр҃кх гл҃етъ о пришествїи Бж҃їи снѣ^м нїзрлевы^м, аще^е по ѣ сие ѡчителство
 гл҃етъ о мѣи. Зане паки в тѣ^м ѡчителствоѣ гл҃ется. прїнти в нищѣтѣ
 заключит^е еже тѣи естъ Бж҃х и члѣкх, тако еже естъ нищѣ по члѣчествоѣ,
 и мощенх спасти по Бж҃твѣ явитъ ѡбо о прѣ рѣченнѣ второе началое,

(29) cipale scilicet qualiter ex scripturis receptis possit probari incarnatio Divinae Personae. ¶ Restat probare tertium principale scilicet quod tempus huius incarnationis sit praeteritum, ad hoc autem induco prophetiam Iacob. Gen. xlix. *Non auferetur sceptrum de tribu Iuda: nec dux de femore eius donec veniat, qui mittendus est, et Ipse erit expectatio gentium.* Sed modo ablatum est regimen et dominatio a Iudeis a tempore Herodis Ascolanitae, sub quo natus est Iesus, ergo ab illo tempore venit Xp̄istus. Ad hoc respondent aliqui iudei, quod haec auctoritas non est intelligenda de Xp̄isto ad litteram, sed de Nabuchodonosor rege Babyllon, qui missus est ex ordinatione Divina contra Hierusalem propter peccata populi, ut habetur .iiii. Regnum. xxiiii. Extunc enim defecit regimen Iudeorum, quia cepit Sedechiam regem et excaecavit eum et filios eius occidit, ut habetur ibidem, caput xxv, nec postea aliquis de eius stirpe regnavit, sed hoc dictum apparet falsum, quia post captivitatem Babylonicam habuerunt duces et principes, sicut patet de Zorobabel, Esdra, Neemia et Machabeis. Habuerunt etiam reges, quia Iohannes Hircanus Symeonis Machabei filius imposuit sibi dyadema regni, et extunc regnaverunt filii eius usque ad Herodem, qui fuit alienigena a gente Iudeorum, et ideo usque ad illud tempus non fuit amotum omnino dominium Iudeorum. Si autem dicatur, quod a tempore Nabuchodonosor fuit amotum a tribu Iuda, de qua amotione loquitur propheta praedictus, quia illi, qui regnaverunt post ea, fuerunt de alia tribu, quia Machabei fuerunt de tribu Sacerdotali, non valet hoc dictum, quia Zorobabel, qui post captivitatem Babylonicam fuit, eorum dux fuit de tribu Iuda, ut patet manifeste ex testibus multis Sacrae Scripturae. Similiter Machabei, quia tribus Sa=

сирѣчь какоє писанїи впрїятѣ може^т ѹкрепити ся вплощенїе Бжѣтвеннаго лица. рѣстонтѣ ѹкрепляти, третїе начаное сирѣчь еже время сего влоощенїя естъ мнѣвшѣ (34) к семѣ^м ввожѣ пррѣчтво Няковѣ в Бытїи вх .м.д. главѣ не ѡимет ся скипетрѣх нюдѣ, ни коко [вож]¹⁵³ да ѡ стегнѣ его дондѣже прїидетѣ нже посылаемѣ естъ, и тѣон вѣдетѣ чаянїе, языкоѡ^м но ннѣ ѡято естъ писанїе¹⁵⁴ и в члѣчтво¹⁵⁵ ѡ нюден ѡ времѣне Продова Ясколонитянина при не^мже рѣденѣ естъ Нѣх ѡ того во времѣни прїидѣ Хїх к семѣ ѡвѣщають нѣцыи нюден, ꙗ снѣ ѹчителство нѣетѣ разѹмѣваемо о Хрѣтѣ по сѣще^м но ѡ Новхѣдоншогорѣ црѣѣ вавилонскѣ^м, которыи посланѣ естъ ѹстроения Бжїя на Нерелї^м ради грѣ^х людскїи яко имѣет ся вх .д. црѣкѣ¹⁵⁶ вх .к.д. главѣ ѡ толѣ ѹво Окѣдѣ пасенне нюденское, зане ятѣх Седѣкїю црѣя и слѣпи его, и снѣ^м его ѹбилѣ, яко имѣет ся тамѣ^м в главѣ .кѣ. ниже почтѣ^м никто, его племяни црѣтѣвоваѣх, но снѣ рѣченїе явитѣ ложно, нже по плѣненїи вавилонскѣ^м, имѣши воеводѣ и кнѣзѣи яко явитѣ о Зоршкавелѣ о вЗдрѣ о Неемїи о Ммаковѣкохѣ, имѣша ѡ црѣи, нже Ноланѣх Праанѣлѣх[?]¹⁵⁷ Симона Макковѣя снѣх, вѣзложилѣ на я дїадї^м црѣкѣю. и ѡ толѣ црѣтѣвокаше снѣвѣ его, да^м до Прода, нже бысть иноплѣменникѣ ѡ языка нюденска, и сего ради да^м до того времени не бысть ѡято вѣма гдѣтѣко нюдѣнское, аще^м рѣчет ся еже о^т времени Новхѣдоншогорава, бысть о^тято о^т колѣ^на нюдина о коѣ^м ѡяти глѣтѣх пррѣкѣх прѣрѣченныи. Понѣ^м тѣ нже црѣтѣвокашѣ по семѣх быша о^т колѣ^на нже Ммаковѣи быша, о^т колѣна сѣеннїчѣскаго не может ся снѣ реченїе занѣ Зарававель, нже по плѣненїи вавилонскѣ^м бысть ѡ воевода бысть ѡ колѣна нюдина, яко явит ся явѣтвеннѣ ѡ сѣщї^х¹⁵⁸ многїи сѣщїеннаго писанїя: Тако^м макковѣи занѣ колѣно

(30) cerdotalis et regia erant commixtae. Et ideo alii solvunt aliter, dicentes, quod intelligitur de Roboam filio Salomonis, a quo recesserunt decem tribus et adhaeserunt Hieroboam filio Nabat, ut habetur .iiii. Regum .xii. Sic ergo exponunt praedictam auctoritatem: *Non auferetur sceptrum de Iuda etc. donec veniat Sylo*, — quia ubi Hiero. transtulit: «mittendus», — hebraica veritas habet: «Sylo», et est nomen loci, ut dicunt, quod in illo loco¹⁵⁹ venit Roboam, ut constitueretur post patrem rex et in illo loco recessit populus Israel ab eo, et constituerunt se regem Hieroboam, qui erat de alia tribu scilicet Ephraim, et sic ablatum fuit sceptrum tunc de Iuda, verumtamen quia ipsi filio Salomonis remanserunt duae tribus, ideo sequitur in hebraica veritate: «et ei aggregabuntur gentes», — ubi Hiero. transtulit: «Et Ipse erit expectatio gentium». Sed ista responsio patet falsa per textum .iii. Regum .xii., quia ibi dicitur, quod ille locus, ubi Roboam fuit, a populo derelictus, vocatur Sichem et est locus bene remotus ab illo, qui vocatur Sylo. Item huiusmodi responsio praecedens et consimiles apparent falsae per translationem chaldaicam, quia ubi Hiero. transtulit: *Donec veniat, qui mittendus est*, — hebraica veritas habet: «Donec veniat Messias», quia id, quod erat obscurum, per hoc voluit declarare, et sic patet, quod praedicta auctoritas non poterat intelligi de Nabuchodonosor, nec de Roboam, nec de alio, quam de Christo. Quod autem sequitur in hebraico: «Et ei aggregabuntur gentes», — sic est intelligendum: quia Iudei in adventu Christi pro maiori parte sunt obstinati in sua infidelitate, et gentiles, qui nomine gentium designantur, aggregati sunt Ipsi Christo, fidemque eius devote suscipientes secundum quod dicit Apostolus ad Romanos.xi. *Caecitas ex parte contigit in Israel, donec plenitudo gentium introiret etc.*, — quod autem tempore Herodis ablatum est a iudeis sceptrum, patet, quia ipse fuit primus alienigena, qui regnavit in Iudea, pater enim suus fuit Idumeus. Iste

сѣщенническѣ (35) и црковное¹⁶⁰ быша смѣшано. и сего ради и ннѣ
 рдрѣшашутъ инакѣ глѣюще еже развѣмѣется о^т Ровамѣ снѣ Голомоновѣ ѿ
 негоже ондоша десять колѣн, и прилѣпншася десять коленихъ Перомаавѣ,
 снѣ Натѣовѣ яко имѣется въ .г.^м Цѣствѣ въ .сѣ. главѣ снѣ ѡко
 рѣпространяютъ прѣрѣченное ѡчителство не^{от}имается скипетръ ѿ нюдѣ и
 прочая, дондѣже прѣидетъ Силѣ занѣ идѣже Неронн^м превѣде, посыла^м,
 есть еврейская истина имать Силѣ и есть имя мѣста яко глѣтъ, понѣ^к
 въ тѣмъ мѣсте прѣидѣ Ровамѣ да поставитъ послѣ ѿца црѣ, и въ тѣмъ
 мѣсте ѿндоша людѣ низрѣстѣн ѿ него, и поставнша на^д собою црѣ
 Перомаама иже бѣ ѿ иного колена сирѣчь Едрѣя, и снѣ въсть ѿяго
 скипетро. Тогда ѿ нюдѣ ѡбаче иже оно^м снѣ Голомонѣ ѿсташа два
 колѣна, сирѣчь Едрѣя въ еврейскомъ и^нгннѣ имѣ зверѣтся языцы идѣ^к
 Неронн^м превѣ^к, и Тонъ вѣдетъ чаяние языкѣ но снѣ ѿвѣщание явитъ
 лѣно по сѣшемъ въ третѣ^м Црѣтѣн, въ .лѣ. главѣ, Понѣ^к тѣ^м глѣтъ
 еже то мѣсто, идѣ^к Рова^м бысть ѿ людѣ оставленѣхъ нарицается
 Снѣхѣ, и есть мѣсто двѣрѣ ѡдалено ѿ того иже нарицается Силѣ.
 Паки снѣкое ѿвѣщание прѣкаршѣ, и подѣныи то^м явятъ лѣны по
 превѣденнѣ халдѣнскомъ занѣ идѣже Неронн^м превѣлѣхъ дондѣже прѣидѣ
 иже посылаемъ есть еврейская истина имать дондѣ прѣидѣ Мѣся
 понѣ^к то^е бѣ мрачно посемъ хвѣтяше просѣтнѣти, и снѣ явитъ
 еже прѣрѣченое ѡчителство не можаше развѣмѣтнѣ о Навходоносѣ
 ннѣ ѿ Роваамѣ, ни о ннѣ^м, и еже о Хѣ^к еже послѣдѣется въ
 еврейскѣ^м, и емѣ софѣрѣтъ (36) языцы, снѣ есть рамѣваемо иже
 нюдѣнъ пришестьне хѣо, преволшю часть сѣтъ ожесточеннѣ въ сво^е
 некѣрѣтнѣн, язычницѣхъ иже имѣне^м языкѣ на^наменѣется, зѣрашася къ
 самомъ Хрѣ^ту и дѣлѣ его благовѣннѣ. въсприаше пояже рѣче апѣстѣлѣхъ къ
 рѣлѣномъ въ .лѣ. главѣ слѣпѣота ѿчасти слѣчитъ въ Нрѣ^л дондѣже
 исполненнѣ языкѣмъ внидетъ и прочая. а еже время Прѣдѣ ѿяго есть
 скипетръ ѿ нюдѣнъ явитъ еже тѣнъ бысть прѣхъ=въ¹⁶¹ иноплѣмннѣнѣхъ
 иже црѣкова въ Нюдѣнъ оцѣхъ ко его бысть идѣмѣяннѣхъ, тѣнъ

(31) Herodes, Romanorum auxilio fretus, debellavit Antigonum regem Iudeorum, qui descenderat a Machabeis, et omnem prolem regiam occidit et libros de genealogia regum combussit, ne postea deprehenderetur ipse et filii eius alieni a regno David, interfecit etiam doctores legis, qui docebant in populo, illud Deut.xvii. *De medio fratrum tuorum pones super te regem*, — ut sic auferret a Iudeis omnem viam recuperandi sceptrum, quod etiam patet per effectum, quia ab illo tempore usque nunc fluxerunt .mcccix. anni ad minus, quia tali anno incarnationis ceptum est hoc opus et adhuc Iudei videntur magis a praedicto sceptro longinqui, quam a principio. Cum enim ablatio sceptri fuit signum eis praedictum de adventu Xp̄isti, manifeste patet, quod illud impletum est tempore Herodis, quo regnante natus est Xp̄istus Iesus et sic patet propositum scilicet quod tempus incarnationis sit praeteritum. Item hoc idem probatur auctoritate Aggei.ii. *Haec dicit Dominus exercituum, adhuc modicum unum est, et ego movebo caelum et terram, et mare, et aridam et movebo omnes gentes et veniet Desideratus cunctis gentibus*, — et sequitur: *Magna erit gloria istius domus novissimae, magis, quam primae, dicit Dominus exercituum*, — secundum expositorum hebreorum habetur, quod iste «Desideratus» est Messias sive Xp̄istus, patet igitur per plura in auctoritate praedicta posita, quod tempus adventus Xp̄isti sit praeteritum, primo per id, quod dicitur ibidem: *Adhuc unum modicum*, — et subditur de adventu Xp̄isti: *veniet Desideratus cunctis gentibus* etc. Aggeus propheta dicit hoc verbum secundo anno Darii regis Persarum; ab illo tempore usque nunc fluxerunt anni .Mccccclix. secundum computationem Iudeorum, et plures adhuc secundum computationem nostram .M.ccci. Talis enim numerus non dicitur in Scriptura: «modicum», cum enim dicat propheta in Scriptura: «restare tempus modicum» usque ad tempus «Desiderati cunctis gentibus» patet, quod tempus Sui adventus est prae=

Продъ рѣлянскою помощію дрзновѣненъ покшева Нтигона¹⁶² црѣ
 нудѣнскаго нже изыдетъ ѿ Макковѣевъ, и вѣтѣ племяне црѣкое избилъ.
 и кнѣги о радѣловѣи царен соженѣ, да потѣ ѿ ѿлнчнтся сѣ^м и сѣовѣтѣ его
 нноплѣменнѣи ѿ црѣтѣва дѣдѣва. побил же и докторѣ закона нже учухъ
 люден снѣ в дѣѣтрономѣи вх .зѣ. главѣтѣ ѿ среды братнѣя твоея полѣжнша
 на ꙗкобою црѣя. да снѣце ѿнметъ ѿ нудѣн всѣхъ пѣтн изобретеннѣя
 скипетра еже пакн явнтся по совѣршеннѣю занѣтѣ ѿ того времѣннѣи, до
 ннѣтѣ протѣкоша .ѣгѣ. и .гѣ. и .дѣ. лѣтѣхъ нанмѣнши понѣтѣ в ꙗкобое
 лѣтѣто влощеннѣи начато естъ снѣ дѣло. и ещѣ нудѣн видятся пачѣ ѿ
 предрѣченнаго скипетра ѿдалѣннѣи нѣже ѿ начала, егда бо ѿѣтнѣи скипетра
 быстъ знаменнѣи предрѣченно о прншествѣи Хѣтѣ явственнѣи явнтся еже
 то исполнено естъ время Нродоко емѣже црѣтѣвнѣицѣи роднлѣя естъ Хѣтѣ Нѣтѣ,
 и снѣце явнтся прѣложимое, снѣрѣчѣе еже время влощеннѣя быстъ мнѣвѣше,
 пакнже ꙗкоже самое ѿкрепляетъ ѿчнтелствѣѣмъ Аггея вх .ѣ. главѣтѣ, снѣ
 рѣчѣе Гѣдѣ вхнѣтѣхъ, ещѣ мало едно естъ и азъ пѣвнѣнѣи нѣбо и зѣлю
 море и сѣшъ и пѣвнѣнѣи всѣ языкн, и прѣндѣтѣ желаемыи в[ѣ]ѣмъ¹⁶³
 языкомъ и послѣдѣветъ вѣлнѣя вѣдѣтѣ слава того домѣ послѣднѣяго,
 пачѣ нѣже перваго рѣчѣе Гѣдѣ вхнѣтѣхъ по всѣмъ разпространнѣтелѣмъ
 невренскнмъ нмѣетъ (37) еже ꙗкоже желаемыи естъ Месснѣя, нли Хѣтѣ
 явнтъ ѿбо по многѣи вх ѿчнтелствѣтѣ предрѣченномъ полѣномъ еже время
 прншествнѣя Хѣтѣ естъ мнѣвѣше первое потѣомъ еже глѣтѣтѣ ꙗ^{кѣ} ещѣ едно
 мало и пѣлагаетъ о прншествѣи Хѣтѣ прѣндѣтѣ желаемыи вѣ^м языкѣмъ^м
 и прочѣя. Агген прѣрокъ рѣчѣе снѣце словъ вѣторѣе Дарнѣя црѣя перекагѣ,
 того^м времени доннѣтѣ прѣтекоша лѣтѣта .ѣхнѣдѣ. по сѣчетѣ нудѣнскомъ и
 множаншн, ещѣ по сѣчетѣ нашѣмъ .ѣѣѣгѣ. толико его чнсло не глѣтѣтѣ
 в писаннѣи мало, егда бо глѣтѣтѣ прѣркѣ в писаннѣи разстоятн время мало
 дѣ^{тѣ} до времѣннѣи желаемаго вѣ^м языкѣмъ^м явнтся еже время его прншествнѣя

(32) teritum. Sed ad hoc respondent aliqui, quod tantum tempus in scriptura bene dicitur modicum, quia in psalmo .lxxxi. dicitur: *Mille anni ante oculos tuos tanque hodierna dies praeteriit*, — quod haec responsio non valeat patet, quia si tempus mille annorum comparetur aeternitati, modicum est et sic loquitur auctoritas psalmi praedicti, quod patet per hoc, quod dicit: *Mille anni*, — etc., quia Divina cognitio, quae per oculos designatur, aeternitate mensuratur, sed si referatur tempus mille annorum ad expectationem populi: sic non potest dici rationabiliter loquendo tempus modicum, sed magnum, unde Baruth, .vi. Tempus captivitatis Babylonicae praedicatur magnum et longum, quod tamen fuit valde modicum respectu scilicet .lxx. anno. Item propositum per id, quod in auctoritate subditur. *Veniet Desideratus cunctis gentibus et replebo domum istam gloria*, — et loquitur propheta de domo Dei aedificata a Iudeis post captivitatem Babylonicam. Igitur stante illa domo venit Iesus Xp̄stus, quia propheta dicit eam replendam gloria per adventum Ipsius *Desiderati cunctis gentibus* ad eam, domus autem illa destructa est per Tytum et Vespasianum .xlii. anno post Xp̄sti Passionem, ergo etc. Item tertio per hoc idem patet propositum per illud, quod sequitur in auctoritate praedicta, scilicet *Magna erit gloria istius domus novissimae, magis, quam primae*, — et constat, quod propheta loquitur de domo aedificata post captivitatem Babylonicam, ut dictum est, ad cuius aedificationem inducebat populum et praedixit gloriam eius maiorem futuram, quam fuit gloria domus aedificatae per Salomonem. Hoc autem non intelligitur propter maiores divitias seu honores, seu cultum Divinum, vel aedificatores, quia status populi tunc erat quasi nullus respectu illius domus et status, qui fuit sub Salomone propter hoc dicitur .ii.Esdrae.xiii., quod sacerdotes, qui viderant primam domum lacrimabant; aliis exultantibus in dedicatione domus secundae, quia quasi nullius momenti erat respectu primae et ideo non potest intelligi gloria eius maior nisi per adventum Ipsius *Desiderati cunctis gentibus*

мѣшѣ но к семѣ ѡбѣщантѣхъ нецыи еже толико время в писаніи добре глѣтѣя мало занѣ в Ѳсаалмѣ .пѣ. глѣтѣя .ѡ. лѣтѣхъ прѣ очима тѣвонма, аки днешній днѣ мимо идетѣхъ, но еже сие ѡбѣщаніе не можетѣхъ явѣтѣ, иже аще время тысящи лѣтѣхъ ѡподѡвнѣтѣ превѣчности мало естѣ, и снѣ глѣтѣя ѡчитѣтѣѡѡ Ѳсаалма прѣрѣченнаго еже явѣтѣя посемѣ еже рѣче .ѡ. лѣтѣхъ и прочая иже Бжѣне знаменіе еже очеси наінаменѣтѣя превѣчностѣи мѣрѣтѣя но аще привносѣтѣя время .ѡ. лѣтѣхъ к жданію¹⁶⁴ люден снѣ не можетѣхъ глѣтѣя свѣщателнѣ глѣя время мало но веліе ѡкѡдѣ и Варѡхѣхъ вѣ .ѡ. главѣѣ время плѣненія вавилонскаго прѣглѣтѣя велнчїи дѣла¹⁶⁵ его еже ѡбо бытѣ сѣло мало видѣннемѣхъ сирѣче .ѡ. лѣтѣхъ, пакн прѣложимое посемѣ еже вѣ ѡчителствѣѣ пѡлагаетѣя прїидетѣхъ желаемыи всемѣхъ члѣкомѣхъ, и исполню домѣхъ тѣвон славою, и глѣтѣхъ прѣрѣкѣхъ о домѣ Бжїи изданно^а ѡ нюдѣн по плѣненїи вавилонскѡ^а, ѡбо стоящѣѣ томѣ домѣ прїидетѣхъ Нсѣхъ Хрїтѣхъ прѣрѣкѣхъ глѣтѣхъ его исполняема славою¹⁶⁶ прїшествемѣхъ онаго желаемаго вѣ^а языкѡ^а к немѣ домѣхъ же тон разоренѣ естѣ Титѡ^а и веспасіаномѣхъ вѣ .мѣ. лѣтѣхъ по Хрїтѣѣѣ страданїи, ѡбо, пакн .г. еѣ¹⁶⁷ явѣтѣя прѣложимое потѡмѣ еже послѣдѣтѣя вѣ ѡчитѣтѣѣѣ прѣрѣченномѣхъ иже естѣ велія бѡдѣѣ слава (38) того домѣ послѣняго, паче нѣ^а перваго и стоятѣя еже прѣрѣкѣхъ глѣтѣхъ ѡ домѣ изданномѣхъ по плѣненїи вавилонскѡ^а яко речено естѣ кѣ его же зданїю вѡжаше людѣн и прѣрѣче славу его болшѣ грядѣщѣѣ нѣже быти слава домѣ изданаго Соломонѡмѣхъ снѣже неразѡмѣбаетѣя ради бѡшїи богатѣтѣѣхъ, или четѣвѡванїи хвалѣнїя Бжїтѣвеннаго и сѡдѣтелен. зане пребыванїя люден, тогда бѣѣ аки ничтѡ^а кѣ ѡподѡвлѣнїю того домѣ и пребыванїя иже бытѣ при Соломанѣ, сего ради глѣтѣя вѣ .ѣ. книзѣѣ ѡздринѣѣ вѣ .гї. главѣѣ, е^а сїѣнницы кон видѣша первыи домѣхъ плакахѣ, ны^а вѣстѣлствѣѣющимѣхъ вѣ осїенїи домѣ вѣтораго зане яко ннкого помяновенїя¹⁶⁸ бѣѣ, кѣ ѡподѡвлѣнїю перваго, и сего ради не можетѣхъ рѣлѣтѣнїя слава его болша неаще прїшествнѣ^а онаго желаемаго языкѡмѣхъ вѣѣмѣхъ

(33) *bus*, qui eam glorificavit potentia sua: quia in ea fuit a matre oblatus secundum, quod propheta Malachias praedixerat .iii. caput: *Statim veniet ad templum sanctum suum Dominator, quem vos quaeritis et Angelus Testamenti, quem vos vultis*. Ipsam autem domum frequenter honoravit, quum ibi docuit et praedicavit. Dicunt autem aliqui Iudei ad hoc, quod maior fuit gloria secundae domus, quam primae in annis, quia plus duravit, hoc tamen non fuit ad gloriam, sed ignominiam, quia in pluribus temporibus fuit conculcata et dehonoreta, quia Antiochus Epiphanes posuit ibi abominandum ydolum et fecit ibi prostibula mulierum secundum quod habetur .i. Mach. et .ii. Sed quia librum istum non recipiunt iudei, ideo potest dici, quod hoc idem habetur Da. viii. Hoc etiam dicit Joseph libro .xii. antiquitatum. Similiter, quum civitas Hierusalem fuit capta per Pompeium imperatorem Romanorum. Item iterum aliis per Herodem Ascalonitam et ultimo anno destructa fuit per Tytum et Vespasianum, omnibus enim istis temporibus fuit illa domus deiecta et conculcata. Item ista maioritas durationis non videtur esse alicuius gloriae notabilis aliter enim lapis diceretur maioris honoris et gloriae, quam natura humana, quia est maioris durationis. Item si computemus durationem domus secundae secundum Iudeos dicentes eam durasse .ccccxx. annis habebimus, quod prima domus plus duravit, quia plures anni fluxerunt a quarto anno Salomonis, in qua fundata est domus prima usque ad .xi. annum Sedechiae, in quo destructa fuit, quia fluxerunt anni .ccccxxvii. computando tempora regum intermediorum in .iii. et .iiii. libris Regum perfecta autem fuit .xi. anno Salomonis et stetit perfecta .ccccxxiii. et sic plusquam secunda duravit, si accipiatur duratio secundae domus secundum computationem Iudeorum, licet autem domus secunda plus duravit, ut supra dictum est, tamen ista obiectio est efficax contra Iudeos, quia praecepit ex suppositione computationis eorum, quam reputant veram. Patet ergo ex praedicta auctoritate Aggei, quod

(34) tempus adventus Christi est praeteritum. Sed restat ostendere, quod in praedicta auctoritate videtur dubium, scilicet, quod in adventu *Desiderati cunctis gentibus* sit impletum, quod ibi dicitur scilicet: *Adhuc modicum et movebo non solum terram, sed caelum*. Dicendum est, quod caelum in adventu Christi motum est large accipiendo motum per omni innovatione, quia magna innovatio in caelo apparuit, quum in nativitate Christi nova stella est visa, propter quod reges venerunt ad Ipsum adorandum. Item circa illud tempus scilicet tempore Herodis, sub quo natus est Christus in Iudea, de qua magis loquitur propheta, quam de aliis terris fuit maximus terrae motus intantum, quod gentes propinquae credebant, quod in Iudea nullus homo remansisset, ut dicit Ioseph in .i. libro de iudaico bello, et ex hoc arguitur probabiliter aliquam coniunctionem fuisse planetarum notabilem sive constellationem, ex quibus solent accidere talia. Quod autem motae tunc fuerunt omnes gentes patet, quia imminente Christi nativitate praecepit Caesar Augustus describi universum mundum et omnes gentes Romanorum tributarios se profiteri, et propterea singuli ibant ad loca, unde erant oriundi ad praedicta facienda, propter quod etiam Ioseph de Galilea ascendit in Bethleem cum Maria sibi desponsata praegnante, ut ibi profiteretur, ut patet Luc.ii. caput. In Iudea etiam tunc fuit facta magna commotio, quia quidam nomine Iudas natione Galileus publice asserebat iudeis esse illicitum cognoscere alium dominum praeter Deum, et multi iudei secuti sunt Ipsum et postea interfecti ab exercitu Romanorum, ut dicit Ioseph .ii. libro antiquitatum et idem habetur Act. v. *Ante hos dies extitit Iudas* etc. De commotione autem maris non oportet exemplum ponere, quia frequenter solet accidere. Item, quod tempus adventus Christi sit completum, patet per auctoritatem Dan.ix., ubi Angelus Gabriel instruit eum de tempore adventus Christi dicens .lxx. *Hebdomadae abbreviatae sunt super populum tuum et super urbem tuam Sanctam,*

время пришествія Хѣа естъ минѹвша. но рѣѣтонѣтъ показати еже в
 прѣрѣченнѡмъ ѹчителствѣ явѣтъ смненне, сѣирѣчь еже в пришествіи
 Желаетаго вѣсмѣхъ языкѡмъ естъ совершенно еже тѣмъ глѣетъ сѣирѣчь еше
 мало, и пѡвѣннѹ не токмо зѣлю но и нѣо, глѣмо естъ еже нѣо
 в пришествіи Хѣѣ пѡвѣнзася, пренѣлшнѣ пренѣля двизанне про всякое
 ѡнѡбленне, зане велне ѡнѡбленне на нѣсн явѣся. Тогда в рожествѣ
 Хѣѣ, новая звѣзда естъ видѣннѣ¹⁷⁷ еяже ради царне прѣндоша. кз
 его поклоненню. Паки при томъ времѣни, сѣирѣчь время Продѡ, в
 нѣмъ^м родися Хрѣтѣхъ вхъ Нюдѣн о нѣнже паче глѣтѣхъ прѣрѣхъ нѣже о ны
 зѣля бысть превелне трѣенне зѣлн толико ѣ языкы ближнѣи. и чѣяхѹ
 что вхъ Нюдѣн. никакѡмъ члѣккхъ останахъ. яко глѣтѣхъ Носнѣ вхъ .ѣ. книзѣ
 нюдѣнскія конны. и отъ сего обличѣтъ, ѹкрепителнѣ нѣкое сложенне
 быти планиѣтъ¹⁷⁸, знаменитое, или звѣзданне, о нѣже обываннѡмъ
 слѹчитѣся, таковая, а еже пѡвѣннѣннѣ тогда быша вси языцы, явѣтъся,
 понѣже нѣголящѹ Хѣѣ рожествѣ; (40) заповѣда кесарь Явѣгѣтъ, не писати¹⁷⁹
 весь миръ и вси языки к рѣнѣяномъ данники сотворити, и сего рѣнѣ
 единнѣ конѣдо, идяхѹ к мѣсто^м, ѡннѡдѹ же быша порѣдѣннѣ к прѣдрѣченнѣ
 сотворенню, сего ради Носнѣ ѡмъ Галилѣнъ взыѣ въ видѣлнѡмъ сѣ Марнѣю емѹ
 ѡрѣченнѡю непрѣною, яко да тамо взыдѣтъ, яко явѣтъ въ двѣцѣ вхъ .ѣ.
 главѣ: вхъ Нюдѣн паки тогда бысть створено велне смѣшенне, понѣже
 нѣкѣи именемъ Нюда роженнемъ Галилѣяннѣхъ, явѣственно ѹкрепляше,
 нюдѣѡмъ быти неподѡвно познати много. Гдѣ кромѣ Бѣга, и мнози
 нюдѣн послѣдоваша емѹ, и посѣ^м нзвѣннѣннѣ Ѡ^т конска римлянъ, яко рече
 Носнѣдѣ вхъ .ѣ. книзѣ вѣтѣхъостен и тоже имѣетъ дѣянне .ѣ. главѣ.
 прѣже сѣи днѣи конта Нюда и прочая о пѡвѣннѣннѣ же моря не трѣбѣ
 ѡраца, полагаѣти занѣ часто ѡбываннѣ имать слѹчатѣся. Паки еже время
 пришествія Хѣа исполнено, явѣ^т по ѹчителствѣ Даниїла вхъ .ѣ. главѣ
 гдѣ Яггѣлѣхъ Гавренѣхъ повѣчѣ^л его ѡмъ времѣни пришествія Хѣа глѣ .Ѡ.
 сѣмнѣхъ крашени сѹтъ на людѣ^х тѣбѡи, и на градѣ тѣбѡемъ стѣѣмъ,

(35) *ut consumeretur praevaricatio et finem accipiat peccatum et deleatur iniquitas et adducatur iusticia sempiterna et implebitur visio et prophetia et ungetur Sanctus Sanctorum.* Ad intellectum huius prophetiae primo videndum est, qualiter hic accipiatur hebdomada vel hebdoma, quod idem est. In Sacra enim Scriptura accipitur hebdomada dupliciter: uno modo pro tempore septem dierum, et hoc modo communiter accipitur, nam hoc modo loquitur Scriptura de hebdomada, Levi.xxiii., ubi dicitur, quod .vii. hebdomadae accipiendae sunt a festo Pashae, quae faciunt .xlix. dies et .i. die celebrandum est festum penthecostes. Alio modo accipitur hebdomada pro tempore annorum, et hoc modo loquitur Scriptura Levitici.xxv., ubi dicitur: *Numerabis quattuor hebdomadas annorum, qui faciunt .xlix. annos et .i. annus sequens dicitur iubilaeus, qui apud Iudeos dicitur annus remissionis,* non invenitur autem hebdomada posse accipi pluribus modis. et ideo hic non potest accipi per hebdomada dierum, quia alias tota prophetia Daniilis fuisset completa infra annum et dimidium, ergo per locum a divisione oportet, quod accipiatur pro hebdomada annorum, et in hoc omnes catholici et hebraei conveniunt, sed differunt in hoc, quia aliqui catholici, ut Beda et alii dicunt, quod isti anni intelligendi sunt anni lunares, qui breviores sunt annis solaribus .xi. diebus. Motus autem fuit ad hoc dicendum ex duobus, primo — ex textu, quia dicitur «hebdomadae» a brevitate et sicut dictum est anni lunares sunt breviores solaribus, et per omnes hebdomadae annorum lunarium sunt breviores. Secundo, quia Angelus loquebatur Danieli, qui erat Hebraeus et Iudei computabant per annos lunares, ut dicit Beda, et ideo Angelus posuit numerum praedictorum lunarium, sed salva reverentia Bedae utrumque videtur falsum esse, quia in hebraeo non ponitur abbreviate in detruncationem seu diminutionem prout sonat, sed ponitur praecise prout denotat temporis determinationem, id est non plus, neque minus. Similiter secundum

да скончается пресѣпленіе, и конецъ прїиметъ грѣхъ, и загладитъ неправда. и превѣдетъ правда превѣчная, и свершится видѣніе и пррѣтво, и помажетъ сѣтъ сѣтъ к развѣмению сего пррѣтва. Первое видено да есть кацѣ здѣ приемлѣтѣся. сѣмнца. или сѣмѣрица еже должѣе¹⁸⁰ есть в сѣенно^м во писанїи приемлѣтѣца сѣмнца свѣво еднн^м чиномъ про время сѣми днен, и сицевы^м чиномъ ѡще приемлѣтѣся. Понѣже сицевы^м писаниемъ глѣтѣя писанне. О сѣмницѣ в левкитѣ^х вх .лѣ. главѣ гдѣ глѣтѣя еже .з. сѣмницъ приемлемы свѣтъ ѿ праздника Пасхи, иже сотворятъ .м. ю девяти днен и пятдесятни днѣ торжествѣемо есть прѣднство пентакостнѣ и ны^м чиномъ, приѣлѣтѣся сѣмнца, во время сѣми лѣтѣх. И сицевы^м чиномъ глѣтѣя писанне в левкитѣ^х .лѣ. главе, ижеже глѣтѣя, да чтеши .з. седмницъ лѣтѣх яже сотворитъ .м. и .д. лѣтѣх, и пятдесятное лѣто послѣдѣемое глѣтѣя новилениско^е¹⁸¹ ѣ прѣ нюден глѣтѣя (41) лѣто отпѣшениѣ. неѡращетѣся седмица мощи всприятнѣя. многими чинми. и сего ради здѣ не може^т прїиматнѣся, про сѣмницѣ днен зане инако вѣтѣ пррѣтво Даниїлово было бы свершено в годъ и полъ ѡво по мѣстѣ^х от раздѣленнѣя подобаѣтѣя еже приемлѣтѣся про сѣмницѣ лѣтѣх. и в сѣ^м вси православиїи и еврен згласѣютъ, но разликѣютъ в то^м занѣ нецыи православиїи яко Бѣда. и ниїи глѣютъ еже тѣ лѣта развѣмѣемн свѣтъ лѣта лѣнныи иже кратчаншїи свѣтъ лѣтѣх солнечныи Одннѣ и .ї. денми двизаѣ^т же бысть семѣ глѣмо ѿ двѣ, первое ѿ свѣаго занѣ глѣтѣся сѣмницы скращеннѣ^х¹⁸², яко рѣчено есть, лѣто лѣнное свѣтъ кратчаншїи солнечныи. и послѣдователно седмицы лѣ^т лѣнныи свѣтъ скращеннѣ, второѣ иже двѣ глѣше Даниїл иже вѣ еврейниїх. а нюдѣн питахѣ^х¹⁸³ по лѣтомъ лѣнны^м яко рѣче Бѣда, и сего ради двѣ глѣ положилъ число прѣреченныхъ лѣнны^х, но поглани^х¹⁸⁴ Бѣды обоѣ видитѣя лѣно быти^х¹⁸⁵, занѣ вх евренск^м не положитѣся скращеннѣ во ѡятнѣ, или ѡмаленнѣ, яко гласитѣя єирѣчѣ положитѣся извѣстнѣ, яко незначенѣтѣя времени ѡкончаниѣ єирѣчѣ не множиѣ ни менши: Такожъ

(36) videtur falsum. Si enim Iudei haberent annum breviorum .xi. diebus, quam annus solaris, quo utimur, cum secundum legem teneatur primo mense cuiuslibet anni facere Pascha in die determinato scilicet .xvi. die primi mensis sequeretur, quod Pascha Iudeorum huius anni antecederat seu anticiparet Pascha anni praecedentis in .xi. diebus, et eodem modo Pascha anni sequentis praecederet per .xxii. dies, ad quod sequeretur, quod ipsi celebrarent Pascha suum ex obligatione praecepti infra breve tempus in quolibet mense totius anni. Hoc autem apparet manifeste falsum ex usu eorum, semper enim faciunt eodem tempore, et ideo patet, quod computant per annos solares sicut et nos, licet enim incipient ipsi menses a lunationibus: tamen tertius annus apud eos habet .xiii. lunationes, ita, quod per embolismos faciunt aequationem temporis, et sic computant per annos solares sicut nos, dato tamen, quod computarent per annos lunares, nichilominus haberetur propositum nostrum, ut videtur. Secundo videndum est, quot annos continent hebdomadae praedictae, ut patet per hoc, quia si multiplicentur .lxx. per septem resultant .cccclxxxx. et sic .lxx. praedictae hebdomadae continent annos .cccclxxxx. Tertio videndum est, a quo anno incipiat computatio istarum hebdomadarum, et dicunt aliqui iudei, quod incipit ab undecimo anno regis Sedechiae, quum destructum est primum templum, alii dicunt, quod incipit in primo anno Darii regis Mediae, quia illo tempore dixit ista Angelus Danieli, alii dicunt, quod incepit a reditu captivitatis sub Zorababel duce anno secundo Cyri regis Persarum, alii dicunt, quod incepit a secundo anno regni Artaxerxis, quum missus est Neemias ad redificandum civitatem sanctam. Quae autem istarum opinionum sit vera et aliarum improbationem omitto propter prolixitatem vitandam, quia istud diffuse scripsi super Danielelem, et secundum omnes istas tres computationes habebitur sufficienter propositum scilicet, quod tempus adventus Christi sit praeteritum, quod patet

второуе виднѣтъ лѣно. аще бо нудѣн имѣютъ гω кратчаншн. одних на
 .i. деннн, нѣ^ж лѣто солнечное, еже здержимъ яко по законѣ здержитъ,
 в первыи мѣ^х коегдо лѣта. творити Пасхѣ, в днѣ ѹкончанныи, снрѣ^н
 въ .сѣ. днѣ перваго мѣца послѣдѣетъ еже Пасхю. сего лѣта прѣварятъ,
 или преспеваетъ Пасхѣ лѣта прѣваршаго въ одних на десяти днѣ. и
 тѣ^ж же чин^м Пасха лѣта послѣдѣющаго прѣварятъ пшѣа десять два
 дни, к семѣже послѣдѣетъ еже они прѣнѣютъ Пасха¹⁸⁶ свою ѿ связання
 заповѣди в краткое время, в коеждо мѣце всего лѣта. Сне же явитъ
 явно лѣно, ѿ сдржання нѣ, всѣда бо творятъ: в то же время, и сего
 ради явитъ е^ж считаютъ по лѣтоу солнечны^м, яко и мы обаче же
 начинаютъ. они мѣ^цы ѿ лѣнетъ ѹбо третие лѣто (42) имать ѹ нн
 .гѣ. лѣнетъ, Такое^ж по е^м волизмомъ¹⁸⁷ творятъ равнанне времѣни. и
 снце считаютъ по лѣтамъ солнечнымъ: яко мы: но ѹбо еже считаю^т
 по лѣто^м лѣнны^м. Обаче же имѣетъ прѣложимое наше. яко ѹвиднѣтъ,
 второе видено. да естъ колнко лѣтъ здержатъ, седмицы прѣрѣченныи.
 и явитъ посемѣ яко аще ѹмногѣ сѹзѣятъ¹⁸⁸. ѿ. седмицы водадѣтъ .ѹ.
 и .i. и снце .ѿ. прѣрѣченныи седмицы здержатъ лѣтъ .ѹ. и .ч. третие
 еже видимо да естъ. ѿ коего лѣта начинаетъ считанне тѣ^х сѣмнцъ.
 и глѣютъ нѣцыи нуден еже начася ѿ .лѣ. лѣта црѣ Седекн, егда
 разорена естъ .лѣ. церкѣ. и нын глѣютъ еже начася ѿ .лѣ. лѣта Дарнека
 црѣ Мѣденскаго, зане в то время рекаъ та дггѣл Данилѣ. и нын
 глѣютъ еже начася, ѿ взращѣня ѿ пленѣннн при Зорывелѣ коекѣ^т
 в лѣто .ѣ. Кира црѣ перскаго, и нын глѣютъ еже начася ѿ втораго
 лѣта црѣва Артаксерѣова. егда посланъ бысть Нѣемия к позиданню
 града сѣаго кжеже тѣхѣх смнени естъ истинно. и ны^н ѿмѣтанне
 ѿложѣ ради продѣжении блюденнн зане то распрѣстранѣнне. пнсѣ в
 толкѣваннн на Данила и по всѣ^м тѣ^м трѣ^м стязаннѣ имѣетъ довлѣтелно
 прѣложимое снрѣчь е^ж время Хѣа пришествнн естъ мнѣвшѣ ежъ явитъ

(37) quia Angelus determinate assignat .cccclxxxx. annos usque quo impleatur visio et prophetia et ungetur Sanctus Sanctorum id est Xp̄istus. Sed qualitercumque incipiatur anni solares vel lunares et ubicumque incipiatur computatio secundum praedicta: quia inferius non potest accipi, quam in secundo anno Artaxerxis: totum tamen tempus praedictum iamdiu est praeteritum, et hoc sufficit ad propositum nostrum. Si autem aliquis velit plenius videre qualiter iste numerus annorum praedictus impletus est per partes singulas et qualiter in medio [h]ebdomadae ultimae passus est Xp̄istus etc, quae faciunt ad expositionem huius textus, potest recurrere ad id, quod scripsi super Daniele, ubi ista diffuse tractavi et contraria dicta, ut potui, improbavi, verum hic volo removere quandam solutionem falsam et erroneam, quam dat rabbi Salomon ad rationem praedictam, dicens, quod ille .lxx. hebdomadae non continent tempus praecisum usque ad Xp̄isti adventum et Passionis Eius Mysterium, ut praedictum est, sed continent tempus praecisum a destructione primi templi usque ad destructionem secundi per Tytum et Vespasianum. Et .lxx. praecisae he[b]domadae sunt, id est praefinitae super populum tuum et super urbem tuam, antequam veniat perfecta captivitas ipsorum, quae facta est per Romanos comburentes civitatem et templum / et eiicientes inde populum Iudaicum, ut consumentur praevaricatio, id est ut desistant a praevaricationibus castigati per praedictam captivitatem et afflictionem, ut deleatur iniquitas eorum scilicet per captivitatem et afflictionem praedictam, quae est eis pro poena, ut dicitur, et adducatur iusticia sempiterna, id est, ut in aeternum iustificentur per praedictam captivitatem pro peccatis poenam tolerando, ut sic finaliter impleatur visio et prophetia, id est visiones, quod Xp̄isto promissae per prophetas, et ungetur Sanctus Sanctorum, id est archa Domini et vasa sanctuarii, quae recuperabuntur per Messiam, in fine huius captivitatis Iudeorum, venturum, ut dicitur. Sed quantum debeat durare ista captivitas non dicitur, et per omnes determinatum adventus Xp̄isti tempus hic non diffinitur. Qualiter exponat litteram

еже яггѣхъ ѡкончатѣи назнамена Ѹ. и .ѿ. лѣтъ донѣже исполнитѣся видѣніе и прорѣство и помажетѣся Сѣтъи Сѣтъи сѣирѣчь Хрѣтѣхъ, но каце когда начинаютѣся лѣта солнечныи и лѣныи, и гдѣ начинается считаніе по прѣрѣченныи^м. иже высподѣи не можетѣся прийтѣся яко въ .ѿ. лѣто яртаѡгерѡова все ѡбо время прѣрѣченное ѡже давно естъ мнѡво, и сие довлѣетѣся к прѣложимомѡу нашемѡу ащеже нѣкто волитѣся полнѣе ѡбѣдати и сие то чѣю лѣтъ прѣдрѣченное иполнено естъ по частемъ конждо и каце (43) в полседемницѣ. послѣнѣе¹⁸⁹ пострада Хрѣтѣхъ. и прочая яже творятѣся к рапространенію свѣаго можетѣся прищецы к томѡу еже пиѣ в толкованіи на Данила, идѣже та пространнѣе вѣсѣдовѣи и спрѡтвѣнныи рѣченія, яко моухъ ѡмѣта, констѣннѡ ѡбо здѣ хошѣ раѡлѡчѣти нѣкое раѡрѣшеніе лѡное и заблѡдѣтелное. еже дадѣ раѡнъ Голломанъ к свѣщанію прѣрѣченномѡу глѣ яже .ѿ. сѣмницъ не здержатѣся времѣни извѣстнаго. да^к до Хѡа пришествѣя, и страданиа ѡго Таннствѣа. яко прѣди рѣчено естъ, но здержатѣся время извѣстное ѡ разоренія первыи цркви, да^к до разоренія вторыи Титѡ^м. или вѣспакианѡ глѣтъ .ѿ. прѣрѣченныи седмицы свѣтъ сѣирѣчь прѣѡкончанныи на люди твоа и на граѣство¹⁹⁰. прѣже прѣидетѣся свѣршеѣе плѣненныи онѣхъ ежъ выстъ времени¹⁹¹ сзжегшиши гра и црковь. і изгнаше ѡтѡдѡуден нюдѣнскѣи. яко да скончаеѣся престѡвление. сѣирѣчь яко да престѡнѡтъ ѡ престѡвления наказани прѣрѣченныи^м плененіи^м. и ослоблѣннѣи прѣрѣченныи¹⁹² еже естъ и^м за мѡкѡ яко рѣче и приѡбѣдетѣся правда прѣвѣчная сѣирѣчь да^к вѣки ѡпрѣдаютѣся прѣрѣченныи^м, плененнѣи^м за грѣхѣи казнѣи приѡлюще, яко сѣце конѣчнѣи иполнитѣся видѣніе и прорѣство, сѣирѣчь видѣніе ѡ Хрѣтѣхъ, ѡбѣщанное пррками, и помажетѣся, Сѣтѡе Сѣтѡухъ сѣирѣчь ковчегъ Гдѣнъ, и сѡды¹⁹³ стѣнища, яже избѡряцѣтѣся мѣсѣю на концѣ сѣго плѣненія нюдѣнскаго градѡуши^м, яко глѣтъ. но кѡлико имѣяше продолжитѣся, то плѣненіе не глѣтъ. и послѣдоватѣнѣѣ ѡкончанное пришествѣне Хѡа время здѣ неирѣчеѣся, каце^к рапространяетѣся свѣце

(38) sequentem hic omitto, tum, quia non est necessarium ad propositum, tum, quia diffuse tractavi hoc super Danielelem. Quod autem ista expositio sit falsa et extorta facta per eos, patet per litteram praecedentem, ubi dicitur, quod Angelus Gabriel venit propter orationes Danielis orantis pro libertatione populi ad declarandum exauditionem suae petitionis, et ideo non solum nuntiavit ei liberationem de captivitate Babilonica: sed etiam perfectam liberationem fiendam per Xp̄stum, de qua principaliter Daniel orabat, et ideo dicit, quod Angelus veniebat ad denunciandum Danieli perfectam liberationem sui populi, et nullum certum tempus liberationis fiendae per Xp̄stum. Hoc est valde absurdum et praecedenti litterae contrarium, quia Angelus non venisset ad consolationem Danielis: sed magis ad desolationem eius. Item dicunt, quod per captivitatem, in qua sunt, desistant a praevaricationibus, hoc manifeste est falsum., quia super omnes gentes intendunt sortilegiis et auguriis, ut sciunt illi, qui noverunt facta illorum, et tamen ista maxime prohibentur in lege divina, sicut patet in Deutero.ix. et Exo. et in pluribus aliis locis Veteris Testamenti. Item quod dicit impleri visiones prophetarum per merita eorum, est quod dicitur Deutero.ix. *Scito, quod non propter iustificationes tuas Dominus Deus tuus dederit tibi hanc in possessionem* etc., — et multo minus propter iusticias eorum est implenda promissio, et maxime, quia de ea scribitur Esa.viii. *Et erit ad lapidem offensionis et petram scandali duabus domibus Israel* etc., — Item quod dicit unctionem Sancti Sanctorum intelligi unctionem archae et sanctuarii, quae recuperabuntur per Messiam regem, hoc est contra illud, quod dicitur Hiere.iii. *Cumque multiplicati fueritis et creveritis in terra Israel in diebus illius dicit Dominus, non dicent ultra: archa testamenti Domini, neque ascendet supra cor, neque recordabuntur illius, neque visitabuntur, nec fiet ultra.* Hoc est dictum, quod cerimoniae Veteris Testamenti cessaverunt post passionem Xp̄sti, et tunc enim fuerunt mortuae, pluribus etiam aliis modis argumentavi

послѣдующее здѣ ѿложъ, понѣже нѣсть потребно к прѣложимо¹⁸⁸, а
 понѣже пространнѣ вѣсегодѣ сие в толкованіи на Даніила, а еже сие
 рапространенне есть лѣноу (44) и неправо створено ѿ нѣ, явнѣ по
 сущемъ прѣвѣшемъ ндѣ¹⁸⁹ глѣтся еже Аггѣх Гаврїила. прїнде ради молѣнья
 Данїилова, молящаго ся о извѣлѣнїи людем к просвѣтленїю слышанїя
 его прощениа и сего ради. не токмо вѣвѣстїах емъ скобожнїа ѿ
 плѣненїа вавилонскаго, но еще свершенаго скобожнїа бывшаго Хрїѣомъ.
 о нѣмже началнѣнїи Данїила моляше, и сего ради глѣти, еже¹⁹⁴ [к
 пространенїю]. Аггѣх же прохожаше к вѣвѣщенїю Данїила свершенное
 скобожнїе его люде¹⁹⁵, никоего¹⁹⁵ извѣсна времени скобожнїа бывшаго Хрїѣомъ¹⁹⁵
 сие есть дѣло¹⁹⁶ нехѣно, и прѣкаршемъ сущемъ спротивно, понѣже
 Аггѣх не прохожаше ко стѣженїю Данїиловоу но паче къ его ѣдиненїю¹⁹⁷.
 Паки еже глѣтѣх плѣненїе¹⁹⁸ в нѣмже свѣтъ претѣнѣтѣх ѿ претѣплениа
 сие явѣнѣе есть лѣно, занѣ кацїа языки помышляю¹⁹⁸ волхванїи и
 корожамїи яко вѣдѣтъ тѣе ниже познаша дѣла онѣ. и вѣо та вѣмн
 заповѣдаються в законѣ Бжѣтвеннѣомъ, яко явѣ в дѣвѣтрономїи и во Нхѣодѣ.
 и во многїи ннѣх мѣстѣх вѣтѣхаго завѣта. Паки еже рѣче исполнѣтїся
 видѣнїемъ прѣрѣскїи¹⁹⁹, по вѣмезднїи нѣ. есть спротивѣ¹⁹⁸ томъ еже глѣтся
 в дѣвѣтрономїи въ .д. главѣ. вѣдѣ еже не ради оправданїи тѣой. Гдѣ
 Бгѣх тѣон, дадите тѣеѣ сїю, в наслѣдне и прочая. И множїе менша
 ради оправданїи тѣой есть исполняемъ. обѣтованнїе и наипаче ниже о нем
 пишеться въ Исїи въ .н. главѣ. и вѣдѣтъ к камени претѣканиа. и камени
 слазна, двѣма домѣмъ Низрѣлевымъ, и прочая. Паки же рѣче. помазанїе²⁰⁰
 стѣаго стѣи²⁰⁰ развѣмѣтїи помазаннїе кнѣта и стѣилнїца, яже нѣврящѣтъ
 мессїю црѣ. сие есть спротивѣ того, еже глѣтся въ Неремїи въ .г. главѣ.
 вгда²⁰¹ ѣмножени вѣдѣтѣе и взрастѣтѣе на зѣлїи Низранлевеѣ, в днѣ тѣе рече
 Гдѣ, не рекѣтъ к томъ кнѣтѣ завѣта Гдѣнїа ниже взыдѣтъ на стѣцѣ,
 ниже помянѣтъ егѣ ниже посетятѣся, ниже вѣдѣтъ к томъ сие есть (45)
 рѣчѣно е²⁰² славженїа вѣтѣхаго завѣта. вѣсма прѣтѣаша, по страданїи Хбѣ.
 ѿтѣдѣ во быша мѣтѣвы. многими паки и нными реченїи¹⁹⁹ ѣлнчнѣх

(39) super Daniele contra praedictum errorem, sed ista ad praesens sufficiant. Item probatur tempus adventus Xpusti esse praeteritum per id Dan.ii., ubi dicitur, quod Nabugodonosor vidit statuam magnam, huius autem statuae caput ex auro purissimo et optimo fuit, pectus autem et brachia ex argento puro, venter et pedes et femora ex aere, tibiae autem ferreae etc. sequitur. Abscisus est lapis de monte sine manibus et percussit statuam in pedibus eius ferreis et fictilibus et comminuit eos etc. Per hanc autem statuam designantur quattuor regna magna sibi in orbe succedentia, secundum quod Daniel Divinitus inspiratus ibidem exposuit. Primum est regnum Caldaeorum, quod significatur per caput aureum, ut ibidem dicitur. Secundum est regnum Persarum, quod significatur per argentum / quod subiecit sibi regnum Caldeorum. Tertium est regnum Graecorum seu Alexandri, quod per aes significatur / quod subiecit sibi regnum Persarum. Quartum est regnum Romanorum, quod per ferrum designatur / quod subiecit sibi regnum Graecorum et alia regna mundi / sicut ferrum donat omnia alia metalla. Per lapidem autem abscissum de monte sine manibus designatur Ipse Xpustus Iesus sive regnum Eius / cui subiiciendum erat Romanorum imperium, ut praedicitur, ista autem plenius declaravi super Daniele, sed pono haec breviter, quod in praedicta expositione omnes expositores tam Catholici, quam Hebreorum concordantur. Tunc hoc supposito arguo sic: quia in praedicta prophetia exprimitur, quod ille, cui subiiciendum erat regnum Romanorum, erat Ipse Xpustus, cum hoc igitur impletum fit tempore Constantini et Silvestri papae: quo tempore Romanum imperium per fidem veram subiectum est Iesu filio Virginis Mariae patet, quod Ipse est verus Xpustus et Messias. Postquam autem probatum est tempus adventus Xpusti praeteritum per Scripturam canonicam hoc idem etiam probatur per glossas et dicta doctorum Hebreorum apud eos autenticam, unde Esa, ultimo dicitur: *Antequam parturiet, peperit.*

в толкованіи Даниїла прѣрѣченнаго заблужденія но снѣ к
настоѣщемъ довлѣютъ. Паки ѡкрѣпляется время пришествія Хѣа быти
минѣше²⁰⁰, пояже Даниїлахъ вх .б. главѣхъ надѣже Глѣтѣ еже Навходоносоръ
видѣхъ кѡмиръ великъ, сегоже кѡмира глава ѡ злата чистѣншаго и
нарочитаго бытъ перси же и мышца, ѡ сребра чиста, чрево и нозѣ
его и бедра. ѡ меди: голѣни^к желѣни и прочая: Послѣдѣтѣ. ѡсѣчѣся
камень ѡ горы безъ рѣкъ, и поразилъ кѡмира на ногѣ его желѣзны^и и на
скѣдѣны^и посемъ^к кѡмиръ знаменѣтѣся .д. црѣва велие емъ вселѣннѣи
послѣдѣюща: Пояже Даниїа Бжтѣвннѣхъ вдохновенъ тамо рѣпространилъ.
Первое црѣво халдѣнское еже назнаменѣтѣся главою златою, яко
тамо^к глѣтѣся, .б. естъ црѣво перекое еже назнаменѣтѣся сребрѡ^м еже
пѡклонило себѣ црѣво халдѣнское .г. естъ црѣвѡ грѣчское, или
Александрово еже мѣхъ назнаменѣтѣся еже пѡклонило себѣ црѣво перекое.
да²⁰¹ естъ црѣво римское еже желѣзѡ^м назнаменѣтѣся еже пѡклонило
себѣ црѣво грѣчское и прочая црѣва мира, яко желѣзо одолѣваетъ
вся прочая рѣдъ. каменже оскѣчены^и ѡ горы бѣ рѣкъ назнаменѣтѣся Сѡ^м
Хрѣтѣхъ Нѣхъ. или црѣво его. Емѡже пѡклонено бѣ римское црѣво. яко
прѣрѣчѣся снѣ же полнѣе просѣчѣтѣи. в толкованіи Даниїла, но положѣ
здѣ кратцѣ еже в придирѣченнѡ^м рѣпространеніи все рѣпространителн
яко зборнен, тако и екрѣнѣтѣи гласъютъ, тогда снѣ положеное ѡличе
сицѣ, иже в прѣрѣченнѡ^м, пррѣчѣтѣхъ изрицаетѣся, еже тѡи емѡже бѣ
пѡклонено. црѣво римское бѣ Сѡ^м Хрѣтѣхъ, егда снѣ ѡбо исполнитѣся время
Константина, и Селнвѣтра папы, в кое время царствѡ по вѣре
истиннѣи покорено естъ. (46) Нѣхъ снѣ двѣдѣлѣ Ирѣи явитѣся еже тѡи естъ
истинныи Хрѣтѣхъ. и месснѣ. Посемъ яко ѡкрѣплѣнѡ естъ время пришествія
Хѣа минѣше по писанію правнѡмѡ, снѣ самое паки ѡкрѣпляется
по толкованіи^и и речемъ докторовъ еврѣнскѣхъ прѣннми мастерскнми.
ѡкѡдѣже вх Нелн в послѣнен главѣхъ глѣтѣся прѣ^к нѣжхъ ражаетъ породн.

(40) Glossa Hebreorum, quia antequam natus fuisset ille, qui in servitutem ultimam rededit, natus fuit Redemptor, ergo ante nativitatem Tyti, qui civitatem destruxit, populum captivavit et servituti exposuit in tantum, quod dabantur .xxx. Iudei pro nummo argenteo, ut dicit Huho Flo., fuit nativitas Ipsius Xp̄isti. Hoc idem patet per translationem caldaicam ibidem: «Adhuc non erit ei veniens angustia et redimetur et adhuc non venit ei tremor cum doloribus propter partum revelabitur rex messias», — dolor eius et angustia partus exprimunt maximam calamitatem, qua sustinuerunt Iudei in obsidione Tyti et Vespasiani, ergo ante obsidionem illam et miseriam illam venit Xp̄istus, hoc concedunt multi apud eos dicunt ipsi, quod Xp̄istus natus sit in die destructionis templi. Sed cum ab illo tempore fluxerunt .Mcccxxxv. anni, quaeritur ab ipsis, ubi sit Ipse Xp̄istus et ubi per tantum tempus fuerit. Et dicunt aliqui, quod Ipse cum Angelis vivens in eo modo, quo Moyses vixit .xl. diebus in monte Synai, et expectant praeceptum Domini ad se ostendendum. Alii dicunt, quod est ultra montes Caspios expectantes praeceptum Domini et liberationem populi. Alii dicunt, quod vadit per mundum sicut pauper et leprosus et humiliatus propter peccata populi, secundum quod dicitur Esa.liii. *Et nos reputavimus eum quasi leprosum*, — quousque appereat ex praecepto Domini in virtute ad liberationem filiorum Israel de servitute et miseria, in qua sunt. Talis varietas ostendit manifeste, quod dictum eorum, quantum ad hoc est ficticium, sed verum est, quod ad hoc, quod tempus adventus Xp̄isti iamdiu est praeteritum. Item hoc idem patet per quandam traditionem apud eos autenticam, et continetur in quodam libro, qui apud eos vocatur: «Liber iudicum ordinariorum», traditus a domo Heliae, id est a discipulis eius per sex milia annorum erit mundus, duo milia vanitatis, duo milia legis / duo milia Messiae, ad intelligendum huius sciendum, quod hebraei dicunt hoc fuisse dictum a filio mulieris Seraptanae, quem suscitavit Hiliias, qui et iam postea habuit spiritum prophetiae et prophetavit de duratione mundi, quod du=

Толкшванне евренское, иже преже нѣ^{жє} роженх вѣяше Тои, Иже в работѣ послѣднюю призываетъ роженх бысть. Искѣпих ѹбо²⁰² прѣ ржтѣ Титова, иже гра^а разорилх, люден плѣнилх, и работѣ поклонилах. И толкшванне дахѹся .л. нюдѣи за единх пенязь сребрянныи, яко рѣче Хѹ. Гѹ. ино .Юлорентиянних²⁰³ бысть рожеитво самаго Хртѣко сие самое явитя по превѣденню халдѣнскомѹ; Тамо еще не бѹдетъ емѹ тѣснога и искѣпятыя. и еще не приндетъ емѹ трепѣ^т с волѣнми ради роження. Открыется црѣ мессия, волѣзнь ко и тѣснога ю роження иявляетъ превеликѹ мисѹ²⁰⁴. ѣ^{жє} пшяша нюдѣе ко ѹстояннѣ Титовѣ и ке спсєннѣ²⁰⁵. ѹбо прѣ^{жє} ѹстояннѣ тогѹ, и вѣды тоѣ, принѣ Хртѣх, сие согласѹютъ мнози ѹ ннѣ, глѹтѹ еже о Хртѣх роженх естъ в днѣ разореннѣ црѣви. но егда от того времѣни прѣдоша .ѹ. лѣ^т .ѹ. и .лѣ. летъ и зыскѹетъ ѹ ннѣ гдѣ бысть онх Хртѣх, и гдѣ толкое время вѣяше, и рекѹтъ нѣщынѣ ѣ онх со Англы живын в сицевѹ чинѹ иже Ионѣи жилх .л. днѣи на горѣ Синан, и ждаше заповѣди Гнѣ к себѣ показати. дрѹзѣи же глѹтѹ еже естъ за горами каспійскими ждаше заповѣди Гнѣ оскѹоженнѣ люден, дрѹзѣи жи глѹтѹ еже хожаше по мирѹ, яко нищѣи, и прокаженныи и смиреннѣ ради грѣховх любкѣи: пояже глѣтѣ Исѣи вх .нѣ. главѣ и мамы²⁰⁶ влѣннѹ^м его, аки прокаженнаго и прочая: донѣлѣ^{жє} явитя заповѣди Гнѣ в силѣ скѹоженнѣ снѹх Ницрѣи ѹ работы и напасти в неже сѣтъ та, но коеже²⁰⁷ рѣлнче покаже^{жє} явствєне еже (47) еже рѣченне и аки к семѹ естъ ажа. но истинно естъ еже к семѹ, еже время, пришествѣя Хѣа ѹже давно естъ минѹвша: Паки тоже самое явитъ по нѣкоемѹ преданню, ѹ ннѣ мастерскѹ; издержатъ в нѣкоемѹ книгѣ яже ѹ ннѣ нарицаетъ книга сѣдѣи чиновнѣи предана ѹ домѹ Паїнна, снрѣчѣ ѹ чениковѹ его по шестѣ тысящѣ лѣтѹ бѹдетъ мирѹ .ѹб. свѣты, .ѹб. закона, .ѹб. мессѣнны к разѹвенню сего да вѣстѣя еже еврен глѹтѹ сие быше рѣчено ѹ снѣ жены Сареѣтянныи, егоже воставѣ^а Нилян, которѹ²⁰⁸ паки потомѹ нмѣ дѹх прѣчетѣ и прѣчетѣова о продолженнѣ мира,

(41) raret sex milia annorum, duo milia autem dicunt tempus vanitatis, quia a principio mundi usque ad vocationem Abrahae, qui dictum est a Domino: *Egrederere de terra tua* etc.: Gen.xii., — mundus defluserat in vanitate peccatorum, primo per luxuriam, ut patet tempore Noe, propter quod factum est diluvium, quia omnis caro corruperat viam suam, secundo per ydolatriam post diluvium, quum circa nativitatem Abrahae totus mundus erat ydolatriae deditus, ipse autem primo ausus est publice unum Creatorem et Deum praedicare, ut dicit Ioseph in 1 libro «Antiquitatis», et istud tempus duravit per duo milia annorum et .xxiii., quia Abraham habuit .lxxv. annos, quum vocatus est, et tunc incepit tempus legis, quia lex non datur nisi populo adunato, per Abraham enim incepit populus adunare sub fide unius Dei et ad legem suscipiendam disponi, propter quod Abrahae data est lex circumcisionis ad distinctionem illius populi, qui erat legem accepturus ab aliis populis, ab illo autem tempore, scilicet a vocatione Abrahae usque ad nativitatem Christi fluxerunt duo milia annorum nisi quod deficiunt .xxix. Si igitur accipiantur .xxiii., qui superabundant ultra duo milia praedicta, quae dicuntur tempora vanitatis, habebimus .iiii. milia annorum a principio mundi usque ad nativitatem Christi, nisi quod deficiunt .v. anni. Si igitur .v. anni, quibus Christus latuit in Aegypto propter persecutionem Herodis iungantur praecedentibus: ita quod dies Messiae incipiant computari ab illo tempore, quo de Aegypto reversus est, habebimus de principio mundi quattuor milia annorum usque ad dies Messiae, scilicet .2000. vanitatis, .2000. legis secundum prophetiam praedictam. Utrum autem dies Christi debeant tantum durare per duo milia annorum vel plus vel minus, non me intromitto, quia finem mundi determinandum dicere non intendo, sed sufficit michi secundum praedictam traditionem Iudeorum, quod tempus adventus Christi sit praeteritum. Ex quo iam dictum est, quod transierunt a principio mundi quattuor milia annorum, quia a principio mundi ipsi computant .v. milia et .lxx. usque ad annum Donini .1309.,

еже продолжитца, яко рѣчено естъ .ѡ. лѣтъ .ѡ. же глѣютъ время свѣты,
 понѣже ѿ начала мира, даже до званія Авраамля в нѣже рѣчено естъ
 емѡ ѿ Гдѣа, изыди ѿ земля твоѣя и прочая, в Бытїи во .ѡ. главѣ
 миръ протїцаше в свѣтѣ грѣховъ ради блѣда, яко явїтѣ во время
 Ноево, тогоже ради выгнѣ потопїхъ, зане всяка плоть расгнѣ пѣтъ
 скон; Второе по ндолетѣ по пшчопе яко при роженїи Авраамлѣ весь
 миръ бѣ идолю. служенїю²⁰⁹ вѣдася: Тои во сдержася, явственнѣ единаго
 Творца и Бга пропшкѣдати яко рѣче Ноеидхъ в нїзѣ ветхостї, и то
 время продолжалося на .ѡ. лѣтъ и .лѣ. нже Авраамъ имѣ .ѡ. и .ѡ.
 лѣтъ егда звани естъ. ѿ толѣ^к начашася время закона понѣ законъ
 не дадася, не аше людѣмъ скѣплены^м, Авраамомже начашася людїе
 скѣпляти в вѣре единаго Бга, и к законѣ воспрїятїя вѣтрагнѣся, сего
 ради Авраамѡ данъ естъ законъ Обрезанїя к разлїчїю онѣ людѣи
 нже вѣша законъ воспрїяли ѿ иныхъ людїе, ѿ тогоже времѣни,
 сїнрѣчь званїя Авраамля дѣ^к до роженїя Хба, протекоша .ѡ. лѣтъ.
 Токмо еже окѣдѣша .к.д. аще вѣо воспрїимѣтѣся. два десять три, кон
 прїзобновлѣхѡ чрезъ .ѡ. прѣрѣченныѣ (48) яже глаголютѣся времѣна
 тшѣты нмамы .ѡ. лѣтъ ѿ начала мира, даже до Хртѣва ржѣтѣва,
 токмо еже окѣдѣша .ѡ. лѣтъ аще вѣо .ѡ. лѣтъ в няже Хртѣсѣ, крѣяшеся
 вѣ Егїптѣ ради гоненїя Продока прїевоковѣпятѣся прѣдѣаршїмъ, тако
 еже дни месїины начаша счїтатїся ѿ того времѣни внѣже ѿ Егїпта
 естъ вѣвратнїлс ямамы ѿ начала мира .ѡ. лѣтъ дѣ^к до денїе месїины
 сїнрѣчь .ѡ. тшѣты и .ѡ. закона, по пророчѣствѣ прѣрѣченномѡ. Ащеже
 днѣ Хба, иматѣ толїка продѡжитнїхъ чрезъ .ѡ. лѣтъ или множе
 или меншїи, не вѣергѣяс понѣжъ конца мира вѣрѣченнаго глаголатїи не
 помышляютѣ, но докѣтѣ^т ми по прѣрѣченномѡ прѣданнїю, нїудѣнїкомѡ
 еже время прїшестїя Хба естъ мнѣвше. ѿ нїудѣ^к вже рѣчено естъ,
 еже прѣдоша ѿ начала мира .ѡ. лѣтъ: Понѣже ѿ начала мира онї
 счїтаютъ .ѡ. и .ѡ. лѣтъ даже до лѣта Гдѣа сто тридѣсѣть девѣятаго

(42) quo praesens opus fuit scriptum. Item ostendo propositum per rationem ex Scriptura sumptam, considerando enim processum Veteris Testamenti apparet, quod quamdiu filii Israel fuerunt servientes Deo fuerunt in statu prospero, et si aliquando fuerint captivitati et afflicti, hoc fuit propter peccatum populi illius. Nunc autem ita est, quod ante captivitatem Babylonicam fuerunt ydolatrae pessimi et occisores prophetarum, eos a peccatis prohibentium in tantum, quod repleverunt civitatem Hierusalem sanguine prophetarum usque ad os, ut dicitur .iiii.Regum.xxi. Et multa alia fecerunt propter quod captivitati sunt in Babylonia. Et illa captivitas non duravit nisi per .lxx. annos. Cum autem captivitas, in qua sunt nunc, duraverit per annos .Mcccxxv. nec adhuc apparet eorum liberatio de proximo, oportet eos concedere, quod peccatum, propter quod tamdiu captivitati sunt, fuit maius, quam peccata praecedentia captivitatem Babylonicam, cum poena debeat respondere peccato. Hoc autem non potest dici nisi propter illud gravissimum peccatum, quo Xpstum eis in lege et prophetis promissum negantes et persequentes crudeliter occiderunt, quia post reditum captivitatis Babylonicae non leguntur ydolatrasse et prophetas occidisse et tanta crimina perpetrasse in aliis sicut ante. Et ideo rationabiliter non potest assignari causa tantae captivitatis et Messiae²¹⁰ nisi illa, quae dicta est, id est, quod non cognoverunt tempus visitationis suae, ut habetur Lucae .xix. Hoc autem dicit Rabbi Moyses in libro «Iudicum ordinariorum»: «Iesus Nasareus visus est esse Messias et interfectus est per domum Iudicii et ipse fuit causa et promeruit, ut destruerentur Israel in gladio». Item doctrina aliqua declaratur vera, et hoc dupliciter. Uno modo — per reductionem ad principia evidentia., et hoc modo declaratur veritas eorum, quae subiaceret facultati naturalis intellectus. Alio modo — per Divinum Testimonium, scilicet, quum ad confirmationem talis doctrinae fit tale miraculum, de quo certum est, quod non potest fieri nisi virtute Divina sicut est suscitatio mortui / illuminatio caeci / et

вѣже настоящее дѣло бысть написано: Паки предложимое по совѣщанню
 ѿ писання впрियाго, раѣмотря ко прохоженне кѣтѣхаго завѣта,
 явитѣ еже колы долго сыновѣ Нызрѣлвы быша, слѣжаше Бгѣ быша въ
 пребываннѣ преспѣшнѣ. и аще нѣкогда быша плѣненнѣ и ослобленнѣ. снѣ
 бысть ради грѣха тѣхъ люден, нѣже тако естъ, еже преже явленнѣ²¹¹
 Вавилонскаго быша идолослѣжителнѣ презлѣвшнѣ ѡбщнѣ пррѣкомъ, и ѿ
 грѣховъ взбраняущимъ къ то лицѣ²¹² еже исполннѣ градъ Нерѣлимъ
 кровню пррѣскою даже до верха ѡстнѣ, яко глаголетѣ въ .д. цртѣв.
 и многа нная сотвориша нѣже ради плѣненнѣ сѣтъ въ Вавилонъ, и то
 плѣненне не продолжалося, но токмо на .с. лѣтѣгдаже плѣненне въ немже
 сѣтъ нѣѣ, продолжнѣе чрезъ тысящѣ лѣтѣхъ и .ѣ. и .л.е. ниже явлѣтъся (49)
 нхъ скобоженнѣ близъ, подобаетѣ имъ повинѣтнѣ еже грѣхъ егоже
 ради толы долго плѣнѣемнѣ сѣтъ бысть колен нѣже грѣснѣ прѣваршнѣ²¹³
 плѣненне Вавилонское сказанню имѣаше Ѡвѣщати грѣхнѣ, снѣ же не
 можетѣ глаголатнѣ, не аще ради того прѣтѣчашаго грѣха ꙗже Хртѣа
 имѣ²¹⁴ въ законѣ и пррѣѣ, обѣщаннаго ѡрицахѣся, и гоняше жертоце
 ѡбнѣша, Понѣже по возвращеннѣ плѣненнѣ Вавилонскаго нѣчтѣтъ идоломъ^а
 слѣжаше, и пррѣковъ избнѣяюще: и толико сладѣнства сдѣлающе въ
 нны яко преже, и сегво ради свѣщателнѣ не можетѣ найменатнѣ вина
 толикаго плѣненнѣ, и кѣдѣ, неаще та яже речена естъ снрѣчь еже не
 познаша времѣннѣ посѣщеннѣ своего, яко въ Лѣцѣхъ въ .д.в. главѣ. снѣ же
 рѣчь раѣйнѣ Мосенъ въ кннзѣхъ сѣднѣ чиновныѣ Нѣхъ Назаряннѣхъ видѣея быти
 месснѣ²¹⁵, и ѡбнѣнѣхъ естъ по домѣ сѣда, и тоны бысть вина, и взмѣзднѣхъ
 да разорнѣтъ, Нызрѣль въ орѣжнѣ. Паки ѡченне нѣкое просвѣтлѣетѣ
 истинно, и снѣ двое сѣгѣво единнѣ чиннѣ^а по привидѣнню къ началомъ
 нѣявленнѣ, и снѣцѣмъ^а чинномъ просвѣтнѣтѣ истинна ѣ. яже пѣлѣжитѣ
 сѣдѣствѣ естествоннаго разѣма дрѣгимъ чиннѣ^а по Бжѣствѣнномъ
 свѣденню снрѣчь егда къ ѡкрепѣнню таковаго ѡчителства бываетѣ
 таковое чюдѣ ѡ немже естъ извѣстнѣ еже не можѣтѣ быти, неаще снлоу
 Бжѣственнѣ, яко естъ вѣтѣленне мертвѣаго просвѣтлѣенне слѣпаго. и

(43) consimilia. Constat, quod nullo modo Deus potest esse testis falsitatis, et ideo si tale miraculum vel factum Divinum perpetratur ad declarationem alicuius doctrinae sufficienter concluditur propositum, scilicet talem doctrinam esse veram, et hoc modo declarata est veritas eorum, qui excedunt intellectus facultatem, sicut patet, quod hoc modo declarata est veritas, quae dicta est per Moysen, Iosuae et consimilium. Nunc autem ita est, quod opera Divina sunt multa valde et manifeste facta sunt ad declarationem Xp̄sti et doctrinae Eius et suorum, ut patet per scriptores verissimos et famam publicam usque nunc continuatam, qui in talibus faciunt sufficientem fidem sicut firmiter tenemus Aristotelem fuisse philosophum et Platonem, et tamen non habemus inde aliam probationem nisi per famam publicam, igitur etiam sic fuit de doctrina Xp̄sti. Hoc etiam patet per libros, apud Iudeos autenticos. Scribitur enim in quodam libello, qui apud eos intitulatur: «De Iesu Nasareni generatione», quod leprosos mundavit: et claudum ex utero matris suae stare fecit, et mortuum suscitavit, et multa alia, quae fieri non poterant nisi virtute Divina; dicitur tamen ibidem, quod talia fecerat virtute nominis **tetragrammaton**: quia si sciret illud, debito modo pronunciare posset, virtute illius miracula facere, ut in eodem libro dicitur: Iesus autem Nasareni prononciationem illius nominis didicit, ibidem dicitur, quod in templo Domini lapidem, super quem steterat arca Domini antiquitus invenit, in quo erat scriptum tale nomen expositum (vocatur autem expositio illius nominis descriptio et determinatio, qualiter debeat pronunciari). Licet autem, hoc dictum sit verum, tamen ex hoc contra iudeos habetur argumentum, quod nomen Domini tetragrammaton, quod est inter alia nomina Sanctissimum secundum eos, non potest habere virtutem ad agendum aliquod contrarium honori Divino, sed magis ad id, quod est honori Divino consonum. Cum igitur dicunt, quod virtute illius nominis Iesus Nasareni fecerat miracula oportet eos

подшная симъ стонтея ѹбо еже никон^м чиномъ Бгѣхъ можетъ быти свѣдѣтель лжи, и сего ради аще таковое чудо, или дѣло Бжѣственное свѣршается к просвѣтленію нѣкоего ѹченія, докѣтелѣнѣ закѹчнитися прѣложимое, снрѣчь таковаго, ѹчителства быти истиннаго и си^м чинѡмъ просвѣтляема (50) есть истинна и яже превхѹдѣ^т развма ѹдоствѣа яко живитъ еже сицебымъ чиномъ просвѣтляемо есть истина, яже рѣчено есть Моисѣомъ Исѹ. и подшны^м емѹ, ннѣже тако есть, еже дѣла Бжѣия свѣть многа свѣло, и яствѣнхъ створена свѣть к просвѣтленію Хртѣа ѹчителства и своѣ емѹ, яко живитъ по писаремъ истиннѣшимъ и слѹхѹ явномѹ даже доннѣ ѹчащаемаго. яже в таковы^х творятъ доволнѣ вѣрѹ, яко крѣпце держи^т Аристотеля бывша дилого, да Платона²¹⁶, и ѹбо не имамы ѡтѹдѹ много ѹкреплѣннѣя, токмо слѹхѡмъ яствѣнны^м. ѹбо и сице бысть ѹченікѹ Хбѣхъ²¹⁷, сие паки живитъ по книгѣмъ иудей магистровѹ²¹⁸ пишеться ѹбо в нѣкоемъ книжци иже ѹ ннѣ написѹетъ о^т Пѣа Назаряннина рѡтѣѣ иже прокаженныхъ Очищалахъ и хромага ѡ чрева матери своея вѡставити сотворилахъ. и мертваго вѡставилахъ, и многа иная еже быти не можѹхѹ, неаше силою Бжѣтѣвеною глаголетъся. ѹбо таможе, е^т такова я творяше силою имени тетра гра^мматонѹ, занѣже вѣсть то должны^м чинѡмъ провѡвѣщати, можаше силою того чюдѣла творити, яко в тонже книжци глаголетъся, Исѹ же Назаряннинѹ, провѡвѣщение того имени навъче яко таможе глаголетъся в цркви Гдѣни камень на немже стоялахъ кнѡтѹ Гдѣнѣ дрѣннѣи ѡрѣѣте на нѣже кѣ написано таковое имя распросѣтрѣно нарицаютъжеся, истолкованіе того имени написаніе, и ѹкончаніе каце имать провѡвѣщати: Обачеже сие рѣченіе несть и^тинно ѹбо ѡ сего, на иудѣовѹхъ имѣетъся ѡлнчнѣ²¹⁹ еже имя Гдѣнѣ тетра гра^мматонѹ еже есть вхъ ннѣ имѣнѣ прѣстѣнше по и^н не можетъ же имѣти силы к дѣланію, нѣчто спрѡтнѣно чести Бжѣтѣвѣннѣи но паче к семѹже есть чѣтн Бжѣннѣ согласнѡ (51) егда ѹбо глаголютъ еже силою тогѡ имени, Исѹ Назаряннинѹ творяше чюдѣса. Подшбаѣтѹхъ нхъ

(44) concedere, quod doctrina Christi, ad cuius confirmationem faciebat talia miracula, non erat falsa nec honori Divino contraria: sed magis consona. Cum ergo docuerit Se esse verum Deum, verum Christum, a Deo missum et verum hominem, sequitur per omnes, quod istud sit verum, aliter sequeretur, quod ipse fuisset falsus propheta et ascriberet sibi blasphematorie Divinitatem et quod ad confirmationem istius falsitatis fuissent facta vera miracula virtute Divini nominis Sanctissimi et tunc Deus, in cuius virtute talia miracula fierent, quae alia virtute fieri non possunt, esset testis falsitatis, quod est inconueniens. Item pronuntiatio cuiuslibet nominis non potest talia facere, sed solus Deus talia fecit et facit ad invocationem sui nominis et virtutis. Si igitur Christus virtute nominis praedicti fecit praedicta oportet concedere, quod illa fecit virtute Divina et per omnes, quod doctrina Eius, ad cuius confirmationem talia fecit, fuit vera: cum Deus non possit esse testis falsitatis, ut supra dictum est. Haec etiam et alia videtur dicere Iosephus expresse, qui fuit maximus hystoriographus Iudeorum: et apud eos autenticus, dicit enim sic libro .xii. Antiquitatis, describens tempora Tyberii Caesaris, sub quo passus est Iesus, inquit: «Fuit hisdem temporibus Iesus sapiens vir: si tamen eum virum nominare fas est, erat enim mirabilium operum effector et doctor eorum hominum, qui libenter audiunt ea, quae vera sunt, et multos quidem iudeorum et multos ex gentibus sibi adiunxit, Christus hic erat. Hunc accusatione primorum nostrae gentis virorum cum Pilatus in cruce agendum decrevisset, non deseruerunt eum, qui ab initio dilexerant eum, apparuit enim eis iterum vivus, secundum quod Divinitus inspirati prophetae vel haec, vel alia de eo mirabilia miracula futura esse praedixerant». Item, quum Scriptura dicit aliquod futurum et determinat tempus, modum et locum, et si omnia ista concurrant in unum, manifeste patet, quod illud, quod fuerat praedictum, est adimpletum. Sacra autem Scriptura praedi=

повиннѣти, еже ѹченне ХѸбо кѹ его же ѹкреплѣннѹ творяше таковоѹ чюдеса не бѣ ложно, ниже чѣти Бжѣтвѣннѣи²²⁰, истинна Бѣга, истинна Хрѣга, О^т Бѣга посланна, и истинна члѣка, послѣдѹетсѹ послѣдѹвателнѣ еже снѹ естѹ истинно инѹко послѣдѹетсѹ, еже чѣн бысть лѣнын прѣркѹ, и написах себѣ хѹланѣ Бжѣтѹ, и еже ко ѹкрепленнѹ сего лжи быша створена истинная чюдеса силою Бжѣтвѣннѹ, имени прѣбѣтѣншаго, и тогда Бѣх кѹ его^{сѣ} силѣ таковоѹ чюдеса быша, яже иною силою быти не могѹтѹ бѹдѣтѣ свѣдетель лжи, е^{сѣ} естѹ нехѹдно. Паки превозвѣщаннѣ кѹ егождо имени не можетѹ таковоѹ творити, но единѹ Бѣх таковоѹ сотворилах, и творитѹ к приѣваннѹ своего имени и силы. аще ѹбо Хрѣх, силою имени прѣдрѣченнаго творилѹ прѣрѣченнаѹ, подоаетѹ поповинѹти еже та створилах силою Бжѣннѹ, и послѣдѹвателнѣ еже ѹчителство его. кѹ его^{сѣ} ѹкреплѣннѹ таковоѹ створилах бысть истинна, понѣ Бѣх не можетѹ быти свѣдетель лжи, яко выше рѣчено естѹ, снѹ паки и инѹя вѣдѹтсѹ глаголавшѹ; Носнѣда явствѣннѣ, иже бысть велѣн истѹрѣн; оградѹсѹ²²¹ инѹдѣнскѣи, и ѹ нѣ достѹвѣренѹ, глаголетѹ бо снѹ в книжѣ само на десять вѣтхѹстѣн, написах времѣна Тивернѹ кесарѹ, при нѣже пострадалѹ естѹ Исх: речеже: бысть в та времѣна, Исх прѣмѹрѹ мѹ^{сѣ}, аще ѹбо его мѹжа именѹвати подѹно естѹ вѣяше ѹбо чюднѹ дѣлѹ створителѹ и ѹчитель с темѹ члѣкѹ^м, кон любоно послѹшанѹтѹ тѹ яже истинна свѣтѹ и многиѹх (52) ѹбо ѿ инѹден, и многиѹх ѿ языкѹ себѣ присовѹкѹпн, Хрѣсх сен бѣ. сего ради оклеветаннѣмѹх первѹх на нищаго языка²²² мѹжен, егда Пилатѹ на крѣтѣ дѣемое заповѣда, не ѹблѹдоша его чѣн ниже ѿ начала вѹлѹенша его явилѹся нмѹ Паки живѹх пояже Бжѣтвѣннѣ вѹдохновенѣ прѹроцы, или снѹ, или инѹя, ѿ немѹх чюдесная чюдѣса грядѹще быти прѣркоша, Паки егда писаннѣ глаголетѹ, нѣчѹто грядѹще, и ѹрѣчѣтѹ время чинѹ и мѣсто, и аще всѹ снѹ снѹдѹтсѹ вкѹпѣ. явствѣннѣ явнѹтѹ еже чѹ что вѣяше прѣдрѣченно естѹ исполнено, сѣенное же писаннѣ прѣрѣнѹше

(45) xerat adventum Xp̄isti, ut patet in multis locis, determinavit etiam tempus veniendi videlicet quum fieret translatio regni, ut habetur Gen. xix. *Non auferetur sceptrum de Iuda* etc., similiter locus nascendi etc. Micheae.v. *Et tu, Bethleem,* etc., similiter modum vivendi, scilicet quod Xp̄istus in paupertate viveret. Zach.ix. *Ecce rex tuus venit iustus et Salvator; ipse pauper* etc., determinavit Scriptura modum moriendi, scilicet quod in humilitate et patientia ex parte Ipsius Personae Xp̄isti, sed in crudelitate maxima ex parte ipsorum occidentium Eum, ut habetur Esa .liii. *Tanquam ovis ad occisionem ductus est* etc. Cum autem haec omnia manifeste sint adimpleta de Iesu Nasareno rationabiliter concluditur, quod Ipse sit verus Xp̄istus. Sed contra hoc arguunt Iudei multipliciter, primo per id, quod habetur Esa.ii., ubi loquitur de tempore adventus Xp̄isti dicit: *Erit in novissimis diebus, praeparatus mons Domus Domini in vertice montium* etc., — sequitur: *Conflabunt gladios suos in vomeres et lanceas suas in falces. Non levabit gens contra gentem gladium nec exercitabuntur ultra proelium.* Ex his enim formant quadruplex argumentum. Primo ex hoc «erit in novissimis diebus», Jesus autem non fuit in novissimis diebus, quia post nativitatem Eius fluxerunt multa tempora, igitur non fuit Xp̄istus, Cuius adventus praemittitur in novissimis diebus. Secundo ex eo, quod subditur, quod mons domus Domini erit in vertice montium. Mons enim ille dicitur mons Syon, ubi fuit templum edificatum: sed mons ille in aliquo non est elevatus, ergo adhuc non venit Xp̄istus, unde occasione huius verbi dicunt aliqui doctores hebreorum, quod Dominus debet portare montem Tabor in montem Synai: et in montem Carmeli: ad locum, ubi est Hierusalem et super verticem istorum montium ponere montem Syon, hoc autem nondum est adimpletum, ergo etc. Tertio arguunt ex eo, quod subditur: *Et fluent ad Eum omnes gentes,* — quia non omnes gentes crediderunt in Iesum Nasarenum

пришестьвне Хѣо, яко явитѣ во многи мѣстѣ. Урѣче^{жѣ} и время приятия сирѣ егда вѣяше превѣденне црѣтва, яко имѣется в Бытїи вѣ .м.д. главѣ не ѡнметѣ скипетрѡ О Юды, и прочая²²³, Анхѣ вѣ .ѣ. главѣ и ты видломѣх и прочая, такоже чинѣх. приятия сирѣчѣ еже Хрѣсѣх в нищетѣ живяше. Захария вѣ .д. главѣ. се црѣ твон грядетѣ праведенѣх и спаситель самѣх нищїх и прочая. Урѣче писання чинѣх. Умрети ся, сирѣчѣ еже в смиренїи, и терпенїи ѡ части самага лица Хѣа, но в жесточетвѣ привелце ѡ части, о нехѣ убивающїи его, яко имѣется Исаїи вѣ .нѣ. главѣ Аки ѡча кѣ убивенню веденѣх бысть, и прочая. Бгда^{жѣ} сия вся яственѣ свѣта исполнена О Нїѣ Назаряннѣ. свѣщателнѣ заключитѣ. еже тѡн есть истиннын Хрѣсѣх но спротивѣ сего ѡлнчуютѣ нюдѣн многоряднѣ. Первое потѡмѣ еже имѣется Исан вѣ .ѣ. главѣ. идѣже глаголетѣ о времени пришествїа Хѣа. рече вѣдетѣ в послѣняя (53) дни Угѡтѡвлетѣ гора, домѣ Гдѣн на верѣ гортѣ и прочая: послѣвѣдетѣ, и сквютѣ меча своя на орала, и свлнцы своя на секиры, не вздвигнетѣ языкѣх на языка меча, ниже навькаютѣ к томѣ ратѡватнѣ, о сї^и бо вѣѡражатѣ четѣвро свѣбо²²⁴ ѡлнченне: первое ѡ сего вѣдетѣ в послѣдняя дни, Нїѣ же не бысть в послѣдняя дни, понѣ^{жѣ} по рожеетѣ его, прѡндоша многа времѣна, сего ради не бысть Хрѣсѣх. егѡже пришествїе обѣщевлетѣ в послѣнїи днехѣ. второе о^т того еже пѡлагаетѣ, что гора домѣ Гдѣн вѣде^т на верѣ горы сздана, []²²⁵ но гора та в нѣкоѡ нѣсть вздвигнена. Тѣмже еще не пришезѣ Хрѣсѣх. сего ради виною сего слова глаголютѣ нѣцын докторы евренстїи, еже Гдѣн ма^т²²⁶ принести горѣ Ѳаворѣ, на горѣ Кармилскѣю, и горѣ Сннанскѣю к мѣстѣ идѣ^{жѣ} есть Нерланѣ. и на верѣ тѣхѣх горѣ положити горѣ Снонѣ, снеже неѣ есть свѣрѣшено, Убо не принїдѣ Хрѣсѣх. Третїе ѡлнчуютѣ ѡ сего еже пѡлагаетѣ и притѣвѣтѣ к немѣ вси языкѣ, понѣ^{жѣ} не вси языкѣ вѣрѡваша вѣ Нїа Назаряннїа,

(46), nec adhuc credunt igitur non fuit Xp̄istus. Quarto per id, quod subditur: *non levabit gens contra gentem gladium* etc., quia non cessaverunt bella per orbem, ut patet manifeste: et maxime, quia post mortem Iesu in Iudea fuerunt bella atrocissima tempore Tyti et Vespasiani, igitur ipse non fuit vere Xp̄istus. Ad primum dicendum est, quod dies novissimi dicuntur, scilicet dies Messiae in Sacra Scriptura, quamquam secundum doctores hebreorum debent ad minus durare per duo milia annorum, ut patet ex praedictis et non solum dies Messiae dicuntur dies novissimi, sed etiam aliqua ipsa²²⁷ ipse Xp̄istus praecedentia, ut patet Gen.xlix., ubi patriarcha Iacob dixit filiis suis: *Congregamini, ut annunciem, quod ventura sunt novissimis diebus*, — et ibidem non solum denunciat de adventu Xp̄isti, sed de multis aliis, qui impleta sunt a tempore regum, similiter et iudicum, ut patet litteram intuenti, et etiam secundum expositores hebreorum, et ideo non valet praedictum argumentum. Ad secundum argumentum est dicendum, quod elevatio montis Syon non intelligitur secundum localem elevationem, ut intelligunt Iudei, sed secundum mobilitatem et signorum magnitudinem, secundum etiam, quod dicit Rabi Salomon, magnus doctor apud eos, hoc est dictum, quod tanta signa maiora debent fieri in adventu Xp̄isti in monte Syon, quam in praedictis aliis montibus, et hoc patet impletum per Iesum Nazarenum, qui illuminavit caecum natum, sanavit languidum improbatum piscina et multa alia miracula fecit ibi. Ibidem etiam Spiritum Sanctum apostolis dedit, quod fuit maximum miraculum, quia homines idiotae et simplices habuerunt notitiam perfectam scripturarum et loquebantur idiomata omnium linguarum. Si autem diceretur, quod haec solutio sumatur ex Evangelio, et ideo non est efficax contra eos nec valet, quia ad probandum aliquid Iudeis oportet uti scripturis, apud eos autenticis, in respondendo eorumdem dictis dico, quod hoc non oportet semper. Item non solum Evangelistae scribunt Xp̄istum miracula vera²²⁸: sed etiam doctores Hebreorum, ut

ниже еще вѣрвѣтъ, ꙗко не бысть Хрѣста: четвертое потому еже
 пѣлагаетъ. не водвигнетъ языкъ на языкъ меча и прочая иже неперсташа
 брани по вселѣннен, яко явитъ свѣтлѣ и наипаче иже по смертн Невсоуѣ
 во Иудѣи быша брани пржесточанши в время Тита, и Веспасиана.
 Тѣмже тѣм не бысть констннѣ Хрѣста, к первому глаголемо есть еже
 днѣи послѣдннѣ глаголются, снрѣчь днѣи меснннѣ в Сѣннѣомѣх писаннѣ
 якоже по докторѣм^м (54) евренскнмѣ, нмѣютъ наимѣнше продѣжнтся
 чрезъ .ѡ. лѣтъ, яко явитъ ѡ преднрѣченнѣ и не токмо днѣи меснннѣ
 глаголются днѣи послѣдннѣ, но аще²²⁹ нѣкнѣя вѣмени ѡнаго Хрѣта
 прѣваршнѣ, яко явитъ в Бытннѣ в .м.д. главѣ, ндѣже патрнѣархѣ Няко
 рѣчь снѣомѣх своѣм^м свѣрнтнѣ да взвѣщѣ яже грядѣща сѣтъ в послѣднѣя
 днѣи, и таможе не токмо вѣѣстнѣ о прншествннѣ Хрѣта, но ѡ многнѣ ннѣ
 яже исполнена сѣтъ ѡ вѣмѣннѣ царѣн Ннзранлѣвѣ²³⁰, и сѣден, яко явитъ
 свѣтѣ взрѣвшѣ, и тако^к по рѣпрѣстраннтѣлѣмѣх евренскнмѣх и сего радн
 не тревѣ прѣрѣченнѣ ѡлнченнѣ кз вторѣму ѡлнченнѣу есть глаголемо,
 еже водвнгниеннѣ горы Снонѣх, не развѣмѣтѣтъ по мѣстномѣ водвнгниеннѣу,
 яко развѣмѣвѣютъ нудѣн по пѣвнженнѣу и знаменнѣи велнчествѣ. Пояже
 пакн речѣ равѣннѣ Солѣмонѣх велнкннѣ докторѣх прѣ ннмн снѣ есть реченнѣ
 еже толнѣка знамена и бѣша нмѣнѣх вытн, в прншествннѣ Хрѣта на горѣ
 Снонѣх, нѣже на прѣрѣченнѣх ннѣх горѣх; и снѣ явнѣя исполнено, Нсѣомѣх
 Назарянннѣомѣх, нже прогвѣтнѣ слѣпа рѣденнаго; нсѣѣланѣх кольнаго. во
 ѡлннѣи кѣпелн, и многа нная чюдѣа створнлѣх тѣтѣх, таможе и дѣа сѣгаго
 апѣломѣх даде. еже бысть велнѣе чудо, нже члѣбцы некннннѣннѣ, и прѣстннѣ
 нмѣша вѣденнѣ свѣршено писаннѣ, и глѣхѣ ѡроженнѣя вѣѣ языкѣх, аще^ѣ
 речѣтѣя, еже снѣ разрѣшеннѣ прнѣмлѣтѣтъ ѡ еѣглнѣя, и сего радн нѣсть крѣпко
 спрѣнтнѣ тѣѣхѣ, ннже тревѣ понѣ^ѣ кз ѣтѣвѣрженнѣу нѣчто нудѣомѣх
 подѣваѣт^т сдержатнѣснѣ писаннѣ прѣд ннмн мастѣрскнмн (55) вѣ ѡвѣщаннѣннѣ
 тѣѣ рѣченнѣ рекѣ^ѣ снѣ не подѣваѣтѣтъ всѣгда пакн не токмо еѣглнѣстнѣ
 писаша Хрѣта чюдѣа створнша нстнннѣя, но и ѣнтѣлн еѣренстннѣ, яко

(47) patet ex praedictis, propter quod solutio habet efficaciam ex eorum libris. Ad tertium est dicendum, quod ibi est distributio pro gentibus singulorum et non pro singulis generum sicut dicitur, quod omne animal fuit in archa Noe, quia singulis speciebus animalium fuerunt aliqua individua in archa Noe, similiter de omnibus gentibus aliqui crediderunt in Xp̄sto, ut patet per diffusionem fidei in toto orbe. Aliter potest dici, quod omnis in Sacra Scriptura ponitur pro multis aliquando et frequenter, sicut habetur .ii.Regum.xvii. *Dixit Absalon et omnes viri Israel, melius est consilium*. Certum est enim, quod ibi non erant omnes viri Israel praesentes, sed multi, et sic est in proposito, quia multi conversi sunt de gentibus ad fidem catholicam etiam ipsi Apostoli, quia in omnem terram exivit sonus eorum, scilicet praedicationis et annunciationis fidei Xp̄stianae. Ad quartum dicendum est, quod circa tempora Xp̄sti fuit pax diuturna in toto orbe et maxime in Iudea, quod patet ex hoc, quia imminente nativitate Xp̄sti pacificatis omnibus regnis et sub imperio Romano redactis praeceptum fuit a Caesare Augusto, ut deseriberetur universus orbis, et ab illo tempore usque ad .xl. annum post Passionem Xp̄sti, quum inceperunt Iudei rebellare Romanis, non leguntur aliqua bella notabilia fuisse in Iudea, nec Iudeos usos fuisse armis, quia terra illa custodiebatur a militibus Romanis. Et ideo probabile est, quod tunc propter diuturnitatem temporis pacis iudei instrumenta, quibus prius utebantur in bellis mutaverunt in instrumenta agriculturae apta: sicut sensibiliter videmus fieri in terris, ubi est pax diuturna. Et ideo dicitur in auctoritate praedicta: *Conflabunt gladios etc.*, — quod autem subdicitur: *Non levabit gens contra gentem etc.*, — non importat pacis aeternitatem, sed diuturnitatem, ubi autem habemus «ultra», in hebreo dicitur: «**Aad**», quae dictio non significat aeternitatem, ut patet .iiii. Regum .vi., ubi nos habemus: *Et ultra non venerunt latrones Syriae in terram Israel*. In hebreo habetur: «**Aad**» vel «**aam**» et tamen certum

явнѣтъ ѡ прѣрѣченнѣхъ, сего ради снѣ рѣрѣшеннѣ имать ѡтвѣрженнѣ Ѡ ѿ
 кннѣхъ. къ третѣемѣ естъ глаголемо, еже тамо естъ рѣделѣннѣ про рѣдовѣ
 кождо: а не про каяждо роды яко глаголетсѣ, еже всяко живѣно
 бысть въ конѣзѣ Ноевѣ, занѣ ѿ кождо видѣ живѣотнѣ быша тамо
 нѣкнѣя, нерѣделѣнѣ въ ковчезѣ Ноевѣ, такоже ѡвѣхъ²³¹ языкѣхъ нѣцын
 вѣроваша въ Хрѣта. яко явнѣтъ по рѣзняннѣ вѣры по всн вселѣннѣннѣ,
 инако^ѣ можетсѣ глаголатисѣ, еже всякѣхъ въ сѣннѣномѣхъ писаннѣи полагаецсѣ
 про многнѣхъ нѣкогда и многацин яко имѣетсѣ въ .б.^м. црѣтнѣи въ
 .сі. главѣ, рече Авсоломѣхъ, и всн мѣжи Инзраилѣвы, лѣчше къ совѣтѣ
 извѣстнѣ во естъ еже тамо непрѣтѣоуще вѣша вѣтѣ мѣжи Инзраилѣвы
 сѣще, мнози снѣцѣ естъ въ прѣложнѣомѣ, иже мнози ѡрашсѣя ѿ языкѣхъ
 къ вѣре правѣславнѣннѣ, тако^ѣ время апѣтловѣхъ, занѣ во всю зѣлю нзыде
 глаголю нѣхъ, снѣрече проповѣданнѣя, и извѣщаннѣя вѣры хрѣтнѣянскнѣ; къ
 четвѣртомѣ естъ глаголемо, еже при времѣнѣхъ Хѣы бысть мирѣ долѣхъ
 во всн вселѣннѣннѣ, и наипаче въ Нюдѣннѣ, еже явнѣтъ ѿ сего: понѣ^ѣ
 настоящѣ рѣжѣвъ Хѣы, ѡмирнѣвшнѣя вѣтѣмѣхъ црѣтѣкомѣхъ, и пѣ^ѣ црѣтѣко
 римское покѣрѣннѣмѣхъ покѣлено бысть ѿ кесарѣ Авѣгѣста, да напишетсѣ
 вся вселѣннѣя, и ѿ того времѣннѣи даже до .м.^ѣ го лѣта по страданнѣи
 Хѣтѣ, (56) когда начаша нюдѣннѣ прѣтивлѣятисѣ рнѣяномѣхъ, не чѣтѣтъсѣ
 нѣкнѣя бранннѣ знаменнѣтѣя бывшнѣи въ Нюдѣннѣ, и иже нюдѣовѣхъ сдерѣжачнѣ
 бывшнѣ, ѡрѣжнѣннѣ. Понѣже земля та хранисѣя ѿ конновѣхъ римскнѣхъ, и
 сего ради ѡкрепнѣтелно естъ, еже тогда ради долѣгѣстнѣ времѣннѣи мира
 нюдѣннѣ сѣбѣи нмнѣ же прѣже сдерѣжачѣсѣ, на бранѣ, прѣмѣннѣша въ сѣбѣи
 полѣтѣжаннѣи ѡгѣннѣя²³² яко ѡщѣщѣателнѣ виднѣ бытнѣ въ зѣлю, ндѣже
 естъ мирѣ долѣхъ и сего ради глѣетсѣ въ ѡчителствѣ прѣдрѣченнѣомѣхъ,
 и скѣютсѣ мечнѣи скѣннѣ, и прочѣя: а еже пѣлагаецсѣ не вѣдѣвнѣетсѣ
 языкѣхъ на языкѣхъ, и прочѣя, не наносѣтѣ мирѣ вѣчнѣнѣсть но долѣгѣсть,
 ндѣже имамы къ томѣ въ евренскѣ^ѣ именѣетсѣ .Аадѣхъ. кое глаголаннѣ
 назнаменѣетсѣ вѣчнѣнѣсть, яко явнѣтъ въ четвѣртомѣхъ црѣтѣхъ въ .б.^ѣ главѣ,
 ндѣже мы имамы, и къ томѣ не прнѣдѣтъ рѣконннѣцы Снрнскнѣи на
 землю Инзраилѣвѣ, въ евренскѣ^ѣ имѣетсѣ .Аадѣхъ. или .Аамѣхъ. и ѡбо извѣстнѣно

(48) est, quod ibi non importat aeternitatem, quia frequenter postea Syri invaserunt et depraedati sunt terram Israel, sed importat diuturnitatem temporis ad longum tempus hoc est ne illis accidat sicut accidit illis, quos in Samariam deduxit Helizeus: de quibus est ibi sermo. Quinto arguunt ibi iudei contra adventum Xp̄isti per hoc, quod dicitur Esa .xi. *Egredietur virga de radice Iessae* etc., ubi Scriptura loquitur de adventu Xp̄isti etiam secundum omnes doctores hebreorum et catholicos. Sequitur ibidem: *Habitabit lupus cum agno: et pardus cum haedo accubabit*, — et sequitur ibidem: *Delelctabitur infans ab ubere super foramen aspidis et in caverna reguli, qui ablactatus fuerit manum suum mittet*. Dicunt sic iudei, quod in adventu Xp̄isti animalia silvestria debent se domesticare sic, quod pacifice habitabunt cum animalibus naturaliter mansuetis et animalia venenosa non nocebunt hominibus vel pueris, immo secure infantes cum eis ludent, hoc autem non est impletum, ut patet ad sensum, igitur non venit Xp̄istus. Ad hoc est dicendum, quod ibi est locutio methaphorica, quia ibi nominantur homines nominibus animalium. Simile habetur Gen.xlix., ubi dicitur: *Beniamin lupus rapax*, — etc. et ibidem: *Neptalim ceruus emissarius*²³³, — et ibidem: *Dan coluber in via*. Et igitur dicendum est in proposito, quod Iudei et gentiles, qui prius erant adinvicem nocivi et odiosi, pacifice simul habitabunt, conversi ad fidem Xp̄isti, ut dicitur Act. iiiii. *Multitudinis credentium erat cor unum et anima una*, — et tamen illo tempore fuerunt ad fidem Xp̄isti conversi aliqui gentiles, ut patet eodem libro et eodem modo exponendum est de pueris, quod sequitur, et de animalibus venenosis, quia simplicia et pueri non laeduntur ab eis, qui ante conversionem ad fidem Xp̄isti erant veneno infidelitatis et perfidiae repleti. Quod autem talis modus loquendi sit in praedicto capite Esa. patet per id, quod promittitur ibi: quia stirpem Iessae vocat virgam similiter Ipsum Iesum vocat florem, cum dicit: *Et flos de radice* etc.

етъ, еже тамо не насотъ²³⁴ вѣчности. Занѣ многаши потѡ^м сирянѣ
 наикакахѹ, и плѣновахѹ землю Низранлеѹ, наноситъ долготъ времени
 к долгѹ времени, сие етъ, не да и^м слѹчнѣся, яко слѹчася о не^м, нѹже в
 Самарію, ѡвѣде Нелсен прѣкъ, о нѣже етъ тамо слово .е. ѡлчачютъ
 тамо нюдѣн спротнѹ пришествѣне Хѡ, посемѹ еже имѣется, Псан въ .лї.
 главѣ изыдетъ жезлѹ ѡ корени Несеова, и прочая идѣже писание глѣтъ
 о пришествѣн Хѣѣ, тако^ж по все^м докторѡ^м еврейскѣм, и православнѣм
 послѣдѣется, тамо^ж обнѣатѣтъ, лѣвѹ²³⁵ ех агнѣ^м, и пардѣх ех козлицѣм
 взяжетъ (57) И послѣдѣется тамо^ж насладитъ млнцѹ ѡ сощѹ на скважню
 Яспидкою, и в целѹ правна²³⁶ нже ѡдоенѹ вѣдетъ, рѹкѹ свою вѹститѣтъ
 глаголютъ снѣ нюден, еже в пришествѣн Хѣѣ животна дѣбравная имѣются
 домашни быти снѣ. еже кротко обнѣаютъ с животнѣм^м етертевомѹ,
 кроткими и животная ядовитая не ѹзблѹютъ члѣкѡвѹ, нли ѡрѣчѣтъ²³⁷,
 но безкозненно младенѣх с ними играетъ, снеже нѣетъ свѣршено яко
 явитъ к разѹмѹ, не пришелъ етъ Хрѣѣ. К семѹ етъ глѣмое еже тѹтъ етъ
 глѣнне мета.д.форское, занѣ тѹтъ именовѹтся члѣцы, имены животнѣ^м,
 тако^ж имѣется в Бытїи въ .м.д. главѣ идѣже глѣется Веннамин влѣк²³⁸
 похнѣающѣ и прочая, и також Невталан^м ельнѹ пѹщеннѹ, и тѹтъже Данѹ
 колѹберѹ злїи²³⁹ на пѹти, и ѹбо глѣмо етъ в предложимомѹ еже нюден и
 язычницѹ нже преже быша промежъ себѣ, цѣкотни и ненавистницѹ мирно
 вѣпѣ обнѣаютъ, и ѡращшея к вѣре Хѣѣ яко глѣется в дѣянїиѹхъ въ .д.
 главѣ множествѹ вѣрѹющїи бѣ рѣцѣ едино, и дша една, и ѹбо в то время
 быша к вѣре Хѣѣ ѡращени нѣцыи язычницѹ, яко явитъ в тои н кнїзѣ.
 и тѣмже чиномѹ рѣпространяемо етъ ѡ о^трочатѹхъ еже послѣдѣется и
 о животнѣ^м ядовитѹхъ нже протїи и ѡрочатѹ не ѹзблѹютъ о нї кон
 ѡращения преже к вѣре Хѣѣ быша ядомѹ невѣрїя, и безвѣрѣтѣа исполненнѹ,
 еже ѹбо такобыи чинѹ глѣннѹ етъ в рѣрѣченнои главѣ Псан явитъ потѡмѹ
 еже рѣложитъ тѹтъ, понѣ^ж плѣмя Несеово, нарицѣтъ лѡ^ж тако^ж самого
 Пса нарицѣтъ свѣтѣа, егда рече и цвѣтъ ѡ корени его изыдетъ и прочая;

(49) et similiter, cum subiungit: *Erit iustitia cingulum lumborum*. Manifeste habetur, quod ibi cingulum et cinctorium meta(pha)phorice accipiuntur, et haec omnia patent per translationem caldaicam, quae sic habet: *Exibit rex de filiis Esa²⁴⁰ et Messias de filiis filiorum eius*. Sequitur: *Et erunt iusti circum circa ei²⁴¹, et fideles adhaerentes ei et iustitia cingulum lumborum eius et fides cinctorium renum eius*, — ubi nos habemus: *Habitavit²⁴² lupus cum agno*, — ibi sequitur: *Et pax in diebus eius multiplicabitur*, — ex quo patet, quod est locutio methaphorica²⁴³. potest etiam dici, quod adimpletum est ad litteram in fidelibus Xp̄isti, quia ferae mansuetae factae sunt frequenter coram fidelibus Xp̄isti eorum devorationi expositis similiter bestiae venenosae non poterant ei nocere, ut eis Salvator promiserat in Evangelio: *Dedi vobis virtutem calcandi super serpentes et scorpiones* etc. Et Act.xxvii. dicitur, quod Paulus percussus a vipera in nullo laesus est, propter quod barbari videntes hoc et admirantes dicebant ipsum esse Deum, ut patet ibidem. Sexto arguunt per id, quod habetur Deut.xxx. *Si ad cardines caeli fueris dissipatus, inde retrahet te Dominus Deus tuus et assumet atque introducet te in terram, quam possederunt patres tui* etc. Et hoc ibi arguunt, cum simus dispersi per totum mundum et non congregati sequitur, quod non venerit Xp̄istus. Ad hoc est dicendum, quod hoc fuit impletum in reditu eorum de captivitate Babylonica. Sed contra hoc arguunt per id, quod habetur Eze.xxxix. *Scient, quod ego Dominus eorum, eo quod transtulerim eos in nationes et congregaverim eos super terram suam et non dereliquerim in quemcumque ex eis ibi*. Multi enim derelicti sunt de captivitate Babylonica et Assiriorum, quia non omnes reversi sunt, igitur tunc non fuit impletum tempus Xp̄isti. Ad hoc dicendum, quod nulli fuerunt ibi derelicti, qui voluissent reverti, quia Cyrus, qui erat monarcha in omnibus illis regnis, dedit licentiam genera

Також (58) егда полагаетъ, вѣдетъ правда поясъ чрезъ его [и вѣра
 препоясання, почекъ его]²⁴⁴ явственѣ имѣется еже тѣхъ поясъ и препоясание
 метафорѣнскѣи приемантсѣ, и сия вся явитсѣ по превѣденнѣу халденскомѣ
 еже сице имать. изыдеѣ црѣ ѿ сынѣ Песешѣ, и месия ѿ сынѣ. сынѣ его,
 и вѣрнѣи прилѣпляющесѣ емѣ, и вѣдетъ правда поясъ чрезъ его, и вѣра
 препоясання почекъ его, и дѣже мы имамы. Обитаетъ волкъ с агнецемъ,
 тѣхъ послѣдѣетсѣ и миръ во дни его ѡмножитсѣ ѿкѣдѣ явитъ еже естъ
 вѣщанне метафорѣнскѣи²⁴⁵, можетъ пакн решисѣ, еже исполнено естъ.
 по сѣемѣ на вѣрны Хѣы. занѣ зверн кротцы створяхѣся многаши,
 прѣ вѣрными Хѣыми, егда ѿ на пожрение даяхѣ, тако гадн ядовитѣи
 не можухѣ ѿ жалити яко ѿ Спсѣ обѣщаѣ бѣ въ егѣпѣи, да ба власть
 настѣпати на змиевъ и скорпиевъ и прочая: и в дѣянѣи въ .л.ѣ. главѣ
 глѣтсѣ еже Павла пораженъ ѿ ехидны, ни чистѣ²⁴⁶ ѡзвѣнъ бытъ,
 ради того варварѣ видяши снѣ и дивляхѣся, глѣвшаго быти Бга²⁴⁷, яко
 явиѣ тако; Шестое ѡличаютъ потомѣ, еже имѣется в дѣятрономѣи въ
 .л. главѣ; яще к края невѣси вѣдешн расточенъ Отѣдѣ изметъ тѣ Гдѣ
 Бгѣ тѣон и впрѣимѣт, и введетъ землю, еяже нѣмѣдѣша ѿцы тѣон и
 прочая. ѿ сего тамо ѡличаютъ, егда вѣде рѣточени по всемѣ мирѣ, и
 несбрани послѣдѣетсѣ еже не прѣиде Хртѣсѣ, к семѣ естъ глѣмо, еже снѣ
 естъ исполнено в ѡбращенѣи ѿ плѣненнѣи вавилонскаго. и сопрѣтивѣ
 сего ѡличаютъ по томѣ еже имѣется въ Езекиилѣ въ .л. главѣ,
 вѣдѣятъ еже азъ Гдѣ Бгѣ нхѣ, того ради еже преведѣ ѿ рожениа, и
 сверѣ нхѣ на землю свою, и не оставлю никого ѿ нхѣ

(59) Тамо мнози во ставлени сѣтъ ѿ плѣненнѣи вавилонскаго и сарѣска²⁴⁸.
 зане не вси возвратишасѣ, ѡбо тогда не бытъ исполнено время Хѣо к семѣ
 глѣмо естъ, еже никон быша тамо остлени, иже хотѣши возвратитисѣ,
 понѣже Тиръ²⁴⁹ иже бѣ началство в всѣхъ црѣвахѣ, даде ѿпѣщенне ѿще

(50) lem omnibus revertendi, immo etiam munera dedit revertentibus, ut patet Esdrae.i. Et ideo hoc impletum est verbum Ezechielis et ipsius Moysi, quia nullus derelictus est ibi, qui voluerit reverti, illi autem, qui noluerunt, facti sunt indigni Divino beneficio, aliter potest dici sic, quod praedicta congregatio potest intelligi per fidem et caritatem, quae congregatio est per Xp̄stum Iesum, secundum quod exponitur Iob. caput .xi., ubi dicit, quod Caiphaz prophetavit, quod Iesus erat moriturus pro gentem: et non tantum pro gentem: sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum. Nullus autem extra hanc congregationem dereliquitur, qui velit intrare, quia nulli clauditur gremium ecclesiae. Septimo arguunt Iudei per id, quod habetur Zacha.vi. *Et oriens nomen eius*. Translatio autem caldaica sic habet: «Messias nomen Eius», — ex quo patet, quod de Xp̄sto intelligitur, et sequitur in eadem auctoritate: *Et aedificabit templum Domino*. Iesus autem non aedificavit aliquod templum Domino, igitur non fuit Xp̄stus. Ad hoc est dicendum, quod haec auctoritas intelligitur de secundo templo aedificato per Zorobabel, ut dicit Rabbi Salomon, doctor eorum, et ideo ex hoc contra nos non habent argumentum, sed dato, quod intelligatur de Xp̄sto ad litteram est dicendum, quod Ipse aedificavit templum de lapidibus vivis et spiritualibus videlicet de ipsis fidelibus et talis aedificatio debebatur Ipsi Xp̄sto, quae est perfectissima, unde super illud Gen.xxviii. *Non est hic aliud nisi domus Dei* etc., id est domus, quae aedificata est in terris nil est respectu domus caelestis. Illa proprie aedificatur ex lapidibus vivis, videlicet ex fidelibus, in praesenti compaginatis adinvicem et conglutinatis per gratiam, et in futuro per gloriam, ubi habet glossa Hebreorum, quod patriarcha Iacob vidit domum Dei aedificandam in terris et domum Dei in caelis, ideo dicit: *Non est hic aliud* etc. Octavo arguunt per id, quod habetur Hier.e.xxiii. *Ecce dies veniunt* etc., quod de Xp̄sto intelligitur, ut est supra allegatum, et subditur ibidem: *In diebus illis salvabitur Iuda* etc., sed nunquam acciderunt tot miseriae filiis Is=

а вѣ^м възвращенія, но и дары да^ѣ възвращишимъ ся яко явитъ въ Ѳздрѣ^ѣ въ .л. главѣ^ѣ, и сего ради въ не^м исполнено есть слово Ѳзекїилово, и самого Ионсея, иже кїи кто есть поставленъ тамо, иже хотѣлъ възвратити ся, въ тѣ^ѣже и^{нѣ} нехотѣша, сотвориша мя недостонни Бжїи благотворенія. Инако можетъ рещи ся еше прѣрѣченное скрание може^т развѣмѣтися по вѣ^ѣре и любви какое скрание есть Хртѣомъ Исво^м. Пояже рѣпротраняетъ Иоаннъ²⁵⁰ въ главѣ^ѣ .лї. идѣ^ѣже рече еже Каяфа пррѣткова что Исѣ имѣ^ѣше Ѳмрети за людєи. И не токмо за людєи, но да сны Бжїи иже вѣ^ѣша расточени сберѣ^т въспѣ^ѣ, никто^ѣ кромѣ^ѣ сего скрания оставится кто изволи^т вниги, понѣ^ѣже никомѣ^ѣ заключается нѣ^ѣдро цркви. Седмое ѡ^ѣнчаютъ нудѣ^ѣи к томѣ^ѣ, имѣ^ѣт ся въ Захарїи въ .ѡ. главѣ^ѣ И востокъ²⁵¹ имя его, превѣ^ѣденне же халдѣ^ѣнское имать мессия имя его, Ѳ^ѣкѣ^ѣдѣ^ѣ явится ежѣ Ѳ^ѣхртѣ^ѣ развѣ^ѣмѣтся и послѣ^ѣдѣ^ѣвется въ томъ ѡ^ѣчителствѣ^ѣ, и зиждетъ црковь Гдѣ^ѣи. Исѣ^ѣ не созда, никия цркви Гдѣ^ѣи ѡ^ѣбо не бысть Хртѣ^ѣ. к семѣ^ѣ есть глаголемо еше сие ѡ^ѣчителство развѣ^ѣмѣтся. Ѳ^ѣвторон цркви изданнон Зоровавелѣ^ѣм, яко рече рабѣ^ѣи Солмонъ докторъ и. и сего ради Ѳ^ѣ сего спротивѣ^ѣ насѣ^ѣ не имѣ^ѣютъ ѡ^ѣнчения, но ѡ^ѣбо еше развѣ^ѣмѣвется Ѳ^ѣ Хртѣ^ѣ по свѣ^ѣствѣ^ѣ есть глаголемѣ^ѣ еше тон созда црковѣ^ѣ, Ѳ^ѣ каменїи живы^ѣ дѣ^ѣховны^ѣ срѣ^ѣчь ѡ^ѣ тѣ^ѣ вѣ^ѣрны^ѣ, и таковое еданне должно вѣ^ѣяше иномѣ^ѣ Хртѣ^ѣ еше есть превѣ^ѣршенѣ^ѣше (60) ѡ^ѣкѣ^ѣдѣ^ѣ на сие въ Быти^ѣ²⁵³ въ главѣ^ѣ .кї. нѣ^ѣсть здѣ^ѣ ино развѣ^ѣ домъ Бжїи, и прочая. срѣ^ѣчь храмъ, иже зда^ѣ на землїи, ничтоже есть к виденнѣ^ѣ домѣ^ѣ небеснаго, тон свѣ^ѣще зиждется, Ѳ^ѣ каменїи живы^ѣ срѣ^ѣчь ѡ^ѣ вѣ^ѣрны^ѣ, въ настоящемъ совокупленныхъ межъ себѣ^ѣ и щеплѣ^ѣны^ѣ по благодати, и въ грядѣ^ѣще^ѣ славою, идѣ^ѣт имать толкованне евренское, ѣ^ѣ патрїархъ Иаковъ видѣ^ѣ Бжїи домъ зиждаемъ на землїи. И домъ Бжїи на вѣ^ѣхъ, сего ради рече нѣ^ѣсть здѣ^ѣ ино, и прочая. Ѳ^ѣсмое, ѡ^ѣнчаютъ по томѣ^ѣ еше имѣ^ѣтся Неремїи въ .кї. главѣ^ѣ. се днне грядѣ^ѣтъ²⁵⁴ глѣ^ѣтъ, и воставлю дѣ^ѣда ѡ^ѣраслѣ^ѣ правѣ^ѣнѣ^ѣ и прочая. еше Ѳ^ѣ Хртѣ^ѣ развѣ^ѣмѣтся яко то есть выше изречено, и полагается тамо^ѣ въ днѣ^ѣ тѣ^ѣ спасется, Иуда и прочая. Но никогда слышася, толки вѣ^ѣды снѣ^ѣвомъ нї^ѣзраলেখымъ,

(51) rael sicut post Passionem Xp̄isti, ut patet in destructione civitatis et templi, ergo non fuit vere Xp̄istus. Ad hoc dicendum, quod iam non erant filii Israel et Iuda proprie loquendo, quia erant aversi a Deo: quia Xp̄istum negaverunt et occiderunt, propter quod in illam miseriam venerunt. Et ideo ex illa miseria magis concluditur propositum, sicut patet ex praedictis, illi autem, qui erant vere filii Israel et qui scilicet Xp̄istum receperant, salvati sunt per Ipsum non solum spiritualiter, quantum ad animas, sed etiam quantum ad corpus corporaliter: quia dicitur in ecclesiastica historia imminente destructione civitatis Hierusalem per Tytum et Vespasianum admoniti sunt fideles, qui erant in Iudea per Angelum, ut transirent in regnum regis Herodis Agrippae, qui erat confoederatus Romanis et salvati sunt in bona pace et ibi habitabant confidenter. Aliter potest dici ad auctoritatem praedictam Hie., quia illi sunt perfecti de regno Xp̄isti, de quo ibi loquitur: *qui iam sunt in gloria caelesti*. Et illi habitabant omnino confidenter et sunt perfecte salvati. Nono arguunt per id, quod habetur Dan .vii. *Aspiciebam in visione noctis, et ecce in nubibus caeli quasi filius hominis veniebat*. Secundum omnes expositores iudeorum et catholicos loquitur ibi de adventu Xp̄isti. Iesus autem Nazareus non venit in nubibus caeli, nec in tali potestate, qualis describitur, ergo non fuit Xp̄istus. Ad hoc dicendum est, quod Scriptura loquitur de duplici adventu Xp̄isti, scilicet in mundum et ad Iudicium, primus adventus describitur cum humilitate, secundus — cum potestate, Daniel autem loquitur de secundo adventu, unde ibidem sequitur: *donec throni positi sunt*. — et ibi dicitur: *Ad iudicium sedebit et aperti sunt libri*. Judei autem excaecati nesciunt adventum duplicem distinguetur, et ideo errant in secundo adventu apparere in tanta virtute, quod possit omnia terrena sibi subicere et eos liberare et regnum eorum restituere, propter quod etiam Xp̄isti discipuli post eius resurrectionem quaerebant Act.i. *Domine, si in tempore huius restitues regnum Israel*. Alii autem propter scripturas, quae manifeste lo=

яко по страданіи Хѣѣ, яко явнѣхъ разоренне града. и цркви ѡбо не бысть внигннѣ Хртѣхъ: к семѣ глѣмѡ естъ: еже ѡже не бѣша сѣбе Ннзрлѣвн, нюдѡвы сѣще глѣмын. зане бѣша ѡвращени ѡ Бга. Понѣ^{жѣ} Хртѣ ѡвергошась, и ѡвнша, сего ради в тѣ бѣдѣ прндоша, и сего ради ѡ тон бѣды велми заключитѣя прѣложимое, яко явнѣхъ о прѣдрѣченнѣхъ тѣмже кон бѣша констннѣ сѣовхъ Ннзрлѣвы, и кон снрѣчѣ Хртѣ впрннша, спасошась ѡ него, не токмо дхѡвнѣ, поелнкѡже к дѡшамъ, но еще поелнкѡже к телѣсн, и телѣснѣ, зане пояже глѣтѣя кз екнстннѣ исторіи²⁵⁵ взвелнчнвшѣя разореннѣ града Нерлнма. Тнгомъ и Бвспасннѡмъ²⁵⁶, вспомяновени сѣтъ вѣрнн нже бѣша во Нюдѣн глагола²⁵⁷ яко да прнндѡтѣя в црѣтво црѣ Нрода Агрнппы, нже бѣ сложнлсь с рнлѣны, и спасены сѣтъ в дѡре мнрѣ и тамо шкнтѡхѣ вѣоязнено. ннако можѣтѣя глаголатнсь кз ѡчнтѣлствѣ прѣрѣченнѡмѣ Неремннѣ, нже тѣ сѣтъ свершени о црѣтва (61) Хѣа о немъ^{жѣ} тѣ что²⁵⁸ глѣтѣя. кон ннѣ сѣтъ в слабѣ вннѣн, и тѣ ѡвнтѡ²⁵⁹ вѣсма вѣоязнено, и сѣтъ свершениѣ спасеннн: Дѣятѡе ѡлнчаю^т потѡмѣ еже нмѣтѣя в Даннлѣ кз .ѡ. глабѣ зря бѣхѣ видѣннн ношн и се на облацѣ вннѣхѣ аннѣ²⁶⁰ члѣкѣ, по вѣсмѣ распрѡстрнтелѣмъ нюдѣнскнмъ, и правѡславнѣ глѣтѣя тѣтѣя о прншествнн Хѣѣ Нсѣ же Назарнннн не прнндѣ на облацѣхѣ ннже в такоѣн ѡластн, яковнже напнсѣтѣя ѡбо, не бысть Хртѣхъ, к семѣ глѣмо естъ еже писанне глѣтѣя ѡ двѡсѣдѣвомъ прншествнн Хѣѣ снрѣ в мнрѣ к сѡдѣ, Перѡе прншествнѣ напнсѣтѣя смнреннѣмъ. Вторѡе со ѡластнѡ Даннлѣхъ же глѣ о вторѡмъ прншествнн ѡкѡдѣ тамо послѣдѣѣ ся дондѣже престѡлн постѡвлени сѣтъ, и тѣтѣя^{жѣ} глѣтѣя сѡдѣше сѣдѣ и ѡверзошнсь кнннгн. нюдѣн же ослѣплени не вѣдѣтѣя прншествнѣ сѡдѣваго раздѣлнтн и сего ради. заблѡжѡютѣя [многорѣдне. Понѣ^{жѣ} многне глѣютѣя Хртѣа]²⁶¹ вторѡе прншествнѣ явнѣтѣя в тѡлнцѣ слѣ. еже можѣтѣя вѣя земнѣя сѣбѣ покѡрнтн и и нзѡвнтн и црѣтво и ѡвѣтавнтн сего ради пакн Хѣн ѡчнцы послѣ его вѡскрѣсеннѣ, нскахѣ в дѣянннѣхъ кз .ѡ. глабѣ, Гдн аще времѣ снѣ, вѣтавшн црѣтво Ннзрлѣво: ннннже ради писаннн кон явѣвннѣ глѣютѣя

(52) quuntur de Xp̄isto et de humanitate et de Passione Eius et propter illas, quae loquuntur de Eius eminentia et potestate, expectant. ii. Messias, unum, qui dicitur filius Ioseph et Iste est passurus occidendus, alium, qui dicitur filius David, qui suscitabit filium Ioseph Messiam et restituet regnum Israel et ad hoc salvandum ponunt diversas scripturas. Sed istud dictum non habet auctoritatem in scripturis, licet enim plures dicti sint Messiae sive uncti, quod idem est participatione, ut David et Saul, et quidam alii, nullus tamen in scriptura ad salutem populi dicitur venturus nisi unus. Item istud dictum pro tanto habet aliquam apparentiam pro quanto, impletum est de Xp̄isto, Qui fuit filius Ioseph putativus: et sic vocatus, ut patet in Evangelio, et etiam filius David secundum carnem, ut patet ex praedictis. Decimo arguunt per id, quod habetur Esa.xxx. *Erit lux lunae sicut lumen solis, et lumen solis erit septemplex sicut lux septem dierum in die, quae alligaverit Dominus vultus populi sui et percussuram plagae eius sanaverit.* Cum ergo adventus Xp̄isti expectetur ad salutem populi: igitur in adventu Eius mutatio corporum caelestium fiet, cum hoc non sit adhuc factum, videtur, quod promissio de adventu Xp̄isti adhuc non sit impleta. Ad hoc dicendum est sicut ad praecedens argumentum, quod loquitur de adventu Xp̄isti, ad iudicium enim innovabuntur et mutabuntur quodammodo corpora caelestia, et tunc sanabitur vultus²⁶² populi et percussura plagae eius, quia tunc destruetur mortalitas per peccatum primorum parentum inducta, quia omnes homines resurgent in vitam immortalem. Undecimo arguitur per id, quod habetur Esa.liiii. *Videbit semen longaevum* etc. et psalmus .lxxxviii. *Ponam in saeculum saeculi semen Eius.* Jesus autem Nazarenus non legitur filios habuisse, ergo non fuit Xp̄istus. Ad hoc est dicendum, quod licet²⁶³ habuit filios spirituales et talis filiatio sibi debebatur per fidem et sacramenta, non autem per carnalem propagationem, quae semper habet foeditatem coniunctam. Unde super illud

О Хѣ, и в челоуѣченіи, и страданіи его, и ради тѣхъ яже глѹтся о его величїи власти, ждѹтъ двѹхъ мессїи, единого нже глѹтся сїхъ Носидовъ, и тои есть и^е постражетъ и убїетъ. дрѹгаго нже глѹтся сїхъ Дѣдъ, нже востави сїа Носидова мессїю, и воставитъ црѣво Инзрѣво, и к семѹ защищенїю полагаютъ рѣличная писанїя, но то рѣченне имать укрепленїя в писанїи Обаче мнози рѣченн сѹтъ мессїи, или помазанїи еже тоже есть по причагїю, яко Дѣдъ, и Савла, и нѣцы инии, ни единъ ѹбо в писанїихъ к спасенїю людеи глѹтся грядый, рѣѣ (62) единъ: Паки то^е рѣченне про толико имать нѣкое явленне, про еликоже исполнено есть О Хѣ, нже бысть сїхъ Носидовъ мнїмыи, и сице рѣченъ бысть яко явитъ въ егѹпїи, и тако^е сїхъ Дѣдовъ по плоти:

Десятое ѡличаютъ потомѹ еже имѣется въ Нсанїи въ .л. главѣ вѹдетъ свѣтъ лѹны, яко свѣтлѣнїя слнца, и свѣтъ слнца вѹдетъ семїжды свѣѣ, яко свѣтъ седми днїи в днѣ въ ннже обзаетъ Гдѣ язвѹ людеи свои, и поражение козни его исцелитъ; егда ѹбо пришетъне Хѣо ждетъ к спасенїю людемъ, ѹбо в пришетъне его премѣненне телѣсемъ нѣны^и вѹдетъ. но по нѣже сие есть еще створено видитъ. еже обѣщанне О пришетънїи Хѣѣ, еще нѣсть исполнено; к семѹ еже глаголемо есть, яко к настоящемѹ ѡличенїю еже глаголетъ О пришетънїи Хѣѣ к свдѹ. Тогда обновятъ, и премѣнятъ нѣкимъ чїномъ в телѣса нѣная, и тогда исцелитъ язва люди, и пораженїю казни нѹхъ, нже тогда разоритъ смертєво еже грѣх^омъ праоцѣ введеное, зане вси лѣбцы встанѹтъ к жизни безсмертнѣи;

Первое надеятъ ѡличаютъ потомѹ еже имѣется въ Нсанїи въ .нї. главѣ вѹритъ семя долговременное, и прочая; и Ѹамопекецъ въ .пї. главѣ. положѹ в вѣкѣхъ вѣка семя егѹ; и еже Назарянннхъ нечтетъ, сїѹ имѣ^а, сего ради не бысть Хртїа; К семѹ есть глаголемо. еже имать, и имѣ сїи дѹховныя, и таковое сїѣство емѹ имѣяшея по верѣ чїаннѣтъ, а по плотикомѹ пораженїю (63) порѣнїю нже всегда иметь^а смра^а присвоковплєнъ: ѡквдѹ на сие в Бытїи въ .к. главѣ

(53) Gen .xxi. *In Ysaac vocabitur tibi semen*, — vocantur autem haec duo saecula: «tempus legis» et «tempus Xp̄isti». Illi ergo etiam, qui per fidem confitentur Xp̄istum, sunt semen et filii Xp̄isti. Duodecimo arguitur per id, quod habetur Ezech., ultimo capite, ubi describitur quoddam templum mirabile et magnum in terra Israel aedificandum, et hoc dicunt in adventu Xp̄isti complendum., hoc autem non est factum igitur etc. Ad hoc est dicendum, quod Scriptura ibi loquitur sub methaphora de Domo caelesti, de qua supra dictum est. Et hoc patet per id, quod in fine Ezech. concluditur: *Et nomen civitatis ex illo die «Dominus ibidem»*, — huius²⁶⁵ etiam patet per multa alia, quae ponuntur in littera, quia ibi describitur fluvius habens ligna pomifera ex utraque parte facientia fructus quolibet mense et habentia folia nunquam defluentia, quae nullo modo videntur verificari ad litteram. Hoc etiam videtur per dictum Rabbi Salomon, doctoris hebreorum dicentis, quod de Hierusalem superna locutae sunt scripturae in fine Ezech. Haec igitur sunt, quae arguunt iudei et quaedam alia, quae dimitto: tum propter prolixitatem vitandam, tum quia etiam solutiones eorum patent ex praedictis. Et sic patet tertium principale, quod erat determinandum in ista quaestione, videlicet quod tempus adventu(s) Xp̄isti sit praeteritum. Ultimo solvendum est argumentum, quod fiebat in oppositum in principio quaestionis, ubi dicebatur quod si praedicta de fide catholica possunt probari per Scriptura[m], a iudeis receptam, non est verisimile, quin illi, qui sunt inter eos studiosi, hoc percepissent et per omnes suum errorem reliquissent. Ad hoc est dicendum, quod multi inter eos litterati perceperunt et a tempore Xp̄isti, sicut patet de Nathanaele, Nicodemo, Gamaliele, qui fuerunt doctores et periti in lege, similiter de Paulo apostolo et Apollo et multis aliis, unde Job .xii. dicitur: *Et de principibus multis²⁶⁶ crediderunt in Eum, sed propter pharisaeos non confitebantur, ne de synagoga expellerentur*, — dicebantur tunc principes, sacerdotes et legis doctores. Alia cau=

О Исаицѣ речетьхитися семя. [Толкование евренское. всякх нже исповѣсть
 два вѣка, нан Бѣговх нарѣчется тѣ семя]²⁶⁷ нарицаютьх же ся сътъ
 два вѣка, время закона, и время Хѣо, тѣ вѣо тако же нже вѣрою
 исповѣдаютьх Хѣ сътъ семя и чада Хѣы; Второе надеять: Обличаютьх
 поттомъ еже имѣется въ везекиилѣ в послѣднен главѣ идѣ^{мѣ} пишется
 нѣкъю црковх чюднъ и велню на землю Инзраилѣе зижемъ и сие
 глѣется в пришестьвн Хѣо исполнитися и сиеже нѣсть. створено вѣо не
 бысть Хрѣсх; К семъже есть глаголемо еже писание тамо глѣтъх ся
 подлинно сказаниемх ѡ домъ нѣномх, О нѣмъже вышерѣчено есть, и
 сие явнтьх поттомъ еже, на концъ везекиила заклучитися имя, да²⁶⁸ ѿ
 того дни Гдѣ тѣтъх: Сие поки явнтьх по многн^н ннымх яже положитися
 к същемъ, занѣже тамо написѣется, река имѣя древа плодноносная
 О вѣю частѣн творящая плодх на всякх мѣх, и имѣюща листвня,
 никакоже ѿпадаемое, еже никонмх чиномх виднтьх истинствовати
 по същемъ. Сие пакн виднтьх по глаголанню рабви Соломо^а учителя
 евренскаго глаголющаго еже О Нервсаимѣ вышемъ глаголаша писания
 на концъ везекиила; Сня вѣо сътъ еже ѡбличаютьх нуден и нѣкая иная яже
 оставлю вѣо ради продолжения блудомаго, но понѣ^{мѣ} пакн разрѣшания
 нхъ явнтьх ѿ предирѣченнѣ, и сие явнтьх третие начало, еже
 вѣ вкочанно к сѣмъх стязанн снрѣчь еже время пришестьвн Хѣа
 есть минъвше; (64) Послѣднее разрѣшаемо есть обличение ^ѣ вѣяше
 к съпротивннн в началѣ впрошания, идѣже глаголашеся. еже аще
 предрѣченная О вѣре сборнен могътъх вкренитися по писанню ѿ нудѣн
 всприяттомъ нѣсть истинно вѣо тѣ нже сътъ. Ѹ нн^н учителин, сие
 всприяти бы, и послѣдователнѣ свое заблуженне оставили бы; К семъ
 есть глаголемо, еже мнози в нхъ кнннн всприяха ѿ времѣнн Хѣа яко
 явнтьх, Анадананлѣ²⁶⁹, О Никодимѣ, Агамалилѣ, нже быша докторы
 в законѣ, Тако^{мѣ} апѣлх и О Апполосѣ²⁷⁰ и многнх ннн ѿнюдъже въ
 Иоаннѣ въ .кѣ. главѣ глаголется и ѿ кнѣзя мнози вѣробаша бонь, но ради
 фарисеовх не исповѣдахъ, да не н^н сомнища исженътъся, нарицахъся тогда
 кнѣзи сѣенницы, и законсучителин, [мнози пакн поттомъ законницы
 сие всприяха, яко рѣчено есть О Носиде, и то^м можетх нарецих
 ѿ многн^н нныхъ. Мнози же ѿвращахъся ѿ вѣры ради троеубъвы
 винны, единая есть ради страхъ, ѡннщания времях=наго занѣ всегда
 быша охочн, а в законѣ н^н всегда ѡщавается изовенлане времѣннн^н.
 сего ради быше чнна о мѣрзеваятъх спротивленнемъ,]²⁷¹ нна кн^{на272}

(54) sa est, quod a cunabilis in odiis Xp̄isti nutriuntur et legi Xp̄istianaе et Xp̄isticolis maledicunt in synagogis omni die. Illa autem, ad quae homines sunt assueti a pueritia, sunt quasi in naturam conversa, et per omnes avertunt iudicium intellectus a veritate contraria. Tertia causa est, propter difficultatem et altitudinem eorum, quae in fide catholica proponuntur credenda, sicut est Trinitas Personarum in Divina natura et duae naturae in Una Persona Xp̄isti, et Sacramentum Eucharistiae, quae nullo modo possunt capere et ideo reputant nos tres deos colere et credere. In ipso etiam Sacramento Eucharistiae reputant nos pessimos ydolatras, sicut per experientiam cognoverunt illi, qui frequenter de istis cum eis contulerunt et ideo a fide catholica pro talibus avertuntur et plures iam baptizati ad vomitum revertuntur.

✠ Et sic est finis. Laus Deo.

есть, иже ѿ колыбѣлен, и в ненависти Хр҃та вкорз=мяются, и законѹ хр҃тианскомѹ, и Хр҃топоклонникѹ кленѹтъ в сонмишних во вся дни, Та ко к конемъ свѣтъ навыкли ѿ дѣтства свѣтъ акци въ ѹроженне превращена, и послѣдователнѣ ѿвращаютьсѣ свѣдъ разѹма. ѿ истинны свпротивлениа. Третия вина есть ради невѣдѣства, и высогы тѣхъ, иже есть в вѣре скорнен прѣполагаются вѣрѹема яко есть Тр҃ца Лицъ в Бж҃ественномъ естествоѣ и два естества, во единомъ лицѣ Х҃бѣ, и тинства (65) причащения тѣла и крови, яже никой чиномъ могѹтъ вняти, и того ради вменяютьсѣ на трехъ бг҃овъ четковати и вѣровати, в томъ же тинствѣ причастия вменяютьсѣ насѣ презлѣнши ндолгопклонниковъ яко по нексествѣ познаша тѣхъ кон часто о ей с ними стязашасѣ, и сего ради ѿ вѣры православныа за такобая ѿвращаються, и мнози иже кр҃щенни, к вѣвотинѣ ввращаються;

И сиче есть конѣцъ Хвала Бг҃ѹ.

По велѣнню арх҃нейкпа Генадия, преложиа сие на рѹсикѹ языкъ Инт҃я Толмачъ: лѣта .ѳз.д. Николы Делира на Бг҃о ѿметныхъ нюдѣвкъ.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Так в тексте: illi вместо illo.

² **тѣ, то...** — очевидно, при переписывании неправильно уловлен словораздел, должно быть: **тѣтъх** — лат. ibi.

³ **и дѣ Спасином...** — видимо, при переписывании неправильно прочитана буква «в» (вместо нее «д»), отсюда неправильное разделение слов, надо: [и **ѡспасином**].

⁴ **треаста** — буквальная передача кириллицей еврейского слова <trej asar> ('двенадцать'), которое в латинском оригинале неточно передано как tereasta.

⁵ Вероятно, слово Ecclesiastes понято как прилагательное от слова ecclesia. И вместо **ѡкнисиастх** (Книга Екклезиаста) написано **ѡркѡнникх**; то есть Книгу Екклезиаста переводчик путает с книгой Иисуса Сирахова, называемой Ecclesiasticus.

⁶ Пропущено: [Lamentationes Hier., et isti sunt in tertio ordine]. О числе священных книг Библии — см. примеч. 8 к русскому переводу.

⁷ Переводчик буквально передает кириллицей, не переводя, видимо, незнакомое слово (прилагат. в Abl.sing.) galleato — (**вх прологѣ**) **галлеато** — в сочетании in Prologo galleato — *букв.* 'в Галлеатовом прологе', то есть в Послании к Галатам.

⁸ Пропущено лат. de hebraico in... (graeco).

⁹ **causa** в значении 'причина' здесь и всюду переводится как 'вина'.

¹⁰ **ѡ нѣ юдеѣ** — испорч. [**самнм юдеѣмх**]. В лат. ipsi*s* iudeis (Dat.) 'самим иудеям'.

¹¹ **оно рѣзникѣтъх о писаниі** — испорч. **нѣ рѣзникѣтъх о** писаниі (non differt a scripturis).

¹² **ноѡѡ** — испорч., видимо, при переписывании [**словом**] (verbo).

¹³ **таѡгы** (в лат. тексте здесь: ista magis), может быть, должно быть неясно написанное слово, видимо, должно быть: **та болѣ**, испорченное при переписывании.

¹⁴ **нѣѣ** [Иосу] — имеется в виду Иосия (Josue в лат. тексте), а не **нѣѣ** [Иисусу].

¹⁵ Слова, по происхождению греческие, как правило, не переводятся, передаются кириллицей — **дѣѣтрономни**: Второзаконии.

¹⁶ В инкунабуле здесь написание: *efficitia*.

¹⁷ Имя Ария в этом памятнике пишется всюду именно так: **Arrius**.

¹⁸ Испорч. при переписывании вместо [гдѣ] (*ubi*) — похожее по начертанию на Гдѣ, поскольку некоторые начертания ѣ и ѡ смешиваются.

¹⁹ **чѣсть** — испорч., вместо [чѣсть] (от лат. *pars*), смешение начертаний ѣ и ѡ.

²⁰ **лъ жнѣи** — испорч. [лжнѣи] — *false*.

²¹ **ѡлѣчѣ** — испорч. [ѡлѣчѣ] — *tamen*.

²² **рѣчѣнии еретичѣ** вместо **рѣчѣнии еретичѣ** — *dicti heretici* (N.pl); здесь, как и во многих других местах, графическое неразличение ѣ и ж.

²³ **в глаѣѣ ѣя** — видимо, испорч. при переписывании; ср. калькирование на с. 4 того же: *sine contradictione* — **спроти глѣниа**.

²⁴ **верю** — испорч. при переписывании: [верю] (*credo*).

²⁵ **же** — наверное, недописанное [же] (*quod*).

²⁶ **ниѣ** — испорч., неверный словораздел вместо [ни ѣ] (*et non*).

²⁷ **анѣ** — испорч. [анѣ] (*quod*).

²⁸ **м[ног]о чѣниа** — недописанное переписчиком слово «многочислие» (*pluralitas*).

²⁹ **ни ѣдомо** — в смысле ‘не ожидаемо’: *non expectandum*.

³⁰ **сло** — испорч. [сло] (*valde*).

³¹ { } пропущены в слав. рукописи.

³² Здесь *quia = cum*.

³³ Здесь так, как это написано, прилагательное [*intrinsic*] по 1-му скл., а ниже строчкой то же прил. — по 3-му скл. — *intrinsic* (*Abl.pl.*).

³⁴ **сѣтворѣша Бзи...** — здесь славянская рукопись не передает центральный смысл (ед. число глагола + мн. число существит.), заменяя ед. число глагола полагающимся по обыкновенным грамм. правилам мн. числом вместо **сѣтвори Бзи** (*Creavit dii*).

³⁵ **чѣсть** — испорч. [чѣсть] (*saepe*) при неразличении начертаний ѣ и ѡ, мены ѡ/ѣ.

³⁶ Пропущена строка: «*Hebraica sic patet: ... veritas. Non poteritis servire Domino Heloym Sanctus Ipse*».

³⁷ Пропущена строка: «*quia veritas hebraica sic habet: Pervertistis verba Heloym Viventium, Domini exercituum, Dei vestri*».

³⁸ Испорч.: **внѣндѣ** вместо [внѣндѣ] (лат. *ab extra*).

³⁹ **вж исповѣди** — испорч. [вжисповди] — *infra*.

⁴⁰ **тѣ перѣо** — испорч. (?), см. ниже, на следующей странице калькирование **бѣ промежѣ** (*immediate*).

⁴¹ **аним** — так передается др.-евр. слово, в латинском тексте изображаемое как *anim* (прил. мн. числа «живых»).

⁴² Здесь греческое по происхождению слово «четверобуквие» пишется с двойной «тѣт» (**тѣтѣтра грамматион**), а далее может писаться верно: **тетра**

грамматонх. Так как это ключевое понятие, ключевой термин данного сочинения и вообще слово, очевидно известное кружку Герасимова, то он, видимо, здесь опирается на греческий, а не латинский образец, поэтому он и вводит, как ему кажется, орфографическую коррекцию, ориентированную на греческое числительное «четыре»: τετταρα (тетсера), так как термин воспринимает как два отдельных слова, то есть калькирует его части.

⁴³ **Ѹчинно*** — испорч. (?) similiter, перед этим пропущено: «...auctoritate potest argui sicut ex praecedenti...»

⁴⁴ **ндѣ** — испорч., здесь лат. iuvit — ‘помог’, от iuvare, а не от ire ‘идти’.

⁴⁵ **блуди** — испорч. [в люди] (in populum).

⁴⁶ Здесь fuerunt в лат., а др.-евр. оригинал дает букв. ‘шли’, так что лат. текст здесь менее точен, чем славянский: **ндѣша**.

⁴⁷ [ъ] возник в связи с переносом части слова на другую строку; в этом случае (здесь и далее) для указания переноса слова в связи с появлением [ъ] ставится знак =.

⁴⁸ **нна кон а дѣ** — по-видимому, не понимая словосочетание, переписчик проводит неправильный словораздел, вместо [ннакон дѣ]. Это сочетание из aliter alibi (‘где-нибудь в другом месте’) получается так: alibi переводчик не переводит, а калькирует, толкуя как [a + ibi], первая значимая часть понимается как приставка или союз (?), а следующую часть слова он понимает как самостоятельно значимый корень: ibi = **здѣ**, причем записывается слово в варианте, более близком к ст.-слав., чем к ц.-слав. языку: **ѣдѣ** (< **ьдѣ**).

⁴⁹ Так в тексте вместо accipitur.

⁵⁰ **Ѹцѣ** — испорч. вместо **Ѹчитѣ**: Patet etiam ex istis. Переводчик Patet спутал с Pater.

⁵¹ **Ѹчитѣлѣ** — видимо, слово не дописано, предполагается: **Ѹчитѣлѣ[н]** (оконч. Р. п. мн. ч. по правилам орфографии: **нн**) (**дрѣвннѣ**).

⁵² Пропущено: «Deitatis quam unitatem».

⁵³ Здесь греческое по происхождению слово (καθολικός), известное, видимо, переводчику по Символу веры (прил. ж. р. в сочетании со словом «церковь») в значении ‘соборная’, так здесь и переводится, хотя понятие «римо-католики» (catholici в лат. тексте) при имевшем уже в то время место на Руси разделении церквей никак через слово **зборннѣ** передаваться не могло.

⁵⁴ **помѡцнѡ** — неправильный словораздел, должно быть: **по мѡцнѡ** — per potentiam (здесь не **помѡщѣ**, а **мѡщѣ**).

⁵⁵ **прѣвѣцѣмѣ** — испорч. вместо **прѣвѣцѣмѣ** (directivam): per regulam directivam — **по правнѣ прѣвѣцѣмѣ**, смешение начертаний **а** и **ѣ**.

⁵⁶ Переводчик буквально сохраняет конструкцию lucri amorem, и genetivus obiectivus в лат. тексте (‘любовь к прибутку’) превращается в славянском тексте в genetivus subiectivus — **прнѣпа лѣбовнѣ**.

⁵⁷ **зданнѡм** — имеется в виду [сзданнѡм], в рукописи, как правило, опускаются редуцированные в приставках **въ-**, **съ** и др., при скоплении трех согласных первый элемент ассимилируется: [сзданнѡм].

⁵⁸ Пропущено: *pop.*

⁵⁹ Пропущено: *in artifice creato, quam in Deo, quia different.*

⁶⁰ Неясно выписанное слово *чѡ[?]чяшыѣ* (в середине неясный надстрочный знак, похожий на «с»), по всей видимости — [*чѡнчяшыѣ*], поскольку это перевод лат. *subtiliter*.

⁶¹ Здесь и далее книги «Царей» (*Regum*) в Библии традиционно переводятся как *цѣрствѣхъ* (книги Царств — наименование, принятое и до сего времени).

⁶² *дѣитѡннѣа* — так транслитерировано лат. *prophitonisa* (из греч. ‘прорицательница’), см. ниже, то же слово переводится как *волшебница*.

⁶³ *ѣадминь* — передача др.-евр. *thamin*, таким образом переданного в лат. тексте др.-евр. *<themimim>* (pl.). Все образования от этого корня передаются так, как в лат. оригинале, но неверно с точки зрения др.-евр. яз. (см. примеч. 51 к русскому переводу).

⁶⁴ *х* здесь употреблен в связи с переносом слова на другую строку.

⁶⁵ *никако и ѿ чинѡмъ* — неправильный словораздел: нужно [*никакомъ чинѡмъ*] (*nulla modo*).

⁶⁶ См. примеч. 47.

⁶⁷ к *Сѣмъ пѣсѣмъ ѿ ѿмѣтѣтъ* — неправильный словораздел, видимо, незнакомаго переписчику имени: *Сѣмпѣсѣмъ* (*Simplicianus*).

⁶⁸ Неясное или испорч. место, видимо, переводчик пытается калькировать отрицания, не передавая смысл латинского текста: *Saul autem non nisi de uno quaesivit* — *Сѣулъ же ни ѿ одного единѡмъ възмысли* ‘Саул же ни о ком другом, как об одном только спросил’.

⁶⁹ *ѣако еси* — испорч., неправильный словораздел вместо [*ѣако еси ѡтъ*] (*tales vituli*).

⁷⁰ Вместо обычного *или* — форма *ели*.

⁷¹ *глаголю мое* — испорч. [*глаголю емъ*] — *dicendum est*.

⁷² См. примеч. 3.

⁷³ *нѣкая паскѣнная* — испорч. слово, надо: *нѣкая* [*пѣкѣнная*] — *quaedam etiam alia* ‘нечто еще другое’.

⁷⁴ См. примеч. 3.

⁷⁵ Испорч.: *experte* — так в тексте вместо *ex tempore*, и далее вместо *fieret* (*Vulg.*) — *fierant* или *fierans* (неясно).

⁷⁶ См. примеч. 47.

⁷⁷ См. примеч. 47.

⁷⁸ В латинском тексте здесь испорч. *experte* (см. примеч. 75), неясен и перевод: вместо *ѡ времени* — *ѡца* (?).

⁷⁹ *ѡ даннѣ* — имеется в виду: «даровании закона».

⁸⁰ *ѡ исхѡ*^А — переводчик путает два похожих сокращения: *Ex.* (Исход) и *Esa.* (Исайя); здесь Лирой цитируется Исайя (см. и далее на той же стр.).

⁸¹ *et* вместо *ex* — описка.

⁸² и время... — здесь библейская цитата (Ис. 48:16) переводится с учетом той опечатки, которая существует в инкунабуле: вместо *ex tempore* ‘со времени’ — *et tempore* ‘и время’.

⁸³ **всан** — в [Книге] Исаяи.

⁸⁴ **дани** — слово не дописано, должно быть [**дани**] (**закон**) (*de datione*) — см. то же слово — конец 16-й страницы рукописи: *a tempore dationis* — **время дания**.

⁸⁵ Недописана цифра: не .д., а .дї. глава (то есть 19).

⁸⁶ ...**рече** **всаю** **вкша** **на** **горѣ**... — так своеобразно передается оборот *Ass. cum inf.* как *Ass. cum participio* (см. «Характерные особенности языка...» с. 299–300).

⁸⁷ **н=пocht**^м — после соединительного союза «и» при переходе на другую строку следует знак переноса (см. «Характерные особенности языка...» с. 288).

⁸⁸ В тексте пропущен *id.*

⁸⁹ **пропныи** [?] — неясно выписанное слово, передающее *extendans* ‘протягивающий’, может быть, [**про**[**тнѣ**]**ын**]?

⁹⁰ **сзданнѣ** — «в телеси, уже созданне», где при выпадении на письме редуцированных создалось скопление согласных.

⁹¹ **вѣщан[н]ю** — слово не дописано, пропущена предполагаемая буква «и».

⁹² **в** **сдннх** — здесь в латинском тексте опечатка: вместо Книги Судей написано *Judith* — Книга Иудифи, однако же в данном случае переводчик не следует за ошибкой подлинника, а указывает на место цитаты верно, очевидно, что этот текст он знает (см. примеч. 88 к русскому переводу).

⁹³ **или** **на** **коѣ**^м — испорч., неверный словораздел при переписывании: надо — [**инако** **ѣ**]^м — *aliter quod*.

⁹⁴ Неправильно понято с т. зр. частей речи: *secundum Ipsum solum* [*Creatorem*] *denotat*, должно быть не **пochtмѣ** **тoкмо**, а [**по** **немѣ** **одномѣ**] = ‘соотносясь с ним одним’, *solum* здесь не наречие, а прилагательное.

⁹⁵ **в**^з **зрѣннѣ** (**о** **внѣшдѣ**) — калькируется: *absque respectu* (*ad extra*) — ‘без соотносения с внешним’.

⁹⁶ **показа** **я** — неверный словораздел, не аорист + местоимение ‘показал их’, а действ. причастие наст. вр., передающее герундий: *ostendendo* — **показая**.

⁹⁷ **можѣ**^м — здесь в лат. тексте 3-е лицо: *poterit*.

⁹⁸ **в** **пролозѣ** **пнтатѣвѣ** — имеется в виду Пролог к Пятикнижию. Здесь, как и выше (см. с. 2, например), неизвестное, видимо, слово переводчик передает кириллицей, не переводя. В данном случае это слово греческое.

⁹⁹ **кнрносѣ** — тут, как и почти повсюду, греческое слово *kúrios* ‘господин’ не переводится, а передается кириллицей.

¹⁰⁰ **коѣ**^м **ждо** **члвѣѣ**, **вѣлнцѣ** — испорч. или перевод одного из двух слов выпущен, поскольку, видимо, оно понято как «избыточное» (*magno* и

magnate, ‘о магнате’) — de quolibet **magno principe** aut **magnate**, — ср. de pncipie — о **началнице**, 21; о **кнѣзѣ**, 22.

¹⁰¹ Ѡ **вѣрнѣска истиннѣ** — ex hebraica **veritate** — графическое неразличение **х** и **ы**; здесь имеется в виду сущ. [**истинны**], которое всюду пишется с двумя **нн**, а не нареч. [**истинно**], для которого это же написание возможно при мене **ѣ/о**.

¹⁰² по **превѣд[ен]нѣ** — пропущен слог, см. перевод того же слова per translationem строчкой выше.

¹⁰³ В латинском тексте здесь противопоставляются ед. и мн. число будущего времени, переводчик этого не улавливает, передает формы: vocabit / vocabunt как противопоставление аориста и будущего: нарече / нареку.

¹⁰⁴ [к [?]] **мѣсѣн** — здесь в тексте неясный значок, передающий, видимо, предлог ad.

¹⁰⁵ **поглагнѣ** — так передается слово *subditis* (‘подданных’), это слово тоже является калькой, здесь непривычная для современного языка калька от *subdere* — [подлагати] (ср. подлѣжьнѣ = покорный, смиренный; *Дьяченко Г., прот.* Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 441).

¹⁰⁶ Ѡ **вѣщал я** — испорч. [**вѣщаніѣ**], здесь в лат. тексте не глагол *respondi*, а существительное *ista responsio*.

¹⁰⁷ Здесь, по-видимому, описка: вместо **или** (aut) написано **нх**.

¹⁰⁸ **вѣщнѣ** — буквальный перевод *re* (Abl. в instr. функции), тогда как здесь *re* означает ‘по существу’.

¹⁰⁹ **сѣтѣ** — имеется в виду [**сѣдѣ**] (*iudicium*), оглушение на конце может быть потому, что переписывалось с голоса под диктовку.

¹¹⁰ **владѣннѣ** — это слово, как почти всякое, — греческого происхождения (*βλασφημία*), не переводится «богохульство», а передается кириллицей.

¹¹¹ Словом «**въспорѣ**» передается слово ‘*obiectio*’ — возражение (ср. *воспорѣ* = подпора; *Дьяченко Г., прот.* Полный церковнославянский словарь. С. 96).

¹¹² оно **вчителствѣ** — не дописана последняя буква [о].

¹¹³ **вѣжѣ** передает лат. *immediate* (‘немедленно’).

¹¹⁴ **то** — видимо, недописанное [**тогѣ**] — *ille*.

¹¹⁵ **взвѣкнѣ** — путает *Ezechia* и *Ezechiel* (в тексте инкунабулы: *sub Ezechia* — при **взвѣкнѣ**, а не **взвѣкнѣ**). См. выше на той же странице ц.-слав. рукописи (24) *sub Ezechia* употреблено верно — при **взвѣкнѣ**.

¹¹⁶ **притнѣ[енн]** [?] — неясно дописанное окончание, если принимать во внимание, что грамм. формы переводчик старается калькировать, то, скорее всего, *resurgendum* (герундив) он пытается передать формой, имеющейся в «славянском арсенале»: *страдат. прич. пр. вр.*

¹¹⁷ В слово **развѣтѣннѣ** (перевод *part.praes.act* — *conruptentes*), видимо, пропущена буква «л», надо: **развѣтлѣннѣ** (см. аналогичные примеры перевода от корня того же слова, например *растлитель* «*conruptor*» — слово появляется в тексте конволюма ГИМ, Увар., № 346, Л. 160, содержащего

помимо перевода Лиры, перевод сочинения Альфонса Бонигоминиса «Обличение», сделанный тоже Дм. Герасимовым См. Указатель слов и словоформ латинско-церковнославянский: [cogumpere]).

¹¹⁸ **сѣн҃т҃ся** — калька от con-venire.

¹¹⁹ Неясно выписано, но, безусловно, [ѣндѣ]тѣл҃ствѣ, поскольку очень часто встречающееся слово auctoritates повсюду так переводится (см. наст. текст).

¹²⁰ **при ѣзѣкїилѣ** — путает Ezechia и Ezechiel в словосочетании sub Ezechia — должно быть: **при [ѣзекїи]** (а не **ѣзекїилѣ**) — см. выше то же самое на этой же стр. и ниже, где наименование употреблено верно.

¹²¹ **Ѡпрѣчюдѣнѣ** — должно быть [Ѡ **прѣдѣ** чюдѣнѣ]. Перевод должен пониматься как: назовется имя ему **заранее** «чудный», то есть «до века». При данной записи в рукописи смысл меняется: назовется ему имя «чудный в высшей степени». Калькируя один за другим значимые для него элементы, переписчик (или переводчик) *ошибается в определении границ слов*. Лат. текст: «et vocabitur nomen eius **de ante** admirabilis...» Наречие ante в ц.-слав. рукописи относят в качестве приставки к слову admirabilis (**и наречѣтся имя его Ѡ прѣчюдѣнѣ**) и получают искажение смысла в одной из важнейших для Лиры библейских цитат, рассыпая логику его дальнейшего доказательства.

¹²² Пропущен при переводе кусок латинского текста: [in cuius diebus multiplicabitur pax. per hoc enim quod dicitur hic messias].

¹²³ **Ѡкончанїе** — слово, передающее determinatio, «уточнение» (речь идет о уточняющем наречии de ante, см. примеч. 121). Determinatio калькируется как **Ѡкончанїе** — (из de — Ѡ; terminus — «граница, **конецъ**»), что делает еще более непоследовательным текст перевода в этом месте.

¹²⁴ **лѣвнѣчѣ** — передача кириллицей др.-евр. слова <lemarbe>, сохраняющая неточности латинской записи (см. примеч. 115 к русскому переводу).

¹²⁵ **пн҃м҃я. мѣнѣ заклѣченнѣ** — то есть буква *mem*-закрытая — название буквы др.-евр. алфавита.

¹²⁶ **и** — это испорч. Ѡ, Ѡ **ѣврѣн** — apud hebreos.

¹²⁷ **кнїи** — или переводчик понимает scribae (писцы) как «написанное», то есть «книги», или это испорч. при переписывании: может быть, [пїцы] — scribae.

¹²⁸ **нѣтокмо** — вместо [токмо], отрицания нет в лат. — tantum.

¹²⁹ **Гѣннадомѣ; ѣвѣннѣнѣ** — неверное словоделение при переписывании, нужно: **Гѣнна, домѣ ѣвѣннѣнѣ**.

¹³⁰ **ѣзловѣно** — калькирование irrationabile, учитывающее старую греческую кальку, традиционную для церковнославянского языка, идущую из более ранних времен: где ratio взято в значении «слово», а не «разум», что идет от греч. λόγος — «слово, разум», в латинском у ratio нет значения «слово» (ср.: из ἄλογος — в значении «неразумный» было скалькировано «бессловесный», слово, имеющее в церковнославянском языке значение «неразумный», а не «неговорящий» (ср. «тварь бессловесная»)).

¹³¹ Пропущен повторяющийся по смыслу кусок латинского текста: [humano potest sic creati ante mundum, quia Angelus vel].

¹³² Неправильный словораздел при переписывании, повлекший неточность передачи схожих здесь по начертанию букв «з» и «и» и к искажению смысла: надо не **аггз** **г** **козан**, а **аггзко** **ли**н — в лат. Angelico vel ('ангельское или...'). Это искажение, видимо, обусловлено тем, что пропущена строчка, заканчивающаяся сходно, но другой частью речи: Angelus vel: [Angelico vel humano humano potest sic creati ante mundum, quia Angelus vel homo].

¹³³ **еже вѣтъ сѣло оглѣшино** (лат. quod est valde absurdus, то есть 'что совершенно бессмысленно', здесь через слово **оглѣшино** калькируется слово absurdus, то есть 'бессмысленный' (ab — о, surdus — глухой)).

¹³⁴ **неоглаина** — перевод того же absurdus строчкой ниже.

¹³⁵ Поскольку в лат. Sion — несклоняемое слово, здесь так же дает его переводчик: не **дщери Сионовы**, а **дщери Сионъ**.

¹³⁶ **вѣчна** — видимо, перестановка букв при переписывании: **вѣчна** вместо глагола [вѣчна] в аористе («повенчала» — coronavit).

¹³⁷ **и всяческаго** — неправильно понятая часть речи: Gen.sing. от субст. universum 'вселенная', а не прилагат. universus 'всеобщий'.

¹³⁸ **творятъ...** — дв. число — в лат. тексте 3-е л. ед. ч. — fecit, поскольку здесь речь идет о двух лицах, что грамматически отмечает переводчик.

¹³⁹ **о свѣтлѣннѣхъ Христі црквѣ...** — здесь хорошо видно, что союзы (и предлоги) воспринимаются частью слова, примыкая к нему; после конечной гласной формы «Христове» идет соединительный союз «i», который, следуя за другой гласной, подвергается своеобразному правилу зрительного расподобления гласных, толкуемого по-своему: не только **ї** перед **н**, но и наоборот; союз **и** пишется не в виде **и**, но в виде **ї** (сравните, напр., **Ози црѣ** (с. 18 ц.-слав. рукописи)).

¹⁴⁰ **Сне положное обличѣ...** — переводчик не видит оборота Abl.abs. (hoc supposito arguo), hoc воспринимает как Nom., видимо, также и supposito согласуется переводчиком с hoc в Nom.

¹⁴¹ **схидатъ емоу нмѣти мѣръ** — глагол convenit в значении 'подобает, подходит' здесь подается в значении прямом, калькированном из значимых частей: con — **сх**, venire — **идти** (ср. примеч. 117).

¹⁴² **рожен[и]ю** — per generationem, видимо, «и» в слове пропущено.

¹⁴³ **едина ко** — неверный словораздел при переписывании, надо: [**единачко**] **мѣсто** — unus passus.

¹⁴⁴ obscurus и clarus в антонимичных значениях 'темное' — 'неясное' / 'ясное' [места в Библии] передает как **мрачныи** и **свѣтлыи**.

¹⁴⁵ **нарцаетъ ѿ неявѣтъ...** — калькирует оборот Acc.duplex — vocat eam sponsam.

¹⁴⁶ **тѣо** = **тѣо[и]** — недописанное слово.

¹⁴⁷ по **сѣ** — видимо, здесь не дописано слово [по **сѣще мѣ**]. Так во всем тексте передается ad litteram, что означает ‘буквально’.

¹⁴⁸ **ни** — безусловно, недописанное слово [ниць] — см. строкой выше, в лат. тексте здесь *rauper*.

¹⁴⁹ **снх** — видимо, спутались при переписывании похожие сокращения, пишущиеся под тилом: **снх** (**сынх**) и нужное здесь **спсх** (**спсах**); здесь в лат. тексте: *Rex iustus et Salvator*.

¹⁵⁰ **цркъѣ** — спутано с нужным здесь [црѣѣ] *reginae*.

¹⁵¹ **да блягѣся** = **да бселягѣся**, здесь недописанное слово, см. то же самое строчкой ниже (в лат. тексте: *laetentur*).

¹⁵² **явнм** — видимо, описка в конечном выносном знаке, должно быть [явнт] — *patet*.

¹⁵³ **боко** — здесь может быть описка при переписывании: вместо **вождода** (см. ниже) или **вож** (то есть ‘вождь’, в лат. тексте: *dux*) в цитате: «Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель (*dux*) от чресл его».

¹⁵⁴ **писанне** — здесь спутано с [пасенне] — *regimen*, см. то же слово ниже.

¹⁵⁵ **члѣчѣво** — спутано с [владѣчѣво] — *dominatio*.

¹⁵⁶ **цркъѣ** — вместо [црѣѣ], видимо, описка близких по буквам слов под титлами **цркъѣ** и **црѣѣ**; имеется в виду 4-я книга Царств — в лат. тексте: *iiii. Regnum* (см. аналогичный пример — примеч. 150).

¹⁵⁷ **нрданѣлх** — не вполне ясная передача топонима (*hurganus*: *Hurgania* — местность в Лидии) в сочетании Иоанн Гирканский.

¹⁵⁸ **ѡ сѣщѣ** вместо [ѡ сѣдѣтѣлѣй]; *ex testibus* (‘от свидетелей’) переводчиком, видимо, спутано с *ex textibus* (см. *textus* — ‘сущее’ — *passim*); *testis* же в тексте встречается как **сѣдѣтѣлѣ**.

¹⁵⁹ Так в тексте: вместо *Acc.* — *Abl.*

¹⁶⁰ **црѣковноѣ** — ошибочно при переписывании вместо [црѣкоѣ] (= «царское») **колѣбно** — *regia tribus*, см. аналогичные примеч. 150, 156 и др.

¹⁶¹ **перѣрх** — видимо, при переписывании неправильно понятое и переданное слово, здесь должно быть похожее на это [перѣрх] ‘первый’ — в лат. тексте: *primus*.

¹⁶² **Нтигона** — так написано имя Антигон (*Antigonus*) в *Acc.*, *Antigonum* в лат. тексте.

¹⁶³ **в[с]ѣмхъ языкомхъ** — пропущена буква [с], лат. *omnes gentes*.

¹⁶⁴ Видимо, к **ждан[н]ю**, в лат. тексте — *ad expectationes*.

¹⁶⁵ **вѣлчн дѣлхъ** — испорч., должно быть [вѣлнка и долга], *magnum et longum*.

¹⁶⁶ **прѣркъ глѣтхъ его исполняема славою...** — передает буквально оборот *Acc. cum inf.* с опущенным глаголом-связкой — *dicit eam replendam gloria [esse]*.

¹⁶⁷ **.ѣ. еѣ** — так буквенно обозначается [третѣе] — ‘в-третьих’, *tertio*.

¹⁶⁸ **помяновення** — возможно, *momenti* прочитано как «*nomenti*», отсюда перевод: *помяновення*.

¹⁶⁹ Испорч., не **ангѣлхъ сѣдѣтѣлхъ**, а **ангѣлхъ [завѣтѣлхъ]** — *angelus Testamenti*.

- ¹⁷⁰ **нестерпимаго** — испорч. [**нѣже първаго**] — quam primaе.
- ¹⁷¹ Отмеченного куска нет в лат. тексте.
- ¹⁷² **положихъ тѣтъ коьмерзѣнню** **идола...** — posuit ibi **abominandum** ydolum, здесь приставку ab переводчик передает как предлог ab — «ко», смешивая его значение со значением предлога ad.
- ¹⁷³ **резонх** [**разоренх**] — недописанное, испорч., видимо, при переписке слова, лат. destructa, см. ниже (след. стр.) перевод того же: **разоренх**.
- ¹⁷⁴ **о** — видимо, недописанное [**оно**] (**болшегѣо**) — ista (maioritas).
- ¹⁷⁵ **опирание** — в слове obiectio (= ‘возражение’) калькируются два элемента: ob + iacere: **о-пирание** [***пратѣ**], ср. перевод того же слова как **взспорх**, примеч. 111.
- ¹⁷⁶ **ѿ положѣя** — видимо, испорч. при переписке слово, имелось в виду [**ѿ положення**] — ex suppositione.
- ¹⁷⁷ **естѣ видѣннѣ** — глг. форму est visa, perf.pass. переводчик понимает, наверное, как pl. от сущ. visio (ср. с. 35, 37 инкунабулы, 40, 42 ц.-слав. рукописи, где данным словом переводится существительное — visio, **видѣннѣ**), если это не испорч. переписчиком, то есть должно быть: [**естѣ видѣннѣ**].
- ¹⁷⁸ **облчнитѣся... сложенне быти планитѣ...** — калькируется оборот Acc. cum inf. — ex hoc arguitur... coniunctionem fuisse planetarum, имеется в виду ‘доказывается, что было... стечение планет’.
- ¹⁷⁹ Элемент de в слове descripsi или понимается переводчиком как отрицание, или, что вероятнее, здесь случай графического смешения начертаний **ѣ** и **а**, поэтому «переписать [население]» имеет вид: **нѣ писати**.
- ¹⁸⁰ **должѣе естѣ** — испорч. [**тоже естѣ**] — idem est.
- ¹⁸¹ **новнленское (лѣто)** — передача слова «юбилейный» — iubilaeus.
- ¹⁸² Возможно, a brevitate (‘по краткости [их]’, Abl. от brevitatis) путает с abbreviatae (sunt) — **скращенн сътъ** — ср. внизу с. 34 инкунабулы — Hebdomadae abbreviatae sunt — **седмницъ скращенн сътъ**.
- ¹⁸³ **пнтѣхъ** — испорч., видимо, при переписке слово, имеется в виду: **счнтѣхъ** (computabant — см. тоже выше).
- ¹⁸⁴ **по глланню** — испорч., должно быть, видимо, **почтланню Бѣды** (то есть «почитанию» — формально переведенный Abl.), здесь в лат. salva reverentia (Abl.Abs.) Bedae, то есть ‘при всем уважении к Бедѣ’.
- ¹⁸⁵ **обоѣ виднтѣя лоно быти** — конструкция Nom. cum inf., как обычно, калькируется: utrumque videtur falsum esse.
- ¹⁸⁶ **прѣвѣютѣ Пасха** **свою** — в лат. тексте Pascha — несклоняемое слово, этому же следует переводчик, как **дщери Сионх** (примеч. 133).
- ¹⁸⁷ **ѣ болнзмомх** — разорванное при переписке слово: embolismus (эмболия) — лат. из греч. ἐμβόλλω, букв. ‘вбрасывание’, ‘вставка’.
- ¹⁸⁸ **ѣ много съвѣятѣя** — разорванное на письме калькированное слово multipliciter — ‘умножаются’.
- ¹⁸⁹ **ѣ полъседмницѣ послѣднѣ** (?) — нарушается согласование: in medio (Abl) ultimae [h]ebdomadae (Gen.) — ‘в середине последней седмицы’.

- ¹⁹⁰ и награждѣтво — видимо, испорч. — и [на градѣ тѣво], et super urbem tuam.
- ¹⁹¹ времѣны — испорч., наверное, при переписке [римляны], per romanos.
- ¹⁹² Пропущено: «ut deleatur iniquitas eorum scilicet per captivitatem et afflictionem praedictam».
- ¹⁹³ съуды — имеются в виду «сосуды [святылища]».
- ¹⁹⁴ Нет в лат. тексте [].
- ¹⁹⁵ нкого извѣстна — наверное, испорч. [никого извѣсна], nullum certum.
- ¹⁹⁶ дѣло — испорч. [сѣло], valde.
- ¹⁹⁷ ко ѹтѣшенію Даніилоѹ но паче къ его ѹединенію — ‘Ангел пришел не для утешения Даниила, но более к его огорчению’ — non ad consolationem, sed a desolationem... При буквальном переводе значений основы / приставки (con-solor / de-solor) desolatio (‘огорчение’), калькируется здесь как ѹединеніе (solus — ‘один’).
- ¹⁹⁸ Славянский перевод корректирует некоторую нелогичность изложения мысли Леры в нашей инкунабуле, видимо испорченной в этом месте. Точный перевод данного фрагмента оригинала: то, что он говорит о исполнении видений пророков благодаря заслугам их, есть то (?), что говорится во Второзак., IX: «Знай, что не за правоту... Господь дал тебе... землю для владения» (с. 38 инкунабулы). В ц.-слав. рукописи мы видим уместное противопоставление источников: *ѡже рече исполнитися видѣнемъ прроческимъ, по возмездіемъ нхъ. естъ спротивѣ томъжеже глѣтся въ дѣѹтрономіи.*
- ¹⁹⁹ нными реченми — видимо, испорч. [чинми] в сочетании: aliis modis — нными чинми.
- ²⁰⁰ ѹкрѣпляется время пришествія Хѣа выгнати мнѣваше — конструкция Nom. cum inf. калькируется — **probatur tempus adventus Christi esse praeteritum.**
- ²⁰¹ да — испорч. изображение буквенной цифры «4»: [дѣ] црѣво.
- ²⁰² искупилъ — испорч. вместо [искупитѣль], здесь в лат.: Redemptor от redimo — ‘выкупить, искупить’.
- ²⁰³ Хѣ. Гѣ. нно .Флорентіяннхъ — имеется в виду Гуго (Хугуино) Флорский. Видимо, переписчик, вынося [с] после [г] под титло, отождествляет одну часть слова с сокращаемым Хѣ, то есть, наверное, понимает как «Христу» — под титлом, другую часть слова понимает как Гѣ под титлом (как «Господу»?), а третья часть имени Хѣгѣино (ср. итал. вариант его имени: Gioschino) понимается как отдельное слово нно: нно .Флорентіяннхъ.
- ²⁰⁴ превѣликую мнѣво (?) — видимо, испорч., здесь в лат. calamitatem ‘бедствие, поражение’.
- ²⁰⁵ въ спсѣния — очевидно, испорч. при переписке имени **Веспасіана** (Vespasiani); см. аналогичное — примеч. 2.
- ²⁰⁶ нмамы — испорч. вместо [и мы] — et nos.
- ²⁰⁷ та, но боже — испорч. вместо [таковоже] рѣлчнне — talis varietas.
- ²⁰⁸ которы — кр. прил. «которыи».
- ²⁰⁹ идолѣ. слѣженію — разорванное при переписывании слово, лат. ydolatriae.

²¹⁰ Messiae — видимо, опечатка вместо miseriae, см. ц.-слав. текст: ...**плєнєннѣ** и **вєдѣх** — captivitatis et [miseriae].

²¹¹ **явлєннѣ** — очевидно, испорч. (прежє) [плѣнєннѣ] — ante captivitatem.

²¹² **вѣша идолослабѣжнѣтелє презлѣннѣи... в то лицѣ, ежє исполнѣннѣ гражд... кровнѣю** — неверный словораздел, правильно: [в толицѣ]. «Они были ужаснейшие идолопоклонники... **настолько**, что залили город кровью...» — fuerunt ydolatrae pessimi... **in tantum**, quod repleverunt...

²¹³ **прѣваржшїи** — **ж** обусловлен переносом слова на следующую строку, см. примеч. 63 и др.

²¹⁴ **имѣ** — вместо [имѣ], eis — Dat. pl., графическое смешение **ж** и **ѣ**.

²¹⁵ **Иѣх Назаряннѣх вѣдєєсѣ вѣти мєсїѣ** — калькируемая конструкция Nom. cum inf. — Iesus Nasarenius visus est esse Messias.

²¹⁶ **крѣпцє держїи дрїстотєлѣ вѣвша дѣлєдѣ** [пропущено «и», et] **Платѣна** — конструкция Acc. cum inf. — firmiter tenemus Aristotelem fuisse philosophum et Platonem — передается своеобразно, как греч. Participium cum inf., см. «Характерные особенности...», с. 299.

²¹⁷ **обѣчєннѣх Хѣх** — испорч. вместо [обѣчєннѣх Хѣх], видимо, неправильно понято при переписывании, в лат. — de doctrina Christi.

²¹⁸ **магнїстрѣх** — испорч. [магїстрєкнѣх], что последовательно служит переводчику эквивалентом authenticus.

²¹⁹ **ѡлнчнє** — испорч. [ѡлнчєннє] — argumentum, часто употребляемое и единообразно передаваемое в этом тексте слово.

²²⁰ Пропущено: [contraria: sed magis consona. Cum ergo docuerit].

²²¹ **нїсторїн; оградѣсѣ** — [нїсторїоградѣсѣ]; калькируется слово греч. происхождения hystorlographus по отдельным частям, или переписчик следует переводчику в отдельной подаче частей слова, ср., например, примеч. 48, или неправильный словораздел появился уже при переписывании, а не переводе.

²²² **нншѣго (языка)** — испорч. [нашѣго] — nostrae gentis.

²²³ Пропущено: [similiter locus nascendi etc.].

²²⁴ **чєтвѣтєро свѣтѣко** — членение одного слова quadruplex ‘четырёхкратный’, где второй элемент, образованный от гл. plico ‘складывать’ понимается как образование от слова pleo ‘наполнять’.

²²⁵ Пропущена строка: [Mons enim ille dicitur mons Syon, ubi fuit templum edificatum].

²²⁶ **мѣт** — наверное, недописанное переписчиком [нмѣтѣх] (**прннєстїи**) — **debet portare**.

²²⁷ ipsa — наверное, опечатка вместо tempora; ср. слав. текст: **врѣмєннѣ**.

²²⁸ **стѣворншѣ** — в конструкции Acc. cum inf. не хватает глагольной формы (инфинитива) — non solum Evangelistae scribunt Christum miracula vera... которая дается в ц.-слав. тексте в виде причастия, то есть оборот Acc. cum inf. передается как Acc. cum particip.: **нє чѣкмѣ еѡгѣлїстїи писѣша Хрїста чюдєснѣ стѣворншѣ истїннѣя**.

²²⁹ **лщѣ** — испорч. [ѣщѣ] — etiam, смешение начертаний **л** и **ѣ**.

²³⁰ **Израилѣвъхъ** — сокращение слова *similiter* в инкунабуле похоже на сокращение слова *Israel*, переводчик пугает их, выбирая последнее. По предлагаемому здесь латинскому тексту абсолютно очевидно, что верен первый вариант.

²³¹ **оѣѣхъ** [языкъ] — видимо, испорч. [ѣѣхъ] — *de omnibus gentibus*. Возможно, что слово осмыслено переписчиком и как «этих» — **оѣѣхъ** = [оѣѣхъ].

²³² **полетяжанню** (ѣгѣныя) — *agriculturae apta*: калькирование слова «земледелие» как «полетяжание».

²³³ Здесь в тексте *emissarius* вместо *emissus* — ‘посланный’ (*Vulg.*).

²³⁴ **не насотъ** — испорч. **не на[но]ситъ**, (*non importat*), см. то же слово ниже на той же странице.

²³⁵ **лѣвхъ** — видимо, испорченное при переписывании [влѣвхъ] — *lupus* ‘волк’. Ср. написание этого слова на с. 57 рукописи — **влѣвхъ** (примеч. 238).

²³⁶ **в цѣлахъ правила** — в Вульгате здесь употребляется слово *regulus*, означающее ‘василиск’ — ‘род ящериц из семейства игуан’. Переводчик пугает его со словом *regulum* — ‘правило’. *Regulus* — букв. ‘царек’; модель с уменьшительным суффиксом (василиск) есть калька с греч. βασιλισκός.

²³⁷ **ѣрѣчегъ** — непонятным образом появившееся здесь слово, в лат. тексте: *immo* ‘более того’.

²³⁸ **влѣвхъ** — ‘волк’, ст.-слав. **влѣвхъ**, **влѣвхъ** — *lupus*.

²³⁹ **колѣверъ змѣи** — в библейской цитате дана кириллическая транслитерация слова «змея» (*coluber*), а вслед — перевод этого слова.

²⁴⁰ *Esa* — искаж. *Iessae* или *Isai* — **Іессей** (из **Вид. Левема**, *V.T. Esa 11:1;10*), славянский перевод дает правильно: **ѣ Исесовѣхъ сынѣ** — *de filiis Esa* в латинском тексте. На с. 48 параллельных текстов имя дается без искажения.

²⁴¹ *circum circa ei* — испорч. кусочек текста в цитате: после *circum* пропущено *eum*, а последующие *circa ei* — избыточный вариант того же самого; этого куска нет в ц.-слав. рукописи.

²⁴² *habitavit* — так в тексте вместо *habitabit*.

²⁴³ *methaphorica* — так в тексте вместо *metaphorica*.

²⁴⁴ Эта строка следует ниже в лат. тексте, сюда попала случайно — см. ниже.

²⁴⁵ **мѣггадъ** = **д.орское** — повторение слога в связи с концом строки.

²⁴⁶ **ни чисты** — неясно выписанное, видимо, испорч., в лат. здесь: *in nullo* (*Iesus est*).

²⁴⁷ **днѣляхъся, глѣвшаго быти бѣа** — калькирование конструкции *Acc. cum inf.* — *admirantes dicebant ipsum esse Deum*; *admirantes dicebant...* — части речи причастие и глагол перепутаны: причастие передано глаголом, а глагол причастием — **днѣляхъся, глѣвшаго...**

²⁴⁸ **саріска** — ‘ассирийцев’ (*assiriorum*).

²⁴⁹ **Тиръ** — написание имени [Киръ] (Kyrus).

²⁵⁰ **Поиннъ** — испорч. [Нобъ] (Iob).

²⁵¹ **вѣстокъ** — имеется в виду «восток» (oriens).

²⁵² **инномъ** — испорч. (?) ipsi, может быть [амомъ].

²⁵³ **в Бытн** — не дописанное [в Бытѣн].

²⁵⁴ Здесь цитата Лиры оборвана, а в переводе продолжается до слов «прочая».

²⁵⁵ **вѣ еклнсиястннѣ исторѣи** — имеется в виду не история Екклезиаста (ср. **Еклнсиястѣ**, с. 7 параллельных текстов (с. 9 ц.-слав. рукописи)), а церковная история — in ecclesiastica historia, слово ecclesiastica транслитерируется кириллицей (ц.-слав. **Екклѣсія** в значении ‘церковь’), в другом месте слово Ecclesiastes, видимо понятое как Ecclesiasticus, не транслитерируется, а переводится как **црѣкъвѣнникъ** — см. примеч. 5 к с. 2 рукописи.

²⁵⁶ **Въспасняномъ** — метатеза при передаче имени «Веспасианом» (см. выше: **Спасняном**, примеч. 3). **Въ-**, видимо, осмыслиется переписчиком здесь как греч. по происхождению элемент со значением, подобным тому, что имеется в слове **Въагланѣ**.

²⁵⁷ **глагола** — видимо, испорч. [аггломъ] — per Angelum.

²⁵⁸ **тѣ что** — наверное, неправильно осмысленный переписчиком словораздел, надо [тѣчто] — «тут», ibi; ср. ниже на той же стр. **тѣтъ** — ibi, — и выше примеч. 2.

²⁵⁹ **обкнтяю** — недописанное [обкнтяютъ] — habitant.

²⁶⁰ **аннѣ** — наверное, испорч. [ани снѣ] — quasi filius.

²⁶¹ [] — этого куска нет в лат. тексте.

²⁶² vultus — опечатка, должно быть: vulnus ‘рана’.

²⁶³ quod licet (?) habuit — наверное, опечатка вместо habet; ср. ц.-слав. текст: **ѣже имать, н имѣ**.

²⁶⁴ **имѣтъ** = [имать] — habet, смешиваются начертания а и ѣ.

²⁶⁵ **huius etiam patet** — Gen. вместо Nom.

²⁶⁶ multis — опечатка вместо multi (crediderunt) — см. Vulg.

²⁶⁷ Этой строки нет в латинском тексте.

²⁶⁸ **да** — недописанное [града] — civitatis.

²⁶⁹ **ѣнадананнѣ** — [о Надананнѣ] — de Nathanaele, **ѣгамалѣннѣ** — [о Гамалѣннѣ] — de Gamaliele. Может быть, это писано под диктовку, предлог «о» переписчик считает здесь начальной буквой неизвестных, видимо, имен. Ср. de Nicodemo — о **Никодимѣ**, последнее имя, видимо, известно переводчику.

²⁷⁰ **апѣля** и о **Апполорѣ** — испорч. [о Павлѣ апѣлѣ и Апполорѣ] — de Paulo apostolo et Apollo.

²⁷¹ Пассажа в [] нет в латинском тексте.

²⁷² causa передается как **вина**, как и во всем тексте, здесь causa в значении ‘причина’.

**ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ЯЗЫКА ПЕРЕВОДОВ ДМ. ГЕРАСИМОВА.
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУКОПИСИ.
ВСТУПЛЕНИЕ К ДВУМ ПЕРЕВОДАМ
В СОСТАВЕ РУКОПИСИ ГИМ:
ВОПРОС АВТОРСТВА ДМ. ГЕРАСИМОВА**

(Аналитический обзор)

Используемые Герасимовым в славянском переводе де Лиры эквиваленты центральных для европейской культуры понятий показывают процесс становления терминологии в области гуманитарных знаний, богословия, логики и др. в своеобразной русской культуре. Так, видно, что некоторые уже сложившиеся в церковнославянском языке понятия хорошо известны переводчику, их перевод не вызывает трудностей, не видно колебаний. Например, *artifex* — *хитреца* передается точно, ср. др.-русск. *хытьрь* ‘ловкий, сведущий, опытный’, ц.-слав. *хытьрьць* (*τεχνίτης, ρήτωρ*), болг. *хитър* ‘умный’ и т. д.¹ *Poeta* передается как *мѣдрецъ* (= *σοφίστης*), слово, которое в ц.-слав. языке имело не только значение ‘мудрец, ученый’, но также и ‘музыкант, поэт, художник, искусник’, а также и ‘обманщик, хвостун’². *Experientia* дается как *искъѣство* — от ст.-слав. *искъѣснѣи, искъѣснѣи*, *искъѣснѣи* — ‘испытывать’³. В некоторых случаях фиксируется процесс усвоения языком новых для него терминов, например, из области образных средств языка: *locutio metaphorica* то передается как *вѣщаннѣ мѣта.д.орское; глѣннѣ мѣта.д.форское*, то переводчик пытается калькировать термин: *казаннѣмъ подлинно* — *sub methaphora*. Слово *figura*, передаваемое в ясных, видимо, для переводчика случаях как *ѡрѣзѣцъ*, в составе термина *per grammaticales figuras* калькируется как *грамматичнѣи д.нгорамнѣ*. Материал рукописи показывает, что даже образование Герасимова при всей широте нельзя не назвать временами отрывочным. Твердо можно сказать, что латинский язык Герасимов знал, и знал хорошо, понимая точность перевода по-своему и перевода в рамках заданных себе прин-

¹ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1973. Т. IV. С. 240.

² Дьяченко Г., *прот.* Полный церковнославянский словарь. М., 1993. С. 319.

³ Фасмер М. Этимологический словарь... Т. II. С. 141.

ципов достаточно тонко и правильно в большинстве случаев. Перевод показывает, что переводчик хорошо ориентируется в тексте, свободно подбирая правильные синонимы. Так, например, для слов *gens, gentes* Герасимов находит следующие эквиваленты в зависимости от контекста: **языкъ, языцы, за люден, про рѣдовѣх, члѣкомѣх**, для *iniquitas* — **неправда, беззаконне**; для *motus* — **трясенне, движенне**; или синонимы для глаголов, для [*implere*] — **исполнено естъ, совершенно естъ**, для [*nocere*] — **жалити, ѡязвляти**, для [*praecipere*] — **повѣляти, заповѣдати** и пр. Зная слово, Герасимов смело интерпретирует его значения в контексте; так, если в одном контексте *potens* — **моцнѣх**, то в другом, когда имеются в виду «сильные мира сего», это слово переводится как **вѣлможн**. Напротив, не различает в переводе несколько раз встречающиеся *caritas* и *amor*, повсюду передает и то и другое как **любовь**. Наряду со сказанным в некоторых случаях по переводу текста видно, как Герасимов колеблется. Встретившись с *неизвестным* на любом уровне языка, он калькирует каждый вычленяемый элемент отдельно, вне смысловых связей с другими элементами. И вот (виртуозно, как нам кажется, владея способностью выбора лексических эквивалентов) он знает понятие «вселенная» от *universum*, субстантиват от *universus* он переводит всюду как [**всѣческоє**], впрочем *in orbe* дает как **всѣленнѣи** (с. 45 ц.-слав. рукописи). Слово *ecclesiasticus* в рамках понятия *in historia ecclesiastica* переводит как **в екллѣстичнѣ исторїи** (ср. в ц.-слав. *екклѣзіа* — **церковь**⁴), хотя знает слово **церковный** как эквивалент *ecclesiasticus* (см. указатель, с. 351). Впрочем, на другой странице путает *Ecclesiastes* (Экклезиаст) и *Ecclesiasticus* (принятое у нас как Книга Иисуса Сирахова), переводя первое как раз наоборот, как **црковник**. Следовательно, тут дело не в незнании языка, а в неустойчивости терминологии. Еще более интересным и показательным является то, что Герасимов сознает недостаточность развития понятийной базы. Он колеблется, особенно в области логических понятий, в том, например, как калькировать *obiectio* ('возражение') — **опиранне, взыпорх**, *oppositum* 'положение, утверждение' — **прѣлжимоє, съпротиwnнѣ**, *propositum* 'общее положение' — **прѣложимоє, прѣдложеноє, помышленнѣ**⁵. В значительно более

⁴ Дьяченко Г., *прот.* Полный церковнославянский словарь. С. 171.

⁵ Ср. у А. И. Соболевского. В переводе того же времени учебника логики с еврейского «Речи Моисея Египтянина»: «держитель — субъект, одержанный — объект, осудь — суждение, роженная — умозаключение, душевенство и гюль [евр., без перевода] — дух и материя» (Соболевский А. И. Логика «жидовствующих» и «Тайная тайных». СПб., 1899. С. 6).

позднем своем переводе, в котором реализуются принципы его ранней переводческой практики, — Прологъ блженнаго брѣнна, — написано: сѣенное писаніе четверохразнѣ, вѣщаннн разделяется. или распространяется въ греческо^а ѣзыцѣ, таже сѣтъ ѿа. историческы. по сѣщемѣ, аллегорическы, анагогическы. тропологическы. таже сице едва протолкѣются по рѣскому ѣзыку, или оубо историческы. или по сѣщемѣ писменному разѣмѣ. или инносказательнѣ и по высомѣ разѣмѣ. или по оубрѣженному разѣмѣ. Нравооубчителнѣ имать приято быти (с. 5). «Священное Писание четырьмя способами толкуется на греческом языке: исторически (буквально), аллегорически, анагогически⁶ и тропологически, *что с трудом можно передать по-русски*, то есть [объясняется] смысл текста исторический или буквальный, инносказательный, высший смысл (калькирует от ἀνάγω — ‘вести вверх’) и образный («воображаемый»), который должен пониматься как нравоучительный (= «моральный комментарий» — ср. «Postilla moralis» Лиры)).

Общая черта всех известных переводов Герасимова — *транслитерация, а не перевод незнакомых, чаще всего греческих, слов* (вызванная тем, что греческого языка он не знал; этот же способ применяется и к еврейским, и к незнакомым латинским словам). И в Псалтыри Брунона 1536 г. точно так же, как в публикуемом ныне тексте, греческие слова не переводятся, а транслитерируются: о сем оубо преведе писаніа, таже глѣются по греческы исторіа, тропологіа, аллегоріа. вѣдомо да естъ. еже все анагогіа (с. 5–6). Ср. в переводе Лиры: в прологѣ пентагѣвка (с. 24). В некоторых случаях переводчик транслитерирует слово и рядом поясняет по-славянски: текст перевода Лиры: Данѣ колѣберѣ змѣн на пѣти (с. 48; coluber = «змея»); Псалтырь Брунона (с. 5): и тѣ книги речени сѣтъ ѣзѣпла. ѿ ѣзѣа греческы, еж естъ шестѣ по рѣскы («эти названные книги — “текзапла”, [название которых происходит] от греческого “текса”, что означает “шесть” по-русски»). Или: и глѣтся исторіа ѿ истеронѣ. сирѣчь видѣти. или познати. зане древлени ктоже писаше исторію. токмо иже видѣлах (с. 6) — «И называется “история” от “истерон”, то есть “видеть” или “познать”, поскольку те древние, которые писали историю, писали только о том, что видели» (ιστορέω — ‘узнавать, исследовать, спрашивать’, ιστορία — ‘исследование, история’⁷). Точно так же это отмечено Н. А. Казаковой

⁶ «Анагогический» комментарий Священного Писания — «духовный, символический».

⁷ Форма истеронѣ, приведенная Герасимовым, непонятна и, видимо, получена им из «третьих рук»: ιστορόν — было бы действительное причастие «знающий».

и Л. Г. Катушкиной по отношению к переводу «Молуцких островов»: «В тех случаях, когда переводчик сохраняет иностранные термины, он дает им пояснения, снабжая их словом “*рекше*”... “*нижним мисферием, рекше полъкръгом*”, “*оризонта, рекше краа небснаго*”»⁸. Этот принцип — транслитерация + пояснение — распространяется не только на греческие, но и на другие (напр., латинские) слова, в которых Герасимов сомневается.

На самый первый и общий взгляд, переводы Герасимова (равно как вообще переводы этого периода и последующих⁹) представляют собой сочетание трех главных устремлений:

⁸ Казакова Н. А., Катушкина Л. Г. Русский перевод XVI в. о путешествии Магеллана (перевод письма Максимилиана Трансильвана) // Труды отдела древнерус. лит.-ры. Т. XXIII. Л.: Наука, 1968. С. 234. (АН СССР. Ин-т рус. лит.-ры (Пушкинский дом).)

⁹ Вопрос точности перевода очень важен для XVI в. В понятие «точность» Герасимов вкладывает свое содержание. Здесь уместно вспомнить суровое осуждение Максима Грека (1525 г.), допустившего исправления в переводах с греческого священных текстов: «Особенно тяжким казалось обвинение в том, что “где было в здешних книгах написано: *Христос възиде на небеса и седе одесную Отца*, — а инде *седяй одесную Отцу*, и он то зачернил, а иное выскреб, а вместо того написал: *седел еси одесную Отца*”. Из-за плохого знания славянской грамматики преподобный не сумел разобраться в том, что *седел еси* обозначает состояние законченное, а не продолжающееся. На обвинение, что он “Христово сидение одесную Отца мимошедше писал... и говорил и учил многих”, Максим наивно отвечает: “В том («седе» или «сидел еси») разньства никоторого нет”. В глазах судей такой ответ оказался равносильным упорству и нераскаянности в еретической хуле на Спасителя» (Житие преподобного Максима Грека // Поместный собор Русской православной церкви 1988 г. Изд. Моск. патр., 1990. С. 168). Вполне понятно смешение времен, поскольку формально аорист означает целокупный акт в прошлом, не связанный с настоящим, следовательно, акт завершившийся, перфект же тоже означает акт законченный. Но, видимо, русские книжники понимали значение аориста тоньше: само название *ἀόριστος* — означает ‘незаконченный’, что внешне входит в противоречие с его назначением и реальной функцией. Если обратиться к функции аориста в текстах, то, по исследованиям (см., напр., работы Г. А. Хабургаева), он почти никогда не используется в текстах бытовых, но лишь в книжном языке, то есть в священных текстах, является полностью «литературным» временем, в отличие от перфекта, преимущественно использующегося в ситуациях, связанных с текущим моментом, а следовательно, тем самым значение аориста, несмотря на полноту совершения самого действия, им обозначенного, «вневременно», постоянно, индифферентно к моменту настоящего времени, то есть *седе* в таком случае обозначает, что действие пребывания Сына одесную Отца осуществилось и продолжается вечно и вне времени. Безусловно, трудно представить себе сосуществование таких фактов, как суровое осуждение за замену аориста перфектом Максима Грека, о котором тропарь гласит: «витийствующих богомудренно сподобился еси разумения, неведением омраченна сердца человекоев светом благочестия просвещая», и... «правомерное» бытование литературы «латинян».

а) передать точно, в соответствии с его представлениями, смысл слова, понимая лексическую единицу как набор механически следующих один за другим элементов (корня и словообразовательных и словоизменительных аффиксов). Он не знает и не учитывает, что в общем значении слова может быть что-либо отличное от совокупности значений представленных в нем элементов;

б) создать общий грамматический эквивалент синтаксической единицы (от словосочетания до более сложной синтаксической конструкции). И на этом уровне он использует принцип скорее своеобразного имитирования, чем калькирования синтаксических оборотов средствами, имеющимися в арсенале практической грамматики текста церковнославянского языка, то есть по возможности сохранив ее внешний строй, набор синтаксических средств.

Acc. cum infinitivo Герасимов передает как греческий по происхождению *Acc. cum participio*, мыслящийся им принадлежностью церковнославянской грамматики. Этот же *Acc. cum infinitivo* передает там, где считает нужным, специфическим церковнославянским оборотом *Dat. cum infinitivo*; *Abl. Abs.* — как *dat. самостоятельный* и т. д.

Известно, что такие синтаксические конструкции, когда-то заимствованные из греческого, как *Acc. (Nom.) cum infinitivo*, *Acc. (Nom.) duplex*, являются такой же «органической принадлежностью церковнославянского синтаксиса» (Б. А. Успенский), как и оборот «дат. самостоятельный», которому в греческом соответствует *Gen. Abs.* (лат. *Abl. Abs.*).

Эти конструкции использовались не только в переводной литературе, но и в оригинальной. См., например, уже цитировавшееся место из летописи: он «потрудися, аще и схоластика нарек», то есть «стал именоваться *схоластиком*» (*Acc. dupl.*). Б. А. Успенский приводит примеры на материале оригинальной, а не переводной литературы: Житие Феодосия, послание Ивана Грозного Курбскому: «Или мниши сие быти светлость благочестивая» (*Acc. cum inf.*)¹⁰. Герасимов калькирует латинский оборот не механически, а *сознательно передает в соответствии с правилами, имеющимися в его наборе нормативных конструкций* (см. об этом подробнее ниже). *Следовательно, речь и на уровне слова, и на уровне предложения идет о сознательно, систематически проводимых принципах буквального перевода, а не о механическом переводе слово в слово;*

¹⁰ Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). Budapest, 1988. С. 207–208.

в) переводчик стремится найти тонкий, точный эквивалент слову (что свидетельствует о достаточной его искушенности в латинском языке). Лексическая изысканность и изощренность в переводе Николая де Лиры бросается в глаза — об этом свидетельствуют многочисленные примеры по материалам указателя.

Перечисленные нами особенности свойственны не только переводу Лиры, но и вышеназванным переводам Брунона, Дуранти, Трансильвана, Бонигоминиса. Повторяются и способы калькирования тех или иных слов (так, в Псалтыри Брунона и в «Рассуждении» Лиры: *ad litteram* ('буквально') передается как по *същѣмъ*, *ratio* (в любом значении) как *разъѣмъ* и т. д.).

* * *

Как было сказано в Предисловии, существует *еще один перевод этого сочинения* Лиры на церковнославянский язык, находящийся в сборнике переводов некоторых сочинений Николая де Лиры «Бѣсѣды ѿдѣянина съ христїанномъ. Бѣсѣда 8» (Барс., № 543, XVIII в., *скоропись*). Редакция латинского текста, которым владел неизвестный переводчик, видимо, близка редакции публикуемого здесь текста инкунабулы. Так, в тексте «нового» перевода остаются опiski в имени Ионафана бен Озиеля, имя дается как *Иѡнафанъ сынъ Оріоловъ* (с. 5), вместо имени ересиарха Мани дается *Маннухен, глаголавыи* (манихеи — это последователи Мани, с. 8; ср. с. 4 параллельного текста). Можно также предположить, что приведенные опiski свидетельствуют о знакомстве нового переводчика с переводом Герасимова или даже о модернизации Герасимовского перевода. Но доказательство предположения выходит за пределы настоящего исследования. Например, слово *catholicus* передается как *верю православно кафолитическоу* (*in catholica fide*, с. 1), у Герасимова — *в православыи вѣре* (с. 1). *Incipit* двух переводов совпадает. Ср. *Бѣсѣда 8-я, признрядныя вопросы содержащая, словопрѣнїя ѿдѣянская невѣрїемъ исполненная, верю православно кафолитическоу чрезъ отъ вѣры обличающая*. Перевод Герасимова: *прекраснѣйшїи стязання Іудѣиское безвѣрїе, в православыи вѣре похвляюще*. Между *Incipit* и первым предложением текста Беседы 1-й находится любопытное пояснение цели создания этого сборника. К сожалению, не представляется возможным определить авторство этого пассажа, приписка ли это переводчика или перевод. *Хотящъ со ѿден миръ православноу о вѣре христїанствѣи вѣсѣдъ имѣти, нѣжда естъ еврейскаго и халдейскаго языка некъство стязати, и разанчїе преводовъ священиаго писанїа знати. Нѣжда лѣжитъ свѣдѣтельства*

Отъ вѣтъха завѣста и того сказателя наипаче еврейски или халдейски писавшихъ, приводити. Имѹщѹ же чѣхъ искусство писаній, разсѣднн подобаетъ. «Мир православный хочет повести беседу с иудеями о вере христианской, поскольку существует необходимость сравнить искусство еврейского и арамейского языков и знать различия в переводах Священного Писания. Для этого необходимо привести свидетельства Ветхого Завета и тех, кто излагал их, особенно по-еврейски или по-арамейски писавших. Следует рассудить, кто более прав в переводе из тех, кто владел искусством [переписывания и перевода] Священного Писания».

Есть текстологические расхождения. Выпускается, например, ссылка на Гуго Флорского, приводимая Герасимовым (см. примеч. 186 к с. 40 русского перевода). За этим трактатом в новом переводе следует трактат «Responsio», которого, как уже говорилось, нет ни в нашей инкунабуле, ни в переводе Герасимова. Как и Герасимов, неизвестный переводчик стремится к буквальной точности передаваемого текста, но в соответствии со «своими» нормами поздней церковнославянской грамматики. Abl. Abs. калькируется оборотом «дат. самостоятельный»: *Ѹбо еще томѹ храмѹ стояшѹ прїиде Христосъ* (ср. перевод Герасимова: *Ѹбо стояшѹ домѹ. прїиде Хъ*, с. 1), а синтаксические конструкции, такие как Асс. cum inf., уже не калькируются, а передаются придаточными предложениями. *во-первыхъ, мощно ли дѣйствиено доводитъсвати отъ писаній, прїемлемыхъ іѹден, яко Спаситель нашъ Христосъ Господь Богъ естъ и человекъ.* Ср. перевод Герасимова: *Первое взыскѣется аще о писання прїятыхъ о нюден можеть крепче ѹтвердитися Сїла нашего быша Бѣга и члѣка* (с. 1). Хотя перевод такой же подстрочный, но лексика его сильно отличается от лексики Герасимова. *Ѹбо прежде рождества Тита градъ разорниша, люди плѣниша и поработниша, потголикѹ, якоже даятиса тридесятыхъ іѹдеомъ за цѣтъ сребряню, ѿдѣе вѣ рождество Христово.* Ср. перевод Герасимова: *Ѹбо прѣ рѣтѣва Титова, иже гра^а разорнахъ, люден плѣнилахъ, и работѣ поклонилъ. вѣ толицѣе^е даяхъся .л. нюден за единъ пенязь сребрянннн, [яко рѣче Хъ.л.ѹ. ино Юлорентианннн] бысть рожество самаго Хрѣтѹ* (с. 40). По-разному передаются еврейские слова: *Илогимъ* (новый перевод), *Елонмъ* (перевод Герасимова), *длминъ* (новый перевод), *чддминъ* (перевод Герасимова). Особенно ярко о более позднем времени перевода свидетельствует передача понятий, еще не сложившихся во времена Герасимова. Новый перевод дает: *Хѹдожникъ созданный дѣлаеть черезъ хѹдожество свое, яко чрезъ правїло правящее* (с. 13). Перевод Герасимова: *хитрецъ сзданны дѣнствѣеть хитростню своею, яко по правнѹ превлцемѹ* (с. 8). Знаки препинания в позднем переводе упорядочены.

Курьезная датировка сочинений Лиры приводится в рукописи под заглавием: «Сочинения Николая Делира 16-го века». На внутренней стороне обложки написано: «когда сочинены беседы, означ. стр. 56 и 59». На этих же страницах подчеркнуто: «в день разорения храма, но занеже от того времени протекоша 1600 летъ». Такая датировка объясняется сведениями, почерпнутыми из самого текста Лиры: в самом тексте инкунабулы эта дата ошибочна (см. примеч. 149 к русскому переводу).

* * *

Поскольку многие черты рукописи только с долей вероятности могут быть отнесены к авторству переводчика или переписчика, характеристика памятника дается в целом. При этом отмечается, что переписчик понимает текст гораздо хуже, чем автор перевода, что видно из искаженных и испорченных мест и подробно рассмотрено в примечаниях к параллельному тексту. Безусловно, если графические и фонетические факты (а также во многом и падежные окончания вследствие колебания в начертаниях графем и их путаницы) затруднительно связать однозначно с лицом переводчика или переписчика рукописи, то уровень морфологии (выбор части речи для передачи той или иной латинской формы, глагольного времени), управления и согласования и др. синтаксических конструкций можно всецело отнести к авторству Дмитрия Герасимова¹¹. Следует добавить, что лингвистических работ, посвященных переводной, а не оригинальной литературе, — единицы. В этом русле лежат работы учеников Г. А. Хабургаева, например работа О. Л. Рюминой¹², посвященная глагольным формам на материале фацетий (переводной с латинского литературы XVII в.). Таким образом, приводимый материал служит существенным дополнением к уже имеющимся сведениям о грамматике текста рубежа XV–XVI вв.

Литературная однообразность памятника (многостороннее рассмотрение автором одной проблемы, где тщательность граничит с однообразием,

¹¹ А уровень морфологии, как доказывал Г. А. Хабургаев, во-первых, одна из наименее изученных сторон истории русского литературного языка, а во-вторых, морфологические показатели наиболее важны для характеристики системы языка. См., например, *Хабургаев Г. А. Проблема источников методики исторической морфологии русского языка // Вестник Моск. ун-та. 1983. № 3.*

¹² *Рюмина О. Л. Глагольные формы в книжно-литературном языке XVII в. (на материале фацетий). Дис. ... канд. филол. наук. М., 1971.*

и многократно повторяемые варианты доказательств одного и того же) обращается достоинством для наших исследований. Сочинение имеет ограниченный слой лексики, повторяемой неоднократно в разных словоформах, часто представляющих собой почти полную парадигму (падежных окончаний, совокупности глагольных времен и пр.), причем повторяются и контексты, так что перевод той или иной формой в подавляющем большинстве никак нельзя назвать случайным¹³.

Выше уже говорилось о сознательно принятых Д. Герасимовым приемах:

– буквального калькирования тех элементов на уровне слова, которые представляются значимыми переводчику;

– имитации (а там, где наличие конструкций совпадает, — калькировании) синтаксических оборотов средствами, имеющимися в арсенале «реальной нормативной грамматики текста» у Герасимова. Описываемые особенности, таким образом, дают довольно полный материал для реконструкции норм этой грамматики.

Рукопись трактата Лиры XVIII в. в целом отражает общие восточнославянские особенности и фиксирует некоторые южнорусские черты (в частности, яканье).

В разделе книги, где воспроизводятся параллельные тексты, внутри правой, церковнославянской колонки текста даны указания на несовпадающие с латинским текстом границы страниц рукописи. Здесь указываются номера страниц славянской рукописи, а не совмещенного параллельного латинского текста.

ГРАФИКА, ОРФОГРАФИЯ

Текст написан скорописью, испытавшей на себе влияние печатных текстов, с словопробелами.

Что же касается орфографических и графических особенностей этой рукописи, то в этой области ей свойственна полная *хаотичность*: на каждый графический или орфографический пример есть свой антипример. Почти каждое слово можно видеть и в том и в другом графическом изображении, и в этом смысле рукопись представляет для исследователя убедительный и доказательный материал.

¹³ Как любил повторять Н. И. Толстой, занимаясь полевыми исследованиями, конкретный пример (будь то лексика, морфология или обряд) должен быть проверен не менее трех раз, чтобы стать не случайностью, но закономерностью.

Общий принцип *употребления графических дублетов* можно сформулировать следующим образом: в рукописи не существует их дистрибутивного распределения, они *могут употребляться в одной и той же позиции*, причем встречаются в пределах одной и той же лексемы, одной и той же словоформы: писаннѣ и писаннѣи, нюдѣи и нюдѣи, створилъ и сотворилъ, взинистъ и конистъ, ѡво и ѡво, бнѣли — бнѣли — бнѣляхъ (с. 23). Как показательный можно привести пример одного лишь часто встречающегося слова «сиречь» — сѣи рѣчь, сѣирѣчь, сѣирѣчь, сѣирѣчь, сѣирѣчь, сѣирѣчь, сѣирѣчь, сѣирѣчь — scilicet.

То же можно сказать о бессистемной постановке редуцированных (см. ниже).

Отмечается как принцип обязательное (но хаотическое) *расподобление соседствующих графических знаков* (дублетов ѝ/и, о/ѡ/Ѡ и др.) и вариантов графического начертания одной и той же буквы, причем *в ущерб принципам грамматики*, видимо, нечетко известным переписывающему — вѣсѣдовѣ, вѣсѣдовѣ или превѣденне, прѣвѣденне, превѣдѣнне — translatio. Расподобление написаний — не только в пределах одного слова, но и в соседствующих в тексте однородных частях речи, имеющих одни и те же грамматические признаки: *заклѣченноѣ* — *ѡкрѣенноѣ* (с. 29).

Любопытно, что в таких написаниях наблюдается некоторая симметрия через несколько строчек, когда те же слова употреблены (соответствуя контексту) наоборот, впереди следует слово *ѡкрѣенноѣ*, затем *заклѣченноѣ*. В этом явлении, наряду с констатацией хаотичности грамматических норм, можно увидеть и то, что палеограф В. Н. Щепкин называл *расподоблением знаков для «зрительного отдыха»* в своеобразно понимаемой архитектонике текста.

Встречается межслоговое расподобление графических дублетов. Так, если, как правило, М. п. ед. и мн. ч. передается верно, то в случае присутствия ѣ в корне в окончании оно уже обычно не передается: мѣстѣхъ (с. 19); в вѣрѣ, но в главѣ. Отмечаются и случаи гиперкоррекции: главѣхъ (а не главахъ, с. 19). Речь идет не только о дублетах ѣ/ѣ, и/ї, о/ѡ/Ѡ, но и о *графическом расподоблении двух соседствующих одинаковых гласных и согласных*. Например, согласная «в» в слове «равви» (с. 19), где первая написана округло, а другая — «скошенным квадратиком»: равви (с. 19), впожѣ (с. 20, 34); или «г» в слове аггелъ (passim, с. 27, напр.). Две соседствующие гласные расподобляются по начертанию: разпространя'а (с. 21). Встречаются два (три) начертания одной и той же графемы: д (д), ѣ (ѣ)/(ѣ), г (г), ы (ѣ з), (и) и т. д.

Может проявляться ситуация *неразличения графем*. Так, иногда графически совпадают и практически неотличимы: **ы/ѣ**, **ѣ/ѣ**, **ѣ/ѣ**. В. п. ж. р. мн. числа передается такой же графемой, как И. п. м. р. ед. ч.: **дщери нюдинѣ/снѣ** (с. 33), **еже / еже** (passim); **нарицаѣтъ** (с. 32) передается такой же графемой, как **главь** — М. п. ед. ч. (с. 31). Поскольку регулярно чередуются начертания **ѣ/(ѣ)**, а знак **(ѣ)** представляет нечеткий **(ѣ)**, трактовать эти факты представляется затруднительным: так, «еже» могло быть написано по слуху, под диктовку (см., напр., **ѣ**, с. 34), тогда **ѣ** = [ѣ]. В случае **на конць** — неясен падеж (Acc. или Abl.) и т. д. Одно из начертаний «а» очень похоже на начертание «е» и в непонимаемых местах часто путается переписчиком, что ведет к искажениям: **про колыбу чѣтъ** — имеется в виду «часть» (pars). Слово **чаере** — ‘часто’, при совпадении начертаний **ѣ/ѣ**, мене **ѣ/ѣ** тоже может иметь в рукописи облик **чѣтъ**.

я повсюду заменяет **ѣ** или **ѣ**. Причем для обозначения [а] после мягких встречается не только **я**, но и лигатура, как бы стоящая на пути от **ѣ** к **я**. (Например, **пронмѣнѣнѣ**, с. 12.) В этом случае оба этих значка в подготовленном к печати тексте рукописи изображаются единообразно: **я**.

и восьмеричное и **ї** десятиричное употребляются непоследовательно. Например, нет необходимого расподобления двух одинаковых соседствующих гласных **и/ї** — **Израилѣвѣ** (с. 1) или **Данила** (с. 42), **днигъ грядѣтъ** (с. 1), **ѣ страдаѣнѣ** (с. 1), **писанѣнѣ** (с. 2). Наряду с этим — и орфографически правильное написание: **древнѣнѣ вѣлѣнѣ** (с. 24). Вариативное употребление **и/ї** осуществляется в пределах и одной лексемы, и одной и той же словоформы: **Иуденское** и **иудѣ** (с. 1), **инѣнѣ** или **инѣнѣ** (с. 42). Расподобление же **и/ї** может проводиться орфографически неверно: **ѣ толкѣванѣнѣ** (с. 42), но **началѣнѣ** (с. 1). В случаях: **исѣнѣнѣ писанѣнѣ** (periti in littera) (с. 3), **разликѣтъ ѣ писанѣнѣ** (differt a scripturis) (с. 4) — конечное **ї**, видимо, может передавать не орфографическую хаотичность, но [j]. Изредка встречается написание **и** перед **ѣ** как **ї**: **ї изгнѣше** (с. 43); **и** перед согласной (**разрѣшаѣтъ**): **їнако** (с. 22).

ѣ нередко пишется неэтимологически в основе слова, напр., **кремѣнѣнѣ** (с. 1); в том числе — в пределах одного слова и одной страницы: **сѣрѣчь** и **сѣрѣчь** (с. 2, например, и passim), **иудѣнѣ** и **иудѣнѣ** (passim); особенно показательно: **пѣнѣнѣ пѣнѣнѣ** (Песнь Песней). **ѣ** может не писаться в тех формах (например, наречиях), где должен находиться в качестве суффикса: **послѣдѣдѣнѣнѣ** (с. 4), но **явѣнѣнѣнѣ** (с. 5).

Буква «укъ» в начале слова пишется единообразно как **ѣ**, но есть единичные случаи, когда в начале слова появляется начертание **ѣ** (с. 5):

Отвѣрженнї (но уже на следующей строке: **Ѹ**твѣрженнї) и **о**вчєнікѣ Хбѣ (с. 50).

о и **ω** употребляются также непоследовательно: в качестве предлога: **ω** времѣни, но **о** хѣтѣ (с. 1), окончания вне правил орфографии: **ѣзданωмѣ** (М. п. ед. ч.) (с. 1) и, наоборот, **ѣновѣ** (сынов — Р. п. мн. ч.), **Ѹ**ко и **Ѹ**во.

Значок, выписанный как **ω**, воспроизводится в составе лигатур с выносными: **р**, **в**, **т**, **в**, **м** (М. п. ед. ч.). Например, при **м** (Т. п. ед. ч.): перед таким согласным появляется начертание **ω**, что составляет графически взаимообусловленную лигатуру, хотя обычное употребление **ω** связано с Д. п. мн. ч.: **мѣстω^м**, но при строчном: **чннмѣ** (с. 12). Окончание М. п. **ω^м** появляется в прилагательном: **в** грѣчєскω^м (с. 24). Это явление отмечено не только в конце слова, но и в середине: **црквѣноє**, **прѣвѣдникω^м** (с. 27, выносные буквы подчеркнуты). Здесь значок, выписанный как **ω**, должен быть понимаем именно как графическая обусловленность выносного согласного. Такое написание нельзя считать изображением собственно «омеги», но, скорее, *графически совпадающим с ней лигатурным выносным знаком*. В этом случае в тексте, подготовленном к печати, ставится **ω**.

ω и **Ѹ**. В начале слов встречается начертание (по-видимому, потому что обе эти графемы писались в начале слова), стоящее как бы между **ω** и **Ѹ**; его можно назвать «невяственно очерченная омега» или неразличение **ω** и **Ѹ**.

ω должна была находиться в начале слова в том случае, когда слово начиналось с приставки. Это случай достаточно тонкий, чтобы в нем не путаться на том уровне владения орфографией, которая присуща авторам списков. Начертание «недописанной омеги» появилось и там, где должна была писаться только **ω**, — в предлогах, в приставках (см., например: **о** томѣ помазѹщемѣ, с. 15). Видимо, смутно чувствуя какое-то правило постановки этих графем в приставках, автор списка употребляет чаще всего в приставках **о**: **помаза**, **вѣзнєнавидѣ** (с. 14).

Таким образом, описанное начертание *употребляется как «не о»*, для различения с «о-узким». Например, **ω** Бѣѣ истиннω^м, или **о** нѣкое^м (с. 24), или в Д. п. мн. ч.: **ѣпистолюнѣ кѣ вѣрєомѣ** (с. 14), (но может быть и **кѣ вѣрєомѣ** та же стр.). В падежных окончаниях лигатуры **ω^м/Ѹ^м** («о» + выносной согласный) взаимозаменяемы: **ѣдннω^м чннмѣ** (с. 40); **ѣдннѸ^м, ѸчитѣлѣтѣѸ^м** (с. 30).

Предположение, что **ω** и **о** *понимаются и реализуются как графические варианты одного и того же знака*: **о** как «недописанное» **ω**, — подтверждается написанием приставки (предлога) «**от**». В приставке

(предлоге) **ѿ** — **о** также замещает **ѡ**: **ѿчя** (но и **ѡчѣго**, с. 14). См. также, например: **ѿвѣщанѣ** и **ѡвѣщанѣ** (с. 27); **неѡнметѣся**, **ѡнюдѣн**, **ѡврѣмене** и т. д. (с. 34). Наверное, именно как графические варианты одного знака **ѡ** и **о** стремятся расподобиться в близком соседстве: **ѡ орочатѣхѣ**, а следующая строка той же стр. — **ѿрочатѣ** (с. 56); **ѿврѣмени Нѡхѡдонѡсѡрѡва** (с. 34), впрочем, на той же стр.: **Нѡхѡдонѡсѡре**.

Лигатура **ѿ**, употребляющаяся обычно в предлогах и приставках, встречается в рукописи также и в корне в середине слова: **ѿѡрн** (с. 7) или в начале слова в корне: **ѿрочатѣ** (с. 26), причем традиционно берущегося под титло слова: **ѿца** (с. 16).

ы («еры») довольно часто изображается через «ер» (**ѣ**) (напр., **писаннѣ ѿнюдѣн прѣятѣ** («писания, принятые от иудеев», с. 2) или **на писменѣ** («на писмены», с. 3). Вот наиболее очевидные примеры: **мѣ** **имамы** («мы имеем», с. 30) или **вѣтъ** («бысть», с. 31). Для более удобного прочтения текста эта особенность при транскрипции не учитывается.

ѣ, **ь** употребляются наряду с тем, что редуцированные в слабой позиции закономерно опускаются: **вѣвѣплѣна** (с. 18), **ѡ вѣвѣплѣннѣх** (с. 31), **вѣвѣплѣти** (с. 47), к **вѣѣщаннѣ** («к рассуждению» (ad rationem), с. 43 и passim), **схрѣнянѣ** (с. 28), **вѣвѣрѣннѣмѣ** (с. 48), **вѣспорѣ** (в значении «возражение», с. 26), **вѣды** («сосуды», с. 56, на соседней строке: **вѣды**), **вѣтавлѣ** («восставлю»; с. 20), **[камѣни] вѣлазна** («[камнем] соблазна», с. 43), **скрѣщеннѣн** (с. 41), **вѣдрѣжитѣ** («содержит», с. 10); **вѣтъ** («совета», с. 9). Однако встречается этимологически верное употребление редуцированных: **сѣитѣся** (с. 27), **вѣистиннѣ** (с. 60). Хотя ниже на той же стр.: **вѣистиннѣ**. В равной степени рукопись фиксирует **ѡѣ**, **ѣѣ**: **ѣтворнѣлѣ** (с. 14), **ѣтворнѣлѣ вѣлонмѣ**, **ѣще вѣтворнѣша вѣн** (с. 7), (**вѣплощеннѣ** и **вѣплощеннѣ**, с. 29); **не вѣрѣшитѣся** (с. 14), **но не вѣкрѣшитѣся** (с. 15); устойчивое сочетание **вѣлика вѣтъ аѣглѣ** (см., напр., с. 27 et passim) встречается и как **ѡвѣтъ** (с. 11); **ѣпрѣтнѣ** (с. 59) — **ѡѣпрѣтнѣ** или — **ѡѣпрѣтнѣ** **ѣгѡ** (contra hoc) (оба примера на с. 58), а также на месте **ѣ**: **не ѣнметѣся скѣпетрѡ ѡт Юды** (с. 52).

Вот пример одного предлога «въ»: **вѣзаконѣ**, **вѣнмѣяѣ**, **вѣвѣренскѡ**^м (все примеры на с. 20), наконец, **вѣгли** («в [Книге] Исайи», с. 17), **вѣсподи** («в исподе», с. 9, 42).

Рукопись фиксирует, как и ожидается, такое явление, как отражение на письме *ассимиляции согласных по глухости / звонкости*: **вѣрѣшѣся** («сѣбращасѣя», с. 35), **вѣборнѣн** («сѣборные», с. 45), **вѣгласѡватѣся** («согласоваться», с. 14), **вѣгласѣннѣ** (с. 25), **вѣгласѣютѣ** (с. 41), **вѣгласѣетѣся** («согласуется», с. 12), **вѣ вѣлшнмѣ** (с. 8).

Тот же процесс отражается в примерах: **столпѣ** (с. 3), **книшка** (с. 1), **тщерию** («дочерью», с. 32), **ѡподлагнѣ** (**люден**) («от подчиненных народов» (a subditis (populis) — от гл. sub-dere / **под-лагати**), с. 25), **сѣтъ** («суд», iudicium, с. 26), **яко моухъ** («как мог», с. 43), где оглушение свидетельствует о фрикативном характере «г», [g]>[x].

Но встречается написание **сгласиѣ** («съгласие», с. 31), наряду с **здѣржатся** («содержатся», с. 4), **здржнмъ** (с. 41) отмечается **ѡдржання ихъ** («по обычаям их», ex usu eorum, с. 42), или наряду с **зданнѣ** («създанне», прич., где при скоплении трех согласных первый элемент отпал, с. 18) появляется и **сзданнѣ** («създание», суц.); и отсюда могут быть такие формы (по сути, более близкие к ст.-слав., чем к ц.-слав. варианту), как **сдѣ** (с. 9).

Отмечаются также немногочисленные случаи передачи на письме *ассимиляции по способу образования*: **ражаѣтца** (с. 30), **прнѣмѣтца** (с. 40); *ассимиляции по месту образования*: **естѣство вышшеѣ** (с. 33); *диссимиляции по способу образования*: **докторы**, но **дохторовъ** (с. 13); *упрощения групп согласных*: **ѡвзращенѣя** («от возвращения [из плена иудейского]», с. 42), **возратнѣя** («возвратись», с. 32).

ж и **ь** появляются *при переносе слога на другую строку*: **единствѣнъ-наго числа** (с. 12), **ѡчитѣль-сѣва** (с. 15) — обычно **ѡчитѣльствѣ** (с. 15 et passim). Кое-где, но редко, употребляется *паерок* (см., напр., с. 25): **на латынъско, въдрѣвнѣ библейѣ** (с. 23).

В редуцированном виде могут выступать слова: **ѣжъ** (вместо **ѣже** — влияние заударной редукции, см., напр., с. 28, 29 и т. д. или **ѣ**^ж (qui, напр., с. 40), **жъ** (passim), **сѣ** (negaverunt — **ѡвергошасѣ**, с. 60); **нѣ**^ж (quam, с. 41) вместо **нѣже**, **да**^ж до [**Хѣ**л^ж **пришествѣя**] (usque ad [Christi adventum], с. 43).

Буквы **з** и **с** пишутся непоследовательно: **сдѣ** (с. 27), но и **здѣ** (с. 28).

Восточнославянизм *ж* наряду с *жд* — южн.-слав. в рукописи встречается чаще, например, **преже** (с. 1), **завѣжнѣя** (с. 3, 45), **завѣжнѣтѣ** (с. 61), **роженномъ** (с. 27) (но **рожденъ**, с. 34), **ражаѣтѣ** (с. 14), **своѡвѣнѣя** («освобождения», с. 44), **разѣжнѣя** (с. 4), **постражѣтѣ** (с. 61), **промежъ**, **наслаженѣя** (с. 32), **внжю** (с. 10), но есть и **вѣждю** (с. 8).

Характерной восточнославянской чертой является появление [j]-*протетического* (или [v]) в именах между двумя гласными: **Савѣлово** (Саулово, с. 12), **Спасианѡ**^м (Веспасианом, с. 1) или **Свѣспасианѡ**^м (с. 60); **Скнисияствѣ** (с. 9), **Смпасианъ** (с. 12), **патрѣархъ Няко**^с (с. 54).

Текст отмечает [j] (<*i перед гласной): **Вроннѣ**, **вроннѣмово** (но на той же с. 24 — **нероннѣмово**), **къ Врѣсалимъ** (с. 33) (но есть и **дѣшнѣ Врѣсали** (то

есть «дочери иерусалимские», — та же стр.), **вх ієрелінінѣ главѣ** (с. 11; см. в рукописи специально появляющийся значок [j] вместо начального [и]), или: **і изгнаше** («и изгнавше», с. 43), **іповѣдаютьх** (с. 10), или в виде й: **йѣвнша** («и убили» — *et occiderunt*, с. 60).

Имена иногда даются в русском, но не ц.-слав. варианте: **о Данилѣ** (но тут же рядом и **вх Данилѣ** (и то и другое — с. 19)), **Николоу** (с. 1), **Анаданх**, но на этой же стр. **Ишнаданомх** (с. 3).

Отмечается диалектное, так и не ставшее нормативным для церковнославянской орфографии¹⁴ окончание прилагательных на *-(о)во*: **некоба** (с. 3).

Примеры отражения *яканья* на письме: **галецх** (телец, с. 12), **праведнаю** (с. 25), **имяна** (имена, с. 12), **вх ястѣствѣ** (с. 14), **сяди** (с. 14), **Константина** (с. 45), **вядютя** (*vidētur*, с. 51).

Суффиксальная оформленность церковнославянского языка (основы на *n**) отражается в таких примерах: **имяньется** (с. 20), **времяни** (с. 15, 56), **племяни** (с. 34), **взиманѣ** (с. 20), **имяне**^м (с. 21) наряду с **именъется**, **имѣньется**, **имѣнемх** (с. 21), что свидетельствует о хаотическом употреблении *н/ѣ(ѣ)*: **пресѣтѣнша** от «свят» (с. 26).

Наблюдаются колебания между более новыми формами: **нѣкин** (с. 21) и старыми, сохраняющими исторические чередования: **нѣцын** (с. 2), **книжѣ** — **книгѣ**. Но все-таки, как правило, почти всюду исторические чередования соблюдаются довольно последовательно: **прѣцы** (*passim*), **прѣѣ** (с. 19), **крепѣ** (с. 2), **каѣ** («как», с. 42), **дѣи**, **дѣизаѣ**^т (с. 41), **можетх** **прѣтѣцы** (с. 43), **о Исааѣ** («о Исааке», с. 62) и т. д.

Служебные слова нередко могут подаваться как энклитики и проклитики. На фоне того, что слова в рукописи даются со словопробелами, *предлоги с выносным конечным согласным примыкают к слову и пишутся вместе*: **прѣидѣи**, **вперво**^м (с. 2; при этом конечный *х* выпадает). Союзы и частицы также могут писаться слитно: **иждѣи**, **иѣторая** (с. 2), **храмже** (с. 1). Наряду со слитным написанием при переносе слова на другую строку после соединительных союзов и предлогов иногда появляется знак переноса (например, **и=потом**, с. 18).

Союзы могут писаться слитно с предшествующим словом. Так, в отрывке **о свѣзплѣннхъ Хвѣіи црквѣ...** (*de coniunctione Christi et ecclesiae*, с. 31) хорошо видно, что союз, графически примыкая

¹⁴ Хабургаев Г. А. Очерки исторической морфологии русского языка. М.: МГУ, 1990. С. 203–207.

к слову, воспринимается его частью: после конечной гласной формы **Христѡвъѣ** идет соединительный союз «и», который, следуя за другой гласной, подвергается своеобразному правилу зрительного расщепления гласных, толкуемого по-своему, и пишется не в виде «и», но в виде «і» (ср. не только і перед и, но и наоборот: **Озін ѿря** (с. 18), но **писанні** (с. 3)).

Известные сакральные и часто употребляемые слова (как **члѣкъ**, **кнѣга**, **глѣтъся**) *пишутся под простым титлом*, из буквенных встречается только два: (ѣ; ѿ), например, **црѣтѡва** (с. 35) и т. д. Титла буквенные и простые употребляются непоследовательно, так, в пределах одного слова на двух следующих одна за другой строках (с. 20) представлено: **Бжѣтѣннаго** и **Бжѣтѣннаго**, и даже **вожѣтѣннаго** (с. 5).

Общепринято употребляемые под титлом слова могут в редких случаях *употребляться без титла*: **словеси ѿчя к гынѣ** (речь в данном случае идет именно о Боге-Сыне, с. 14), **Тронца** (с. 5), **по вожѣтѣѣ** (с. 30), **Исѡвъѣ** (с. 52); наряду с **глѣтъся** (passim) есть и **глаголютъся** (с. 47). Под буквенное титло попадают и такие неожиданные слова, как **ѣтъ** или **нѣтъ** (с. 20), **ншѣ** («наш», *noster*).

В тексте фиксируются погрешности в написании греческих, еврейских слов, испорченные места. Из них очевидно, что уровень осведомленности переводчика много выше уровня осведомленности переписчика: **сновидѣнне Новахѡнѡвъроѣ** (с. 19). *Особенность «буквальности» данного перевода в том, что значимые, выделяемые переводчиком как целостные, то есть имеющие отдельное значение, элементы превалируют над словом, важнее всего перевести элемент. При таком подходе словопробелы (очевидно, еще в рукописи самого Герасимова) не всегда совпадали с границами слова.* Такого рода несовпадения всегда системны, сознательны, их всегда можно объяснить, поскольку это явления гиперкоррекции тех норм, которые приняты переводчиком. Такого рода примеры достаточно немногочисленны. От них необходимо отличать многочисленные фрагменты *испорченного текста*, где несовпадения границ слов полностью хаотичны и если чем-то объяснимы, то только полным непониманием смысла излагаемого, последние можно соотнести с интерпретацией текста переписчиком, то есть с графикой рукописи. Так, следует связать с работой переписчика, например, неправильную, курьезную передачу имен: **Титѡ^м идѣ Спасианѡ^м** («Титом и Веспасианом»).

При передаче известного талмудистам учения о семи вещах, созданных до мира: Геенне, Доме святилища и т. д. (видимо, малознакомое по реалиям место) — наблюдается вот такой словораздел: **ГЕЕННАДОМЪ; СЪВѢТНИЦА** (с. 30).

Стремление к буквальности перевода путем *принципа последовательного перевода значимого элемента за значимым элементом* приводит в некоторых местах воспроизводимый в рукописи текст к потере смысла. Так (с. 28), при калькировании одного за другим выделяемых переводчиком элементов границы слов могут легко распределяться неправильно. Но приводимый здесь ниже пример менее категорично можно отнести только к переписчику. В рукописи наречие «ante» относится в качестве приставки к слову *admirabilis*, и такое написание встречается дважды: **и наречетъся имя его Ѡпречюдѣнъ**, то есть «назовется имя Ему от “чудный в высшей степени” вместо: «И назовется имя его **заранее** (то есть “до века”) чудный» — *et vocabitur nomen eius de ante admirabilis*. Получается искажение смысла в одной из важнейших для Лиры библейских цитат, рассыпающее логику его дальнейшего доказательства. Смысл всего многостраничного доказательства Лиры в том, что Христос — «до века», предвечен, тогда как его оппоненты именно это отрицают, и неизбежно коренным образом для них меняются важнейшие вытекающие отсюда понятия Троицы, двуединой природы Христа и прочее. Поскольку далее на той же странице «*de ante*» встречается и в другом виде: **в средѣ положитъся здѣкъ снѣ ѡкончаниѣ Ѡпредѣхъ** (*de ante*) («здесь вставляется уточнение заранее»), с долей вероятности словораздел можно отнести к пониманию переписчика, а не переводчика. Впрочем, слово, означающее ‘уточнение’ (*determinatio*), калькируется как **ѡкончаниѣ** (из *de* — Ѡ; *terminus* — граница, **конѣцъ**), что еще более углубляет «непонятность» данного отрывка.

В рукописи написано «ангел с козли» (**аггѣлъ с козли**) вместо «ангельско или...» (...*angelico vel...* с. 31), собственное имя Гугуино (*Huguino*) передается как: **ХѠГѠ. нно...** (что можно трактовать как сакральные слова «Христу Господу» под титлами + местоимение «ино» вместо собственного имени, с. 46), что, безусловно, всецело должно быть связано с переписыванием, а не переводом текста.

При передаче незнакомых слов используется сразу несколько написаний, видимо стремящихся приблизиться к фонетическому облику слова, автор славянского текста (или переписчик) как бы ищет наиболее близкий по звучанию эквивалент. Так, например, со словом «Талмуд»: на с. 4 написано: **тавьльмѣдъ**, тут же повторено: **тадльмѣдъ**, через несколько строчек — **тадльмѣдъ**.

ЛЕКСИКА, МОРФОЛОГИЯ, СИНТАКСИС

Язык перевода — подчеркнуто «книжный».

В фактах **ѿ зѣмля / ѿ зѣмли** (Р. п. ед. ч., с. 12), если переписчик точно воспроизводит варианты окончаний, написанные автором перевода, то здесь сказывается только влияние твердой разновидности склонения на мягкую, если же варианты написаний принадлежат переписчику (XVIII в.), а не переводчику (нач. XVI в.), то в этом факте видно колебание между старославянской моделью (**зѣмля**) и «новой» церковнославянской (**земли**), испытавшей влияние твердой разновидности склонения в употреблении падежных окончаний мягкой разновидности.

Сознательно принятые принципы перевода «слово в слово» создают в тексте не только а) *лексические*, б) *словообразовательные*, но в) *морфологические* и г) *синтаксические* кальки — другими словами, на уровне компонентов слова, словосочетаний, синтаксических конструкций.

Слово не воспринимается в неразрывной взаимосвязи элементов, где целое не равно частям. При отдельном калькировании значимых элементов не могут не допускаться смысловые «недоразумения»; фиксируются колебания в выборе значения; из известных значений элемента выбор может падать и на несоответствующее. Так, на с. 31 читаем: **ѣже естъ сѣло оглѣшино** (а в лат. *quod est valde absurdum*, что означает: ‘что совершенно **бессмысленно**’). Здесь калькируется слово *absurdus*: (ab — о, *surdus* — **глухой**), которое не означает ‘оглушенный’, но ‘бессмысленный’. Интересно, что строчкой ниже в тексте: **понеже рѣчениа нх ложная являтсѣ, и всѣ неоголасна** (*quia dicta eorum frivola apparent et omnia absurda*), — **неоголасна** — перевод того же *absurdus*. Или *obscurus* и *clarus* в антонимичных значениях темное — неясное / ясное [место в Библии] переводит буквально как **мрачныи и свѣтлыи** (с. 32). *Obiectio* (‘возражение’) калькируется как **опирание** (с. 39), а в другом месте как **взпорх** (с. 26). Такого рода примеры свидетельствуют также и о том, что абстрактные понятия не были выработаны, а единственный ход переводчика при невозможности найти эквивалент — калькирование.

Переводчик не подозревает за словами каких-либо переносных, метафорических значений, любых, кроме буквально слагаемых из значений частей. Так, во фразе: **сидѣтсѣ емѣ имѣти мѣрь** (*convenit sibi habere matrem* — ‘природа, при которой **подобает** иметь мать, есть природа человеческая’) — глагол *convenit* в значении ‘подобает, подходит’ подается в значении прямо, калькированном из значимых частей:

con — **сх**, venire — **идти** (с. 32); или: **не могутъ емъ снхгнися** (non possunt ei **convenire** — ‘эти имена, выражающие Божественность,... не могут **соответствовать** ему (князю Иезекии)’), (с. 27).

Также не случайно «смешиваются» два глагола: habere и debere (в этом случае единообразно второй глагол тоже передается как **имѣти**). этимологически debere представляет собой глагол habere + приставку de- (ср. устар. «Я имею вам сказать» = «Я должен вам сказать» (вероятно, пришедшее через французский), (напр., *debeat intelligi auctoritatem* — **имать развѣстися вчителство**, (с. 33 et passim).

Незнакомые (как можно предположить) латинские слова переводчик калькирует по кажущимся ему знакомыми «значимым частям» слова. Так, на с. 9, не понимая слово *alibi* (‘где-нибудь в другом месте’), переводчик калькирует как: *al* = (**кон**), то есть эту приставку он понимает как «*alius*» в значении ‘любой’ (ср. кое-где, кое-кто). А следующую часть слова он понимает как самостоятельно значимый корень: *ibi* = **здѣ**, причем записано слово в варианте, более близком к ст.-слав., чем к ц.-слав. языку: **дѣ** (< **ьдѣ**). Подобно этому (с. 9) толкование того же слова *alibi*: **и идѣ**.

Но то же происходит и с часто встречающимися, как будто известными переводчику словами, например (с. 9), наречие *rationabiliter* (‘обоснованно, разумно’) передается как самостоятельное имя и местоимение к нему: **сѣщанне ннако** — суффиксальное *abiliter* отождествляется с известным переводчику *aliter* — **ннако** (ср. **сѣщателнѣ**, с. 20, 32 и др.). Или глагол *ex-ponere* в значении ‘излагать’ калькируется как: «рас-пространять» (от *ponere* — ‘класть’), (passim), см., напр., с. 32: **non potest exroni ad litteram** (‘не может излагаться буквально’), как: **не можетъ распространятися**.

Встречаются калькированные элементы одного слова, следующие один за другим со словопробелом, не оформленные в единое целое: **спротнвх рѣщи** — *contradicere*, **домашни быти** — *domesticificare*, **спротнв глання** — *contradictio*, **мимо идти** — *praeterire* и пр.

Механически калькируются также предлоги и падежные формы, если нечетко понимается отрывок текста: *secundum Ipsum solum* [*Creatorem*] *denotat Divinam Essentiam*. Должно быть не **потомъ токмо назнаменѣтъ Бжѣственное выгѣство**, как мы видим в тексте, а [**по Немъ одномъ**] = ‘соотносясь с **Ним одним** (Создателем), обозначает Божественную сущность’, *solum* здесь не наречие, а прилагательное (с. 22). Глагол «толкуется», имеющий в начале приставку *in-*, понимается как **нпротолкуѣтъся** (с. 10) — *interpretatur* (как бы: *in-ter(prae)-tatur*, то есть часть корня отождествля-

ется с приставкой *prae-*); *invenitur* — **нѣвѣрящѣтъся** (с. 41), наряду с этим верно передается: *inquantum* ('в такой степени': *quia pauper inquantum est impotens*) — **ѡ ѡмѣхъ чинѣ** (с. 33). Приставка *de-* может неверно в конкретном случае пониматься переводчиком в отрицательном значении: *describi* — **нѣ писати** (с. 40) или *denotat* — **нѣзнаменѣтъхъ** (с. 41), впрочем, эти два примера скорее можно приписать переписчику, поскольку имеет место сближение начертаний *l* и *ε* (см. выше). Ср. *Denotat* — **назнаменѣтъхъ** (с. 22). Иногда получается почти абракадабра: *exprimere praecminentiam* (здесь «Пророк хочет выразить **превознесение** и превосходство Христа») — **...нѣрнцати ради провъзгнѣннѣ...** (с. 30) — в этом случае переводчик, а не переписчик «не попадает» в границы слова. Приставку *prae-* он воспринимает как предлог *prae* со значением 'ради'; «про-възгнѣ» получается из расчленения *mineo* ('выдаваться, торчать') и *emineo* (тоже 'выдаваться, выступать'), которые практически не отличаются по значению: раз *minere* — **възгнѣ** ('идти вверх'), то формально *e-minere* — **провъзгнѣ**, а *prae-* для таким способом осмысленного слова избыточна, ее значение уже выразилось через *pro-*, следовательно, *prae* становится предлогом. То же явление несоответствия границам слова в примере 'Установил здесь **отвратительного** идола' — **положилъ тѣтъхъ коу мерзѣннѣ идола...** — *posuit ibi abominandum ydolum*. Здесь приставку *ab-* переводчик воспринимает, очевидно, как предлог *ab* и, смешивая его с предлогом *ad*, передает предлогом **ко** (с. 38).

Текст фиксирует массу такого же рода примеров, например (с. 56): *instrumenta, quibus prius utebatur in bellis, mutaverunt in instrumenta agriculturae apta* — **сѣды или же преже держажѣхъ, на бранѣ, прѣмениша ѡ сѣды полѣтяжннѣ ѡгнѣныя** — «Орудия, которыми ранее пользовались в войне, поменяли на орудия, годные для **земледелия**»: калькирование слова «земледелие» как «полетяжание» (*ager* — 'поле', *solo* — 'возделывать, тягать') и т. д. Отмечаются «старые» кальки с греческого, то есть слова, вошедшие в церковнославянский язык (в ранние эпохи): приведенное здесь **сѣды (сѣды)** передает в рукописи: *instrumenta* — 'орудие' (греч. σκεῦος — 'снаряд' и 'утварь, сосуд' (ср. «сосуды смертные» — стрелы¹⁵), в латинском *instrumentum* нет значения 'утварь'); а также: **безсловѣно** (с. 31) передает *irrationabile*, где *ratio* взято в значении 'слово', а не 'разум', греч. λόγος — 'слово, разум', в латинском не было такого значения у слова *ratio*. «Бессловесный» — это «неразумный», а не «неговорящий». Ср. с «новой» латинской калькой: *ratio* — **сѣщани** (с. 4, 9,

¹⁵ Дьяченко Г., *прот.* Полный церковнославянский словарь. С. 643.

16); *rationabilior* (adv. comp.) — **сѣщателнѣе**, с. 5; *rationabilis expositio* — **сѣщателно разпространенне** (с. 27, 28); *rationabiliter* — **сѣщателнѣ** (с. 20, 32, 42, 45).

Слова и понятия, незнакомые переводчику, а это, как правило, или этнонимы, или имена собственные, или слова греческого либо еврейского происхождения, ясно видны и хорошо выделяются в тексте:

а) они, как правило, передаются с теми погрешностями, которые имеются и в латинском оригинале;

б) чаще не переводятся, а транслитерируются кириллицей.

Латинские слова, уже известные в церковнославянском языке и транслитерированные ранее, в таком же облике передаются переводчиком: **пардѣх** (*pardus* — ‘барс’, с. 57), *Kalendarum* дается как **каландѣх** (с. 13).

О не всегда удовлетворительном знакомстве с некоторыми источниками, близкими автору латинского оригинала, говорит в списке передача имен собственных, названий сочинений и др. *Незнакомые латинские слова* переводчик передает кириллицей, не переводя, — в данном случае этноним (прил. в Abl. sing.) *galleato* — (**х прологѣ**) **галлато** в сочетании *in Prologo galleato* — букв. ‘в прологе Галлеатовом’, то есть в Послании к Галатам (с. 3). Латинские слова, в значении которых, он, видимо, колеблется, переводчик также транслитерирует и снабжает пояснениями в тексте: **колѣберх змін** (с. 48; *coluber* = ‘змея’); последняя черта — общая для всех атрибутируемых Герасимову переводов (см. об этом выше), но в этом переводе приводимый пример — единственный.

Очевидно, что переводчик основательно владеет латинским языком, а *слова греческого происхождения* (даже самые употребительные) во многих случаях он не переводит, не калькирует, а дает в транслитерации: вот пример достаточно «обиходного» слова: *ecclesiasticus* (греч. происхождения — ἐκκλησιαστικός): **х еклісїастїнї исторїи** (с. 60) — имеется в виду не история Екклесиаста (ср. **ѡклісїастѣ**, с. 9), а церковная история (*in ecclesiastica historia*), таким образом, слово *ecclesiastica* не переводится, но транслитерируется кириллицей. Редкое средневековое «новообразование», созданное на базе греческого, — *prophitonissa* (проприцательница) он передает как **дїтонїсса** (с. 12, впрочем, на с. 13 то же слово дается как **ѡлшѣнїца**, что может трактоваться как общая для всех переводов Герасимова установка: дав слово в его звуковом облике, пояснить его). *Cyrios* (‘господин’) передается как: **кїрїосх** (с. 25); «В прологе к Пятикнижию» — как **х прологѣ пентатѣѡка** (греч.: πεντατευχος ‘Пятикнижие’, с. 24), в латинском тексте в сочетании *in prologo pentateuchi*

слово дано в латинском gen. sing. по 2-му скл. «Праздник Пятидесятницы» — как **празднѣтво пѣнтѣкоствѣ** (πεντηκοστός, с. 40) (лат. Pentecoste festum). «Пишется в [книге] **Второзаконіе**» дается как: **пишетѣся въ дѣвѣтрономѣ** (греч. δεύτερος — ‘второй’, νόμος — ‘закон’; у Леры: scribitur Deu., с. 4). «Грех богохульства» передается как **грѣѣ влѣсѣднѣмнѣ** (с. 26) (греч. βλασφημία). Сочетание per **embolismos** передается как по **ѣволнзмомѣ**, термин embolismus из греч., от ἐμβάλλω (букв. ‘вбрасывание’, ‘вставка’, с. 41). Слово «историограф» (греч. происхождения — ἱστοριογράφος) в тексте рукописи выглядит как **нѣсторіѣн; оградѣосѣ** вместо **нѣсторіѣоградѣосѣ** (ιστοριογράφος: ἱστορία + γράφω ‘пишу’, с. 51) — слово калькируется и (переписчик слова не знает) проводится неправильный словораздел. Немногие из гречизмов известны переводчику: слово «синагога» — de synagoga — **н³ соннѣца** (с. 64), которое калькируется так же, как «събор», — ветхозаветные тексты, относимые к синагоге (как собранию верующих), называются **словеса собора** — verba synagogae (с. 14). (Синагога — συναγωγή (от συν + ἄγω — ‘сводить, собирать’), действительно, есть «съборъ» (см. Фасмер¹⁶: **соннѣца** («с» = *sъп) + «яти» (*jēti — «брати») и **собор** («с» + «брати») верно передают этимологию слова.) Не калькируется, а переводится hebdomada — **сѣмнѣца**, hebdoma — **сѣмѣрнѣца** (с. 40) и **idiotae homines** — **нѣкнѣннѣннѣ члѣвцы** (‘несведущие люди’ от греч. ἰδιώτης, с. 54). Греческое по происхождению слово «четверобуквие» пишется с двойной «тт» (**тѣтѣтра граммѣтон**), то есть воспринимается и передается по частям, а не как целое: орфографическая коррекция ориентирована на греческое числительное «четыре» — tettera (tessera), но непоследовательно, в других местах пишется: **тѣтра граммѣтонѣ**. Греческое по происхождению слово catholicus (καθολικός), известное, видимо, переводчику по Символу веры (прил. ж. р. в значении ‘соборная церковь’), переводится словом «соборный» или «православный», хотя в тексте речь идет о римо-католиках (catholici в лат. тексте), что на Руси после разделения церквей никак через слово **зворнын** передаваться не должно (см.: в другом месте текста (с. 41) слово catholici передается как **православнѣннѣ**), а в третьем месте (с. 55) и сочетание «христианская вера» переводится как «православная вера» — **въѣрѣ православнѣннѣ** (fidei christianae). На этих примерах можно видеть, что переводчик избегает неправославной терминологии (так, как она им понимается).

¹⁶ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1971. Т. III. С. 704, 711.

Поскольку известно, что Герасимов не знал греческого (позже Максим Грек переводил Псалтырь с греческого на латинский, а Герасимов — с латыни на славянский), в целом приведенные факты могут подтвердить в какой-то мере принадлежность перевода перу Герасимова.

Еврейские слова в латинском оригинале, как правило, воспроизводятся неправильно, таковы же ошибки и в славянской рукописи. Например, Ионатан бен Узиель передается как **Инафан синь Орнелъ** (действительно, значок в инкунабуле похож на г, но никак не на з. Видимо, автор перевода мало знаком с древнееврейским языком. Например, **гладминь** — передача др.-евр. слова <themimim> (pl.), которое в латинском тексте передается как *thamin*. Все образования от этого корня передаются так, как в латинском оригинале, но неверно с точки зрения др.-евр. языка. Или **лвбнадѣ** — латинская передача (*leviath*) др.-евр. глагола <lemarbe> (с. 8). Впрочем, имя Божие <Elohim>, в латинской версии текста имеющее вид *Heloym*, передается ближе к оригиналу: **Ѣлон**^м (с. 7). Наверное, это слово переводчик знал. Также в библейской цитате («И кто подобен народу...» с. 9) *fuerunt* ('были') — в лат. тексте, а др.-евр. оригинал дает буквальное др.-евр. «шли», так что латинский текст здесь менее точен, чем славянский: **ндоша**.

Если на уровне слова переводчик твердо придерживается буквального калькирования каждого из элементов для достижения точности перевода, то на уровне морфологии и особенно синтаксических конструкций видны большая неопределенность и колебания. Текст перевода показывает, что процесс установления принципов буквальности в передаче последних находится в процессе становления.

На стремление к точности перевода *на уровне словообразования* указывает следующее: переводчик видит и выделяет словообразовательные суффиксы: так, *liber* — **кѣга, книга**, но *in libello* — **в книжице** (с. 50), *libellus* — **книшка** (с. 1). Если *mors* дается как [**смертъ**] — **ѡ, по, смертъи**, то для *mortalitas* он находит слово — **смертѣво**.

На *уровне словосочетаний* во имя буквального сохранения грамматической последовательности переводчик буквально сохраняет конструкцию (*lucri amorem*), и *genetivus obiectivus* в лат. тексте («любовь к прибытку») превращается в славянском тексте в *genetivus subiectivus* — **прнкѹпа любовню** (с. 11). Встречается беспредложное употребление косвенных падежей в соответствии с латинским оригиналом, а не с церковнославянскими нормами: **Имѣ** (**зверѹтъся языцы**, с. 35) в значении: «к нему» — *ei*

aggregabantur gentes. Если коснуться сложнейшей темы (и неразработанной) — функций падежей, то нужно констатировать, что чаще всего они понимаются в тексте примитивно однозначно, что и в более поздние времена являлось характерным явлением для переводных текстов: de facto переводится дѣломъ (с. 21) (изначально каузальное значение Abl. этого выражения не видится, Abl. отождествляется с его «основной» в представлении книжников — инструментальной — функцией); аналогичный пример: re (Abl. causae) — вѣщню (Abl. instrumenti), тогда как здесь re означает ‘по-существу’ (с. 21), что часто ведет к смысловым недоразумениям: Он был бы Богом как по существу, так и по имени: quod sit Deus re sicut nomine. В ц.-слав. рукописи видим: *еже есть Бгъ вѣщню, якож именем.*

На уровне морфологии тенденция к буквальности сочетается с попытками соотнесения некоторых категорий с имеющимися в церковнославянском языке, но менее отчетливо, чем на уровне синтаксических конструкций.

Несклоняемые в латинском тексте слова не склоняются и в славянской рукописи, правда, не всегда последовательно: поскольку в лат. тексте (Filiae Sion) Sion дается в Nom.: Sion — несклоняемое слово, так же дает его переводчик: не дщери [Синовы], а дщери **Синох** (с. 31); или Pascha в Acc.: *прѣвѣтъхъ Пасха съю*, хотя на той же странице это же слово склоняется: *Пасхой, Пасхѣ* и т. д. (с. 41).

Gen. subiectivus повсюду переводится **притяжательным прилагательным** (местоимением): sponsa Dei — *некъѣта Бжїя*, de nomine Domini — *о имени Гдѣи* (с. 11, например, et passim), *дша ея* (anima eius) (с. 16), но, как и обычно, есть исключения: *ѿ учитеѣтва Исїанна* (ex auctoritate Esayae, с. 19), но: *слово Исїан* (verbum Esae) (с. 15); *Бжїство Хѣо*, и *Бжїство Хрѣга* (с. 24), *жезлх правостн* (virga aequitatis), *жезлх црѣтвнн* (virga regni) (с. 15).

Теперь о тех грамматических категориях, которые отсутствуют (герундий, герундив) или исчезают (конъюнктив) в грамматике церковнославянского языка:

Герундив mittendus (‘тот, кто должен быть послан’) переводится **страд. причаст. наст. вр.**: *погылаѣ*^m (с. 35); то же — в герундивной конструкции: propter prolixitatem vitandam (‘ради того, чтобы избежать длиннот’) — *радн продѣженнїя хранимаго* (с. 19) или *радн продолженнїя вѣдомаго* (с. 63). Иногда герундивная конструкция переводится как конструкция с герундием: ab ominandum ydolum — *ковмерзѣннїю идола* (с. 39), ad legem suscipiendam — *к законѣ вспрїятнїя* (с. 47). Кстати сказать, если вместо герундива в такой же ситуации определения к сущ. с предлогом стоит

причастие, то и оно передается как сущ. с предлогом + дополнение: ad principia evidentia — к началомъ иъвления (с. 49).

Герундий передается **кратк. действ. причаст. наст. вр.**: decurrendo — протица (с. 14), **полн. страд. причаст. наст. вр.**: proprie loquendo — съще глѣмын (с. 60), или **отглагол. сущ.**: recuperandi — изобретения (с. 36), ad agendum — к дѣланню (с. 50), или инфинитивом: modum moriendi — чинъ ѡмрети ся (с. 52), virtutem calcandi — власть настѣпати (с. 58).

Инфинитивы прошедшего времени (см. Acc. cum inf.) передаются причастиями: occidisse — изкъвляюще, perpetrasse — сдѣкляюще (с. 49), habuisse — имѣ^т (с. 62), случаи с **футуральными инфинитивами** единичны, даются они так: miracula futura esse praedixerant — чюдеса грядѹщаго быти прѣрѣкша (с. 51).

I описательное спр. (активное причаст. будущ. вр. + esse) передается церковнославянским описательным спряжением (действ. причаст. наст. вр. + быти): impleturus erat — бѣ исполнян (с. 28).

II описательное спр. (герундив + esse) передается **страд. причаст. наст. вр. + быти**: intelligendus est — разѹмѣкляемъ етъ (с. 31), intelligenda non est — разѹмѣкляемо нѣтъ (с. 34), mittendus est — посылаемъ етъ (с. 35); своеобразным **оптативом** («да» + пасс. перфект) videndum est — видено да етъ (с. 40).

Particip. praes. act. передается соответствующей формой (см., напр., с. 10: dicens — глѣ, ascendentes — восходящи), но не всегда, Particip. praes. act. может передаваться действ. причаст. **прош. вр.**: admirans — ѹдивлясѣ, videns — ѹбѣдѣ^т (например, с. 10); или даже страдат. причаст. **прош. вр.**: ropens — погтавлен (с. 21).

Некоторый материал о принципах перевода временных форм дает указатель. Не касаясь этой проблемы в настоящей работе (показательность и достаточный объем фактов предполагает не очерк, но самостоятельное исследование), отметим только ту же общую черту, на которую указывает рукопись на всех уровнях: принятые принципы осуществляются не всегда последовательно, так, непосредственно следующие одна за другой глагольные формы перфекта переводятся по-разному (с. 14): dilexisti iusticiam et odisti — возлюбилъ еси радѹ и возненавидѣ... Рукопись дает обширный материал по употреблению «книжных» аориста, имперфекта, плюсквамперфекта, описательного спряжения и др.: appareat (наст. время конъюнктива) передается как: явнтсѣ (настоящее время, с. 5); apparet (настоящее время индикатива) как: явнтсѣ (с. 17, 36); явнтъ (с. 29); являѣ^т ся (с. 42); apparuerat (перфект) — явился бѣ (плюсквам-

перфект с. 10); arraqueunt (плюсquamперфект) — **якншася** (аорист, с. 10); arrauit (перфект) **якнлося** (с. 44); **якнся** (аорист с. 34, 10) и т. д.

Вот примеры сознательного выбора форм, которые можно увидеть на уровне морфологии. Там, где необходимо по смыслу, появляется дв. число, не имеющее аналога в лат., «любовь, исходящая от них (дв. ч.), то есть от Отца и Сына». **Понѣмъ Гдѣ приидетсѣ здѣ про ѿца, а Гдѣ свѣкта своего свѣте глѣтсѣ Снѣ ниже естъ слово ѿма ѿча, а дѣхъ стѣнъ любовь, ѿню пронсходя** (с. 10), *ad manus meas* — **к рѣце мон** (с. 11). Или достаточно выразительный пример: у Лиры приводится библейская цитата: «Он **творит** мир на высотах своих» (глагол в 3-м лице ед. числа), — а далее следует толкование Леры: «во всей этой книге речь идет о Боге и синагоге под именем Соломона и невесты...», то есть о двух лицах. Желая достичь большей точности, Герасимов вводит в цитату дв. число (ведь толкование говорит о двух «скрытно» заложенных в тексте лицах!): *Qui facit concordiam...* — **ниже се творятсѣ согласне** (с. 31).

Правильно передается такая непростая вещь, как притяж. местоимения: *suus modus* — **его чинъ**, *suae intentioni* — **его помышленню** (с. 11).

Verba deponentia передаются сознательно, а не механически, то есть формой активного, а не пассивного залога, но не последовательно (не все встречающиеся депонентные глаголы известны переводчику как таковые): *loqui* — **глати**, *loquitur* — **глетъ** (с. 14), *locutus sum* — **глах** (с. 16), но *dici* — **рѣцнся** (с. 16).

Как уже указывалось, *на уровне синтаксических конструкций* стремление к буквальности их передачи сочетается с избирательностью средств и сознательным соотносением их с конструкциями, нормативными для Герасимова. Об этом говорят следующие факты.

Толмач своеобразно пытается передать конструкцию **Acc. cum inf.** (а также **Nom. cum inf.**), ставя подлежащее придаточного предложения в *Acc.*, а сказуемое не в инфинитиве, как в латыни, а в виде **причастия**, следуя, видимо, нормативной для него **греческой конструкции Acc. cum participio**: **можетъ крепце стверднитсѣ Снѣа нашего бывша Бѣа и члѣка** — *possit efficaciter probari salvatorem nostrum fuisse Deum et hominem* (с. 1) — **дѣн рече его не имѣши дши развѣчны, (с. 5); пакн е рече Нсаю бывша на горѣ Синан** — *Item quod dicit: Essa fuisse in Monte Synai* (с. 18). **Крепце держи дѣрнотѣа бывша днлогода Платона** — *firmiter tenemus Aristotelem fuisse philosophum et Platonem* (с. 50) и т. д.

Аналогично **Nom. cum inf.** может передаваться как **Acc. cum participio**: *videtur dicere Iosephus* — **вядютсѣ глаголакъша Понсда** (с. 51). Наряду

с такой передачей **Nom. cum inf.** в большинстве случаев конструкция **Nom. cum inf.** прямо калькируется: **Probatur tempus adventus Cristi esse praeteritum** — **Укрѣпляется время пришествія Хѣа быти минувше** (с. 45), или **Utrumque videtur falsum esse** — **Обоѡ виднѣтся ло^но быти** (с. 41), или **Iesus Nasarenius visus est esse Messias** — **Иѣз Назаряннѣх видѣеся быти мессія** (с. 49).

Есть случаи, когда прямо калькируется **Acc. cum inf.**: **Паки еже тѣѣ мира глѣютъ имѣти, разѣмѣти о мирѣ егоже имѣша людие израилѣстѣи при Езекии црѣи повниенѣ конисѣ сенахиримовѣ, явнѣтъ ло^но по слѣдѣющемѣ същемѣ** (с. 28–29) — **istam pacem dicunt debere intelligi de pace quam habuit populus Israel sub Ezechia rege interfecto exercitu Sennacherib patet falsum per sequentem textum.** (Ср., то же касается языка текста Псалтыри Брунона (с. 1): **понеж вѣтхѣла поволенѣ нѣкогда шкычай имѣтъ, видѣтнѣся нова.**) В другом месте в обороте **Acc. cum inf.** составное именное сказуемое: **sequitur ipsum (Acc.) non fuisse verum hominem (Acc)** — **послѣдѣется не быша истинна чѣлка** (с. 5). В обороте **Acc. cum inf.** опущен глагол-связка **esse**: **Deus se dicit Missum a Deo** — **глѣтъ Еѣз еѣѣ послана ѡбѣга** (с. 16). Калькируется принятым способом герундив в составе сказуемого при отсутствии **esse**: **прѣкъ глѣтъ его исполняема славою...** — **dicit eam [domus] replendam gloria** (с. 37).

Также оборот **Acc. cum inf.** может передаваться специфическим ц.-слав. обор. **Дат. + инф.**: **oportet eos concedere** — **подобаѣтъ имъ повниѣтнѣся** (с. 49), **oportet eos concedere** — **подобаѣтъ и^м повѣстнѣти** (с. 31). Причастная конструкция (**participium conjunctum**) тоже осмысляется как конструкция и передается Д. п.: **fuerunt ydolatrae pessimi et occisores prophetarum, eos a peccatis prohibentium...** — **быша идолосѣжнѣтели прѣзлѣншѣи шкыцы прѣкомъ, и^м ѡгрѣшѣхѣхъ вѣзвращающнѣмъ** (с. 48) (впрочем, материалов по причастной конструкции недостаточно для какого-либо определенного вывода).

Обороту **Abl. Abs.** латинского оригинала повсюду соответствует дат. **самост.**: **Post reditum de captivitate babilonica ergo stante illa domo venit Xps...**; **...егоже имѣша людие израилѣстѣи при Езекии црѣи повниенѣ конисѣ сенахиримовѣ** (с. 28) — **habuit populus Israil sub Esencia rege interfecto exercitu Sennacherib...**, **самѣже црѣтѣющѣмъ роднѣся естъ Хѣз Иѣз** (с. 36) — **quo regnate natus est xps iesus.** (За исключением одного случая (с. 32), когда он оборот не увидел: **Снѣ полужное овлѣчѣ...** — переводчик не видит оборота **Abl. abs.** (**hoc supposito arguo**), **hoc** воспринимает как **Acc.**, также через **Acc.** передает **supposito**, согласуемое с **hoc.**)

Оборот **Acc. duplex** (vocat eam sponsam) калькируется: нарицаетъ ея **невѣстѣ**... (в значении 'называет ее невестой' — vocat eam sponsam, с. 32), или: Iessae stirpem virgam vocat... Jesum florem vocat — **Иессаево плѣмя ло** нарицаетъ... **Иса** нарицаетъ **свѣтла** (с. 57); но не всегда: vocat ecclesiam Israel **matrem** — **зобетъ црковъ Израель мтрню** (Т. п.).

Оборот **Acc. cum participio** также калькируется: videns... ipsum associantem alium — **ѡбѣдѣ... емѡ здрѡжена дрѡгаго** (с. 12); refertur ad... ipsum nominantem Deum — **привноситея к... себѣ именуѡщему Бгѡ** (с. 26).

Именная часть сказуемого может выражаться и Т. п. в отличие от Nom. оригинала: Ablatio sceptri signum fuit — **ѡятне скипетра знаменне** **бысть** (с. 37).

Употребляется одно отрицание: никто **еще** **дрзнулъ бѣ** (с. 3), **еже** **нико** **чномѡ можетъ ѡблѡчѡтѡ** (с. 4), но не всегда: non dereliquerim quemcumque ex eis — **не оставлю никого ѡ нихъ** (с. 58).

Почти всюду *конъюнктив* игнорируется, *оптатив* повсюду регулярно отражается. Отмечается в некоторых местах *conjunctivus irrealis*, передается следующими средствами: или сослагательным наклонением — quia propheta... completa fuisset — **пррѣствѡ... было бы свершено** (с. 41), или «невероятно, чтобы... поняли это и... отказались от своего заблуждения» — non est verisimile, quin illi, qui sunt inter eos studiosi, hoc percepissent et per omnes suum errorem reliquissent — **нѣсть истинно ѡбо тѣ же сѡтъ. ѡ нѣ** **ѡчителни, снѣ впрѡянъ бы, и послѣдователнѣ свое заблѡженне оставленъ бы** (с. 64); или формой будущего времени — *eset* передается формой **ѡдѣт** (**ѡдѣтъ**): «Если бы [наименование] было бы истинным, то из этого следует, что Он был бы Богом...» — si vera **eset**, sequitur, quod sit Deus... — **аще истинно ѡдѣтъ, послѣдѡвется, еже есть Бгѡ...** (с. 25); «если бы было по-другому, то выходило бы, что Он Сам был ложным пророком... и тогда Бог **оказался бы** свидетелем лжи, что несуразно» — quod sit verum aliter, sequeretur, quod ipse fuisset falsus propheta... et tunc Deus **eset** testis falsitatis, quod est conveniens — **еже снѣ есть истинно инакѡ послѣдѡвется, еже тѡн бысть ложный пррѡкъ... и тогда Бог ѡдѣтъ свѣдѣтель лжи, еже есть нехѡдно** (с. 51). Как видно из приведенных отрывков, *конъюнктив* передается спорадически. Следует отметить, что и в средневековом латинском тексте Лиры *конъюнктив*, как и нужно ожидать, употребляется не всегда в соответствии с нормами классической латыни.

В редком случае появляется специальная форма сослагат. наклонения в пассиве: completa fuisset (plquamperf. conj. pass.) — **было бы свершено** (с. 41); еще реже, чувствуя необходимость передать сослагат. накл.,

переводчик передает его средствами оптатива: ...negant veritatem et **negent** Divinitatem Christi ('отрицают истинность и готовы отрицать Божественность Христа') — ѿмѣщѹгѣх истинѣ. да ѿвѣржѹгѣхъ Х҃ѣо Бж҃ество... (с. 23).

Сказуемые в придаточных *ut finale* (конъюнктив в которых является отражением исторического *оптатива*) переводятся *славянским оптативом* («да» + praes.): *ut accipiat peccatum* — да прѣимѣтѣх грѣхѣх; *ut consumeretur praevaricatio* — да скончаѣтѣх прѣстѣплѣнне; *deleatur iniquitas* — да заглѣднѣтѣх неправда; *ut adducatur* — да прѣвѣдѣтѣх... (с. 40). Кстати, *Futurum* в значении императива передается таким же образом: *numerabis* — да чтѣши (с. 40).

Калькирование на уровне лексики — наиболее предпочтительный способ передачи слова, *калькирование на уровне грамматики и синтаксиса* — во многих случаях мнимое, оно осуществляется только тогда, когда это не противоречит реально существующим грамматическим канонам. Способы передачи *Ass. cum unf.*, отсутствие попыток передачи конъюнктива, *Gen. subject.* как притяжательные прилагательные — все это еще раз подтверждает наличие реальной так называемой грамматики текста. По этой же причине сознательной избирательности средств *ut (ne) finale*, с одной стороны, и *Conj. periph. II*, с другой стороны, понимаемые как *Optativus*, передаются одинаково: *notandum est* — да вѣстѣх, ...ordinaverunt, *ut servarentur* — ѹчиннѣша, да хрѣнятѣх (с. 13). Той же формой передается оптатив в независимом предложении: *laetentur* — да вѣсѣлѣтѣх (с. 33), чего нигде не наблюдается при сравнительном *ut*: *ut patuit* — яко явнѣтѣх («как это уже прояснилось») (с. 14). Таким образом, если на уровне лексики преобладает «слепое» калькирование, то на уровне грамматики — сознательная избирательность в соответствии с реальной грамматикой.

Знаки препинания употребляются непоследовательно, почти хаотически; по крайней мере, *по ним нельзя судить ни о границе мысли, ни о границе предложения, ни о конце и начале цитат Писания*. Также непоследовательны они и в инкунабуле, но знаменательно то, что на этом уровне языка знаки не совпадают в инкунабуле и в рукописи: ...sed istud dictum patet esse falsum multipliciter. nam immediate premittitur verbum Domini loquentis de datione legis cum dicitur. Non a principio in abscondito locutus sum et ideo immediate subditur. Et tempore antequam fierint ibi eram. (с. 14 *Disputatio*) — но снѣ рѣчѣнне, явнѣтѣх быти ложно много свѣдѣнѣ понѣже тѣ перво предрѣчѣх, слово Г҃да глающаго, ѿ даннѣх закона. в҃гда глѣтѣх, не ѿ начала в скрѣвенѣ глѣ, и сего ради ѹже положнѣтѣх и время, прѣ нѣже вѣша, тѣтѣх

вѣхъ. Ср. знаки препинания русского почти буквального перевода: *Но очевидно, что эти слова во многом ложны, ибо непосредственно этому предшествуют слова Господа, рекущего о даровании закона, когда говорится: «Я и от начала не втайне говорил», — и поэтому немедленно за этим следует: «с того времени, как это происходит, я был тут»* (с. 15 инкунабулы и с. 17 рукописи). В этой работе мы старались как можно более точно сохранить пунктуацию при подготовке текста: **имя Гдѣ вообще еже нералично рѣчено есть о Бзѣкѣ и кожда члвчѣ, вѣлице его ради ѹчителства въ лѣт. главѣ тако нѣсть мощно ко ѹкрепленню Хѣа Бжества по превѣденню Перонимовѣ** (с. 25), но сохранять пунктуацию инкунабулы нецелесообразно при наличии почти «подстрочного» перевода на современный русский.

ВСТУПЛЕНИЕ К ПЕРЕВОДАМ В СОСТАВЕ РУКОПИСИ ГИМ

Проведенный выше анализ языковых особенностей перевода Лиры Герасимовым позволяет, как представляется, с большой долей вероятности считать автором вступления — небольшого фрагмента в общей структуре рукописи ГИМ — также Дм. Герасимова. В связи с этим несколько слов скажем о самой рукописи ГИМ.

Рукопись ГИМ (Увар., № 346, Л. № 1971, л. 185–217 (рѣе. — сѣи)) представляет собой позднейший список, относимый к XVIII в., написанный «скорописью крупной»¹⁷; имеет словопробелы. Сборник размером *in folio* содержит в целом 351 лист. В нем находятся различные религиозные полемические сочинения, в том числе «о латынехъ, ляхехъ, люторехъ, фрязехъ», и т. д.

В сборнике два текста переводов Герасимова, сходных по языку и принципам перевода, представляют собой *единое композиционное целое* (с. 154–217), целостное также и с точки зрения графики и орфографии. В оглавлении сборника эти тексты, следующие один за другим, обозначены как «книга четвертая» и «книга пятая».

Четвертая книга — это перевод с латинского письма доминиканского монаха Альфонса Бонигоминиса другому монаху — доминиканцу Гугону. Это письмо становится литературным обрамлением другого письма, приводимого полностью, от рабби Самуила Марокканского, крестившегося в Толедо в XI в., — рабби Исааку (см. об этом подробнее примеч. 81, 85,

¹⁷ Так называет эту скоропись архимандрит Леонид в «Систематическом описании славяно-российских рукописей собрания графа А. С. Уварова». М., 1894. Ч. 4. Рук. № 1971. Л. 358–365.

102 к статье Е. С. Федоровой «Размышления Николая де Лиры...»). *Пятая же книга* — известный уже нам перевод трактата Николая де Лиры.

Книга четвертая, известная также под названием «Обличение Самуила» (или «Златое слово раввина Самуила»), следует за *вступлением* (с. 159–185, рѣд. — рѣ.) и начинается с «Incipit»: ...начинаетъ епископѣи брата Ялфонсія... Книга превѣдена на латынско в лѣто Гдѣнѣ .ѣатлѣд. ...напечатано в колнѣи Нндрикомъ квѣтѣ лѣтѣхъ вѣсплощенія Гдѣнѣ .ѣлѣтѣ. а на рѣскѣи языкѣхъ перѣвѣдено лѣтѣ .ѣзвѣ. га., то есть, переведена в 1339 г., напечатана в 1494 г. в Колонии (Colonia (лат.) — Кельн), издатель — Henricus Quentell, а переведено на «русский» в 7012 г. «от сотворения мира», то есть в 1504 г.).

Текст перевода Лиры, составляющий содержание пятой книги, завершается припиской: По велѣнню архипѣпа Генадія, преложилъ сие на рѣскѣи языкѣхъ Ннтѣ Толмачѣ: лѣтѣ .ѣзвѣ. Николы Дѣлѣра на Бѣго ѿметныхъ нѣдѣлокъ (то есть 7009 год «от сотворения мира», 1501 — от Рождества Христова). Видимо, вследствие понимания текста обеих книг как единого целого после первого текста, то есть книги четвертой, имя переводчика не указывается.

Обе книги объединены общим *вступлением* (л. 154–159 (рѣд. — рѣд.)), в котором описывается «история создания переводов», их краткое содержание, а также содержится ряд умозаключений о причинах возникновения еретических движений. В общей сложности *вступление*, перевод Самуила и перевод Лиры составляют 33 л. (65 страниц, каждая из которых состоит из 34–35 строк).

В общую композицию, очевидно, входит и следующее непосредственно за переводом Лиры на той же с. 217 *Сказание реченъ недовѣдомыхъ* — краткий указатель теологических понятий, которыми оперирует и сам Герасимов, данных на разных языках (см. примеч. 83 к Предисловию). Таким образом, этот фрагмент рукописного сборника предстает, говоря современным языком, как правильно подготовленная книга, имеющая *предисловие*, включающее историю вопроса и краткое изложение идеи книги, *два текста перевода* и *краткий указатель*. Вряд ли такая организация материала может рассматриваться как необязательная и произвольная.

Общее *вступление* — это, возможно, поздняя приписка, если формально судить по дате, с которой начинается список: Лѣтѣ .ѣзрѣѣ, в ѿрѣтѣво влѣгочетиваго ѿрѣ кнѣзя Инѣанла Федоровича вѣса Рѣскѣи (то есть 1617 г.)¹⁸.

¹⁸ Архимандрит Леонид отмечает, что *вступление* написано «неизвестным», который нашел «книжку», содержащую указанные трактаты, «в Москве». Слово «Москва» нигде во *вступлении* не отмечается. См.: Леонид, архимандр. Систематическое описание... С. 358.

Однако есть основание видеть в этом тексте и авторство самого Герасимова (или кого-то из его круга), если содержательно судить по:

а) глубокому пониманию текста Лиры, а следовательно, четкому изложению содержания трактатов, то *вступление* похоже на обдуманное Resumé (переписывающий, судя по искажениям смысла и опискам, понимает текст гораздо хуже составителя этого сочинения). Текст его, который можно легко сопоставить с переводами, в некоторых местах подобным же образом испорчен: «не писал» вместо «написал» и др. Рассказ ведется от первого лица («от сей книжицы я написал» и др.). «Кратко и сжато» излагается суть двух текстов с несколькими примерами, а далее следует рассуждение о причинах возникновения ереси, сокрушения по поводу «умаления христианских наставников» в современное рассказчику время; в конце вкраплены цитаты из трактата. Цитаты из переводов даются без изменений. Как и в «Повести о белом клобуке» (клобук, по легенде, ранее принадлежал папе Сильвестру), Сильвестр называется первым в ряду достойнейших христианских учителей;

б) почти полной повторяемости лексики в трактате и *вступлении* (повторяются калькированные слова перевода), строению фразы, употреблению синтаксических оборотов (напр., Acc. cum inf.). Словом, тот, кто писал этот текст, должен был хорошо разбираться в языке оригинала;

в) тем же довольно знаменательным ошибкам, встречающимся в рукописи (Манихей (как ересиарх, а не последователь Мани) вместо Ман);

г) впрочем, на с. 2 текста сообщается, что после того, как Геннадий переведенной «книжицей» посрамил «врагов», «с тех пор она неизвестно где находилась, в настоящее же время нашлась». Из слов: «Мы видели книжицу Николая де Лиры», — можно понять, что некто, делающий обзор переведенной литературы, удостоверяет, что сам видел и латинский подлинник, с которого сделан перевод Герасимова.

Едва ли авторство этого *вступления* можно установить определенно. Так или иначе, автор пересказывает темы, легенды, взгляды, находившиеся в сфере культурной жизни Геннадиевского кружка. Однако сопоставительный анализ текстов *вступления* и перевода Лиры позволяет, на мой взгляд, привести ряд соображений в пользу авторства Герасимова. Поэтому ниже приведем сам этот текст с небольшими купюрами (и выполненный нами его перевод), но пока выскажем еще ряд соображений в пользу этой гипотезы.

Представленные в настоящей работе плоды переводческого труда Герасимова и факты его биографии, связанные с теми его государственными поручениями, которые требовали серьезного знания

богословия, в частности, миссия его в Рим в 1525 г., предполагающая умение гибко вести диалог с представителями иной конфессии, не влекущий к разрыву, при этом, твердо следуя положениям православной доктрины, неоспоримо свидетельствуют о двух вещах. Во-первых, Герасимов на самом деле очень хорошо знал латинский язык, видимо, значительно лучше своих современников, и именно это знание языка на всех уровнях (лексики, морфологии, синтаксических конструкций) он пытался передать в церковнославянском переводе дословно и буквально. Во-вторых, Герасимов не только ориентировался в богословской литературе, но и хорошо понимал некоторые тонкости и нюансы острых вопросов богословской полемики, современные ему движения теологической мысли.

Совсем недаром, как нам кажется, из всего большого количества существовавшей достаточно полемически агрессивной литературы он выбирает по требуемой теме произведения двух самых лояльных, действительно, как бы мы сказали, самых объективных для того времени и непредвзятых авторов, которые, будучи крещеными иудеями, старались разобраться в своей сложной религиозной истории с решимостью горечи и боли, но никак не с жестокосердием постороннего и заранее отрицательно настроенного лица. Необходимо вспомнить, что возражения противникам, сделанные соотечественниками Герасимова, например Иосифом Волоцким, были совсем в ином тоне.

В русле этих фактов также представляется, что Геннадиевский кружок сознательно переводил некоторые книги Библии с латинской Иеронимовой версии, а не с греческой, поскольку, мы решаемся сказать, Геннадиевские толмачи, видимо, находили этот перевод в интересующих их местах более точно передающим подлинник, а образования Герасимову, чтобы понять это, хватало, и эта попытка, было вспыхнувшая, не стала традицией, позже угаснув, хотя еще Острожская Библия ориентируется на Геннадиевскую (см.: Библейские переводы // Христианство. Энциклопедический словарь: в 2 т. М., 1993. Т. 1. С. 245). И если видеть в этих фактах не случайность, не наивную оплошность, то переводческая деятельность Герасимова и его товарищей предстает как шаг очень напряженной интеллектуальной воли, проявлению которой вряд ли нашлось бы место в позднейшие времена на Руси.

Исходя из вышесказанного, можно с определенностью сделать вывод о том, что на Руси появились в тот период личности, владевшие теологической наукой на европейском уровне (и Герасимов был, скорее, редким

примером такой личности), но вовсе не о том, что держать такой уровень было бы под силу какому-то значительному слою образованных лиц. Мало того, пожалуй, этот уровень, достигнутый на рубеже XV–XVI вв. в круге Герасимова, позднее был снижен, а не развивался, по крайней мере, все поздние списки герасимовских переводов страдают именно смысловой испорченностью, часто как раз самых важных мест.

Отдельно следует оговорить, какого сорта ошибки, опiski и непонятные места встречаются в двух переводах и *вступлении*: они делятся на две категории и природа их совершенно различна.

Предполагать, что локальные искажения смысла слов и словосочетаний, ведущих к бессмысленности контекста, мог допустить сам Герасимов, на наш взгляд, неверно. Имеющиеся испорченные места мы безусловно относим к поздней деятельности переписчиков. Почему? В приведенной выше характеристике языка переводов Герасимова мы старались подробно рассмотреть, разработать и разделить те сферы языка, в которых Герасимов допускал неточности, то есть *характер ошибок переводчика*, и области ошибок *переписчика*, то есть *характер его ошибок*. Эти ошибки совершенно различны, если не сказать противоположны, и указывают почти на «пропасть» между образованием переводчика и переписчика.

Ошибки Герасимова проистекают из его чрезвычайного стремления к точности передачи текста, причем в его понимании *точность элемента* (на уровне слова, грамматического сочетания, синтаксической конструкции) *превалирует над точностью языковой единицы в целом*. Таким образом, верно калькированные элементы слова, имеющие в совокупности значение в латинском языке, отличное от механической суммы значения элементов, дают в переводе неточность или ошибку. С этим же стремлением к точности значимого элемента связано у Герасимова явление несовпадения границ слова. Так, правильно понятая по значению приставка оказывается предлогом и т. д.

Характер же испорченных мест, часто очень грубый, связанный с переписчиком, совершенно другой. Если ошибки переводчика проистекают от *принципа гиперточного перевода любого выделяемого элемента в качестве значимого на всех уровнях языка*, то ошибки переписчика связаны с полным непониманием смысла данного конкретного слова (группы слов) и его роли как составной части предложения, поскольку непонятен сам контекст, сам ход рассуждения, языковые реалии текста на самом церковнославянском языке. Речь здесь идет не о своеобразно понимаемой точности, а о полной бессмысленности. Следует отметить,

что и всю область графики мы относим, конечно, к работе переписчика, и тут имеет место ситуация неразличения некоторых начертаний: *л/ѣ, ѣ/ѣ* и т. д., о чем подробно сказано в вышеприведенной характеристике языка переводов Герасимова и что тоже ведет к искажению смысла текста.

Особенности этих так называемых *грубых искажений* выдают одну руку, один уровень владения данной богословской темой как в текстах двух трактатов, так и в анонимном *вступлении*. Это доказывает, что оба трактата, *вступление* и богословский словарик-указатель переписывались представителем или представителями одной школы или общности (почерк местами несколько меняется, но графические особенности остаются теми же).

Так, в приводимом, например, здесь *вступлении* дается «прелстишася образ вратника веры» вместо «прелстишася от развратника веры», хотя употребление этого глагола в сочетании «прельститься чем-то положительным» для церковнославянского языка немислимо. Далее, в переводе Лиры не передается наиглавнейшая грамматическая тонкость сочетания ед. ч. глагола. с мн. ч. существительного: *сѣтворѣша Бѣи* (см. примеч. 34 к ц.-слав. тексту), на чем завязано все рассуждение трактата, или не редки совсем наикурьезнейшие искажения: *Титомъ идѣ Спасином* вместо *Титомъ и Спасином* (см. примеч. 4 там же), вместо *Аггѣлъ завѣста* — *Аггѣлъ свѣтелъ* (см. примеч. 169), а собственное имя богослова *Хѣгѣино Флорентииннъ* (Гуго Флорский) и вообще читается переписчиком как *Хѣгѣино* (то есть «Христу Господу ино», примеч. 203), *ангѣльско* или передается как *ангѣлъ с козли* (см. примеч. 132).

Как уже говорилось выше, сформулированы и разделены сами основания для ошибок, совершаемых переводчиком и переписчиком: со стороны переводчика мы видим сознательно выстроенные принципы, представляющие *своеобразный этап в развитии перевода, который представляет собой безусловный шаг вперед в понимании природы и задач перевода, но и шаг в сторону в понимании смысла текста*. Ошибки переписчика — это не сфера своеобразной *системы* подхода к фактам языка, а сфера *хаоса*. Еще более убедительным образом правильность принятой нами точки зрения делают довольно объемные материалы словаря-указателя. Указатель, построенный как тезаурус, является тотальным широким обследованием всей лексики трактата (слова и сочетаемые словоформы). В сущности, являясь внутренне обусловленной частью композиции нашей книги, указатель составлен, в частности, и для того, чтобы словарные данные на многочисленных примерах убедительно показали, что *грубые описки* никак не могли принадлежать са-

мому Герасимову, достаточно объемный массив языковых единиц указателя исчерпывающе ясно иллюстрирует большую точность и тонкость в толковании лексических и грамматических фактов латинского языка.

Поскольку, за исключением *грубых описок и искажений*, принадлежащих руке переписчика, текст *вступления* вполне адекватен содержанию самих трактатов, логично видеть здесь авторство самого переводчика или его соратников. Пожалуй, трудно представить, чтобы кто-то вне круга Герасимова, прочитав довольно объемный текст такой трудности, смог бы в немногих словах точно сформулировать его основную суть, а кроме того, использовать для изложения этого (и очень к месту) латинизированные конструкции церковнославянского перевода и наиболее частотную характерную лексику, употребляемую в переводе Лиры.

Таким образом, если бы речь шла о языке *вступления*, а также о высоком уровне понимания текста трактатов, то эти составляющие вполне соотносимы с филологической и богословской подготовкой Герасимова. Что же касается понимания содержания ереси, то оно изложено вполне традиционно для современников, ей сопротивлявшихся, пожалуй, несколько более «научно углубленно» благодаря ссылкам на ученые латинские трактаты. Здесь не видно тех оснований, которые заставили Герасимова выбрать самые «лояльные», но не наиболее агрессивные доказательства. Впрочем, нам не известно, как сам Герасимов трактовал ересь, относился ли он безоговорочно отрицательно к научно-естественному ее течению, к течению, желающему церкви освобождения от слишком материального и суетного, нам очевидно лишь то, что некая мягченность широкой культурой позволила ему искать среди трактатов наиболее объективные и научные для того времени. Таким образом, хотя вопрос об авторстве текста *вступления* остается открытым, мы, тем не менее, рискнули бы квалифицировать его так же, как и маленький перечень наиболее важных теологических терминов — *Сказание речен недоведомых*, — как *тексты, авторство которых с большой долей вероятности принадлежит Герасимову*.

Изърѣтъся ѿ некоего члѣка въщю предикна и премудра книжница изложено некоего учителя евренска самбуила евренна, въѣренне ѡ пророческѣх писанинѣх ѡ Христѣ, ѡбличенне ѡ прелѣсти иудейстевн, и ѡ ѡвѣрженіи ѡт Бга и ѡ антихристѣ яко по .z.д. лѣтъ Хба вознѣнна, въѣрися, сѣн Самонлх Евреннх ѡ Хбѣ въѣре. и написа книжницѣ тоѣ арапски^м языкѡ^м свои^м люде^м во въѣренне, и нѣцы ѡ нѣх нехотяхѣ посрамлени быти скрыша сню на многа лѣта. и шрѣтена бысть нѣкнмх магистров^м Запа^мныхъ странъ во Испани^и мѡже^м мѡдры^м, и праведны^м и преве^а на свои языкъ и прила^ю во дрази и таково^мже магистров^м и преложи к томѣ предикно и премудро; изложено на иудѣя какъ внидѣ в нѣ обычан почитати в ннхъ единого Бга, во единно ипостаси а не^а три поведе^а во Гдѣ скрыти ѡ^т нѣ на пользѣ, поне^м не могѣ^т сохранити яко мѡнца, ѡвѡдя нѣ многобожия египетскаго, и хананейскаго, и единого почитати. Я величын Ионсеи, и Яронх, и прочїи учителя, и законники и книжники въѣдали свѣтъ, яко трипѡстасно естъ Бжтѣво, но прикровенно, и шгаенно свѣтъ писали в книжкѣ Бытвнстевн, и Пррѣчвнхъ Пррцы рекоша шгаенно въѣдахѣ, яко напо^абѡдокъ иудей препортя кнѣи по словѣ, и по шкамѣнени срѣца нѣ ненабидяще Хрѣта, того ради кнѣи писяхѣ кнѣицы халделски^м языкѡмъ, и арапски^м. не токмо во чѣны языкъ евренскїи бы^а якожъ халденскїи. Понѣ^м швѣржавѡю нѣ были, и шлладали ими, ѡ семъ послѣди вкратчѣ явлю.

У некоего человека нашлась удивительная вещь — премудрая книжница, в которой некий наставник еврейский Самуил Евреин изложил обоснование веры в Христа через пророческие писания и дал разъяснения о иудейской прелести и отвержении от Бога и об антихристе, поскольку [сам] этот Самуил спустя 1000 лет после Вознесения Христа утвердился в Христовой вере и написал эту книжицу на арабском языке для того, чтобы и его народ поверил. Но некоторые из них не хотели быть посрамленными и утаили ее на много лет. И она была найдена неким магистром Западных стран, в Испании, мудрым и праведным мужем. И он перевел ее на свой язык и прислал ее во Францию к такому же магистру, притом он перевел ее предивно и премудро: изложение о том, как к иудеям пришел обычай почитания единого Бога в одной ипостаси, а не в трех, так как Господь повелел это скрыть им на пользу, отводя их от многобожия египетского, хананейского¹⁹, [чтобы] они единого [Бога] почитали, поскольку, как младенцы, они [еще не готовы] сохранить [триипостасное понимание единого Божества]. А великий Моисей, и Аарон, и прочие наставники и законники, и книжники знали, что Бог триипостасен, но знали тайно и скрыто записали это в книге Бытия и пророчествах; они говорили,

¹⁹ Хананеи — потомки Ханаана, внука Ноя, сына Хама, «унаследовавшего злонравие отца», «жили на западе Иордана и на берегу Средиземного моря» (см.: Дьяченко Г., *прот.* Полный церковнославянский словарь. М., 1993. С. 781).

И превысть ся книжица латынски^м
языкомъ написана двѣсти лѣтъ. Егда ^ж
высть в велице^м

что пророки это тайно знали, так
что потом иудеи испортили книги
[Ветхого Завета] по злобе и из-за
окаменения сердца, поскольку не-
навидели Христа. Поэтому кни-
жники переписывали книги [Ветхого
Завета] на арамейском языке и на
арабском не только из-за того, что
еврейский язык был не так счита-
ем, как арамейский, но также и для
того, чтобы [тайные сведения] были
в их власти и [только] они [книж-
ники и наставники] ими обладали,
о чем ниже я кратко расскажу.

(2) Новѣгра^д приконцѣ седмьыи тысящи
лѣтъ архиепѣпѣ Геннадѣи послѣ взятѣя
Новгородѣкаго велики^м кнѣзѣ^м Иванѣ^м
Васильевичѣ^м, и явиша^{сѣ} еретѣицы новыи в
великѣ^м Новѣ градѣ, на^зачени Схарномъ
жидовинномъ жидѣстѣ^м, Алезѣи
протопопъ и прочѣи. и многое время
танно ^здержаша жидѣстѣ^м, и
множиа даже и до псалты великаго
кнѣзя и ^звѣдано бысть архиепископѣ^м о
прелѣсти нхъ. и не имѣа чѣмъ препрѣти
и. и Бѣ^г строяшъ вся, ^здаша нѣцыи ѿ
латынъ сию книжицу Самонла еврейна,
архипѣпѣ, онже превѣни^л латынскомъ
повелѣ превѣсти и на словенскѣи
языкъ, и тако превѣдена бысть, онже
радостенъ бысть о ^зрѣченнѣи ищѣкѣ.
на ^злчѣние врагомъ. и сѣю книжицею
посрамн^и: и ѿтолѣ нигдѣ^ж ^зрѣтѣся
сия до и^н лѣтъ. в^с сѣя^ж лѣта ^зрѣтѣся,
и нѣкими незнаущими, и нера^зными
неврѣгома бѣ, ра^знымиже и знаущимъ,
сѣло потребна бысть. к^{сѣ} ^жикажемъ,
вндѣх^ш нѣкогого д^рязниа Николѣ
дернла нарицаемаго фрѣ^жкнѣя зѣ^л
писанне на Бого^м ѿметныхъ нудѣи

И, написанная на латинском языке,
эта книжица существовала 200 лет.
Когда же в Великом (2) Новгороде
в конце седьмой тысячи лет при ар-
хиепископе Геннадии (после взятия
Новгорода великим князем Иваном
Васильевичем) появились некие
еретики, наученные ереси Схарией-
иудеем, Алексеем-протопопом и дру-
гими, и долгое время они тайно при-
держивались ереси иудейской, и [их
число] увеличивалось, и [ересь] до-
шла даже до палат великого князя, —
архиепископ узнал о их прелести, не
ведая, какую преграду им поставить,
но благодаря Божьему устроению
некие из латинян передали архиепи-
скопу эту книжицу Самуила Еврейна,
который повелел переводчику пере-
вести ее с латинского на славянский
язык. И, таким образом, она была
переведена, он же был рад такому
приобретению для обличения врагов
и этой книжицей посрамил их. Но
с тех пор она [книжица] неизвестно
где находилась, в настоящее же время
нашлась, но некоторыми несведу-
щими и неразумными не береглась,

книжницѹ написанѹ ѡлнчателнѹ, ѿ разумным же и знающим она была
бгѡсловїѹ гл҃ѣтъѹ ѹбо снѣ фрязинѹ. Какъ очень необходима.
древнїи законодавецѹ Моисеи законѹ К сему добавим, что мы видели
написа, и прѣцы изрѣкоша, о Хр҃тѣѹ [сочинение] некоего француза Нико-
таинствѣѹ и трисостванѹм^м Бж҃тѣѹѹ лая де Рилы [Лиры] по богословию,
тронномѹ в прикровенїи для нюден называемое «Писание Французской
да не впадѹтъ в рѣдѣленїе лицѹ, и земли», — обличительную книжицу
и во многовожне, по язычески Такожѹ о Богоотверженных иудеях. Итак, этот
и семдесятѹ перевѡвнїкѹ превѣдоша француз рассказывает, как древний
кнїги .оѢ. нюденскїи Птоломѣѹ цр҃ю законодатель Моисей написал Закон,
Египетскѹ, снѣ бж҃хѹ истиннымъ я^м и доннѣ а пророки предрекали о Таинстве
в насѹ, нежѣ[?] в плѣненїи в Вавилонѣ Христа и триипостасномъ Божестве
обыкоша нюден списати своя кнїги своєю троичномъ, скрыто для иудеев, чтобы
евренскою рѣчюю словесы халденскимнѣ они не впади в [соблазн] разделения
л҃гостн ради словесныхъ и рѣчи понѣже лиц и во многобожие по-язычески.
согласѹютѹ в числѣ о боя словесныхъ, и Так и семьдесят два толковника
тако начаша в словесѣ раѣрацѣтнѹ, иудейских²⁰ перевели книги египет-
многн и превращати истиннѹ на скому царю Птоломею, эти [переводы
лжѹ и написаша Тад.мѹ, и сего ради книг] были истинными и поэтому до
гл҃ания единаго свѣстѣга можѣтъ л҃гко писатнѹ пнїмены дрѹга сего времени у нас почитаются, тогда
как пребывающие в Вавилонском пленении иудеи возымили обыкновение

(3) Снмѹ ѹбо ннѣ мнози писаша ветхїи
законѹ и нанпачѣ Инаа.данѹ снх Орнѣх
и потѹм^м ннн мнози превращающе

(3) Таким способом ныне многие
переписали Ветхий Завет, и особен-
но Ионафан сын Ориелев [Узиелев],

²⁰ Здесь нарушен порядок слов; «иудейский» скорее относится к «толковни-
ков», чем к «книг».

²¹ Речь идет о необычном сочетании ед. числа имени Elohim с мн. числом
глагола. Необозначение грамматически этой особенности казалось Лире пред-
намеренным укрывательством истины.

²² Здесь не очень четко излагается содержание второй страницы трактата
Лиры (см. русский перевод).

писавъ неразвѣнующе, иже Таинствѣ Трончнаго бо иудѣохъ и мнози быша еретичицы саддукен и фарисен, и о Хрѣтѣ хвалъ изглаголаше, и о си развратнишася. в новен влѣдти мнози еретичицы вє бо новын завѣтѣхъ приемлютѣхъ и про своя заблуждения рапространяютѣхъ. И нецыи вбо о тѣхъ о мѣщивѣтѣхъ Тронцѣхъ в Трѣхъ лицѣхъ в Бжѣтѣхъ яко Савеліи, инни ѿмѣщиваютѣхъ Бжѣтѣхъ по Хрѣтѣхъ сиѣхъ Бжѣи, и единосущнѣхъ яко Арїи, и инниже истиннаго члвчѣа неспѣша. его но мѣчтаніе^м яко Маннхен, инни Бѣцѣ не гл҃ати мѣтрѣ Бжѣи. яко Несторїи. и инниже Дѣа Бѣгаго дерзвѣша хвалити, яко Македонїи слыи и инни^м иконное ковѣраженне порвѣгаютѣхъ, якожъ и донѣхъ мнози латини и ляхове, и о Хрѣтѣхъ яко прѣрѣкохъ^м еже сломѣрвѣютѣхъ еретичицы. Послѣдѣется^е его не быша истинна члвчѣа и^м плав^а истинна естѣ ол истинны члвчѣа естѣтѣа, тако Арїи рече его не имѣти дшѣи развѣнны, но слово наполни^м дшѣи мѣсто, е^м вбо слово гл҃ается содѣанне и тварь. Такожъ Аполлїи рече его не имѣти дшѣи развѣнны, но копрятѣхъ дшѣи члвчѣеннѣ, и ко гл҃анню овѣи послѣдѣется, Хрѣта не быша истинна члвчѣа, а того нѣспыслнша, яко ѿ дшѣи развѣнныи приемлѣтѣся видѣ члвчѣа, аще вбо рѣченїи еретичицы распространяютѣхъ про свѣтѣхъ писанне новаго завѣтѣа слѣхъ мѣрѣтѣвѣю^т и раѣрацаютѣхъ. вєлми паче иудеи могѣтѣхъ рапространити писанне вѣтѣхаго завѣтѣа и ны^м чин^м можетѣхъ прїятися вѣтверженїи. вѣрплѣнню по пианню ѿ. в началѣ сотвори Бѣхъ. влон^м.

и потом многие другие переписывали, [таким образом] искажая его, ибо не понимали Таинства троичного, [заложенного в текстах] иудеев. И многие бывшие еретиками саддукеи и фарисеи о Христе злословили и тем отошли от пути истинного. Ибо во [времена] новой благодати [когда появился Новый Завет] многие еретики весь Новый Завет принимают, но, по-своему [понимая], распространяют заблуждения, некоторые же из них отрицают Троицу в Троице лиц в Божестве, как Савелий, иные же отрицают Божественную [природу] за Христом, Сыном Божиим, и единосущность [с Отцом], как Арий. Некоторые же и [природу Христа считают] не существующей, но мнимой, как Манихей²³. Другие Богородицу не называют Матерью Божьей, как Нестор, другие же Духа Святого осмелились хулить, как нечестивый Македоний, некоторые же иконописные изображения не принимают, как и до сих пор многие латиняне и поляки²⁴, и о Христе, как мы выше говорили, [в том же духе] еретики зломудрствуют. Следует [из их рассуждений], что Он не был истинным человеком, Который есть истинный плод от истинной человеческой природы. Также и Арий говорил, что Он не имеет души разумной, но Слово заместило место души, каковое слово называется созданным и тварным. Так и Аполлинарий говорил, что Он

²³ Имеется в виду Мани (как в основном тексте рукописи ц.-слав. перевода).

²⁴ Под словом «латиняне» подразумевается Западный латинский (католический) мир, а под словом «ляхове» — так называемый мир Slavia Latina, в отличие от Slavia Orthodoxa.

НѢО и зѢлю и прочая. что естъ Елон^м. Елон^м естъ имя множественное, его имени .елх. или елонх, еже знаменуетъ БѢа во единствѣ. Посемъ^м еже имя множественное БѢетвенное слагается со лобомъ единственнаго числа егда глѣтся со^твори^а

не имеет души разумной, но принял душу чувственную; и из высказываний обоих следует, что Христос не был истинным человеком, а того они не понимают, что от души разумной принимается человеческий вид. Если же названные еретики по-своему излагают Писание Нового Завета, злоумудрствуют и искажают, насколько же больше иудеи могут изложить Писание Ветхого Завета другим образом? В качестве надежного доказательства, [вытекающего] из их писаний, может быть принято: «В начале сотворил Бог “Елоим” небо и землю», — и прочая. Что такое «Елоим»? «Елоим» есть имя множественного числа от имени «Ел» или «Елон», которое обозначает Бога в единстве. Вследствие этого Божественное имя во множественном числе соединяется с глаголом единственного числа, когда говорится: «Сотворил (4) Елоим», а не «Сотворили Боги». Так обнаруживается в Писании, что есть некое многочислие в единстве Божественной сущности. Поэтому такой способ выражения часто применяется в Ветхом Завете к Богу, а ни к кому другому. Пример этому — прилагательные в последней главе Книги Иисуса Навина: «Не сможете, — говорит, — служить Господу, ибо Господь Сам святой...»²⁵. Еврейский же подлинник так содержит: «Не сможете служить Господу, ибо Елоим Сам святой...» Точно так же в Книге Иеремии, в 23 главе говорится: «Вы извратили сло-

(4) Елон^м. нни сотвориша БѢи поклѣется ѹбо в писаніи еже в БѢѣ естъ нѣкое многочисліе во единствѣ бытія. Понѣ^м гакіи чинъ гланиа чѣто в ветхомъ завѣтѣ врящется о БѢѣ, а нѣ онω^м о ннω^м, врязец семѹ прилагателнѣи во Нѣ Навиннѣ, в послѣднен главѣ не можете рѣче работати Гдѣи занѣ Гдѣ Сѣѣ Еламъ, истина ж евренская сице имать. не можете работати Гдѣи зане Елонмъ сѣѣ еа^м. Пакн во Неремѣи вх .кѣ. главѣ глѣтх превратитѣ словесн БѢа живѹщаго Гдѣа конствѣх БѢа вѣшего тетра граматчтонъ, и вѣдѣ, еже чѹ положитѣ имя БѢне тетра граматчтонъ, иже нѣтина евренска сице имать превратитѣ

²⁵ Имеется в виду Нав. 24:19: «не возможете служить Господу (Богу), ибо Он Бог святой...»

словѣса Елон^м живѹщїи Гдѣ коннѣтѣх ва Бога живого, Господа воинств, Бѣа вашего и вндѣ ндѣже имамы Бога вашего Тетраграмматон»²⁶. И замѣть, что здесь ставится имя Божие Тетраграмматон, что еврейский Бѣжественное естество множественное. и еже да внѣтреннїи Бѣжестѣва его нѣкое множество по многочисленїю. егда глѣтѣся ко ѹчителѣтѣ. Прекратитѣ словеса Елон^м, ан сїирѣчь Бѣгове живѹщїи илагаетѣя что многочисленїе имени Бѣжнїю Тетраграмматонѣх оубаче беспромежня полагаетѣя Гдѣ коннѣтѣх и прочая ко едино чїлїи, по и еврейска Тетраграмматонѣх, сїирѣчь три лица сѣть ко единнѣмъ сѣщѣтѣхъ нераздѣлано. И вѣдѹщїи что знаан сѣть ко ндѣтѣхъ. а не искѹсеннїи того не вѣдали. Тогѣ радн ко единнѣмъ лицѣхъ сїирѣчь естѣтѣхъ Бѣа именованнїи и лавнїи. донѣлаже Хїз прїидѣ на зѣлю. и пролави ѡца своего, и сен бѣ сїа его, ѡ него сѣща, и единнѣмъ на и дѣа сѣгаго кѹпно с пребывающа. И сѣтїи аптлїи, и сѣтїи ѡцы ѹчитлїи на мѣх предаша вѣровавти и пакн на прѣлѣжащїа глїаннїа ко вратнїи. Подокне прѣ нѣмѣ рѣченнїю е сѣть Елон^м. ко вторыхъ црѣтѣхъ книзѣхъ .Ѣ. главѣхъ глѣтѣся, кїи естѣ языкѣхъ яко люднѣ тѣон, Нрль в зѣлїи, егоже радн ндѣ Бѣхъ изъавити его сѣтѣ в людн, и прочая ерѣнска^{жѣ}

ва Бога живого, Господа воинств, Бога вашего Тетраграмматон»²⁶. И замѣть, что здесь ставится имя Божие Тетраграмматон, что еврейский подлинник так содержит: «Вы извратили слова *Елоим живых*, Господа воинств, Бога вашего». И замѣть: где у нас ставится имя Господне, в еврейском ставится Тетраграмматон, что обозначает множественность Божественной сущности и что некая множественность [присуща] внутренней Божественности, [выражающаяся] через множественное число, когда говорится в свидетельстве: «Вы извратили слова “*Елоим аим*”», — то есть «Богов живых». И ставится тут множественное число имени Божия «Тетраграмматон», однако непосредственно рядом ставится: «Господь воинств» и прочая — в единственном числе; у них по-еврейски «Тетраграмматон», то есть три лица в единой сущности нераздельны. И посвященные среди иудеев знали это, а необразованные того не понимали. Поэтому в едином Лице, то есть в [единой] природе, они Бога называли и славили до тех пор, пока Христос не пришел на землю и прославил Отца Своего, и Он был Сыном Его, от Него происходящим, и единосущным, и с Духом Святым сопребывающим»²⁸. И святые апостолы, и святые отцы церкви нам так заповедали верить.

²⁶ Имеется в виду Иер. 23:36: «вы извращаете слова живого Бога, Господа Саваофа, Бога нашего».

²⁷ Испорч.; имеется в виду «в еврейском».

²⁸ Здесь и выше на этой странице подробное изложение фрагмента рассуждений Леры (см. с. 5–8 русского перевода).

(5) истинна ище имать, кто есть яко людие твоя Ирѣль, языкъ единъ на земли, егоже ради идоша Елоимъ ко нѣвалѣннѣи себѣ въ люди. Паки ко вѣкленяете, ко .ѣ. главѣ, кто есть члѣкъ да внидетъ послѣ црѣи и ѡже сотвориша его. Толкование евреинско иже сотвориша его сирѣчь члѣка Бгѣи и Снѣи совѣта своего сотвориша члѣка на зѣли: яко и въ началѣ рече Бгѣи сотвори члѣка, по шразѣ нашему и по похвѣнью... Такоговаго танинѣтѣ мнози не вѣдали о тригоубавно Бжѣтѣ, но и въ новон Блѣтн о семъ въ рѣличны времѣне многая рѣрацацѣтная и хѣлная, словеса изрѣкоша на Бодѣтеля нашегѣ Бгѣи невѣдѣще глѣбныи танинѣтѣи и ѡколо сѣтъ навлѣни, Подѣно си иудѣи, сотвориша на наполаѣдокъ вѣкѣи хѣлѣ приложиша на сѣтъи дхѣи ко нповѣданнѣи правѣлабныи вѣры, еже иложнша сѣтъи шѣцы, еже естѣ. вѣрѣю ко единаго Бгѣи шѣца вседержителя и прочая, даже и въ дхѣи сѣгаго Гдѣи, и онн рѣкоша въ дхѣи сѣгаго, и шѣца и о снѣи нхѣодящаго, раколѣпна сотвориша его, а не равнѣсѣчна и единѣсѣчна шѣцѣ

Снова возвратимся к вышесказанному. Подобно сказанному выше [употребление] слова «Елоим» во 2 книге Царств, где в 7 главе говорится: «Кто есть племя, как народ твой, Израиль, на земле, ради которого пришел Бог, чтобы приобрести его себе в народ?»²⁹ и прочая. Еврейский же (5) подлинник так содержит: «Кто есть, как народ твой, Израиль, единое племя на земле, ради которого *приходили Елоим* для освобождения его себе в народ?» Точно так же у Екклесиаста, во 2 главе: «Кто есть человек, чтобы он мог следовать за царем, который уже сотворили³⁰ его?» В еврейском толковании — «который *сотворили* его», то есть человека, [имеется в виду]: Бог и Сын Совета Своего сотворили человека на земле. Как и в начале сказал Бог: «Сотворим человека по образу Нашему и подобию...» Многие не постигли Таинства триипостасного Божества. Но и в новой благодати в разные времена об этом много искажающих и бранных слов произносили на Создателя нашего, Бога, не постигшие глубины Таинства и дьяволом наученные. Подобное этим иудеям они [еретики времени Нового Завета] сотворили в конце веков³¹ и прибавили хулу на Святого Духа к исповеданию православной веры, которое изложи-

²⁹ Имеется в виду 2Цар. 7:23: «И кто подобен народу Твоему, Израиль, единственному народу на земле, для которого приходил Бог, чтобы приобрести его Себе в народ?»

³⁰ Изложение рассуждения Леры (см. с. 7 русского перевода). Здесь дается фрагмент «еврейского варианта» этой цитаты из Екклесиаста: «ибо что может сделать человек после царя сверх того, что уже сделано?» (Еккл. 2:12).

³¹ «В конце веков» — имеется в виду окончание седьмой тысячи лет, то есть речь идет о «современных ересях» для конца XV в.

и снѣ, и о^т сѣя книжицы в малѣ и
вкратце написа, яже сътъ протоковано
и триоставно^м Бжѣтвѣ сокровенномъ

ли святые отцы и которое есть: «Верую во единого Бога Отца Вседержителя» и в «Духа Святого Господа». И они говорили, что Дух Святой, от Отца и от Сына исходящий, сотворен подчиненным, а не равносущным и единосущным Отцу и Сыну. И то, что [содержалось] в этой книжице, я кратко и сжато написал, как в ней

(6) таинствѣ. иже влччаютъ нудѣи на вѣѣнне вѣрны. и нѣкая вбо иная поставнѣ. ради продѡженнѣя слова но и перкво^м гланнѣ. и вѣѣреннѣ Гамѣила, и евреи нареку, яко^м они не³² писа своен братѣи съци^м раѣѣяны^м во языцѣ. яко вжж время пришествѣя перваго минѣло, Хѣо ежж нуден ждѣт^т толико лѣтѣз вжже в раѣѣянны по страна^м и неяко^м пре^м в вавилонѣ, и по .о. лѣтѣз шѣщѣны, и нѣсть вжже и^м спѣнню чаяннѣ, яко^м нѣцыи глѣютъ вѣслобцы невѣдѣщѣи писаннѣ жадающѣ спѣннѣ нуденска наполѣдокъ и^м спастнѣся, а о^т кого нмз вѣѣрнѣтнѣся во Христа шѣцы и самого по плоти съца Гда шѣвергошасѣ и рапѣша, знаменнѣ и чюдеса видѣвшѣ, и стѣы аптлѣз изнѣша, из гаднѣ ехнѣова чада и: я ннѣ не могѣтѣ ни понѣ слышатнѣ о нѣ^м, ни^м кртѣнаго начертаннѣя видѣтнѣ, ни^м вкрѣпитнѣся по писаннѣю о вѣѣре сораннѣи. вбо тѣ иже сътъ в ни^м вчитѣлни были в законѣ, и в прѣрѣкѣи писаннѣи. копрѣяли бы, яко^м мнози в ни^м копрѣяша шѣ времѣннѣ Хѣа, яко^м явнѣтѣ о На. д. ананѣ, и о Никодимѣ во вѣуглѣи и в дѣяннѣи о Гамалѣилѣ; тѣажж и Павлѣ аптлѣ, и Аполоѣ, и о ны^м многи, яко^м Нванз Бѣгослов рече, и о^т кнѣз мнози, вѣѣрѣоваша вонѣ, но ради д. архисѣ не нѣоѣѣдовахѣ, не да и³ сонмица ижнѣтѣся; Почѣ^м при

объясняется о скрытом / (6) Таинстве триипостасного Божества, которое обличают иудеи для [того, чтобы поколебать] убеждения верных. Ради продолжения рассказа я приводил и другие примеры, но сейчас [перейду] к первому — к увещеванию Самуила, и скажу, что он иудей, однако же написал своим братьям, находящимся в рассеянии среди народов, что время первого пришествия Христа уже прошло, которое иудеи, рассеянные по странам, ждут уже столько лет, и не так, как в Вавилоне, когда им было 70 лет [пленения] отпущено. И нет уже им надежды на спасение, о котором говорят некоторые безрассудные, не понимающие Писания, ожидающие иудейского спасения, того, что они в конце времен спасутся. И от кого им уверовать в Христа, если отцы их отвергли и распяли Самого сущего во плоти Господа, хотя видели знамения и чудеса, и изгнали святых апостолов; из гнезда ехидны дети их. А ныне они не могут и слышать о Нем, ни даже видеть крестного начертания, ни утвердиться по Писанию в соборной вере. Ведь те из них, которые сведущи в Законе и в пророческих писаниях, могли бы

³² Очевидно по смыслу, что это испорченное: «написа».

бл҃гочестивыѣ цр҃ехъ ѿ б҃гоносныѣ оц҃хъ,
и знаменосныѣ яко о҃т Сильвестра папы
римскаго, и ѿ Григория Амиритскаго,
и ѿ великаго Златоустаго, и ѿ
Епифанія, и о҃т иныѣ многиѣ учитель,
мнози иудѣи вѣршася, во Хв҃ѣ вѣрѣ,
егда ꙗко ѿмалашася. Учици же и ослабиша
лѣностию и невѣрженіе по странаѣ,
и сластолюбие уклонишася. и на зѣбу,
и начаша ст҃лая продавати на зѣбу и
грубыѣ, и невѣчныѣ начаша постыдѣти и
ѿ тѣхъ вся Божественная писанія небрегома

[веру] принять так же, как уже многие
из них приняли со времени Христа,
и что известно о Нафанаиле и о Нико-
диме из Евангелия и из Деяний о Га-
малииле; то же и об апостоле Павле,
и Аполлосе, и о многих других, как
говорит Иоанн Богослов, и многие
из князей веровали в Него, но из-за
фарисеев не исповедовали, чтобы не
быть изгнанными из синагог. Потом,
во времена благочестивых царей,
и богоносных отцов и знаменос-
ных³³, от Сильвестра, Папы Римско-
го, и от Григория Амиритского, и от
великого Златоуста, и от Епифанія,
и от многих других учителей многие
иудеи уверовали во Христову веру.
Когда же учителей стало меньше
и они в разных странах ослабели по-
лености и небрежению, и склонились
к сластолюбию и к корысти, и стали
святое продавать за плату, и на этом
месте оказались неученые и грубые,
тогда из-за всего этого Божественные
писания остались в небрежении.

(7) быша. и многая злая ѿмножишася
волкѣм растакающимъ и рабѣдующимъ
стада обидяци и иносѣчь еретикѣмъ
рабѣрашающе вѣрѣ, авладоушимъ
странами, свои людеѣ наситѣвѣющіи и
неправдѣ творяциѣмъ корѣжающіи, противѣ
врагѣ, и зѣтѣпающіи обидимы
небрежѣ(?)ея, того ради и вся страны
поганымъ преданы быша, и прочая,
ѿраѣратничковъ вѣры³⁴ прелестишася. и
оуби волѣю тлѣннаго ради и свѣтнаго
временнаго уклониша, инѣиже не волѣю

(7) И так много зла увеличилось;
подобно тому, как волки растаскива-
ют и распугивают стада, так обидчи-
ки, еретики, искажающие веру, овла-
девающие странами, совершающие
насилие над своим народом, творят
несправедливость над опровергаю-
щими их [как] противников и прене-
брегают заступниками обиженных.
Вследствие этого и все страны были
преданы язычникам; прочие же
прельстились от искажителей веры;

³³ Знаменосный — «производящий знаменія, чудеса, носящий схиму» (см.: Дьяченко Г., *прот.* Полный церковнославянский словарь. С. 206).

³⁴ ѿраѣратничковъ вѣры — видимо, описка, и отсюда неправильный словораздел; надо читать как [ѿ раѣратничковъ вѣры], то есть «от искажителей веры».

страха ради тлѣннаго и смѣртнаго, и а некоторые по своей воле для прехо-
 си вѣрѣмъ вѣрѣмъ ѹмалѣшиа³⁵ бл҃гнѣмъ дящего и суетного отошли [от веры],
 ѹчителѣмъ и стронитѣлемъ градскиѣмъ а некоторые не по своему желанию,
 началникѣмъ и сѣдѣямъ. Тако^ж и дѣховныѣмъ а из-за страха тленного и смертного.
 настоятелѣмъ в тлѣнная ѹклонившиа а И вследствие всего этого повсюду
 не в дѣховная, и не пекѹщиа не токмо стало мало благих учителей и город-
 неврѣннаго в вѣрѣмъ привѣсти Хвѣдъ, но и ских распорядителей, начальников
 свои вѣрны неѹмѣнѹще в вѣрѣ ѹтвердити, и судий, так и духовные настоятели
 да не ослабеютъ, и да не прелѹщаются повернулись к тленному, а не к ду-
 ѿ неврѣнны прелѣстѣти, или ѿ слѣбъ ховному и не заботились не только
 дѣла ѿвѣсти, или наказати в пѹти о том, чтобы неверных³⁶ привести
 правын, не сѣтъ таковы^ж, но токмо к Христовой вере, но и своих верую-
 ѹчителѣне нарицаетъ, и пастыренѣ ѿвѣдѣмъ щих не умели укрепить в вере, чтобы
 и волнѣ ѿ ѿвѣцъ собирутъ ѿ ѿвѣдѣе не ослабевали в ней и не обращались
 расхѹнѣлемъ и заблѹдшихъ неверѹтъ, к прелести неверующих, или от злых
 то ѿвѣдѣмъ имѹтъ спати на полѣдо^к дел отвести или наставить на пра-
 прѣль о^т ннѣшнѣмъ ли ѹчителѣмъ латинскиѣмъ, вильный путь. Такие наставники —
 и агарянскиѣ неже ни себѣ могѹтъ ѹпати, не настоящие наставники и пастыри,
 и сами неже полѣдѹю^т, сице бы Моисей, но только таковыми называются
 или Самоназ, или ннѣ кто ѿ прѣкъ и шерсть от овец собирают, а о самих
 востѣлах не можѹтъ и ѿврати раѣжнны же овцах, растаскиваемых и заблу-
 во страна и навѣстити како спати, но дившихся, не радеют. Поэтому каким
 токмо и они жидѹтъ самн болше же образом спасется в конце времен
 погнѣѣн ждѹтъ чѣмаго своегъ Израиль с помощью современных на-
 анѣнѣнѣмъ, с нимже мѣкѣ вѣчнѹю ставников латинских и агарянских³⁷,
 прѣмѹтъ вѣпѣ ѿ Бѣга, и не мочно которые даже собой не могут руко-
 никако^ж и раѣратити ѿ пѹти своегъ водствовать и сами же им следуют?
 злагѣ, не можѹтъ бо ни слышатн о Если бы Моисей, или Самуил, или
 Хртѣмъ яко прѣрѣкохъ, мнози^ж и доннѣмъ другой какой-нибудь из пророков

³⁵ Видимо, в слове пропущена выносная «м» («умалившимя»); тут, скорее всего, должен быть дат. самостоятел.

³⁶ Слово «неверный» в ц.-слав. имеет два значения: 1) не исповедующий христианской веры, язычник; 2) колеблющийся в вере (см.: Дьяченко Г., *прот.* Полный церковнославянский словарь. С. 341).

³⁷ У слова «агарянский» два значения: 1) от «агаряне» — мусульмане-арабы, потомки Измаила, сына Авраама от служанки Агари. (Церковнославянский словарь протоиерея А. Свирелина. М., 1916. С. 10). 2) значение «от Агарь»: «в Новом Завете состоянию Агари уподобляется состояние ветхозаветной церкви» (Дьяченко Г., *прот.* Полный церковнославянский словарь. С. 5). Здесь, скорее, второе значение, то есть «учителей латинских и агарянских» = «учителей латинских и ветхозаветных».

сѣть нюдѣн по многи^м страна^м кромѣ
русскаго црѣтва, но ѡбращаються вѣры
Хѣвы, ради трое свѣды вны единой
есть ради страха шнищання кременнаго,
занѣ искони охочи вѣша в законѣ ихъ

восстал, он не смог бы собрать их,
рассеянных по разным странам,
и научить, каким образом спастись,
но только и сами евреи на большую
пагубу себе ждут надежды своей —
антихриста, с которым вместе веч-
ную муку примут от Бога. И никак
невозможно, чтобы они свернули со
своего злого пути, ибо они не могут
слышать о Христе, как я уже прежде
говорил. Многие же и доныне в раз-
ных странах, кроме русского царства,
иудеи [по вере]. Но отвращаются от
Христовой веры по причине того,
что триипостасное — едино, и из-за
страха нищеты [в период земной
жизни], поскольку издавна стреми-
лись, и так было в их Законе, жить

(8) во нѡбвиліи кременны^х и в доволѣтѣхъ
жити. Понѣже слышахѣ яко Хрѣтъ
предалахъ вѣнѣкомъ своѡмъ и вѣрѣмъ хотящи^м
спастися, с короткы^м пѣтемъ нти и в
нищетѣ жити. яко^м и са^м оудазъ дасть
себѣ якож апѣла Павелъ рече всн хотящи^и
блгочестно жити гонимн вѣдѣтъ и
оскорбленн. егво ради омерзѣвають и^м
пѣть скорбныи гонити потомъ^м ниѣ
живѣтъ нюдѣн и латыни, и агарянеѣ
во нѡбвиліи кременны^х. Хрѣтъянскіи же
родъ в нищетѣ в скорбѣ и^а напастѣ,
и в болѣзні, и обидимн не токмо
ѡ чюжнхъ странно и ѡ своѡхъ, и сия
видяще во Хрѣтъяне, иноверныа языки,
вѣрѣ похвляють в крѣщеніи^м правола^нныа
вѣры пріити не хотятъ ещѣже и обиды
ради бла^гтен Хрѣтъянскіи и насилства
и неправды и зды и беззаконныа и не
токмо иноверни не могутъ пріити
скорбнаго житня по Хѣвѣ преданню но и
вѣрніи мнози ѡбращаються нищетнаго

(8) в изобилии преходящего и в до-
вольстве, поскольку слышали, что
Христос учил учеников Своих и всех
желающих спастись идти коротким
путем и жить в нищете, как и Сам
Собою пример дал, и как апостол
Павел сказал, что все желающие
благочестиво жить будут гонимы
и оскорбляемы. И поэтому противен
им путь скорбный и гонимый. Пото-
му и теперь живут иудеи, и латиняне,
и агаряне³⁸ в изобилии преходящего.
Христианский же род в нищете, скор-
бях и напастях, болезнях и обижаем
не только от чужестранных, но и от
своих. А те, видящие в христианах
иноверные племена, порицают веру
и не хотят прийти к крещению в пра-
вославную веру. Еще же из-за обид на
христианские власти и из-за [своих]
неправедных поступков, корысти
и грехов. И не только иноверцы не

³⁸ См. предыдущее примеч.

жития иноческаго не могут понести, но томо аще обиды напасти и скорби и болѣзни навѣдѣтъ Бгъ; еще и сами невернии глѣютъ, яко аще кто ѿ на прїиметъ крещеніе хрїтіянское всѣхъ животоу его дьяволъ поразитъ. и мени ѿниметъ, и самъ не могутъ здравы быти яко мы в своемъ вѣрѣ, того ради, и не хотятъ прїити в вѣрѣ Хвѣ, яко и о Иовѣ прѣдѣмъ пише. и о Евстадіи Плакидѣ и о прочіи свѣты на хрїтіяно врагъ воютъ, на войже емѣ угождающіи не ратѣютъ ѿ всего во емѣ в даръ ѿдаютъ, но и во хрїтіяне мнози свѣтъ, елицы в слабости и неверженіи о своемъ спасеніи живѣютъ, и лѣнноти и неправдѣ сїи в доволѣтне живѣютъ елицы хотѣтъ благочестно жити. Тїи в скорбѣ и нападѣ пребываютъ аки прѣрѣни мнѣ ся ѿ Бга быти, тѣмъ иновернии языцы насъ Хрїтія

могут принять скорбной жизни по Христову учению, но и многие верные отвращаются от нее и не могут понести жития иноческаго в нищете, разве только если Бог найдет обиды, напасти, скорби и болезни. А еще сами неверные говорят, что, как только кто-то из нас примет христианское крещение, всю жизнь его дьявол поразит и богатство отнимет, и сами они не могут быть здоровыми, как мы в своей вере. Потому и не хотят они перейти в Христову веру, как о Иове праведном [этот «неверный» автор] пишет³⁹, и о Евстафий Плакиде, и о прочих святых, что-де диавол с ними воюет, а со своими, ему угождающими, не сражается, поскольку от всего своего ему долю выделяют. Но и среди христиан многие есть, которые живут в слабости и нерадивости о своем спасении в лености и неправедности, и эти в довольстве живут. Те же, кто хочет благочестиво жить, находятся в скорбях и напастьях, потому что мыслят о себе как о ничтожных пред Богом. Из-за этого иноверные народы нас, христиан, (9) поносят. Другая же причина существует для иудеев, которые от колыхели угнетены ненавистью к Христу и христианскому Закону и проклинают христиан в собраниях своих все время. Так же и латиняне бранят нас за то, что мы иконы почитаем. Это то, к чему привыкают с детства и что отвращает от истины. Третья же причина для иудеев [состоит] в неудобстве для них и возвышенности того,

(9) поносятъ, инѣхъ вина есть иудеомъ и ѿ пелѣнъ и о рѣдѣннѣхъ в ненависти Хрїта оскорбляются, и законъ хрїтіянокомѣ, и хрїстопоклонниковъ кланѣютъ в сомнѣннѣхъ по всѣхъ дни. Тако и латини намъ рѣгаютъ что мы иконамъ поклоняемъ. Та же бо къ конѣ свѣтъ ѿ дѣтства навѣкли свѣтъ и ѿбращаю о истинны. Третья же есть вина иудеомъ ради невѣдѣтѣ, и вышоты тѣхъ, я в вѣрѣхъ соворнѣи предполагаетъ вѣрѣма, яко есть тѣхъ лицъ в Бжтвенно

³⁹ Имеется в виду какой-то автор из «неверных», это продолжение вышеприведенной цитаты.

естествоѣ. и два естѣтва во едино^м лице хрѣтѣ, я^{кѣ} никон^м чин^м не могу^тх княти и того ради вѣнчуютъ насъ, трѣ Бг^о чтити и вѣрвати в томже таинствѣ, причащанню вѣнчуютъ на^д презрѣвши идол^ы поклонник^ы яко по искѣств^у познаша тѣ, кон часто ѡ сѣ с ними стязаются, и сего ради ѿ вѣры православныя за такоя вѣрашуютъ, и мнози ѹ^м крещени к блѣвотинѣ возвращаются яко ти, сице развѣмѣнѣе православнїи хрѣтїанѣ, ѡ неитѣствѣ, яко доконца сѣтъ ѿриновени дѣомъ и блвдятъ во свои прелѣсти а истинѣ не вѣдят^ъ;

во что пребывающие в соборной вере веруют, а именно: что есть Троица лиц в Божественной природе и две природы — в одном лице Христа, чего они никаким образом не могут понять и поэтому считают нас верующими и почитающими трех богов. В таинстве причащения считают нас презреннейшими идолопоклонниками, как это по опыту узнали те, кто часто с ними эти вещи обсуждали. И вследствие этого от православной веры отворачиваются. И многие из тех, кто уже крещены, к мерзости возвращаются, как и те, имеются в виду православные христиане, которые в иудейском исступлении [пребывают], ибо совершенно отринуты Духом и блудят в своей прелести, а истину не уразумевают.

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ И СЛОВОФОРМ ЛАТИНСКО-ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

Условные сокращения и символы

В двуязычном указателе для латинской части принята латинская грамматическая терминология, для церковнославянской части и в некоторых других случаях — русская. Сокращения расположены соответственно в две колонки по алфавиту. За основу нумерации принято постраничное разделение инкунабулы, а текст церковнославянской рукописи совмещен с инкунабулой *en regard*, следовательно, внутренняя особая нумерация рукописи (обозначенная в правой колонке параллельных текстов) в данном случае не учитывается.

Abl — Ablativus

Abl Abs — Ablativus Absolutus

Acc — Accusativus

Acc cum inf — Accusativus cum infinitivo

Acc cum part — Accusativus cum participium

Acc dupl — Accusativus duplex

Acc pl/n — Accusativus pluralis neutrum

adj — nomen adjectivum

adj/n — adjectivum neutrum

adv — adverbium

compar — comparativus

conj — conjunctio

conjct — conjunctivus

Dat — Dativus

expl — explicativum

f — femininum

fin — finale

fut — futurum

Gen — Genitivus

Gen poss — genitivus possessivus

Gen subj — subjectivus

gerund — gerundium

gerundiv — gerundivum

gr/comp — gradus comparativus

gr/superlat — gradus superlativus

imper — imperativus

ind — indicativus

interr — interrogativum

irreal — irrealis

m — masculinum

n — neutrum

Nom — Nominativus

Nom cum inf — Nominativus cum infinitivo

Nom pl/n — Nominativus pluralis neutrum

part — partitivus

passim — повсюду

Perf — Perfectum

pl — pluralis

pl/n — pluralis neutrum

Pr — Praesens

praep — praepositio

pron — pronomen

refl — reflexivum

rel — relativum

sing — singularis

subst — nomen substantivum

Voc — Vocativus

адверб. прил. — адвербиальное прилагательное

адвербиал — адвербиализованный

вм. — вместо

герунд. констр. — герундивная конструкция

граф. особ. — графические особенности рукописи, отмечающие неразличение некоторых из начертаний *ѣ/а*, *ѣ/ѣ*, *ѣ/о*, *ы/ѣ* и др. (см. описание граф. особ. рукописи в статье «Характерные особенности языка переводов Дм. Герасимова...», раздел «Графика, орфография»), оглушение на конце слова и пр., приводящие к возможному грамматическому и смысловому искажению словоформы,

омонимии форм; графема подчеркивается

греч. — греческий

дат. с инф. — дательный с инфинитивом (тип ц.-слав. синтаксической конструкции)

дат. сам. — дательный самостоятельный

дв. ч. — двойственное число

др.-евр. — древнееврейский

зд. — здесь

искаж. — искаженное

испорч. — испорченное

назв. др.-евр. буквы — название буквы древнееврейского алфавита

неполн. — неполный

неправ. член. — неправильное членение группы слов в рукописи (слияние отдельных слов в одно, разделение одного отдельного слова на несколько)

нескл. — несклоняемое

ошиб. согласов. — ошибочное согласование в церковнославянском переводе

пред. следств. — придаточное предложение следствия

слиян. — слитное написание служебного и значимого слов в рукописи

см. — смотри

ср. р. — средний род

субст. — субстантиват

усл./жел. — условно-желательный

част. — частица

= — символ, обозначающий, что два слова, как правило, служеб-

ное и значимое, осмысливаемые в рукописи как одно графическое целое, вследствие этого при переносе со строки на строку сопровождаются знаком переноса

? — неподдающееся толкованию слово

[] — подразумеваемые, очевидно восстанавливаемые формы

В основе статьи указателя, включающей совокупность имеющихся в тексте словоформ, лежит лексема; каждая статья отмечена словом в начальной форме, выделенным жирным шрифтом; начальная форма, заключенная в [], свидетельствует о том, что форма восстановлена, не имеет места в тексте реально; символ ~ означает повторение идентичной словоформы (служебного слова, неизменяемого слова) в вариантах их сочетаний, встречаемых в тексте.

—А—

a (libris) – **ѡ** (книгѣ), 2; a (Deo

datus) – **ѡ** (Бѣга данѣ), 18;

a (populo) – (**ѡ** людѣн), 30

Aad др.-евр. – **Ѧааѡ**, 47

Aam др.-евр. – **Ѧааѡ**, 47

ab (eis) – **о** (нѣ), 1; ab (eis) – **о**

(ннѣ), 3; ab (initio) – **ѡ** (начала),

26; ab (eis) – **о** (нѣ), 4

[abbreviare]

abbreviatae sunt – скращени свѣтъ, 34

abbreviate adv – скращениѣ, 35

[ab lactare]

ablactatus fuerit – ѡдоенѣ вѣдетѣ, 48

ablatio – ѡятнѣ, 31

ablatum est (fuit) – см. *aufferre*

[abominari]

abominandum ydolum –

ковѣрзѣтннѣ ндола, 33

Abraham – **Ѧбраа^м**, 17, 18, **Ѧбраамѣ**,

18, 41

Abrahae (nativitatem) (circa) –

Ѧбраамлѣ (роженїи) (при), 41;

~ (vocationem) (ad) – **Ѧбраамля**
званїя (до), 41

Abrahae Dat – **Ѧбраамѣ**, 41

Abraham (per) – **Ѧбраамомѣ**, 41

Absalon – **Ѧвсоломѣ**, 47

[abscidere]

abscissum (lapidem) (per)

(autem) – **отѣченѣ^м** (каменѣ), 39

abscisus est – **ѡтѣченѣ**, 39

[absconditus]

abscondito (in) – **вскровенѣ**, 13, 14;

вскровенѣ, 14

[absolvere]

absoluta re **Abl** – **свершенною** вѣщннѣ, 9

absoluta (misteria) – **скровено**

(таннѣтѣѣ), 9

absolutam (pluralitatem) – **совершенно**

(многочїлнѣ), 9

absolute adv – **свободнѣ**, 19

свободнѣ, 18

absque respectu – кромѣ зрѣнія, 6

вѣ³зрѣнїя, 19

absque (contradictione) – вѣпроста, 5

[**absurdus**]

absurda omnia *pl/n* – несогласна вся, 26

absurdum *adj/n* – нехудоно, 38,

огавшено, 26, 15

ac – и, 3

accidere – слѣчатися, 34, слѣчнтися, 34

accidat (ne) – не да слѣчнтя, 48

acciderunt – слѣчншася, 50

accidit – слѣчася, 48

[**accipere**]

acceperat – прияша, 14

acceperit – приятя, 15

acceperunt – прияша, 14

accepisse (prophetas) *v: Acc cum*

inf – прїмавшїй (прѣрковъ), 16

accepit – приятя, 16

accepturus erat – веприяти вѣша, 41

accipi – веприятися, 35; прїмагтися,

35, приятися, 4, 5, 37

accipiantur (si) – вепрїимѣгтися аще, 41

accipiat (ut) – да прїиметя, 35

accipiatur – прїемлѣгтся, 4, 35

прїемлѣгтся, 33

accipiebatur – прїемляшеся, 11

accipiendae sunt – прїемлемы свѣтъ, 35

accipiendo – прїемля, 34

accipissent – восприяша, 16

accipit – прїемлѣгтся, 8

accipitur – прїемлѣгтся, 6, 7, 35;

прїемлѣгтца, 35

accipiuntur – прїемлюгтся, 23, 49

[**accubare**]

accubabit – вляжетя, 48

Accusativus – винѣно, 22

Accusativo (in) – винѣно^m (в), 22

[**Acta Apostolorum**]

Act. [libro] – дѣянїи (к), 49;

дѣянїихъ (к), 51; дѣянїе, 34;

дѣянїихъ (вж), 48

ad (annum) – до лѣта, 15; ~ ad

(manus meas) – в (рѣце мон), 9;

~ ad (nativitatem) – до (рѣгтва), 41;

~ ad (personam) – к (лицѣ), 1; ~ ad

(propositum) – к (предложению), 12

ad hoc – к семѣ, 20

ad litteram – по свѣ^m, 29

ad minus – нанмѣнши, 31

[**adducere**]

adducatur – вкводитя, 22;

прїемлѣдетя, 37

adducatur(ut) – да прїемлѣдетя, 35

adduco – ввожѣ, 17

[**adhaerere**]

adhaerentes fideles – прїлѣпляющеса

вѣрнїи, 49

adhaeserunt – прїлѣпншася, 30

adhuc – еще, 2, 4, 15, 31, 40

adiectivus

adiectivis (cum) – прилагательными

(с), 6

adiectivis (de) – прилагательны[∞]

(о), 6

adimplere – исполнитя, 24

adimpleta sint – исполнена свѣтъ, 45

adimpletum est – свѣршено естъ,

45; исполнено естъ, 44, 49

[**adinvenire**]

adinvenit – прїде^т, 14

adinvicem – межъ свѣ^к, 50; промежъ

свѣ^к, 48

[**adjungere**]

adiunxit – прїсоекѣпн, 44

Admirabilis – чюдѣⁿ, 23; чюденъ, 22

[admirare]

admirans – *ѡднѣвѣся*, 10
 admirantes (barbari) *Nom* –
днѣвляхѣся (варварѣ), 49

[admonere]

admoniti *pl* – *вспомяновени*, 51

[adolescentia]

adolescentiam – *юность*, 27

Adonay *др.-евр.* – *ѡданан*, 19

adorare – *поклонятися*, 20

adorandum (ad) – *поклоненнѹ (кх)*, 34

adoravit – *поклонѣя*, 18

adunare – *сѣкѣплати*, 41

[adventus]

adventu (de) – *пришествѣн (о)*, 28, 31

adventu (in) – *пришествѣне*, 30

adventum (per) – *пришествѣнемх*, 32;

пришествѣне^м, 32

adventus *Gen* – *пришествѣня*, 5, 31,
 36

[aedificare]

aedificabit – *зниздегѣх*, 50

aedificandam domum – *зниздаемх*
(домх), 50

aedificandum (templum) – *знизде^м*

(хра^м), 18; *зниземѣ (црковх)*, 53

aedificata (domo) (de) – *ззданномх*

(домѣ) (о), 32; *ззданно^м (домѣ)*

(о), 32; *ззданно^м (домѣ)* (о), 1

aedificata est (domus) – *ззда^н*

(храмх), 50

aedificatae (domus) – *ззданаго*

(домѣ), 32

aedificato (templo) (de) – *ззданнон*

(цркви) (о), 50

aedificatur – *зниздегѣх*, 50

aedificavit – *ззда*, 18; *созда*, 50;

созда, *ззда*, 17

aedificatio – *сданне*, 50

[aedificator]

aedificatores *Acc* – *создательн*, 32

[Aegyptus]

Aegyptu (de) – *Египта*, 15; *Египта*
(ѡ), 41

Aegyptu (in) – *Египте (вх)*, 41

[aequatio]

aequationem – *равнанне*, 36

[aequitas]

aequitatis – *правости*, 12

[aes]

aere (ex) – *медн (ѡ)*, 39

aes (per) – *мѣх*, 39

[aeternus]

aeterna (nativitas) – *превѣчное*

(роженне), 26

aeternaliter *adv* – *превѣчноѣ*, 26

aeternitas – *превѣчность*, 26

aeternitate – *превѣчностью*, 32

aeternitatem – *вѣчностн*, 48;

вѣчность, 47

aeternitati – *превѣчностн*, 32

aeternitatis – *вѣчностн*, 25

aeternum (in) *adv* – *вѣки (ѣ)*, 37

[affligere]

afflicti fuerint – *ослобленнѣ быша*, 42

[afflictio]

afflictionem – *сзобленне*, 18;

~ (per) – *ослобленне^м*, 37

[agere]

agendum – *дѣемое*, 44; ~ (ad) –

дѣланнѹ (к), 43

agitur – *дѣѣя*, 27; *творитѣя*, 27

Aggeus propheta – *Агген пррѡкх*, 31

Aggei (auctoritatis) – *Аггеева*

ѡчителствѣ, 33

Aggei [libro] – *Аггея*, 1, 31

[aggregare]

aggregabuntur – зберѣтѣся, 30;
соберѣтѣся, 30

aggregati sunt – збращася, 30

[agiographus]

agiographi *pl* – агнографѣи, 2

[agnus]

agno (cum) – агнецѣмъ (ѣ), 49;
агнецѣ^м (ѣх), 48

[agricultura]

agriculturae *Dat* – полетѣжанню, 47

[Agrippa]

Agrippae Herodis – Агриппы Ирода,
51

ait – рѣче, 18

[Alexander]

Alexandri (regnum) – Александрѣо
(црѣтѣво), 39

[alius]

alia *pl/n* – иная, 12; ~ (metalla) –
прочая (рѣдѣх), 39; ~ (nomina) –
иная именована, 6; ~ (regna) – прочая
(црѣтѣва), 39

alia (Persona) (de) – иномъ (лицѣ)
(ѡ), 12; ~ (tribu) (de) – много
(колена) (ѡѡ), 30; ~ (in) – иномъ (ѣ), 6

alia [littera] – ино [писма – *ср.р.*], 25

aliae (scripturae) *pl* – дрѣзѣи
(писания), 3

aliam (secundum) – иномъ (по), 10
aliarum – ины, 36

alias (auctoritates) – прочая
(ѣчителѣтѣва), 8; ~ (translationes)
(ad) – ины^м (превѣденне^м) (къ), 20;
кон^м (превѣденне^м), 23

aliud – ино, 50 дрѣгоѣ, 1

alium – дрѣгаго, 10, 52;
~ (Dominum) – много (Гдѣ), 34;

~ (locum) (per) – иномъ (мѣстѣ)
(по), 27

alii *pl* – ии, 3, 7, 19, 36 ины,
36 нѣцын, 2 дрѣзѣи, 10, 40;

~ (prophetae) – ии (прѣрѣцы), 16

aliis (de) – ины (ѡ), 9; прочи^м (ѡ),
17; ины^м (ѣѡ), 16; прѡтѣихъ (ѡѡ),
26; ~ (nominibus) (de) – иныхъ
именъ, 12; ~ (in) – ины (ѣ), 20; ине^м
(ѣѡ), 7; ~ (locis) (in) – ины мѣстѣ^м
(ѣѡ), 38; ины (мѣстѣхъ) (ѣ), 16;
~ (modis) – иными (реченми –
испорч.), 38;

aliis *Dat* – ины^м, 3, 19;

~ (senioribus) – ины^м (старѣ^м), 3

aliis (exultantibus) *v:* *Abl Abs* –
ины^м (весѣлѣтѣвѣющимъ) *v:* *dat.*
сам., 32

alio (modo) – дрѣги^м чин^м, 2; ины^м
чин^м, 5; ~ (de) – иномъ, 6

aliorum – тѣхъ, 11; ~ (doctorum) –
ины (ѣчителѣи), 3; ~ (respectu) –
иными (прѣ^м), 26

alias *adv* – инако, 35

alibi *adv* – а дѣѣ, 7; н идѣѣ, 9

[alienus]

alieni (filii) – иноплѣменни (ѣѡѣѣ), 31

alienigena – иноплѣменникъ, 29, 30

aliis *adv* *срб.* *прил.* – инако, 33

aliquando – нѣкогда, 10, 25, 27, 42;
некогда, 19

[aliqui]

alicius (doctrinae) – нѣкого
(ѣченя), 43; ~ (gloriae) – никѡя
(славы), 33; ~ (dignioris) – нѣкого
(достѡинѣншаго), 28

aliqua (occasio) – нѣкое (слаченне),
9; ~ (pluralitas) – нѣкоѣ

- (многочислѣ), 8, 6, 7, 10; **некоѣ** (многочислѣ), (множегтво), 6
 aliqua *Acc pl/n* – **нѣкня**, 3
 aliqua *Nom pl/n* – **некоѣ**, 2
 aliquam (bibliam) – **нѣкня** (**внѣлѣн**), 20; ~ (coniunctionem) – **нѣкоѣ сложенне**, 34; ~ (pluralitatem) – **нѣкоѣго** (многочислѣ), 12
 aliqui – **нѣцын**, 2, 4, 17, 26, 40; ~ (iudei) – **нѣцын** (**нюдѣн**), 36
 aliquibus (de) – **нѣкнѣ** (**ѡ**), 9
 aliquo (de) – **некоѣ^м** (**ѡ**), 19; ~ (intellectu) (in) – **некоѣ^м** (**разумѣннѣ**) (**ѡ**), 26; ~ (modo) – **нѣкнѣ^м чинѡ^м**, 5
 aliquod (templum) – **никня** (**црѣквѣ**), 50
 aliquos (apud) – **нѣкнми** (**прѣ^ѣ**), 3
aliquis – **нѣкто**, 20, 37; (nec) – **никто**, 29
 aliquis (homo) – **нѣкн** (**человѣкѣ**), 18
 aliquid – **нѣчто**, 3, 7, 18, 25, 46
aliter – **инако**, 11, 19 **нна кон**, 7; **ннако**, 33; **инако**, 5, 21, 25, 30, 44; **ннако^ж**, 47; **како**, 9
 aliter quod – **на коѣ^{жѣ}**, 18
[allegare]
 allegat – **изрицаѣтъ**, 13
 allegatum (auctoritatem) (per) – **изреченномѣ** (**ѡчнтелствѣ**) (**по**), 19
 allegatum est – **изречено естъ**, 50
 alligaverit – **свѣзаетъ**, 52
altare – **трѣбника**, 18; **трѣбникѣ**, **трѣбннѣ**, 18
[alter]
 altera (columna) (in) – **рѣго^м** (**столпцѣ**) (**на**), 2
 alteri – **дрѣгомѣ**, 19
 alterius – **дрѣгаго**, 2
[altus]
 altissimo (Creatori) – **превышнемѣ** (**творцѣ**), 19
[altitudo]
 altitudinem (propter) – **высоты** (**раднѣ**), 54
[Amalech]
 Amalech *Acc* – **ѡмалѣка**, 19
[amaritudo]
 amaritudine (in) – **ѡгорченнѣ** (**ѡ**), 16
[amica]
 amicae *Gen* – **пѡрѣгнѣ**, 27
 amicam – **пѡрѣгѣ**, 27
amor – **любѡѣ**, 9; **любѡѡѣ**, 8
 amorem – **любѡѣ**, 27; (per) – **любѡвннѣ**, 8; ~ (lucris) (per) – **любѡвннѣ** (**прикѣпѣ**), 8
[amotio]
 amotione (de) – **ѡятнѣ** (**ѡ**), 29
[amovere]
 amotum fuit – **ѡято**, (**ѡято**) **выстъ**, 29
an id – **ѡце что**, 4
[angelicus]
 angelicam (naturam) (secundum) – **ѡггломѣ** (**естествѣ**) (**по**), 27
Angelus – **ѡггѣ**, 26, 23, 33, 36; Gabriel – **ѡггѣ Гаврѣилѣ**, 16
 Angelis (cum) – **ѡггѣ** (**ѡ**), 40
 Angelo (ab) – **ѡггѣ** (**ѡ**), 24; **ѡггѣ** (**ѡ**), 22
angustia – **тѣсночѣ**, 40
anima – **дѡша**, 15, 48
 anima *Abl* – **дѡшнѣ** (**ѡ**), 16; ~ (in) – **дѡшнѣ** (**ѡ**), 15, 16; ~ (ab) – **дѡшнѣ** (**ѡ**), 4
 animae *Gen* – **дѡшнѣ**, 4, 15

animam – дшѣ, 4, 16;
 ~ (intellectivam) – дшн
 (разумны), 4
 animas (ad) – дшамз (к), 51
animal – животно, 47
 animalia – животна, 48; животная,
 48
 animalibus (cum) – животни^м (с),
 48; (de) – животны^о, 48
 animalium – животны^ѣ, 47, 48
annus – лѣто, 35, 36;
 ~ (remissionis) – лѣто
 (отпущения), 35
 anni *pl* – лѣта, 15, 31, 33, 37
 anni (.ccvi.) *pl* – лѣтз (.сѣ.), 15
 anni *Gen* – лѣта, 36
 annis (.ccccx.) – лѣтз, 33
 annis (in) – влѣтѣ^ѣ слиян., 33
 anno (.xi.) *Abl* – дѣвятое лѣто
 (в), 33; ~ anno (.lxx.) – лѣтз
 (.с.), 32
 anno *Abl* – лѣто (в), 31, 36; лѣто
 (вз), 32; ~ (a) – лѣта (ѿ), 36
 ~ (ab) – лѣта (от); 36; ~ (in) –
 лѣто (вз), 37; лѣта (ѿ), 36
 annorum – лѣтз, 26, 32, 35;
 ~ (lunarium) – лѣ^т (лунны^ѣ), 35
 annos – лѣтз, 36; ~ (per) – лѣтамз
 (по), 36; лѣтомз (по), 36;
 лѣтѣ (по), 15; ~ (quot) – лѣтз
 (колико), 36
 annum – гω^а, 36; ~ (Donini) (ad) –
 лѣта (Гдня) (до), 41; ~ (ad) –
 лѣта (до), 15
[annunciare]
 annunciandum (ad) – въѣщеніе
 (на), 14
 annunciem (ut) – да въѣщѣ, 46

[annunciatio]

annunciationis – въѣщенія, 47
ante praep (luciferum) –
 прѣжз (дѣнца), 12;
 ~ (mundum) – прѣже (мира), 26;
 ~ (nativitatem) – прѣ^т (ржтѣ),
 40; ante... annorum – прѣ^т за
 (.ѣ. лѣтз), 26

ante adv – прѣже, 1, 42

[antecedere]

antecederat – прѣварѣтз, 36
antequam – прѣ^т нѣже, 14; прѣ^т
 нѣжз, 39; прѣ^т неже, 13; прѣже, 37;
 прѣ^т нѣже, 14, 40

[anticipare]

anticiparet – прѣпѣварѣтз, 36

[Antigonus]

Antigonum – Антигона, 31

Antiochus Eiphanes – Антиоух

Епиданесз, 33

[antiquus]

antiquae bibliae – дрѣвнїи внлїи, 20

antiquam (glossam) –

дрѣвнѣ (толкованіе), 17;

~ (computationem) (secundum) –

дрѣвнемз (считанію) (по), 2

antiqui (doctores) – дрѣвнїи

(докторы), 11

antiquis (bibliis) (ex) – дрѣвнїи^ѣ

(Бнелїи) (ѿ), 20; (in) – в дрѣвнїи^ѣ

внелїя, 20

antiquorum (doctorum) – дрѣвнїи^ѣ

(ѣчнтѣлѣ), 8

[Antiquitas]

Antiquitatis – вѣтхостї, 41;

(libro) – вѣтхостѣн (в кннзѣ), 44

Antiquitatum (libro (.xii.)) –

вѣтхостѣн (кннзѣ (вз.кї.)), 3, 33

antiquitus *adv...* (arca) – *ошиб.*

согласов. дрѣнїи кнотѣ, 43

[aperire]

aperta men *назв. др.-евр. буквы –*

ѡкрокеное менѣ, 25

aperti sunt – *ѡверзошися, 51*

Apolinaris – *Апполинарїи, 4*

[Apollo]

Apollo (de) – *Апполоуѣ (Ѡ), 53*

Apostolus – *апостола, 30; аптла, 12, 13*

Apostoli *Nom pl* – *аптлоуѣ, 47*

Apostolis *Dat* – *аптлоуѣ, 46*

Apostolo (de) – *аптла, 53*

Apostolorum (Scripturis) (ex) –

аптлскїи (писанїи) (ѡ), 4

apparere – *явїтсѣ, 51*

appareat – *явїтсѣ, 5*

apparent – *явѣтсѣ, 26, 30*

apparet – *явїтсѣ, 36; явїтѣ, 29;*

явѣтѣ, 42; явїсѣ, 22; явїтсѣ, 17

apparuerat – *явїлсѣ бѣ, 10*

apparuerunt – *явїшасѣ, 10*

apparuit – *явїлосѣ, 44; явїсѣ, 10, 34*

[apparentia]

apparentiam – *явїненїе, 52*

[appellare]

appelabunt – *рекѣтѣ, 21*

appellando – *именѣя, 27*

appellandum (ipsum) – *нарїцаема*

(сего), 21

appereat – *явїтсѣ, 40*

[appropriare]

appropriatum est – *ѡвоено естѣ, 19*

[aptus]

apta (instrumenta) (in) – *ѡгѡнїя*

(соеѣды) (к), 47

apud (Hebreos) – *прѣдїи (еврѣи),*

2; ~ (Iudeos) – прѣ^А (иудеи), 2;

~ (aliquos) – прѣ^А (нѣкїи), 3;

~ (eos) – прѣ^А (нїи), 3; ѡ (нїхѣ), 2

arca Domini (*см.еще archa*) – *кнотѣ*

Гднѣ, 43

archa – *кнотѣ, 38; ковчегѣ, 37*

archa (in) – *ковчегѣ (к), 47*

archae *Gen* – *кнотѣ, 38*

[argenteus]

argenteo (nummo) (pro) –

сребряннїи (пенѣзѣ) (за), 40

[argentum]

argento (ex) – *сребра (ѡ), 39*

argentum (per) – *сребро^м, 39*

arguere – *ѡлнчїтїи, 4*

arguebant – *ѡлнчѣхѣ, 20*

argui – *ѡлнчїтїсѣ, 20, 26*

arguit – *ѡлнчѣетѣ, 11; ѡблнчїтї, 10*

arguitur – *ѡлнчѣетѣ, 16;*

ѡблнчѣютсѣ, 12; ѡлнчїтїсѣ, 1;

ѡлнчїтїсѣ, 1, 9; ѡблнчїтїсѣ, 34

arguo – *ѡлнчѣ, 27; ѡлнчѣ, 39;*

ѡблнчю, 6

arguunt – *ѡлнчѣютѣ, 9, 45*

[argumentare]

argumentavi – *ѡлнчїхѣ, 38*

argumentum – *ѡблнченїе, 53;*

ѡлнченїе, 4, 5, 9, 10, 11, 45;

ѡлнчїе испорч., 43

argumentum (ad) – *ѡлнченїю (к), 11*

[aridus] *субст.*

aridam – *сѡшѣ, 31*

[aries]

arietem – *ѡвна, 18*

[Aristoteles]

Aristotelem – *Аристотелѣ, 43*

[armentum]

armento (de) – *говѣдѣ (ѡ), 11;*

скотѣ (ѡ), 10

[arma]

armis – оружіѣн, 47

Arrius – Арїѣн, 4**[Artaxerx]**Artaxerxis (regni) – Артаксерѣсова
(црѣва), 36**[ars]**

artem (per) – хитростїю, 8

artifex – хитрецѣ, 8

artifice (de) – хитрецы (о), 8

artificis – хитреца, 9

[arundineus]arundineo (baculo) Abl –
тростянымъ (жезломъ), 12
arundineum (baculum) (super) –
тростянъ (жезлъ) (на), 9**Asaph** – Аса^а, 8; Аса^д, 8Asaph (ab) – Аса^д, 8 (ѡ), 7**[Ascalonita]**Ascalonitum Herodem (per) –
Аскалонитяниномъ Хродом^м, 33
Ascalonitae Herodis –
Аскалонитянина Хродова, 29**[ascendere]**ascendens – взыше^д, 28; возше^а, 28

ascendentes Acc – возходящїѣ, 9, 10

ascendet – взыдетъ, 38

ascendit – взы^а, 34**[ascribere]**

ascriberet – написала, 44

[asinus]asinam (super) – осла, ося (на),
28**[aspicere]**

aspiciebam – зря вѣхъ, 51

[aspis]aspidis (foramem) (super) –
Аспидовою (скажню) (на^а), 48**[asserere]**

asserebat – укрепляше, 34

[assignare]

assignari – назнаменатися, 42

assignat – назнамена, 37

[Assirius]Assyriorum (regis) – ассиріѣка црѣя,
22; ~ (captivitate) (de) – ассїска
(плѣнїенїя) (ѡ), 49**[associare]**associante(de) – оръженомъ^м(сѣ), 10

associantem Acc m – здръжена, 10

[assuescere]

assueti sunt – навыкли сѣть, 54

[assumere]assumet – вспрїимет^т, 49

assumpsit – вспрїячъ, 4

assumpta (natura) (in) – вспрїячомъ^м
(ястїетвѣ) (вх), 12

assumptum est – нзято етъ, 20

[Assyrius] – см. Assirius

atque – и, 49**[atrox]**atrocissima (bella) – пржесточанш
(бранн), 46**[attendere]**attendenda (sunt dua) – внемлѣмыѣ
(сѣть два), 1**[attributum]**attributa Acc – сѡетвѣхъ, 8; ~ (ad) –
сѡетвѣомъ^м(к), 17**auctor** – магнїтръ, 9, 12**auctoritas** – ѡчителство, 15, 50auctoritate – ѡчителствомъ^м, 31;

ѡчителства (ѡ), 13; ~ (ex) –

ѡчителства (о^т), 12; ~ (in) –

ѡчителствѣ (в), (вх), 1, 6, 12,

13

auctoritatem – Ѡчителство, 17, 19;
 ~ (per) – Ѡчителствѣ (по), 7
 auctoritates – Ѡчителства, 8
 auctoritatibus (ex) – Ѡчителствѣх (ѡ), 7
 auctoritatis – Ѡчителства, 15

[audire]

audiente (с: *Abl Abs ...populo*) –
 слышашн^м (с: *dat. sam.*
 ...людѣмѣх), 13
 audiunt – послушашутѣх, 44
 audivi – слышѣх, 20

[auferre] см. еще *ablatum*

auferetur – ѡниметѣся, 45
 auferetur – Ѡниметѣся, 29, 30
 auferret – ѡниметѣх, 31
 ablatum est – ѡятго естъ, 29, 30
 ablatum fuit – ѡятго бытъ, 30

[augurium]

auguriis (intendunt + *Dat*) –
 корѡжамн (помышляю^т), 38

Augustinus – Августинѣх, 10

Августинѣх, 10

Augustini (dicta) – августинѡва
 (рѣченнѣ), 3

Augustus Caesar – Августѣх кесарѣ,
34

Augusto (a) – Августѣа (ѡ), 47

[aureus]

aureum (caput) (per) – златѡу
 (главоу), 39

[aurum]

auro (ex) – златѣа (ѡ), 39

[audere]

ausus est – едержасѣ, 41
 ausus fuit – дерзнулѣх бѣх, 2

autem – ѡбачѣ, 4; а, 34, 38; ѡ, 3;

еже, 1; ^ж, 19; ^ж, 1, 2, 5, 9, 10

autenticus – догтовѣренѣх, 44

autentica (glossa) – маѣтерско
 (толкованнѣ), 14; маѣтерскоѣ
 (толкованнѣ), 3, 14; ~ (scriptura) –
 маѣтерско (писаннѣ); 2;

~ (translatio) – маѣтерско
 (прѣвѣд(ен)нѣ), 21; ~ (dicta) –
 маѣтерскѣа (рѣченнѣ)

autentica (glossa) (ex) – маѣтерскѣ
 (толкованнѣ) (ѡ), 15

autenticae (scripturae) – маѣтерскѣ^м
 (писаннѣ), 3

autenticam (glossam) – маѣтерскомѣ
 (толкованнѣ), 28; ~ (glossam) (per) –
 маѣтерскомѣ (толкованнѣ) (по), 14
 autenticis (scripturis) *Abl* –
 маѣтерскѣмн (писаннѣ), 46

[auxilium]

auxilio *Abl* – помошнѣу, 31

[avertere]

avertunt – ѡвращашутѣх, 54

avertuntur – ѡвращашутѣся, 54

—В—

[Babilonia]

Babylonia (in) – вавилонѣх (к), 42

[Babylonicus]

Babylonica (captivitate) (de) –
 вавилонскѣа (плѣненнѣ) (ѡ), 1;
 вавилонскѣаго плѣненнѣ (ѡ), 38

Babylonon *зд. нескл. rege* (de) –
 вавилонскѣ^м (црѣх), 29

Babylonicae *Gen* (captivitatis) –
 вавилонскѣаго (плѣненнѣ), 32, 42

Babylonicam (captivitatem) –
 вавилонскѣоѣ (плѣненнѣ), 42;

~ (post) – вавилонскѣ^м (плѣненнѣ)
 (по), 29; вавилонскѣ^м (плѣненнѣ)
 (по), 32; вавилонскѣ^м, 29

[baculum]

baculo *Abl* – жезломъ, 12
 baculum (*super*) – жезлъ (на), 9

[baptizare]

baptizati *pl* – крѣщенн, 54

[barbarus]

barbari *pl Nom* – варварѣ, 49

Baruth – Варѣхъ, 32**[beatus]**

Beata Trinitas – сѣлая Трѣца, 13

Beda – Бѣда, 35

Bedaе *Gen* – Бѣды, 35

[bellum]

bella *pl Nom* – брани, 46

bellis (*in*) – бранѣ (на), 47

bello (*de*) – войны, 34

bene *adv* – дѣрѣ, 18; дѣрѣ, 27, 30;
 дѣрѣ, 32

Benedictus (Deus) – благословенн

Бѣхъ, 14

benedicto *Abl* (*in te*) –

блѣгословеннѣмъ (въ тебѣ), 28

[beneficium]

beneficio Divino (*indigni*) –
 благодѣянія Бѣжия
 (недостойни), 50

Beniamin – בניамин, 48**[bestia]**

bestiae *pl* – гадн, 49

Bethleem – Вѣдлѣомъ, 45;

B. Ephrata – Вѣдлѣомъ ѿ ѿраѣта,
 25

Bethleem (*de*) – вѣдлѣома (ѿ),
 25; ~ (*in*) – вѣдлѣомѣ (въ), 25

Bethleem (*in*) *Acc* – вѣдлѣомъ (въ),
 34

[Biblia]

bibliae *pl* – бнѣлн, 20

biblia – бнѣлѣн, 20

bibliis (*ex*) – Бнѣлн (ѿ), 20;

~ (*in*) – бнѣлѣя (въ), 20

blasphematorie *adv* – хѣланѣ, 44**[blasphemia]**

blasphemiae *Gen* – владѣнннн, 22

[bonus]

bona (*pace*) (*in*) – дѣрѣ (мирѣ) (въ), 51

optimo auro (*ex*) – нарочнѣга
 (злата) (ѿ), 39

bonitas – Благоѣтъ, 8, 17

bonitatem (*propter*) – благоѣти
 (ради), 8

brachia – мышца, 39**brevis** – кратокъ, 24

breve (*tempus*) (*infra*) – кратѣ
 (время) (въ), 36

breviorem (*annum*) – кратчашнн
 (го), 36

breviores (*anni*) – кратчашнн
 (лѣта), 35; ~ (*hebdomadae*) –

кратчашнн (сѣмнцы), 35;

скращенннн (сѣмнцы), 35

brevius *adv* – кратѣ, 10

[brevitas]

brevitate (*a*) (*hebdomadae sunt*) –
 скращеннннн сѣтъ (сѣмнцы), 35

breviter *adv* – кратѣ, 39

—C—

[cadere]

caderent (*ne*) – владѣт (да не), 3

caecitas – слѣпотѣ, 30**[caecus]**

caeci *Gen* – слѣпаго, 42

caecum natum – слѣпа рѣденнаго,
 46

[caelestis]

caelestis domus (respectu) –

НЕБЕСНАГО ДОМЪ, 50

caelesti (Domo) (de) – НБНОМЪ

(ДОМЪ) (Ѡ), 53; ~ (gloria) (in) –

НБНЪН (СЛАВЪ) (Ѧ), 51

caelestia (corpura) *Nom* – НБНАЯ

(ТЯЛЪСА) (Ѧ), 52

caelestium (corporum) – НБНЫМ

(ТЯЛЪСАМЪ), 52

[caelum]caelum *Acc* – НБѠ, 5, 6, 31caeli *pl Nom* – НБСА, 17caeli *Gen* – НЕБЪСИ, 49; ~ (nubibus)(in) (*Gen subj*) – НБНЫХЪ (ОБЛАЦѢ)

(НА), 51

caelis (in) – НБЪХЪ (НА), 50

caelo (in) – НБСИ (НА), 34

caelos – НБСА, 16

Caesar Augustus – КЕСАРЬ АВГУСТЪ, 34

Caesare (a) – КЕСАРЯ (Ѡ), 47

Caesaris – КЕСАРЯ, 44

Caiphas – КАНЯФА, 50**[calamitas]**

calamitatem (maximam) – МНСЪ

испорч. [?] (ПРЕВЕЛНКУЮ), 40

[calcare]calcandi *gerundium* – НАСТЪПАТИ,

49

[caldaeicus]

caldaica (translatio) – ХАЛДѢНСКОЕ

(ПРЕВЪДЕННЕ), 50

caldaica (translatione) (in) –

ХАЛДѢНСКОМЪ (ПРЕВЪДЕНІН) (Ѧ), 21

caldaicam translationem (per) –

ХАЛДѢНСКОМЪ (ПРЕВЪДЕНІНУ) (ПО),

49; ХАДѢНСКОМЪ, ХАЛДѢНСКОМЪ

(ПРЕВЪДЕНІНУ) (ПО), 18; ХАЛДѢНСКОМЪ

(ПРЕВЪДЕНІНУ) (ПО), 40; ХАЛДѢНСКЪ

(ПРЕВЪДЕНІНУ) (ПО), 24; ХАЛДѢНСКОМЪ

(ПРЕВЪДЕНІНУ) (ПО), 12

caldaico (sermo) – ХАДѢНСКИМЪ

(СЛОВОМЪ), 2

caldaico (in) *субст.* – ХАЛДѢНСКОЕ, 2

caldaicum (et hebraicum)

(idiomata) – ХАЛДѢНСКОЕ

(И ЕВРЕНСКОЕ) (ГАЛГОЛАННА), 2

caldaicum (scriptum) *Nom* –

ХАЛДѢНСКОЕ (ПИСАННЕ), 2

[Caldaeus]

Caldaeorum (regnum) – ХАЛДѢНСКОЕ

(ЦРГЪ), 39

[canonicus]

canonicam (Scripturam) (per) –

ПРАВНОМЪ (ПИСАНІНУ) (ПО), 39

canonicas (Scripturas) – ПРАВНЫМЪ

(ПИСАНІН), 3

canonici (libri) *pl* – ПРАВНЫЕ

(КНГІ), 2

canonicis (scripturis) (a) – ПРАВНЫМЪ

(ПИСАНІН) (Ѡ), 3

[Canticum Canticorum]

Canti.[libro] – ПЕНІЙ ПЪНІН (Ѧ), 10

Cantica (canticorum) [libro] – ПЕНІЯ

ПЪНІН, 2

Canticorum (Cantica) – ПЪНІН

(ПЕНІЯ), 2

Canticorum [libro] ПЕНІЙ ПЪНІН (Ѧ),

26; ПЪНІЯ ПЪНІН (КНИГА), 11;

ПЕНІЙ ПЪНІН, 27

capere – ВНЯТИ, 54

cepit – ЯГЪ, 29

cepit – НАЧА, 15

septum est – НАЧАТО ЕСТЬ, 31

c. = [capitulum]c. (in) – ГЛАВЪ (Ѧ), 48 *et passim*

- c[apituli] .i. et .ii. – в перекон и
второн главѣхъ, 15 *et passim*
c[apitulo] – главѣ (вж), 16;
capitulo (primo) – главѣ (вж .л.), 13
- [captare]**
capta fuit – плѣне^н бысть, 33
- [captivare]**
captivavit – плѣнилъ, 40
- captivitas** – плѣненне, 37, 42;
плѣненыя, 37
captivitate (de) – плѣнення (ѿ), 1
captivitatem – плѣненне, 42;
~(post) – плѣненіи (по), 29;
плѣненіи (по), 29; плѣненіи (по),
32; ~(per) – плененне^н, 37
captivitatis – плѣнення, 32; пленѣннѣ
(о^т), 36
- [captivitare]**
captivitati fuerint – плѣненіи быша, 42
captivitati sunt – плѣненнѣ сътъ, 42;
плѣнѣмнѣ сътъ, 42
- caput** – глава, 39
caput (per) – главою, 39
- [cardo]**
cardines (ad) – края^н (к), 49
- [caritas]**
caritatem – любовь, 27; (per) –
любви (по), 50
- [Carmel]**
Carmeli (montem) (in) –
Кармилекѣю (горѣ) (на), 45
- [carnalis]**
carnalem (propagationem) (per) –
плотикомѣ (пораженнѣ) (по), 52
- caro** – плоть, 4, 41
carnem *Acc* – плоть, 4
carnem (secundum) – плоти (по),
52; плоти (во), 25
- [Casoius]**
Caspios (montes) (ultra) –
каспійскіи (горамн) (за), 40
- [castigare]**
castigati – наказани, 37
- [casus]**
casu (Accusativo) (in) – паденнѣ
(внѣшнѣ^н) (к), 23
casuum *pl Gen* – паденнѣ^н, 11
- [catholicus]**
catholicorum (doctorem) – соборнѣ^н
(ѣчители), 3
catholica (fide) (in) – православиѣ
(вѣрѣ) (к), 1; соборнѣ (вѣрѣ) (к),
54; ~ (fide) (a) – православныя
(вѣры) (ѿ), 54; ~ (fide) (de) –
соборнѣ (вѣрѣ) (о), 53
catholica (fides) – соборная (вѣра),
5
catholicae (fidei) *Gen* – православиѣ
(вѣры), 5
catholicam fidem (ad) – православиѣ
(вѣрѣ) (к), 47
Catholici *pl* – соборнѣ, 39; соборнѣ,
8; православиѣ, 35; ~ (doctores) –
соборнѣ (ѣчители), 27
catholicis (doctoribus) (a) –
православиѣ^н (ѣчители), 11
catholicos (expositores)
(secundum) – православиѣ^н
(распространители) (по), 51
catholicos *Dat* – православиѣ^н, 48
- causa** – вина, 3, 42, 53
causa (de) – виною, 3
- [caverna]**
caverna (in) – щель (к), 48
- [celare]**
celaverant – ѣкрывахѣ, 23

- celavit – **Ѹтанав**, 16
- [celebrare]**
 celebrandum est – **Ѹторжествѹемо**
ествъ, 35
 celebrarent – **прѣнѣютъх**, 36
cepit – *см. capere*
- [cerimonia]**
 cerimoniae – **слѹженія**, 38
- [cernere]**
 certum est – **извѣстно ествъ**, 42, 47
 certum (tempus) *Acc* – **извѣсна**
(времѣни), 38
 ceruus – **елень**, 48
- [cessare]**
 cessaverunt – **вѣлма прѣѣгаша**, 38
 cessaverunt (non) – **непрѣѣгаша**, 46
- [ceterus]** *см. еще etc.*
 cetera (inter) – **прочнѣ** (ѡ), 19
 cetera *pl/n* – **прочя**, 19
- [Chaldaeus]** *см. [Caldaeus]*
- [Chaldaicus]**
 chaldaico (in) – **халдѣнско^м** (ѡ), 2 –
см. Caldaeiсus
- Christus** – **Хрѣстъ**, 41 – *см. еще*
Cristus
- Christi (mysterium) – **Хѣѡ**
(Таннствѡ), 1
 Christi (dies) – **Хѣѡ** (днѣ), 41
- cinctorium** – **препоясаніе**, 49
 cinctorium – **препоясанія**, 49
- cingulum** – **поясъ**, 49
- circa** (nativitatem) – **при (роженіи)**,
 41; ~ (tempora) – **при (времѣнехъ)**,
 47; (tempus) **при (времѣни)**, 34;
 ~ (primum) – **ѡ (перѡ^м)**, 1
- [circumcisio]**
 circumcisionis (lex) – **обрѣзанія**
(законъ), 41
- civitas** – **гра^А**, 33
 civitate (de) – **гра^{Аѣ}** (ѡ), 17; **гра^{Аѣ}**
(ѡ), 17
 civitatem – **гра^А**, 37, 40; **градаж**, 42;
града, 36
 civitates (ad) – **градѡ^м** (к), 27
 civitatis – **градѣграда**, 18; **града**, 17,
 51
- [clarus]**
 clariorem (locum) – **сѣѣтлѣѣншѣмѹ**
(мѣстѹ), 27
 clarius – **сѣѣтлѣѣ**, 2, 12
- [claudere]**
 clauditur – **заключаетъся**, 50
 clausa (men) *назв. др.-евр. буквы* –
заключенное, 25
 clausa (Virgine) (de) – **заклучены**
(дѣвы) (ѡѡ), 25
 clausum (mysterium) – **заклучено**
(таннствѡ), 25
- [claudus]**
 claudum – **хромаго**, 43
- [cogitare]**
 cogitandi – **помышленіе**, 9
cognitio – **знаменіе**, 32
cognoscere – **познаѣти**, 34
 cognoscens – **позна^А**, 9
 cognoverunt – **познаша**, 54;
познаша, 42
- colere** – **сѣѣтѡватѣти**, 54
 colentes erunt – **молящіяся вѣѣша**, 18
- collectio** – **сѡрваніе**, 11
- coluber** – **колѡвѣрхъ змѣи**, 48
- [columna]**
 columna (in) – **столпѣ** (на), 2
- [comburare]**
 comburentes (Romanos) (per) –
сжѣгшнми, 37

- combussit – сожѣнѣ, 31
- [commiscere]**
commixtae erant – смѣшано быша, 30
- commotio** – смѣшенне, 34
commotione (de) – повѣнженн (о), 34
- communis** (aeternitas) – ѡща (преевѣчностъ), 26
commune (nomen) – ѡщее (имя), 21
- [communicabilis]**
communicabile [nomen] – приобщаемо, 19
- communiter** – ѡщѣ, 35
- [compaginare]**
compaginatis (ex) – совокзпленныхъхъ (ъ), 50
- [comparare]**
comparetur – ѡподвѣнѣся, 32
- competere** – зглаговѣтѣся, 12
competit – пригонѣтѣхъ, 9
- [complere]**
complendum – исполнитѣся, 53
completa fuisset – было бы свершено, 35
completum sit – исполнено, 34
completum erat – исполнено бѣяше, 1
completum (mysterium) – исполнено (Тайнство), 1
complevit – исполнилѣ, 19
- [computare]**
computabant – пнѣтахъ *испорч.*, 35
computando – считая, 15, 33
computant – считают, 41;
считаютѣхъ, 36
computarent – считаютъ, 36
computari – считается, 41
computemus – счѣмъ, 33
- computatio** – считанне, 36, 37
computationem (secundum) – счѣтѣ (по), 31; считанню (по), 2; стяжанемъ (по), 36
computationis – считанья, 33
- concedere** – повннѣтн, 44;
повннѣтнѣся, 42; поповннѣтн, 44;
попѣтнѣтн, 27
conceditur – вѣрѣаетѣся, 4
concedunt – соглашѣютѣхъ, 40
- [concludere]**
concludebatur – заключаешѣся, 10
concluditur – заключнтѣся, 43;
заклѣнтѣся, 28, 45, 51, 53
- [concordare]**
concordantur – глашѣютѣхъ, 39
- [concordia]**
concordiam – глагне, согласне, 27
- [conculcare]**
conculcata fuit – попранѣ бысть, 33; попрана бысть, 33
- [concurrere]**
concurrant – снѣдѣтѣся, 44
- confidenter** – вѣоязнено, 51;
дерзновѣнѣ, 1; дерновѣннѣ, 20
- [confirmatio]**
confirmationem (ad) – ѡкреплѣнню (къ), 42; ѡкрѣплению (ко), 44;
ѡкреплѣнню (къ), 44
- [confirmare]**
confirmatur – ѡкрѣпляетѣся, 9;
ѡкрепимѣся, 10
confirmaverunt – ѡкрепиша, 25
- [confiteri]**
confitebantur – исповѣдахъ, 53
confitentur – исповѣдаютѣхъ, 8;
(Cristum) – исповѣдаютѣхъ Ха, 53

[conflare]conflabunt – *сѣютьѣ*, 45, 47**[confoederare]**confoederatus erat – *сложился вѣ*, 51**[confringere]**confracto (baculo) *Abl* – *срѣшѣны^а*
(*жезломѣ*), 12confractum (baculum) (super) –
срѣшѣнѣ (*жезлѣ*) (*на*), 9**[conglutinare]**conglutinatis *Dat* – *щеплѣны^ѣ*, 50**[congregare]**congregamini – *сѣѣритиѣся*, 46congregaret – *сѣѣрѣ^т*, 50congregati (non) – *несѣрани*, 49congregaverim – *сѣѣрѣ*, 49**congregatio** – *сѣраннѣ, сѣбраннѣ*, 50congregationem (extra) – *сѣраннѣ*
(*кромѣ*), 50**[conjicere]**coniicitur – *прнѣщѣаетѣся*, 19**[conjungere]**coniungitur – *слагаетѣся*, 6coniunguntur – *сѣкѣпляютѣся*, 10coniuncta fuit – *сѣкѣплѣна бысть*,
15

coniunctam (foeditatem) –

прнѣсѣкѣплѣнѣ *сѣра^а*, 52

coniunctum (verbum) (per) –

слагаетѣмо (сѣлов^а), 6coniungendo – *сѣкѣпляя*, 25coniungitur – *сѣкѣпляетѣся*, 11;*слагаетѣся*, 6, 7, 10coniunguntur – *сѣкѣпляютѣся*, 12;*слагаетѣся*, 10**[coniunctio]**coniunctione – *сѣкѣплѣннѣ^ѣ* (*ѣ*), 27coniunctionem – *сѣженнѣ*, 34**[connexio]**connexionem – *сѣпленнѣю (по)*, 27**[conscientia]**conscientiae – *внѣдѣннѣю (к)*, 20**[conscribere]**conscripti (libri) – *писаны (книги)*, 2**[consequi]**consequentibus – *послѣдѣющнѣ^ѣ*, 26**[considerare]**considerando – *рѣзѣмѣтрянѣ*, 42considerandum etiam – *вѣдѣдомо же*
вѣднѣ, 2considerentur *в: прнѣд. сѣдств.* –*рѣзѣмѣтрянѣтѣся (ащѣ)*, 8**Consiliarius** – *сѣвѣтннѣ^ѣ*, 22;*сѣвѣтннѣкѣ*, 22**consilium** – *сѣвѣтѣ*, 23consilii *Gen* – *сѣвѣтѣ, сѣвѣтѣ*, 8;*сѣвѣтѣ*, 7, 23consilio – *сѣвѣтомѣ*, 24consilium – *сѣвѣтѣ* (*кѣ*), 47**[consimilis]**consimiles – *подѣннѣ*, 30consimilia [nomina] – *подѣннѣ*
томѣ, 19consimilia *pl/n* – *подѣннѣ*, 43;

consimilibus [passibus in] –

подѣннѣ^ѣ, 20consimilium – *подѣннѣ^а*, 43**[consolatio]**

consolationem (ad) Danielis –

ѣтѣшѣннѣю Дѣннѣловѣ (ко), 38**[consonus]**consonum (id) honori – *сѣгласнѣ**чѣтнѣ*, 43**[Constantinus]**Constantini *Gen* – *Конѣнтѣнтннѣ*,

39

[constare]

constat – стоятся, 32; стонится, 43

[constellatio]

constellationem – звѣздѣ, 34

[constituere]

constituentes (proprietas) –

поставляюще (сѣтѣ), 8

constitueretur (ut) – да поставитца,
30

constituerunt – поставиша, 30

[consuetus]consuetus (in) – в обычно^м, 9**[consumere]**consumentur (ut) – скончаются (яко
да), 37

consumeretur (ut) – да скончаются, 35

[contingere]

contigit – случится, 30

continere – держати, 4

continent – держатъ, 36, 37;

держатъ, 37

continentur – держатца, 3

continet – держитъ, 8

continetur – держатца, 40

continenter – послѣдовательно, 3**[continuare]**continuatam (famam) – учащаемого
(слухъ), 43**contra** (nos) – противъ (насъ),

4; ~ (Scripturam) – съпротивъ,

спротивъ (писания), 16, спроти^а
писания, 15; ~ (adventum) –

спротивъ пришествіе, 48; ~ (eos) –

противъ (и), 4, 20; спротивъ

(тѣхъ), 46; ~ (errorem) – противъ

(завлѣженія), 39; ~ (fidem) –

противъ (вѣры), 12; ~ (gentem) –

на (языка), 45; ~ (Hierusalem) – на

Иерѣли^м, 29; ~ (hoc) – спротивъ

(сего), 49; спротивъ сего, 45;

~ (illud) – спротивъ (того), 38;

~ (naturam) – спротивъ (естества),

25; ~ (nos) – противъ (насъ),

4; ~ (solutionem) – противъ

(разрѣшенія), 6; спротивъ

(рѣшенія), 20; ~ (intentionem) –

спротивъ (помышленія),

8; ~ (praedicta) – спроти^а(прѣрѣченны^ѣ), 10**contradicere** – спротивъ рѣши

(емъ), 2

[contradictio]

contradictione – в главахъ ея

неправ. член., 5

contradictione (sine) – спроти^агланія (вѣ³) неправ. член., 4**contrarius** (esset) – спротивенъ

(вѣяше), 9

contraria (dicta) – спротивныя

(рѣченія), 37

contraria (veritate) (a) –

спротивленія (истинны) (ѿ), 54

contrarium (aliquid) – спротивно

нѣчто, 43

contrarium (hoc – litterae Dat) –

спротивно (снѣ – съшемъ), 38

contrarium субст. – спротивленіе, 15

contrarium (in) – спротивлѣніи (к), 1

[conferre]

contulerunt – стязашася, 54

convenire – сзичтися, 23

convenit – згласѣется, 10; сзидѣется, 27

conveniunt – згласѣютъ, 35; ндѣтца

вѣ, 2

[convertere]

conversa sunt – превращена сѣтъ, 54

conversatus est – положилъ естъ, 28

conversi fuerunt – ѡрациени быша,
48

conversi sunt – ѡрацишеся, 47

conversi – ѡрацишеся, 48

[conversio]

conversionem (ante) – ѡрациеннѧ
(преже), 48

cor – срѣѣ, 48

coram (Domino) – прѣ^а (Гдѣ^м), 18;

(fidelibus) – прѣ^а (вѣрными), 49

[coronare]

coronavit – вѣчна испорч.

(metateza), 26

corporaliter – телѣснѣ, 51

corpus – тѣло, 16

corpora Nom – телѣса (к) Acc, 52

corpore (in) – телѣсн (к), 16;

телѣсѣ (к), 16; телѣсн (к), 15

corpore – телѣсн (к), 16

corpore – телѣсн, 15

corpore – телѣсн, 15, 16

corporum телѣсѣмъ, 52

corpus (ante) – телѣсн (прѣ^м), 15;

~(ad) – телѣсн (к), 51

[correspondere]

correspondens (nomen) – зглазѣюща

(имени), 21

correspondent – сѣѡвѣшajúтѣ, 23

[corrumpere]

corrumpentes – рѣт(л)ѣющѣ, 23;

рѣтляющѣ, 23; рѣтляющѣ, 19

corrumpunt – рѣтляѣт^т, 20;

рѣтляютѣ, 23

corruperat – рѣтлн, 41

corrupta – рѣтлѣнна, 20

corruptae (bibliae) – рѣтлѣннѧ

(внѣн), 20

corruptae essent – рѣтлѣннѣ вѣша,
20

[creare]

creari – сотворити ся, 26

creat – сзидаетѣ, 16

creata fuit – сѡдѣша бытъ, 15

creatae fuerunt – сотворенїи быша,
26

creatur – сзидаетѣ ся, 16

creatus est – створенъ естъ, 8

creatus fuit – сотворено бытъ, 26

creavit – сѡвори, 5; сотвори, 5;

сотвори^а, 8; сотворилах, 6, 8;

створилах, 6, 8

creatus (artifex) – сзданны

(хитрецъ), 8

creata (inter) – створеннѣхъ

(промежъ), 26

creati (operatoris) – сзданнаго

(дѣлателя), 9

creato (artifice) (de) – сзданно^м

(хитрецъ) (о), 8

creatum (verbum) – сздано (слово), 4

[creatio]

creationem – сзданнѣ, 15

Creator – сздатель, 16

Creatorem – творца, 41

Creatori – творцѣ, 19

[creatura]

creaturis (in) – тварѣ (к), 27

credere – вѣровати, 54

credebant – чяхѣ, 34

credenda (catholica fide (in)) –

вѣрѣма (скорнен вѣрѣ (к)), 54

credentium – вѣрѣющїи, 48

crederet ne – (не да) повѣаетѣ, 20

crediderunt – вѣрѣваша, 45, 47; (in

Eum) – вѣрѣваша вонь, 53

credo – *испорч.* вѣроу, 5
 credunt – вѣрѹють, 46
[crescere]
 creveritis – взрастѣте, 38
[crimen]
 crimina *Acc* – злодѣнства, 42
[crux]
 cruce (in) – крѣцѣ (на), 44
[crudelitas]
 crudelitate (in) – жесточестѣѣ (в),
 45
crudeliter – жесточе, 42
cui – см. *qui*
cuidam – см. *quidam*
cuius – см. *qui*
cuiuslibet – см. *quilibet*
[cultus]
 cultum (Divinum) (propter) –
 хвалѣннѣя (Бжтѣннагѡ) (ради),
 32
 cultum (ad) – чествованнѹ (к), 9
cum praep (litteris) – с (писамены),
 2; ~ (simplicitate) –
 з (единорѣчѣомѡ), 7
cum conj causale – яко, 4, 36;
 понѣжѡ, 3
cum conj temporale – егда, 6, 9, 12 –
 см. *еще quum*
cumque – егда^{ме}, 38
[cunabula]
 cunabilis (a) – колыбѣлен (ѡ), 54
[cunctus]
 cunctis (gentibus) *Dat* – все^м
 (языкомѡ), 1; все^м (языкѡ^м), 31
[currere]
 curremus – тѣцѣ^м, 10; тѣчѣмѡ, 11
[custodire]
 custodiebatur – храняшеся, 47

Cyrus – Тирѡ, 49
 Curi regis – Кира црѣ, 36

—D—

Dan – Данѡ, 48
Daniel – данїи^а, 39 данїилѡ, 2, 38, 51
Da. (Dan.) [libro] – в данїилѣ, 16,
 51 *et passim*
 Daniele (de) – даннїлѣ (о), 16
 Danielelem (super) – даннїла
 (в толкованнї на), 37
 Danieli – даннїлѡ, 36; данннїлѡ, 38;
 даннїлѡ, 16, 35
 Danielis – даннїла, 34
 Danielis (orationes) (propter) –
 даннїлова (молѣннѣя) (ради), 38
 Daniilis propheta – даннїлово
 пррѣчестѡ, 35
[Darius]
 Darii – дарнѣя, 31
 Darii regis – дарнѣя црѣ, 36
[dare]
 dabantur – даяхѹся, 40
 dat – дадѣ, 37
 data est (lex) – данѡ естѣ (законѡ),
 41, 14; datus est – дадѣтѣся, 22;
 данѡ естѣ, 23, 24
 data fuit – даахъ быстѣ, 13
 datur – дадѣя, 41
 datus – данѡ, 18
 data (lege) (a) – дана (законѡ) (ѡ), 3
 data (lex) – данѡ (законѡ), 3
 datae (legis) – даннїаго (законѡ), 16
 dato – дано, 3
 dato (*v. nepol. Abl Abs*) – ѡбо, 36, 50
 dedi – да^ѡ, 49
 dedit – дадѣ, 15, 16; дадѣ, 18, 22,
 46, 49, 50

dederit – дѣдѣти, 38
[datio]
 datione (de) – данїи (ѿ), 14, 13
 dationis – данїя, 14
David – Дѣдѣ, 52
 David (filius) – Дѣдовѣ (сїнѣ), 52;
 Дѣдовѣ (сїнѣ), 52
 David (germen) – Дѣда (сѣмя), 17,
 21; Дѣда (вѣтѣ), 1
 David (filium) – Давыдовѣ (сїнѣ), 20
 David (semine) (de) – Дѣдѣва
 (сѣмени) (ѿ), 25; ~ (ex) – Дѣдѣва
 (сѣмени) (ѿ), 1
de (Ezechiele) – ѿ (вѣзѣкїиѣ),
 16; ~ (hebraico) – ѿ (евренскаго),
 20; ~ (principio) – ѿ начала, 41;
 ~ (adventu) – ѿ (прїшествїи),
 31; ~ (Deo) – ѿ (Бѣзѣ), 9, 17;
 ~ (captivitate) – ѿ (плѣнїенїя), 1;
 ~ (Cristo) – ѿ (Хрїстѣ), 1
de ante adv – ѿпредѣ, 24; de ante
 (Admirabilis) – ѿпречюдѣнѣ, 24
de facili adv – неѣдѣ, 22
de proximo adv – близѣ, 42
debere – имѣти, 24
 debeant – имѣтѣ, 41
 debeat esse – должѣнѣ быти, 21
 debeat – имѣ, 11; имѣяше, 37, 42;
 имѣть, 28, 43; должѣ бѣ, 11;
 должно, 22
 debebatur – должно бѣяше, 50;
 ~ sibi – имѣяшея емѣ, 52
 debent se (domesticare) в: *Acc*
sum inf – имѣютѣя (домашнїи
 быти), 48
 debent – имѣютѣ, 46
 debet – имѣть, 18, 27
 debito modo – должнѣ чїнѣ, 43

[debellare]
 debellavit – повѣеѣ, 31
decem (tribus) – дѣсятѣ (колѣ), 30
[decipere]
 decepti sunt – преїенїя сѣтъ, 5
decimo adv – дѣсятѣ, 52
declarare – просвѣтити, 30
 declaranda (ista Tria) – просвѣтленѣ
 (тѣ трїи), 5
 declaranda sunt – просвѣтленѣ
 сѣтъ, 5
 declarata est (veritas) –
 просвѣтленѣ етъ, просвѣтленѣ
 етъ (истїна), 43
 declaratur – просвѣтитѣя, 42;
 просвѣтленѣтѣя, 42
 declaravi – явї, 13; просвѣтї, 39
[declaratio]
 declarationem (ad) – просвѣтленїю
 (к), 5; просвѣтленїю (к), 43
[declinare]
 declinabis (non) – ѣклонїя (не), 3
[decernere]
 decrevisset – заповѣда, 44
[decurrere]
 decurrendo – прогнїя, 12
dederit – см. *dare*
dedi – см. *dare*
[dedicatio]
 dedicatione (in) – осїенїи (вѣ),
 32
[dedere]
 deditus erat – вѣдѣя бѣ, 41
[deducere]
 deduxit – ѿвѣдѣ, 48
[deficere]
 defecit – оскѣдѣ, 29
 deficiunt – оскѣдѣша, 41

[defluere]

defluentia (folia) *Acc* – ѿпадаемое
(листвѣнѣ), 53

defluxerat – протѣцашѣ, 41

[dehonorare]

dehonorata fuit – обѣсчестена
бысть, 33

Dei – см. *Deus*

[dejicere]

deiecta fuit – ѿвѣрженѣ бысть,
33

deinde – потѣм^н, 7

Deitas – Бж҃ество, 13

[delere]

deleatur (ut) – да загладитѣ, 35

[delectare]

delectabitur – насладитѣ, 48

[deliciae]

deliciis *Abl* – наслаженїи, 27

demon – демо^н, 11

[denominare]

denominari – взимноватѣ, 18

[denotare]

denotandum (ad) – знаменованїю
(к), 12, 24; назнаменїю (к),
8; назнаменованїю (к), 11, 12;
развѣменїю (к), 11
denotat – назнаменѣтъ, 19;
незнаменѣтъ *граф. особ.*, 35

[denunciare]

denunciandum (ad) – коѣѣщенїю
(к), 38

denunciat – коѣѣсти, 46

denunciaverunt – взѣѣщахѣ, 14

denuntiavit – коѣѣщала, 16

Deo – см. *Deus*

[depraedare]

depraedati sunt – плѣновахѣ, 48

[depravare]

depravant – превращаютѣ, 8

[deprehendere]

deprehenderetur (ne) – да
ѿличитѣ, 31

deprehendi – ѿличитѣ, 20

[dereliquere]

derelicti fuerunt – острѣни быша, 49

derelicti sunt – ѿставленнѣ сѣтъ, 49

derelictus est – оставленнѣ естъ, 50

derelictus fuit – оставленнѣ бысть,
30

dereliquerim – оставлю, 49

dereliquitur – оставитѣ, 50

[derivare]

derivata sunt – исходяща сѣтъ, 19

[descendere] – снїти, 18

descenderat – нзыдѣтъ, 31

[describere]

describens – написая, 44

describi – не писати *граф. особ.*, 34

describitur – пишѣетѣ, 51

describeretur (ut) – да пишѣетѣ,
47

desribitur – пишѣетѣ, 53

[descriptio] – написание, 43**[desertum]**

deserto (in) – ѿстыни (в), 27

[deserere]

deseruerunt – ѿблюдоша, 44

[desiderare]

desiderati *Gen* – желаемого, 31, 32

desideratus – желаемый, 1, 31

[designare]

designabant – назнаменовахѣ, 25

designantur – знаменѣетѣ,

39; назнаменѣетѣ, 30, 32, 39;

назнаменѣетѣ, 6, 9

[desistere]

desistant – престанѣти, 38

desistant (ut) – да престанѣти, 37

[desolatio]

desolationem (ad) – ѹединенню (кж), 38

[despondere]desponsata (Maria) (cum) –
ѡрѡченною (Марію) (с), 34**[desponsatio]**

desponsationis – ѡрѡченія, 27

[destruere]destructa fuit (Domus) – разорен
вытъ (храм), 1, 33

destructa est – разоренъ етъ, 32

destructum est – разорена етъ, 36

destruerentur (ut) – да разоритъся, 42

destruetur – разоритъся, 52

destruxit – разорилъ, 40

[destructio]

destructione (in) – разореніе, 51

destructione – разоренію, 51

destructione (a) – разоренія (ѡ), 37

destructionis – разоренія, 40

[determinare]determinandum (finem mundi) –
ѡрѡченнаго (конца мира), 41determinandum erat – ѡкончанно
бѣ, 53determinat – ѡрѡчѣ^т, 44determinata (persona) (in) –
ѡкончанѣ (лицѣ) (кж), 5determinata (pluralitas) – кончаное
(многочисленіе), 13determinata (Trinitas) – ѡкончаная
(Трѣца), 17determinato (populo) *Dat* –
ѡбтѡвлено (люде^м), 14determinato (die) (in) – ѡкончаннн
(дѣнь) (к), 36determinatum (adventus) *Nom* –
ѡкончанное (пришествіе), 37determinavi – скончѣ^л, 9determinavit – ѡрѡчѣ, 45; (etiam) –
ѡрѡчѣ^т, 45**determinate** *adv* – ѡкончатн, 37**determinatio** – ѡкончаніе, 24, 43

determinationem – ѡкончанія, 35

[detruncatio]

detruncationem (in) – ѡятн (во), 35

Deum – см. *Deus***Deus** – Бѣх, 1, 5, 8Deus et Dominus Consilii sui – Гдѣ
свѣта (свѣта) своего, 8

«Deus dedit» – Бѣх даде, 18

«Deus exultatio mea» – Бѣх
радость моя, 18

Deus Verbum – Бѣх Слово, 13

Deus *Voc* – Бѣе, 12Dei (Persona) (in) – Бѣин (лицѣ)
(к), 15

Dei (filios) – сны Бѣія, 50

«Dei pax» – Бѣин миръ, 19

Dei (respectu) – Бѡг^м (прѣ^л), 28

Dei – Бѣа, 6, 9; Гдѣ (ѡ), 13

Dei (domo) (de) – Бѣин домъ (о),
1, 32

Dei (incarnatio) – Бѣне (вплощеніе), 26

Dei (nomine) – Бѣинмъ (имѣнемъ),
18

Dei (nomini) – Бѣню (имени), 7

Deo (inspirante) *v:* *Abl Abs* – Бѣѡ
(вдохнѡвшъ) *v:* *dat. sam.*, 2Deo *Dat* – Бѣѡ, 18, 19, 42

Deo (a) – Бѣа (ѡ), 3, 13, 14

Deo (coram) – Бѣомъ (прѣ^л), 18

Deo (de) – Бѣѣ (о), 6; Бѣѣ (о), 6;
 ~ (vero) – Бѣѣ (истиннѣ) (к), 6
 Deo (in) – Бѣѣ (к), 6, 8
 Deum (ad) – (Бѣѣ) (кж), 22; Бѣѣ
 (к), 20
 Deum Acc – Бѣѣ, 5, 8
 Deum (fuisse) в: Acc cum inf – Бѣѣ
 (быкъша), 1
 deorum viventium – Бѣѣ^к жнкѣщнѣ, 6
 Deorum – Бѣѣомж, 7
 deos – Бѣѣвж, 10
 deos (colere) – Бѣѣвж (на)
 (честковати), 54
 dii – Бѣѣн, 6; Бѣѣн, 19
[Deuteronomium]
 Deut. [libro] – Дѣѣѣтрономѣн (к), 31
 Deutero [libro] (in) – Дѣѣѣтрономѣн
 (к), 38
 Deutronomio – Дѣѣѣтрономѣн (к), 3
[devoratio]
 devorationi – пожрениѣ (на), 49
devote – благовѣннѣ, 30
[dexter]
 dextris (a) – ОДѣѣнѣю, 12
[dextera]
 dexteram – Дѣѣно (на), 4
 dexteram (ad) – ОДѣѣнѣю, 13
dicere – рѣчи, 22; глаголати, 41
 dicere в: Nom cum inf –
 глаголакша, 44
 dicatur – рѣчется, 29; рѣчется, 10
 dicebant – глѣкшаго, 49
 dicebantur – нарицахѣся, 53
 dicebatur – глаголашеся, 53
 dicendum est – глѣмѣо естъ, 51;
 глѣмѣо естъ, 11, 20; глѣтѣж мое
 естъ, 11; глаголемѣ естъ, 50
 dicens – глѣ, 10, 12, 14, 37

dicent – рѣкѣтѣж, 38
 dicentes – ѿглѣюще, 6; глѣюще, 19,
 21; глѣющен, 17, 22; ~ (Iudei) –
 глѣюще (нюдѣн), 8; ~ (prophetae) –
 глѣюще (прѣцы), 28
 dicentis (doctoris) Gen –
 глаголющаго (ѣчнтеля), 53
 diceretur – вѣглѣтѣся, 33; рѣчется, 46
 dicetur – ѣкндитѣся, 11
 dici – глѣтнѣся, 7, 21; глаголатнѣся, 42,
 51; рѣщнѣся, 14, 15; рѣщнѣся, 33, 49
 dicimus – глѣ^м, 13
 dicis – рѣчешн, 14
 dicit – глѣ^т, 1; глѣтѣж, 2; глаголетѣж,
 44; глѣтѣся, 8; глѣтѣж, 1, 3; етъ, 16
 dicitur – глѣтѣся, 6; глаголетѣся,
 43; глѣтѣся, 1, 6; нмѣетѣся, 48;
 нменѣетѣся, 47
 dicitur (ut) – яко рѣчѣ, 37
 dico – рѣкѣ, 46
 dicta sunt – рѣчѣна етъ, 10, 11
 dicta субст. – рѣчѣннѣя, 26; рѣчѣннѣя, 3
 dicta (per) – рѣчѣмж (по), 39
 dictam (scripturam) (per) –
 рѣчѣннѣ^м (писаниѣ^м), 4
 dicti (heretici) pl Nom – рѣчѣннѣ
 еретнцѣж граф. особ., 4
 dicti sint – рѣчѣннѣ етъ, 52
 dictis Abl – рѣчѣннѣ^м, 46; (ex) –
 рѣчѣннѣ^м (ѿ), 10
 dictum est – рѣчѣно етъ, 7, 15
 рѣчѣно етъ, 5; рѣчѣно етъ, 38
 dictum (misterium) – ѣрѣчѣноѣ
 (таннѣтѣко), 16
 dictum (nomen) – глѣноѣ, 7
 dicitur – глѣтѣж ея, 4
 dicunt – глѣют, 10, 33
 dicuntur – глѣютѣся, 2, 6

dictio – глаголение, 47; изречение, 24

dictionis – вѣщания, 25; рѣченія, 25; реченія, 24

dictionum – гл҃аніи, 25

dictum *субст.* – рѣчение, 10, 14, 25, 40, 43; рѣченія, 14

dictum (ad) – гл҃анію (ко), 4

dictum (per) – глаголанію (по), 53

dixi – рѣхх, 9, 19;

dixit – гл҃а, 9; рѣкзх, 36; рече, 4, 9, 10, 11 *et passim*

didicit – см. *discere*

dies – днѣ, 32

die .i. – дня пятдесятии, 35

die – днѣ (вх), 36

die (de) – днѣ (к), 13

die (ex) – дни (ѿ), 53

die (in) – день (к), 11; днѣ (к), 36, 40; ~ (autem) – днѣ^{тѣ} (к), 10

diebus (a) – днѣи (ѿ), 25; дни (ѿ), 26

diebus *Abl* – денми, 35, 36

diebus (in) – днѣ (ко), 1; днѣ (к), 20, 38; днѣ (вх), 24; днѣ, 36; днѣхх (к), 45; дни (к), 45; дни (ко), 49

dierum – денн, 35

dies (ante) – денн (преже), 34;

~ (per) – дни (пш), 36

dies *pl* – дннѣ, 1, 17, 21, 50; дни, 41

dies (ad) – денн (до), 41

[differre]

differt (non) – рѣликуѣтх, 3

differunt – рѣликуѣтх, 23;

разликуѣтх, 9, 35

difficile – нѣдѣлѣ, 16

[difficultas]

difficultatem (propter) – нѣдѣлѣ (ради), 54

[diffinire]

diffinitur (non) – нѣрѣчѣтѣся, 37

diffuse *adv* – распространѣние, 36; пространѣ, 37, 38

[diffusio]

diffusionem (per) – рѣлианію (по), 47

[dignus]

dignioris – достгонѣишаго, 28

dignis (fide) (a) – достовѣрныѣ (о), 20

dii – см. *Deus*

[diligere]

dilexerant – вѣлюбиша, 44

dilexisti – вѣзлюбилх еси, 12

diluvium – потопх, 41

diluvium (post) – потопе (по), 41

dimidium *субст. adj n* – полх, 35

[diminutio]

diminutionem (in) – ѡмаленіе (ко), 35

[dimittere]

dimitto – ѡложѣ, 26; ѡстаблю, 53

[directio]

Directionis (perplexorum) – испрѣленія (помраченныѣ), 19

[dirigere]

directivam (regulam) (per) – прѣящѣмѣ (правилѣ) (по) *граф.* *особ.*, 8

[discere]

didicit – набыче, 43

[discipulus]

discipuli – ѡчѣнцы, 51

discipulis (a) – ѡчениковѣх (ѿ), 40

[discurrere]

discurrendo – протнцая, 18

[discutere]

discutitur – изслѣдѣтѣся, 17

[dispergere]dispersi erant – **рѣсточени вѣша**, 50dispersi simus – **рѣсточени вѣде^м**, 49**[disponere]**disponi – **вѣстраятися**, 41**[disputare]**disputandum (ad) – **стязанню** (к), 2**[dissipare]**dissipatus fueris – **рѣсточенз****вѣдѣши**, 49**[dissolvere]**dissolveris – **рѣстабѣвѣши**, 27**[distinguere]**distincta (Persona) – **различное****(лицѣ)**, 12distinguetur – **раздѣлѣти**, 51distinguo – **рѣдѣлѣне**, 4**distinctio** – **разнѣстѣне**, 13; **разнѣстѣня**, 13distinctionem (ad) – **различню** (к), 41**distributio** – **рѣдѣлѣнне**, 47**[distructio]**distructionem (ad) – **разорення** (до), 37**[diuturnus]**diuturna (pax) – **долгз** (мирз), 47**[diuturnitas]**diuturnitatem – **долгость**, 47, 48diuturnitatem (propter) – **долгостѣ****радн**, 47**[diversus]**diversas (scripturas) – **рѣличная****(писанья)**, 52**dives** – **богатз**, 28*divina* – см. *divinus***Divinitas** – **Бжѣство**, 1, 12Divinitate (de) – **Бжтвѣ** (о), 20Divinitatem (secundum) – **Бжѣствѣ****(по)**, 26Divinitatem – **Бжѣство**, 4, 18, 20Divinitatem (adorare) – **Бжѣствѣ****(поклонятися)**, 20Divinitatis – **Бжтвѣ**, 6**Divinitus** *adv* – **Бгѣ^м**, 22;**Бжѣствѣннѣ**, 44; ~ (inspiratus) –**Бжтвѣннѣ вѣдохновенз**, 39**[divinus]**Divina (lege) (in) – **Бжтвѣннѣ^м****(законѣ)** (в), 38Divina (Sapientia) – **Бжѣствѣнная****(Премѣрость)**, 8Divina (Sapientia) *Abl* –**Бжѣствѣнною** (**мѣдростню**), 19;~ (virtute) – **Бжѣствѣнною** (**силою**),10; **Бжѣствѣннѣю** (**силою**), 42Divina (attributa) (ad) – **Бжѣствѣннѣ^м****(собствѣ^м)** (к), 17Divina (natura) – **Бжѣствѣное****(естество)**, 5Divina (nomina) *Nom* –**Бжѣствѣннаго** (**имѣна**), 6;**Бжѣствѣнная** (**имѣна**), 19;**Бжѣствѣнная** (**имѣна**), 10; **Бжнѣ****(имѣна)**, 7Divinae (naturae) – **божѣствѣннаго****(естества)**, 5; ~ (Essentiae) –**Бжѣствѣннаго** (**бытѣня**), 5;**Бжѣствѣннаго** (**бытѣня**), 7;**Бжѣствѣннаго** (**бытѣня**), 6, 13;~ (Personae) – **Бжтвѣннаго** (**лица**),

17

Divinam (naturam) – **Бжѣствѣнное****(естество)**, 6; ~ (bonitatem) –**Бжѣствѣннѣя** (**благостн**), 8;~ (Essentiam) – **Бжѣствѣнное****(бытѣствѣ)**, 19

Divinis (nominibus) –

Бжѣствѣннѣх (**имѣнз**), 12

- Domini – Г^двн, 45
 Domini (nomen) – Г^днѣ (Г^днѣ) (нмя), 6; Г^днѣ (нмя), 7; Г^дня (нмя), 8
 Domini (nomine) (de) – Г^днн (нмени) (ω), 19
 Domini (nomine) – Г^днн^м нмѣнѣ^м, 19
 Domino (coram) – Г^дѣ^м (прѣ^а), 18
 Domino(a) – Б^га (ѿ), 3; Г^да (ѿ), 41; Г^да (о^н), 14
 Domino *Dat* – Г^двн, 6, 12; Г^двн, Г^дѣ, 18
 Dominum – Г^да, 34
 Dominus exercituum – Б^гъ конствъ, 1; Г^дъ вхнствъ, 31 *et passim*
 «Dominus ibidem» – Г^дъ г^дгъ, 17, 53
 «Dominus videt» – Г^дъ видѣ, 17
Domus – домъ, 32; храм, 1, 33; храмъ, 50; ~ (Dei) – домъ (Б^жін), 50; ~ (Domini) – домъ (Г^двн), 45; ~ (sanctuarii) – домъ (свѣтлицѣ), 26
 Domus *Gen* – домъ, 31, 50
 Domibus (duabus) *Dat* – домъ^м (двѣма), 38
 Domo (de) – домъ (о), 32; домъ (ω), 32, 53; домъ (о), 1
 Domo (a) – домъ (ѿ), 40
 Domo (stante) *v: Abl Abs* – домъ (стоящъ) *v: dat. sam.*, 1, 32
 Domum *Acc* – до^м, 1
 Domum (per) – домъ (по), 42
donec – дондѣже, 29, 30, 51
dua – см. *duo*
[dubius]
 dubiis (in) – сомнѣнн^ѣ (в), 4
 dubium (videtur) *adj n* – смненне (явнтся), 34
duce – см. *dux*
[ducere]
 ductus est – вѣденъ бысть, 45
duo – два, 5
 duabus domibus – двѣма домъ^м, 38
 duae (naturae) – два (естества), 54; ~ (tribus) – два (колѣна), 30
 duo (attendenda) – два (внемлѣмын), 1; ~ (quaestio) – два стязанія, 1
 duo *Acc n* – двоя, 5
 duobus (libri) (pro) – двѣ (книги) (за), 2
 duobus (hebdomadae) (ex) – двѣ (сѣмницы) (ѿ), 35
 duobus (de) – двѣ (о), 10
duodecimo – второе наддѣсять, 53
dum – *conj* (усл./жел.) – но, 8
[duplex]
 duplicem (adventum) – свѣбго (пришествія), 51
 duplicem Divinitatem (adorare) – свѣбгомъ Б^житвѣ (поклонятся), 20
 duplices (litterae) – свѣбвы (писмена), 25
 duplici (adventu) (de) – двоесвѣбгомъ (пришествіи) (ω), 51
 duplici (causa) (de) – двоя свѣбгомъ (виномъ), 3
 duplicibus (litteris) – свѣбвы^ѣ (писменъ), 25
[duplicare]
 duplicatur – свѣбвляется, 12
dupliciter – двое свѣбкѣ, 4; двое свѣбко, 42; свѣбко, 35

durare – продо̀ужити́ся, 41;
 продо̀ужити́ся, 46; продо̀ужити́ся, 37
duraret – продо̀ужити́ся, 41
durasse – продо̀ужити́ся, 33
duraverit – продо̀ужити́ся, 42
duravit – предло̀жити́ся, продо̀ужити́ся,
 33; продо̀ужити́ся, 33; продо̀ужити́ся,
 33; продо̀ужити́ся, 41, 42

duratio – продо̀ужене́, 33
duracione (de) – продо̀ужене́нн (о),
 40
durationem – продо̀ужене́ннн, 33
durationis – продо̀ужене́ннн, 33

dux – во̀ево̀да, 29
duce (sub) – во̀ево̀д^а (прн), 36
duces Acc – во̀ево̀да, 29

[dyadema]
dyadema Acc – дна̀дн^а, 29
dyademate (in) – дна̀днн^а (к), 26

—Е—

ea – см. *is*
eadem – см. *idem*
eam – см. *is*
eas – см. *is*
eandem – см. *idem*

ecce – е, 1, 14

[Ecclesiastes]
Ecclesiastes – ошнб. цр̀кво̀вннн, 2
Eccle.[libro] – еклнсна̀ст^а (к), 7;
 еклнсна̀стнн^а (к), 7; еклнсна̀стннн
 (к), 8; еклнсна̀стннн (к), 16

[ecclesia]
ecclesia (de) – цр̀квн (ѿ), 28
ecclesiae Gen – цр̀квѣ, 27; цр̀квн,
 50
ecclesiam – цр̀ковь, 27; (Israel) –
 цр̀ковь (Израѣлѣ), 27

[ecclesiasticus]

ecclesiastica (historia) (in) – ошнб.
 еклнсна̀стннн (нстгорнн) (к), 51
ecclesiasticum (officium) – цр̀кво̀вно̀е
 (правнло), 23
ecclesiasticum (officium) (per) –
 цр̀кво̀вно̀мѣ (правнлѣ) (по), 20
econtrario adv – спротнвннѣ, 4

[edere]

editus – ѡчнненн, 1

effector – створнтель, 44

[effectus]

effectu (Divino) – свѣршеннн
 (Бжнн), 19

effectu (a) – свѣршеннн (ѿ), 18

effectum (per) – совѣршеннн (по), 31

[efficax] – adj

efficaci (probatione) – моцнн^а
 (ѡтвѣрженнн^а), 1; крѣпцѣ^а
 (ѡтвѣрженннн) (прѣ^а), 4

efficax (obiectio) – крѣпко

(опнрннн), 33; ~ (argumentum) –
 крѣпцѣ (ѡлнченнн), 4;

~ (probatio) – крѣпко (ѡтвѣрженнн),
 4; *n* – моцно, 21; *n* – крѣпко, 46

efficacia – ѡкрѣплѣннн, 4

efficaciam – ѡтвѣрженнн, 47

efficaciter adv – крѣпцѣ, 4; крѣпцѣ, 1;
 крѣпцы, 1

ego – аз, 14, 49

[egredi]

egredere imper – нздн, 41

egredietur – нздѣтѣ, 25, 48

egredimini imper – нздѣтѣ, 26

egressus – нсѡ^а, 25

egressu (ab) – нзшѣтѣннн (ѿ), 15

[eiicere]

eiicientes – нзнншѣ, 37

ei, eis, eius – см. *is*

eiusdem – см. *idem*

electi – см. *eligere*

elevatio – вѣдѣвнѣннѣ, 46

elevationem (secundum) –

вѣдѣвнѣннѣю (по), 46

[elevare]

elevatus est (non) – вѣдѣвнѣнѣнѣ

нѣѣтъ, 45

[eligere]

electi fuerunt – нѣбраннѣ быша, 3

Elohim др.-евр. – см. Heloum –

ѣлон^а, 19

[embolismus]

embolismos (per) греч. –

ѣболнзмомх (по), 36

[eminentia]

eminentia (de) – вѣличнѣн (о), 52

[emittere]

emissarius (ceruus) – пѣщенинѣ

(ѣлень), 48

enim – во, 3, 9, 10, 11, 24, 36, 38;

ѣво, 29; тогда, 52

eo, eorum, eos – см. *is*

eodem, eorumdem – см. *idem*

[Ephraim] – нескл.

Ephraim (tribu) (de) – ѣдрѣля

(колѣна) (ѣ), 30

Ephrata – ѣдратѣ, 25

Eriphanes Antiochus – ѣпиданѣсх

антнхохх, 33

[epistola]

epistola (in) – эпнстолнѣн (вх), 10,

13

eram, erat, erant – см. *esse*

ergo – ерго радн, 1; ѣво, 1; ѣво, 1, 9,

10, 17, 27, 40

erit – см. *esse*

[errare]

errant – заблѣжуютх, 51

[erroneus]

erroneam (solutionem) –

заблѣднѣтелное (рѣрѣшеннѣ), 37

[error]

errore (in) – заблѣженнѣн (к), 1

errorem (contra) – заблѣженнѣнѣ

(протнѣвѣ), 39

errorem – заблѣженнѣнѣ, 53

erroribus (pro) – заблѣженнѣнѣнѣ (за), 4

erroris – заблѣженнѣнѣнѣ, 3

es – см. *esse*

Esayas (Esaias) – Исая, 13, 14

Esa (de) – Исаян (о), 14

Esa [libro] – вх Исаян, 13; вѣсан,

14; Исаян, 2, 22; в Исаян, 7

Esa (...fuisse) в: *Acc cum inf* – Исаян

(...вѣвѣша), 15

Esa (auctoritate) (in) – исаяннѣѣ

(ѣчнтѣлѣстѣѣѣ) (вх), 24

Esae (verba) – Исаяннѣ (ѣловѣса), 14

Esae (verbum) – исаяннѣ (ѣлово), 14

Esae – Исаян, 14

Esayae (auctoritate) (ex) – Исаяннѣ

(ѣчнтѣлѣстѣѣѣѣ) (ѣ), 16

Esa – искаж. **Iessae** или **Isai** (Исѣей

(нз внд.д.лѣема)) filiis (de) – Исѣевѣѣ

сынѣѣѣ (ѣ), 49

Esdras – ѣздра, 2

Esdra (de) – ѣздрѣѣ (о), 29

Esdrae [libro] – вх кннзѣѣ ѣздрннѣѣ,

32; вх ѣздрѣѣ, 50

esse – вѣтн, 3, 14

eram – вѣхх, 13; вѣѣ, 15;

erant – вѣѣша, 2, 51; вѣѣяхѣ, 3

erat – вѣѣ, 25, 30, 32, 39, 44, 48;

вѣѣяше, 9, 44

erat moriturus – **нмѣяше ѡмрети**, 50
 erit – **бѹдетъ**, 21, 24, 29, 30, 38, 45
 es – **еси**, 25
 essent – **быша**, 16, 28
 esset contrarius – **бѣяше спротивенъ**, 9
 esset dictum – **бѹдетъ глѣмо**, 23
 esset – **бѣ**, 22; **есет** – **бѣша**, 4;
esset conjct irreal – **бѹдеѣ**, 44;
бѹдетъ, 21; **естъ**, 10, 18
 esset (si) *irreal* – **было (аще)**, 1
 esset (ut) – **бѹдетъ (да)**, 10
 est – **естъ**, 1 *et passim*; **етъ**, 17
 est (non) – **нѣстъ**, 7
 estis – **есте**, 19
 fueris (dissipatus) – **бѹдешн**
рѣчоченъ, 49
 fuerit – **бѣяше**, 40
 fuerunt – **бѣша**, 14; **быша**, 1, 29,
 38; **ндоша**, 7
 fui – **бѣхъ**, 14
 fuisse dictum *v: Acc cum inf* –
быше рѣчено, 40
 fuisse (Esa...) *v: Acc cum inf* –
быша (Иса) 15
 fuisse Iudeos *v: Acc cum inf* –
бышн нюдѣоуз, 47
 fuisse philosophum *v: Acc cum*
inf – **быша дилогдла**, 43
 fuisse – **быти**, 34
 fuisse *v: Acc cum inf* – **бышн**, 47
 fuisse (Deum) *v: Acc cum inf* –
быша (Бѣга), 1
 fuisse (non) *v: Acc cum inf* – **быша**
(нѣ), 4
 fuisse (non) *v: Acc cum inf* – **быша**
(нѣ), 4
 fuisset – **быша**, 16
 fuisset falsus – **бысть лѡнын**, 44

fuit – **бысть**, 10, 14, 15, 23;
 ~ (impletum) – **естъ исполнено**, 49
 futura esse – **грядѹщаго быти**, 44
 simus (dispersi) – **бѹдеѣ^м (рѣчочени)**,
 49 – *Pr conj 1, pl к esse*
 sint *Pr conj 3, pl к esse* – **бѣша**, 4, 12
 sit *Pr conj 3, sing к esse* – **бѹдетъ**,
 25; **бысть**, 40; **естъ**, 4, 14, 17, 44;
 ~ (quod) **естъ (еже)**, 1; ~ (utrum)
естъ (аще), 5
 sum *Pr ind 1, sing к esse* – **есмь**,
 14
 sunt *Pr ind 3, pl к esse* – **естъ**, 1, 5

[essentia]

Essentia (in) – **бытнї (во)**, 6
 Essentiae *Gen* – **бытнѧ**, 5, 6, 7, 9
 Essentiam – **бытствѣ**, 19;
бытство, 19

etc [et cetera]

et cetera – **и прочѧ**, 1, 7 *et passim*;
и прочнѧ, 5
 et – **и**, 27; **ѵ**, 37; **а**, 6, 8, 15
 et sic – **таще (?)**, 16
 etiam – **же**, 2, 31; **н**, 9; **пакн**, 8, 34,
 38, 39; **тако^{жѣ}**, 12; **такожъ**, 11;
токмо^{жѣ}, 15; **ѡ**ко, 10

[Eucharistia]

Eucharistiae – **причащениѧ [тѣла и**
кровн], **причастнѧ**, 54
 eum – *см. is*
 eundem – *см. idem*

[evadere]

evadendum (ad) – **соблюденню (к)**,
 14; **ѡблюденню (ко)**, 5

[Euangelium]

Evangelio (ex) – **евѣлѧнѧ (ѡ)**, 46
 Evangelio (in) – **евѣлѧн (въ)**, 49;
евѣлѧн (въ), 52

[euangelista]Evangelistae *pl* – еѵѣлиѣстн, 46**evasio** – извѣщениѣ, 7**[evidens]**

evidenti (negatione) (sine) –

ѡѡѣрѣстаго (ѡѡтѣѣрженнѣ) (бѣ), 4

[evidentia]

evidentia (ad) – нѣявленнѣ (к), 42

evidentiam (ad) – нѣявленнѣю (к), 11

[evitare]

evitari – ѡблѡугитнѣ, 4

[evocare]

evocari – приѡблѡугитнѣ, 10

ex (praedictis) – о (прѣрѣчѣннѣ),

16; о (прѣдирѣчѣннѣ), 19;

~ (verbo) – ѡ (слова), 3;

~ (hac) – ѡ сего, 7; ~ (hoc) – о^т

сего, 50; ~ (modo) – ѡ (чнна), 9;

~ (quo) – ѡкъдѣ, 49; о^ткъдѣ, 21;о^тнюдѣ^{жѣ}, 41**[exaudito]**

exauditionem – ѡблѡушаниѣ, 38

[excaecare]

excaecati (judei) – ослѣплени

(нюдѣн), 51

excaecavit – слѣпн, 29

[excedere]excedunt – прѣвсхѡдѣ^т, 43**[excellencia]**

excellenciam – прѣвсѡблѡушениѣ, 26

[excellens]

excellencior (natura) – блѡушѣѣ

(сѣтѣсѣтѣо), 28

excellencissimi *pl* – прѣвсѡблѡушеннѣн, 3**exemplum** – образѣцѣ, 6

exemplum – ѡрѣѣца, 34

[exercitare]

exercitabuntur – навѡблѡугитнѣ, 45

[exercitus]exercitu (interfecto) *v:* Abl Abs –ѡниѡкъ (ѡѡѡннѣ) *v:* dat. sam., 24exercitu (ab) – ѡниѡска (о^т), 34exercitum *Acc* – ѡниѡска, 22

exercituum – ѡниѡсѣѡвѣ, 1; ѡннѣсѣѡвѣ,

31; ~ (Domini) – ѡннѣсѣѡвѣ (Г^да),6; ~ (Dominus) – ѡниѡсѣѡвѣ (Г^дѣ),

7

[exitus]exitum (per) – нѣсхѡдѣ^м (но), 25

exitum – нѣсхѡдѣ, 25

[exire]exibit – нзыдѣ^т, 49

exivit – нзыдѣ, 47

[Exodus]Exo.[libro] – ѡз нсхѡ^м, 14; ѡонсхѡ^м, 15; ѡо нѣсхѡдѣ, 38; ѡз

нсхѡдѣ, 18

[expectare]expectandum (non est) – ѡ^жѣдомо (ни

сѣтѣ), 5

expectant – жѣдѣшѣ, 40; жѣдѣтнѣ, 5,

22, 52

expectantes – жѣдѣшѣ, 40

expectetur – жѣдѣтнѣ, 52

expectatio – чѣяниѣ, 29, 30

expectationem (ad) – жѣданнѣю (к), 32

[expellere]

expellerentur (ne) – да не

нѣжнѣтнѣ, 53

[experientia]

experientiam (per) – нѣкѡблѡушѣ (по),

54

explicite *adv* – ѡкончаниѣ, 23**exponere** – распросѣтраниѣтнѣ, 5

exponat – распросѣтрѣяетнѣ, 37

exponebant – распросѣтрѣяютнѣ, 4

- exponendum est – рѣпространяемо
 естъ, 48
 exponens – рѣпространяя, 18
 exponentium (doctorum) –
 рѣпространяющій (ѹчителѣи), 10
 exponi – рѣпространити ся,
 27; распостранити ся, 12,
 13; распостраняти ся, 28;
 распостранити ся, 5
 exponitur – распостраняется, 11;
 рѣпространяетъ, 50
 exponunt – рѣпространяютъ,
 30; рѣпространяютъ, 8, 26;
 распостраняютъ, 4
 exponuntur – рѣпространяются, 2
 expositis – даяхъ, 49
 expositum (nomem) –
 распостранено (имя), 43
 exposuit – поклонила, 40;
 рѣпространила, 39
expositio – распостранение, 27,
 28, 38; распостранение, 5;
 истолкование, 43
 expositione (in) – рѣпространеніи
 (в), 39
 expositione (pro) – рѣпространение
 (про), 2
 expositionem (ad) – рѣпространенію
 (к), 37
[expositor]
 expositores (secundum) –
 распостранителѣмъ (по), 17;
 рѣпространителѣмъ (по), 46;
 рѣпространителѣмъ (по), 10
 expositorum (secundum) –
 распостранителѣмъ (по), 31
expresse adv – явственно, 13, 19, 44;
 явственно, 19
- [expressio]**
 expressione (in) – ирѣченіи (во), 9
expressius adv – явственнѣе, 4
exprimere – изрицати, 26
 exprimendo – изрицаа, 9
 exprimendum (ad) – иявлѣнію (к), 27
 experimentia (nomina) – изрицаются
 (имени), 23; изрицающиеся (имена),
 23; ~ (auctoritas) – изрицающее
 (ѹчителство), 24
 experimentiasunt – изрицающа сътъ, 23
 exprimeretur – ирѣчетъ, 26
 exprimit – ирѣчетъ, 22
 exprimitur – изрицается, 12, 13, 15,
 17, 26, 39; (etiam) – ирѣчается,
 12
 exprimunt – иявляютъ, 40; иявляютъ,
 12
- [existere]**
 extitit – воста, 34
- [extoriri]**
 extorta (expositio) – неправо
 (рѣпространение), 38
extra (ad) adv – внѣшдѣ (о), 19; внѣ
 идѣ (ѡ) испорч.: неправ. член., 6
extra praep (congregationem) –
 кромѣ (сбранія), 50
extunc – ѡтолѣ, 15, 16, 29; ѡтолѣ, 29
- [exultare]**
 exulta imper – радѣнся, 28
 exultabimus – взрадѣемъ, 28
 exultantibus Dat – весѣлствѣющимъ,
 32
exultatio – радость, 18
- [Ezechiel]**
 Eze. [libro] – вѣ Ѣзекіилѣ, 18, 49;
 вѣ Ѣзекіилѣ, 17; вѣ Ѣзекіилѣ, 11;
 Ѣзекіилѣ, 16; вѣ Ізккіилѣ, 9
 Ezechiele (de) – Ѣзекіилѣ (о), 16

Ezechielis (verbum) – **ЕЗЕКІІЛЕВО**
(слово), 50

Ezechielis (liber) – **ЕЗЕКІІЛЯ** (ѿ)
[книга], 2

[Ezechia]

Ezechia (sub) – **ЕЗЕКІІ**, 24

Ezechia (de) *ошиб.* – **ЕЗЕКІІЛѢ** (Ѡ),
22

—F—

facere – **ѢВОРИТИ**, 36, 43, 44

facerent – **ѢВОРЯѢ**, 4

faciebat – **ѢВОРАШЕ**, 44

facienda (ad) – **ѢВОРОЕНІЮ** (к), 34

facientia (fluvius) – **ѢВОРЯЩАЯ** (река),
53

faciet – **ѢВОВРИѢ**, 21; **ѢВОРИТИ**,
11

facit – **Ѣ** **ѢВОРЯѢѢ**, 27; **ѢВОРИѢ**,
16, 27, 44

faciunt – **ѢВОВРИѢ**, 35; **ѢВОРИѢ**,
36, 37, 43

facta est – **БЫѢѢ**, 28, 37

facta fuissent – **ѢВОРОНА БЫША**, 44

facta fuit – **ѢВОРОНО БЫѢѢ**, 34

facta sunt – **ѢВОРОНА БѢѢ**, 43

facta (expositio) – **ѢВОРОНО**
(**РАПРОСТРАНЕНІЕ**), 38

facta fuerit – **ѢВОРОНО БЫѢѢ**, 3

factae sunt – **БЫВШАЯ БѢѢ**, 16;
ѢВОРАХѢЯ, 49

facti sunt – **ѢВОРОНИША МЯ**, 50

factum est – **БЫѢѢ**, 41; **ѢВОРОНО**
БѢѢ, 5

factum – **ѢВОРОЕНІЕ**, 3

factus est – **БЫѢѢ**, 22, 24

factus est – **ѢВОВРИѢ БѢѢ**, 7

fecerat – **ѢВОРАШЕ**, 43

fecerunt – **ѢВОРОНИША**, 7, 42;

ѢВОРОНИША, 7, 8

feci – **ѢВОРОНИ**, 23

fecit – **ѢВОРОНИ**, 18; **ѢВОРОНИѢ**, 8,
19, 44; **ѢВОВРИѢѢ**, 7, 33; **ѢВОРИѢ**,
ѢВОРОНИѢ, 44

facili (de) adv – **ЛѢГКО**, 15

facili (non de) – **НЕЛѢКО**, 17

facili de – **НЕЛѢКО**, 22

faciliter – **ЛѢГКО**, 2

factum subst. – **ДѢЛО**, 43

facta *pl/n Acc* – **ДѢЛА**, 38

facto (de) – **ДѢЛОВАМѢ**, 19

[factor]

factorem (sequi) – **ѢВОВѢЦѢ**
(**ПОСЛАДОВАѢТИ**), 7

factoris – **ѢВОВѢЦА**, 7

[facultas]

facultatem – **ѢДОБѢѢ**, 43

facultati – **ѢДОВѢѢ**, 42

[falx]

falces (in) – **СЕКИРЫ** (на), 45

falsus – **ЛОЖИИ**, 44

falsa (doctrina) – **ЛОЖНО** (**ѢЧЕНІЕ**), 44;

~(expositio) – **ЛОЖНО РАПРОСТРАНЕНІЕ**,

38; ~(evasio) – **ЛОЖНО** (**ИЗВѢЩЕНІЕ**), 7;

~(prophetia) – **ЛОЖНО** (**ПРОРЧЕНІЕ**), 16

falsa (omnia) *pl/n Nom* – **ЛОЖНА** (всѣ),
16

falsae (consimiles) – **ЛОЖИ**
(**ПОДѢИИ**), 30

falsam (solutionem) – **ЛОЖНОЕ**
(**РАРѢЩЕНІЕ**), 37

falsae (scripturae) – **ЛѢ ЖИВІИ**
неправ.член, 4

falsum *adj n* – **ЛОЖНО**, 22, 36, 38;

~(dictum) – **ЛОЖНО** (**РѢЧЕНІЕ**), 14;

ЛОЖИѢ, 4

falsitas – лжа, 20, 21

falsitatis – лжи, 43, 44

[fama]

famam – слава, 43

famam (per) – слава, 43

fas est – подлинно есть, 44

fecerat, fecerunt, feci, fecit – см.

facere

[femor]

femora pl – бедра, 39

femore (de) – стегна (w), 29

[fera]

ferae pl – звери, 49

fere част. – яко, 15

[ferreus]

ferreae tibiae pl – железный голени, 39

ferreis (pedibus) (in) – железный (нога) (на), 39

ferrum – железо, 39

ferrum (per) – железно, 39

festum – праздник, 35

festo (a) – праздника (w), 35

fiat – см. *feri*

ficticium – лжа, 15

ficticium *adj n* – лжа, 40

[fictilis]

fictilibus (pedibus) (in) – искусственный (нога) (на), 39

fides – вера, 49; ~ (catholica) – вера (соборная), 5

fide (sub) – вера (к), 41

fide (a) – веры (w), 54

fide (in) – вера (к), 1

fidei *Gen* – веры, 47;

~ (catholicae) – веры (православных), 5

fidem (per) – вера (по), 39, 50

fidem – дела, 30

fidem (ad) – вера (к), 47, 48

fidem (contra) – веры (против), 12

[fidelis]

fideles – верный, 49, 51

fidelibus (coram) – верными (прест), 49

fidelibus (de) – верный (w), 50

fidelibus (ex) – верный (w), 50

fidelibus (in) – верный (на), 49

fidelium – верных, 11

fieri – быть, 20, 42, 43, 44, 46

fiat – стон, 9

fiet – вдесть, 52; вдесть, 38

fiabat – веша, 53

fiendae (liberationis) – бывшего (свобождения), 38

fiendam (liberationem) – бывшего (свобождения), 38

fierent – веша, 14, 15; веша, 14, 44

fieret – веша, 45; веша, 13

fit – вдесть, 20; вдесть, 42; весть, 14

[figura]

figura (de) – образ (о), 10

figura (in) – образ (во), 2

figurae *Gen* – образа, 16

figuras (per) – ангелов, 25

filia – дочь, 27

filiae Syon – дочери Сиона, 26

filiae pl *Nom* – дочери, 28

filiam – дочь, 27

filiam *v: Acc dupl* – дочь, 27

Filiatio – снство, 52; снство, 8

Filius – сын, 8, 22, 29

Filii (persona) (in) – сыновья (лице) (к), 5; сновья (лице) (к), 5

filii (respectu) – сном (прест), 27

filii Christi pl – чада Христа, 53

- filii *pl* – сѣновѣ, 29, 31; сыновѣ, 42;
 сѣнове, 28, 51; сѣновѣ, 51
 filii (a) – сѣно^б(ѡ), 1
 filii *Dat* – сѣномъ, 46; сѣномомъ, 50
 filii (de) – сынѡ^б(ѡ), 49
 filio (a) – сѣна (ѡ), 40
 filio *Abl* – сѣнѣ, 30
 filio *Dat* – сѣнѣ, 30; ~ (Dei) – сѣнѣ
 (Бжнн), 12
 filiorum – сѣновѣ, 40; сынѡ^б, 49
 filios (ad) – сѣно^м, 28
 filios (Dei) – сѣны (Бжнн), 50
 filios – сѣнѡ^б, 29, 52
 Filium – сѣна, 13; сѣнѣ, 20
 Filium (ad) – сынѣ (к), 12
finaliter – конѣчнѣ, 37
[fingere]
 fingens – зидая, 16
finis – конѣ^б, 24; конѣцѣ, 54
 fine (in) – концѣ (на), 15, 22, 53;
 конѣцѣ (на), 37
 finem – концѣ, 35; конца, 41
 finem (propter) – конца (ради), 8
 fines – концы, 25
[firmare]
 firmati sunt – ѡтвердяшася, 17
firmiter *adv* – крѣпце, 43
fit – см. *feri*
Flos. [=Joachimus (Huho)
 Florensis] – ѡлорентининнѣ Хѣ.Гѣ.
 нно (непр. членен.), 40
flos – цвѣтѣ, 48
 florem – сѣвѣта, 48
[fluere]
 fluent – притѣкѣтѣ, 45
 fluxerunt – минѣша, 15; прѣтѣкоша,
 31; прѣодоша, 33, 40, 45;
 прѣтѣкоша, 31; прѣтекоша, 41
fluvius – река, 53
[foeditas]
 foeditatem – смра^б, 52
[folium]
 folia *Acc* – листвѣ, 53
[foramen]
 foramen (super) – скѣвжнѣю (на), 48
forma – ѡра^б, 10, 11; ѡразѣ, 9
[formare]
 formant – вѣѡражѣютѣ, 45
 formavit – вѣѡразнѣ, 15
fortis (Deus) – крѣпокѣ Бгѣ, 22
fortissime *adv* – крѣпчѣше, 5
[frater]
 fratrum – братнѣ, 31
frequenter *adv* – многѣшнѣ, 3, 47, 48;
 чѣстѡ, 7; чѣсто, 6, 7, 9, 33, 34, 54
fretus – дрзновѣннѣ, 31
[frivulus]
 frivola (dicta) – ложнѣ (рѣчѣннѣ), 26
fructus – плодѣ, 53
fuere, fuisse, fui, fuissent, etc – см.
esse
[fundare]
 fundans – ѡновѣыннѣ, 16
 fundata est – ѡновѣалѣ естѣ, 33
 fundatum est (templum) – ѡновѣана
 естѣ (црѣкѡ^б), 15
 fundavit – ѡнова, 14
funiculus – ѡже, 16
futura esse – см. *esse*
[futurum] *субст.*
 futuro(de) – грядѣще^м (о), 5
 futuro(in) – грядѣще^м (к), 50
[futurus]
 futuram (gloriam) – грядѣщѣ (слава), 32
 futuri (saeculi) – грядѣщаго (вѣка),
 22

futurum (hominem) – грядѹща
(члѣвѣка), 22; (aliquod) – грядѹще
(нѣчто), 44

—G—

Gabriel – Гавріїлаз, 16, 38; Гавренлаз,
34

[galeatus]

galeato (prologo) (in) – Галеато
прологѣ (к), 25; Галеаго испорч.
(прологѣ) (к), 2

[Galilea]

Galilea (de) – Галилѣи (ѡ), 34

Galileus – Галилѣянинъ, 34

[Gamaliel]

Gamaliele (de) – Гамалиїлаѣ
слиян., 53

Gedeon – Гедеѡнъ, 18

gehenna, domus sanctuarii *неправ.*
член. – Гееннадомъ свѣтилища, 26

Genesis

Genesis [liber] – рѡдствѣѣ, 5

Gen [libro] – бытїи, 15; к бытїи,
17, 41; (principio) (in) – бытїи
(началѣ) (к), 8

[genealogia]

genealogia (de) – родѡловїи (о), 31

[generalis]

generalem (licentiam) – ѡще
(ѡпѹщенїе), 49

generali providentia (ex) – оцѣлаго
(промышленїя) (ѡ), 19

[generatio]

generatione (de) – роѣтѣѣ (о^т), 43

generationem (per) – рождѣнїю (по), 27

[generare]

generato (corpori) – роѣднаго
(телѣсн), 15

[gener]

generi *pl Nom* – зятїя, 28

[genus]

generis – родѹ, 15

generum – роды, 47

[Genetivus]

Genetivo (cum) – роѡдствѣнны^м
падѣнїе^м (с), 11

genitus – см. *gignere*

gens – языкъ, 7, 45

gente (a) – языка (ѡ), 29

gentem (contra) – языка (на), 45

gentem (pro) – людїи (за), 50

gentes – языки, 31, 34, 38;

языцы, 18, 30, 45

gentibus (de) – языкъ (ѡ), 47

gentibus (pro) – родѡвъ (про), 47

gentibus *Dat* – языкомъ, 31;

члѣкомъ, 32; языкомъ, 1

gentibus (ex) – языкъ (ѡ), 44

gentis – языка, 44

gentium – языкѡ^ѣ, 30; языкѡ^ѣ,

30; языкѡ^ѣ, 29; ~ (plenitudo) –

языкомъ (исполненїе), 30

[gentilis]

gentiles – языкнїицъ, 30; языкнїицы,
48

germen – вѣтѣвь, 1; вѣтѣвь, 21; семя,
17, 21

[gignere]

genitus (Deus) – роѣденъ (Бѣгъ),
13

gignit – ражаѣтъ, 13

genui – родѣнї, 12

[gladius]

gladio (in) – оружїи (въ), 42

gladios – мѣча, 45; мѣчи, 47

gladium – мѣча, 45

gloria – слава, 31

gloria *Abl* – славою, 1, 32, 28

gloria (*in*) – славаѣ (к), 51

gloriae *Gen* – славы, 26

gloriam (*per*) – славою, 50

[glorificare]

glorificavit – прославилъ, 33

[glossare]

glosaverunt – распространиша, 3

glossa – толкование, 40;

толкование, 50; толкование, 14

glossa (*ex*) – толкованѣн (ѡ), 15

glossa (*in*) – толкованїи, 7;

толкованїи (к), 7; толкованїи (к), 10

glossae *pl* – рѣпространенїе, 4

glossam (*per*) – толкованїю,

28; толкованїю (по), 14;

толкованїе^м (по), 39

glossator – распространитель, 7

[graecus]

graeca littera (*in*) – грѣчѣскѡ^м
(писанїи), 3

graeco (*in*) – грѣчѣскѡ^м (к), 21

Graecorum (*regnum*) – грѣчѣское
(црѣкѡ), 39

graecum (*in*) – грѣчѣское (на), 21;

~ (*verbum*) (*in*) – грѣчѣское (слово)
(на), 3

[grammaticalis]

grammaticales (*figuras*) (*per*) –
граматичными (днгорамн), 25

gratia (*verbi*) *зд. праер* – ѡразецъ
сѡмѡ, 7

[gratia]

gratiae – благодатїю, 12

gratiam (*per*) – благодати (по),
50

[gravis]

gravissimum (*peccatum*) (*propter*) –
прѣтяншаго (грѣха) (ради), 42

gremium – нѣдро, 50

—H—

habere – имѣти, 3; (*sibi*) – имѣти
сѡмѡ, 27; имѣша *в*: *Acc cum inf*, 4

habere (*non*) *в*: *Acc cum inf* –

имѣши (нѣ), 4

habeat – имать, 27

habebimus – имамы, 33, 41

habemus – имамы, 6, 7, 17, 43, 49

habenda – имѣема, 3

habens (*fluvius*) – имѣя (река), 53

habent – имѣютъ, 50

habentia (*fluvius*) – имѣюща (река), 53

habentia (*idiomata*) – имѣюща
(глаголанїя), 2

habentur – имѣются, 19

haberent – имѣютъ, 36

haberetur – имѣется, 36; имѣящаяся, 3

haberi – имѣтїся, 1, 9, 15, 20

habet – имѣетъ, 11; имать, 5, 6,
7, 8, 47

habetur – имѣется, 3, 9, 10, 21

habuerat – имѣяше, 3

habuerunt – имѣша, 29, 46;
имѣши, 29

habuisse *в*: *Acc cum inf* – имѣ^ѣ, 52

habuit – имѣ, 27, 40, 41, 52;

имѣша, 24; имѣяше, 21

[habitare]

habitabant – обиташѡ, 51

habitabit – обитаютъ, 48;

обитаютъ, 20; поживутъ, 1

habitabunt – обитаютъ, 48;

обитаютъ, 48

habitavit – ОБИТАЕТЪ, 49

[habitatio]

habitatione (in) – ОБИТАНИЯ, 18

hac, haec, hanc – см. hic

[haedus]

haedo (cum) – КОЗЛИЦЕ^М(СЪ), 48

haïim др.-евр. – АИ^М, 6

has – см. hic

hebdoma – СЕДМЪРНЦА, 35

hebdomada – СЕДМНИЦА, 35

hebdomada (per) – СЕДМНИЦЪ (ПРО),

35; ~ (pro) – СЕДМНИЦЪ (ПРО), 35

he[b]domadae pl – СЕДМНИЦЫ, 37;

hebdomadae – СЕДМНИЦЫ, 36

hebdomada (de) – СЕДМНИЦЪ (О), 35

hebdomadae (.lxx.) – СЕДМНИЦЪ (.СЪ),

34; СЕДМНИЦЪ (.СЪ), 37; ~ (.vii.) –

СЕДМНИЦЪ (.Ъ.), 35

hebdomadae Gen – СЕДМНИЦЫ, 35

hebdomadarum – СЕДМНИЦЪ, 16, 36

hebdomadas quattuor – СЕДМНИЦЪ .Ъ., 35

Hebraeus – ЕВРЕЯНИНЪ, 35

Hebraeos (ad) – ЕВРЕОМЪ (КЪ), 12

Hebraei – ЕВРЕИ, 35, 40

hebraeo (in) – ЕВРЕИНСКОМЪ (ВЪ), 18

Hebraeorum (doctores)

(secundum) – ЕВРЕИНСКИМЪ

(ДОКТОРЪМЪ) (ПО), 27

Hebraeorum (doctores) – ЕВРЕИСТІИ

(ДОКТОРЫ), 45

Hebraeorum (expositores) –

ЕВРЕИСТІИ (РАПРОСТРАННИТЕЛИ), 39

Hebraeorum Gen part – ЕВРЕИ (СЪ), 3

Hebraeos (ad) – ЕВРЕОМЪ (КЪ), 13

Hebareos (apud) – ЕВРЕИ (ПРЕДИ), 2;

и ЕВРЕИ, 25

hebraïce adv – ЕВРЕИСКА, 9; ЕВРЕИНСКІИ,

ЕВРЕИНСКІИ, 2

[Hebraicus]

hebraïca (glossa) – ЕВРЕИНСКОЕ
(ТОЛКОВАНИЕ), 14, 16; ЕВРЕИНСКОЕ
(ТОЛКОВАНИЕ), 14

hebraïca (veritas) – ЕВРЕИКА
(ИСТИНА), 7; ЕВРЕИСКАЯ (ИСТИНА), 5
ЕВРЕИСКАЯ (ИСТИННА), 6

hebraïca (glossa) (ex) – НЕЕВРЕИНСКІИ
(ТОЛКОВАНИЕ) (Ъ), 15

hebraïca (littera) (in) – ЕВРЕИНСКІИ
(ПИСАНИИ), 3

hebraïci (idiomatis) – ЕВРЕИСКАГО
(ГЛАГОЛА), 5

hebraïcis (doctoribus) (a) – ЕВРЕИНСКІИ
(ДОКТОРОВЪ) (Ъ), 11

hebraïcis (litteris) (cum) –
ЕВРЕИНСКИМИ (ПИСАМЕНАМИ) (С), 2

hebraïcis (litteris) – ЕВРЕИНСКІИ (ПИСАМЕНА),
2; ЕВРЕИНСКИМИ (ПИСАМЕНАМИ) (НА), 2

hebraïco (sermone) – ЕВРЕИНСКИМЪ
(СЛОВЪМЪ), 2

hebraïco (in) – ЕВРЕИНСКОМЪ (ВО), 17;
ЕВРЕИНСКОМЪ (ВЪ), 2; ЕВРЕИНСКОМЪ (ВЪ), 7;
ЕВРЕИНСКОМЪ (ВЪ), 6, 10

hebraïcorum (doctorum) – ЕВРЕИНСКІИ
(УЧИТЕЛЕМЪ), 8; ЕВРЕИНСКІИ (УЧИТЕЛЕМЪ),
3, 4, 10

hebraïcos (expositores)

(secundum) – ЕВРЕИНСКИМЪ

(РАПРОСТРАННИТЕЛЕМЪ) (ПО), 10

hebraïcum (et caldaïcum

idiomata) – ЕВРЕИНСКОЕ

(и ХАЛДАНСКОЕ (ГЛАГОЛАНИЯ), 2

hebraïcum (scriptum) – ЕВРЕИНСКОЕ
(ПИСАНИЕ), 2

[Helias] / Hiliias – ИЛИЯ, 40

Heliæ (domo) (a) – ИЛИИНА (ДОМЪ)
(Ъ), 40

Helizeus – **Нелзеен**, 48

Helizeo (de) – **нелзеен** (о), **Велзеен**, 16

hel др.-евр. – **вэлз**, 5, 7

Helon др.-евр. – **елонз**, 5; **Влон**^м
(ошиб.), 7

Heloy др.-евр. – **Влон**, **Влон**^м, 19

Heloym др.-евр. – **Влон**^м, 5, 6;
Влонмз, 6

Heloym Viventium – **Влон**^м **жнвѣщн**^ѣ, 6

[hereticus]

heretici – **еретичицы**, 4

Herodes – **Иродз**, 31

Herode (ab) – **Иро**^{аа} **ѡ**, 25

Herodem (ad) – **Ирода**, 29

Herodem Ascalonitam (per) –
Иродз^м **Аскалонитянномз**, 33

Herodis Ascolanitae – **иродова**
Аскалонитянина, 29

Herodis Agrippae – **Ирода** **Агриппы**, 51

Herodis (tempore) – **Иродово** **время**,
31; **Иродз**^а **время**, 30

Herodis (tempus) – **Иродз**^а (**время**),
34

Herodis (persecutionem) (propter) –
Иродова (**гонения**) (**ради**), 41

Hester – **Исфери**, 2

[hic, haec, hoc]

hic (Cristus) – **си** (**Христѣ**), 44

haec (auctoritate) (in) – **сѣмѣ**
(**ѡчитѣлствѣ**) (**в**), 7

haec (responsione) (de) – **сѣ**^м
(**ѡвѣщаннѣ**) (о), 9

haec (in) – **сѣ**^м (**в**), 12

haec pl/n – **снѣ**, 31, 44; **снѣ**, 6, 13

haec pl/n Acc – **здѣ** (?), 39

hanc (auctoritatem) (per) – **снмз**
(**ѡчитѣлствѣ**^о), 25; (translationem)
(per) – **сѣмѣ**^м (**прѣвѣденнѣ**) (**по**), 23

hanc (glossam) – **снѣ** (**толкованнѣ**),
17; ~ (quaestionem) – **снѣ**
(**стязаннѣ**), 9; ~ (solutionem) – **сѣго**
(**разрѣшеннѣ**), 6; ~ (Trinitatem) –
снѣ (**Трѣцѣ**), 17

hanc – **снѣ**, 8

hanc (translationem) – **снѣ**
(**прѣвѣденнѣ**), 3; [terram] **снѣ**, 38

has (per) – **тѣмн**, 25

his (de) – **тѣ** (**ѡ**), 25

his (in) – **тѣ** (**в**), 23

his (ex) – **сн** (о), 45

hoc (in) – **то**^м (**в**), 35

hoc (etiam) – **тоже** **пакн**, 33;

~ (idem) – **тоже** **самое**, 40;

~ (modo) – **снмз** **ннѣ**, 2; **снцѣвы**^м

чннѡ^м, 5; **снцѣвы**^м **чннѡ**^м, 5;

~ (nomine) – **сн**^м (**именѣ**), 19

hoc n sing – **снѣ** 3, 5, 14, 40; ~ (est)
сн **сѣтъ**, 1; ~ (nomen) **снѣ** (**имѣ**), 6,
7; **снѣ**, 13

hoc Abl – **о**^т **сѣго**, 20

hoc (ad) – **сѣмѣ** (**к**), 6, 11

hoc (de) – **сѣмз** (о), 11; ~ hoc (de)
(nomine) – **сѣго** (**именнѣ**) (**ѡ**), 12;
сѣ^м (**именнѣ**) (о), 19

hoc (ex) – **сѣго** (**ѡ**), 5, 10

hoc (nomen) (per) – **сѣмѣ** (**именнѣ**)
(**по**), 9

hoc (per) – **по** **сѣму**, 7; ~ (autem) –
по **сѣмѣ**^{мѣ}, 5

hos (dies) (ante) – **сн** (**дненнѣ**) (**прѣжѣ**), 34

huius – **сѣго**, 40; ~ (nominis) – **сѣго**
(**именнѣ**), 5, 10; ~ (anni) – **сѣго**

(**лѣтъ**), 36; ~ (captivitatis) – **сѣго**

(**плѣненнѣ**), 37; ~ (incarnationis) –

сѣго (**вѡплощеннѣ**), 29; ~ (psalmi)

сѣго (**Ѳалла**), 8

huius modi – подѡбно сѣмѹ,
18; подѡбная сн^м, 27; снѣ, 4;
~ huiusmodi (scripturae) –
снѣвѣвая (писанія), 4; ~ huiusmodi
(responso) – снѣвѣкое (ѡвѣщаннѣ),
30

hunc (accusatione) – сего ради
(оклѣвѣтаннѣмъ), 44

hunc (per) – сѣмѹ по, 25

hic adv – здѣ, 1, 8, 12, 13, 18, 23

[hicdem]

hisdem (temporibus) – та
(времѣна) (в), 44

Hieremias – Иеремія, 21

Hieremias (libris) – Иереміинныѣ (книгъ), 2

Hiere. oшиб. – Иеронимъ, 2

Hiere. [libro] – въ Иереміин, 1; въ
Иереміин, 19; Иереміин, 50; Иереміин,
17

Hieremia [libro] – іереміиннѣ (въ), 6

Hieremiae (Lamentationes) –
Иереміиннѣ (плачь), 2

Hieremiae (auctoritatem) (ad) –
Иереміиннѣ (вчитѣлствѣ) (къ), 51

Hieremiae [libro] – Иереміин, 2

Hieronimus – Иероним^м, 20; Иеронимъ,
21

Hiero (translatio) – еронимово
(прѣвѣдѣннѣ), 20; еронимово
(прѣвѣдѣннѣ), 20

Hiero. (translatione) (secundum) –
Иеронимовѣ (прѣвѣдѣннѣ) (по), 21

Hieronimi (dicta) – иеронимова
(рѣченія), 3

[Hieroboam]

Hieroboam (adheserunt) –
Иеромаавѣ (прилѣпншася), 30

Hieroboam Acc – Иеромаама, 30

Hierusalem – Иерусалим^м, 33; Иерусалимъ,
42, 45 – см. еще Ierusalem

Hierusalem (ad) – Иерусалим^м (къ),
28

Hierusalem (contra) – Иерусалим^м (на), 29

Hierusalem (de) – Иерусалимѣ (о), 53

Hierusalem (civitatis) – Иерусалима
(града), 51

Hilias – Илия, 40 – см. Helias

Hircanus Iohannes – Ираванъ и

Иоаннъ, 29

his – см. hic

[historia]

historia (in) – исторіи (въ), 51

hoc – см. hic

[hodiernus]

hodierna (dies) – днешній (днѣ), 32

homo – человекъ, 1, 7, 18 члѣвкъ, 5,
7, 28

homine – члѣвѣцѣ, 21

hominem – члѣвкъ, 1, 4, 7, 8, 15

homines Acc – человекѣковъ, 10

homines Nom – члѣвцы, 1, 48

hominibus (cum) – члѣвки (о), 28

hominibus – члѣвковъ, 48

hominis (anima) – члѣвча (дша), 16;

~ (Spiritum) – члѣвча (дха), 16

hominum – члѣвко^м(т), 44

[honor]

honores (propter) – чѣстѣвоуаніи
(ради), 32

honori – чѣсти, 43; ~ (Divino) – чти
Бжнни, 43

honoris – чѣсти, 33

[honorare]

honoravit – почѣстѣвоуавъ, 33

[hortus] – см. ortus

hos – см. hic

Huho Flo. [=Joachimus

Florensis] – ХѸ.ГѸ. (неправ. член.)

Флорентининъ, 40 – см. *Florensis huius* – см. *hic*

[humanus]

humana (natura) (in) – члѣчестѣ^м
(вх естествоѣ), 28; челоѡѣчестѣѣ
(жестествоѣ) (вх), 12; члѣестѣѣ (в), 26

humana (natura) – челоѡѡеческое
(естество), 5; члѣчское (естество),
27; ~ (species) – члѣчь (вн), 4

humanae (naturae) – челоѡѡескаго
(естествоѣ), 5

humanae (naturae) (de) – члѣча
(естествоѣ) (ѡ), 4

humani (generis) – члѣча родѸ, 15;
~ (corporis) – члѣча (телѣси), 15

humanitas – члѣчство, 22, 25, 28;
члѣчство, 17

humanitate (de) – челоѡѡеченіи (в), 52

humanitatem – члѣчествоѣ, 4

humanitatis (ratione) – члѣчствѸ
(по), 28

[humerus]

humerum (super) – рамѸ (на), 22, 23

humiliatus – смиренъ, 40

[humilitas]

humilitate (cum) – смиреннемъ, 51

humilitate (in) – смиреніи (в), 45

humilitatem – смиренне, 18

hunc – см. *hic*

hystoriographus – исторіи;

ограда, ога неправ. член., 44

—I—

Iacob – Яко^б, 46

Iacob (prophetiam) – Яковѣѣ

(прѣчтво), 29

iam – ннѣ, 51; пакн, 40; Ѹже, 7, 8,
16, 41, 51 *et passim*

iamdiu – Ѹже давно, 37, 40

ibant – см. *ire*

ibi – та^м, 16, 30; тамо, 12, 14, 34,
47; то, 18; тѸ, 6, 18; тѸ то, 51;
тѸ^т, 18, 19; тѸтѸ, 7, 12, 13, 14,
46, 51

ibidem – та^м, 21, 31; тамо, 39;
тамо^н, 39; таможе, 28, 29, 43;
тѸтѸже, 19; тѸтѸ, 18, 53

id – см. *is*

[isdem, eadem, idem]

eadem (in) – то^м (в), 28; том же
(чинѸ), 17; то^м же (в), 1

eadem (ratione) тѣмъ (сѣщанне^м), 8

eadem (Scriptura) (ex) – того
(писанія) (ѡ), 5

eandem (pluralitatem) – то
(многочисліе), 12

eiusdem (libri) – того (книги (в)),
16

eiusdem (Scripturae) – того^н
писанія, 27; ~ (verbum) – его
(слово), 14

eodem (libro) (in) – тои (кнѣѣ
в), 27; ~ (psalmo) (in) – том же
(Ѹлаамѣ) (в), 12

eodem modo – си^м же чиномъ,
21; тѣмъ же чином^н, 3, 36; тѣмъ
чиномъ, 22

eodem (tempore) – то же (время)
(в), 36

eorumdem – тѣ^х, 46

eundem (numerum) – томѸ же
(чнѸ), 2

idem (hoc) – самое (снѣ), 5, 33, 39

idem est – должѣе естъ испорч., 35

- idem (propositum) (ad) – емѣ
(предложенію) (к), 12
idem *n* – то, 15; то же, 15, 18; то
же, 18; то^м, 17, 21; тоже, 11, 23,
34, 52; тоже самое, 31; тожь, 17
idem (ad) – томѣ (к), 16
- ideo** – се҃го ради, 19; се҃го ради, 1, 2,
3, 8, 10, 36; то҃го ради, 11
- idioma** – гла҃ния същество, 2
idiomata – гла҃голаня, 2; ѱроженя, 46
idiomatis – гла҃ния, 5
- [idiota]**
idiotae (homines) – некнижнїи
(члѣцы), 46
- Idumeus** – идѣмѣянинъ, 30
- [Ierusalem]**
Ierusalem (filia) *Voc* – Иѣрмля
(дѣн), 28
- [Iessae] или Isai (Иессей (из
внѣдема), 49**
см. еще искаж. Esa
Iessae (radice) (de) – Иессоѣ
(корени) (ѡ), 48
Iessae (stirpem) – (Иессоѣ) плѣмя,
48
- Iesus** – Иѣсѣ, 29; ~ Iesus Xpistus – Иѣсѣ
Хѣсѣ, 31; ~ Iesus Nasarenus – Иѣсѣ
Назарянинъ, 42
Iesu filio *Dat* – Иѣсѣ снѣ, 39
Iesu (mortem) (post) – Иѣсоѣѣ
(смерти) (по), 46
Iesu Nasareni – Иѣса Назарянина, 43
Iesu Nasareno (de) – Иѣсѣ
Назарянинѣ (о), 45
Iesum Nazarenum (per) – Иѣсѣмъ
Назаряниномъ, 46
- igitur** – ѡво, 1, 2, 4, 6, 7, 8, 10 *et*
passim
- [ignominia]**
ignominiam (ad) – поношенію (к), 33
- [ignorare]**
ignorabant – вѣдѣхѣ, 16
illa, illam, illas – *см. ille*
- ille** тои, 11, 39, 40; *ille Nom m* –
то [?], 22; ~ (populus) – тѣ
(люди), 9; ~ (locus) то мѣсто,
17, 18, 30
illa Abl – тѣ (о), 14
illa (opinione) (cum) – онѣ^м
(соинѣнемъ) (сѣ), 10
illa (translatio) – то (прѣведење),
2; ~ (anima) – она дѣша, 15;
~ (auctoritas) – оно (вѣдѣтѣ[о]),
22; ~ (mulier) – она (жена), 9;
~ (Domus) – тои (храм), 1
illa (verba) – та (слова), 11
illa (de) – того (ѡ), 3
illa (muliere) (de) – она (женѣ)
(о), 16
illam (miseriam) – тоѣ (вѣды), 40;
illam (obsidionem) (ante) – то҃го
(ѡѣтояня) (прѣ^{мѣ}), 40
illas (prophecias) – тѣ прѣрѣчѣа, 14
illas (propter) – тѣхѣ ради, 52
illas (scripturas) (per) – тѣмн
(писанїи), 4; тѣмъ (писанїя^м)
(по), 1
illi (mulieri) – она (жены), 11
illi pl – тѣ, 3, 29, 38, 51; в тѣже, 50
illi Dat – емѣ, 16
illi (errore) (in) – тѣѣ^м (заблѣженїи)
(в), 1; ~ (diebus) (in) – онѣ (днѣ)
(во), 1; тѣднѣ (в), 20
illis (de) – тѣѣ (ѡ), 11; тѣхѣ (ѡ),
11
illiud – емѣ, 28

illius (loci) – того (мѣста),
18; ~ (auctoritatis) – того
(ѡчнтелствѣ), 15; ~ (diebus) – тѣ
днѣ, 38; ~ (libelli) – тоѣ (книжки),
9; ~ (loci) – томѡ (мѣстѡ), 17;
~ (populi) – оны (людѣи), 41; тѣхъ
(людѣи), 42
illius – егѡ, 38
illo (nomine) (sub) – тѣмъ, 27
illo (tempore) (ab) – тогоже
(врѣмѣни) (ѡ), 41; того
(врѣмѣни) (ѡ), 29
illo (nomine) – тѣм (имѣнемъ), 17
illo (tempore) – то (врѣмя) (к), 36
illo (libro) (in) – тои (кнѣзѣ), 27
illorum – оиѣ, 38
illos (secundum) – оиѣмъ (по), 11
illud (altare) – тою (трѣбника), 19
illud Acc – егѡ, 19; тѡ, 26
illud Nom – ене, 31; то, 15; тои,
23; ~ (secundum) – то (вѣторѡ),
14
illud (ad) – томѡ (к), 9
illud (per) – пояже, 1
illud (super) – то (на), 7; еже (на),
15;
illum (locum) (super) – то (мѣсто)
(на), 10; ене (мѣсто) (на), 16
[illicitus]
illicitum – неподѡно, 34
[illuminare]
illuminati – просвѣтлѣни, 16
illuminavit – просвѣтити, 46
illuminatio – просвѣтлѣние, 42
immaculatus (vitulus) – непороченъ
(телѣцъ), 11
immaculorum (armento) (de) –
непорочны (говядъ) (ѡ), 11

immaculatus – непорочны, 11
immaculatum (vitulum) –
непороченъ (телѣцъ), 10;
immaculatum [vitulum] –
непорочно, 10
immediate – перво, 13; тѣ перво, 6,
13, 14; ѡже, 14, 22; ѡже, 13, 24;
бѣ³ промежня, 7
[imminere]
imminente – възвлчнвшѡся, 51
imminente (nativitate) в: Abl Abs –
настоѡщъ (рѣтѣвѡ) в: дат. сам.,
47; наѡстоѡщъ (рожествѡ) в: дат.
сам., 34
immo – но, 15, 48, 50; ѡко, 22
[immortalis]
immortalem (vitam) (in) –
вѣзмѣртнѣи (жизни) (к), 52
[imperator]
imperatorem (per) – цѣсарѣ (ѡ), 33
imperium – црѣтво, 23, 24, 39;
~ Romanum – цѣсарѣство, 39
imperio (sub) – црѣтво (по), 47
impium adv – нечѣстиво, 18
[implere]
impleatur – исполнитися, 37;
нѡннитися, 37
implebitur (ut) – да свершнитися, 35
implenda est – исполняемѡ естъ, 38
impleri – исполнитися, 38
impleta sunt – исполнена сѣтъ, 46
impletum est – исполнено естъ, 31
impletum fit – исполнитися, 39
impletum patet – исполнено явися,
46
impletum sit – совершенно естъ, 34
impleturus erat – нѡнняян бѣ, 24
impletus est – нѡлнено естъ, 37

inducere – вѣѣрѣти, 9

inducebat – ввожаше, 32

inducit – вводитъ, 12

inducitur – вводится, 16

induco – ввожѣ, 29; вложѣ, 5

inducta (mortalitas) – введеное (смертєско), 52; ~ (translatio) – вводимое (превѣденіе), 20

induxit – вводитъ, 12

[industria]

industria (ex) – коварѣтва (ѡ), 3

infans – младенецъ, 24; млѣнцъ, 48

infantes – младенецъ, 48

inferius – въсподи, 37

[infidelitas]

infidelitate (in) – невѣрѣтѣн (к), 30

infidelitatis – невѣрѣнѣ, 48

infra praep (annum) – в (годъ), 35;

(tempus) в (время), 36

infra adv – въ исподѣ, 11; въ исподѣ,

2; въсподи, 3, 7; исповѣдн (въ)

испорч., 6

[infringere]

infringitur – сокръшнѣтся, 12;

скръшнѣтся, 10

infringunt – скръшатъ, 11

infringuntur – скръшатѣ, 10

[infusio]

infusionem – вляніе, 15

[ingeniosus]

ingeniosi (homines) – шѣтробѣннѣ

(члѣцы), 1

[inimicus]

inimicis (ab) – враговъ (ѡ), 19

iniquitas – неправда, 35

iniquitatem – бѣззаконіе, 12

[inniti]

initimur – пошнраетѣ, 12

innituntur – пошнраетѣ, 9

[initium]

initio (ab) – начала (ѡ), 25, 44 *et passim*

[innovare]

innovabuntur – обновятѣ, 52

innovatio – обновленіе, 34

innovatione (per) – ѡновленіе (про), 34

[innuere]

innuendum (ad) – пошнанію (к), 11

innuit – показѣетъ, 15

inquantum adv – в семъ чинѣ, 28

inquit – речеже, 44

[insolitus]

insolitum (modum) (per) –

необычнымъ (чинномъ), 25

[inspicere]

inspicendo – шзира, 15

[inspirare]

inspirante (Deo) в: *Abl Abs* –

вдохнѣшѣ (Бѣѣ) в: *dat. sam.*, 2

inspirati (prophetae) – вдохновѣнѣ (пророцы), 44

inspiratus – вдохновѣнъ, 39

inspiravit – вдохнѣ, 15

[instruere]

instruit – пошчнѣ, 34

[instrumentum]

instrumenta – сѣды, 47

instrumenta (in) – сѣды (к), 47

intantum – толнко, 34

integre – полнѣ, 10

[intellectus]

untellectus *Gen* – разѣма, 42

[intellegerere]

intellectiva (anima) (ab) –

разѣмичны (дшн) (ѡ), 4

intellectivam (animam) – развѣмичнѣ
(дшѣ), 4; развѣмичны (дшн), 4
intellegitur – развѣмѣется, 17, 26;
рѣмѣется, 21
intelligatur – развѣмѣвается, 25
intelligenda est – развѣмѣваемо
нѣется, 29; развѣмѣваемо естъ, 22;
(non) развѣмѣваема нѣется, 15;
развѣмѣваемо нѣется, 24
intelligendi sunt – развѣмѣваемн
есть, 35
intelligendum est – рѣмѣваемо
есть, 30
intelligendum (ad) – развѣмннѣ (к),
40
intelligendus est – развѣмѣваемѣ
есть, 27; развѣмѣваемѣ естъ, 27
intelligentibus *Dat* – развѣмѣвающн^м,
25
intelligeretur – ѡразвѣмѣется, 26
intelligi – рѣмѣчнн, 24, 38;
развѣмѣчннѣ, 7, 22, 28, 50;
развѣмѣчатннѣ, 30; рѣмѣчннѣ, 32
intelligit – развѣмѣваетѣ, 26
intelligitur – развѣмѣвается, 32;
развѣмѣется, 30, 46, 50
intelligunt (ut) – развѣмѣваютѣ
(яко), 46

[intellectus]

intellectu (in) – развѣмѣннн (в), 26
intellectum (ad) – развѣмннѣ (к), 35
intellectus *Gen* – развѣма, 43, 54

[intelligentia]

intelligentiam – развѣмѣнннѣ, 16

[intendere]

intendit – помышляетѣ, 26
intendo [ego] – помышляю, 12;
помышляютѣ, 41

intendunt – помышляю^т, 38
intentio – помышленнѣ, 9
intentionem (contra) – помышленнѣ
(спротнѣѣ), 8
intentioni – помышленнѣ, 9
inter (cetera) – в (прочнѣ), 19;
~ (creata) промежѣ (створеннѣхѣ),
26; ~ (eos) – в (ннѣхѣ), 53; ѡ (ннѣ),
53; ~ (mittentem) – проме^т
(пославшн^м), 13; ~ (nomina) – вѣ
(нмѣнѣ), 43; ~ (Iudeos) – вѣ
(нюдѣнн), 1

[interficere]

interfecit – покнл, 31
interfecti (iudei) – нзвнннн (нюдѣнн), 34
interfecto (exercitu) *v: Abl Abs* –
покннѣѣ (вонкѣѣ) *v: dat. sam.*, 24
interfecto (rege) (de) – покннннѣ
(црѣѣ) (о), 22
interfectus est – ѡвннѣнѣ естъ, 42

[intermedius]

intermediorum (regum) – вѣторое
время бывшнѣ (царенн), 33
intermediorum (regum) –
посрѣѣтѣвѣющнѣ (црѣнн), 15

[interponere]

interponitur – в срѣдѣ положнѣтѣ, 24

[interpretatio] – протолкованнѣ, 16

[interpretare]

interpretatur – непротолкѣется, 10

[interpretis]

interpretes (per) – прѣвѣннѣкѣ^ѣ (по),
23

interpretes *Acc* – прѣвѣннѣцѣ, 20

interpretum (.lxx.) – прѣвѣннѣкѣ^ѣ
(.Ѣ.), 3; сѣмндѣсятѣ прѣвѣннѣкѣ^ѣ, 20

[interrogare]

interrogati – впрашаемнн, 25

[intitulare]intitulatur – *наѣписуѣся*, 43**intrare** – *вннѣти*, 50intret (ut) – *вннѣтѣхъ (да)*, 7, 8**[intrinsecus]**

intrinsecas (proprietas)

(secundum) – *внѣтрении^м**(воннѣтѣх^м) (ѣ)*, 6

intrinsecis (Divinitatis) –

внѣтрениихъ (Бжѣтѣа), 6

intrinsecis (proprietas) –

внѣтрениими (ѣщѣстѣа), 19**[introducere]**introducet – *ввѣдѣтѣхъ*, 49introducitur – *вхъ=воднѣтѣа*, 16**[introire]**introiret – *вннѣтѣхъ*, 30**[intromittere]**intromitto (non me) – *ввѣргѣся (не)*,
41**[intueri]**intuenti *Dat* – *взрѣкѣхъ=шѣмѣ*,24; *взрѣкѣшѣ*, 26; *зрѣкѣшѣ*, 16;*взрѣкѣшѣ*, 46**[invadere]**invaserunt – *наскѣкахѣ*, 48**[invenire]**invenit – *вѣрѣтѣе*, 43invenitur – *вѣрѣщѣтѣа*, 27;*вѣрѣтѣетѣа*, 9; *вѣрѣщѣтѣа*, 6, 9;*невѣрѣщѣтѣетѣа*, 35**[invocatio]**invocationem (ad) – *прѣвѣннѣю (к)*, 44**Iob** (liber) – *Иовѣа (книга)*, 2Iob. – *Иовннхъ ошѣб.*, 50Iob. [libro] – *вхъ Иовѣкѣ*, 27**Iohannes Hircanus** – *Иованнхъ**Ираанѣахъ*, 29**Jonathan filius Oziel** – *Инафа^м снѣхъ**Ориѣахъ*, 2Jonathan *Abl* – *Ионафанѣа^м*, 2**Iosephus / Ioseph** – *Иосиф^м*, 3, 33;*Иосифѣахъ*, 34, 41Ioseph filium – *Иосифѣова снѣа*, 52Ioseph filius – *Иосифѣовѣхъ снѣхъ*, 52Iosephus (dicere) *v: Nom cum inf* –*Иосифѣа (глаголаѣша)*, 44**Iosue** – *Исѣ Навѣннхъ*, 2Iosuae *Dat* – *Исѣ*, 3, 43Iosue [libro] – *Исѣ Навѣннѣкѣ (вхъ)*, 6**ipse** – *онѣхъ*, 11; *онѣхъ*, 12; *онѣхъ*, 24;*ѣа^м*, 6, 19; *ѣамѣхъ*, 27, 45; *тѣон*, 5,39, 41, 42; ~ (Cristus Iesus) – *ѣа^м**Хрѣтѣхъ Исѣ*, 39; ~ (Cristus) – *онѣхъ**Хрѣтѣхъ*, 40; ~ (alienigena) – *тѣон**иноплѣменнѣкѣ*, 30; ~ (homo) –*тѣон члѣкѣхъ*, 28ipsam autem domum – *тѣонѣахъ**(домѣахъ)*, 33ipsam *Acc* – *ѣамоѣа*, 13ipsam *ошѣб. f.в.м. п* – *тѣого*, 3ipsi – *они*, 21Ipsi (Cristo) – *нномѣ (Хрѣтѣа)*, 50;*ѣамоѣа (Хрѣтѣа) (к)*, 30; ~ (filio) –*оно^м снѣа*, 30ipsi – *они*, 36; *ѣѣѣ*, 40; *они*, 23, 41;*тѣкѣ*, 3; ~ (menses) – *они (мѣа)*, 36ipsis (de) – *тѣѣмѣахъ*, 16ipsis (ab) – *ннѣ (ѣ)*, 40ipsis (ex) – *неѣю (ѣ) Дѣ ч*ipsis (Iudeis) *Dat* – *(ѣ) не^м (неѣден)**(?)*, 3ipsius – *тѣого*, 9, 10; ~ (Cristi) –*ѣамаѣо (Хрѣта)*, 20; *ѣамаѣо**(Хрѣтѣво)*, 40; *ѣамаѣо Хрѣта*, 12,22; ~ (Dei) – *ѣамаѣо (ѣѣа)*, 9, 14;

- ~ (desiderati) – онаго (желелемаго), 32; ~ (Isaac) – онаго (Исаака), 18; ~ (sui) – еамого (себѣ), 13
 ipso (de) – еамω^м (ω), 21; тогомх (о), 12; ~ (Esa) (de) – еамω^м (Исаин) (о), 15
 ipso (ad) – того (ω̄), 12
 ipsorum – о нехх, 45; онѣхх, 37; ~ ipsorum (aliqui) – те̄ (ω̄) (нѣцын), 4
 ipsos (secundum) – н̄(по), 27; те̄ (по), 26
 Ipsum (per) – него (ω̄), 51
 ipsum – емѣ, 34; еего, 21; Ipsum – Хр҃та, 1; ~ (populum) – еи (люден), 9
 ipsum *v:* *Acc cum part* (associantem alium) – емѣ (здрѣжена дрѣгаго), 10; ipsum *v:* *Acc cum part* (nominantem Deum) – себѣ (именѣющемѣ Б҃гѣ), 22
 Ipsum (ungens Deus) – его (помазая Б҃гѣ), 12
 ipsus *Acc* – его, 4; ~ (Cristum) – онаго (Хр҃та), 46
ipsemet – еамх, 24
[ire]
 ibant – идяхѣ, 34
irrationabile – безсловесно, 26
[is, ea, id]
 ea (de) – неи (о), 38
 ea (in) – внии, 33
 ea *pl/n Nom* – та, 10
 ea *pl/n Acc* – те̄, 11; те̄, 3; та, 44; та, 3
 eam [sponsa] – ея [невеста], 27; ~ [distinctio] – его [разнѣтвене], 13; ~ (gens) – его (языкх), 7; ~ (lex) – егω (законх), 14; ~ [lex] – го, 3
 eam (ad) – неи (к), 27
 eas (per) – темн, 4
 ei *Dat f* – еи, 28
 ei *Dat m* – емѣ, 16, 19; нмѣ, 30
 eis (ab) – н̄(о), 4, 1
 eis – н̄, 37
 eis(ab) – н̄ (ω̄), 2
 eius (anima) – ея (дѣла), 16
 eius – его, 1, 7, 9, 10
 eo (in) – не^м (к), 16, 28
 eo modo – еи^м чиномх, 8
 eo modo (in) – еицеωω^м чинѣ (к), 40
 eo (ab) – него (ω̄), 10
 eo (cum) – нн^м (с), 10
 eorum (iusticias) (propter) – те̄воӣ (опрѣданіи) (ради), 38
 eorum – н̄, 4, 26, 40, 42; ~ (dux) – н̄ (кѡевода), 29
 eorum (verbis) (a) – н̄ (словесх) (ω̄), 3
 eos (apud) – ннми (прѣ), 14
 eos oportet – нмх подоваетх, 42
 eos (secundum) – н̄(по), 22
 eos (prohibentium) – н̄^м (взбраняющимх), 42
 eos (concedere) *v:* *Acc cum inf* – н̄^м (попѣстити) *v:* *дат. с инф.*, 27
 eos – н̄, 20
 eos (apud) – ннми (прѣ), 3, 14
 eos (contra) – н̄(протнѣ), 4
 eum – его, 1, 7, 8
 Eum (in) crediderunt – вонь вѣрѡваша, 53
 id (per) – потгомѣ, 3
 id (vocavit) – его (нарѣче), 18
 id quod – того^м, 30

id – то, 5
 id (ad) – то мѣ (к), 37
id est – сирѣчь, 6, 13, 37 *et passim*;
 сирѣчь, 2 *et passim*; сирѣчь, 6 *et passim*
[Isaac]
 Isaac ipsius – Исаака онаго, 18
[Israel] *adj* нескл.
 Israel (ecclesiam) – Израилевѣ
 (црковѣ), 27
 Israel (filiis) (a) – Израилевыи (снѣ^б)
 (ѡ), 1
 Israel (filios) (ad) – Израилевыи (снѣ^м), 28
 Israel (terra) (in) – Израилѣвѣ
 (землю) (на), 53; Израилевѣ (землю)
 (на), 47; Израилевѣ зѣли (на), 38
 Israel (domibus) – Израилевыи^м
 домѡ^м, 38
 Israel (ecclesiam) – Израилевѣ
 црковѣ, 27
 Israel (filii) – Израилевыи сыновѣ, 42;
 Израилевыи, Израилевыи снѡвѣ, 51
 Israel (filiorum) – Израилѣи снѡвѣ, 40
 Israel (populus) – Израилѣстѣи (люднѣ),
 30; Израилѣ (люднѣ), 7; Израилѣстѣи
 (люднѣ), 24
 Israel (redemptor) – Израилевѣ
 избавитель, 13; Израилевѣ
 (избавитель), 15
 Israel (viri) – Израилевыи,
 Израилѣвѣ (мѡжн), 47
 Israel (populi) *Gen sing* – Израилевыи^ѡ
 люднѣ, 20
 Israel (populo) (de) – Израилевыихъ
 (люднѣ) (ѡ), 3
 Israel (virgo) *Voc* – Израилѣва (дѣва), 27
Israel subst – Израилѣ, 20; Израилѣ, 42;
 Израилѣ, 1; Израилѣ, 7

Israel (in) – Израилѣ (вѣх), 30
[iste, ista, istud]
 ista (responsio) – то (сѡвѣщаннѣ),
 18; снѣ (ѡвѣщаннѣ), 8; ~ (Triā) –
 тѣѣ (три), 5; ~ (expositio) – снѣ
 (рѣшпрѡстраненнѣ), 38; ~ (pax) –
 тѡн мирѣхъ, 24; ~ (pluralitas) – то
 (многочисленнѣ), 7; ~ (scriptura) – о^{нѡ}
 [писаннѣ], 3
 ista (translatione) (de) – того
 (превѣдненнѣ) (ѡ), 20
 ista *n/pl* – снѣ, 3; снѣ, 9, 39; тѣа, 36,
 37, 38; ~ (nomina) – тѣѣ именѣа, 23;
 (verba) *pl Nom* – снѣ (словеснѣ), 12
 ista (per) – снѣ^м (по), 10; ~ (loca)
 (per) – тѣѣмѣхъ (мѣстѡ^м), 10
 istae (responsiones) – снѣ [вѣщаннѣ],
 8; ~ (proprietas) – тѣѣ (сѡвѣтъѣ), 8
 istam (domum) – тѡн (до^м), 1
 istam (glossam) (per) – сѣмѣѣ
 (тѡлкованнѣ) (по), 14
 istarum – тѣѣхъ, 36;
 ~ (hebdomadatum) – тѣѣ (сѣмницѣ),
 36
 istas (proprietas) – тѣѣ (сѡвѣтъѣ^б),
 8
 iste – тѡн, 52; ~ (Desideratus) –
 тѡн (желаемын), 31; ~ (Herodes) –
 тѡн Иродѣхъ, 30; ~ (numerus) – то
 (число), 37
 isti (libri) – тѣѣ (книги), 2;
 ~ (corruptentes) – снѣн (рѣшт(а)
 чѣющѣ), 23; ~ [libri] – снѣн, 2
 istis (de) – снѣ^ѡ (ѡ), 26; ~ (libris) –
 тѣѣхъ (кнѣгѣ) (ѡ), 2
 istis (proprietas) (in) – снѣ^ѡ
 (сѡвѣтъѣ^ѡ) (вѣ), 8
 istis (ex) – снѣ^ѡ (ѡ), 8

istius (domus) – того (домъ), 31,
 32; ~ (falsitatis) – его (лжн), 44
 isto (ab) – того (о^т), 2; ~ (loco) –
 того мѣста (ѡ), 14
 isto (in) – шномъ (во), 2;
 ~ (passu) – томъ (мѣстѣ) (в), 20;
 ~ (caldaico) – то (халдѣнское), 2
 istorum (montium) – тѣхъ (горъ),
 45
 istud – сие, 5; то, 36; ~ (dictum) –
 его (рѣченія), 14; сие (рѣченіе),
 14; то (рѣченіе), 52; ~ (tempus) –
 то (время), 41; ~ (verbum) – сие
 (слово), 14
 istum – то, 14; ~ (libellum) – онъ
 (книгъ), 12; ~ (librum) – тое
 (книги), 33; ~ (passum) – то
 (мѣсто), 10
ita – тако, 4, 5, 8, 13, 24, 42, 43;
 толь, 2
 ita quod – тако еже, 41; тако^{же},
 36; тако^{жѣ}, 20; такожѣ, 18
item – пакн, 3, 6, 7, 9, 12, 38; item
 hoc – пакнже, 31; item iterum – еце
 пакн, 33
iterum – пакн, 5, 44
[iubilare]
 iubila *imper* – ликън, 28
[iubilaeus]
 iubilaeus (annus) – новилениское
 (лѣто), 35
[Iuda]
 Iuda (de) – нуды (ѡ), 30; Иуды
 (о^т), 45
 Iuda (rege) (de) – нудовѣ (црѣ)
 (о), 22
 Iuda (filii) *pl Nom* – нудовы снѡве,
 51

Iuda (sceptrum) – нудъ (скипетръ),
 29

Iuda (= Iudaea) – Иуда, 1, 20

Iuda – *adj*

Iuda (milibus) (in) – нудѣовы^ѡ
 (тысяцѣ) (в), 25

Iuda (regis) – нудина (црѣ), 15

iudae (filiae) – нудины (дщери), 28

[Iudaea]

Iudaea (in) – Иудѣн (вж), 30, 34, 47;
 Иудѣн (во), 46

[iudaicus]

iudaicam (perfidiam) – Иудѣнское
 (везвѣрне), 1

iudaico (bello) (de) – нудѣнскія
 (воны), 34

Iudaicum (populum) – нудѣнскіѡ
 (люден), 37

Iudas – Иуда, 34

[iudaeus] = iudeus

Iudei – нудѣн, 2, 5, 8; нуден, 5, 10,
 20; нудѣе, 40

iudeis (a) – нуден, 17; нуден (ѡ),
 29; нудѣн (ѡ), 1, 4, 5; нуден (ѡ),
 3; нуден (о), 1

Iudeis (cum) – нуден (сж), 3

Iudeis *Dat* – нудѣѡ^м, 34; нудѣомъ,
 46; нуден, 3

Iudeorum (bibliam) – нудѣнскія
 (кнелѣн), 20; ~ (dominium) –
 нудѣнское (дартво), 29;

~ (falsitas) – нудѣнскія (лжа),
 21; ~ (captivitatis) – нудѣнскаго
 (плѣненія), 37; ~ (regem) –
 нудѣнскаго (црѣ), 31;

~ (scribae) – нудѣнскіи (кнѣ
ошиб.), 25; ~ (computationem)
 (secundum) – нудѣнскомъ (счѣтъ)

(по), 31; ~ (gente) (а) – **нюденска** (языка) (ѿ), 29
 iudeorum – **нюдѣѡвѣ**, 24; **нюдѣн**, 2; *Gen subj* **нюдѣнскѣн**, 44; **нюдѣнскомѡ**, 33; **нюденское** (пасение), 29
 Iudeos – **нюдѣѡвѣ**, 47; ~ (apud) – **нюден** (прѣ^А), 2; **нюдѣн** (прѣ^А), 15; ~ (contra) – **нюдѣѡвѣ** (протнѣѡ), 33; ~ (inter) – **нюдѣн** (вѣ), 1
[iudex]
 iudices – **сѡдѣн**, 19
iudicium – **сѡтъ** *граф. особ.*, 21
 iudicium Acc – **сѡдѣ**, 54
 Iudicii – **сѡдѣ**, 42
 iudicium (ad) – **сѡдѣ** (к), 10, 51; **сѡдѣще**, 51
 Iudic.[libro] – **сѡднѣ** (вѣ), 19;
 iudicum – **сѡден**, 46; **сѡдѣн**, 2, 40;
 Iudicum (libris) (а) – **сѡдѣн** (книгѣ), 2 (ѿ), 2
[iungere]
 iungantur – **прѣсовокѡпягѣ**, 41
[iuramentum]
 iuramento – **клятѡвѡ**, 20
iusticia – **правѣда**, 35, 37, 49
 iusticiam – **прѣдѣ**, 12, 21
 iusticias (propter) – **спрѣданнѣ** (радн), 38
[iustificatio]
 iustificationes (propter) – **спрѣданнѣ** (радн), 38
[iustificare]
 iustificentur (ut) – **да шпрѣдѣюгѣ**, 37
iustus – **правѣденѣ**, 1, 45; **прѣднѣ**, 28; ~ (rex) – **правѣденѣ** (царѣ), 28; ~ (Dominus) – **правѣденѣ**, **прѣднѣ** (Гдѣ), 17

iustum (germen) Acc – **правѣдно** **семя**, 21; **прѣнаго** (семя), 17; **правѣднѣ** (вѣтѣвѣ), 1; **правѣнѣ** (вѣтѣвѣ), 21; ~ (Messiam) – **правѣднѣю** **месеню**, 21
iuvare (nos) – **помогатнѣ** (себѣ), 3

—К—

[kalendae]
 kalendarum – **каландѡвѣ**, 11; **каландѡ**, 10
kyrios *греч.* – **кѣрноѣ**, 21

—L—

[lacrimare]
 lacrimabant – **плакахѣ**, 32
[laedere]
 laeduntur – **ѡѡбляюгѣ**, 48
 lesus est – **ѡзвѣнѣ** **выгѣ**, 49
[laetari]
 laetabimur – **взвѣсѣлмѣ**, 28
 laetentur – **да взвѣлѣгѣ**, 28
laetitia – **вѣсѣлнѣ**, 28
[lamentatio]
 lamentationes (Hieremiae) – **плачѣ** (Иеремѣннѣ), 2
[lancea]
 lanceas – **сѡлнѣ**, 45
[languidus]
 languidum improbatum – **вольнаго**, 46
lapis – **каменѣ**, 33, 39
 lapidem **каменѣ**, 43; ~ (ad) – **каменнѣ** (к), 38; (per) ~ autem – **каменѣ**, 39
 lapidibus (de) – **каменнѣ** (с^т), 50
large *adv* – **прѣнѣншнѣ**, 34
[Latinus]
 latino (in) – **латннскѡ** (в), 24
 latinum (in) – **латннско** (на), 21

[latro]

latrones – рѣбонницы, 47

[latere]

latuit – крѣяшеся, 41

laus Deo – хвала Бгѣ, 54**[legalis]**legales (libri) – законные (книги),
2*lege, legem, legi, legis* – см. *lex***[legere]**

legitur non – нечитается, 52

leguntur – читается, 47; (non) –
не читается, 42**leprosus** – прокаженный, 40

leprosus – прокаженныехъ, 43

leprosum – прокаженного, 40

[levare]

levabit – вздвигнетъ, 45;

вздвигнется, 46; вѣдвигнетъ, 47

[Leviticus]

Levi. [libro] – в Левитѣхъ, 35

leviathan др.-евр. – левнатѣ, 24**lex** – законъ, 3, 13, 14, 26lege (in) – законѣ (в), 3, 17, 25, 38,
42; ~ (a) – закона (ѡ), 3legem – зако^н, 15; закона, 24;
законъ, 10, 14, 24, 41; ~ (ad) –
законѣ (к), 41; ~ (secundum) –
законѣ (по), 36

legi – законѣ, 54

legis – закона, 1, 11, 13, 40; legis
(doctores *Nom*) – законѣчителн,
53**libellus** – книжка, 9; книшка, 1libelli *Gen* – кнѣи, 12; книжки, 9

libello (in) – книжице (в), 43

libellum – кнѣи, 12

libenter adv – лѣбно, 44**liber** – кнѣа, 2; книга, 11,

40; ~ (Psalmorum) – книга

(Псалмская), 2; ~ (.xii.

prophetarum) – кнѣа двѡ на

десять пророковъ, 2; ~ (Iob) книга
Ноква, 2libri *pl* – кнѣи, 2; книги, 2, 51;

~ (pro) – книги (за), 2

libri *Gen* – кнѣи, 5

libris (in) – кнѣи (в), 2, (вх), 16;

~ (a) – кнѣи (ѡ), 2; ~ (de) – кнѣи
(ѡ), 2;libro (in) – книжице (в), 43; кнѣи
(в), 19; кнѣи (в), 27; кнѣи (в),
27, 34; кнѣи (в), 41; ~ «Iudicum
ordinariorum» – (сѣдѣи чиновнѣ)
кнѣи (в), 42libro – кнѣи (в), 33; ~ (.xii.) –
кнѣи (в) само на десять, 44;
~ (.xii.) Antiquitatum – (кнѣи)
вѣтхостен кнѣи (вх), 3

libros – кнѣи, 31

librum – кнѣи, 33; ~ Reg. – кнѣи
црѣвъ, 15**liberare** – извѣстити, 51

liberans – извѣщая, 18

liberaverat – свѡбоднахъ вѣ, 18

liberatio – свѡбоженне, 42

liberationem – свѡбоженнѣи,

40; свѡбѡжнѣа, 38; свѡбоженнѣа,

38; свѡбоженне, 38; ~ (ad) –
нѣзавлениу (кх), 20; свѡбоженнѣу,
40

liberationis – свѡбѡжнѣа, 38

libertatione (pro) – извѣстѣннн (о),
38**[licentia]**

licentiam – ѡпѣщенне, 49

licet – ОБАЧЕ, 4, 52; ОБАЧЕ, 10, 36; ѸБО,
5, 22; ~autem ОБАЧЕ^{мѣ}, 20, 43; ОБАЧЕ,
33

[lignum]

ligna Acc – ДРЕВА, 53

[limus]

limo (de) – ГЛИНЫ (Ѡ), 15

[lingua]

linguarum – ЯЗЫКЪ, 46

[littera]

littera (in) – ПИСАНИИ, 3; ѠЩЕМЪ (к),
53

litterae Dat – ѠЩЕМЪ, 38

litterae Gen – ПИСАНИ, 24; ПИСМЕНИ,
25

litterae pl – ПИМѢНА, 2; ПИСМЕНА, 25

litteram – ПИСАНИЕ, 19; ѠЩѢ, 37, 46;

~(ad) – ѠЩЕМЪ (по), 7, 13, 25, 49;

ѠЩЕ^{мѣ} (по), 12; ѠЩЕСТВЪ (по), 50;

~(per) – ѠЩЕМЪ (по), 14, 38

litterarum – ПИМѢНЪ, 2

litteras (per) – ПИМѢНЫ, 2

litteris Abl – ПИМѢНЫ, 2; ~ (cum) –
ПИСМѢНЫ (с), 2

litteris (de) – ПИСМЕНЪ, 25

[litteralis]

litteralem (secundum) – РАЗЪМЪ
ѠЩЕМЪ (по), 27

[litteratus]

litterati – КНИИИ, 53

loca, loco, locum – см. *locus*

[localis]

localem (elevationem)

(secundum) – МѢСТОНОМЪ

(ВОДѢВНГНЕННЮ) (по), 46

[locus]

loca (ad) МЕСТО^{мѣ} (к), 34; ~ (per)
МѢСТѠ^{мѣ}, 10

loci Gen – МѢСТЪ, 17; МѢСТА, 18;

~(cuius) – ВМѢСТО КОЕГО, 20;

~(de) – МѢСТЕ (Ѡ), 25; ~(eius) –

МѢСТО ЕГО, 21; ВЪ ЕГО МѢСТА, 18;

~(huius) – ВМЕСТО ЕЕГО, 7; ~(ab) –

МѢСТА (Ѡ), 14; ~(in) – МѢСТЕ (к),

11, 30; МѢСТЕ (на), 11

locum Acc – МѢСТО, 4; ~(super) –

МѢСТО (на), 10, 14; ~(ad) –

МѢСТЪ (к), 45;

locus (cuius) – ВМѢСТО ТОГО, 24

locutae sunt – см. *loqui*

[locutio] – ВѢЩАННЕ, 49; ГЛАННЕ, 48

[longe (de) adv] – НЗДАЛЕЧА, 28

[longaevus]

longaevum semen – ДОЛГОВРЕМЯНОЕ
СЕМЯ, 52

[longinquus]

longinqui – ѸДАЛѢНИ, 31

[longus]

longum (tempus) (ad) – ДОЛГЪ

(ВРЕМЯНИ) (к), 48

[loqui] – ГЛѢТСЯ, 8; ГЛѢТИ, 10

locutae sunt – ГЛАГОЛАША, 53

locutus est – ГЛѢГОЛЪ ЕСТЬ, 7

locutus sum – ГЛѢ^{мѣ}, 13, 14; ГЛѢХЪ, 13

loquebantur – ГЛѢХЪ, 46

loquebatur – ГЛѢШЕ, 1, 35

loquendi – ГЛѢННЯ, 6, 9; ~ (modo)

(in) – ГЛѢННЯ (ЧИНЪ) (к), 6

loquendo – ГЛѢ, 5, 32; ГЛѢМЫИ, 51

loquente (de Esa) – ГЛѢЩЕМЪ (с),

Исаи, 15

loquentis – ГЛѢЩАГО, 13, 14; ~ (Dei)

ГЛѢЩАГО БѢГА, 13, 14

loquitur – ГЛѢТСЯ, 1, 11, 15, 51;

ГЛѢТЪ, 4, 9, 12, 13; ГЛАГОЛѢТСЯ, 52;

ГЛАГОЛѢТСЯ, 45

[Luca]

Lucae [libro] – ЛѸЦѢ (к), 42; ЛѸЦЕ (к), 24

[lucifer]

luciferum (ante) – ДЕННИЦА (ПРЕЖЖ), 12

[lucrum]

lucri (per) – ПРИКЪПА, 8

[ludere]

ludent – ИГРАЕТЪ, 48

[lumbus]

lumborum – ЧРЕВАХ, 49

[lumen] – СВѢТЪ, 52

lumen Acc – СВѢТЛѢННЯ, 52

[luna]

lunae Gen – ЛѸНЫ, 52

[lunaris]

lunares (anni) – ЛѢТА ЛѸННЫЕ, 35, 37; ЛѢТО ЛѸННОЕ, 35

lunares (annos) (per) – ЛѸННЫМ^М (ЛѢТОМ^М) (ПО), 36; ЛѸННЫМ^М ЛѢТОМЪ (ПО), 35

lunarium annorum – ЛѸННЫМ^М ЛѢТ^Т, 35

[lunatio]

lunationes (.xiii.) – ЛѸНСТЪХ (ЛѢТ.), 36

lunationibus (a) – ЛѸНСТЪХ (Ѡ), 36

[lupus] – ВЛЭКЪ, 48; ВОЛКЪ, 49; ЛѢВЪ

испорч., 48

[lux] – СВѢТЪ, 52**[luxuria]**

luxuriam (per) – ВЛѸДА (РАДИ), 41

[Lyra Nicolaum de] – ДѢЛІРА

НИКОЛОУ, 1

—М—

Machabaei = Machabei – МАКОВЕН,

29

Mach. librum – МАКОВЕВЪ^К КНИГИ, 33

Machabei Symeonis – МАКОВЕЯ СИМОНА, 29

Machabeis (a) – МАКОВѢВЪХ (Ѡ), 31

Machabeis (de) – МАМАКОВѢОУХ (О), 29

[magicus]

magica (virtute) – ВОЛШЕБНОЮ (СИЛОЮ), 10

magicae (mulieri) – ВОЛХѢѢ (ЖЕНЫ), 11

magis adv – ВЕЛМИ, 51; МНОЖАЕ, 3;

ПАКИ, 6; ПАЧЕ, 2, 5, 9, 10, 15, 19, 31

[magister]

magistri sententiarum – МАГИСТРА РАДЖЕННІ, 5

magistrum (per) – МАГИСТРОМЪ, 1

[magnus (doctor)] – ВЕЛІКІН

(ДОКТОРЪ), 46; ~ (Salomon) – ВЕЛІКІН СОЛОМАНЪ, 27; ВЕЛІКІН СОЛМОНЪ, 27

magna (gloria) – ВЕЛІЯ (СЛАВА), 31, 32; ~ (innovatio) – ВЕЛНЕ ОБНОВЛЕНІЕ, 34

magna (regna) pl – ВЕЛНЕ (ЦРГВА), 39

magna (parte) (in) – ВЕЛІЦЕН (ЧАСТИ) (к), 16

magnam (statuam) – ВЕЛІКЪ (КЪМІРЪ), 39

Magni Consilii Angelus – ВЕЛІКА СВѢТА АГГЛЪ, 23

magno (homine) – ВѢЛІЦЕ (ЧЛВЦѢ), 21; ~ (principe) (de) – ВЕЛІЦЕ (НАЧАЛНИЦЕ) (О), 21

magnum (amorem) – ВЕЛІКІЯ ЛЮБВЕ, 27; ~ (templum) – ВЕЛІЮ ЦРКОВЪ, 53; ~ (tempus) – ВЕЛНЕ (ВРЕМЯ),

- 32; ~ (tempus) (per) – **вѣлицѣ** (времѣни) (по), 28
magnum et longum – **вѣличїи дѣлаж** *испорч.*, 32
maior (gloria) – **болша** (слава), 32;
maiora (signa) – **боша** (знамена), 46
maiorem (gloriam) – **болшѣ** (слабѣ), 32
maiores (divitias) (propter) – **бошии**[∞] (богатствѣхъ) (ради), 32
maiori (ratione) – **болшии**^m (свѣщании^m), 8; ~ (parte) (pro) – **преволшѣю часть граф. особ.** *слиян.*, 30
maioris (honoris) – **болшия** (чести), 33; ~ (durationis) – **болшаго** (продолженія), 33
maxima (crudelitate) (in) – **привѣлицѣ** (жесточествѣ) (в), 45
maximam (calamitatem) – **превѣлицѣю** (мисѣ (?)), 40
Maximum (Consilium) – **превѣлии** **вѣ свѣтѣхъ**, 23; ~ (miraculum) – **вѣлиѣ** (чудо), 46
maximus – **вѣлии**, 44; ~ (motus) – **превѣлиѣ** (трясеннѣ), 34
maius adv – **болѣи**, 42
maioritas (durationis) – **бошество** (продолженія), 33
[magnates]
magnate (de) – **вѣлможн** (о), 21
[magnitudo]
magnitudinem (secundum) – **вѣличествѣ** (пш), 46
Malachias – **Малахїя**, 33
[malus]
pessimi (ydolatrae) – **презлѣишии** (идолослѣжнїтеи), 42
pessimos (ydolatrae) – **презлѣишии**[∞] (идолосклоннїковѣхъ), 54
male adv – **злѣ**, 11, 23
[maledicere]
maledicunt – **кленѣтѣхъ**, 54
manibus – *см. manus*
Manicheus (*ошиб.*, *имеется в виду Мани*, *слав. перевод правильный, исходящий из формы, = «последователи Мания»*) – **Манихїи**, 4
[manifestus]
manifesta (contradictione) – **явствѣнно** (в главлѣ ея – *испорч.*), 5
manifeste – **явно**, 36; **явствѣнѣ**, 23; **явствѣнѣ**, 38; **явствѣнѣ**, 40; **явствѣнѣхъ**, 43; **свѣтлѣ**, 46; **явствѣннѣ**, 4, 6, 15
manifesto (in) – **явствѣннѣ**, 13
[mansuetus]
mansuetae (ferae) – **кротцы** (звери), 49
mansuetis – **кроткїи**, 48
manus – **рѣка**, 14
manibus (a) – **рѣки** (ѡ), 18; ~ (sine) – **рѣкѣ** (вѣз/вѣ³), 39
manum – **рѣкѣ**, 48
manus (ad) – **рѣцѣ** (в), 9
[mare]
mare Acc – **морѣ**, 28, 31
maris – **морѣ**, 34
[Maria]
Maria (cum) – **Марїю** (с), 34
Mariae Gen – **Марїи**, 39
maritus – **мѣж**, 28
mater – **матн**, 26; **мѣн**, 27
matre (a) – **матери** (ѡ), 33
matrem **мѣрь**, 27; *в: Acc dupl* **мѣрнѣ**, 27

matris – матере, 43

[material]

materiam – сщестѣя, 8

Mathaeus]

Math.[libro] – Матѣи (кз), 13;

Матѣи (к), 24; в Матѣи, 25

maximus, maxima – см. magnus

maxime – вѣмн, 15, 38; наипаче, 2, 13, 38, 46

me Abl к ego (а) – меня (ѡ), 16;

me Acc к ego – мя, 11, 13; ~ (secuta

es) – мнѣ (полѣдоваала еси), 27;

~ (ad) – менѣ (до), 28; мнѣ (ко), 28

mea – см. meus

[Media]

Mediae (Darii regis) – Мѣденскаго

(Дарнева црѣ), 36

[medium]

medio (de) – среды (ѡ), 31

medio (in) – посредаѣ, 24; срединѣ

(на, в), 25; ~ ([h]ebdomadae) –

полѣседмницѣ (к), 37

[medius]

media (littera) – срединѣ, 25

meis – см. meus

melius adv – лѣше, 47

men aperta назв. др.-евр. буквы – мѣ

ѡкровенное, 25; менѣ ѡкровенное, 25

men clausa назв. др.-евр. буквы –

менѣ заключенное, 24; заключенное,

25; менѣ заключеное, 25

mendacium – лжа, 14

[mens]

mentis – ѡма, 8

[mensis]

mense – мѣцѣ (на), 53; ~ mense

(in) – мѣцѣ (к), 36; ~ (primo) – мѣцѣ

(первын) (к), 36

menses – мѣцы, 36

mensis Gen – мѣца, 11, 36

[mensurare]

mensuratur – мѣрится, 32

mentio – помяновенне, 20

meo – см. meus

[meritum]

merita (per) – во мѣзднѣ (по), 38

Messias – Мѣси, 30; мѣся, 17, 24;

мѣся, 21, 25, 31

Messia (de) – мѣсѣи (о), 28

Messiae мѣсѣи, 52; ~ (dies)

мѣсѣинны (днн), 41; ~ (dies)

(ad) – мѣсѣинны днен (до), 41;

~ (nomen) – мѣсѣинно (имя), 26;

~ (annorum) – мѣсѣинны (лѣтъ), 40

Messiam – мѣси, 22; мѣся, 21;

~ (ad) – мѣсѣи (к), 21; ~ (per) –

мѣся, 37, 38

[metallum]

metalla pl Acc – рѣдѣ, 39

[methaphora]

methaphora (sub) – сказаннемѣ

подлинно неправ.член., 53

meta[pha]phorice adv [в []

лишний слог в инкун.] –

метѣфорѣнскѣи, 49

[methaphoricus]

methaphorica (locutio) –

метѣдѣфорекое (гланне), 48;

метѣдѣдѣфорекое (вѣщанне), 49

[meus]

mea (exultatio) – моя (радостѣ),

18; ~ (manus) – моя (рѣка), 14

meae (filiae) pl Nom – мои

(дщери), 28

meas (manus) (ad) – мои (рѣцѣ) (к), 9

- meis (a dextris) – мѣнѣ (Одѣснѣю),
12, 13
meo (Domino) *Dat* – моему (Гдѣни),
12
- [Michaeas = Mishaeas]**
Michaeae (auctoritatem per) –
Михѣеѣмыѣ (симѣ учителствѣ^О),
25
Michaeae [libro] – Михѣѣя, 26;
Михѣя, 25
Micheae *Gen* – Михѣѣя, 45
- mihī** (*Dat* к *ego*) мнѣ, 4; мн, 41
- [mille]**
milia (per sex) – тысячь (по
шестѣ), 40
milibus (in) – тысящѣ^ѣ (к), 25
mille (anni) – тыся. лѣтъ, 32;
~ (annorum) – тысящѣ (лѣтъ), 32
- [miles]**
militibus (a) – конновѣ (ѡ), 47
minimus, minor – см. *parvus*
- minus** (ad) *adv* – наимѣнше, 46;
наимѣнши, 31; наименше, 11;
менша, 38; менши, 35, 41
- [mirabilis]**
mirabile (templum) *Acc* – чуднѣ
(црковѣ), 53
mirabilia miracula *Acc* – чудесная
чюдѣса, 44
mirabilium (operum) – чуднѣ^ѣ
(дѣлаѣ), 44
- miraculum** – чудо, 42
miracula *Acc* – чудеса, 43; чудеса, 46
- [miserare]**
miserans – мнѣя, 27
- [miseria]**
miseria(de) – напастѣ, 40; ~ (ex) –
бѣды (ѡ), 51
- miseriae – бѣды, 50
miseriam – бѣды, 40; ~ (in) – бѣды^ѣ
(к), 51
- [missa]**
missae *Gen* – литурѣи, 23
- misterium** – таинство, 4, 16 – см.
esse mysterium
misteria – таинствѣ^ѣ ошиб. согласов.,
9
- [mittere]**
misit – посла, 13, 14
missi (Dei) – посланного (Бгга), 13
misso (Angelo) – посланного
(аггла), 22
missum (Deum) – послана (Бгга),
13; ~ (Christum) – посланна (Хрста),
44; ~ (inter) – посланы^ѣ (проме^ѣ),
13
missus est – посланъ бытъ, 36;
посланъ етъ, 14, 29; ~ [deus] –
посланъ, 15
mittendus est – посылаемъ етъ, 29;
посылаемъ етъ, 30; посылае^ѣ, 30
mittentem (Deum) – посылаѣго
(Бгга), 13; ~ (inter) – посылаѣши^ѣ
(проме^ѣ), 13
mittentis (Dei) – посылаѣѣго [Бгга],
13
mittet – въѣститѣ, 48
- [mobilitas]**
mobilitatem (secundum) – ѣвнженнѣ
(пѡ), 46
- [modernus]**
modernam (computationem
secundum) – боемуѣ (считани
по), 2
moderni (iudei) – новѣѣ (иудѣи),
17

[modicus]modicum (tempus) *Acc* – мало

(время), 31

modicum (unum est) – мало

(едино есть), 31

modo *adv* – нѣтъ, 2, 29**modus** – чинъ, 6, 9; ~ (loquendi) –

чинъ гл҃аннѣя, 9

modi (huius)(sripturae) – сицебая

(писаннѣя), 4

modis pluribus – чинми многими, 35

modo (debito) – чинѡ^м должны^м,43; ~ (isto) чинѡ^м иѡ^м, 23;~ (loquendi) – чинѡ^м гл҃аннѣя, 9;~ (uno) – чинѡмъ едины, 2; чинѡ^м(единымъ), 4; ~ (alio) – чинѡ^м(ины^м), 5; ~ (aliquo) – чинѡ^м(нѣки^м), 5; ~ (eodem) – чинѡ^м(тѣмъже), 3; ~ (hoc) – чинѡ^м(сицебѣ^м), 5; ~ (nullo) – чинѡ^м(нико^м), 4; ~ (in) – чинѣ (в),

6; ~ (ex) – чина (ѡ), 14;

~ (praedicto) – чинѡ^м (прѣреченны^ѡ),

4

modum – чинъ, 10; ~ (moriendi) –

чинъ ѡмрети ся, 45; ~ (scribendi) –

чина пишемаго, 25; ~ (contra) –

чинѣ (спротивѣ), 25; ~ (per) – чинѣ

(по), 9, 12

[momentum]

momenti – помяновеннѣя, 32

monarcha – началство, 49**mons** – гора, 45

monte (de) – горы (ѡ), 39; ~ (in) –

горѣ (на), 14

montem – горѣ, 45

montibus (in) – горахъ (на), 46

montis – горы, 46

montium – горѣ, 45; горы, 45

[mori]

moriendi (modum) – ѡмрети ся

чинъ, 45

moriturus erat – ѡмрети имѣяше, 50

mortuae (cerimoniae) – мѣтвы

(слаженнѣя), 38

mortui – мѣтвѣаго, 42

mortuum – мѣтвѣаго, 43

mortuus sit – ѡмрѣ, 15

[mors]

morte (a) – смерти (ѡ), 18

mortem (post) – смерти (по), 46

mortalitas – смертство, 52**[movere]**

motae fuerunt – повѣнгненї быша, 34

motum est – повѣнзая, 34

motus fuit – двизаѣ^т бытъ, 35

movebo – повѣнгнѣ, 31, 34

motus – трясеннѣ, 34

motum – двизаннѣ, 34

Moyses – Моисѣи, 18; Моисѣи, 40;

Моисѣи, 3, 9, 10, 14

Moysae (cum) – Моисѣѡ^м (с), 14

Moysen – Моисѣя, 10; ~ (per) –

Моисѣѡмъ, 43

Moysi – Моисѣѡ, 3; Моисѣя,

50; ~ (in libris) – Моисѣѡвѣ^ѡ (вкнигѣ^ѡ), 3; ~ (intentio) – Моисѣѡво

(помышленнѣ), 9; ~ (libri) –

Моисѣѡвѣ^ѡ (книгъ), 2; ~ (preces) –

Моисѣѡвѣхъ (моленїихъ), 19

mulier – жена, 9, 10

muliere – женѣ (ѡ), 16

mulieri – жены, 11

mulieris – жены, 40

mulierum – женамъ, 33

multa, multum – см. *multus*

[multiplicare]

multiplicabitur – множится, 24;

умножится, 24, 49

multiplicati fueritis – умножены
вдѣтѣ, 38

multiplicentur – умного свѣбѣтѣ, 36

multipliciter *adv* – многоряднѣ, 45;

многоряднѣ, 2; много свѣбѣтѣ, 14

[multitudo]

multitudinis – множествѣ, 48

multo *adv* – велми, 5; множне, 38;
паче, 3**multum** *adv* – велми, 2**[multus]**multa *pl/n* – многа, 12; ~ multa

(alia) – многа (нная), 42, 43;

~ (opera) – многа (дѣла), 43

multi – мнози, мнози, 40, 47;

~ (heretici) – мнози (еретичи), 4;

(homines) – мнози (члѣбы), 1

multis (de) – многѣ (во), 16; ~ (in)

(locis) – многнхъ (мѣстѣ) (во),

12; ~ (passibus) – многѣ (мѣстѣ)

(в), 3; ~ (pro) – многнхъ (про), 47

multos – многнхъ, 44

plura (posita) (per) – многѣ

(полѣномъ) (по), 31

plures – мнози, 2, 52; множанши,

31; (anni) мнози, 33

pluribus – многѣ (ѿ), 11; многими,

38; ~ (temporibus) – многими

времены, 33; ~ (locis) (in) – многѣ

мѣстѣ (во), 38; многѣ мѣстѣ (в),

19; многѣ мѣстѣхъ (в), 16

[mundare]

mundavit – очищала, 43

mundus – миръ, 8, 40

mundi – мира, 39, 40, 41

mundum (per) – миръ (по), 40, 49;

~ (ante) – мира (преже), 26

mundum – миръ, 8, 34; ~ (in) –
миръ (в), 15, 51**[munerum]**munera *Acc* – дары, 50**[mutare]**

mutabuntur – премѣняются, 52

mutantes – премѣняющи, 3

mutaverunt – премѣниша, 47

mutatio – премѣнение, 52**mysterium** – таинство, 1, 17mysterium *Acc* – таинства, 23, 25;

~ (ad) – таинства (до), 37

mysteria – таинства, 25

—N—

[Nabat]

Nabat (filio) – Натѣовъ (снѣ), 30

Nabugodonosor /**(Nabuchodonosor) –**

Навходоносоръ, 39

Nabuchodonosor (de) –

Навходоносорѣ (о), 29;

Навходоносорѣ (о), 30

Nabuchodonosor (tempore) (a) –

Навходоносорѣ (времени) (ѿ),

29

Nabuchodonosor (sonnium) –

Навходоносорѣ (сновидѣннѣ), 16

nam – понѣ^{жѣ}, 14, 35**Nasarenius Jesus** – Назаряннинъ Исѣ, 42

Nasareni Iesu – Назаряннина Исѣ, 43

Nazarenium (per) – Назарянниномъ, 46

[nasci]

nascetur – рожашеся, 24; родитися, 25

nascitur – рожаетца, 26

nasciturus erat – рожашеся бѣ, 25

natum – ро^деннаго, 46; ~ (puerum)

роженномъ (ѿрокъ), 23;

~ (parvulum) (ad) – рожденномъ
(младнѣ) (к), 22

natus erat – ро^денъ бѣ, 15

natus est – родился естъ, 31; родися,
22, 34; ро^денъ етъ, 29; роженъ
есть, 25, 26

natus fuisset – роженъ бѣяше, 40

natus fuit – ро^денъ бысть, 15;

роженъ бысть, 40

natus sit – роженъ етъ, 40

natus – родился, 22

[Nathanael]

Nathanaele (de) – Ан^дананилѣ

слиян, 53

[natio]

natione – роженнемъ, 34; ~ (in) –

роженія (к), 49

nativitas – роженіе, 26; рожество, 40

nativitate (in) – рожествѣ (к), 34;

~ (imminente) в: Abl Abs – ржтѣ

(настоющѣ) в: dat. сам., 47; в:

Abl Abs – рожествѣ, 34

nativitatem (circa) – роженіи (при),

41; ~ (post) – рожествѣ (по), 45;

~ (ante) – ржтѣ (прѣ), 40

nativitatis – ро^денія(?)ния, 25

natus – см. nasci

natura – естество, 5; ~ (humana) –

естѣтво (члвчїе), 33

natura(in) – естествоѣ (к), 6, 28, 54;

ястествоѣ (кз), 12;

naturae Gen – естества, 4, 5, 15, 25,
54

naturam – естество, 6; ~ (contra) –

естества (спротивѣ), 24;

~ (secundum) – естествоѣ (по), 27

naturas (inter) – естествозъ

(промежъ), 27

[naturalis]

naturalis untellectus –

естествоѣннаго разѣма, 42

naturaliter – естествомъ, 48

Nazareus – см. *Nasareus*

nes – ниже, 5, 26, 29; ни, 30; не ина,

30 ~ (adhuc) – ниже, 42

[necessarius]

necessaria est – потребно етъ, 2;

(non) потребно (нѣтъ), 38

necessarium erat – потребно бѣ, 3;

(non) – потребно (бѣяше не), 3

Neemias – Нѣемія, 36

Neemia (de) – Неемін (о), 29

negare – отрицаться, 3; върещися, 20

negant – ѿмѣглют, 4; ѿмѣщѣтъ, 20

negantes – отрицающыя, 42

negatur – ѿмѣщается, 5

negaverunt – ѿвергошася, 51

negent – да=ѿмѣржеть, 20

[negatio]

negatione (sine) – ѿтърженія

(кѣ), 4

Neptalim – Непталім^м, 48

neque – ниже, 38; neque minus – ни

менши, 35

[nescire]

nesciunt – не вѣдѣтъ, 51

nichilo adv – minus обаче же, 36

[Nicodemus]

Nicodemo (de) – Никодимѣ (о), 53

nil – ничтоже, 50

nisi – не аще, 12, 26, 41, 42; неаще,

20, 32; ни аще, 22; но токмо, 17,

42; раѣѣ, 7, 10, 12, 19, 27; токмо,

3; токмо, 9; но токмо, 11;

- ~(quod) – **ТОКМО ЕЖЕ**, 41; ~ nisi (non est...) – **РАЗВѢКЪ (НѢСТЬ...)**, 50
- [niti]**
nitebantur – **ПОКЪШАХУСЯ**, 11
- [nobilis]**
nobilior – **БЛАГОРОДНѢЕ**, 27
nobis – *см. nos*
- nocere** – **ЖАЛИТИ**, 49
nocerunt – **УЯЗВЛЯЮТЪ**, 48
- [nocivus]**
nocivi (gentiles) – **ЩКОТНИ (ЯЗЫЧНИЦЫ)**, 48
nocitis – *см. noc*
- Noe (tempore)** – **НОВЕО (КО ВРЕМЯ)**, 41
- [nolle]**
noluerunt – **НЕХОТЕША**, 50
- nomen** – **ИМЯ**, 1, 5, 12; ~ (Dei) – **ИМЯ БЖИЕ**, 6; ~ (Domini) – **ИМЯ ГДНѢ**, 6
nomen (per) – **ИМЕНИ (ПО)**, 9
nomina (inter) – **ИМЯНЕ (ВЪ)**, 17; **ИМѢНЕ (Ъ)**, 19
nomina – **ИМЕНА**, 7, 11; **ИМЯНА**, 10, 19
nomine – **ИМѢНЕМЪ**, 17; ~ (Domini) – **ИМѢНЕ^м (ГДНИ^м)**, 18; **ИМЕНИ**, 11; **ИМЯНЕ^м**, 18; ~ (sub) – **ИМѢНЕМЪ (ПО)**, 27; ~ (de) – **ИМЕНИ (О)**, 9, 12; ~ (ex) – **ИМЕНИ (Ѡ)**, 12;
nomini – **ИМЕНИ**, 6, 7
nominibus *Dat* – **ИМЕНѠ^м**, 23;
nominibus *Abl* – **ИМЕНЪ**, 12; **ИМЕНЫ**, 48; ~ (sub) – **ИМЕНЫ (ПО)**, 27; ~ (cum) – **ИМЯНЫ (СЪ)**, 10
nominis – **ИМЕНИ**, 5
- nominare** – **ИМЕНОВАТИ**, 44
nominandum – **ИМЕНУЕМА (СЕГО)**, 21
nominantem (Deum) (ad) – **ИМЕНУЮЩЕМЪ (БГЪ)** (КЪ), 22
nominantur – **ИМЯНУЕТСЯ**, 19; **ИМЕНУЮТСЯ**, 48
nominato (ipso) (de) – **ИМЕНУЕМО (САМѠ^м) (Ѡ)**, 21
nominatur – **ИМЯНУЕТСЯ**, 17; **ИМѢНУЕТСЯ**, **ИМЕНУЕТСЯ**, 18
nominatus est – **ИМЯНОВАНО ЕСТЬ**, 18; (non) – **ИМЕНОВАНО НѢСТЬ**, 18
nominavit – **ИМЕНОВА**, 8
nominetur – **ИМЯНУЕТСЯ**, 18, 19
- nominatio** – **ИМЕНОВАНИЕ**, 21
- Nominativus** – **ИМЕНОВАТЕЛЬНОЕ**, 22
Nominativo (in) – **ИМЕНОВАТЕЛЬНОМЪ (ВЪ)**, 22
- non est** – **НѢТЬ**, 17; **НѢСТЬ**, 8, 50
- non plus, neque minus** – **НЕ МНОЖИ НИ МЕНШИ**, 35
- non (semper)** – **НЕ (ВСЕГДА)**, 3; **non – НИ**, 11; **non (si irr) (esset)** – **НЕ (АЩЕ ...БЫЛО)**, 1
- non solum... sed etiam** – **НЕ ТОКМО... но еще**, 38; **НЕ ТОКМО... но и**, 9
- pondum** – **НЕЪ**, 45
- ponne** – **НИ ЛИ**, 14
- pono adv** – **ДЕВЯТОЕ**, 51
- pos** – **МЫ**, 11, 18, 36, 49
nobis *Dat* – **НА^м**, 22
nos *Acc* – **НАСЪ**, 20; ~ (apud) – **НАМИ (ПРЕ^а)**, 3, 21; ~ (contra) – **НАСЪ (ПРОТНВЪ)**, 50; **НАСЪ (ПРОТНВЪ)**, 4
- [noscere]**
noverunt – **ПОЗНАША**, 38
- noster (Dominus)** – **НШЪ**, **НАШЪ (ГДЪ)**, 17; **НА^ш (ГДЪ)**, 1;
nostra (expositio) – **НАШЕ РАПРОСТРАНЕНИЕ**, 28

nostra(translatione) (in) – наше^м
(превѣденіи) (к), 20
nostrum (argumentum) – наше
(оученіе), 10; ~ (propositum) –
наше (предложимое), 36;
~ (computationem) (secundum) –
нашемъ (счѣтъ) (по), 31
nostrum (salvatoreм) – нашего
(Сїса), 1; ~ (propositum) (ad) –
нашемъ (предложимомъ) (к), 37

[notabilis]

notabilibus *Abl* (Iudeorum) –
знамениты (иудѣи), 2
notabilis (gloriae) – знаменатя
(славы), 33
notabileм (coniunctionem) –
знаменитое (сложение), 34
notabilia (bella) – знаменитыя
(брани), 47

[notare]

nota *imper* – вѣждь (виждь), 6
nota(misteria) – вѣдомо (танствѣ), 9
notandum est – да вѣстѣя, 11; да
вѣстѣя, 24; ~ (etiam) – вѣдомо^м
да естъ, 12

[notitia]

notitiam – вѣденіе, 46

[novus]

nova (stella) – новая (звѣзда), 34
novissimae (domus) *Gen* – послѣдняго
(домъ), 31; послѣдняго (домъ), 32
novissimi (dies) – послѣдніе (днїи),
46
novissimis (diebus) (in) – послѣднїи^м
(днѣхъ) (к), 45; послѣднїя (днї)
(к), 45
novissimus (ego) – послѣднїи (азъ),
14

novo (de) *adv* – изнова, 16
Novum Testamentum – новыи
завѣтъ, 4 *et passim*
Novo Testamento (in) – ново^м
(завѣтѣ) (к), 4 *et passim*

[nox]

noctis – ночи, 51

[nubes]

nubibus (in) – облацѣхъ (на), 51;
облацѣ (на), 51

[nudus]

nudam Essentiam – оложено
вытѣтво, 19

nullus – никто, 2, 50; ничто^м, 32; кїи
кто, 50; ни единъ, 52; ~ (homo) –
никакъ (члѣкъ), 34

nulla (res) – ника (вещь), 13;
~ (obiectio) – ничто^м (понято
как *pl/n*), 22; ~ (responsio) –
ничтоже (отвѣщаніе), 18

nulla (alia) (in) – ни кое^м (ниш^м) (к), 6
nulli *pl* – никон, 49

nulli *Dat* – никомъ, 50

nullius (momenti) – никоего
(помяновения), 32

nullo modo – никакон^м чинномъ, 10;
никон^м чинш^м, 15; никон^м чино^м,
4; ~ nullo (de) – ни о ко^м, 17;
нисок^м, 6; ~ (in) – ни чисты^м
(?), 49

nullum (praedictorum) *Nom* – никое
предсчѣнныхъ, 18

nullum (tempus) *Acc* – никоего
(времени) *испорч.*, 38

[numerare]

numerabis – да чтѣши, 35

numerus – число, 31

numeri – числа, 6, 10

numero (de) – числа (ѡ), 11;
 ~ (in) – числѣ (Ѡ), 3
 numerum – число, 35; числѣ, 2;
 ~ (secundum) – числѣ (по), 11
[nummus]
 nummo (pro) – пенязь (за единѣ), 40
nunc autem – нѣчѣже, 42
nunquam – никако, 27; никако^м
 и нѣчѣ испорч., 25; никакоже, 53;
 никогда, 3, 50
[nuntiare]
 nuntiavit – воѣвѣстѣнах, 38
[nurus]
 nurus *pl Nom* – невѣстѣнѣнѣ, 28
[nutrire]
 nutriuntur – вскармѣ=мляются, 54

—О—

obiectio – взпорѣ, 22; оппранѣ, 33

[oblatio]

oblacione (de) – приношенѣнѣ (о), 11
 oblationes – приношенѣнѣ, 18
 oblatus – см. *offere*

[obligatio]

obligacione (ex) – связанѣнѣ (ѡ), 36

[oblivio]

oblivionem (in) – забвенѣнѣ (в), 3

obscurus (passus) – мрачное
 (мѣсто), 27

obscura (aliqua) – мрачна (некоба), 2

obscurum (id) – мрачно (тоѣ), 30

[obsidio]

obsidione (in) – ѡбѣтоянѣнѣ (во), 40

obsidionem (ante) – ѡбѣтоянѣнѣ
 (прѣ^м), 40

[obstinare]

obstinati sunt – ожесточенѣнѣ сѣтъ,
 30

occasio – слѣченѣнѣ, 9

occasione – вѣнно, 45

[occidere]

occidendus est – ѡбѣнѣтъ сѣтъ, 52

occidentium – ѡбѣнѣющѣнѣ, 45

occiderunt – ѡбѣнѣша, 42, 51

occidisse – изѣнѣнѣнѣ, 42

occidit – изѣнѣлѣ, 31; ѡбѣнѣлѣ, 29

[occisor]

occisores – ѡбѣнѣцы, 42

[occisio]

occisionem (ad) – ѡбѣнѣнѣнѣ (кѣ), 45

[occultus]

occulta (mysteria) – скрѣвенѣнѣ
 (танѣстѣнѣ), 25

occulto (in) – скрѣвенѣнѣ (в), 14

[occultare]

occultantes – скрѣвенѣнѣнѣ, 3

octavo *adv* – осмое, 50

octo – осмѣ, 2

[oculus]

oculos (per) – очѣнѣ, 32; ~ (ante) –
 очѣнѣнѣ (прѣ^м), 32

[odiosus]

odiosi (gentiles) – ненаѣнѣнѣнѣнѣ
 (язѣнѣнѣнѣнѣ), 48

[odisse]

odisti – вскармѣнѣнѣнѣнѣ, 12

[odium]

odiis (in) – ненаѣнѣнѣнѣнѣ (в), 54

[offensio]

offensionis lapidem (ad) –
 прѣтыканѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ (к), 38

[offere]

oblatus – принѣнѣнѣнѣнѣ, 33

offerebatur – приношѣнѣнѣнѣнѣнѣ, 11

offerri – приносѣнѣнѣнѣнѣнѣ, 11; приносѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ, 11

officium (ecclesiasticum) – правило

(црѣковноѣ), 23

officium (ecclesiasticum) (per) –

правилаѣ (црѣковномаѣ) (по), 20

officio (in) – правилаѣ (в), 23, 20

[omittere]

omitto – ѿложѣ, 36, 38; ѿстаблю,

12; ѿсталяю, 16

omnis – всякъ, 14, 47; **omnis (caro)** –

всяка (плоть), 41; **omne (animal)** –

всяко (живоѣ), 47

omnem (prolem) – всѣ (племяне),

31; ~ (viam) – всякъ (пѣти), 31;

~ (terram) (in) – всю (землю) (во),

47

omnes *Acc* (expositores)

(secundum) – все^м

(разпространитель^м) (по), 17;

~ (gentes) (super) – кація языки, 38

omnes *Nom* (prophetae) – вси

(прорцы), 14; ~ (viri) – всѣ

(мужн), 47; (expositores) – все

(разпространители), 39

omni (die) – вся (дни) (во), 54;

~ (innovacione) (per) – всякое

(новленне) (про), 34

omnia *pl/n Nom* – вся, 26;

~ (nomina) – вся имена, 19;

omnia *pl/n Acc* – вся, 8;

~ (metalla) – вся (рудя), 39;

~ (per) – всемаѣ (по), 12;

~ (praedicta) (per) – все^м

(предрече^{нны}) (по), 18

omnibus (de) – все^ѣ (о), 16;

~ (gentibus) (de) – о^{вѣ}къ

(языкъ), 47; (prophetis) (de) –

всѣ^ѣ (прорцѣ^ѣ) (о), 15; ~ (ab) – все^ѣ

(о), 4

omnibus (regnis pacificatis) в:

Abl Abs – всѣмаѣ (црѣтвомѣ

ѣмирншимаѣ) в: *dat. sam.*, 47

omnibus *Dat* – все^м, 26

omnes (per) adv – послѣдовательнѣ,

1, 23, 37, 44

omnino – всема, 29, 51

opera – см. *opus*

[operatio]

operationem – дѣланне, 9

[operator]

operatoris – дѣлателя, 9

[operor]

operatur – дѣнствѣетъ, 8

operiebant – ѡкрывахѣ, 20

operuerant – ѡкрывахѣ, 20

[opinio]

opinione (cum) – сомнѣннемаѣ (сѣ),

10

opinionem – смнѣнню, 10

opinionum sit – смнени естъ,

36 *ошиб.* (*зд. так понято*

согласов. – см. *текст*)

oportet – подобаѣтъ, 43; подобаѣ^т,

46; подобаѣтъ, 27, 35, 42, 44;

требѣ, 34

oporteret – подобаше, 15

oppositum – прѣжнмоѣ, 1

oppositum (in) – ѡпротивнѣннѣ (в), 53

optime adv – нарочито, 20

optimus – см. *bonus*

opus – дѣло, 31, 42

opera Nom – дѣла, 8, 43

operibus (ab) – дѣлаѣ (ѡ), 19

operum – дѣлаѣ, 44

[orare]

orabat – моляше, 38

orantis – молящася, 38

[oratio]

orationes (propter) – молѣнья
(радн), 38

orbis – вселѣнная, 47

orbe (in) – вселѣннѣи, 39; вселѣннен
(во), 47; вселѣннен (по), 47

orbem (per) – вселѣннен (по), 46

[ordinarius]

ordinariorum iudicum – чиновныѣ
сѣдѣи, 40; «ordinariorum Iudicum»
(libro) (in) – чиновныѣ сѣдѣи
(книзѣ) (к), 42

[ordinare]

ordinaverunt – ѡчиниша, 11

[ordinatio]

ordinatione (ex) – ѡстроения, 29

[ordo]

ordine (in) – чинѣ (к), 2

ordinem (per) – чинѣ (по), 5

ordinis – чина, 1

organisatio – зачатїе, 15**[organisare]**

organisato (corpori) – сзданаго
(телѣси), 15;

organisato (corpore) (in) – зданнѣ
(телѣси) (к), 16

oriens – встокѣ, 50**[origo]**

origine – начала, 15

oris – см. os

[oriri]

oriundi erant – породѣни кыша, 34

ortus = **[hortus]** voluptatis –

вртоградѣ наслаждѣннѣи, 26

orto (de) voluptatis – вртоградѣ
наслаждѣннѣи (о), 26

ortum voluptatis – вртоградѣ
наслаждѣннѣи, 26

[os]

oris – ѡгтѣ, 17

os (usque ad) – ѡгтнѣ (до верха),
42

[Osee]

Oisiae – ѡзїи, 15; ѡзїи, 15

ostendere – показати, 34

ostendendo – показая, 20

ostendum – показати, 40

ostenderet (ut) – покажетѣ (да), 8

ostendit – покажеѣ, 40; покажетѣ, 7

ostenditur – напоказѣетѣ, 28;

покажетѣ, 25; показѣетѣ, 28;

показѣетѣ, 13, 22

ovis – ѡѣа, 45**Oziel (Jonathan filius)** – ѡриель

(ѣнафаѣ сїи), 2

—P—

pae – см. *pa*

[pacificare]

pacificatis *Dat* – ѡмирнѣннѣи, 47

pacifice *adv* – кротко, 48; мирно,
48**pacificus** (Salomon) – миренѣ

(Соломонѣ), 27

[Papa]

paepae *Gen* – папы, 39

Parabola – прїгтчи, 2**Paralypomenon** – паралипомѣнонѣ,
2**pardus** – пардѣсѣ, 48**[parere]**

parebit – явитѣ, 2

[parens]

parentum primorum – прасѣцѣ, 52

[parire]

reperit – породн, 39

[pars]

parte (in) – частѣи (ѡ), 16; ~ (pro) – частѣ, 30; ~ (magna) (in) – частѣ испорч. или граф. особ. (про колшѣю), 4

partes (per) – частемѣ (по), 37

partium (per) – частен, 27

parte (ex) adv – ѡчастѣи, 30, 45; ѡ частѣи, 12, 45

[participatio]

participatione – причлѣтнѣю (по), 52

[parturire]

parturiet – ражаеѣтѣ, 39

[partus]

partus Gen – роженѣя, 40

partum (propter) – роженѣя (радн), 40

parvulus – млдѣнцѣ, 22

parvulum (ad) – млдѣнцѣ (к), 22

[parvus]

minima pl/n – мала, 26

minimorum – мѣншимнѣ, 26

minorum ordinis – меншихъ чина, 1

Pascha Nom – Пасха, 36; Пасхою (?), 36

Pascha Acc – Пасхѣ, 36; Pascha (suum) – Пасха (свою), 36

Pashae Gen – Пасхи, 35

[passio]

Passione (de) – страданѣнѣ, 52; ~ (Domini) (a) – страданѣя Гдѣня (ѡ), 1

Passionem (post) – страданѣнѣ (по), 32; страданѣнѣ (по), 38; ~ (Cristi) страданѣнѣ (Хѣѣ) (по), 47

Passionis – страданѣя, 37

passus, passurus – см. pati

passus – мѣсто, 27

passibus (in) – мѣстѣѣ (ѡ), 3

passu (in) – мѣстѣѣ (ѡ), 20

passum – мѣсто, 10

pater – оцѣ, 30; ~ (futuri saeculi) – оцѣ грядѣщаго вѣка, 22

Patre (a) – ѡца, 26; ~ (Deo) – оца (ѡ Бга), 15; ~ (pro) – ѡца (про), 8

Patrem – оца, 13; ~ (post) – ѡца (послѣ), 30

patres Nom – ѡтцы, 49

Patris (Personam) – ѡчаго (лица), 12; ~ (verba) – ѡчѣ (словесн), 12

Patris (persona) (in) – ѡчѣ (лицѣ) (ѡ), 5

[paternus]

Paternae (mentis) – ѡчѣ (ѡма), 8

Paternitas – ѡтѣчествѣ, 8

[patere]

patēbit – явитѣ, 3, 7; явитѣя, 6

patet – явн, 10; явитѣя, 1, 6; явитѣ, 1, 4, 5; являеѣтѣя, 16

patuit (ut) – явитѣя (яко), 11

[pati]

passurus est – еѣтѣ и^{нѣ} постражеѣтѣ, 52

passus est – пострада, 37;

пострадалѣ еѣтѣ, 44

[patientia]

patientia (in) – терпенѣнѣ (ѡ), 45

patriarcha Iacob – патрѣярхъ Яко^ѣ, 46; патрѣярхъ Яковѣ, 50

Paulus – Павелѣ, 49

pauper – нищѣ, нищѣнѣ, 28; нищѣнѣ, 40; нищнѣ, 45

[paupertas]

paupertate (in) – нищѣтѣѣ (ѡ), 28, 45

paх – мирѣ, 18, 24, 47; ~ (diuturna) – мирѣ (долгѣ), 47

pace (de) – мирѣ (о), 24; ~ (in) – мирѣ (в), 51

pacem – мирѣ, 19, 22

pacis – мира, 47; мирѣ, 24

peccatum – грѣхѣ, 35, 42

peccata *Not* – грѣси, 42

peccata (propter) – грѣ (ради), 29;

грѣхѣ (ради), 40

peccatis (a) – грѣхѣ (ѿ), 42;

~ (pro) – грѣхи (за), 37

peccato (de) – грѣе (о), 26

peccato *Dat* – грѣхи, 42

peccatorum – грѣхѣ, 41

peccatum *Acc* – грѣ, 22; ~ (ante) –

грѣха (преж), 26; ~ (propter) –

грѣха (ради), 42; ~ (per) – грѣхо^м,

52

pectus – перси, 39

pedes – см. *pes*

[Pentateuchum] *греч.*

pentateuchi (prologo in) –

пентагѣвка (прологѣ) (в), 20

[Pentecoste] *греч.*

pentecostes *Gen* – пентакостѣ, 35

perperit – см. *parire*

per (luxuria) – ради (владѣ), 41;

~ (scripturam) – ко (писанию),

5; по (писанию), 17; ~ (eos) – ѿ

(ни), 38; ~ (hanc) – поемѣ, 39;

~ (textum) – по (сѣцемѣ), 30;

~ (illas) – по (тѣмѣ), 1

per hoc – по семѣ, 9; поемѣ, 10;

~ (nomen) – по семѣ имени, 9;

per id – потомѣ, 31, 45

per illud – потомѣ, 5 пояже, 1 *et*

passim

per ipsam – потомѣ, 26; потомѣ, 26

per omnes – полѣ докѣтелѣ, 23, 26;

полѣ докѣтелѣ, 35 *et passim*

[percipere]

perceperunt – всприяша, 53

percepissent – всприяли бы, 53

[percutere]

percussit – порази, 39

percussus – пораженѣ, 49

[percussura]

percussura [est] – пораженю, 52

percussuram – пораженне, 52

[perficere]

perfecta (captivitas) – свѣрше

(плѣнены), 37; ~ (laetitia) –

свѣршеное (веселне), 28

perfecta fuit – свѣрше^н бысть, 33

perfectam (liberationem) –

свѣршенное (свокоженне),

38; ~ (notitiam) – свѣршено

(вѣденне), 46; ~ (captivitate)

(de) – свѣршеного (плѣнения) (ѿ),

38

perfecti sunt – свѣршени свѣтъ, 51

perfecte adv – свѣршеннѣ, 51

[perfectio]

perfectione (cum) – свѣршеннемѣ,

16

[perfectus]

perfectissima (aedificatio) –

пресвѣршеннѣше (сданне), 50

[perfidia]

perfidiae – безвѣрствѣ, 48

perfidiam – безвѣрне, 1

[peritus]

periti *pl* – искѣненн, 3; ~ (scribae) –

искѣненн (кѣни – ошиб.), 25

[permanere]

permanens – пребываѣяи, 24

[permittere]

permitteret – попѹстѣахъ, 22

[perpetrare]

perpetrasset – сдѣвающе, 42

perpetratur – свѣршашаетсѣ, 43

[perplexus]

perplexorum – помраченныѣ, 19

[Persae]

Persae (regis) – перскаго

(црѣя), 31; перскаго (црѣя), 36;

~ (regnum) – перское (црѣтѣво), 39

[persecutio]

persecutionem (propter) – гоненія

(ради), 41

[persequi]

persequentes – гоняше, 42

persequentibus (inimicis) (ab) –

гонящихъ (враговъ) (ѡ), 19

[persona] – лицѣ, 13

persona (in) – лицѣ (к), 5, 14; лице (к), 5

Personae Gen – лица, 17, 45

personam (ad) – лицѣ (к), 1;

~ (Christi) – лицѣ (к) Хвѣ, 5

Personarum – ли^ч, 5; лицъ, 4, 5**[pertinere]**

pertinet – пригонтѣ, 5; пристонтѣ, 1;

пригоя, 5

[pervertere]

perverterunt – превращаютѣ, 17

pervertistis – превратистѣ; 6;

превратитѣ, 6

[pes]

pedes – ногѣ, 39

pedibus (in) – ногѣ (на), 39

pessimus – см. *malus***[petitio]**

petitionis – прощенія, 38

[petra]

petram – каменн, 38

[phantasticus]

phantasticam (carnem) –

мечтателнѣ (плоть), 4

[pharisaeus]

pharisaeos (propter) – фарисеовъ

(ради), 53

[philosophus]

philosophorum (scripturam) –

д.налогѣкаго (писанія), 16

philosophum – д.налогѣд.а, 43

Pilatus – Пилатѣ, 44**[piscina]**piscina Abl – о^чи^н кѣпели (во),

46

[placere]

placuerit – ѹгодѣа бѣдетѣ, 20

[plaga]

plagae pl – казни, 52; козни, 52

[planetae]

planetarum – планитѣ, 34

[plantare]

plantaverat – насадѣа, 26

[Plato]

Platonem – Платона, 43

plenitudo – исполненіе, 30

plenitudine – исполненіемъ, 12

[plenus]

plenus – полнѣе, 37, 39

plura, plures – см. *multus***[pluralis]**

plurale – многочіліе, 10; plurale

(nomen) – множественное (имя),

5, 6

- plurali (in) – множчлнн (к), 6,
 7, 8; множчлнн (ко), 8, 10;
 множествннѣ (к), 6
 plurali (nomini) – множествннго
 (имени), 6
 pluralibus (adiectivis)
 (cum) – множествннмн
 (прилагателнмн) (с), 6
 pluralis (numeri) –
 множествннго, 7;
 множествннго чнла, 10;
 множествннго чнсла, 6;
 множествннго чнла, 10
pluralitas – м[но]го чнлнє, 5;
 множчслнє, 6, 7; множествнннє
 чнсло, 5; множествннє, 6, 12;
 множчслнн, 9
 pluralitatem – множчслнє, 5;
 множествннє, 7, 9; ~ (Personarum) –
 множчслнн лицн, 12; ~ (per) –
 множчслнн (по), 6
[plurificare]
 plurificari – многов чнслнтся, 13
plus adv – множає, 9, 41; множенє,
 33, 35
plusquam adv – множенє нѣже, 33
[poena]
 poena (cum) – казнню (с), 42;
 ~ (pro) – мѣкѣ (за), 37
 poenam – казнн, 37
poenitentia – покаяннє, 26
[poeta]
 poetae – мѣдрєцы, 25
[pomifer]
 pomifera (ligna) Acc pl/n–
 плоднноснн (дрєвл), 53
[Pompeius]
 Pompeium (per) – Поппєн (ѡ), 33
ponere – полагатн, 34; положнтн, 45
 ponam – положѣ, 52
 ponatur – полагатся, 8
 ponens – поставлен, 18
 poneretur – положнтся, 23
 pones – полжнншн, 31
 poni – положнтнся, 5
 ponit – положнтѣ, 7; ~ (quia) –
 полагатѣ (нже), 5
 ponitur – полжнтнся, 12;
 полжнтся, 10; полагатся, 47;
 полагатся, 8; полагаютя, 2;
 положнся, 4, 5, 6, 15, 19
 popo – положѣ, 39
 ponunt – полагаютѣ, 52
 ponuntur – полагаютя, 2, 5
 posita (per) – полннмн (по), 31
 positi sunt – поставленн сѣтъ, 51
 positum est (id) – положєно єсть
 (то), 5
 posuerunt – полагаѣ, 21; полагаѣ
 грам. особ., 21
 posuit – положнл, 11, 21, 33, 35;
 полжнл, 21; положнл, 21
populus – люднє, 3, 7, 9, 24, 41;
 ~ (Israel) – люднє (ннзрѣлнн), 30
 populi Gen – лудєн, 9, 18, 32;
 лудѣн, 41; ~ (liberatio) – лудє^м
 (своковєннє), 38; ~ populi
 ((ad) salutem)) – лудємн ((к
 (спасєннн)), 52; ~ (peccata) –
 лудєскн (грѣ), 29; ~ (peccata
 propter) – лудєскн (грѣховк радн), 40
 populis (a) – лудєн (ѡ), 21;
 ~ (ab) – лудєн (ѡ), 41
 populo Dat – лудє^м, 14; лудѣмн, 41
 populo (in) – лудєн, 31; ~ (de) –
 лудєн (ѡ), 3

- populum (super) – люди (на), 37
 populum – людѣ, 32; людѣи, 9, 18, 37; люди, 7
- portare** – принести, 45
posita, positi, positum – см. *ponere*
- posse** – мощи, 35
 possent – могоша, 1, 3; могѹтѹ, 20
 posset – можаше, 20, 43; можетѹ, 26
 possint – могѹтѹ, 1
 possit – можетѹ, 1, 4, 5, 17, 44, 51; може^т, 29; ~ (cum) – можетѹ (егда), 9; ~ (ut) – можетѹ (яко да), 7
 possumus – може^м, 3, 4
 possunt – могѹт^т, 20; могѹтѹ, 3; ѿмогѹтѹ, 5
- см. еще potens*
- poterant – можашѹ, 20, 43, 49
 poterat – можаше, 30
 poterit – може^м, 20
 poteritis (non) – можете (не), 6
 potest – можетѹ, 2, 4, 5, 7; (non) – можетѹ (не), 5
 potui – мохѹ, 37
 potuit – можаше, 3, 26
- [possessio]**
 possessionem (in) – наслѣднѣ (к), 38
- [possidere]**
 possederunt – налѣдѹша, 49
- post** (reditum) – по (прншествѣи), 1; (diluvium) – по (потопѣ), 41; (passionem) – по (страданнѣ), 38; (patrem) – послѣ (ѿца), 30; (regem) – послѣ (црѣя), 7, 8; (resurrectionem) – послѣ (воскресеннѣ), 51; (te) – по (тебѣ), 10;
- post ea *pl/n* – по ѿмѹ, 29
- post** *adv* – послѣ, 15
- postea** – по ѿ^м, 9, 14, 16; по ѿмѹ, 15; поѿ^м, 15, 28, 34; потѹ^м, 31, 48; потѹ^м, 29; потѹмѹ, 40; ~ (et) – ипотѹ^м, 15
- [posterior]**
 posteriores (doctores) (per) – послѣ^ннми (ѹчителн), 3
 posteriores (Iudei) – послѣ^ннѣя (нюдѣи), 8
 posterioribus *Dat* – послѣднн^м, 3
- postquam** – поѿ^м яко, 15; поѿмѹ, 39
- posuerunt, posuit* – см. *ponere*
- potens** – мощенѹ, 28
 potentibus (de) – велможѹ^ѡ (ѡ), 19
- potentia** – Мошь, 8, 9; ѿластн, 17
 potentia *Abl* – прѣнтнѣ^м, 33
 potentiam (per) – мощннѹ, 8; помощннѹ, 8; ~ (propter) – мощн (радн), 8
- poterant, poterat, poterit, potest* – см. *posse*
- [potestas]**
 potestate (cum) – ѿластннѹ (ѡ), 51; ~ (de) – ѿластн (ѡ), 52; ~ (in) – ѿластн (к), 51
- potissime** *adv* – наипаче, 3, 22
- potius** *adv* – паче, 22, 23
potui, potuit – см. *posse*
- [praeallegare]**
 praeallegata (auctoritas) – прѣнзрѣченнѡе (ѹчителство), 15
- [praecedere]**
 praecedens (responsio) – прѣѡаршѣе (ѿѡѣщаннѣ), 30
 praecedens (argumentum) (ad) – настѡящемѹ (ѡлнченннѹ) (к), 52

praecedentem (litteram) (per) –
 прѣвѣдѣмѣ (сѣщемѣ) (по), 14, 38;
 praecedentem (pluralitatem)
 (per) – прѣдваршѣмѣ
 (многочислину) (по), 6
 praecedenti (litterae) – прѣвѣдѣмѣ
 (сѣщемѣ), 38
 praecedenti (textu) (ex) –
 прѣдваршаго (сѣщяго) (ѡ), 13, 15
 praecedentia *pl/n Nom* – прѣвѣдѣршнѣ,
 46; ~ (peccata) – прѣвѣдѣршнѣ
 (грѣшнѣ), 42
 praecedentibus *Dat* –
 прѣдваршнѣмѣ, 41
 praecedentis anni *Gen* – прѣвѣдѣршаго
 лѣта, 36
 praecederet – прѣвѣдѣрѣтѣ, 36
 praecedit – прѣвѣдѣрѣтѣ, 15, 16
 praecesserunt – прѣвѣдѣршнѣ, 20
[praecceptum]
 praecceptis (de) – заповѣдѣѣ (Ѡ), 3
 praeccepto (ex) – заповѣдѣ, 40
 praecceptum *Acc (Domini)* –
 заповѣдѣ (Гня), 40
[praecipere]
 praecipit – заповѣдѣ, 34;
 пронѣходѣ, 33
 praeccepti (obligatione) (ex) –
 заповѣдѣ (сѣзѣзѣнѣя) (ѡ), 36
 praecceptum fuit – повѣлено бысть, 47
 praecipit – повѣлѣвѣрѣтѣ, 4
praecise adv – извѣстѣнѣ, 35
[praecisus]
 praecisae (he[b]domadae) –
 прѣрѣченнѣе (сѣдмѣнѣ), 37
 praecisum (tempus) *Acc* –
 извѣстѣнѣе (времѣя), 37; извѣстѣнаго
 (времѣнѣ), 37

praedestinatio – прѣвѣдѣмѣтрѣннѣ, 26
praedicare – проповѣдѣдѣти, 41
 praedicavit – проповѣдѣдѣшѣ, 33
 praedicatur – прѣрѣлѣтѣся, 32; прѣрѣчѣся,
 39
 praedicta (auctoritate) (ex) –
 прѣрѣчѣннаго (ѡчитѣлѣтѣла) (ѡ),
 16; ~ (in) – прѣрѣчѣннѣомѣ
 (ѡчитѣлѣстѣвѣ) (к), 15;
 прѣдрѣчѣннѣомѣ (ѡчитѣлѣстѣвѣ) (к), 27
 praedicta (auctoritas) –
 прѣрѣчѣннѣе (ѡчитѣлѣстѣво), 26;
 ~ (falsitas) – прѣрѣчѣннѣя (лѣжа),
 20; ~ (responsio) – прѣрѣчѣннѣе
 (ѡбѣщѣннѣе), 24
 praedicta (secundum) – прѣрѣчѣннѣомѣ
 (по), 37; ~ (contra) – прѣрѣчѣннѣомѣ
 (спрѣтнѣ), 10; ~ (propter) –
 прѣдрѣчѣннѣомѣ (раднѣ), 8
 praedicta *pl/n* – прѣрѣчѣннѣя, 1;
 прѣдрѣчѣннѣя, 11; прѣрѣчѣннѣе, 7, 9;
 прѣдрѣчѣннѣя, 1
 praedictae (scripturae) *Dat* –
 прѣрѣчѣннѣомѣ (писѣннѣю), 4
 praedictam (auctoritatem) –
 прѣрѣчѣннѣе (ѡчитѣлѣстѣво),
 19; ~ (auctoritatem) (per) –
 прѣрѣчѣннѣомѣ (ѡчитѣлѣстѣвѣ) (по), 7;
 ~ (rationem) (ad) – прѣрѣчѣннѣомѣ
 (сѣщѣннѣю) (к), 37
 praedicti *Gen (libelli)* –
 прѣдрѣчѣннѣя (кнѣги), 12;
 ~ (psalmi) прѣрѣчѣннѣаго (ѡсалма),
 32
 praedictis solutis *Abl* –
 прѣдрѣчѣннѣнѣмѣ радѣшѣннѣмѣ, 12
 praedictis (ex) – прѣрѣчѣннѣомѣ
 (ѡ), 7; прѣрѣчѣннѣнѣхѣ (Ѡ),

15; ~ (auctoritatibus) (ex) –
 предрѣченны̄ (Ѹчителствѣ) (ѿ), 7
 praedicto modo *Abl* – предрѣченны̄
 чинш^м, 4; ~ (modo) (in)
 предрѣченнош^м (чинш) (к), 6; ~ (loco)
 (in) – предирѣченномъ (мѣстѣ)
 (к), 11
 praedictorum – предрѣченны̄, 18
 praedictum (argumentum) –
 предирѣченное (ошчиченне), 10;
 предрѣченое (ошчиченне), 11;
 ~ (signum) – предирѣченно
 (знаменне^ш), 31
 praedictum (modum) (per) –
 предрѣченномъ (чинш) (по), 9, 12
 praedictum est – предирѣчено естъ,
 37
 praedictum fuerat – предирѣченно
 бѣяше, 44
 praedictus (propheta) – предрѣченныи
 (прѣркъ), 29; (doctor) – предрѣченныи
 (дошчторъ), 19
 praedixerant – прѣркоша, 44; прѣрѣче,
 33; прѣрѣцаше, 45
 praedixit – прѣрѣче, 32

[praeditus]

praediti – обогащенїи, 19

[praedicatio]

praedicationis – проповѣданїя, 47

[praeeminentia]

praeeminentiam – провзычїя радн,
 26

[praefinitus]

praefinitae (he[b]domadae) *pl* –
 прѣшкончаннїя (седмїцы), 37

[praegnans]

praegnante (Maria) (cum) –
 непраїю (Марїю) (с), 34

[praemittere]

praemittitur – обѣщевається, 45;
 прѣлѣтѣся, 23; прѣлагається, 21;
 прѣложитѣся, 28; прѣдпосылається, 14;
 прѣрѣчѣся, 14

praemissa (auctoritate) (in) –

прѣдваршен (Ѹчителствѣ) (к), 13;
 предрѣченномъ (Ѹчителствѣ) (кз),
 6

[praeordinare]

praeordinata *n/pl* – прѣшстроена, 26

[praeparare]

praeparatus (mons) – шготывається
 (гора), 45

[praesens]

praesens (opus) – настоящее (дѣло), 42

praesens (ad) – настоящимъ (к), 39;
 настоящимъ (к), 12

praesentes (erant non) – непрѣшторѣ
 (бѣша шшце), 47

praesenti (in) – настоящимъ (к), 50

[praesidere]

praesidentia (ab) – прѣданїя (ѿ), 19

praeter (Deum) – кромѣ (Бѣга), 34;

(nomen) – кромѣ (имени), 19;

(scripturas) – кромѣ (писанїи), 3 *et*
passim

[praeterire]

praeteriit – мимо идетъ, 32

praeterito (peccato) (de) –

миншшемъ (грѣсе) (о), 26

praeteritum esse *v:* *Acc cum inf* –
 миншше быти, 39

praeteritum est – миншша естъ, 34, 40

praeteritum est – миншло естъ, 37

praeteritum sit – миншше бысть,
 31; миншше естъ, 29, 31, 36;

миншло (есть), 5

praeteritum (tempus) – мнѣше
(время), 32; мннѣше (время), 39

[praeteritum]

praeterito (de) – мннѣше^м (о), 5
praevaricatio – прѣстѣплєннє, 35, 37
praevaricationibus (a) –
прѣстѣплєннѣя (ѡ), 37, 38

[praevidere]

praevisa *pl/n* – прѣвндѣннѣя, 26
praevisio – прѣвндѣннє, 26
praevisionis – прѣвндѣннѣя, 26

[prex]

preces (ad) – молєннѣхъ (по), 19
preces – молѣннѣя, 18

primus (ego) – первы (азъ), 14
prima (domus) – первын (до^м), 33;
[responsio] – первоєго [ѡвѣщаннѣя],
8

primae (domus) *Gen* – перваго
(домѣ), 31, 32

primam (domum) – первын (домѣ), 32

primi *Gen* – перваго, 5; ~ (libri) –
первыя (книгъ), 5; ~ (mensis) –
перваго (мѣца), 36; (templi) –
первыя (цркви), 37

primo (mense) *Abl* – первын (мѣцѣ)
(в), 36; ~ (ordine) (in) – первома
(чинѣ) (в), 2

primorum – первыхъ, 44;
~ primorum parentum – прѡцѣхъ, 52

primum (ad) – первома (к), 46

primum (annum) (ad) – перваго
(лѣта) (до), 15

primum – первоє, 1, 14; ~ (adventus) –
первоє (прѣшествєннє), 51

primum (circa) – перво^м (о), 1

primum (est) – первоє (єсть), 5

primus (liber) – первѣя [книга], 2

primo *adv* – первоє, 1, 2; прѣже, 10,
15; ~ (probatione) (de) – прѣ^м
(оѡтвѣрженнѣ), 4

Princeps pacis – кнѣзь мира, 22
principe (de) – началницѣ (о), 21;
кнѣзь (о), 22

principem – кнѣзя, 23; кнѣзь, 22

principes *Nom* – кнѣзи, 53

principes *Acc* – кнѣзи, 29

principibus (de) – кнѣзя (ѡ), 53

principale *subst. adj n* – началнѣ,
17; началное, 17; началное, 29, 53

principaliter *adv* – началнѣ, 1;
началнѣшнѣ, 38

principatus – началство, 22, 24

[principium]

principia (evidentia) (ad) –
началомъ (нѣвѣннѣя) (к), 42

principia *Nom* – начало, 25

principii – начала, 27

principio (a) – начала (ѡ), 41;

~ (in) – началѣ (в), 5, 6, 8, 11

prius – прѣ^м, 13, 14; прѣже, 47

privatus (demon) – мечтѣлемын
(демо^м), 11;

pro (duobus libris) – за (дѣѣ
книги), 2; ~ (se) – про (себѣ), 4;

~ (erroribus) за (завѣженнѣя), 4

[probabilis]

probabile est – ѡкрепително єсть, 47

probabiliter *adv* – ѡкрепителнѣ, 34

probare – ѡкрепляти, 29

probandum (ad) – ѡкреплѣннѣю
(ко), 21; ѡкреплѣннѣю (к), 17, 22;

ѡтвѣрженнѣю (кѣ), 46; ѡтвѣрженнѣю
(кѣ), 5; похвалѣннѣю (к), 3

probandum est – ѡкрепляемо єтъ,
17

- probandum propositum (ad)
 (*герунд. констр.*) – укрепляя
 предложению (к), 12
 probari – укрепится, 29, 53;
 укрепляться, 17; утвердятся, 4;
 утвердятся, 1, 5
 probat – укрепляется, 5
 probatum est – укрепленъ есть, 39;
 утвержено, 5
 probatum non sit – утвержено не
 есть, 4
 probatur – укрепляется, 39;
 укрепляется, 23, 25, 26, 31
probatio – утверждение, 4;
 укрепления, 17
 probatione – утвержениѣ^м, 1
 probatione (primo) (de) –
 оутверженнїи (прѣ^м), 4
 probationem (nisi) – укрепленїя
 (только), 43
 probationis *Abl* – утвержения, 4, 5
[procedere]
 procedendo *gerundiv* – проходя, 5
 procedens (amor) – происходя
 (любовь), 8
 processi – продохъ, 21
[processus]
 processum *Acc* – прохоженїе, 42
[proelium]
 proelium (ultra) – ратоваться к
 томъ, 45
[professor]
 professorem – пролѣдователя, 1
profiteri se – сотворити, 34
 profiteretur – да взываетъ, 34
[prohibere]
 prohibentium (prophetarum) –
 взбраняющїмъ (прѣкомъ), 42
 prohibentur – заповѣдаются, 38
[proles]
 prolem – племяне, 31
[prolexitas]
 prolixitatem (propter) – продолженїя
 (радн), 16, 36; продолженїя (радн),
 53
[prologus]
 prologo (in) – прологъ (к), 2, 20, 25
[promerere]
 promeruit – взмѣздилъ, 42
promissio – обѣтованїе, 38;
 обѣщанїе, 52
 promissione – повѣщенїе^м, 10
[promittere]
 promiserat – обѣтовалъ, 19; обѣща^л
 къ, 49
 promissae (visiones) – обѣщанное
 (видѣнїе), 37
 promissum (Ipsum) – обѣщаннаго
 (Хр҃та), 1
 promissum (peccatum) (propter) –
 обѣщаннаго (грѣха) (радн), 42
 Promissus (Messias) – обѣщанным
 (мессїа), 17
 promittitur – предложится, 48
[pronitas]
 pronitatem – склоненїе, 9
[pronomen]
 pronominibus (cum) – проимяніи
 (съ), 10
pronunciare – проковѣщати, 43
 pronunciari – прозвѣщатися, 43
pronunciatio – проковѣщанїе, 44
 pronunciationem – проковѣщенїе,
 43
pronus (populus) – склонена (люди),
 9

[propogatio]

propagationem (per) – пораженію
(по), 52

prope (templum) – близк (цркви), 11

[profecia] – см. еще *profetia*

prophecias – пррчтва, 14

propheta – прркз, 1, 25; ~ (autem) –
прркже, 26

prophetae – пррцы, 12, 14, 16, 25

prophetales (libri) – пррчески, 2

prophetam – пррка, 22

prophetarum (sanguine) – пррческою
(кровию), 42; ~ (visiones) –
пррчески^м (видѣніемх), 38

prophetarum – прркω^с, 1; прркωмх, 42

prophetas – прркωкх, 16, 42; (per)
пррками, 37

prophetis *Dat* – прркω^м, 16

prophetis (de) – пррцѣ^ω, 15;
~ (in) – пррцѣ^к, 17, 42

prophetare – проричати, 15

prophetandi – проричанія, 16

prophetavit – пррчествова, 40;
пррчтвова, 50

prophetia – пррчество, 35; пррчтво,

37; пррчество, 37; пррчтво, 35

prophetia (in) – пррчтвѣ^к (к), 39

prophetiae *Gen* – пррчества, 40;
пррчтва, 35

prophetiam (secundum) –

пророчествѣ (по), 41

prophetiam – пррчество, 16;

пророчества, 16; пррчтво, 29;
пррчтво, 15

prophetias – пррчствія, 14; пррчтвѣ,
16

prophitonissa – дитоннѣса, 9;

волшебница, 10

[propinquus]

propinqua (idiomata) – близка
(существо глаголанія), 2

propinquaе (gentes) – ближніи
(языцы), 34

[proponere]

proponuntur – прѣполагаются, 54

propositum – прѣложимое, 31

proposito (in) – прѣложено^м (к),
21; прѣложено^м (к), 6

propositum (ad) – прѣложимомѣ
(к), 27, 37; прѣложимо^м (к), 38;
помышленію (к), 12

[proprius]

propria (persona) (in) – свое^м (лицѣ)
(к), 15

propria [nomina] – свое, 19

propriissimum (nomen) –
существоиѣнше (имя), 17

proprio nomine – своим^м именемх, 18

proprium nomen *Acc* – своимо
имени, 21; свое имя, 22

proprie adv – свое, 8, 50, 51

[proprietas]

proprietas *Nom* – свойства, 8

proprietas *Acc* – составω^с, 8;

существо, 5; ~ (secundum) –
воннствω^м (с) (?), 6

proprietatibus (cum) – существовы, 19;

~ (in) – свойствѣхъ (к), 8

propter (peccata) – ради (грѣ^х), 29;

(finem) – ради (конца), 8

propter quam (gens) – его^{жѣ} ради
н^{жѣ} (языкх), 7

propter quod – еже ради, 34; егоже

ради, 42; сего ради, 7, 12, 41;

сего ради еже, 2; егоже ради, 26;

тогоже ради, 41

propter hoc – сего ради, 8, 10, 17

propterea – сего ради, 12, 34

[prosperus]

prospero (statu) (in) – преспѣшнѣ
(прекыбанинѣ) (вх), 42

[prostibulum]

prostibula *Acc* – блѣдилца, 33

prout – яко, 35

[providentia]

providentia (ex) – промышленности
(ѡ), 19

proximo (de) adv – близзх, 42

ps. [psalmus]/[psalmista?] –

Ѳсалмопѣвецх, 19; Ѳсалмопекецх, 52

psalmi *Gen* – Ѳсалма, 8; Ѳсалма,
32

psalmo *Abl* – Ѳсалмѣ (в), 12;

~ (in) – Ѳсалмѣ (в), 17, 32;

Ѳсалмѣ (в), 12; Ѳсалм^м, 13

Psalmorum (liber) – Ѳсалмская
(книга), 2

psalmum (super) – Ѳсалм^м (на), 7

Ptholomeus – Птоломѣн, 20

Ptholomeo *Dat* – Птоломею, 3

[publicus]

publicam (famam) – явномѣ

(слѣхѣ), 43; ~ (per) – явственны^м

(слѣхо^м), 43

publice adv – явственно, 34, 41

publico (in) adv – явственно, 14

puer – ѡроча, 23

pueri *pl Nom* – ѡрочатѣ, 48

pueri *Gen* – ѡрочатѣ, 22

pueris (de) – ѡрочатѣхъ (ѡ), 48

pueris ѡрѣчѣтхъ *испорч.*, 48

puerum (ad) – ѡрокѣ (ко), 23

[pueritia]

pueritia (a) – дѣтствѣ (ѡ), 54

[pulcher]

pulcherrimae (quaestiones) –

прекраснѣйшій (стязання), 1

[purus]

puram (essentiam) – чисто

(бытствѣ), 19

purissimo (auro) (ex) – чистѣншаго

(злата) (ѡ), 39

puro (argento) (ex) – чистѣ (сребра)

(ѡ), 39

purum (hominem) – чистѣ (члѣва), 22

purum (hebraicum) – чистѣѡ

(еврѣнскоѣ), 2

pure adv – чистѣѣ, 2

putativus (filius) – мнмын (снѣх), 52

—Q—

quis est pron *interr* – кто естъ, 7

qua, quae, quam, quas – см. *qui*

quadruplex – четѣѣро свѣѣко, 45

quae – см. *qui*

quaedam – см. *quidam*

[quaerere]

quaeratur – взыскѣтѣя, 7

quaerebant – искахѣ, 51

quaereret – аще взыщѣтѣхъ, 20

quaerit – взыскѣтѣхъ, 7

quaeritis – ищѣтѣѣ, 33

quaeritur – взыскѣтѣя, 40;

взыскѣтѣя, 1, 4

quaesivit – взыскалѣхъ, 10; взыскаше,

11

[quaestio]

quaestio (duo) – стязання (два), 1

quaestione (in) – стязанинѣ (в), 4, 5;

стязанин (в), 53

quaestionem – стязание, 9

quaestiones – стязання, 1

- quaestionis – вопрошаннѣ, 53
- qualis** – яко вѣже, 51; ~ (forma) – какъ^м (оуразъ), 9
- qualiter** – нѣ снѣ, 37; како, 16; какое, 29; кацѣ, 17, 35; кацѣ члгтемъ (по), 37; кацѣ^м, 37
- qualitercumque** – каце когда, 37
- quam (pron rel)* – см. *qui*
- quam** (*conj compar*) – нѣже, 31; яко, 24, 37; нѣ^м, 32, 36; нѣже, 31; неже, 3, 4; нѣ^м, 9
- quamdiu** – коль долго, 42
- quamquam** – якоже, 46
- quamuis** – якоже, 2
- quandam* – см. *quidam*
- quando** – егда, 13, 28; когда, 27
- quantum** – елккъ, 9; акн, 40; кволнко, 37; поелнкѣ, 20; поелнкѣже, 51
- quanto (pro) – елккоже (про), 52
- quantumcumque** – поелнкѣ^м, 26
- quare** – почто, 7
- quarto adv** – четвѣртѣе, 46
- [quartus]**
- quartum (ad) – четвѣртомѣ (к), 47
- quartum(annum) (ad) – четвѣртого (лѣта) (до), 15
- quas* – см. *qui*
- quasi** яко, 32; акн, 2, 32; quasi (naturam) (in) – ѡроженнѣ (вѣ), 54 – (?)
- quem* – см. *qui*
- qui** – кон, 41; которы, 40; которын, 4, 12, 29; кто, 50; нмже, 26
- qui pl* – нже, 2, 3, 38; кон, 11, 23; тѣ нже, 44; ~ (illi) – кон (тѣ), 9; cui – емѣже, 39
- cuius – его же, 44, 4; его^м, 23; cuius – коего, 20; cuius – его^м, 11; *f* – ея^м, 28; ~ (scriptura) – его^м (писаннѣ), 2; ~ (aedificationem) (ad) – его же (зданнѣ) (кѣ), 32; ~ (diebus) (in) – егоже днѣ (вѣ), 24; ~ (virtute) (in) его^м – (силѣ вѣ), 44
- qua (die) (a)* – конже (о днѣ), 18; ~ (in) – немже (в), 28; нѣмже (в), 27, 38, 42; ~ *qua (de)* – нѣмже (о), 38; ~ (in) – ненже (в), 40
- quae (litterae)* – кон (пнѣмена), 2
- quae pl/n* – яже, 3
- quae (scripturae)* – кѡя (писаннѣ), 4
- quae [translatio] sing/f* – еже [превѣщеннѣ], 12
- quae (ad)* – конмъ (к), 54
- quae autem [opinio]* – кжеже, 36
- quae (congregatio)* – какое (собраннѣ), 50
- quae (dictio)* – кое (глаголаннѣ), 47
- quae (nomina)* – кон (имѣна), 19
- quae (auctoritates)* – яже (ѡчителствѣ), 7
- quae (civitas)* – кон (град), 17
- quae (dies)* – вѣ ннже, 52
- quae (dyademate)* – нмже (днѣднѣмѣ) (в), 26
- quae (Essentia) (in)* – еже (бытнѣ) (во), 6
- quae f/sing (prophitonissa)* – я^м (волшебница), 10
- quae (glossa)* – ежж (толкованнѣ), 14; ~ (Essentiae) – еже (бытнѣ), 6; (responsio) – еже (ѡвѣщеннѣ), 8; е^м [ѡвѣшаннѣ], 8; ~ (simplicitas) – еже (едннорѣтѣво),

7; ~ (translatio) – е^м [превѣденіе],
19
 quae pl/n – яже, 3, 9, 11, 10, 38; еже,
3; же, 2; кон, 20; ѿже, 14
 quae (proprietas) – яже (сѡбѣта),
8; ~ (scripturae) – кон (писанія), 1
 quae *interr* (autem est gens)? – кѣн^м
(єрть языкъ), 7
 quam (per) – коемѡ (по), 28
 quam (terram) – еяже (землю), 49
 quam – егѡ^м, 24
 quam (ad) – нѣмѡ^ж (к), 9
 quam (computationis) – егѡже
(считанья), 33
 quam (opinio) – еже (сомнѣніе), 10
 quam (opinionem) – еже (смысленію),
10
 quam (pace) (de) – егѡже (мирѣ)
(о), 24
 quam (prophetiam) – еже
(прѣречеѣтво), 16
 quam (propter) – егѡ^м ради, 7
 quas – ѿже, 20
 quem (modum) – по коемѡ (чинѡ),
21
 quem – егѡже, 11, 33, 40
 quibus *Abl* – нми же, 47; в няже,
41; ~ (ex) – ѿже (о), 34;
 quo (a) – негоже (ѡ), 30
 quo (de) – немже (о), 25; нѣмже
(о), 14, 16
 quo (ex) – ѡкѡдѡ, 15, 50; ѡкѡдѡ, 1,
6, 16; понѣже, 4
 quo (in) – в нѣ^ж, 15; в нѣмже, 18;
коем^м (в), 20
 quo (sub) – нѣ^м же (при), 15; нѣ^м
(при), 22; нѣже (при), 29
 quo anno (a) – коего лѣта (ѡ), 36

quo (nomine) – нмже нмене^м, 21
 quo (regnante) *v:* *Abl Abs* – емѡже
(ѡртѣвѡщѡ) *v:* *dat. sam.*, 31
 quo (tempore) – кое (время) (в), 39
 quo *Abl sing/m* – нѣмже (в), 14;
нѣже, 40; в нѣже, 42
 quo *Abl sing/n* – в нѣже, 41; е^ж, 42
 quo [anno] – еже, 36
 quod (ad) – емѡ же (к), 4; емѡже
(к), 36
 quod (nomen) – кое нмя, 17; еже
нмя, 19
 quod (auctoritas) – ене
(ѡчителѣтво), 24
 quod (verbum) – еже (слово), 4
 quod (argumentum) – нмже
(ѡлнченіе), 10
 quod (auctoritate) (in) – яже
(ѡчителѣтѣ) (в), 1
 quod (dictum) – кое (рѣченіе), 10
 quod *n* – же, 5
 quos – нхже, 48
 quos (ad) – нн^м же (к), 4
quod (unum) – еже (едино), 1
quia – яко, 24, 36; занѣ, 1, 2, 7, 9;
зане, 2, 6, 8, 36; н^ж, 10; нже, 2, 3,
4, 5, 10; понѣ^ж, 1, 6, 7, 8, 12, 41;
понѣжж, 41; сѣрѣчь нже, 4
[quidam]
 cuidam (reginae) – нѣкоєя (ѡрѣѣ),
28
 quaedam (forma) – нѣкѣн (ѡрѣ³), 11
 quaedam pl/n – нѣкая, 12
 quandam (solutionem) – нѣкоє
рѣрѣшеніе, 37
 quandam (traditionem) (per) –
нѣкоемѡ (преданію) (по), 40
 quidam alii – нѣцы ннн, 52

quidam (libellus) – некая (книжка),
9

quidam nomine – некий (именем),
34

quidem (iudeorum) *Gen poss* – яко
(ѿ нуден), 44

quodam (affectu) – некоего
(свѣршенія) (о), 18

quodam effectu (a) – некоего,
некоего (свѣршенія) (ѿ), 18

quodam libro (in) – некоеи книгѣ
(в), 40

quodammodo – некимъ чиномъ,
52

quoddam (templum) некую
(црковь), 53

[quilibet]

cuiuslibet – коегодо, 11; ~ (anni) –
коегодо лѣта, 36; ~ (nominis) –
къ егждо (имени), 44

quodlibet (nomen) – коеждо (имя), 18

quolibet (de) – некоем (о), 21

quolibet (mense) (in) – коеждо
(мце) (в), 36

quolibet (homine) – коеждо
(члвчк), 21

quolibet (mense) – всякъ (мцъ)
(на), 53

quid – что, 28

quidem *част.* – яко, 20

quin – яко, 5

quinque (libri) – ѿ. (книгъ), 2;

~ (litterae) – пять (писмена), 25;

~ (litteris) (de) – пяти (писменъ),
25

quis (*interr*) – кто, 8

quod (*conj*) – яке, 37; ѿ, 4, 6, 10; еже,
1, 2, 3, 8, 36; еже, 7; неже, 6; что, 50

quomodo – како, 20

quoniam – понеже, 8

quot (annos) – колико (лѣтъ), 36

quousque – дондеже, 3; дондѣ, 40

quum (*см. еще cum*) – егда, 8, 20;
когда, 6; тогда, 34

—R—

rabbi – раввѣн, 19, 42; раввѣ, 37;

rabbi Salamon *Acc* – раввѣ
Соломона, 14

[radix]

radice (de) – корени (ѿ), 48

rapax (lupus) – похищающе (влекъ),
48

ratio – свѣщанне, 4, 9, 16

ratione – свѣщанне^м, 8; ~ ratione
(humanitatis) – по (члвчствѣ),
28; ~ ratione (vitae) – по
(свѣсти), 20

rationem – свѣщанне, 27; ~ (per) –
свѣщанню (по), 42; ~ (ad) –
свѣщанню (к), 37

rationabilior *adv* – свѣщателнѣ,
5

rationabilis (expositio) –

свѣщателно (разпространенне),
27, 28; ~ (responsio) – свѣщателно
(ѿвѣщанія), 8

rationabiliter – свѣщанне иначе,
9; свѣщателнѣ, 20, 32, 42, 45;
свѣщателнѣ, 5

re – *см. res*

rebellare – противлятися, 47

recipere – всприятн, 14

receptant – всприятша, 51

receptae (scripturae) – пригты
(писанія), 1, 3

receptae sint – **прияты вѣша**, 4
 receptae sunt – **прияты сътъ**, 4
 receptam Scripturam (per) –
приятю^{мъ} (писанию) (по), 5;
всприятюмъ (писанию) (по), 17
 receptas (scripturas) (per) – **прияты^ѣ**
(писаниѣ^м) (по), 1
 recepti sunt – **прияты сътъ**, 2
 recepti (libri) – **прияты (кнѣи)**, 2
 receptis (scripturis) – **приятыхъ**
(писанія) (о^н), 1
 recipiat – **вспрїиметъ**, 14
 recipiet – **вспрїиметъ**, 24
 recipiunt – **прїемлютъ**, 4, 33

[recedere]

recesserunt – **оѣдоша**, 30
 recessit – **ѡндоша**, 30

[recitare]

recitatur – **прорекъвется**, 23

[recordari]

recordabuntur – **помянѣтъ**, 38
 recordatus sum – **помянѣ^ѣ**, 27

[recuperare]

recuperabuntur – **изобръщѣтъ**, 38;
изобръщѣтъ, 37

recuperandi – **изобретенія**, 31

recurrere – **притицати**, 4; **притѣцы**,
 37

recurrendum est – **притиц(енн?)**
етъ, 23; **притицати**, 20

redactis, redegit – *см. redigere*

[redemptio]

redemptionem (ad) – **искѣпленію**
(къ), 15

redemptor – **избавитель**, 13, 15

[redificare]

redificandum (ad) – **позиданію (к)**,
 36

[redigere]

redactis (regnis) – **покоренымъ**
(црѣтвомъ), 47

redegit – **призываетъ**, 40

[redimere]

redimendum (ad) – **нѣвлєннѣ (къ)**,
 7

redimeret(ut) (да) – **избавитъ**, 7

redimetur – **искѣплется**, 40

[reditus]

reditu (a) – **взращенія (ѡ)**, 36;

~ (in) – **возвращеніѣ**, 49

reditum (post) – **возвращенію (по)**,
 42; **прішетъ** (по), 1

[reductio]

reductionem (per) – **привдѣннѣ**
(по), 42

[referre]

referatur – **прїносится**, 32

refertur – **прїносится**, 22;
прїносится, 20, 21; **прїносится**, 14,
 20

referuntur – **прїносятся**, 23, 24

rege, regem, reges, regibus, regis –
см. rex

[regere]

rexerat – **створила вѣ**, 11

regimen – **пасеніе**, 29

[regius]

regia (tribus) – **црѣковное ошѣб.**
(колѣно), 30

regiam (prolem) – **црѣкое (племяне)**,
 31

[regina]

reginae – **црѣкѣ ошѣб.**, 28

regna – *см. regnum*

regnare – **црѣковать**, 28

regnabit – **воцрѣтца**, 21

regnante *в: Abl Abs* – црѣтъвъѹщѣ *в:*
дат. сам., 31

regnauerunt – цаѣтъвокаше, 29;

црѣтъвокахѹ, 29

regnavit – црѣтъвока, 30; црѣтъвокалх,
 29

regnum – црѣтъво, 39, 51; цаѣтъво, 39

regna *Nom* – црѣтъва, 39

regni – црѣтъвѣя, 12; црѣтъва, 15, 45;

црѣтъва, 36; ~ (dyadema) – црѣтъвъю
 днади^{мв}, 29

regnis *Dat* – црѣтъвомах, 47

regnis (in) – црѣтъвахѹ (в), 49

regno (de) – црѣтъва (о), 51; ~ (a) –
 црѣтъва (ѡ), 31

*см. еще rex (Regum [libro], книга
 «Царей» (Regum) традиционно
 передается как «Царств»)*

regnum (in) – црѣтъво (в), 51

[regula]

regulam (per) – правилѹ (по), 8

[regulus]

reguli – правила (?) *ошиб.*, 48

[reliquus]

reliqui (libri) – прочѣи [книги], 2

[relinquere]

reliquissent – оставили бы, 53

reliquisset – остави^а, 9

[remanere]

remanet praedicta – пребѹдетх, 28

remanserunt – ѡсташа, 30

remansisset – останах, 34

[remissio]

remissionis – отпѹщения, 35

removere – ралѹчнѣти, 37

remotus (locus) – ѹдалено (мѣсто), 30

[ren]

renum – почекх, 49

[replere]

replebo – нѣполню, 1, 32

replendam (eam [domus]) –

исполняема (его) [домѹ] (ѡ), 32

repleti erant – исполнени быша, 48

repleverunt – исполнися, 42

representans – прѣдѣвляющѣ, 11

[reprobatio]

reprobatione – ѡмѣтанн, 26

[reputare]

reputant – вѣмѣняютх, 33;

reputant nos – вѣмѣняютх насх, 54

reputatur – вѣмѣняется, 14

reputavimus – вѣмѣнихѹ^м, 40

reputent – вѣмѣняютх, 4

res – вещь, 13

res (septem) – вѣщени, 26

re – вѣщню, 21; ~ (absoluta) – вѣщню

(свершенною), 9

[reservare]

reservabantur – влюдоми вѣща, 11

reservatis – соблюдаемы^ѡ, 11

[respectus]

repectu absque – зрѣннѣя кромѣ, 6;

вѣ^ззрѣннѣя, 19

respectu aliorum – прѣ^анными, 26

respectu domus – кх ѹподѡвлѣннѣю

домѹ, 32

respectu filii – прѣ^ао^номх, 27

respectu scilicet – видѣннемх

сирѣчь, 32

respectu – к виденнѣю, 50

[respicere]

respiciet – вспрѣиметх, 24

respondere – ѡвѣщати, 42

respondendo (in) – ѡвѣщанин (вх), 46

respondent – ѡвѣщаютх, 17;

ѡвѣщают^т, 22; вѣщаютх, 6

- respondentes – ѡвѣщающѣи, 23
 respondeo – ѡвѣщаю^т, 1; ѡвѣщаю,
 10
 responderunt – ѡвѣщаша, 25;
 ѡвѣщають, 26
 respondetur – ѡвѣщается, 7
 respondit – ѡвѣща, ѡвѣщаются, 28;
 ѡвѣщается, 8
responsio – ѡвѣщаніе, 18;
 ѡвѣщанія, 8; ѡвѣщаніе, 30, 32;
 ѡвѣщеніе, 8, 24
 responsione (de) – ѡвѣщаннѣ (о), 9
 responsionem (contra) – ѡвѣщан(н)
 ю (противѣ), 16
 responsiones *Nom/pl* – ѡвѣщанія, 8
restare – разстояти, 31
 restat – разстоять, 29, 34
restituere – возстановити, 51
 restituet – возстановитъ, 52
[resultare]
 resultant – вождѣють, 36
[resurgere]
 resurgent – встанѣють, 52
[resurrectio]
 resurrectionem (post) – воскресенія
 (послѣ), 51
[resuscitare]
 resuscitatus – вставленъ, 15
[retorquere]
 retorquentes (iudei) – ѡбразѣюще
 (нудѣи), 17
[retrahere]
 retrahet – изметъ, 49
[revelare]
 revelabitur – ѡкрыется, 40
 revelans – ѡкрывая, 16
 revelata fuit – ѡкровенно бысть, 3
 revelatum est – ѡкровенно бысть, 16
[revelatio]
 revelationes – ѡкровенія, 16
[reverentia]
 reverentia salva *Abl Abs* – гланию
 (по) (*испорч.*), 35
reverti – возвратитися, 49;
 взвратитися, 50
 reversi sunt – возвратишася, 49
 reversus est – возвратился естъ, 41
 revertendi – взвращенія, 50
 revertentibus *Dat* – взвращишимъ,
 50
 revertere *imper* – возвратися, 27
 revertuntur – взвращаются, 54
revocare – приѣзтити, 9
rex – црѣ, 20, 45 ~ (messias) – црѣ
 (мессія), 40
 rege (de) – црѣ (о), 22; ~ (sub) –
 црѣи (при), 24
 regem – црѣ, 26, 29, 30; ~ (per) –
 црѣ^м, 38; ~ (post) – црѣ (послѣ), 7;
 ~ (sequi) – црѣю (послѣдовать), 7
 reges *Nom* – царие, 34
 reges *Acc* – црѣи, 29
 regi – црѣю, 3
 regibus (de) – царѣ (о), 19
 regis – црѣ, 15, 36, 51
 regum – царен, 31, 33, 46; црѣи, 15
 Regum [libro] – црѣтъ, 15;
 въ Царѣтъ, 30; ~ (.iiii.) –
 четвѣртомъ. црѣтъи (в), 16;
 црѣтъвъ, 2; црѣтъ (въ), 16; црѣтъ,
 33; црѣтъ, 22; црѣтънѣ (въ), 47;
 црѣтъи, 25; ~ (.i.) – первѣ црѣтъвъ,
 10; ~ (.ii.) – вторѣ црѣтъвъ, 7;
 ~ (.iii.) – третѣ^м црѣтъи (в), 30; –
см. пояснение к regum
rexerat – *см. regere*

Roboam – Ровоамъ, 30

Roboam (de) – Ровоамѣ (ѿ), 30;

Ровоамѣ (о^т), 30

[**rogare**]

rogavit – ѿмолиах, 10

[**Romanus**]

Romanis (militibus) (a) – римскѣи
(воинвохъ) (ѿ), 47

Romanis – римляны (е), 51

Romanis *Dat* – римляномъ, 47

Romano (imperio) (sub) – римское
(црѣтво) (пѡ), 47

Romanorum (auxilio) *Abl* –
римлянской (помощи), 31

Romanorum (imperatorem) (per) –
римскаго (цесаря) (ѿ), 33

Romanorum (regnum) – римское
(црѣтво), 39

Romanorum – римляномъ (к), 34;
римлянъ, 34

Romanos (ad) – римляномъ (к),
30

[**rumpere**]

rumpitur – сокръшашается, 16

Ruth – Рѡдѣ, 2

Ruth (liber) – Рѡдина (кнѣга), 2

—S—

Sabellius – Савелѣин, 4

[**sacerdos**]

sacerdotali (tribu) (de) –
сѣщенническаго (колѣна) (о^т), 29

sacerdotes *Nom/pl* – сѣщенницы, 11,
32, 53

sacerdotibus (de) – сѣщенницеухъ (о), 4

sacerdotalis (tribus) – сѣщенническае
(колѣно), 30

[**sacer**]

Sacra Scriptura – сѣщенное писанне,
12, 15, 44

Sacra Scriptura (in) – сѣщенн^м
писаннѣ (к), 7; сѣщенн^м писаннѣ (к),
9;

Sacrae Scripturae – сѣщенного
писаннѣ, 6; свѣщеннаго писаннѣ, 29
et passim

Sacramentum (Eucharistiae) –
чашнства причащениа [тѣла и
крови], 54

Sacramenta (per) – чашнствы, 52

Sacramento (in) – чашнствѣ (к), 54

[**sacrificium**]

sacrificium *Acc* – жертвѣ, 11

[**saeculum**]

saecula (in) – вѣки (к), 24

saecula (duo) – вѣка (два), 53

saeculi *Gen* – вѣка, 12, 22; вѣк, 52

saeculorum – вѣко, 24

saeculum *Acc* – вѣкѣ, 8

saeculum (in) – вѣкѣ (к), 12, 52

saepe – чѣсть испорч. (*граф. особ.*),
6

saepissime *adv* – чѣстѣнше, 16

Salomon – Соломонъ, 27, 46, 50;
Соломанъ, 37

Salamon (Rabbi) *Acc* – Соломона
(равви), 14

Salomon *Gen* – Соломо^{на}, 53

Salomone (sub) – Соломанѣ (при),
32

Salomonem (per) – Соломономъ,
18, 32

Salomonem – Соломона, 26

Salomonis – Соломона, 15, 33;
Соломана, 27; Соломона, 16;

~(nomine) – Соломаннмъ

- (имене^m), 27; ~ (anno) – Голшмонѣ (лѣто), 33; ~ (nomen) – Голшманѣ (имя), 27; ~ (de) (matre) – Голшмоновѣ (о) (мѣри), 27; ~ (filio) – Голшмоновѣ (снѣ), 30
- saltem** – но, 3; сѣречь, 5; яко, 11
- [salus]**
salutem (ad) – спасенню (к), 52
- [salvus]**
salva reverentia *Abl Abs* – по гланию *испорч.* ?, 35
- salvare** – спасти, 28
- salvabitur – спасется, 1, 20, 50
- salvandum (ad) – защищенню (к), 52
- salvati sunt – спасеніи сѣтъ, 51; спасены сѣтъ, 51; спасаюся, 51
- Salvator** – спаситель, 45; Спѣс, 49; спасъ, 13; сѣх, 28
- salvatoreм – Спѣса, 1
- [Samaria]**
Samarium (in) – Самарію (к), 48
- Samuel** – Самонал, 2, 10
- Samuele (cum) – Самоналомъ (съ), 10; ~ (de) – Самонилѣ (о), 11
- Samuelem – Самонала, 10, 11
- Samuelis (suscitatione) (de) – самонловѣ въ(с)тавленіи (о), 9
- [sanare]**
sanabitur – исцѣлится, 52
- sanaverit – исцѣлится, 52
- sanavit – исцѣлял, 46
- Sanctus** – сѣын, 15; ~ (Spiritus) – сѣын (Дѣх), 8; ~ (Deus) – сѣх (Бѣх), 7; сѣын (Бѣх), 14; ~ (Dominus) – сѣх (Гдѣ), 6; ~ (redemptor) – сѣын (избавитель), 13
- Sanctus Sanctorum – Сѣое Сѣыхъ, 37; сѣын сѣѣ, 35, 37
- Sanctae (Scripturae) – сѣын (писания), 2
- sanctam civitatem – сѣаго града, 36
- Sancti (Sanctorum) – Сѣаго Сѣѣ, 38; ~ (Spiritus) – сѣаго дѣа, 12; сѣаго дѣа, 5
- sanctiorem (Moysae) – сѣѣнша (Ионія), 22
- Sanctissimi (nominis) – прѣѣтѣншаго (имени), 44
- Sanctissimum (prophetam) – прѣѣтѣнша (прѣка), 22; ~ (inter nomina) – прѣѣтѣнше (въ имѣнѣ), 43
- sancto (in te) – сѣѣмъ (к тѣѣ), 28
- Sanctum (Spiritus) – сѣаго (Дѣа), 13; ~ (templum) (ad) – сѣѣн (црѣвн) (к), 33
- [sanctuarium]**
sanctuarii – сѣѣнлица, 26; сѣѣнлица, 37, 38
- [sanguis]**
sanguine – кровню, 42
- sapiens** (rex) – прѣмѣрѣх (црѣ), 21; ~ (vir) – прѣмѣрѣх (мѣ^m), 44
- sapientes – прѣмѣдріи, 19
- sapientibus *Dat* – мѣрѣнши^m, 9; мѣдренши^m, 9
- sapientissimis (a) – прѣмѣдрѣнши[∞] (ѣ), 3
- sapientissimorum (virozum) – прѣмѣдрѣнши[∞] (мѣжен), 3
- sapientia** – прѣмѣрѣтъ, 17; Прѣмѣрѣтъ, 8, 9
- sapientia *Abl* – мѣдрѣтню, 19
- sapientiam – рѣѣженне, 4; ~ (per) – прѣмѣрѣтн (радн), 8

satis – сѣло, 28; сѣло доволнѣ, 5,
28; велми, 24; доволно, 5;

Saul – Сал, 10, 11; Салаз, 52
Sauli – Салаз, 10; ~ (verbum) –
Салазовъ (слово), 9

[scandalum]

scandali – склазна, 38

sceptrum – скипетрѣ, скипетро, 30;
скипетрѣ, 29; скипетроу, 45

sceptri *Gen* – скипетра, 31

sceptro (a) – скипетра (ѿ), 31

sceptrum *Acc* – скипетра, 31

scilicet – нже естъ, 13; но, 2, 21; сѣн,
8; сѣн рѣчь, 13; сѣнрѣчъ, 36; сѣнрѣчь,
2, 3, 7; сѣнречь, 2, 7; сѣрѣ, 5; сѣнрѣчь,
1, 5; снрѣчь, 5; снречь, 4;

[scientia]

scientiam – раѣвѣженія, 23

[scire]

sciendum est – вѣдомъ да естъ, 9;
да вѣстѣся, 1; да вѣстѣся, 40

scient – ѡвѣдѣтъ, 49

scientibus *Dat* – вѣдѣши^м, 5

sciret – вѣстѣ, 43

sciret (ut populus) – вѣдѣтъ (да
люднѣ), 3

scito *imper fut* – вѣдѣ, 38

sciunt – вѣдѣтъ, 38

[scorpio]

scorpiones (super) – скорпиѡвѣ (на), 49

[scriba]

scribae (Iudeorum) – кнѣги *ошиб.*
(иудѣнскіи), 25

[scribere]

scribatur – написѣтъся, 10

scribendi – написанія, 9; писанія,
24, 25; пишемаго, 25

scribi – писатѣся, 2

scribitur – пишѣтъся, 3, 5, 16, 22, 24,
38, 43; написѣтъся, 17

scribunt – писаша, 46

scribuntur – пишѣтъся, 25

scripserunt – писаша, 2

scripsi – писѣ, 36, 37

scripsit (non) – писѣ^а (нѣ), 3

scripta sunt – написана естъ, 3;

~ (quae) *pl/n* – писано естъ, 3

scriptam (legem) – написаннѣ
(законѣ), 10

scripti (libri) – написани (кнѣги), 2

scripto (lege) (a) – пишменѣ^м
(закона) (ѿ), 3

scriptum erat – написано вѣ, 43

scriptum fuit – написано быстъ, 42

scriptus (libellus) – писана
(книжка), 9

scriptum (caldaicum) – писаннѣ
(халдѣнское), 2

[scriptor]

scriptores (per) – писаремѣ (по), 43

Scriptura – писаннѣ, 4, 5, 7, 8;

Scriptura Sacra – писаннѣ сѣенное, 12

Scriptura *Abl* – писаннѣ^м, 9

Scriptura (in) – писаніихѣ (в),

27; писаній^м, 19; писаніи (в), 13;

писаніи (в), 6

Scripturae *pl* – писанія, 1, 2, 3, 10

scripturae *Dat* – писанію, 4; писанія
(для), 4

scripturam – писаннѣ, 4, 5; ~ (per)

писаннѣ^м, 4, 5; писанію (ко), 5;

писанію (по), 5; писаннѣ^м (по), 1

scripturas (per) – писанія^м (по), 1;

~ (praeter) – писаніи (кромѣ), 3

scripturis *Abl* – писаніи, 46; ~ (a) –

писаніи (о), 3; ~ (ex) – писаніи, 29;

писання (ѿ), 4; писання (ѿ^т), 1;
 ~ (in) – писаннѣ (к), 9; писаннѣ (к), 1
se Acc (ad) – себѣ (к), 40;
 ~ (constituerunt) – собою (на^а)
 (поставиша), 30; ~ (super) – ся (на),
 24; ~ (per) – собою, 26; ~ (vocari) –
 себѣ (звати), 22; себѣ, 13
se Abl – (de) себѣ (о), 23; ~ (pro) –
 себѣ (про), 5
 secum – собою (с), 10
secretum – таинство, 23
 secretis (in) – заповѣдехъ (к), 3
 secreto (in) – таинѣ (к), 14
[secretus]
 secretum (misterium) – таинственно
 (таинство), 25
secundo adv – второе, 35; второе,
 4, 21
secundus (adventus) – второе
 (пришествіе), 51; ~ (liber) – вторая
 [книга], 2
 secunda (domus) – вторая (хра^м),
 33; ~ (responsio) – второе
 (ѿвѣщеніе), 8
 secundae (domus) – второго
 (домъ), 32
 secundi (templi) – вторая (цркви),
 37
 secundo (ordine) (in) – второе^м (чинъ
 (к), 2; ~ (de) – второмъ (ш), 1
 secundum (est) – второе (есть), 5
 secundum (ad) – второе^м (к), 11
 secundum *n* – второе, 1, 5, 14
secundum praep – (eos) по ѣ, 3
 secundum (expositores) – по
 (разпространителѣмъ), 10
 secundum (computationem) – по
 (считанію), 2; secundum (eum) –

по себѣ, 1; secundum (expositores)
 по (разпространителѣмъ), 17
 secundum Ipsum solum
 [Creatorem] – потомъ токмо
 неправ. член., 19
 secundum principale – второе
 начало, 17
 secundum (proprietas) –
 с (вонств^м?), 6
secundum quod – пояже, 3, 15, 24,
 27, 30, 39, 44
secure adv – безвозвратно, 48
 secuta – см. sequi
sed – но, 4; но, 2 *et passim*
[Sedechia]
 Sedechiae – Седекіи, 36
 Sedechiae (annum) – Седекіина
 (лѣта), 33
 Sedechiam – Седекію, 29
sedere – сѣсти, 13
 sede *imper* – сѣди, 12; сяди, 13
 sedebit – сѣдѣ, 51
sedes – престолъ, 12
semen – семя, 52
 semine (de) – сѣмени (ѿ), 25;
 ~ (ex) – сѣмени (ѿ), 1
semper – всегда, 5, 6, 7, 36
[sempiternus]
 sempiterna (iusticia) – преевѣчная
 (правда), 35; преевѣчная (правда), 37
[senior]
 senioribus *Dat* – старце^м, 3
Sennacherib (exercitum) –
 Сенахиримова (воиска), 22
sensibiliter adv – ощуцателнѣ, 47
[sensitivus]
 sensitivum (animam) – чувствени^м
 (дшѣ), 4

sensus – разꙋ^м, 11; разꙋмъ, 22; ꙋмъ, 16

sensu (ex) – разꙋма (ꙋ), 3; ~ (in) – разꙋмѣ (ѣ), 13

sensum (ad) – разꙋмъ (к), 48

sensum – разꙋмъ, 3

[separare]

separatis (a) (libris) – раздѣляється (книгъ) (ꙋ), 2

[septem]

septem (per) – седемнѣды, 36

septem (dierum) – седемн (днѣн), 52; сеѣн (днѣн), 35

septempliciter – сеѣмнѣды сеꙋꙋбѣ, 52

septimo *adv* – седемое, 50

sequi – послѣдовать, 7

secuta es – послѣдовала еси, 27

secuti sunt – послѣдоваша, 34

sequens annus – послѣдꙋемое лѣто, 35

sequentem (litteram) – послѣдꙋющее (сꙋщѣе), 38; ~ (textum) (per) – лѣдꙋющемъ (сꙋщемъ) (по), 24

sequenti (textu) (ex) – послѣдꙋющаго (сꙋщаго) (ꙋ), 15

sequentis (anni) – послѣдꙋющаго (лѣта), 36

sequitur – послѣдꙋется, 1, 4, 9, 12, 14, 16; послѣдꙋетъ, 23

[Seraptanus]

Seraptanae (mulieris) – Серептѣяныни (жены), 40

sermo – слово, 14, 48

sermone (caldaico) – словомъ (хадѣнскимъ), 2; ~ (hebraico) – словомъ (евреискимъ), 2

[serpens]

serpentes (super) – змеевъ (на), 49

[servare]

servandum (ad) – храненнꙋ (к), 24

servarentur (ut) – да хранятся, 11

servasset – сохранила бѣ, 10

servaturus erat – храняая бѣ, 24

servetur – хранится, 8

servire – работати, 6

servientes fuerunt – слꙋжаще быша, 42

servivit – слꙋжаше, 19

[servitus]

servitute(de) – работы (ꙋ), 40

servitutum (in) – работꙋ (ѣ), 40

servituti – работѣ, 40

seu – ели, 11; или, 8, 10 *et passim*

sexto *adv* – шестое, 49

si – акн, 6; занѣже, 43; ~ si (autem) – ащеже, 37; аще, 1, 4, 7 *et passim*

sibi – емꙋ, 10, 20, 39;

~ (desponsata) – емꙋ (ꙋꙋꙋченноꙋ), 34; ~ (promiserat) емꙋ

(обѣтовала), 19; ~ (habere) – емꙋ (имѣти), 27; себѣ, 7, 44;

~ (subiecit) – себѣ (ꙋꙋꙋлонило), 39; на я, 29;

sic – ицѣ, 1, 6 *et passim*; ице, 2, 7 *et passim*

Sichem – Сихемъ, 30

sicut *conj* – яко, 3, 4 *et passim*; яко^м, 21

[signum]

signa – знамена, 46

signorum (secundum) – знаменнꙋ (ꙋ), 46

signum – знаменнꙋ (бысть), 31

[signare]

signant – знаменаетъ, 23; знаменꙋютъ, 23

[significare]

significabat – знаменоваша, 25
 significandum (ad) – на³наме^{нн}ню
 (к), 19
 significans – знаменѹя, 7
 significant – знаменѹютъ, 25
 significat – знаменаетъ, 10, 11, 19;
 знаменѹетъ, 5, 6, 9; на³знаменѹетъ, 47
 significatur – на³знаменѹется, 39

[Silvester]

Silvestri Gen – Селнвѣстра, 39

[silvester]

silvestria (animalia) – дѣбравная
 (животна), 48

simile adv – тако^{мѣ}, 16

[similis]

simile adj n – подѡнѡ, 27;
 подѡвно, 28;
 similia – подѡнѡя, 16

similiter – подѡвно еемѹ, 7; тако ж,
 17; тако^ж, 3, 4, 8, 13; тако^{мѣ}, 3, 4,
 45

[simplex]

simplices homines – протѣи
 (члѣцы), 46
 simplici (Essentia) (in) – протѣ
 (бытнѣ), 6; протѣ (бытнѣ) (во), 6
 simplicia [animalia] – протѣи, 48

[Simplicianus]

Simplicianum (ad) – Сн^плицянѹ
 (к), 10
 simplicis Essentiae – протѣ^м
 (бытнѣ), 9

[simplicitas]

simplicitate (cum) – единорядѣвомъ
 (з), 7

simpliciter – протѣ, 16; протѣ, 5

simul – вкѹпѣ, 28, 48; вкѹпѣ, 16

sine (negatione) – вѣ³ (ѡтѣвѣрженнѣ),
 4

[singularis]

singulari (per) – единствѣнное (про), 6
 singulari (in) – единочнѣи (во),
 10; единочнѣи (в), 10; единочнѣи
 (вж), 7; единствѣ (вж), 5;
 единствѣннѣ (в), 6
 singularis (numeri) – единствѣннаго
 числа, 6, 10, 25
 singularis (persona) –
 единочнѣеленное (лицѣ), 11

[singulus]

singulas (partes) (per) – конждо
 (частемъ) (по), 37
 singuli pl – единн кон^ждо, 34
 singulis (speciebus) – кой^ждо
 (видѡ⁶) (ѡ), 47
 singulis (pro) n – каяждо (про), 47
 singulorum – кой^ждо, 47

[sinistra]

sinistram (ad) – налево, 4
 sint, sit – см. esse
 sive – или, 4, 5, 8, 39, 52 et passim;
 яко, 8

solaris (annus) – лѣто (солнечное),
 36

solares (anni) Nom – солнечные
 (лѣта), 37

solares (annos) (per) – солнечны^м
 (лѣтомъ) (по), 36

solaribus (annis) Abl – солнечны^ѡ
 (лѣтъ), 35; солнечны^ѡ (лѣт), 35

[solere]

solent – обычан имѹтъ, 34
 solet – шбччан имать, 34

[sol]

solis – слнца, 52

[solitudo]

solitudo (in) – пѣстыню (к), 14

solum adv – токомо, 9, 10, 34**solus** – единнх, 18; ~ (Deus) – единнх^м (Бѣгъ), 44; ~ (Moyses) – единнх^м (Моисей), 10

solo (cum) – единнымъ (сх), 10

solum [Creatorem] (secundum Ipsum) – токомо истолковано как adv (потомъ – неправ. член.), 19

solutio – разрѣшеніе, 46, 47

solutionem (contra) – разрѣшенія (протику), 6; разрѣшенія (спротику), 20

solutionem – разрѣшеніе, 37

solutiones – разрѣшанія, 53

solvere – разрѣшити, 11; разорити, 24

solutis Abl pl – разрѣшенымъ, 12

solvendum est – разрѣшаемо естъ, 53

solverunt – разрѣшаютъ, 7;

рѣшаютъ, 19; рѣшаютъ, 21

solvitur – рѣшится, 9

solvunt – рѣшаютъ, 30

[sonare]

sonat – гласит, 24; гласитъ, 21, 35

sonnium – сновиденіе, 16**sonus** – гласъ, 47

sono (in) – гласѣ (к), 2

[soror]

sororem в: Acc dupl – сестроу, 27

[sortilegium]sortilegiis Dat (intendunt) – колѣваніи (помышляю^т), 38**specialitas** – особѣство, 26**species** (humana) – видъ (члѣкъ), 4speciebus – видо^с(ѡ), 47**Spiratio** – доуховеніе, 8**[spiritualis]**

spirituales (filios) – доуховныя (сѣны), 52

spiritualibus (lapidibus) (de) – доуховны^ѣ(каменіи) (о^т), 50**spiritualiter** – доуховнѣ, 51**Spiritus** – дѣхъ, 13; Spiritus

Sanctus – дѣхъ сѣгын, 8

Spiritu – дѣх^{ом}, 17; ~ (а) – дѣха (ѡ), 13, 15; ~ (in) – доуѣ (к), 18

Spiritu – дѣха, 13, 16; дѣхъ, 40;

Sanctum – дѣха сѣгаго, 46

Spiritus Gen – дѣха, 13; ~ (Sancti) – дѣха (сѣгаго), 5

sponsa Dei – невѣста Бѣжия, 11

sponsae – невѣсты, 27

sponsam – невѣстѣ, 27

stare – вѣтлвѣти, 43

stante (domo) в: Abl Abs – стоящѣ (домѣ) в: dat. сам. 1, 32

steterat – стоялъ, 43

stetissent (quod- irreal) – стояли бы (еже), 1

stetit – стоялъ, 33

statim – лѣне, 33**[statua]**

statuae Gen – кѣмира, 39

statuam – кѣмира, 39; кѣмирѣ, 39; кѣмирх, 39

status – пребыванія, 32

statu (in) – пребываніи (кх), 42

status Gen – пребываніи, 32

[statutum]

statuto (ex) – ѡстаѣннаго (ѡ), 11

stella – звѣзда, 34**[stirps]**

stirpe – племяни, 29

stirpem – плѣмя, 48

[studiosus]

studiosi – Ѹчителнии, 3; Ѹчителни,
53; ~ (homines) – прилѣни
(члѣцы), 1

studiosissimi *pl* – прѣѸчителнѣишии,
3

studiosos (aliquos) (apud) –
Ѹчителни (нѣкни) (прѣ^а), 3

sua – см. *suus*

sub (illo nomine) – по (тѣмъ

нмѣнемъ), 27; ~ (quo) –
при (нѣ^м), 22; при нѣжѣ, 44;
~ (Zorababel) – при (Зоровавелѣ),
36; ~ fide – в (вѣрѣ), 41;
~ (imperio) – по^а црѣво, 47;
~ (methaphora) – подлинно
сказаннемъ (неправ. член.?), 53;
~ (nomine) – по^а (нмѣнѣ^м), 27;

[subdere]

subditis (populis) (a) – потлагнѣ^ѣ
граф. особ. (людеи) (ѡ), 21

subditur – полагается, 7, 11, 45;
подождитя, 13; положитя, 13;
положитя, 14, 24

[subiacere]

subiaceret – полагаетя, 42

subjicere sibi – покорити себѣ, 51

subiecit (regnum) – поклонило
(црѣво), 39

subiectum est – покорено естъ, 39

subiiciendum erat – поклониено бѣ,
39; поклониено бѣ, 39

[sublimis]

sublimibus (in) – вышнѣ^ѣ (въ), 27

[subiungere]

subiungit – полагаетя, 49

subsequenter – сполѣдываетелѣ, 7

[substantia]

substantia (de) – существа (ѡ), 13

subtiliter – то[н]чайше, 9; тонце, 25

[succedere]

succedentia (orbe) (in) –
послѣдуюца (вселѣннѣи), 39

[sufficere]

sufficiant – доваѣютя, 39

sufficientem (fidem) – доволнѣ
(вѣрѣ), 43

sufficit – доваѣѣ^т, 41; доваѣетя, 37

sufficienter – доваѣтелнѣ, 43;

доваѣтелно, 36; доволне, 20

sui pron refl – себѣ, 13

[sumere]

sumatur – приемлѣтя, 46

sumptam (rationem) (per) –
вспрѣятаго (сѡвѣщаннѣи) (по), 42

[summus]

summa (simplicitate) (cum) –
колнмъ (единорѣѣтвомъ) (з), 7

[Sunamitis]

Sunamite (muliere) (de) –
сѡмантѣинѣ (женѣ) (ѡ), 16

sunt – см. *esse*

super (locum) – на (мѣсто), 14;

~ (illum locum) – на (то мѣсто),

10, 14; ~ (populum) – на (людеѣ),

34; на (люди), 37; ~ (baculum) –

на (жезлѣ), 9; ~ (Danielem) – в

толкѡваннѣ на (даниилѣ), 36;

~ (illud) – на (нѣ^м), 19; на (снѣ),

50; на (то), 7; но (то) *испорч.*,

28; ~ (quem) – на (немжѣ),

43; ~ (se) – на (себѣ), 24;

~ (verticem) – на (верѣ), 45

[superabundare]

superabundant – прѣзвѣловѣхѣ, 41

superius – выше, 20

[supernus]

superna (Hierusalem) (de) –
вышнемъ (Иерусалимѣ) (о), 53

supplere *v*: *Acc cum inf* –
вонаполни, 4

[supponere]

supponit – полагаетъ, 12

supponitur – полагается, 5

supposito (hoc) *v*: *Abl Abs* –
положеное (ше), 39; *Abl* – полъное,
27

suppositorum – полъжны, 5

[suppositio]

suppositione (ex) – положѣтя (ѡ), 33

supra – выше, 18, 33; [dixi] – выше,
13; supra (allegatum est) – выше
(изречено естъ), 50; (dictum) est –
вышеречено естъ, 53

[supradictus]

supradicta (auctoritate) (in) –
вышереченно^м (ѡчителствѣ) (вх),
23

[surrigere]

surrexit – воста, 10

[suscipere]

suscipiendam (legem) (ad) *герунд.*
констр. – вприняття законѣ (к), 41
suscipientes – впринше, 30

[suscitare]

suscitabit – востави, 52

suscitabo – воставаю, 1; воставаю,
17, 21; воставаю, 21

suscitavit – воставахъ, 43; востава^т,
40

suscitatio – воставленне, 42

suscitatione (de) – воставленн (о),
9

[sustinere]

sustinuerunt – повъша, 40

suus (pater) – его (оцѣх), 30;
~(modus) – его (чинъ), 9

sua (mater) – своя (матри), 26

sua (translatione) (in) – свое^м
(превѣденнѣ) (к), 20

suae (intentioni) *Dat* – его
(помышлению), 9

suae (matris) *Gen* – своя (матере),
43; ~ (petitionis) – его (прощениа),
38; ~ (visionis) – своего (виденнѣ),
10; ~ (visitationis) – своего
(посѣщеннѣ), 42

suam (Divinitatem) – свое Бжество,
18; ~ (viam) – скон (пѣть), 41;
~ (artem) (per) – свою (хитростнѣ),
8

suas (prophetias) – своя (пррчствѣ),
14; ~ (proprietas) (secundum) –
скон^м коннствѣ^м (с), 6;
~ (prophetias) – своя (пррчствѣ),
16

suum (dictum) – свое (реченне),
25; ~ (propositum) (ad) –

своемѣ (помышлению) (к), 12;
~ (templum) (ad) – свои (цркви)
(к), 33; ~ (factorem) – моемѣ
(Тѣлоуцѣ), 7

sui (consilii) – своего (сѣвѣта), 7;

~ (populi) – свой (люден), 18

suis (sublimibus) (in) – свои^м (вышннѣ)
(вх), 27; ~ (intrinsicis) – его

(внѣтреними), 19; ~ (erroribus)
(pro) – своя (завлуженнѣ) (за), 4

suo (verbo) *Dat* – своемѣ (словѣ),
12

suos (gladios) – своя меча, 45

Sylo – Сило^н, 30; Сило^м, 30

[suppositio]

suppositio (ex) – положѣтя (ѿ), 33

[Symeon]

Symeonis Machabei – Симона

Маковея, 29

[synagoga]

synagoga (de) – синагоге (о), 27;

сонмища (н³), 53; синагогѣ (о),

11

synagogae Gen – собора, 11

synagogis (in) – сонмищнхъ (к), 54

Synai – Синан, 40

Synae (monte) (in) – Синан (горѣ)

(на), 14;

Synai (in) (montem) – Синанскѹю

(на горѣ), 45

Synai (monte) (in) – Синан (горѣ)

(на), 14, 15; ~ (solitudine) (in) –

Синан пѣстыню (к), 14

Syon (filiae) – Сионъ (дщери), 26

Syon (filia) – Сионя дѣн, 28

Syon (montem) – Сионъ (горѣ), 45

Syon (montis) – Сионъ (горы), 46

[Syrius]

Syri pl – сирянѣ, 48

[Syria]

Syriae (latrones) – Сиритѣн

(рабонницы), 47

—Т—

Tabor – Таборъ, 45

talis (modus) – таковын (чинъ),

9, 48; ~ (loquendi) – такі чинъ

(глѣннѣ), 6; ~ (numerus) – толико

(число), 31; ~ (aedificatio) –

таковоє (зданнѣ), 50; ~ (filiatio) –

таковоє (снѣство), 52; ~ (natura) –

таковоє (естество), 27;

~ (sponsa) – такобая (небѣста), 11

tale (miraculum) – таковоє (чудо),

42; ~ (nomen) – таковоє (имѣ), 43

talis (doctrinae) – таковаго

(ѹчителства), 42; ~ (praevisionis) –

таковаго (прѣвдѣннѣ), 26

talem (doctrinam) – таковаго

(ѹчителства), 43; ~ (modum)

(per) – такovy^м (чиномъ), 25

tales (vituli) – тако вен неправ.

член. (гелцы), 11

tali (anno) – таковоє (лѣто) (к),

31; ~ (vocabulo) – такovy^м

(званнѣ^м), 9; ~ (potestate) (in) –

таковен (власти) (к), 51;

~ (oblacione) (de) – таковым

(приношеннѣ) (о), 11

talia pl/n – такобая, 3, 34, 43;

такова, 3; ~ (miracula) – такобая

(чудеса), 44

talibus (pro) – такобая (за), 54;

~ (in) – такovy^ѣ (к), 43

talis (ad) – таковымы, 28

tam... quam – яко... тако, 39

tamdiu – толь долго, 1, 42

tamen – обаче, 2, 7, 20; влаѣче, 4;

неѣво, 18; токло, 11; ѹво, 4; ѹво,

1, 5, 8, 9; ~ (non) – ѹво (не), 3

[tangere]

tangit – казаетъ, 10, 25; казаетъ,

10

tanguntur – казаетъ, 12

tanquam – акн, 3, 12, 45; яко, 2, 12

tanque – акн, 32

[tantus]

tanta Acc (crimina) – толико

(слодѣнства), 42; ~ (signa) –

- толика (знамена), 46; ~ (virtute) (in) – толицѣ (силѣ) (в), 51
 tantaе (captivitatis) – толикаго (плѣненія), 42
 tanto (numero) (in) – толицѣ (чилѣ) (*), 3; ~ (pro) – толико (про), 52
 tantum (tempus) – толико (время), 32; ~ (per) – толикоє (время), 40
 tantum (in) n – толицѣ (в), 42; ~ (in) – толицѣѣ^м (в), 40
tantum adv – токомо, 16, 50; не токомо, 26; толика, 41
te Abl (ex) – теѣѣ (о, ѿ), 25; ~ (in) – теѣѣ (в), 28
te Acc – тя, 7, 49; ~ (super) – токомо (на), 31; ~ (post) – теѣѣ (по), 10, 11
templum – церкв^ѣ, 36; црѣкв^ѣ, 15
 templi Gen – црѣкви, 37, 51, 40
 templo (de) – црѣкви (о), 50; ~ (in) – црѣкви (в), 43
 templum Acc – црѣковѣ, 37, 50; хра^м, 18; ~ (ad) – црѣкви (в), 33; ~ (prope) – (црѣкви) влизѣ, 11
temporaliter – времѣни, 24
tempus – время, 5, 31, 41
 tempora (circa) – времѣнехъ (при), 47
 tempora Acc – времѣна, 44; времѣна, 15; времѣни, 33
 tempora Nom – времѣна, 41
 tempore – время (во), 15, 41; время, 14, 30, 39; время (в), 36; время (во), 16; ~ (a) – времѣне, времѣни (ѿ), 14, 29; ~ (de) – времѣни (о), 1; ~ (ex) – времѣни (ѿ), 14
 temporibus Abl – времени, 33
 temporis – времени, 35, 48; времѣни, 36
 tempus Acc – времѣни, 37, 42; времени, 38; ~ (ad) – времени (к), 1; времени (к), 14; времени (к), 5; ~ (per) – времѣни (по), 28
tenere (indiscusse) – держати (вѣ^ѣ смѣненія), 4
 teneatur – держитѣся, 36
 tenemus – держи^м, 43
ter – три^ѣды, 8
Tereasta – треаста (буквальная передача кириллицей латинизированного еврейского слова <trej asar> («двенадцать»)), 2
terra – земля, 47
 terra (de) – земля (ѿ), 9, 41; ~ (ex) – зѣлн (ѿ), 10; ~ (in) – землю (на), 53; зѣлн (на), 21, 38; зѣлн (в), 7
 terrae Gen – зѣлн, 34; зѣлѣ, 15
 terram – зѣлю, 5, 6, 14, 16, 31, 34
 terris (de) – зѣлѣ (о), 34
[terrenus]
 terrena (omnia) – земная (всѣ), 51
tertius (annus) – третие (лѣто), 36
 tertia (causa) – третия (вина), 54
 tertium (est) – третие (естѣ), 5; ~ (principale) – третие (начальное), 53
 tertium (ad) – третьемѣ (к), 11, 47
tertio adv – третиея (в), 25; третие, 45
[Testamentum]
 Testamenti Gen (Veteris) – заѣѣта (вѣѣтѣаго), 5; закона, 2

- Testamento (de) – **ЗАВѢСТА** (Ѡ), 23;
~ (in) – **ЗАВѢСТЕ** (Ѡ), 4, 6
- Testamentum Acc (Vetus) – **ЗАВѢТЪХ**
(ВѢТХИ), 2; **ЗАВѢТЪХ**, 3; (Novum)
ЗАВѢТЪХ (НОВЫН), 4
- testis** – **СВѢДЕТЕЛЬ**, 10; **СВѢДЕТЕЛЬ**, 43,
44
- testibus** (ex) – **СВѢЩИ** (Ѡ) (*ошиб.*), 29
- [testimonium]**
- testimonium** (per) – **СВѢДЕННЮ** (ПО),
42
- tetragrammaton** *греч.* – **ЧЕТРА**
ГРАМАТТО, **ЧЕТРА** **ГРАМАТТОНЪХ**,
ЧЕТРА **ГРАММАТОНЪХ**, 12, 17; **ЧЕТРА**
ГРАМАТТОНЪХ (**ГРАМАТТОНЪХ**), 6
- textus** – **СЪЩЕ**, 17
- textu** (ex) – **СЪЩАГО**, 6; **СЪЩАГО** (Ѡ),
13, 15
- textum** – **СЪЩѢ**, 23; **СЪЩЕ**, 23
- textus Gen** – **СЪЩАГО**, 37
- Thalmud** – **ТАДЛАМЪА**, 4; **ТАБЛАМЪА**,
ТАЛАМЪА, 3
- Thalmud** (in) – **ТАДЛАМЪА** (Ѡ), 3
- thamau** *др.-евр.* – **ТАДЛАМЪ**, 10
- thamin** *др.-евр.* – **ТАДМИНЪ**, 10, 11
- thaminum** (*др.-евр.*) **ТАМНИМЪМЪХ**,
10, 11
- [theologia]**
- theologiae Gen** – **ДЕСОЛОГИН**, 1
- thronus** (gloriae) – **ПРѢТЛЪХ** (**СЛАВЪ**), 26
- throni pl** – **ПРЕТЛОИ**, 51
- tibi** – **ТЕБѢ**, 38
- [tibia]**
- tibiae pl** – **ГОЛѢНИ**, 39
- [timere]**
- timuit** – **УБОЯСЯ**, 10
- [tolerare]**
- tolerando** – **ПРИЕЛЮЩЕ**, 37
- tot** (miseriae) – **ТОЛНИ** (**БѢДЪ**) (*pl*
Nom; *tot* *понимает не как adv, а*
как adj), 50
- totus** (mundus) – **ВСЕ** (**МИРЪ**), 41
- tota** (prophetia) – **ВСѢ** (**ПРѢРЧЕТВО**), 35
- totam** (Scripturam) (contra) – **ВСЕГО**
(**ПИСАНИЯ**) (**СЪПРОТНВЪ**), 16
- totius** (anni) – **ВСЕГО** (**ЛѢТА**), 36
- toto** (discursu) (ex) – **ВСЕГО**
(**ПРОЧИТАНИЯ**) (Ѡ), 9; ~ (libro)
(in) – **ВСЕН** (**ТОН** **КНѢЗѢ**), 27;
~ (orbe) (in) – **ВСИ** (**ВСЕЛѢННЕН**)
(**ПО**), 47; ~ (populo) (de) – **ВСѢ** **ЛЮДЕИ**
(**О**), 3
- toto** (populo) (audiente) *в: Abl*
Abs – **ВСѢМЪХ** (**ЛЮДѢМЪХ**) (**СЛЫШАЩИ**)
в: dat. сам., 13
- totum** (tempus) – **ВСЕ** (**ВРЕМЯ**), 37;
~ (Novum Testamentum) – **ВСЕ**
(**НОВЫН** **ЗАВѢТЪХ**), 4
- [tractare]**
- tractavi** – **БѢСѢДОКА**, 38; **БЕБѢДОКА**, 37
- [tradere]**
- tradidi sunt** – **ПРЕДАНИ** **СЪТЬ**, 2
- tradidit** – **ПРЕДАДЕ**, 3
- traditus** (liber) – **ПРЕДАНА** (**КНИГА**), 40
- [traditio]**
- traditionem** (secundum) – **ПРЕДАНИЮ**
(**ПО**), 41; ~ (per) – **ПРЕДАНИЮ** (**ПО**), 40
- [trahere]**
- trahe imper** – **ВЛѢЦЫ**, 10; **ВЛЕЦЫ**, 11
- [transferre]**
- transferendo** – **ПРЕВОДЯ**, 20
- transferens** – **ПРЕВОДЯ**, 21
- transtulerim** – **ПРЕВЕДЪ**, 49
- transtulerunt** – **ПРЕВѢДОША**, 20;
ПРЕВЕДОША, 3; **ПРЕЛОЖИША**, 23
- transtulit** – **ПРЕВѢДЕ**, 30; **ПРЕВѢЛЪХ**, 30

[transmutare]transmutandi *gerund* – превмѣненія, 8**[transire]**

transierunt – прѣдоша, 28;

прѣдоша, 41

transirent (ut) – яко да прѣидѣтъх, 51

translatio – превѣденіе, 2; превѣденіе, 20, 45, 50; превѣденіи, 3; превѣденіи, 20

translatione (a) – превѣденія (ѡ),

23; ~ (de) – превѣденія (ѡ),

20; ~ (in) – превѣденіи (в), 23;

превѣденіи (в), 20, 23; превѣденіи

(в), 20; ~ (secundum) –

превѣденію (по), 21

translationem (per) – превѣд(ен)нію

(по), 21; превѣденію (по), 12, 20;

превѣденію, превѣденію (по), 18

translationem – превѣденіе, 3

translationes (ad) – (превѣденіе^м)

(кз), 20

tremor – трепѣ^т, 40**Tria** *subst.* – три, 5**tres** (proprietas) *Nom* – три

(сѡбѣта), 8

tres (proprietas) *Acc* – триѣ(сѡбѣтѡ^в), 8; ~ (deos) триѣхъ

(бѣговъ) (на), 54

tria (nomina) *Nom* – три (имена), 7tria (attributa) (ad) – триѣ^м (сѡбѣтѡ^в)

(к), 17

tribus (proprietas) (in) – триѣ

(сѡбѣтѣхъ) (в), 8; триѣ (сѡбѣтѡ^в)

(в), 8;

tribus – колѣно, 29tribu (a) – колѣ^{на} (ѡ^т), 29tribus (decem) – колѣ^{на}, колѣнъ

(десять), 30

tribus *Gen sing* – колѣна, 30**[tributarius]**

tributarios – данники, 34

[trinus deus]

Trini Dei – Трѣна Бѣга, 17

Trinitas – Трѣца, 13, 54

Trinitatem – Трѣцѣ, 17; Тронцѣ, 4

Trinitatis – Трѣцы, 8; Тронцы, 4

triplex – трѣе свѣѣко, 16**tu** – ты, 25, 45

tui (dominabitur) – твою

(ѡладаѣтъ), 7

tua, tuae, tuas, tui – см. tuus

tum – занѣ, 12; нѡ, 12; но, 53; ѣко, 10, 53**tunc** – ѡ тогдѣ^ж, 41; ѡтѣдѣ, 38;

тогда, 3, 10, 24, 39, 53

tuos, tuorum, tuum – см. tuus

tuus (rex) – тѡн (црѣ), 45;

~ (Deus) – тѡн (Бѣгъ), 12, 14;

~ (redemptor) – тѡн (избавитель),

13; ~ (vir) – тѡн (мѡжъ), 28;

~ (populus) – тѡн (люди), 7

tua (Sedes) – тѡн (прѣстолъ), 12

tua (terra) (de) – тѡея (земля) (ѡ), 41

tuae (desponsationis) – тѡею

(ѡрѣченія), 27

tuam (adolescenciam) – тѡю

(юности), 27

tuas (civitates) (ad) – тѡн^м(градѡ^м) (к), 27tui generi *pl Nom* – тѡя (зятія),

28; ~ (patres) – тѡн (ѡцы),

49; ~ (dominatores) – тѡн

(ѡладаѣтели), 7

tui *Gen* (factoris) – тѡя (тѡѡца), 7;

~ (regni) – тѡею (црѣтѣня), 12

tuorum (fratrum) – твоея (вратня),
31

tuos (oculos) (ante) – твоима
(очима) (пре^а), 32

tuum (populum) (super) – твоя
(люди) (на), 37

[Tyberius]

Tyberii – Тиверия, 44

[Tytus]

Tyti (nativitatem) (ante) – Титова
(ржтва) (пре^м), 40

Tyti obsidione (in) – Титовѣ
(ѡртѡянїи) (во), 40

Tyti Gen – Тита, 46

Tytum et Vespasianum (per) –
Тито^м ндѣ Спасяно^м испорч. –
неправ. член., 1

Tytum (per) – Титѡ^м, 32, 37

—U—

[uber]

ubere (ab) – ѡецѣ (ѡ), 48

ubi – гдѣ, 7, 9, 16; ндѣ^м, 6, 30;
ндѣ^{жѣ}, 1, 9, 13, 18, 25, 37, 38;
ндеже, 35

ubicumque – гдѣ, 37; ндѣже, 27

[ultimus]

ultimae (in medio)
([h]ebdomadae) – послѣднѣе (в)
(полвседмницѣ) испорч. – ошиб.
согласов., 37

ultimam (responsonem) – послѣднее
(ѡвѣщаннѣ), 8

ultimam (servitutem) (in) –
послѣднюю (работѣ) (в), 40

ultimo (anno) – послѣднѣе испорч., 33

ultimo (capite) – послѣднен (главѣ)
(в), 17; послѣднен (главѣ) (в), 18,

53; [capite] – послѣднен (главѣ) (в),
39

ultimum [caput] Acc – послѣднен
главѣ (в), 6

ultimo adv – послѣднее, 53

ultra praep (duo milia praedicta) –

чрезъ (ѣѣ. прѣрѣченныѣ), 41;

~(montes) – за (горамн),

40; ~(proelium) – к томѣ

(рлатоватися), 45

ultra adv – к томѣ, 38, 47

una – см. unus

[unctio]

unctionem – помазаннѣ, 38;

помазаннѣ^м, 38

unctus (Deus) – помазаннын (Бѣгъ),
12

uncti pl – помазаннїи, 52

uncto (ad) – помазаннаго (ѡ), 12

unde – ѡкѣдѣ, 16, 28, 50; ѡкѣдѣже,

39; ѡнюдѣ, 34; ѡнюдѣже, 19, 53;

его ради, 27, 45

undecimo adv – первое надесятъ, 52

[ungere]

unctus est – помазанъ естъ, 12

ungatur – помажется, 37

ungatur (ut) – да помажется, 35

ungens (Deus) – помазая (Бѣгъ),
12

ungente (de) – помазующемъ (о),
12

ungentis (Dei) – помазующаго (Бѣга),
12

unxit – помаза, 12

[unio]

unionem – единствѣ, 5

[unire]

unitae sunt – съединени естъ, 5

unitas – единство, 8, 13

unitate (cum) – единство^м (с), 9;

~ (in) – единствѣ (вх), 5, 6, 7, 25

unitatem – единство, 7

unius – см. *unus*

[universalis]

universalis (praesidentia) (ab) –

вселебнскаго (прееданнѣ) (ѿ), 19

[universum] subst

universi – всяческаго, 27 (понимает
как *adj*)

universus (orbis) – вся вселебнная, 47

universo (in) – всемъ (во), 2

universum (mundum) – всеъ (миръ),
34

unus – единъ, 52; ~ (vitulus) – единъ

(телецъ), 11; ~ (de illis) – единъ

(ѿ тѣхъ), 11; ~ (passus) – единнако
(место), 27

una (gens) – единъ (языкъ), 7;

~ (anima) – единна (дша), 48;

~ (persona) – единно (лицѣ), 13;

единно (лицѣ), 11

una (columna) (in) – единно^м

(столпѣ) (на), 2; ~ (simplici

Essentia) (in) – единно^м (простѣ

бытнѣ) (во), 6; ~ (persona) (in) –

единномъ (лицѣ) (вх), 5

unius (Dei) – единнаго (Бга), 9, 17, 41

uno (loco) (in) – единно^м (местѣ)

(на), 11

uno modo – единно^м чинномъ, 35;

едины чинномъ, 2; едины^м чинно^м,

42; единымъ чинно^м, 4

uno (de) – единно^м (ѿ), 9; единномъ, 11

unum (cor) – единно (рѣ), 48;

~ (mendacium) – единна (лжа), 14

unum (in) – единно (вх), 28

unum *Acc* (idioma) – единнаго

(гланнѣ), 2; ~ (Creatorem) –

единнаго (Творца), 41

unum (quaestio) – единно (стязаннѣ),

1; ~ (idioma) – единнаго (гланнѣ)

unum (in) subst. adj – вкѣпѣ, 44

единно (вх) (бысть), 28

unxit – см. *ungere*

[urbs]

urbem (super) – градѣ (на), 34;

urbem (super tuam) градѣ (на)

испорч., 37

usque – даже, 15, 37; да^м, 15, 37

usque ad – да^м до, 29, 41; да^м до,
31, 33

usque nunc – до ннѣ, 31; доннѣ,
31

usque quo – донѣже, 37

usquequo – доколѣ, 27

[usurpare]

usurparet – ворхнцаетъ, 22

[usus]

usu (ex) – едржаннѣ (ѿ), 36

ut (fin, expl) – да (*passim*):

(consumentur) – яко да

(искончатся), 37; transirent (ut) –

яко да прндѣтъ, 51 *etc*

ut (conj comp) – яко, 2, 5, 7, 37;

яко, 6, 33

ut pote (conj comp) – яко, 3

[uterque]

utramque (responionem) (contra) –

обѣю (ѿвѣщан(н)ю) (протиѣ), 16

utraque parte (ex) – обѣю (частѣн)

(о), 53

utriusque – обѣѣ^м, 4

utroque (de) – обѣѣ^м(о), 1

utrumque – обоѣ, 35

[uterus]

utero (ex) – чрева (ѡ), 12, 43

uti – едержатиця, 46

usos Iudeos – едержашн^ѡ(нюдѣковъ), 47

usus fuisset – едержался вѣ, 9

utebantur – едержашѣся, 47

utimur – эдержимъ, 36

utuntur – нѣдержатъ, 2

utrum – аще, 1, 5; ~ (autem) – ащеже, 41

—V—

[vadere]

vadit – хожаше, 40

[vagus]

vaga (filia) – преезлая (дѡн), 27

valde – сѣло, 1, 15, 26, 43; с[ѣ]ло, 5

[valere]

valeat – можетъ, 32

valentioribus (de toto populo) – мощнѣншн^ѡ (ѡ), 3

valet – можетъ, 26, 29; тревѣ, 21, 46

valet (non) – тревѣ (нѣ), 10

[vanitas]

vanitate (in) – свѣтѣ (к), 41

vanitatis – свѣты, 40, 41; тцѣты, 41

[variare]

variantur – ралѣнчестѣвѣютъ, 11

[variatio]

variationem – ралѣнчнѣ, 11

varietas – ралѣнчнѣ, 40

[vas]

vasa – сѣды, 37

vel – или, 3, 5, 9, 41; и, 37

velate adv – покровеннѣ, 23

[velle]

velit – волнтъ, 37

velit – изволи^{нѣ}, 50

volebat – хотѣаше, 10

volo – хошѣ, 37

voluerit – хотѣлъ, 50; хошѣтъ, 14

voluerunt – хотѣлшѣ, 3

voluissent – хотѣшн, 49

voluisset – вохотѣ, 9

voluit – хотѣаше, 30

vultis – хошѣте, 33

[venenum]

veneno *Abl* – ядомъ, 48

[venenosus]

venenosa (animalia) – ядовнтая (животная), 48

venenosae (bestiae) – ядовнтн (гядн), 49

venenosis (animalibus) (de) – ядовнтыхъ (животныхъ) (о), 48

venire – ити, 10; принти, 28

venerit – принде, 49

venerunt – приндоша, 14, 28, 34, 51

приндоша, 28; приндѣтъ, 47

veni (non) – неприндохъ, 24

veniebat – прохожаше, 38

veniendi – приятня, 45

veniet – приндегъ, 1; приндѣ, 33

venisset – прохожаше, 38

venit *Pr* – грядетъ, 45; приндегъ, 40

venit *Perf* – принде, 1, 9, 28, 40; пришелъ, 48

veniunt – грядѣт, 17; грядѣтъ, 1

ventura sunt – грядѣца свѣтъ, 46

venturum *Acc m* – грядѣщн^м, 37

venturus – грядѣщн, 52

venter – чрево, 39

vera, veram – см. *verus*

verba – см. *verbum*

verbum – слово, 4; слово, 4, 8, 9, 50;

Verbum Deus – слово Бг҃ъ, 13

verbum *Acc* – слово, 31; ~ (in) –

слово (на), 3; ~ (per) – слово^м, 6

verba *pl Nom* – словеси, 12; словеса,
10, 11, 13

verba *Acc* – словеса, 6; словеси, 6

verbi *Gen* – слова, 45

verbis (a) – словесѣх (ѿ), 3;

~ (cum) – словесѣх, 12; словесы, 10;
словѣх, 6

verbo (suo) *Dat* – словѣ (своемѣ), 12

verbo *Abl* – слово^м, 17; словомѣх, 3;

~ (cum) – слово^м, 6; слово^м(ѣ), 7,
25; ~ (ex) – слова (ѿ), 3

verbi gratia – выражец҃ь семѣ, 7, 9;

яко, 12; яко^м, 10

vere *adv* – констиннѣ, 10; вхнстиннѣ, 51

[verificare]

verificari – истинствовати, 53

[verisimilis]

verisimile – истинно, 1, 9, 53

verissima, verissimos – см. *verus*

verissime *adv* – истиннѣиши, 8

veritas – истина, 5, 7, 43; истинна,

42; ~ (hebraica) – истинна

(евренская), 6

veritate (ex) – истиннѣх (ѿ) *граф.*

особ., 21

veritate (naturae) (de) – истинны

(естества) (ѿ), 4

veritate (in) – истиннѣ (в), 21

veritate (a) – истинны (ѿ), 54

veritatem – истиннѣ, 20; истиннѣ,

8; (secundum) констиннѣ, 22;

понстиннѣ, 22

vero, verum – см. *verus*

vero *част.* – во, 2

[vertex]

vertice (in) – верте (на), 45

verticem (super) – верте (на), 45

verum *зд. частица* – констиннѣ, 37

verumtamen – обаче, 30

verus (Xpistus) – истинныи (Хр҃тѣх),

39; ~ (Deus) – истинныи (Бг҃ъ), 5,

17, 19, 24; ~ (homo) – истинныи

(члвкѣх), 5

vera (caro) – истинная (плоть),

4; ~ (humanitas) – истинное

(члвчство), 25; ~ (vocatio) –

истинно (звание), 21;

~ (Divinitas) – истинное (Бж҃ство),

17; ~ (expositio) – истинно

(рѣпространение), 28; ~ (doctrina) –

истинно (учение), 42

vera (miracula) *pl Nom* – истинная

чюдеса, 44

vera (quae – *f sing*) – истинно

(кжеже) (?), 36

veram (doctrinam) –

истиннаго (учительства), 43;

~ (humanitatem) – истиннаго

(члвчества), 4; ~ (litteram) –

истинное (писание), 19;

~ (computationem) – истинна

(считанья), 33

veram (fidem) (per) – истиннѣи

(вѣре) (по), 39

verissima (proprietas) –

истиннѣише (свѣта), 8

verissimae (responsiones) –

истиннѣиша (ѿвѣщанья), 8

verissimos scriptores (per) –

истиннѣишимѣх (писаремѣх) (по), 43

vero (Deo) (de) – истиннѣ^м (Бж҃ѣ)

(о), 21; истиннѣ^м (Бж҃ѣ) (по),

7; истинномъ (Бѣѣ) (о), 6;
 истинномъ, истинно^м (Бѣѣ) (о),
 17; истинно^м (Бѣѣ) (к), 6
 verum (Deum) (ad) – истинномъ
 (Бѣѣ) (к), 20; истинномъ (Бѣѣ) (кж),
 22
 verum (hominem) Acc – истина
 (члѣка), 4; истина (члѣка), 1

[Vespasianus]

Vespasiani – веспасиана, 46
 Vespasianum – веспасианомъ, 51
 Vespasianum (per) – веспасиано^м,
 37; веспасианомъ, 32

[vester]

vestri (Dei) – вашего (вашего) Бѣа, 6

Vetus Testamentum – ветхѣи

завѣтъ, 2; ветхѣи завѣтъ, 3 et
 passim

Veteri Testamento (in) – ветх^о
 завѣтѣ (к), 6

Veteris Testamenti – ветх^а
 завѣта, 5, 9; ветх^аго завѣта, 13;
 ветх^аго (закона), 2

[via]

via (in) – пѣти (на), 48
 viam (per) – пѣти (по), 15
 viam – пѣти, 31; пѣть, 41

videlicet – сирѣчь, 1, 11; сирѣчь,
 сирѣчь, 2

videre – ѡбѣдѣти, 37

videbit – ѡзритѣ, 52

videmus – види^м, 47

videndum est – видено да естъ,
 35, 36; еже видимо да естъ, 36;
 расмотрѣти, 4

videns – ѡбѣдѣ^т, 10

videntes barbari Nom – видящи
 варварѣ, 49

videntur – видятѣся, 31

video – вижду, 10; виждѣ, 11

viderant – видѣша, 20, 32

viderim – видѣ^х (азъ), 20

videt – видѣ^т, 17

videte – вы видитѣ, 26

videtur – явитѣся, 34; вядютѣся, 44;

видиѣся, 33; видитѣся, 15, 17; (mihi)
 видитѣся (мнѣ), 4

videtur (ut) – видитѣся (яко), 10;

ѡвидитѣся (яко), 36

vidi – видѣх^х, 9

vidit – видѣ^т, 39, 50

visa est – видѣннѣ естъ, 34

viso – видѣвх^х, 4

visum est – видѣно естъ, 8

visurus erat – видѣлх^х бѣ^т, 18

visus est – видѣеѣся, 42

[vipera]

vipera (a) – ѡхидны (ѡ), 49

vir – мѡж^ж, 28, 44

viri – мѡжи, 47

virorum – мѡжен, 3, 44

virum – мѡжа, 44

virga – жезлх^х, 48

virga aequitatis – жезлх^х правостѣи,
 12

virga regni – жезлх^х црѣствѣннѣ, 12

virgam – ло^{зѣ}, 48

[Virgo]

Virgine (de) – дѣвы (ѡ), 25

virgo Voc – дѣва, 27

[virtus]

virtute – силою, 10, 42, 43; ~ (in) –
 силѣ (к), 2, 40; силѣ (кж), 44

virtutem – силы, 43; властѣ, 49

visio – видѣннѣ, 35, 37

visione (a) – видѣннѣ (ѡ), 18

- visione (in) – видѣніи, 51
 visiones – видѣніи, 37
 visiones – видѣніемъ, 38
 visionis – видѣнія, 10
 visionum – видѣніи, 16
- [visitare]**
 visitabuntur – посетятъ, 38
- [visitatio]**
 visitationis – посѣщенія, 42
- [vita]**
 vitae – житию (по), 20
 vitam (in) – жизни (к), 52
- [vitare]**
 vitandam (prolixitatem) (propter)
 (*герунд. констр.*) – блюденія
 (продолженія) (ради), 36;
 блюдомаго (продолженія ради),
 53; хранимаго (продолженія ради),
 16
- vitulus** – телѣцъ, 11
 vitulo (cum) – телѣцѣмъ (с), 10; телѣцѣмъ
 (с), 11
 vitulum – телѣцъ, 10; телѣцъ, 11
- [vivere]**
 vivendi – приятія, 45
 vivens (Ipse) – живын (онъ), 40
 Viventis (Dei) – живѣщаго (Бѣга), 6
 viventium (deorum) – живѣщѣи
 (Бѣгѣ), 6; ~ (Heloym) – живѣщѣи
 (Елонѣ), 6
 viveret – живѣше, 45
 vixit – живъ, 40
- vivus** – живъ, 44
 vivis (lapidibus) (de) – живѣи
 (каменіи), (камѣни (о)), 50
- vobis Dat** – ва^{мъ}, 49
- [vocabulum]**
 vocabulo Abl – званіе^{мъ}, 9
- [vocare]**
 vocabit – нарѣчѣт^и, 22; нарече, 21;
 приноситъ, 20
 vocabit (non est) – нарѣчено небыть
 (?), 23
 vocabitur tibi – речеѣтъся, 53
 vocabitur – нарѣчѣтъся, 22;
 нарѣчѣтъся, 21, 22; нарицаѣтъся, 22;
 нарѣчѣтъся *граф. особ.*, 23
 vocabunt – воззвѣтъ, 1, 20;
 нарекутъ, 17
 vocantur autem – нарицаютъ же ся, 53
 vocari – звать, 22; призвать, 11
 vocari se – нарицаѣтъся, 22
 vocat – зовѣтъ, 27; нарицаѣтъ, 27,
 48
 vocatum fuit – нарѣченно бысть, 24
 vocatur autem – нарицаютъ же ся, 43
 vocatur – нарѣчѣтъся, 18; нарицаѣтъся,
 18, 30, 40
 vocatus est – званъ бысть, 41
 vocatus – рѣченъ бысть, 52
 vocaverat – звала, 10
 vocavit – нарѣче, 17, 18
- vocatio** – званіе, 21
 vocatione (a) – званія, 41
 vocationem (ad) – званія (до), 41
- [Vocativus]**
 Vocativo (in) – звателнѣмъ (к), 22
- [vox]**
 vocem Acc – глѣ, 13
 volebat, volo, voluerit, voluisset,
 volui, vultis – см. velle
- [voluptas]**
 voluptatis – наслажденія, наслажденія,
 26
- [vomere]**
 vomeres (in) – орала (на), 45

[vomitus]

vomitum (ad) – вѣѡѡтинѣ (к), 54

vos вы, 33

vultus (ошиб. в лат.; =vulnus) –
язва, 52

vultus Acc – язвѣ, 52

—X—

[Cristianus]Christianae (fidei) – хрѣтиянскіе
(вѣры), 47Christianae (legi) – хрѣтиянскомѣ
(законѣ), 54christianam (fidem) (contra) –
хрѣтиянскія (вѣры) (противѣ), 12**[Cristicolus]**Cristicolis (maledicunt) –
хрѣтопоклонникѡ (клянѡтъ), 54Cristus – хрѣстѣ, 19, 24, 37; хрѣстѣ,
12; хрѣстѣ, 19; хрѣстѣ, 29; хрѣстѣ, 1;

~Christus Iesus – хрѣстѣ Исѣ, 31

Xristem (ad) – хрѣстѣ (к), 20

Xristem – хрѣста, 4

Xristi (fidelibus) (coram) – хрѣстѣми
(вѣрными) (прѣ), 49Xristi (personam) (ad) – хрѣстѣ (лицѣ)
(к), 1Xristi (tempora) (circa) – хрѣстѣ
(временѣхъ) (при), 47Xristi (adventum) (ad) – хрѣста
(пришествія) (до), 37Xristi (aeternitas) – хрѣста
(вѣчності), 26

Xristi (Divinitas) – хрѣсто (Бжѣство), 17

Xristi (Divinitatem) – хрѣсто
(Бжѣство), 20Xristi (humanitas) – хрѣстѣ (члвчѣство),
17Xristi (nativitate) – хрѣстѣ (рождѣствѣ),
34Xristi (passionem) (post) –
хрѣстѣ (страданіи) (по), 32; хрѣстѣ
(страданіи) (по), 38

Xristi – хрѣста, 12

Xristi (adventus) – хрѣста
(пришествія), 5, 31Xristi (Incarnationis) – хрѣста
(вплощенія), 4

Xristi (mysterium) – хрѣсто (таинство), 1

Xristi (personam) (ad) – хрѣстѣ (лицѣ)
(к), 5

Xristo Abl – хрѣстѣ (о), 37

Xristo Dat – хрѣстѣ (к), 30

Xristo (de) – хрѣстѣ (о), 1, 12, 17, 25;
хрѣстѣ (о), 1, 11, 12

Xristo (in) – хрѣстѣ (в), 4

Xristum Acc – хрѣста, 4

Xristum (per) – хрѣстѣм, 38;
хрѣстомѣ, 38

—Y—

[ydolatra]

ydolatrae pl – идолослѣжителн, 42

ydolatras – идолопоклонниковѣ, 54

[ydolatrare]

ydolatrasse – идоломъ слѣжаще, 42

[ydolatria]ydolatria (ab) – идолослѣженія (ѡ),
9

ydolatriae Dat – идоломъ слѣженію, 41

ydolatriam (ad) – идолослѣженію
(къ), 9; ~ (per) – идолѣствѣ (по), 41**[ydolum]**

ydolum Acc – идола, 33

[Ysaac]

Ysaac (in) – Исаацѣ (о), 53

—Z—

Zach. = Zacharias

Zach. (auctoritatem) – Захарїнно

(Ѹчителство), 28

Zach. [libro] – Захарїн, 28;

в Захарїн, 28; Захарїн, 15

Zorobabel – Зарававель, 29Zorababel (sub) – Зорававельѣ (при),
36

Zorobabel (de) – Зорававельѣ (о), 29

Zorobabel (per) – Зорававельѣ^м, 50

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВОФОРМ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКО-ЛАТИНСКИЙ

А, Б, В, Г, Д, Е, Ж, З, И, Ї, Ј, Њ, К, Л, М,
Н, О, П, Р, С, Т, Ў, Ф, Ц, Ч,
Ш, Щ, Х, Ы, Ь, ЧѢ, Ю, Я, Ѥ, Ѧ

— а —

а — **autem**

а — **et**

адиѣ — **alibi adv**

аадз, аамз др.-евр. — **Aad, Aam**

авне — **statim**

августинѣ, августинѣ, августинѣ —

Augustinus

августѣ кесарѣ, августѣ (ѡ) —

Augustus Caesar

авесоломъ — **Absalon**

авраамъ, авраа^м, авраамѣ,
авраамля, авраамѣ, авраамомже —

Abraham

аггелкомѣ — **[angelicus]**

аггелъ, аггела (ѡ), аггелы (ѡ) —

Angelus

агамалиѣ — **[Gamaliel]**

аггеи пророкъ, аггеѣа — **Aggeus**
propheta

агнѡграфѣа — **[agiographus]**

агнецѣмъ (ѡ), агнецѣ^м (ѡз) — **[agnus]**

агриппы Нрода — **[Agrippa]**

аданан др.-евр. — **Adonay**

азъ — **ego**

аи^м — **haiim др.-евр.**

акн — **quantum**

акн — **quasi**

акн — **si**

акн — **tanquam**

акн — **tanque**

алеѡандрѡѡ цѣрѣѡѡ — **[Alexander]**

амѣанка — **[Amalech]**

анаданаѣѣ — **[Nathanael]**

анаѡа^н сѣнѣ ѡрнеѣ — **Jonathan filius**
Oziel

антнохъ вѡнданеѡ — **Antiochus**

Eiphanes

апоѡтоѡѡ, апѣѡѡ, апѣѡѡѡѡ, апѣѡѡѡѡ,

апѣѡѡѡѡ — **Apostolus**

аполнарѣн — **Apolinaris**

аполѡѡѣ (ѡ) — **[Apollo]**

Арїи – Arrius

Аристотеля – [Aristoteles]

Артаксеркса – [Artaxerx]

Аса^а, Аса^д, Аса^д, Аса^д (ѡ) – Asaph

ассирїика – [Assirius]

Аскалонитянина,

Аскалонитяниномъ – [Ascalonita]

Аспидовою – [aspis]

еще – si; ещеже – si autem

еще что – an id

еще, ещеже – utrum

—Б—

Бѣда, Бѣды – Beda

бѣды, (ѡ) бѣдѣ (к) – [miseria]

бѣждоваѣ, бѣждоваѣ – [tractare]

Бѣг^м – Divinitus *adv*

Бѣгъ, Бѣга, Бѣгъ (кж), Бог^м (прѣ),

Бѣгомъ (прѣ), Бѣже, Бѣже, Бѣжѣ (к),

Бѣжя, Бѣжнмъ, Бѣжю, Бѣжѣ (о),

(к); Бѣзи, Бѣзи; Бѣг^а живѣщїи;

бѣговъ, бѣговъ – Deus

Бѣдры – [femor]

Бѣ^з – sine

Бѣ^з промежня – immediate

Бѣ^з смѣщенїя – indiscusse *adv*

Бѣ^з зрѣнїя – absque respectu

Бѣзвѣзненно – confidenter

Бѣзвѣзненно – secure *adv*

Бѣзвѣрїе – [perfidia]

Бѣзвѣрїя – [perfidia]

Бѣззаконїе – iniquitas

Бѣзпротивїа – absque contradictione

Бѣзсловесно – irrationabile

Бѣзсмертїи (к) – [immortalis]

Бѣжествѣ (к), Бѣжѣ (кж),

Бѣжественнѣ, (к) – [divinus]

субст.

Бѣжественная, Бѣжественнаго,

Бѣжественнаго, Бѣжественное,

Бѣжественное, Бѣжественно,

Бѣжѣннѣ^м, Бѣжѣннѣю,

Бѣжѣннѣ, Бѣжѣннѣ,

Бѣжѣннѣхъ, Бѣжѣннѣ,

Бѣжѣннѣнаго, Бѣжѣннѣи, Бѣжя,

Бѣжю, божественнаго – [divinus]

Бѣжество – Deitas

Бѣжество, Бѣжѣва, Бѣжѣѣ (о),

Бѣжѣѣ (по), Бѣжѣѣ – Divinitas

Бѣжѣннѣ, Бѣжѣннѣ – Divinitus

adv

Бнѣи, (ѡ), Бнѣи, Бнѣи (к) –

[Biblia]

Бнѣѣннѣ (к) – [vomitus]

Благовѣннѣ – devote

Благодати (по), благодатию –

[gratia]

Благороднѣ – nobilior – *gr/comp* к

[nobilis]

Благословеннѣ, Благословеннѣ^м (к) –

Benedictus

Благобѣ, благобѣ (радн) – bonitas

Благобѣренїя – [beneficium]

Ближнїи – [propinquus]

Близка – [propinquus]

Близъ – de proximo *adv*

Близъ – prope *adv*

Близъ – proximo (de) *adv*

Блѣда радн – [luxuria]

Блѣднїца – [prostibulum]

Блѣднїя (радн), блѣдомага (радн) –

[vitare]

Блѣдомн бѣша – [reservare]

бо – autem

бо – enim

богатѣтѣхъ (радн) – [divitiae]

БОГАТЪ — **dives**
 БОЛѢЗНЬ, БОЛѢИМИ (с) — **dolor**
 БОЛЕН — **maius adv**
 БОЛША, БОЛШАГО, БОЛШИ^м, БОШИ^н
 (РАДИ), БОЛШИЯ, БОЛШѢ — **maior —**
gr/comp к magnus
 БОШЕИТЬО — **maioritas**
 БОЛШИМЪ (з) — **[summus]**
 БОЛЪНАГО — **improbatum languidum —**
improbare
 БОЛЪНАГО — **languidum improbatum —**
[languidus]
 БРАНИ^н (НА), БРАНИ — **[bellum]**
 БРАТНІЯ — **[frater]**
 БЫВШАЯ СѢТЬ, БЫТЬ — **facere**
 БЫТЬСЯТЬО, БЫТЬСЯТЬО — **[essentia]**
 БЫТИ^н, (к) — Gen [libro] — **Genesis**
 БЫТИ, БЫВАЕТЪ, БЫВШАГО, БЫША,
 БѢДЕТЪ, БѢДЕТЪ, БѢША, БѢЯШЕ —
fieri
 БЫТИ, БЫ^н, БЫША, БЫТЬ, БЫЛО (лице),
 БѢХЪ, БѢША, БѢЯХѢ, БѢ, БѢЯШЕ,
 БѢДЕ^м, БѢДЕ^т, БѢДЕТЪ (ДА), БѢДЕШИ,
 БЫБША, БЫБШЕ, БЫБШИ^н, БЫША,
 БЫБШИ^н — **esse**
 БЫТИ^н (КО), БЫТИЯ — **[essentia]**

— к —

к — **ad**
 к — **infra praep**
 к — **sub**
 к — **super**
 к СЕМЪ ЧИНѢ — **inquantum adv**
 к СРЕДѢ ПОЛОЖИТЬСЯ — **[interponere]**
 ВЯДУТЬСЯ — **videre**
 в, вѢ — **inter**
 в, вѢ, в, ВО — **in**
 ВОЕВОДА, ВОЕВѢ^м (ПРИ), ВОЕВОДЪ — **dux**

ВОЗНЕБАИДѢ — **[odisse]**
 ВѢДЯХѢ — **[ignorare]**
 ВѢДАТЬ, ВѢДОМЪ ДА ЕСТЬ, ВѢДѢЩИ^м,
 ВѢДѢ, ДА ВѢСТЕЯ, ВѢСТЕ, ДА
 ВѢСТЕЯ — **[scire]**
 ВѢДЕННЕ — **[notitia]**
 ВѢДЕ^н (АЗЪ) — **videre**
 ВѢДОМО ЖЕ БѢДИ — **[considerare]**
 ВѢДОМО, ВѢДОМО^т ДА ЕСТЬ, ВѢЖДА,
 ДА ВѢСТЕЯ, ДА ВѢСТЕЯ — **[notare]**
 ВѢК, ВѢКА, ВѢКИ (к), ВѢКЪ (к),
 ВѢКО^с — **[saeculum]**
 ВѢКИ (б) *adv* — **aeternum (in)**
 ВѢРА, ВѢРЕ (к), (ПО), ВѢРЫ (ѡ),
 (ПРОТИВѢ) — **fides**
 ВѢРНИ, ВѢРНЫМИ (ПРЕ^д), ВѢРНЫ^н (ѡ),
 (НА), ВѢРНЫХЪ — **[fidelis]**
 ВѢРОВАТИ, ВѢРОВАША, ВѢРѢМА,
 ВѢРѢЮЩИ^н, ВѢРѢЮТЪ, ВѢРОУ
 (испорч.) — **credere**
 ВѢТХОУСТѢИ — **[Antiquitas]**
 ВѢЧНА (*metateza*) — **[coronare]**
 ВѢЧНОСТЬ, ВѢЧНОСТИ — **aeternitas**
 ВѢЩАНІЯ — **dictio**
 ВѢЩАНІЕ — **locutio**
 БАБИЛОНІКА, БАБИЛОНІКАГО,
 БАБИЛОНІКОЕ, БАБИЛОНІКО^м,
 БАБИЛОНІКѢ^м — **[Babylonicus],**
Babyllon (*зд. нескл.*)
 БАБИЛОНЪ (к) — **[Babilonia]**
 ВА^м — **vobis Dat**
 ВАРВАРѢ — **[barbarus]**
 ВАРѢХЪ — **Baruth**
 ВАШЕГО, ВАШЕГѢ — **[vester]**
 ВѢСТЕИ, ВЕОЖАШЕ, ВЕДИТЬ,
 ВЕДИТЬСЯ, ВЕЖѢ, ВЕДЕНОЕ,
 ВЕДИМОЕ, ВЕДИТЬ — **inducere**
 ВВЕДЕТЪ, ВЪВЕДИТЬСЯ — **[introducere]**

- ввергѹся (нѣ) – [intromittere]
 вводитѣся, ввождѹ – [adducere]
 вѣдася вѣ – [dedere]
 вѣдохновенѣ, вѣдохновенѣ, вѣдохнѹ,
 вѣдохнѣвшѹ – [inspirare]
 вѣденѣ бысть – [ducere]
 вѣлїи – maximus – *gr/superlat*
 к magnus
 вѣлїкѣ, вѣлїка, вѣлїїи, вѣлїкїя, вѣлїце
 (о), (по), вѣлїцен (к), вѣлїце,
 вѣлїїи (*испорч.?*) – magnus
 вѣлїїи (о) – [eminentia]
 вѣлїчестѣѹ (пш) – [magnitudo]
 вѣлїи – magis *adv*
 вѣлїи – multo *adv*
 вѣлїи – multum *adv*
 вѣлїи – satis
 вѣлїи – maxime
 вѣлїи[∞] (о) – potens
 вѣлїи (о) – [magnates]
 вѣнїамїи – Benjamin
 вѣрѣкѣ (на) – [vertex]
 вѣрѣкѣстѣѹщїи – [exultare]
 вѣселїе – laetitia
 вѣсма – omnino
 вѣспакиїи^м, вѣспасїяна,
 вѣспасїяномѣ – [Vespasianus]
 вѣсь, вѣсѣмѣ (во), вѣсѣ – universus
 вѣсь, вѣсѣ, вѣсѣго, вѣсѣн, вѣсѣ (о^т), вѣсѣ,
 вѣсѣ, вѣсѣмѣ – totus
 вѣтѣвь, вѣтѣвь – germen
 вѣтѣхїи завѣтѣ, вѣтѣхаго завѣтѣ,
 вѣтѣхаго (закона), вѣтѣх^м (к)
 завѣтѣ – Vetus Testamentum
 вѣтѣхостїи, вѣтѣхостїи – [Antiquitas]
 вѣщѣютѣ – respondere
 вѣщѣ, вѣщѣи, вѣщїю – res
 вѣзраїїи – [prohibere]
- вѣвѣщїанїя – [annunciatio]
 вѣвѣщїѹ да – [annunciare]
 вѣвѣлїчїишѣся – [imminere]
 вѣвѣселїи, вѣвѣселїи (да) – [laetari]
 вѣвѣратїи, вѣвѣрашїи, вѣвѣрашїи,
 вѣвѣрашїишїи, вѣвѣрашїи, вѣвѣрашїи,
 вѣвѣрашїишїи, вѣвѣрашїишїи –
 reverti
 вѣвѣвѣнїи, вѣвѣвѣнїи,
 вѣвѣвѣнїи – [levare]
 вѣвѣжѣтѣ – [accubare]
 вѣвѣлагѣтѣ, вѣвѣлагѣтѣ, вѣвѣлагѣнїа
 вѣтѣ, вѣвѣлагѣнїа – [imponere]
 вѣвѣмѣвѣдїи – [promerere]
 вѣвѣрадѣемїа – [exultare]
 вѣвѣрѣстѣтѣ – [crescere]
 вѣвѣрѣшѣ, вѣвѣрѣшѣ, вѣвѣрѣшѣ=шѣмѣ –
 [intueri]
 вѣвѣспорѣ – obiectio
 вѣвѣтавѣлїи – [resuscitare]
 вѣвѣтавѣлїи (о) – suscitatio
 вѣвѣшѣдѣ – [ascendere]
 вѣвѣшѣдѣтѣ (да) – profiteri
 вѣвѣшѣ^л, вѣвѣшѣдѣтѣ – [ascendere]
 вѣвѣшѣкалѣ, вѣвѣшѣкашѣ, вѣвѣшѣкѣтѣ
 вѣвѣшѣкѣтѣ, вѣвѣшѣкѣтѣ –
 [quaerere]
 вѣвѣдїи, вѣвѣдїи^м вѣвѣдрѣтѣ,
 вѣвѣдїи, вѣвѣдїи^м вѣвѣдїи,
 вѣвѣдїи^м (к) – Bethlehem
 (Ephrata)
 вѣвѣдїи (да) [?] – [scire]
 вѣвѣ^л, вѣвѣ^д (вѣ) – species
 вѣвѣдїи, вѣвѣдїи, вѣвѣдїи,
 вѣвѣдїишїи, вѣвѣдїишїи, вѣвѣдїишїи
 (вѣ) – visio
 вѣвѣдїи (к) – [conscientia]

ВИДЕЕЯ, ВИДЕНО ДА ЕСТЬ, ВИДИ^м,
 ЕЖЕ ВИДИМО ДА ЕСТЬ, ВЫ ВИДИТЕ,
 ВИДИЯ, ВИДИТЕЯ, ВИДѢ, ВИДѢБЯ,
 ВИДѢЛЯ БѢ, ВИДѢННЯ ЕСТЬ,
 ВИДѢНО ЕСТЬ, ВИДѢША, ВИДѢХУ,
 ВИДЯТСЯ, ВИДЯЩИ, ВИЖУ, ВИЖЮ –
videre

ВИДЕНИЮ (к), ВИДѢННЕМЪ СРѢЧѢ –
 respectu scilicet – [respectus]

ВИЖДА – [notare]

ВИНСНОВЕ – Accusativus

ВИНА, ВИНЮ – causa

ВИНОЮ – occasio

ВКРАТЦѢ – brevis (адвербуал. n gr/
 comp)

ВКРАТЦѢ adv – breviter

ВКУПѢ – in unum

ВКУПЕ, ВКУПѢ – simul

ВЛАДКА, ВЛАКА – dominator

ВЛАСФ, ИМНИ – [blasphemia]

ВЛАСТЬ – [virtus]

ВЛЕКЪ, ВОЛКЪ – lupus

ВЛЕЦЫ, ВЛѢЦЫ – trahere imper –
 [trahere]

ВЛЯНИЕ – [infusio]

ВЛОЖУ – inducere

ВМѢСТО КОЕГО, ВМѢСТО ТОГО –
 locus (cuius); МѢСТО ЕГО, ВЪ
 ЕГО МѢСТА – locus (eius); ВМѢСТО
 ЕГО – locus (huius)

ВМѢНЯЮТЪ, ВМѢНЯЮТЪ, ВМѢНЯЕТЪ,
 ВМѢННУ^м – [reputare]

ВНЯТИ – capere

ВНѢДЪ (о), ВНѢ ИДЪ (ѿ) – extra
 (ad) adv

ВНЕМАЕМЫИ СЪТЬ – [attendere]

ВНДЕТЪ – [introire]

ВНТИ, ВНДЕТЪ (ДА) – intrare

ВНУТРЕННИ^м (с), ВНУТРЕННИМ,
 ВНУТРЕННИХЪ – [intrinsicus]

ВОѢСТНУХЪ – [nuntiare]

ВОѢЩЕНИЕ (НА) – [annunciare]

ВОЗВРАЩЕНІИ (по), ВЪРАЩЕНІЯ (ѿ),

ВОВРАЩЕНІИ^к – [reditus]

ВОГЛѢТЪ – dicere

ВОДАДЪТЪ – [resultare]

ВОДЪВНЕНІЕ, ВОДЪВНЕНІЮ (по) –
 elevatio

ВОЗВѢУТЪ – [vocare]

ВОМЪЗДНЕ^м (по) – [meritum]

ВОСТАВИТИ – stare

ВОСТАВИТИ, ВОСТАВИТЪ – restituere

ВОѢСТН, ВОѢЩАЛЪ, ВЪѢЩАХУ,
 ВОѢЩЕНІЮ (к) – [denunciare]

ВОЗЛЮБИЛЪ ЕСИ, ВОЛЮБИША –
 [diligere]

ВОЗШЕ^л – [ascendere]

ВОНОВЪ (ѿ) – [miles]

ВОНСТЪХЪ, ВЪНСТЪХЪ – [exercitus]

ВОННЫ – [bellum]

ВОНКА, (О^т), ВОНКУ – [exercitus]

ВОНТИННѢ – veritas

ВОНТИННУ – verum (зд. част.)

ВОНТИННУ, ВЪНТИННУ – vere adv

ВОЛИТЪ – [velle]

ВОЛУХѢ (ЖЕНЫ) – magicae (mulieri) –
 [magicus]

ВОЛУХАНИИ – [sortilegium]

ВОШЕВНИЦА – prophitonissa

ВОШЕВНОЮ – [magicus]

ВОНЖЕ – qui

ВОНЪ Eum (in) – [is, ea, id]

ВОПЛОЩАЯСЯ – [incarnari]

ВОПОПОЛНИ – supplere

ВОРЪЖАМИ – [augurium]

ВОСКРЕСЕНІЯ (ПОСЛѢ) – [resurrectio]

воспріяша, воспріяли вѣша, воспріятися,
 воспрімѣтсѣя аще — [accipere]
 востга — [surrigere]
 востга — [exsistere]
 востгави, востгави^а, востгавилз,
 востгавлю, востгавлю — [suscitare]
 восхушѣтсѣ — [usurpare]
 восходѣши^ѣ — [ascendere]
 восхотѣ — [velle]
 воцрѣтсѣя — regnare
 впадѣ^т (да не) — [cadere]
 впошение, впошениа, впошениа —
 incarnatio
 впрашаемн — [interrogare]
 впрошаннѣ — [quaestio]
 впрѣститсѣ — [mittere]
 враговѣх (ѡ) — [inimicus]
 время (во), времени (к), времена,
 времѣна, времѣне, времѣнехъ (прн),
 времѣни (о), (ѡ), (по), времени
 (к), времени, (к) — tempus
 времѣни — temporaliter
 вртоградѣ наслаждѣннѣ, вртоградѣ^ѣ
 (о) наслаждѣннѣ — ortus
 voluptatis = [hortus]
 врѣчѣтсѣя — concedere
 всѣхъ (на) — [quilibet]
 всѣхъ, всѣхъ всѣко, всѣкое — omnis
 всѣхъ всѣкаго — [universum] *subst*
 все, все^а, (по), всемъ (по), все^ѣ (о),
 вси, всю (во), все^ѣ, все^ѣмъ, все^ѣ
 (о), все — omnis
 всегда — semper
 вселѣннѣя, вселѣннѣн (во), (по),
 вселѣннѣн — orbis
 вселѣннскаго — [universalis]
 все^а — [cunctus]
 вкормѣ=мляютсѣя — [nutrire]

вкоровенѣ, вкоровенѣ — [absconditus]
 впомяновени — [admonere]
 воспрімѣ^т, воспріятсѣ, воспріятѡ^м(вх) —
 [assumere]
 воспрімѣтсѣ — [respicere]
 воспріяли вы, воспріяша — [percipere]
 воспріятого — [sumere]
 воспріятиа, воспріше — [suscipere]
 воспріяти, воспрімѣтсѣ, воспріятомѣ
 (по), воспріяша — recipere
 встѡленне — suscitatio
 встанѣтсѣ — [resurgere]
 встокъ — oriens
 второе время выхши^ѣ —
 intermediorum — [intermedius]
 второе надеятсѣ — duodecimo
 второе, второе — secundo *adv*
 вторын, вторая, второе, втораго,
 второмѣ (к), второмъ (о),
 вторѡ^м (к), вторыа — secundus
 вх неподѣ, вх неподѣ, выподн, вх
 неподѣдн (*испорч.*) — infra *adv*
 взимновѣтисѣя — [denominare]
 взорѣзи^а, взорѣжаютсѣ — [formare]
 вы — vos
 выси — Esa [libro]
 высоты радн — [altitudo]
 высподн — inferius
 выше — superius
 выше — supra
 вышепрѣченнѡ^м (вх) — [supradictus]
 вышемъ (о) — [supernus]
 вышеши^ѣ (вх) — [sublimis]
 вышеше — [excellens]

—Г—

гѡ^а — annus

Гаврѣилз, Гаврѣилз — Gabriel

гади — [bestia]

Галеаго, Галеато пролозѣ (в) —

Galleato — [galeatus]

Галилѣянинъ — Galileus

Галилѣи (ѡ) — [Galilea]

[Гамалилѣ] — см. Ягамалилѣ —

[Gamaliel]

гдѣ — ubi

гдѣ — ubicumque

Гда (ѡ) — Deus

Гдѣртво — dominium

Гдѣ, Гда, (ѡ), (о^т), Гдѣ^м (прѣ^л),

Гдѣн, Гдѣн, Гдѣѡ, Гдѣнь, Гдѣне, Гдѣни,

Гдѣни^м, Гдѣнѣ, Гнѣѣ, Гдѣню, Гдѣня,

Гнѣ — Dominus

Гедѣонъ — Gedeon

Геенна — gehenna

гѣа — [vox]

гѣанне — locutio

гѣанню (по) (испорч.) — [reverentia]

гѣати, гѣатся, глаголаша, гѣаше,

гѣахѡ, гѣа, гѣахъ, гѣагоахъ естъ,

гѣетъ, гѣется, глаголетъ, гѣанья,

гѣемын, глаголетъ, гѣющаго,

гѣющемъ, гѣа — loqui

гѣанья, гѣанья същество,

глаголанья — idioma

гѣанню (ко), глаголанню (по) —

dictum, dicta *субст.*

главѣ (в), главѣхъ (в) —

с. = [capitulum]

глава, главою — caput

глаголанне, гѣаннѣ — dictio

глаголати, гѣатися, глаголатися,

глаголавша, гѣавшаго, глаголашеся,

глаголющаго, гѣ^м, гѣемъ естъ,

гѣемо естъ, гѣетъ мое естъ,

глаголемъ естъ гѣа, гѣюще, гѣюще,

гѣ^т, гѣетъ, глаголетъ, гѣется,

глаголетъ, гѣаное, гѣют, гѣются —

dicere

гласи^т, гласитъ — [sonare]

гласъ, гласѣ (в) — sonus

глины (ѡ) — [limus]

говяждъ (ѡ) — [armentum]

голѣни — [tibia]

гоняше, гонящихъ (ѡ) — [persequi]

гонения ради — [persecutio]

гора, горахъ (на), горы (ѡ), горѡ,

горъ, горѣ, (на) — mons

грядетъ, грядѡ^т, грядѣтъ, грядѣща

есть, грядѣщи^м, грядѣи

грядѣща, грядѣщаго, грядѣще,

грядѣщѡ — [futurus]

грядѣщаго быти — futura esse — esse

грядѣще^м (в), (о) — [futurum] —

субст.

грѣческо (на), греческое (на),

грѣческо, грѣческо^м (в) —

[graecus]

гра^л, градъ, града, гра^л (о), градъ^м

(к) — civitas

градѣ (на), градѣтво (на) (испорч.) —

[urbs]

граматичными — [grammaticalis]

грѣ, грѣхъ, грѣха (преж), (ради),

грѣхи (за), грѣ (ради), грѣховъ

(ѡ), (ради), грѣхо^м, грѣсе (о),

грѣси — peccatum

— д —

дѣянне, в дѣяннѣ, в дѣяннѣхъ —

Act. [libro] [Acta Apostolorum]

дѣемое, дѣетъ — [agere]

дѣнствѣетъ — [operari]

дѣланне — [operatio]

дѣланнѹ (к) – [agere]

дѣлателя – [operator]

дѣло, дѣла, дѣломъ – **factum**
субст.

дѣло, дѣла, дѣлаъ (w̄) – **opus**

дѣлаъ (испорч.?) – **fides**

дѣтства (w̄) – [pueritia]

дѣвѣтрономѣ (в) дѣвѣтрономѣ (в) –

Deut. [libro] – [**Deuteronomium**]

дѣрѣ (в) – [**bonus**]

дѣрѣ, дѣрѣѣ, дѣрѣе *adv* – **bene**

дѣлаѣ – **exponere**

да, яко да – **ut** (*fin, expl*)

дадѣя, дадѣтѣя, дадѣѣ, дадѣ бысть,

дана, даннаго, дано, данъ, данъ

естѣ, дадѣѣ, дадѣ, дадѣтѣ, даѣ,

дадѣѣся – [**dare**]

да^к, даже – **usque**; да^к до, да^к до –

usque ad; до нѣѣ, до нѣѣ – *usque*

nunc

данѣн (w̄), данѣя – [**datio**]

данѣн^а, данѣнаѣ, данѣна, данѣна,

данѣнаѣ, данѣнаѣ, данѣнаѣ (o),

данѣнаѣ, данѣнаѣ, данѣнаѣ – **Daniel**

данѣнаѣ (в) – **Da.** (Dan.) [libro]

данѣники – [**tributarius**]

данъ – **Dan**

дарѣя, дарѣя – [**Darius**]

дары – [**munerum**]

дѣа, дѣа (w̄) – [**Virgo**]

дѣаѣ, дѣаѣ, дѣаѣ, дѣаѣ, дѣаѣ,

дѣаѣ – **David**

дѣа, дѣаѣ, дѣаѣ, дѣаѣ, дѣаѣ – **duo**

ѣнженнѹ (пѣ) – [**mobilitas**]

дѣнѣаѣ^т бысть – [**movere**]

дѣнѣаннѣ – **motus**

дѣоѣ ѣнѣо, дѣоѣ ѣнѣоѣ – **dupliciter**

дѣоѣѣнѣомъ, дѣоѣ ѣнѣоѣ – [**duplex**]

дѣяѣтѣоѣ – **nono** *adv*

дѣмо^н – **demon**

дѣница (прежѣ) – [**lucifer**]

дѣрѣн^н – **tenere**

дѣрѣзѣтѣн – **tenere**

дѣрѣзнѣнѣѣ, дѣрѣзнѣнѣѣ – **confidenter**

дѣрѣзнѣаѣ ѣѣ – [**audere**]

дѣяѣтѣоѣ – **decimo** *adv*

дѣяѣтѣѣ – **decem**

дѣяѣно (на) – [**dextera**]

дѣаѣн^н, дѣаѣнѣѣ (в) – [**dyadema**]

дѣаѣлѣнѣя – [**admirare**]

дѣнѣ, дѣнѣнѣ, дѣнѣн, (до), (прежѣ); дѣнѣ(во),

дѣнѣнѣ (в); дѣнѣн (в), (w̄), (пѣ); дѣнѣнѣ,

дѣнѣнѣ (w̄), дѣнѣ, дѣнѣнѣ (вѣ), дѣнѣнѣ (в),

дѣнѣнѣ^к (в), дѣнѣнѣ (в) – **dies**

дѣнѣнѣнѣ дѣнѣнѣ – *hodierna dies* –

[**hodiernus**]

до – **ad**

довѣнѣо – **satis**

довѣлѣѣ^т, довлѣлѣѣтѣѣ, довлѣлѣѣтѣѣ –

[**sufficere**]

довѣлѣѣтѣлѣно, довлѣлѣѣтѣлѣнѣ –

sufficienter

довѣлѣнѣ – [**sufficere**]

довѣлѣнѣ – **sufficienter**

доколѣ – **usquequo**

докѣторѣѣ, дохѣторѣѣ, докѣторѣѣ^ѣ,

докѣторѣѣѣѣ, дохѣторѣѣѣѣ (w̄),

докѣторѣѣ^н (по), докѣторѣѣ – **doctor**

долѣгѣвѣремѣаннѣо – [**longaevus**]

долѣгѣѣѣѣ, долѣгѣѣѣѣнѣ рѣдн –

[**diuturnitas**]

долѣгѣ – [**longus**]

долѣгѣ – [**diuturnus**]

долѣжѣ^н ѣѣѣ, долѣжѣнѣѣѣѣѣѣ, долѣжнѣо,

долѣжнѣо ѣѣѣѣѣѣ – **debere**; долѣжнѣнѣ^н

чннѣ^н – *debito modo*

ДОМАШНИ БЫТИ — **domesticare**

ДОМЪ, ДОМЪ^м, ДОМЪ (Ѡ), (Ѡ), (Ѡ̄), (Ѡ̄̄),

(по) — **Domus**

ДОНѢЖЕ — **quo usque**

ДОНѢЛѢ^ж — **quousque**

ДОНДѢЖЕ — **donec**

ДОНДЕЖЕ — **quousque**

ДОСТОВѢРЕНЪ — **autenticus**

ДОСТОВѢРНЪ (Ѡ) — **[dignus]**

ДОСТОИТЕЛНАГО — **[dignus]**

ДОУХОВЕННЕ — **Spiratio**

ДРЕВНЪ — **[antiquus]**

ДРЕВА — **[lignum]**

ДРЕВНЕМЪ, ДРЕВНЪ, ДРЕВНЪ, ДРЕВНѢ — **[antiquus]**

ДРЕВНЪ КНОТЪ — **antiquitus** (*adv. ...*

arca — ошиб. согласов.)

ДРЕЗНОВѢНЕНЪ — **fretus**

ДРЪГАГО, ДРЪГО^м (НА), ДРЪГОМЪ — **[alter]**

ДРЪГОЕ, ДРЪГАГО, ДРЪЗЪИ — **[alius]**,

ДРЪГН^м ЧИНН^м — **alio modo**

ДЪБРЛВНАЯ — **[silvester]**

ДЪХОВНѢ — **spiritualiter**

ДЪХОВНЪ (Ѡ^т), ДЪХОВНЫЯ —

[spiritualis]

ДЪХЪ, ДЪХА (Ѡ̄), ДЪХ^м, ДЪХѢ (Ѡ) —

Spiritus

ДША, ДШН (Ѡ), (Ѡ̄), ДШЪ, ДШАМЪ

(Ѡ) — **anima**

ДШН — **filia**

ДЩЕРЬ, ДЩЕРН — **filia**

— f —

ЕДРАТА — **Ephrata**

ЕДРЕА — **[Ephraim]** — *нескл.*

ЕВРЕЯНИНЪ — **Hebraeus**

ЕВРЕН, (Ѡ^т), ЕВРОМЪ (ѠѠ) — **Hebraeus**

ЕВРЕНКА, ЕВРЕНСКАЯ, ЕВРЕНСКАГО, ЕВРЕНСКИ,

ЕВРЕНСКИ, ЕВРЕНСКИМИ, ЕВРЕНСКИ,

ЕВРЕНСКОЕ, ЕВРЕНСКОЕ, ЕВРЕНСКО^м (ѠѠ),

ЕВРЕНСКО^м (ѠѠ) — **[Hebraicus]**

ЕВРЕНСКА, ЕВРЕНСКИ, ЕВРЕНСКИ —

hebraice *adv*

ЕВРЕНСКИМЪ (по), ЕВРЕНСКОМЪ (ѠѠ),

ЕВРЕН (преди), ЕВРЕНСТИН —

Hebraeus

ЕГДА — **cum**, ЕГДА^ж — **cumque**

ЕГДА — **quando**

ЕГДА — **quum** (*см. еще cum*)

ЕГИПТА (Ѡ̄), ЕГИПТЕ (ѠѠ) —

[Aegyptus]

ЕГО — **[idem, eadem, idem]**

ЕГО — **suus**

ЕГО, ЕГО, ЕМЪ — **ille**

ЕГО, ЕН, ЕМЪ, ЕЯ — **[is, ea, id]**

ЕГО, ЕМЪ — **ipse**

ЕГОЖДО (ѠѠ) — **[quilibet]**

ЕДИНАКО — **unus**

ЕДИНОРЯТВОМЪ (Ѡ) — **[simplicitas]**

ЕДИНОЧИННЪ (ѠѠ) — **[singularis]**

ЕДИНОЧИСЛЕННОЕ, ЕДИНОЧИЛН (Ѡ), (ѠѠ) —

[singularis]

ЕДИНСТВѢ (ѠѠ) — **[singularis]**

ЕДИНСТВЕННАГО, ЕДИНСТВЕННОЕ (про),

ЕДИНСТВЕННѢ (Ѡ) — **[singularis]**

ЕДИНСТВО — **[unio]**

ЕДИНСТВО, ЕДИНСТВО^м (Ѡ), ЕДИНСТВѢ

(ѠѠ) — **unitas**

ЕДИНЪ, ЕДИНН^м, ЕДИННЫМЪ (ѠѠ) — **solus**

ЕДИНЪ, ЕДИНА, ЕДИНО, ЕДИНАГО, ЕДИНН^м

(НА), (Ѡ̄), ЕДИНОМЪ (ѠѠ), ЕДИННЫ,

ЕДИНН^м, ЕДИННЫМЪ — **unus**

Е^ж, ЕЖЪ, Е^ж, ЖЕ (*недоп.*), ЕЖЕ, ЕГО^ж,

ЕГО^ж (ради), ЕГО ЖЕ, (ѠѠ), ЕГОЖЕ

(ѠѠ), (Ѡ), ЕМЪЖЕ, ЕЯ^ж, ЕЯЖЕ — **qui**

ѣ, еже, ежь – **quod conj**
 еже – **autem**
 еже – **ipse**
 еже (на) – **ille**
 Ѣзекїѣлѣ (ѡ), Ѣзекїѣлѣво –
 [Ezechiel]
 Ѣзра, Ѣзраѣ (ѡ) – **Esdras**
 Ѣзраѣнѣ ѡ кнїзѣ, ѡ Ѣзраѣ –
 Esdrae [libro]
 Ѣзекї, Ѣзекїѣлѣ (ѡ) (*ошиб.*) –
 [Ezehia]
 Ѣзекїѣлѣ (ѡ), Ѣзекїѣлѣ (ѡ) – Eze.
 [libro] – [Ezechiel]
 еѡѡлїи (ѡ), еѡѡлїя (ѡ) –
 [Euangelium]
 еѡѡлїстї – [euangelista]
 Ѣѡѡспасїяноѡ – [Vespasianus]
 Ѣклїсїастѣ (ѡ), еклїсїастїне
 (ѡ), еклїсїастїне (ѡ),
 еклїсїастїнѣ (ѡ) – Eccle. [libro] –
 [Ecclesiastes]
 еклїсїастїне – [ecclesiasticus]
 елень – **ceruus**
 ели – **seu**
 елїкѡ, елїкоже (*про*) – **quantum**
 Ѣлїсен – **Helizeus**
 Ѣлон, Ѣлон^м – **Heloy** (*др.-евр.*), *отн.*
 к <Elohim>
 Ѣлон^м – **Elohim** (*др.-евр.*) – *см.*
 Heloym, <Elohim>
 Ѣлон^м, Ѣлонѡ – **Heloym** (*др.-евр.*),
отн. к <Elohim>
 Ѣлонѡ, Ѣлон^м (*ошиб.*) – **Helon** (*др.-*
евр.), *отн.* к <Elohim>
 Ѣл – **hel** (*др.-евр.*) <el>, *отн.* к
 <Elohim>
 Ѣѡлїзмѡѡ (ѡ) – [embolismus]
 (*из греч.*)

емѡ – **sibi**
 Ѣпїѡанесѡ Ѣнтїохѡ – **Epiphanes**
 Antiochus
 епїстѡлїи (ѡ) – [epistola]
 еретїцы – [hereticus]
 Ѣронї^м, еронїѡѡ – **Hieronimus**
 Ѣросалї^м (ѡ) – **Hierusalem**
 еси, естѣ (ѡ), етъ, емѡ, ете – **esse**
 естѣствѣннаго разѡѡ – [naturalis]
 естѣство, естѣства (*спрѡтнѣѡ*),
 естѣствѡ (ѡ), естѣствѡ (*промежѡ*),
 естѣствѣ (ѡ) – **natura**
 естѣствѡѡ – **naturaliter**
 естѣ – **dicere**
 ехїдны (ѡ) – [vipera]
 еще – **adhuc**
 еще пакї – **item iterum**
 —ж—
 ѣ, ѣе – **autem**
 жалїти – **nocere**
 жданїю (ѡ) – **expectatio**
 ждѡше, ждѣтѣя, ждѣтъ, ѣѡѡѡ (нн
 естѣ) – [expectare]
 же – **etiam**
 же – **qui**
 жезѡѡѡ, жезѡ (на) – [baculum]
 жезѡ – **virga**
 желѣѡ, желѣѡѡ – **ferrum**
 желѡемѡн, желѡемаѡ – [desiderare]
 желѣїн, желѣїнѣ – [ferreus]
 жена, женѡѡѡ, жены, женѣ (ѡ) –
 mulier
 жертѡѡ – [sacrificium]
 жестоѡе – **crudeliter**
 жестоѡствѣ (ѡ) – [cridelitas]
 жнѡѡтѡнѡ, жнѡѡтѡнѡѡ, жнѡѡѡѡ,
 жнѡѡтѡнѣ^м (ѡ), жнѡѡтѡнѣ^м (ѡ) – **animal**

жнѣхъ, жнѣын (онѣ), жнѣѡцаго,
жнѣѡшнѣ, жнѣѡ (о^т), жнѣѡше.

жнѣхъ – [vivere]

жнѣнн (к) – [vita]

жнѣнн (по) – [vita]

—с—

сѣло – valde

сѣло, сѣло доволнѣ – satis

сѣлѣ – male *adv*

сѣлодѣнствѣ – [crimen]

—з—

з – cum

зѣннѣ – [gener]

за – pro

за – *ultra prae*

забѣннѣ (к) – [oblivio]

заблѣднѣтелноѣ – [errorus]

заблѣжѡнѣтѣ – [errare]

заблѣженнѣ, заблѣженнѣн (к), заблѣженнѣ
(за), (протнѣѡ) – [error]

зѡбѣтѣ, зѡбѣтѣтѣ, зѡбѣтѣ (ѡ),

зѡбѣтѣ (к) – [Testamentum]

зѡгладнѣтѣ – [delere]

зѡрѣѡшѡ – [intueri]

зѡкљѡчѣтѣтѣ, зѡкљѡчѣннѣоѣ, зѡкљѡчѣно,
зѡкљѡчѣннѣ (ѡ) – [cludere]

зѡкљѡчѣшѣтѣ, зѡкљѡчѣннѣтѣ –
[concludere]

зѡкљѡчѣннѣтѣ – [includere]

зѡко^н, зѡконѣ, зѡкона (ѡ), зѡконѡ,
(к), (по), зѡконѣ (к) – lex

зѡконѡѡчнѣтелнѣ – legis doctores – lex

зѡкона – [Testamentum]

зѡконнѣе – [legalis]

зѡнѣ – tum

зѡнѣжѣ – si

зѡнѣ, зѡнѣ – quia

зѡповѣдѣ – [decernere]

зѡповѣдѣ, зѡповѣднѣ (ѡ) –
[praecipere]

зѡповѣдѣѡнѣтѣтѣ – [prohibere]

зѡповѣдѣхъ (к) – secretum

зѡповѣднѣ, зѡповѣдѣ(о) –
[praecceptum]

зѡхарнѣн, к зѡхарнѣн – Zach[ibro] –
Zacharias

зѡхарнѣннѣо – Zach. = Zacharias

зѡчѡтнѣ – organisatio

зѡщнѣннѣннѣ (к) – saltem

зѡсѡблѣтѣтѣ, зѡсѡблѣшѣтѣ – [aggregare]

зѡсѡблѣннѣн – [catholicus]

зѡстѣдѣ – stella

зѡбѡннѣ, зѡбѡннѣннѣ, (до) – vocatio

зѡбѡннѣ^м – [vocabulum]

зѡбѡтѣлнѣ^м (к) – [Vocativus]

зѡбѡтнѣ, зѡбѡлѣ, зѡбѡнѣ ѡтѣ, зѡбѡтѣтѣ –
[vocare]

зѡсѡблѣннѣ – [fera]

зѡсѡблѣѡблѣтѣтѣ – competere

зѡсѡблѣѡблѣтѣтѣ, зѡсѡблѣѡблѣтѣтѣ – convenire

зѡсѡблѣѡблѣтѣтѣ – [correspondere]

зѡтѣ – [hic, haec, hoc]

зѡтѣ – hic *adv*

зѡдѡннѣнѣ (к) – [organisare]

зѡдѡннѣ^м – [creare]

зѡдѡржѡтнѣ, зѡдѡржѡтѣтѣ, зѡдѡржѡтѣтѣ –
continere

зѡдѡржѡтнѣ – uti

зѡдѡржѡтѣтѣ – tenere

зѡсѡблѣжѡнѣн – [associare]

зѡемлѣ, (ѡ), зѡемлѣннѣ, (к), (на), (ѡ),

зѡемлѣннѣ (на), зѡемлѣннѣ(о) – terra

зѡемлѣннѣ – [terrenus]

зѡнѣдѣ – [ingere]

зидѣ^м, зидѣмъ, зидѣется –
[aedificare]
злата (ѿ) – [aurum]
златоу – [aureus]
змивъ (на) – [serpens]
знамена, знаменне^м, знаменїи (пѡ) –
[signum]
знаменаѣ^т, знаменаѣтъ, знаменѣтъ,
знаменѣютъ, знаменѣя – [signare]
знаменне – cognitio
знаменитоѣ, знаменитѣ^ѣ,
знаменатѣя – [notabilis]
знаменованнѡ (к) – [denotare]
знаменоваша – [significare]
знаменѣется – [designare]
зря вѣхъ – [aspicere]
зрѣния кромѣ, зрѣнїя вѣ^з –
[respectus]

—и—

и – ac
и – atque
и – etiam
и – vel
и ндѣ^т adv – alibi
и ндѣ^т (испорч.?) – nunquam
и прочя, и прочїя – et cetera = etc
и сице – qualiter
Няко^к, Няковлѣ – Iacob
Иоаннъ Ираанѡлъ – Iohannes
Hircanus
игрѣтъ – [ludere]
ндяхъ – [ire]
ндѣже – ubicumque
ндеже, ндѣ^т, ндѣ^т – ubi,
ндолѡ^м слѡжаще – [ydolatrare]
ндолѡпоклонникѡвъ – [ydolatra]
ндола – [ydolum]

ндолослѡжителн – [ydolatra]
ндолѣтъ (по) – [ydolatria]
ндолѣ. слѡженнѡ, ндолослѡженнѡ (кх),
ндолослѡженнѡ (ѿ) – [ydolatria]
ндоша – esse
ндѡмѣяннѡ – Idumeus
ндѡтъ вѣ – convenire
неврѣнскїи (ѿ) – [Hebraicus]
Незекїїя (ѿ) – [Ezechiel]
Нелїсен, (о) – Helizeus
Неремїи (вх), Нерѣмїи, Нероннѡмъ
(ошиб.) – Hiero. [libro] –
Hieremias
Неремїя, Неремїинѣ^ѣ, Неремїинъ,
Неремїинѣ (кх) – Hieremias
Нерѣлї^м, Нерѣлїнѡмъ, Нерѣлїн^м (на),
Нерѣлїма, Нерѣлїлїмѣ (о) –
Hierusalem
Нерѣмля – [Ierusalem]
Нерѡбоамъ, Нерѡмавлѣ – [Hieroboam]
Нероннѡмъ, нероннѡмѡва, нероннѡмѡво,
Нероннѡмѡвлѣ – Hieronimus
Нессѡвѣ – Esa – искаж. Iessae или
Isai (Иессей)
Нессѡва (ѿ), Нессѡво – [Iessae] или
Isai (Иессей) см. еще искаж. Esa
Несѡферъ – Hester
н^т, нже – quia
нже – quod conj
нже естъ – scilicet
нже, имже, имн же, ѣже – qui
нѣвѣлетъ, нѣвѣляю^т, нѣвѣлѣннѡ (кх) –
exprimere
нѣвлѣннѡ (к), нѣвлѣннѡ (к) –
[evidentia]
нзятѡ естъ – [assumere]
нзѡбѡвїтель – redemptor
нзѡбѡвїти, нзѡбѡвляя – liberare

избавитѣ (да), избавленнѣ (кѣ) –
[redimere]

избавлѣніи (о), избавленнѣ (кѣ) –
liberatio

избывающе, избывах – [occidere]

избывени – [interficere]

избрани быша – [eligere]

избѣсна, избѣстно естъ – [cernere]

избѣстнѣ – *praecise adv*

избѣстное, избѣстнаго –
[praecisus]

избѣщеніе – *evasio*

изволи^{ти} – [velle]

изгнаше – [eiicere]

издалеча – *longe (de) adv*

издержатся – *continere*

идержатъ – *uti*

изметъ – [retrahere]

изнова – *novo (de) adv*

изобретения, изобрещаются,

идѣрщются – [recuperare]

Израѣль, Израѣлка, Израѣльцѣ, израильтѣцѣ,

Израильтѣвы, Израѣльцѣ, Израѣльци,

Израѣльцы, Израѣльцы^и, израѣльцы^и,

Израильтѣцѣ (ѡ), израильтѣцѣх (ѡ),

Израильтѣцѣ (на), Израильтѣцѣ (на),

Израѣльцѣ, Израѣльци, Израильтѣцѣ

землю (на), Израильтѣцѣ,

израѣльци, израильтѣци – [Israel]

adj. нескл.

идѣченіи (ѡ) – [expressio]

Ирань, Израѣль, Ирѣль, Израѣль, Ирѣль

(кѣ) – Israel – *subst*

изреченіе – *dictio*

изречаетъ, изреченномъ (по),

изречено естъ – [allegare]

изречати, изречается, идѣчается,

изречаются изречаша изречаше

изречашеся, изречаша, идѣчается,

идѣчеша – *exprimere*

изслѣдѣется – [discutere]

изшегтъня (ѡ) – *egressus*

изыде, изыде^{ти} – [exire]

изыдегъ – *descendere*

изыдегъ, изыди, изыдегъте – [egredi]

Илия – *Hilias, см. еще Helias*

Илия, Иліина – [Helias] / *Hilias*

никого (?) – *nullus*

или – *seu*

или – *sive*

или – *vel*

имя, имена, имени (о), (ѡ), (по),

именѡ^и, имени (по), имених, имяна,

имяне^и, имяне^и (кѣ), имяны (кѣ),

имѣне^и, имѣнемъ (по), имѣне^и

(кѣ) – *nomen*

и^и, имъ, имъ, и^и (ѡ), (по),

(протнѣ) – [is, ea, id]

имѣяше ѡмрети – *erat moriturus –*

esse

имѣется – *dicere*

имѣти, иматъ, имѣ, имѣяше,

имѣяшеся, имѣются, имѣютъ –

debere

имамы, иматъ, имѣ, имѣ^и,

имѣема, имѣетъ, имѣется,

имѣти, имѣтися, имѣша, имѣши

(не), имѣются, имѣютъ, имѣюша,

имѣя, имѣяше, имѣяшеся –

habere

именование – *nominatio*

именователное, именователномъ

(кѣ) – *Nominativus*

именовати, именова, именовано

имѣтъ, именѣема, именѣюшемъ

(кѣ), именѣемо, именѣется,

именѹются, имяновано естъ,
 имянѹется, имѣнѹется – **nominare**
 именѹя – [appellare]
 именѹется – **dicere**
 ина кон, инакω, инако, инако^м –
aliter adv
 иная, инѣ (ѡо), ино, иномѣ (о),
 иного (ѡ̄), иномѹ (по), инѣн,
 инын, ины^м, иными, иными прѣ^а,
 ины^о(ω), (ѡ), (ѡо), иныхъ, инω^м
 (ѡ), инω^м (по) – [alius]; ины^м
 чинω^м – **alio modo**
 инакω – **aliis (adverb. adj)**
 инако – **alias adv**
 инаже (ѡз) – **qui**
 иномѹ – **ipse**
 иноплѣменнѣн – [alienus]
 иноплѣменникъ – **alienigena**
 Иовѡва, Иѡвѣ (ѡз) – **Iob. [libro] –**
Iob
 иовиленикоѣ – [iubilaeus]
 ИонаѠанω^м – **Jonathan filius Oziel**
 Иосиф^а, Иосифъ, Иосифа, Иосифова,
 Иосифовъ – **Iosephus / Ioseph**
 Ираанѹлѣ ИѠаннъ – **Hircanus**
Iohannes
 Иродъ, Ирода, Иро^а (ѡ̄), Иродова,
 Иродω^к, Иродово; Иродω^м
 Исколоницянномѣ, Иродова
 Исколоницянина, Ирода Игриппы –
Herodes
 Иѣз Наввинъ, Иѣз – **Iosue**
 Иѣз, Иѣз Хѣз, Иѣз Назаряннѣнъ, Иѣ
 Назарянина, ИѣѠмъ Назарянномѣ,
 Иѣѣ Назаряннѣ (о), Иѣѡвѣ
 (смерти) (по), Иѣз снѹ – **Iesus**
 Исаѣн (ѡз), (ѡ), Исаи (ѡ) – **Esa [libro]**
 Исаака, Исаацѣ (о) – [Ysaac]

Исаия, Исаѣн (о), Исаю, Исаина (ѡ̄),
 исаино, исаинѣ – **Esayas (Esaias)**
 ижеиѹется (да не) – [expellere]
 искахѹ, ищѣтѣ – [quaerere]
 искѹпятѣя – [redimere]
 искѹплению (кѣ) – [redemptio]
 искѹснѣн – [peritus]
 искѹсѣтѣѡ (по) – [experientia]
 Иѣ Искѣтѣнѣ (ѡз) – **Iosue [libro] –**
Iosue
 исповѣдахѹ, исповѣдаютѣ –
[confiteri]
 исполнени быша, исполнися, ипѡлню,
 исполняема – [replere]
 исполнение, исполнениемъ – **plenitudo**
 исполнено, исполнено бѣѣше,
 исполнихъ, исполнитѣя –
[complere]
 исполнитѣи – **adimplere**
 исполнитѣя, ипѡнитѣя, исполнена
 сѣтъ, исполнено естъ, исполняемѹ
 естъ, ипѡяяи бѣ – [implere]
 испраѣнѣя – [directio]
 истина, истинна, истиннѹ, иѣтиннѹ,
 иѣтинны (ѡ̄) истиннъ (ѡ̄),
 истиннѣ (ѡ) – **veritas**
 истиннѣише, истиннѣиша,
 истиннѣишимъ (по) – **verissimus –**
superlat к verus
 истиннѣишен – **verissime adv**
 истинно – [verisimilis]
 истиннын, истинная, истинноѣ,
 истинно, истина, истинна,
 истиннаго, истинноω^м (ѡ), (ω),
 (по), истинномѣ (о), истинномѹ
 (ѡ), истиннѣн (по) – **verus**
 истинствѡвати – [verificare]
 истолкование – **expositio**

исторїи (вх) — [historia]

исторїи; оградѣох — *hystoriographus*

исхω^а — *egressus*

исходяща сътъ — [derivare]

Исходѣ, исхω^{аѣ} (вх), (во) — *Exo.*

[libro] — [Exodus]

исходω^м (но), исходѣ — [exitus]

исцѣлих, исцѣлитѣ, исцѣлится — [sanare]

ити — *venire*

ѣ(по) — *ipse*

иудѣиски, иудѣиския, иудѣискоѣ — [iudaicus]

Иуда — *Iudas*

Иуда, Иудѣи (во), (вх) — *Iuda*
(= *Iudaea*)

иудеи (вх), (о), (ѿ), (прѣ^а),
(сх), иудѣе, иудѣи, иудейска
(ѿ), иудѣиска, иудѣискаго,
иудѣискии иудѣиския, иудѣискоѣ,
иудѣискомѣ, (по), иудѣовъ,
(протнѣѣ), иудѣω^ѣ, иудѣомъ,
иудѣω^м — [iudaeus] = *iudeus*

иудина, иудины, иудѣовы — *Iuda* —
adj

иудовы, иудовѣ (о), иуды (ѿ), иуды
(о^т), иудъ — *Iuda* — (*nom. subst.*)

—і—

і — *et*

Изикиилѣ (вх) — [Ezechiel]

—і—

і — *et*

іеремїинѣ (вх) — *Hieremia* [libro] —
Hieremias

інако — *aliter*

ісповѣдають — [confiteri]

—к—

к — *ad*, к семѣ — *ad hoc*

к томѣ — *ultra adv*

к томѣ — *ultra praep*

кїи ктѣ — *nullus*

кїи^т — *qui*

кѣлико — *quantum*

казни, козни (?) — [plaga]

казнь, казнию (с) — [poena]

Канѣа — *Caiphas*

како^т — *qualis*

како — *aliter*

како — *quomodo*

како, какоѣ, кацѣ, кацѣ^т — *qualiter*

какоѣ — *qui*

каландѣвъ, каландѣ — [kalendae]

камени — [petra]

камень, каменѣе, каменн (к),

каменїи (о^т) — *lapis*

Кармилекѣю (горѣ) — [Carmel]

касаетѣ, касаютѣ — [tangere]

каспїискии (за) — [Caspis]

кацїа — *omnis*

кацѣ — *qualitercumque*

кесарь Кѣвѣтъ кесаря (ѿ) — *Caesar*

Augustus

кнотѣ, кнотѣ — *arca, archa*

Кира — *Cyrus*

кирохъ — *kyrios греч.*

клятѣю — [iuramentum]

кленѣтъ — [maledicere]

кнѣга, книга, книга, кнѣга^а (вх), кнѣи,

книги (за), кнѣѣ, кнѣѣ (ѿ), кнѣѣ

(к), кнѣѣ (к), кнѣѣ (к) — *liber*

кнѣи (ошуб.) — [scriba]

кнѣи, кнѣѣ — *libellus*

кнѣзь кнѣзи, кнѣѣ (о), кнѣѣи, кнѣѣ,

(ѿ) — *princeps*

книжнице (к) – **liber**
 книжка, книжки, книшка, книжнице
 (к) – **libellus**
 книѣни – [**litteratus**]
 ко – **per**
 коварства (ѡ) – [**industria**]
 ковьчѣхъ, коѣѣзѣ (к) – **archa**
 когда – **qualitercumque**
 когда – **quando**
 когда – **quum** (см. *еще cum*)
 коеждо, коегдо, коеждо, (к) –
 [**quilibet**]
 кое^{ме} (на) – **aliter quod**
 козлище^м(сх) – [**haedus**]
 кон, кое, коего, (ѡ), кое^м (к), коемъ
 (по), конмъ (к), коя – **qui**
 кондо еднини, конмждо (по),
 койждо, (ѡ), каяждо (про) –
 [**singulus**]
 кон^м – [**alius**]
 колѣно, колѣ^{на} (о^т), колѣна, колѣ^н,
 колѣнъ – **tribus**
 колико – **quot**
 колѣверъ змѣн – **coluber**
 колыбѣлен (ѡ) – [**cunabula**]
 коль долго – **quamdiu**
 конѣчнѣ – **finaliter**
 конѣ, конецъ, конѣцъ, конца (радн),
 концы, концъ (на), конѣ – **finis**
 Константинна – [**Constantinus**]
 корени (ѡ) – [**radix**]
 которы, которын – **qui**
 крѣщенн – [**baptizare**]
 крѣпце – **firmiter adv**
 крѣпце, крѣпце^м, крѣпко, крѣпко –
 [**efficax**] – **adj**
 крѣпчанше – **fortissime adv**
 края^м (к) – [**cardo**]

краткокъ, кратко – **brevis**
 кратчаншн – **brevior – gr/comp. к**
brevis
 крепокъ – **fortis**
 крепце, крѣпце, крепцы – **efficaciter**
adv
 крѣтѣ (на) – [**crux**]
 кровню – [**sanguis**]
 кромѣ – **praeter**
 кромѣ – **extra praep**
 кромѣ зрѣння – **absque respectu**
 короткими, коротцы – [**mansuetus**]
 коротко – **pacifice adv**
 крышеся – [**latere**]
 кто – **quis interr**
 кто – **qui**
 кѣмиръ, кѣмира, кѣмиръ – [**statua**]
 кжеже – **quae autem – qui**

—л—

лѣвкъ [?] – **lupus**
 лѣгко – **facili (de) adv**
 лѣгко – **faciliter**
 лѣто, (к), (кх), лѣта, (о^т), (ѡ),
 (до), лѣтамъ (по), лѣтѣ^м(к), (по),
 лѣтомъ (по), лѣ^т, лѣтѣ – **annus**
 латынско (на), латинск^м (к) –
 [**Latinus**]
 лѣвнѣтѣ^м (к) – **Levi. [libro] –**
 [**Leviticus**]
 лѣвнатѣ – **leviath** (*др.-евр. испорч.*
<lemarbe>)
 лжа – **ficticium**
 лжа – **mendacium**
 лжа, лжи – **falsitas**
 ликѣн (*imper*) – [**iubilare**]
 лира дѣ николою – **Lyra Nicolaum**
de

листвѣя – [folium]

листвѣрин – [missa]

лица, лицѣ (ѡ), лицѣѣ, (ѡ), лицѣѣ (к),
лицѣѣ (к), ли^н, лицѣ – persona

ложная – [frivolus]

ложны, ложна, ложно, ложное, ложно,
ложны, ложнѣ – falsusло^{зѣ} – virgaлунное лѣто, лунные лѣта, лунны^м
(лѣто^м) (по), лунны^ѣ лѣт –
[lunaris]

лунствѣя, (ѡ) – [lunatio]

лунны – [luna]

лѣце (ѡ), лѣцѣ (ѡ) – Lucae [libro] –
[Luca]

лѣчше – melius adv

лъ жнѣи – falsus

любобо – libenter adv

любовѣ, любѣѣ, любѣе, любовию –
amor

любовѣ, любѣи (по) – [caritas]

люден (за) – gens

люди (на), людне, люден (ѡ),
людѣ, людѣи, людѣ^м, людѣмѣ (к),
людѣмѣ, людѣи^ѣ – populus

—м—

Мѣденскаго Дарнеѣ цѣря – [Media]

мѣншини – minimus gr/superlat к
[parvus]

мѣритѣя – [mensurare]

мѣстномѣ (по) – [localis]

мѣсто (на), мѣста (ѡ), мѣстѣ (ѡ),
(на), (ѡ), мѣсто^м (к), мѣстѣ^м,
мѣстѣ (к) – locusмѣсто, мѣстѣ (ѡ), мѣстѣ (ѡ) –
passus

магистра, магистромѣ – [magister]

магистръ – auctor

маковѣн, Маковѣѣѣ, Маковѣѣѣѣ

(ѡ), Маковѣѣѣѣѣ [два заглавных
М – так в рукописи, л. 34] (ѡ) –
Machabaei = Machabei; Маковѣѣѣѣѣ
Симона – Machabei Symeonis

мала – minimus – gr/superlat

к [parvus]

Малахія – Malachias

мало – [modicus]

Манихѣн – Manicheus

Марією (ѣ), Маріи – [Maria]

материко, матерекое, матерекѣи,
матерекѣи^м, матерекѣи^н,
матерекѣомѣ, матерекѣѣ –
autenticus

Матѣен (ѡ), Матѣен (ѡ) – Math.

[libro] – [Mathaeus]

матѣи, мѣи, матѣре, матѣри (ѡ),

мѣрию, мѣри – mater

мѣше – [praeterire]

мѣѣ, мѣдн (ѡ) – [aes]

межѣ себѣ – adinvicem

мѣѣ ѡкровенное, ѡкровенное (назв. др.-
евр. буквы) – men aperta

меня (ѡ), мѣѣ (до), мѣѣ (ко),

мѣ – me

мѣѣ – [meus]

мѣша, мѣши – minus (ad) adv

мѣшинѣ чина – minorum ordinis –
minor comparat. к [parvus]мѣнѣ заключенное, заключенное (назв.
др.-евр. буквы) – men clausa

Мѣси, мѣси, мѣси, мѣсию, мѣси

(к), мѣси (ѡ), мѣси, мѣси^н,мѣсины дни, мѣсины^ѣ, мѣсины^н

мѣсины, мѣсию – Messias

мертѣаго, мѣтѣѣ – [mori]

МѢТАД, ФОРЕКѢ ГЛАННЕ МѢТАД, ХИД, ОРЕКѢ
вѣщанне – methaphorica locutio –
[methaphoricus]

МѢТАФОРІНСКІИ – meta[pha]phorice
[в [] ЛИШНИИ СЛОГ В ИНКУН.], adv

МѢЧА, МѢЧИ – [gladius]

МѢЧТАЕМЫИ – privatus

МѢЧТАТЕЛНѢ – [phantasticus]

МИ, МНЕ – mihi (Dat к ego)

МИЛѢЯ – [miserare]

МИМО НДЕТХ – [praeterire]

МИНѢША ЕСТЬ, МИНѢШЕ БЫТИ,
МИНѢШЕ БЫТЬ, МИНѢШЕ ЕСТЬ,
МИНѢШЕМХ (О), МИНѢЛО ЕСТЬ –
[praeterire]

МИНѢШЕ^м (О) – [praeteritum]

МИНѢША – [fluere]

МИРЕНХ – pacificus

МИРНО – pacifice adv

МИРХ, МИРА, МИРѢ, МИРѢ (В), (О) –
pax

МИРХ (В), МИРА, (ПРЕЖЕ), МИРѢ (ПО) –
mundus

МИСѢ [?] – [calamitas]

МИХѢЕВЫМХ, МИХѢЯ – [Michaeas =
Mishaeas]

МИХИЯ, МИХѢЯ – Michae [libro] –
[Michaeas = Mishaeas]

МЛАДЕНЕЦХ, МЛѢЦ – infans

МЛѢЦХ, МЛѢЦѢ (К) – parvulus

МНИМЫИ – putativus

МНОГѢ ЧИСЛИТСЯ – [plurificare]

МНОГѢРЯДНѢ, МНОГѢРЯДНѢ –
multipliciter adv

МНОГА, МНОГМИ, МНОГІ (В), (ВО),
(Ѡ), (ПО), МНОГНУХ, (ВО), (В),
МНОГНУХ (ПРО), МНОЖАНШИ,
МНОЗИ, МНОЗИИ – [multus]

МНОЖИИ – frequenter adv

МНОГО СѢРѢВѢ – multipliciter adv

МНОГОЧИСЛЕНЕ, М[НОГ]ОЧІЛЕНЕ
[переписчиком пропущен слог],

МНОГОЧИСЛЕНЕ, МНОГОЧИСЛЮ (ПО),

МНОГОЧИСЛЕНЯ – pluralitas

МНОГОЧІЛЕНЕ, МНОГОЧІЛІИ (В), (ВО) –
[pluralis]

МНОЖАЕ – magis adv

МНОЖАЕ, МНОЖЕНЕ – plus adv

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО – pluralitas

МНОЖЕСТВЕННОЕ, МНОЖЕСТВЕННАГО,
МНОЖЕСТВЕННАГО, МНОЖЕСТВЕННЫМИ
МНОЖЕСТВЕННѢ (В) – [pluralis]

МНОЖЕСТВО – pluralitas

МНОЖЕСТВѢ – [multitudo]

МНОЖЕНЕ – multo adv

МНОЖЕНЕ НѢЖЕ – plusquam adv

МНОЖИТСЯ – [multiplicare]

МОЕИ, МОЕМѢ, МОИ, МОЯ – [meus]

МОЖЕТХ – [valere]

МОИСЕИ, МОИСЕОВО, МОИСЕОВЫ, МОИСЕЯ,
МОИИИ, МОИСѢИ, МОИСѢОВЫ,
МОИСЕОВУХ, МОИСѢО^м (Г),
МОИСѢОМХ, МОИСѢЮ – Moyses

МОЛЯШЕ, МОЛЯЩАГОСЯ – [orare]

МОЛЯЩЕЯ ВѢША – colere

МОЛѢННЯ (РАДИ) – [oratio]

МОЛѢНІНУХ (ПО), МОЛѢННЯ – [prex]

МОРЕ, МОРЯ – [mare]

МОЩЕНХ – potens

МОЩИ, МОГОША, МОГѢТ, МОГѢТХ,
МОЖАШЕ, МОЖАХѢ, МОЖЕ^м, МОЖЕ^т,
МОЖЕТЕ (НЕ), МОЖЕТХ (ЕГДА), (ЯКО
ДА), МОХХ – posse

МОЩІНІШИ (Ѡ) – valentior – gr/comp
к valens [valere]

МОЩНО, МОЩНЫ^м – [efficax] – adj

мощь, мощи (ради), мощию –
potentia

мрачное, мрачна, мрачно –
obscurus

мѡдрѣши^м, мѡдрѣши^м – [sapiens]

мѡдрѣцы – [poeta]

мѡдростнѡ – sapientia

мѡ^ж – maritus

мѡ^ж, мѡжа, мѡжен, мѡжи – vir

мѡкѡ (за) – [poena]

мѡцѡ (в), (на), мѡца, мѡце (в), мѡцы –
[mensis]

мы – nos

мышца – brachia

—н—

нѣдро – gremium

нѣемнѡ, нѣемѡн (о) – Neemias

нѣкѡи, нѣкаѡ, нѣкоѡ, нѣкѡимѡ,
некоѡго, некоѡгѡ, нѣкоѡго, нѣкоѡи
(в), нѣкоѡя, нѣкоѡмѡ (по), нѣкѡю,
нѣцы – [quidam]

нѣкѡимѡ (прѣ^а), нѣкѡи (ѡ), нѣкѡи,
нѣкоѡ, нѣкоѡго, некоѡ^м (о), (в),
нѣцыи – [aliqui]; нѣкѡи^м чинно^м –
aliquo modo

нѣкоѡ^м (о) – [quilibet]

нѣкто, нѣкѡи – aliquis

нѣсть – esse (non)

нѣсть, нѣть – non est

нѣцыи – [alius]

нѣчто – aliquid

на – in

на – super

Наѡтовѡ (сѡѡ) – [Nabat]

Навходѡногорѡ, Навходѡногорѡва
(о^т), Навходѡногорѡ
(ѡ), Навходѡногорѡ (о),

Нѡвухѡдѡногорѡѡ – Nabugodonosor /
(Nabuchodonosor)

навыкаютѡ – [exercitare]

навыкѡи сѡтъ – [assuescere]

навыче – [discere]

написѡние – descriptio

написѡетѡ – [intitulare]

Назарѡнинѡ Нѣѡ, Назарѡнина Нѣѡ,

Назарѡнинѡмѡ – Nasarenus Jesus

назнамена, назнаменѡтѡся – [assignare]

назнаме^нннѡ (к), назнаменѡетѡся,

назнаменѡетѡся – [significare]

назнаменнѡ (к), назнаменовѡннѡ (к),

назнаменѡетѡся – [denotare]

назнаменовѡхѡѡ, назнаменѡетѡся –
[designare]

нанде – [incurrere]

наимѡѣши – ad minus

наимѡѣше, наимѡѣше, наимѡѣши –
minus (ad) adv

наипаче – maxime

наипаче – potissime adv

наказѡни – [castigare]

налеѡѡ – [sinistra]

на^м, нами (прѣ^а), насѡ, (прѡтивѡѡ),
(спрѡтивѡѡ) – nos – см. еще мы

наносѡтѡся, наносѡтѡ – [importare]

напѡсти – [miseria]

написѡлѡ, написѡя, написѡетѡся,

написѡетѡся (да) – [describere]

написѡна сѡтъ, написѡни, написѡниѡ,

написѡно бысѡтъ, написѡно

бѡѡ, написѡннѡ, написѡетѡся –

[scribere]

напоказѡетѡся – ostendere

нарече, нареѡѡтѡся, нариѡѡетѡся,

нариѡѡетѡся, нариѡѡѡтѡся, нариѡѡѡтѡся

же сѡ, нариѡѡѡтѡжеѡся, нарѡѡе, нарѡѡе^т,

нарѣчено нѣсть, нарѣченно бысть,
нарѣчется – [vocare]
нарицаема – [appellare]
нарицахъся – dicere
нарочитаго – optimo – *gr/superl к*
[bonus]
нарочито – optime *adv*
насадилъ – [plantare]
наскакахъ – [invadere]
налѣдѣша – posse
наслѣдне (к) – [possessio]
насладитъся – [delectare]
наслаждѣннѣ, наслаждѣннѣ –
[voluptas]
наслаженіи – [deliciae]
настоящее, настоящимъ (к),
настоящемъ (к) – [praesens]
настоящемъ (к) – [praecedere]
настоящъ – [imminere]
настѣпати – [calcare]
нача, начато етъ – capere
начала – [origo]
начала (ѡ) – [initium]
началнѣи, началнѣишнѣ –
principaliter *adv*
началнѣ, началоое – principale
(*субст. adj n*)
началницѣ (о) – princeps
начало, начала, (ѡ), началомъ (к),
началѣ (к) – [principium]
началство – monarcha
началство – principatus
начася, начаша, начасяся,
начинаетъ, начинаетъся,
начинаютъ, начинаютъ –
[incipere]
не – non
не аще, неаще – nisi

не вѣдѣтъ – [nescire]
не ина – nec
не множе ни менши – non plus,
neque minus
не писати – [describere] *граф. особ.*
не токмо... но еще, не токмо... но
и – non solum... sed etiam
неопрѣчетъся – [invenire]
небенаго, небная (к), небномъ (ѡ),
небнѣи (к), небны^м – [caelestis]
невѣрнѣ, невѣрствѣи (к) –
[infidelitas]
невѣстники – [nurus]
невѣста, невѣстѣ, невѣсты – sponsa
Невѣтали^м – Neptalim
него (ѡ), неи (к), (к), (о), не^м
(к), ни^м (с), нимн (прѣд), ни^м (о),
(ѡ), – [is, ea, id]
него (ѡ), не^м(к), нею (ѡ), ни^м(ѡ) –
ipse
недостонни – [indignus]
неже, нѣ^ж, нѣ^ж, нѣже – quam (*conj*
comp)
незнаменуетъ – [denotare]
непрѣчетъ – [diffinire]
некнижнѣи члѣцы – idiotae homines –
[idiota]
некогда, нѣкогда – aliquando
некое, некова – [aliqui]
немже (к), бнѣже, нѣмже (к), (о),
ненже (к), неже (ѡ), немже (о),
(прн), ни^м же (к), ни^м же (о), нѣ^м
же (прн), нѣмже (о), нѣмѣ^ж(к),
нѣмже (к), нѣ^ж(к), нѣже (к) –
qui
неможенъ – impotens
ненавистнѣи (к) – [odium]
ненавистницѣи – [odiosus]

НЕОБЫЧНЫМЪ — [insolitus]
 НЕПОДЪНО — illicitum — [illicitus]
 НЕПОРОЧЕНЪ, НЕПОРОЧНО, НЕПОРОЧНЫ^ѣ,
 (ѿ) — immaculatus
 НЕПРАВДА — iniquitas
 НЕПРАВКО — [exoriri]
 НЕПРАЙНОЮ (ѣ) — [praegnans]
 НЕПРОТОЛКЪЕТСЯ — [interpretare]
 НЕРЪЧЕТСЯ — [vocare]
 НЕРАДЪЧЛАН — [indivisus]
 НЕРАДЪЧЛЕНЪ — [individuus]
 НЕРАДЪЧНО, НЕРАЗЛИЧЕНЪ —
 indifferenter
 НЕСОГЛАСНА — [absurdus]
 НЕСХЪНО — [absurdus]
 НЕСХОДНО, НЕСХЪНО — inconueniens
 НЕТОКМО — tantum *adv*
 НЕЪ — nondum
 НЕЪКО — tamen
 НЕЪДЪ^ѣ — difficile
 НЕЪДЪ^ѣ — de facili *adv*
 НЕЪДЪ^ѣ — facili (non de), facili de
 НЕЪДЪНО, НЕЪДЪНО — impossibile
 НЕЪДОБЪТКА РАДН — [difficultas]
 НЕЪКЛОНЯЕМЫ — [inclinabilis]
 НЕЪКОНЧАННЪ — implicate *adv*
 НЕХОТЪША — [nolle]
 НЕЧЕСТИНО — impium *adv*
 НИ — ne
 НИ — non
 НИ АЩЕ — nisi
 НИ ЕДИНЪ — nullus
 НИ ЛИ — nonne
 НИ ЧИСТЫ^ѣ (испорч.?) — nullus
 НИЖЕ — nec
 НИЖЕ — neque; НИ МЕНШИ — neque
 minus
 НИКАКЪ^ѣ ЧЛЪКЪ, НИКАКОН^ѣ — nullus

НИКАКО, НИКАКО^ѣ, НИКАКОЖЕ —
 nunquam
 НИКИЯ — [aliqui]
 НИКОГДА — nunquam
 НИКОДИМЪ (Ѧ) — [Nicodemus]
 НИКОН, НИКОЕ, НИКОЕГО, НИ КОЕ^ѣ (ѣ),
 НИКОН^ѣ, НИКОЯ — nullus
 НИКТО — nec aliquis
 НИКТО, НИКОМЪ, НИ О КО^ѣ, НИОКЪ^ѣ —
 nullus
 НИЧТО^ѣ, НИЧТО^ѣ, НИЧТОЖЕ — nullus
 НИЧТОЖЕ — nil
 НИЩЕТЪ (ѣ) — [paupertas]
 НИЩЬ, НИЩИ, НИЩИН — pauper
 НИЪ — iam
 НИЪ — modo *adv*
 НИЪЖЕ — nunc autem
 НО — dum (усл./жсл.)
 НО — immo
 НО — saltem
 НО — scilicet
 НО ТОКМО — nisi
 НО, НО — sed
 НО, НО — tum
 НОВЪ — [modernus]
 НОВАЯ — [novus]
 НОВЫН ЗАВЪТЪ, НОВО^ѣ (ЗАВЪТЪ) (ѣ) —
 Novum Testamentum
 НОГЪ (НА), НОЗЪ — [pes]
 НОЕКО — Noe
 НОЩИ — [nox]
 НЪТИГОНА — [Antigonus]
 НЪЩЪ, НА^ѣ, НАШЪ, НАШЕ, НАШЕГО, НАШЕ^ѣ
 (ѣ), НАШЕМЪ (ѣ), (НО) — noster

— 0 —

О, О — ex
 О, О, О, ѿ, ѿ — de

ОСЛОБЛЕНІИ БЫША – [affligere]

ОБѢСЧЕТЕНА БЫСТЬ – [dehonorare]

ОБѢТОВАЛЪ – [promittere]

ОБѢТОВАНИЕ, ОБѢЩАННЕ – *promissio*

ОБѢЩА^А БѢ, ОБѢЩАННЫИ, ОБѢЩАНАГО
ОБѢЩАННАГО (РАДИ), ОБѢЩАННОЕ –
[promittere]

ОБѢЩЕКАЕТСЯ – [praemittere]

ОБЛАЦѢ (НА), ОБЛАЦѢХЪ (НА) – [nubes]

ОБРАЗЕЦЪ, ВРѢЦА – *exemplum*

ОБЩАГО, ЦѢ – [generalis]

ОБЫЧАН ИМѢТЬ, ОБЫЧАН ИМАТЬ –
[solere]

ОБЫЧНО^М (В) – [consuetus]

ОВНА – [aries]

ОЖЕСТОЧЕНІИ СѢТЬ – [obstinare]

ОЗІИ, ОЗІИ – [Osee]

ОДОБЛЕНІЕ, ОСЛОБЛѢНІЕ^М – [afflictio]

ОНЪ, ОНЪ, ОНИ, ОНЪ, ОНИ, ОНИ,

ОНАГО, ОНАГО, ОНО^М, ОНѢХЪ – *ipse*

ОПРАННЕ – *obiectio*

ОРЛА (НА) – [vomere]

ОРНЕЛЬ (ИНАФА^А СІИ) – *Oziel*
(*Jonathan filius*)

ОРЪЖІИ (ВЪ) – [gladius]

ОСВѢТКО – *specialitas*

ОСЛѢПЛЕНІИ – [excaecare]

ОСЛА, ОСЛА (НА) – [asinus]

ОСМОЕ – *octavo adv*

ОСМЬ – *octo*

ОСТАВЛЮ – [suscitare]

ОСТАЛЪ, ЦѢСТАША – [remanere]

ОСТАВЕНІИ БЫША, ОСТАВЛЕНЪ БЫТЬ,

ОСТАВЛЮ, ОСТАВЛЯЕТСЯ – [dereliquere]

ОСВѢЩЕНІИ (ВЪ) – [dedicatio]

ОТПУЩЕНІИ – [remissio]

ОТРИЦАХЪСЯ – *negare*

ОЧЕБЫ, ОЧИМА (ПРЕ^А) – [oculus]



○ – *ab*

ОБЯЗАЕТСЯ – [allegare]

ОБАЧЕ ЖЕ – *nichilo adv minus*

ОБАЧЕ, ОЛѢЧЕ (*испорч.*) – *tamen*

ОБАЧЕ, ОБАЧЕ, ОБАЧЕ^{ЖЕ} – *licet*

ОБИТАНІИ – [habitatio]

ОБНОВАЮТСЯ – [innovare]

ОБОГАЩЕНІИ – [praeditus]

ОБРЕЗАНІИ – [circumcisio]

ОБЪКЪ – *omnis*

ОГЛЪШЕНО – [absurdus]

ОДЕИШЮ – [dexter], [dextera]

ОДОЛѢКАЕТСЯ – [domare]

ОНА ДША, ОНѢ (ЕЪ), ОНѢ (ВО), ОНѢ^С,

ОНО, ОНОИ, (О), ОНЫ, ОНѢМЪ

(ПО) – *ille*

ОНИ, ОНО, ОНѢ, ОНОМЪ (ВО) – [iste,
ista, istud]

ОПРАВДАНИИ (РАДИ) – [iustificatio]

ОПРАДАНИИ (РАДИ) – *iusticia*

ОРЪЖІИ – [arma]

ОСВОБОЖЕНІИ – *liberatio*

ОСНОВА, ОСНОВАНА ЕСТЬ, ОСНОВАЛЪ

ЕСТЬ, ОСНОВАВШИ – [fundare]

ОСТАВЛЯЮ, ОСТАВЛЯЮ – [omittere]

ОСТАВЛЯЮ – [dimittere]

ОБѢЩАННЕ, ЦѢЩАННЕ, ЦѢЩЕННЕ,

ЦѢЩАНІИ (О), ЦѢЩАН[И]Ю

(ПРОТНѢ), ЦѢЩАНІИ – *responsio*

ОБѢЩАТИ, ЦѢЩА, ЦѢЩАЕТСЯ,

ЦѢЩАЕТСЯ, ЦѢЩАНІИ (ВЪ),

ЦѢЩАША, ЦѢЩАЮ, ЦѢЩАЮТ,

ЦѢЩАЮТЪ, ЦѢЩАЮЩИИ –

respondere

ОТДОША, ЦѢДОША – [recedere]

ОКЪДЪ, ЦѢКЪДЪ – *quo (ex) – qui*

ОТНУДЪ^{ЖЕ} – *ex quo*

ѡглаголюще – **dicere**

ѡдоохенъ вѣдѣтъ – **[ablactare]**

ѡнметя, ѡнметя, ѡнметя, ѡятю
етя, ѡятю вытъ – **[auferre]**

ѡкравено вытъ, ѡкровено вытъ,
ѡкрывая, ѡкрыетя – **[revelare]**

ѡкровення – **[revelatio]**

ѡкровеное менз (назв. др.-евр.
буквы) – **[aperire]**

ѡкѡдѡ, ѡкѡдѡже – **unde**

ѡкѡдѡ, ѡкѡдѡ – **ex quo – qui**

ѡложѡ – **[omittere]**

ѡложѡ – **[dimittere]**

ѡмѣтани – **[reprobatio]**

ѡмѣтание – **[improbatio]**

ѡметати, ѡметѡ – **improbare**

ѡметати, ѡмещѡтъ, ѡмѣщаетя –
negare

ѡнюдѡ, ѡнюдѡже – **unde**

ѡпадаемое – **[defluere]**

ѡпредѡ – **de ante adv**

ѡпѡщенне – **[licentia]**

ѡрѣчено выше – **improbatum supra –
improbare**

ѡроча, ѡрокѡ (ко), ѡрочага,
ѡрочаге, ѡрочагехъ (о), ѡрѣчетя
(испорч.) – **puer**

ѡрѣчя, ѡрѣчени – **[abscidere]**

ѡтѣрження (вѣ³) – **[negatio]**

ѡтолѣ, ѡтолѣ – **extunc**

ѡтѡдѡ – **tunc**

ѡтѡдѡ, ѡтѡдѡ – **inde**

ѡча – **[paternus]**

ѡчасти, ѡ части – **parte (ex) adv**

—п—

пять, пяти, ѣ. – **quinque**

полетяжанню – **[agricultura]**

помазаннын, помазаннаго (ѡ),
помазанин – **unctus**

пѡ¹, пѡ² – **sub**

пѡѡша – **[sustinere]**

пѡѡнгнѡ выша, пѡѡнгнѡ пѡѡнзася –
[movere]

пѡѡнжѡнн (о) – **commotio**

пѡѡлонѡ вѣѣ, пѡѡлонѡло –
subjicere

пѡѡѡжнѡтъ – **[subiacere]**

пѡѡнраетя – **[inniti]**

Павѡл – **Paulus**

падѡннѡ (к), падѡннѡ^м – **[casus]**

паки – **etiam**

паки – **iam**

паки – **item**; пакиже – **item hoc**

паки – **iterum**

паки, паче – **magis adv**

папы – **[Papa]**

паралипоменонъ – **Paralypomenon**

пардѡсѡ – **pardus**

пасѡнне – **regimen**

Пасѡха, Пасѡхи, Пасѡхоу, Пасѡхѡ –
Pascha

патриархъ – **patriarcha**

паче – **multo adv**

паче – **potius adv**

пенязѡ (за) – **[nummus]**

пенѡя пѡннѡ – **[Canticum**

Canticorum]; пенѡннѡ пѡннѡ (к) –
Canti. [libro]

пѡнтѡкѡстѡга – **[Pentecoste] греч.**

пѡнтѡтеѡчка – **[Pentateuchum] греч.**

перѡы, перѡын, перѡя, перѡое, перѡого
(до), перѡоего – **[primus]**

перѡо – **immediate**

перѡое – **primo adv**

перѡое надеятя – **undecimo adv**

перси – **pectus**

перскаго, перскагѡ, перскоѡ – **[Persae]**

Пилатѣ – **Pilatus**

писа^а, писана, писа^ѣ, писатися,

писанія, писано сътъ, писаша,

пишемаго, пишется, пишѣтся –

[scribere]

писани, писаніе, писаніи – **littera**

писаніе – **scriptum**

писаніе, писаніе^м, (по), писаніи

(ѡ), (о), писаніи (ѡ), (кромѣ),

писаніи, писаніихъ (ѡ), писаніи^ѣ (ѡ),

писанію (ко), писанія (для), (о^т),

(ѡ), писаніи^ѣ (ѡ), писанія^м(по) –

Scriptura

писаны – **[conscribere]**

писаремъ (по) – **[scriptor]**

писма, пи́мена, писмени, пи́мены (с),

пи́менѡ, писменъ – **littera**

пи́мены^м – **[scribere]**

пишется – **[describere]**

плѣмя, племяни – **[stirps]**

плѣне^н бысть – **[captare]**

плѣненіи быша, плѣнени сътъ,

плѣнѣми сътъ – **[captivare]**

плѣненіе, плѣненыя, плѣненія (ѡ),

плѣненіи (по), плененіе^м, пленѣнія

(о^т) – **captivitas**

плѣнилъ – **[captivare]**

плѣнобахъ – **[depraedare]**

плакахъ – **[lacrimare]**

планитѣ – **[planetae]**

Платона – **[Plato]**

плачь (Нереміинъ) – **[lamentatio]**

племяне – **[proles]**

плодоносная – **[pomifer]**

плодъ – **fructus**

плотскомѡ (по) – **[carnalis]**

плоть, плоти (по), плоти (ѡ) –

caro

по – **per**

по – **post**; по емъ – **post ea**

по – **secundum praep**

по – **sub**

по гланию (испорч.?) – **[salvus]**

по ем^м, по емъ, по ем^м – **postea**

по емѡ, по емѡ – **per hoc**; по емѡ –

per (hanc)

по съемѡ^{мѡ} – **ad litteram**

поязе – **secundum quod**

поязъ – **cingulum**

побиеніе, побиенѡ, побиа –

[interficere]

повѣлеаетъ, повѣлено бытъ –

[praecipere]

повека – **[debellare]**

побинити, побинѣтся, попобинѣти –

concedere

подѡная, подѡни томѡ, подѡные,

подѡны^м, подѡны – **[consimilis]**

подѡно етъ – **fas est**

подѡно емѡ, подѡная – **huius modi –**

[hic, haec, hoc]

подѡвно, подѡная – **[similis]**

поклонилъ – **exponere**

полагааетъ – **[subiungere]**

положеное, положны – **[supponere]**

подобае^т, подобааетъ, подѡбааетъ,

подобаше – **oportet**

поръги, поръгѡ – **[amica]**

поеликѡ, поеликѡже – **quantum**

поеликѡ^{же} – **quantumcumque**

пожиаетъ – **[habitare]**

пожрение (на) – **[deoratio]**

позиданію (к) – **[redificare]**

поіанію (к) – **[innuere]**

познати позна^А, познаша –
cognoscere
 познаша – [noscere]
 понстиннѣ – **veritas**
 поквренымъ – [redigere]
 покайне – **poenitentia**
 показа – **indicare**
 показати, покажѣ^Т, покажетъ (да),
 покажется, показѣя^Т, показа я –
ostendere
 показѣтъ – [innuere]
 поклоненю (кх) – **adorare**
 поклонися, поклонятися – **adorare**
 покорити, покорено етъ – **subjicere**
 покровеннѣ – **velate adv**
 покъшахъся – [niti]
 полагаетъ, полагаетъ, полъноѣ –
[supponere]
 полагаати, полагаетъ (нжѣ),
 полагаетъ, полагаютъ,
 полагаютъ, полагахъ^{жѣ}, полагахъ^{жѣ},
 положено етъ, полбномъ (по),
 положилъ, полъжилъ, положилъ,
 положити, положитися,
 положится, полъжится,
 положитъ, полъжиша, положъ –
ponere
 полнѣ – **integre**
 полнѣ – plenius – *gr/comp к*
[plenus]
 положѣя^Т (ѡ) – [suppositio]
 положѣя^Т (ѡ) (*испорч.?*) –
[suppositio]
 положилъ етъ – [convertere]
 положится, полъжится – [subdere]
 полъседмницѣ (к) – [medium]
 (...[h]ebdomadae)
 полъ – **dimidium (cybct. adj n)**

помяновення – [momentum]
 помяновенне – **mentio**
 помянѣтъ, помянѣ^ѣ – [recordari]
 помощию – **potentia**
 помажетъ (да), помаза, помазанъ
 етъ, помазая помазѣущаго,
 помазѣушемъ (о) – [ungere]
 помазанне, помазанне^М – [unctio]
 помогати – **iuvare**
 помощию – [auxilium]
 Помѣя (ѡ) – [Pompeius]
 помраченны – [perplexus]
 помышлетъ, помышляю,
 помышляю^Т, помышляютъ –
[intendere]
 помысленне – [cogitare]
 помысленне, помысленню,
 помыслення (спротнѣѣ) – **intentio**
 помысленню (к) – **propositum**
 понѣ^{жѣ} – **nam**
 понѣжѣ – quo (ex) – **qui**
 понѣжѣ – **quoniam**
 понѣжъ – **cum**
 понѣжъ, понѣ^{жѣ} – **quia**
 поношенню (к) – [ignominia]
 попранъ бытъ, попрана бытъ –
[conculcare]
 поплѣтитъ – [permittere]
 поплѣтити – **concedere**
 поплѣщенне^М – **promissio**
 поражение, поражению –
[percussura]
 поражению (по) – [propogatio]
 пораженъ, поразилъ – [percutere]
 породи – [parire]
 породѣни быша – [oriri]
 посетѣення – [visitatio]
 посемъ – **secundum (eum)**

поемѣ, поемѣ^{жѣ} – [hic, haec, hoc]
 поемѣмъ, поемѣ^м яко – postquam
 посѣтѣтѣя – [visitare]
 послѣ – post adv
 послѣ – post praep
 послѣднѣи (азѣ), послѣднѣе, послѣднѣи^ѣ
 (к), послѣдняго послѣднѣя (к) –
 novissimus – gr/superl к [novus]
 послѣднѣе – ultimo adv
 послѣднѣе, послѣднѣи (к), послѣднѣю
 (к) – [ultimus]
 послѣднѣи^м, послѣднѣи^ми, послѣднѣя –
 [posterior]
 послѣдovatелнѣ – omnes (per) adv
 послѣдovatелно – послѣдovatелнѣ –
 per omnes
 послѣдovatельнѣ – continenter
 послѣдovatи, послѣдovatа еси,
 послѣдоваша, послѣдѣтѣя,
 послѣдѣтѣ, послѣдѣмоѣ,
 послѣдѣющаго, (ѡ), послѣдѣюще,
 послѣдѣющемѣ – sequi
 послѣдѣюща – [succedere]
 послѣдѣющѣи – [consequi]
 посла, послакшаго послакши^м
 (промѣ^м), послана, посланна,
 посланного, посланы^м (промѣ^м),
 посланъ, посланъ бысть, посланъ
 естъ, послаемѣ^м, послаемъ естъ,
 послаемѣ естъ – [mittere]
 послѣшаютѣ – [audire]
 посредѣ – [medium]
 посредѣ – in medio
 посредѣющѣи^ѣ – [intermedius]
 поставитѣя (да), поставиша,
 поставляюще – [constituere]
 поставлен, поставленн естъ – ponere
 поставленн естъ – [dereliquere]

пострада, пострадалъ естъ,
 постражетѣ естъ и^{жѣ} – [pati]
 потѣ^м – deinde
 потѣ^м, потѣ^м, потѣ^м – postea
 потѣпѣ, потѣпѣ (по) – diluvium
 потлагнѣи^ѣ (ѡ) – [subdere]
 потѣ – per id; потѣ – per
 illud; пояже – per illud; потѣ,
 потѣ – per ipsam
 потрѣбно естъ (нѣтъ), бѣ (бѣше
 нѣ) – [necessarius]
 повѣритѣ (нѣ да) – credere (не)
 повѣн^а – [instruere]
 похваляюще (к) – probare
 похищающе – rapax
 похвляюще – improbare
 почекъ – [ren]
 почетѣовалъ – [honorare]
 потѣ – quare
 пояже – illud (per) – ille
 прѣкѣ, прѣка, прѣкаи, прѣкѣ,
 прѣковѣ, прѣкѣ^ѣ, прѣкомѣ, прѣкѣ^м,
 прѣцы, прѣцѣ (к), (ѡ), прѣцѣи^м,
 прѣцѣкою, прѣцѣки – propheta
 прѣчѣ – [profecia] – см. еще
 profetia
 прѣдѣтѣ яко да – [transire]
 прѣматнѣя, прѣмавшѣи^ѣ, прѣметѣ
 (да) – [accipere]
 прѣнѣти, прѣнде, прѣдѣ, прѣдетѣ,
 прѣдоша, прѣдоша, прѣдохъ,
 прѣдѣтѣ, прѣшелъ – venire
 прѣнѣи^м – potentia
 праѣцѣ – parentum primorum –
 [parens]
 правѣ, правѣ – iusticia
 правнѣ (к) – officium
 правнѣ (?) ошѣб. – [regulus]

правилномѣ (по), правилныѣ,
правилныѣ (о) – [canonicus]

правило (цр̑кѡнѡе), правилѣ
(цр̑кѡнѡмѣ) (по) – officium
(ecclesiasticum)

правилаѣ (по) – [regula]

православнѣѣ (в), православынѣ^м,
православынѣ, православынѣ,
праволавынен, православынѣн –
[catholicus]

правосѣти – [aequitas]

праздника (ѡ) – festum

празднѣство – festum

празднѣютѣ – [celebrare]

прѣднѣ, правѣднѣ, правѣдно, правѣднѣ,
правѣднѣю – iustus

преволошѣю часть – maiori (pro
parte) – maior – gr/comp к
magnus

превываян – [permanere]

превывани, превываниѣ (вх),
превыванинѣ – status

превѣщѣмѣ (по) – [dirigere]

превѣдѣннѣ, превѣдѣннѣ, превѣдѣннѣ,
превѣдѣннѣ (в), превѣдѣннѣ,
превѣдѣннѣ^м (кх), превѣдѣннѣ (ѡ),
превѣдѣннѣ (в), превѣдѣннѣю (по) –
translatio

превѣдѣтѣся (да), превѣдѣтѣся –
[adducere]

превѣчнѣ adv – aeternaliter

превѣчноѣ – [aeternus]

превѣчностѣ, превѣчностѣ,
превѣчностѣю – aeternitas

превѣщѣнкѡ^с (по), превѣщѣнцѣ –
[interpres]

превѣдѣ, превѣдоша, превѣдѣ, превѣдѣ,
превѣлѣ, превѣдоша – [transferre]

превѣлнѣ, превѣлнѣн – maximus – gr/
superl к magnus

превѣлнѣю, превѣлнѣ (в) –
maximus – gr/superl к magnus

превѣчнѣя правда, превѣчнѣя правда –
[sempiternus]

превѣщѣннѣн – excellentissimi gr/
superl к [excellens]

превѣщѣннѣнѣ – [excellencia]

превѣщѣщѣннѣ, превѣщѣщѣннѣ –
pronunciatio

превѣщѣщѣннѣ, превѣщѣщѣннѣ,
превѣщѣщѣннѣ – [pervertere]

превѣщѣщѣннѣ – [depravare]

превѣщѣщѣннѣ – [convertere]

превѣщѣщѣннѣ – [excedere]

превѣщѣщѣннѣ – [altus]

пре^а – coram

пре^а ннѣннѣ – respectu aliorum;
пре^а ннѣннѣ – respectu filii –
[respectus]

предадѣ, предана, преданиѣ –
[tradere]

преданнѣю (по) – [traditio]

превѣщѣдѣтѣся – [remanere]

превѣщѣчноѣ – praedicare

превѣщѣрѣтѣся – [antecedere]

превѣщѣрѣшѣ, превѣщѣрѣшѣго (ѡ),
превѣщѣрѣшѣмѣ (по), превѣщѣрѣшѣѣ,
превѣщѣрѣшѣннѣ, превѣщѣрѣшѣннѣ,
превѣщѣрѣшѣннѣмѣ, превѣщѣрѣшѣтѣся –

[praecedere]

превѣщѣрѣшѣннѣ (в) – [praemittere]

превѣщѣрѣтѣся – praedicare

превѣщѣрѣтѣся – [praemittere]

превѣщѣрѣгѣтѣся, превѣщѣрѣжѣтѣся –
[praemittere]

превѣщѣннѣ, превѣщѣннѣ – apud

прѣнзрѣченное – [praeallegare]
 прѣлѣжнмоє – **oppositum**
 прѣдложѣнно^м (в), прѣлѣжѣнѡ^м (в) –
propositum
 прѣлѣжнмоє, прѣлѣжнмомѡ (к) –
propositum
 прѣлѣжнѣтѣя – [promittere]
 прѣлѣжнѣша – [transferre]
 прѣпѡлагаютѣя – [proponere]
 прѣдпѡсылаетѣя – [praemittere]
 прѣдрѣченномѡх (вх), прѣрѣчѣея –
[praemittere]
 прѣрѣченныє – [praecisus]
 прѣрѣченныи, прѣрѣченныи,
 прѣдрѣченнѡя, прѣдрѣченнѡ,
 прѣдрѣченнѡ бѣхѡше, прѣдрѣ
 рѣченѡ естъ, прѣдрѣченнѡмѡх,
 прѣдрѣченнѡ (радн), прѣрѣченнѡго
 (ѡ), прѣдрѣченнѡя, прѣрѣченнѡя,
 прѣдрѣченнѡе, прѣрѣченнѡе,
 прѣрѣченнѡмѡх (в), прѣдрѣченнѡ^м
 (в), прѣрѣченнѡмѡ (к), (по),
 прѣрѣченнѡ^м (по), прѣрѣченнѡ
 (ѡ), (ѡ), (спрѡти^н), прѣрѣченнѡх
 (о), прѣрѣчѣея прѣрѣкоша, прѣрѣчѣ,
 прѣрѣчѣея – **praedicare**
 прѣрѣданнѡ (ѡ) – [praesidere]
 прѣрѣдѣляющѣх – **representans**
 прѣрѣдѣша вѣсѣма, нѣпрѣдѣша (non) –
[cessare]
 прѣрѣдѣющѣ бѣхѡша сѣще – [praesens]
 прѣрѣкончаннѡя – [praefinitus]
 прѣрѣлѣмотрѣннѡе – **praedestinatio**
 прѣрѣлѣтроѣна – [praeordinare]
 прѣ^ннѣжѣ, прѣ^ннѣжѣ, прѣ^ннѣжѣ,
 прѣжѣ, прѣ^ннѣжѣ – **antequam**
 прѣ^н, прѣжѣ – **primo adv**
 прѣ^н, прѣжѣ – **prius**

прѣжѣ – **ante adv**
 прѣжѣ, прѣ^н, прѣ^н за, прѣжѣх – **ante praep**
 прѣжѣстѡчаннѡи – [atrox]
 прѣзлѣнѣшннѡ, прѣзлѣнѣшннѡ – pessimus –
gr/superl к [malus]
 прѣндѡша – [transire]
 прѣнѣннѣшннѣ – **large adv**
 прѣнѣзѡвнѡлѡвѡхѡ – [superabundare]
 прѣкраснѣнѣшннѡ – pulcherrimus – *gr/*
superl к [pulcher]
 прѣлѡженнѡ (к) – **probare**
 прѣцѣннѡя сѣтъ – [decipere]
 прѣмѣннѡе – **mutatio**
 прѣмѣннѡя – [transmutare]
 прѣмѣннѡша, прѣмѣннѡятѣя,
 прѣмѣннѡющѡи – [mutare]
 прѣмѣстѣ, Прѣмѣрѡстѣ, прѣмѣрѡстн
 (радн), прѣмѣрѡстнѡ – **sapientia**
 прѣмѣрѡстѣшннѡ (ѡ) – [sapiens]
 прѣмѣрѡх, прѣмѣрѡдрннѡ – **sapiens**
 прѣпѡжѣннѡе, прѣпѡжѣннѡя – **cinctorium**
 прѣсѣвѣтѣннѡша прѣсѣвѣтѣннѡшаго
 прѣстѣннѡе – *gr/superl* к **Sanctus**
 прѣсѣврѣшеннѡшннѡе – perfectissima *gr/*
superl к [perfectus]
 прѣсѣлнѡя – [vagus]
 прѣспѣшнѡе – [prosperus]
 прѣспѣваѣтѣх – [anticipare]
 прѣстѣннѡштѣх (дѡ) – [desistere]
 прѣстѡлѡх – **sedes**
 прѣстѡплѣннѡе, прѣстѡплѣннѡя (ѡ) –
praeveraricatio
 прѣтѣжѣннѡшаго – gravissimum *gr/*
superl к [gravis]
 прѣтѣжѣннѡя камѣннѡ (к) – offensionis
 lapidem (ad) – [offensio]
 прѣтѣжѣннѡшннѡи – studiosissimi –
gr/superl к [studiosus]

при – circa

при – sub

пріятія – [vivere]

пріятія – venire

пріятіся, пріятѣх, пріяша –
[accipere]

пріѡбщаемо – [communicabilis]

пріѡбщається – [conjicere]

пріѡдѣнія – [praevidere]

пріѡдѣніе, пріѡдѣніа – praevisionis

пріѡдѣнію (по) – [reductio]

пріѡснѣтся, пріѡснѣтся – [referre]

пріѡдѣ – [adinvenire]

пріѡмѣтѣтся – [sumere]

пріѡмѣтѣтся, пріѡмѣтѣтся, пріѡмѣтѣтца,

пріѡмѣяшеся, пріѡмѣемы сътъ,

пріѡмѣя, пріѡмѣются – [accipere]

пріѡмѣтѣх, пріяты, пріяты бѣша,

пріяты сътъ, пріято^{мѣ} (по),

пріяты^ѡ (по), пріятыхъ (о^т) –

recipere

пріѡмѣюще – [tolerare]

пріѡмѣнію (к) – [invocatio]

пріѡмѣтѣти – [vocare]

пріѡмѣтѣти – revocare

пріѡмѣтѣти – [evocare]

пріѡмѣтѣтѣх – [redigere]

пріѡмѣтѣти – [lucrum]

пріѡмѣтѣти – [studiosus]

пріѡмѣтѣтѣшися, пріѡмѣтѣтѣтѣшися –

[adhaerere]

пріѡмѣтѣтѣтѣши (с), пріѡмѣтѣтѣтѣтѣши^ѡ

(о) – [adiectivus]

пріѡмѣтѣти – portare

пріѡмѣтѣтѣти, пріѡмѣтѣтѣтѣти,

пріѡмѣтѣтѣшися, пріѡмѣтѣтѣтѣши – [offere]

пріѡмѣтѣтѣти – [vocare]

пріѡмѣтѣтѣти – [referre]

пріѡмѣтѣтѣти (о), пріѡмѣтѣтѣтѣти –
[oblatio]

пріѡмѣтѣтѣтѣти – [iungere]

пріѡмѣтѣтѣтѣти – [adjungere]

пріѡмѣтѣтѣти, пріѡмѣтѣтѣтѣти, пріѡмѣтѣтѣти –
[pertinere]

пріѡмѣтѣтѣти – competere

пріѡмѣтѣтѣти – [fluere]

пріѡмѣтѣтѣти, пріѡмѣтѣтѣтѣти^ѡ естъ,

пріѡмѣтѣтѣти – recurrere

пріѡмѣтѣти – Parabolae

пріѡмѣтѣти, пріѡмѣтѣтѣти [тѣла и
крови] – [Eucharistia]

пріѡмѣтѣтѣти (по) – [participatio]

пріѡмѣтѣтѣти (по) – [reditus]

пріѡмѣтѣтѣти – [adventus]

про – pro

проѡмѣтѣтѣти ради – [praeminentia]

проѡмѣтѣтѣти, проѡмѣтѣтѣтѣти –
pronunciare

проѡмѣтѣтѣти, проѡмѣтѣтѣти,

проѡмѣтѣтѣти, проѡмѣтѣтѣти,

проѡмѣтѣтѣти, проѡмѣтѣтѣти,

проѡмѣтѣтѣти, проѡмѣтѣтѣти – durare

проѡмѣтѣтѣти (ради), проѡмѣтѣтѣтѣти

(ради) – [prolexitas]

проѡмѣтѣтѣти, проѡмѣтѣтѣтѣти (о),

проѡмѣтѣтѣтѣти, проѡмѣтѣтѣтѣти – duratio

проѡмѣтѣтѣти, проѡмѣтѣтѣтѣти – [fluere]

проѡмѣтѣтѣти – [procedere]

проѡмѣтѣтѣти – [transire]

проѡмѣтѣтѣти – [fluere]

проѡмѣтѣтѣти (с) – [pronomen]

проѡмѣтѣтѣти – [praecipere]

проѡмѣтѣтѣти – [procedere]

проѡмѣтѣтѣти, проѡмѣтѣтѣтѣти,

проѡмѣтѣтѣтѣти – leprosus

пролозѣ (к) – [prologus]
 промеѣ, промежж – inter
 промежж себѣ – *adinvicem*
 промышленія (ѡ) – [providentia]
 прѡблѣдѡвѣтеля – [professor]
 проповѣдѣти, проповѣдаше –
 praedicare
 проповѣдѣннѣ – [praedicatio]
 прорекѣется – [recitare]
 прорицати, прорицаннѣ – **propheta**
 просвѣтити, просвѣтлѣннѣ –
 [illuminare]
 просвѣтити, просвѣтлены,
 просвѣтлены сѣтъ, просвѣтляема
 естъ, просвѣтляемо естъ,
 просвѣтити, просвѣтляется,
 просвѣтити – **declarare**
 просвѣтлѣннѣ – **illuminatio**
 просвѣтлѣннѣ (к), просвѣтлѣннѣ
 (к) – [declaratio]
 прославилѣ – [glorificare]
 прѡстѣн, прѡстѣ – [simplex]
 прѡстѣ, прѡстѣ – **simpliciter**
 прѡстѣннѣ – **diffuse adv**
 прѡстѣ^м – [simplex]
 прѡтивлѣятися – **rebellare**
 прѡтивѣ – **contra**
 прѡтицаше – [defluere]
 прѡтица – [decurrere]
 прѡтица – [discurrere]
 прѡтолкованнѣ – **interpretatio**
 прѡтчнхъ (ѡ), прочѣ, прочнѣ (ѡ) –
 [alius]
 проходя – [procedere]
 прохѡжаше – **venire**
 прохѡженнѣ – [processus]
 прочнѣ – [reliquus]
 прочѣ, прочнѣ (к) – [ceterus]

прощеннѣ – [petitio]
 прѡрѣчетѡ, прѡрѣчѡ, прѡрѣчетѡ,
 прѡрѣчѡ, прѡрѣчетѣ, прѡрѣчетѣ,
 прѡрѣчѣ, прѡрѣчѣннѣ, прѡрѣчетѣ
 (по), прѡрѣчѣ (к) – **prophetia**
 прѡрѣчетѡва, прѡрѣчѡва – **propheta**
 прѡтѣлѣ, прѡтѣлѣ – **thronus**
 Птолѡмѣн, Птолѡмѣн –
 Ptholomeus
 пѣстыннѣ (к) – [desertum]
 пѣстыннѣ (к) – [solitudo]
 пѣти, пѣтъ, пѣти (на), (по) – [via]
 пѣщеннѣ – [emittere]

— р —

рѡдствѣ – **Genesis [liber]**
 рѣче – **ait**
 рѣченнѣ, рѣчѣмъ (по), рѣченнѣ,
 рѣченнѣ – **dictum, dicta subst.**
 рѡдовъ (про) – **gens**
 рѡдствѣннѣ^м падѣннѣ^м (с) –
 [Genetivus]
 рабѡтѣннѣ – **servire**
 рабѡтѣ, рабѡтѣ (к), рабѡтѣ (ѡ) –
 [servitus]
 рабѣннѣ, рабѣннѣ – **rabbi**
 рабнѣннѣ – [aequatio]
 радн – **per**
 радн – **propter**
 радн сеѡ – **propter hoc**
 радн сеѡ – **propterea**
 радѡлѡвнѣ (ѡ) – [genealogia]
 радѡстѣ – **exultatio**
 радѡшнѣ – [exultare]
 ражѣетѣ, ражѣешѣ, ражѣюшѣ еѣ –
 [nasci]
 ражѣетѣ – [parturire]
 ражѣетѣ – [gignere]

распространяютъ, распространено —
exponere

распространиша — **[glossare]**

растгълаешн — **[dissolvere]**

растглн, разггленн бѣша, раѣлѣнна,
раѣлѣнна, раѣт[а]ѣюще, раѣтлае^т,
раѣтляютъ, раѣтляюще, раѣтляюще —
[corrumpere]

расточенъ бѣдешн — **[dissipare]**

рагвоачнся — **[proelium]**

река — **fluvius**

рекѣтъ — **[appellare]**

речеже — **inquit**

речення, рѣчення — **dictio**

реци, рекѣ, реклж, рекѣтъ, рече,
речется, рецися, рѣцися, рѣчется,
рѣче, рѣчешн, рѣчена свѣтъ,
рѣченны^м, рѣченнѣ, рѣченн свѣтъ,
рѣченны^ѣ, рѣчено естъ, речено естъ,
рѣчѣно естъ, рѣхъ — **dicere**
риляномъ, (к), рилянскою, рилянъ
(с), римлянъ, риѣкаго (ѡ) —
[Romanus]

Рокшамъ, Рокшамѣ (ѡ), Рокшамѣ
(о^т) — **Roboam**

родн, родѣнъ — **[gignere]**

роѣтъѣ (о^т) — **[generatio]**

родѣ, роды — **[genus]**

родѣнаго — **[generare]**

родѣннаго, родѣнъ бысть, родѣнъ бѣ,
родѣнъ етъ, роженномѣ (к), роженъ
бысть, роженъ бѣяше, роженъ
етъ, роднся, роднля, роднля етъ,
роднится — **[nasci]**

роже^н[н]ю (по) — **[generatio]**

роженна, (ради) — **[partus]**

роженне, роженн (при), рожеетво,
рѣтѣ (пре^ж), рожеетѣѣ, рѣтѣѣ,

рожеетѣѣ (к), (по), рѣѣ[?]ня —
nativitas

роженнемъ, роженна (к) — **[natio]**

Рѣдѣ, Рѣдѣнна — **Ruth**

рѣдъ — **[metallum]**

рѣка, рѣкн (ѡ), рѣкж (бѣзѣ бѣѣ), рѣкѣ,

рѣце (к) — **manus**

—с—

с — **cum**

сн, сн рѣчь, снречь, снрѣчь, снрѣч^ь,

снрѣчь, снрѣ^ч, снречь, снрѣчь —

scilicet

снрѣчь нже — **quia**

снрѣчь, снречь, снречь — **id est** — **[is,**
ea, id]

снречь, снрѣчь — **videlicet**

снречь — **saltem**

сѣстн, сѣдѣ, сѣдн, сядн — **sedere**

сѡрѣнне — **collectio**

сѡѣтъ, сѡѣтъѣхъ (к) — **[proprietas]**

сѡѣтъѣ, сѡѣтъѣ^м (к) — **[attributum]**

Сабелѣн — **Sabellius**

са^м, самъ, самаго, самомѣ, самѡ^м

(ѡ), самоу — **ipse**

Самарію (к) — **[Samaria]**

самое (снѣ) — **idem** (hoc) — **[idem,**

eadem, idem]

Самонлж, Самонла, Самонломъ (сж),

самонловѣ (о), Самѣилѣ (о) —

Samuel

самъ — **ipsetet**

сарѣка — **[Assirius]**

Сарѣдѣтянинъ — **[Seraptanus]**

Савл, Савлж, Савлѣ, Савѣловъ — **Saul**

сверѣ^т, сверѣѣ, сѣѣрѣтнся, сѣрѣнн (нѣ) —

[congregare] (non)

сѣлзѣна — **[scandalum]**

сворненнѣ (ѡ), (Ѡ) – [catolicus]
свраннѣ, свраннѣя кроумѣ, свбраннѣ –
congregatio

связаннѣ (Ѡ) – [obligatio]

свѣдѣннѣ (по) – [testimonium]

свѣдѣтель, свѣдѣтель – testis

свѣршлется – [perpetrare]

свѣршеннѣмъ – [perfectio]

свѣршено естъ – adimplere

свѣтъ – flos

свѣтлѣтнѣмъ – clarior – *gr/comp* к
[clarus]

свѣтъ – lumen

свѣтъ – lux

свѣтъ, свѣтъ, совѣтъ, свѣтомъ,
совѣтъ (къ) – consilium

свѣщаннѣ инакъ – rationabiliter

свѣщаннѣ, свѣщаннѣ^м, свѣщаннѣ (к),
совѣщаннѣ (по) – ratio

свѣщателнѣ, свѣщателнѣ –
rationabiliter

свѣщателнѣ – rationabilior *adv*

свѣщателно, свѣщателно –
rationabilis

свершеного (Ѡ), свершени сътъ, свѣршѣ^н,
свѣршѣ^н бысть, свѣршено, свѣршенное,
совѣршено – [perficere]

свершеннѣ – perfecte *adv*

свершенною – [absolvere]

свершено было бы – [complere]

свѣтлѣ – manifeste

свѣтлѣ – clarius – *gr/comp* к [clarus]

свѣтлѣннѣ – lumen

свѣпляти – adunare

свѣплѣннѣ (о) – [coniunctio]

свѣплена бытъ, свѣпляется,
совѣпляются, совѣпляя –
[conjungere]

свободнѣ, свободнѣ – absolute *adv*

свободилъ вѣ – liberare

свобоженнѣ, свобоженнѣ, свобѣннѣ –
liberatio

своѣ^м (ѡ) – [proprius]

своѣмъ (считаннѣ по) – [modernus]

свои, свое, своего, своѣ^м (ѡ), своѣмъ,
(к), свою, своя, свои^м (ѣ), свои^н,
своя – suus

свѣилнѣ, свѣилнѣ – [sanctuarium]

сгласнѣ, согласнѣ – [concordia]

сгласѣютъ – [coccordare]

сдѣлающѣ – [perpetrare]

сдланнѣ – aedificatio

сдержася – [audere]

сдержатися, сдержался вѣ, сдержасѣся,
сдержасѣннѣ – uti

сдержитъ, сдѣржитъ – continere

сдржаннѣ (Ѡ) – [usus]

се – ecce

себѣ – ipse

себѣ – sibi

себѣ – sui (*pron refl*)

себѣ, (к), (о), (про), собою, (на^а), (ѣ),
ся (на) – se

сего ради – ergo

сего ради – unde

сего ради, сегѡ ради – ideo

сего, семъ (по), ене, еи^н, еи^м (по), еи^н
(ѡ), (Ѡ), еи^н – [iste, ista, istud]

сего, еи^н – ipse

сего^н – qui

седѣкѣн, седѣкѣннѣ, седѣкѣнна –
[Sedechia]

седѣрица – hebdoma

седми, седми^н – [septem]

седмѣеятъ прѣвѣннѣкѡ – [interpretes]

седмѣжды сѣгѣбѣ – septemliciter

сѣмница, сѣмницѹ (про), сѣдмнцы,
сѣмницѹ, сѣмницѣ (о) – **hebdomada**
сѣдмое – **septimo adv**
сен, сего (о^н), (ѡ), (радн), сѣ^м, (к),
(о), сѣмѹ (о), сѣмѹ (к), (к), (по),
сѣмѹ^ж (по) – [**hic, haec, hoc**]
сѣкеры (на) – [**falx**]
Сѣлнвѣстра – [**Silvester**]
сѣмя – **germen**
сѣмя, сѣмени (ѡ) – **semen**
сѣмѹ (к) – [**idem, eadem, idem**]
Сѣнахиримова – **Sennacherib**
сѣтрою – [**soror**]
сѣборнен – [**catolicus**]
сѣвѣздие – [**constellatio**]
сѣда^н, сѣданаго, сѣданномѹ, сѣданно^м,
сѣданно^м, сѣданнон, сѣда, сѣзда,
сѣда – [**aedificare**]
сѣданаго – [**organisare**]
сѣдание – [**creatio**]
сѣдано, сѣданын, сѣданнаго, сѣдаша
бысть – [**creare**]
сѣдатель – **Creator**
сѣжегшнми – [**comburare**]
сѣздаетѹ, сѣздаетѹ – [**creare**]
сѣнждетѹ, сѣнздаемѹ – [**aedificare**]
сн, снѣ, снѣ, сн^м, снмѹ, сн^н (о), (преже),
сню, снѹ – [**hic, haec, hoc**]
снѣ, (на) – **ille**
снѣ, сѣмѹ же (к), сѣмѹ же (к) – **qui**
Снл^м, Снл^н – **Sylo**
снлю, снлы, снлѣ (к) – [**virtus**]
сн^м же чинномѹ – **eodem modo** –
[**idem, eadem, idem**]
сн^м чинномѹ – **eo modo** – [**is, ea, id**]
Снплнсиянѹ (к) – [**Simplicianus**]
сннагоге (о), сннагогѣ (о) –
[**synagoga**]

Сннан (к), (на), Сннанскѹю – **Synai**
Снонх, Снонѹ – **Syon**
снрнянѣ – [**Syrius**]
Снрнстн – [**Syria**]
Снхѣ^м – **Sichem**
снцѣ, снцѣ – **sic**
снцѣ, снцѣбая, снцѣбое, снцѣбы^м,
снцѣбы^м – [**hic, haec, hoc**]
снцѣбѹ^м чиннѹ (к) – [**is, ea, id**]
снцѣбая – **modi (huius) – modus**
сказаетѹ – [**tangere**]
сказаннемѹ подлинно –
[**methaphora**]
скважнѹ (на^н) – [**foramen**]
скнпетрѹ, скнпетро, скнпетроу,
скнпетра, (ѡ) – **sceptrum**
скончаетѹ (да), (яко да) –
[**consumere**]
скончѹ – [**determinare**]
скорпнвѹх (на) – [**scorpio**]
скога (ѡ) – [**armentum**]
скращенн – **brevior, gr/comp к brevis**
скращенн сѹтъ – [**abbreviare**]
скращеннѣ – **abbreviate adv**
скращеннѣн сѹтъ – [**brevitas**]
скровенная, скровенѣ (к) –
[**occultus**]
скровено – [**absolvere**]
скрѹшатѹ, скрѹшатѹ, скрѹшнтѹ,
скрѹшнтѹ – [**infringere**]
скрѹшенѹ жезлѹ (на), скрѹшенѹ^м
жезломѹ – [**confringere**]
скрѹвающѹ – [**occultare**]
скѹдѣланѹ – [**fictilis**]
скѹютѹ – [**conflare**]
слѣпа, слѣпаго – [**caecus**]
слѣпн – [**excaecare**]
слѣпога – **caecitas**

слава, славою, славы, славъѣ (к) –
gloria

слагаето, слагаетя, слагаются –
[conjugere]

слѣнца – **[sol]**

слово (на), слово, словъ, слова (ѿ),
словехъ (ѿ), словъ^м (с), словомъ,
словеса, словеса, словеса, словеса,
словѣ, словѣ – **verbum**

слово, словомъ, словъ^м – **sermo**

сложение – **[coniunctio]**

сложилъ бѣ – **[confoederare]**

слѣжаше, слѣжаше быша – **servire**

слѣжения – **[cerimonia]**

слѣхо^о, слѣхѣ – **[fama]**

слѣчатися – **accidere**

слѣчение – **occasio**

слѣчитися – **accidere**

слѣчитя – **[contingere]**

слышаша^м, слыша – **[audire]**

смѣшано быша – **[commiscere]**

смѣшение – **commotio**

смерти (ѿ), (по) – **[mors]**

смертѣво – **mortalitas**

смирение, смиреннемъ, смиренїи (к) –
[humilitas]

смирена – **humiliatus**

смени, смѣнїю, смѣнїемъ (сз) –
[opinio]

сменение, смѣнѣнїи (к) – **[dubius]**

смогѣтъ – **posse**

сра^а – **[foeditas]**

снѣство – **Filiatio**

снѣ, снѣ (ѿ), сыновѣ, снѣвѣ, снѣвѣ,
снѣ^о (ѿ), сынъ^о, снѣомъ (пре^а), снѣ^о^м,
снѣвомъ, сынъ^о (ѿ), снѣ, сынѣ (к),
снѣ, снѣ – **Filius**

снѣти – **descendere**

снобденїе – **sonnium**

совѣрѣтъся – **[aggregare]**

собладемы – **[reservare]**

собладенїю (к) – **[evadere]**

собора – **[synagoga]**

соборная, соборнїи, соборнїи –
[catholicus]

совѣршенїю (по), совѣршенїя, (ѿ) –
[effectus]

совѣтнїи, совѣтнїи – **Consiliarius**

совѣршенно естъ, свершится (да) –
[implere]

совѣршено – **[absolvere]**

совѣсти (по) – **ratione vitae – ratio**

совокѣпленнѣхъ (к) – **[compaginare]**

согласенъ – **[consonus]**

согласѣютъ – **concedere**

сожнѣ – **[comburare]**

содѣтелен – **[aedificator]**

сокрѣшлется – **[rumpere]**

солнечное, солнечные, солнечнѣ (по),
солнечнѣ – **solaris**

Соломанъ, Соломонъ, Соломана,
Соломаннѣ, Соломанѣ (при),
Соломанѣ, Соломона, Соломона,
Соломоновѣ, Соломоновѣ,
Соломономъ, Соломонѣ –
Salomon

сонмища (н^о), сонмищнѣхъ (к) –
[synagoga]

сопрѣтнѣ, сопрѣтнѣ, сопрѣтнѣ,
сопрѣтнѣ, сопрѣтнѣ – **contra**

составъ^о – **[proprietas]**

судды (к), судды – **[instrumentum]**

судѣ (ѿ) – **[uber]**

сотвори, сотворилъ, сотворитъ,
сотворитъ, сотворятъ, сотворенїю
(к), сотворено, сотворено естъ,

сѡтѡворенѡ естъ, сѡтѡвориша —
facere
сѡтѡворити — **profiteri se**
сѡтѡворитиѡ, сѡтѡворенїи быша, сѡтѡвори,
сѡтѡвори, сѡтѡвори, сѡтѡвориѡ,
сѡтѡворено бытъ, сѡтѡворенѡ естъ,
сѡтѡворенныхъ, сѡтѡвориѡ — **[creare]**
сохранѡ бѣ, схранѡ бѣ —
[servare]
спасенїю (к) — **[salus]**
спаситель, сѡсѡсѡ, спасѡ, сѡтѡ
(испорч.?), сѡсѡ — **Salvator**
спасити, спасенїи сѡтѡ, спасены сѡтѡ,
спасетѡ, спасошасѡ — **salvare**
спослѣдѡвателнѣ — **subsequenter**
спрѡти глѡвнѡ — **[contradictio]**
спрѡтивенѡ, спрѡтивнѡ, спрѡтивнѡ,
сѡспрѡтивленїя — **contrarius**
спрѡтивленїе, сѡспрѡтивленїи (к) —
contrarium субсм.
спрѡтивнѣ — **econtrario adv**
спрѡтивѡ рѣши — **contradicere**
срѣчѣ — **cor**
сребряннѡ — **[argenteus]**
серебра (ѡ), сребрѡ^м — **[argentum]**
срединѣ (на, к) — **[medium]**
срединѡ — **[medius]**
средѡ (ѡ) — **[medium]**
сѡды — **[vas]**
сѡязанїе, сѡязанїи (к), сѡязанїи (к),
сѡязанїя — **[quaestio]**
сѡязанїе^м (по) — **computatio**
сѡязашасѡ — **[conferre]**
сѡгѡ Трѣца — **Beata Trinitas —**
[beatus]
сѡгѡ сѡгѡ, сѡгѡ, сѡгѡ, сѡгѡ
сѡгѡ, сѡгѡе сѡгѡхъ, сѡгѡ сѡгѡ,
сѡгѡ, сѡгѡмѡ (к) — **Sanctus**

сѡтарце^м — **[senior]**
сѡтворенїе — **facere**
сѡтвори бѣ — **[regere]**
сѡтворитель — **effector**
сѡтворити, сѡтворена быша, сѡтворена
сѡтѡ, сѡтворено бытъ, сѡтвориѡ,
сѡтвориѡ, сѡтвориша сѡтвориѡ —
facere
сѡтегнѡ (ѡ) — **[femor]**
сѡстояѡ, сѡстоянѡ бы, сѡстояѡ — **stare**
сѡстѡи — **fieri**
сѡстѡитѡ, сѡстѡятѡ — **[constare]**
сѡстѡпце (на) — **[columna]**
сѡстрадавнїи, (по), сѡстрадавнїи (по),
сѡстрадавнїя, (ѡ) — **[passio]**
сѡсѡязанїю (к) — **[disputare]**
сѡсѡбѡго, сѡсѡбѡкомѡ, сѡсѡбѡ, сѡсѡбѡ —
[duplex]
сѡсѡбѡ — **dupliciter**
сѡсѡдїи — **[iudex]**
сѡсѡден, сѡсѡдѡтѡ (ѡ), сѡсѡдїи, сѡсѡдїя^м (кѡ) —
Iudic. [libro] — [iudex]
сѡсѡдѡ, сѡтѡ сѡдѡ, сѡсѡдѡ (к), сѡсѡдѡще —
iudicium
сѡсѡтѡ, сѡсѡтѡ (к) — **[vanitas]**
сѡланцѡ — **[lancea]**
сѡманѡтѡяннѡ (ѡ) — **[Sunamitis]**
сѡспрѡтивнїи (к) — **oppositum**
сѡтѡ — **esse**
сѡшѡ — **[aridus] субсм.**
сѡщѡ — **proprie adv**
сѡщѡе, сѡщѡтѡ, сѡщѡго (ѡ) — **textus**
сѡщѡе, сѡщѡго, сѡщѡ^м — **[proprius]**
сѡщѡемѡ разѡмѡ (по) — **litteralem**
(secundum) — **[litteralis]**
сѡщѡемѡ (к), сѡщѡемѡ, (по), сѡщѡтѡ —
littera
сѡщѡетѡ — **[materia]**

- ТАКО^ѣ – simile *adv*
 ТАКО^ѣ, ТАКОЖЕ – etiam
 ТАЛЕЦЪ, ТЕЛѢЦЪ, ТЕЛЦЕ^м(ѣ), ♂^ю;
 ТЕ^цЕМЪ (ѣ) – vitulus
 ТА^м, ТАМО – ibi
 ТА^м, ТАМО, ТАМО^ѣ, ТАМОЖЕ – ibidem
 ТАЩЕ (?) – et sic
 ТВАРѢ (ѣ) – [creatura]
 ТВОН, ТВОЕГО, ТВОЕЯ (ѡ), ТВОЮ,
 ТВОИ^м(ѣ), ТВОИМА (прѣ^а), ТВОЯ,
 (НА) – tuus
 ТВОИ^м (ради) – [is, ea, id]
 ТВОРИТИ, ТВОРИЛЪ, ТВОРИТЪ,
 ТВОРЯЩЕ^ѣ, ТВОРЯЩЕ^ѣ, ТВОРЯЩЕ,
 ТВОРЯЩАЯ – facere
 ТВОРИТЪСЯ – [agere]
 ТВО^рЦА, ТВО^рЦЪ – [factor]
 ТВОРЦА, ТВОРЦЪ – Creator
 ТВЕ^ѣ – tibi
 ТВЕ^ѣ (ѣ), (Ѡ, ѡ), (по), ТВОЮ (НА),
 ТЯ – te
 ТЕЛѢСНЕ – corporaliter
 ТЕРПЕНІИ (ѣ) – [patientia]
 ТЕТРА ГРАМАТЧО^м, ТЕТРА
 ГРАМАТТОНЪ, ТЕТРА ГРАММАТОНЪ,
 ТЕТРА ГРАМАТТОНЪ (ГРАМАТТОНЪ) –
 tetragrammaton *греч.*
 ТѢ^ѣ(ѣ), (ѡ), ТѢМИ – [hic, haec, hoc]
 ТИВЕРІЯ – [Tyberius]
 ТИРЪ – Cyrus
 ТИТА, ТИТОВА, ТИТОВѢ, ТИТО^м,
 ТИТѡ^м – [Tytus]
 ТО – ibi
 ТО (ѣ), (НА), Тѡ, ТОГО (ѡ), ТОГѡ
 (прѣ^ѣ), ТОГОЖЕ (Ѡ^т), ТОЕ, ТОН,
 ТОМЪ (ѣ), ТОЮ – ille
 ТО (ѣ), ТО ЖЕ, ТО ЕЖЕ, ТО^ѣ, ТОЖЕ,
 ТОЖЕ ТАМОЕ, ТОЖЕ, ТОГО (ѡ),
- ТОГО^ѣ, ТОЕ (ѣ), ТОН (ѣ), Тѡ^м (ѣ),
 ТОМ ЖЕ (ѣ), ТОМЪ (ѣ), ТОМЪ ЖЕ –
 [idem, eadem, idem]
 ТО[Н]ЧАШЕ, ТОНЦЕ – subtiliter
 ТОГѡ РАДИ – ideо
 ТОГДА – enim
 ТОГДА – quum (*см. еще cum*)
 ТОГДА – tunc
 ТОЖЕ, ТО^м (ѣ) – [hic, haec, hoc]
 ТОН, ТОНЖЕ, ТОГО (ѡ), ТОМЪ (Ѡ) –
 ipse
 ТОКМО, ТОКМО, ТОКМО ЕЖЕ – nisi
 ТОКМО – solum *adv*
 ТОКМО – tantum *adv*
 ТОКМО – tamen
 ТОКМО^ѣ – etiam
 ТОЛКА – tantum *adv*
 ТОЛКИ – tot
 ТОЛИКО – intantum
 ТОЛИКО – talis
 ТОЛИКО, ТОЛКА, ТОЛКАГО, ТОЛКО,
 (ПРО), ТОЛИКОЕ ТОЛЦѢ (ѣ),
 ТОЛЦѢ^ѣ(ѣ) – [tantus]
 ТОЛЬ – ita
 ТОЛЬ ДОЛГО – tamdiu
 ТОРЖЕШЕ^ѣЕМО ЕТЬ – [celebrare]
 ТРАЕННЕ – motus
 ТРѢЦА, ТРѢЦЪ, ТРОИЦЪ, ТРѢЦЫ, ТРОИЦЫ –
 Trinitas
 ТРѢЧНА БѢГА – [trinus deus]
 ТРЕАСТА – Tereasta (*др.-евр. <trej
 asar>*)
 ТРЕБѢ – [valere]
 ТРЕБѢ – oportet
 ТРЕБНИКА, ТРЕБНИКЪ, ТРЕБНИК – altare
 ТРЕБѢШЕ^ѣ – [indigere]
 ТРЕПЕ^т – tremor
 ТРЕТНЕ – tertio *adv*

третнѣ, третнѣя (в), третня,
 третнѣмѣ (к) – **tertius**
 три – **Tria** *субст.*
 три, трѣ^а (к), трѣхъ (на), трнѣ^ѣ (в) –
tres
 тридѣи – **ter**
 троѣ сѣгѣо – **triplex**
 тростянымъ, тростянъ –
[arundineus]
 тѣ, тѣ^т, тѣтѣ – **ibi**
 тѣтѣ, тѣтѣже – **ibidem**
 тщерию – **filia**
 тщеты – **[vanitas]**
 ты, тобою – **tu**
 тысящѣ^ѣ (в), тысящи, тысящѣ – **[mille]**

— ѝ —

ѝ – **apud**
 ѝ – **inter**
 ѝзвѣнъ бысть, ѝзвѣляютѣ – **[laedere]**
 ѝзвѣляютѣ – **nocere**
 ѝо, ѝо – **tamen**
 ѝнвѣнѣщѣ, ѝнвѣнѣтъ естъ, ѝнвѣнъ,
 ѝнвѣнѣша – **[occidere]**
 ѝнвѣнѣннѣ (кѣ) – **[occisio]**
 ѝнвѣнѣтъ естъ – **[interficere]**
 ѝнвѣнѣцы – **[occisor]**
 ѝнвѣнѣннѣннѣ (ко) – **[evadere]**
 ѝнвѣнѣдоша – **[deserere]**
 ѝнвѣнѣтънѣ – **[evitare]**
 ѝо – **dato** (*непол. Abl Abs*) – **[dare]**
 ѝо – **enim**
 ѝо – **etiam**
 ѝо – **igitur**
 ѝо – **immo**
 ѝо – **licet**
 ѝо – **quidem** (*част.*)
 ѝо – **quin**

ѝо – **tum**
 ѝо – **vero** (*част.*)
 ѝоѣя – **[timere]**
 ѝо, ѝоѣ – **ergo**
 ѝоѣдѣятѣ – **[scire]**
 ѝоѣдѣятѣ, ѝоѣдѣѣ^ѣ – **videre**
 ѝѣже, ѝѣже – **immediate**
 ѝнвѣнѣтънѣ (яко) – **videre**
 ѝнвѣнѣтънѣ – **dicere**
 ѝгѣнѣнѣ вѣдѣтънѣ – **[placere]**
 ѝгѣнѣнѣ – **[aptus]**
 ѝготѣѣѣѣтънѣ – **[praeparare]**
 ѝдѣлѣннѣ – **[longinquus]**
 ѝдѣлѣно мѣѣѣто – **remove**
 ѝдѣнѣнѣѣ – **[admirare]**
 ѝдѣѣѣѣѣѣѣ, ѝдѣѣѣѣѣѣѣ – **[facultas]**
 ѝдѣнѣннѣннѣ (кѣ) – **[desolatio]**
 ѝѣже – **funiculus**
 ѝѣже – **iam**
 ѝѣже дѣѣно – **iamdiu**
 ѝзрѣнѣтънѣ – **videre**
 ѝклонѣнѣ – **pronus**
 ѝклонѣннѣ – **[prontas]**
 ѝклонѣнѣ (нѣ) – **[declinare]**
 ѝкончѣннѣ, ѝкончѣннѣннѣ – **determinatio**
 ѝкончѣннѣѣ – **explicite** *adv*
 ѝкончѣннѣтѣ, ѝкончѣннѣно бѣѣ, ѝкончѣннѣя,
 ѝкончѣннѣноѣ, ѝкончѣннѣннѣ, ѝкончѣннѣѣ –
[determinare]
 ѝкрѣпнѣмѣя, ѝкрѣпнѣша, ѝкрѣпѣѣѣѣтънѣ –
[confirmare]
 ѝкрѣпнѣтѣлѣннѣѣ – **probabiliter**
 ѝкрѣпнѣтѣлѣно естъ – **[probabilis]**
 ѝкрѣпѣѣѣтѣннѣ, ѝкрѣпнѣтѣннѣя, ѝкрѣпѣѣѣннѣѣ
 естъ, ѝкрѣпѣѣѣѣѣѣѣ етъ, ѝкрѣпѣѣѣтънѣ,
 ѝкрѣпѣѣѣтънѣ, ѝкрѣпѣѣѣтѣннѣя, ѝкрѣпѣѣѣѣ,
 ѝкрѣпѣѣѣннѣннѣ (ко), ѝкрѣпѣѣѣѣтънѣ –
probare

Ѹкрепляше – [asserere]
 Ѹкреплѣннѹ (кѡ), Ѹкрепленнѹ (ко),
 (кѡ) – [confirmatio]
 Ѹкреплѣннѹ – probatio
 Ѹкрывахѹ – [celare]
 Ѹкрывахѹ – [operari]
 Ѹмаленнѹ (ко) – [diminutio]
 Ѹмерзѣннѹ ндола (ко) –
 [abominari]
 Ѹмирихшиѹ – [pacificare]
 Ѹмногѹ ѡбъбѣтѣтѣ – [multiplicare]
 Ѹмноженнѹ бѣдѣтѣ, Ѹмножитѣ –
 [multiplicare]
 Ѹмолах – [rogare]
 Ѹмрети нмѣяше, Ѹмрети сѹ, Ѹмрѣ –
 [mori]
 Ѹма – [mens]
 Ѹмѹ – sensus
 Ѹпоказати – indicare
 Ѹподѡбнѣтѣ – [comparare]
 Ѹподѡлѣннѹ (кѡ) домѹ – respectu
 domus – [respectus]
 Ѹрѣченнаго, Ѹрѣче, Ѹрѣче^{же}, Ѹрѣче^т –
 [determinare]
 Ѹрѣченноѹ – dicere
 Ѹразѹметѣ – [intellegere]
 Ѹроженнѹ – idioma
 Ѹроженнѹ акн (вѡ) – quasi naturam (in)
 Ѹсебно естѣ – [appropriare]
 Ѹслышаннѹ – [exaudito]
 Ѹстаѣннаго (ѡ) – [statutum]
 Ѹстаѣленоѹ – [determinare]
 Ѹтраятнѣ – [disponere]
 Ѹтровоеннѹ – [ordinatio]
 Ѹтѹх, Ѹтѹнѹ (до верха) – [os]
 Ѹѡбъбѣтѣтѣ – [duplicare]
 Ѹѡбъбѣтѣтѣ – [implicare]
 Ѹтѣшенинѹ (ко) – [consolatio]

Ѹтанлах – [celare]
 Ѹтѣѣрженнѹ, Ѹтѣѣрженнѹ (прѣ^ж),
 Ѹтѣѣрженнѹ^м, Ѹтѣѣрженнѹ – probatio
 Ѹтѣѣрженнѹ Ѹкреплѣннѹ – efficacia
 Ѹтѣѣрдяшѹ – [firmare]
 Ѹтѣѣрдитѣсѹ, Ѹтѣѣдѣтѣсѹ,
 Ѹтѣѣрженнѹ (кѡ), Ѹтѣѣржено,
 Ѹтѣѣржено не естѣ – probare
 Ѹчахѹ, Ѹчашѣ – [docere]
 Ѹчащѣмаго – [continuare]
 Ѹченнѹ – doctrina
 Ѹчениковѹх (ѡ), Ѹчнѹцы – [discipulus]
 Ѹчинена – [edere]
 Ѹчиннѣша – [ordinare]
 Ѹчитѣлннѹ, Ѹчитѣлннѹ, Ѹчитѣлннѹ
 (прѣ^д) – [studiosus]
 Ѹчитѣлствѹ, Ѹчитѣлствѹ,
 Ѹчитѣлствѹ – doctrina
 Ѹчитѣлствѹ, Ѹчитѣлствѹ (ѡ), (ѡ^т),
 Ѹчитѣлствѹ^м, Ѹчитѣлствѹѣ (кѡ), (кѡ),
 Ѹчитѣлствѹѣ (по), Ѹчитѣлствѹѣ (ѡ) –
 auctoritas
 Ѹчитѣлѣ, Ѹчитѣлн, Ѹчитѣлѣ^ѡ (ѡ),
 Ѹчитѣлѣѣ, Ѹчитѣлѣн, Ѹчитѣлѣ –
 doctor

—ϕ—

Ѹрицеовѹх (ради) – [pharisaeus]

—♠—

Ѹлаборѹх – Tabor

Ѹологннѹ – [theologia]

Ѹнгорамннѹ – [figura]

Ѹнлогѹ, Ѹнл, Ѹнлогѹѣкаго –

[philosophus]

Ѹнтоннѣша – prophitonissa

Ѹлорентнѣннѹх ХѸГѸннѹ – Flos.

[=Joachimus (Huho) Florensis]

—X—

халдѣнское – [Caldaeus]
 халдѣнское, халдѣнскимъ, халденскѡ^м
 (в), халденскомѹ (по) халденскомѹ,
 халдѣнскомѹ (по), халденскѹ
 (по) – [caldaeicus]

хвалѣння – [cultus]
 хвала Бгѹ – laus Deo
 хитреца, хитрецы (о), хитреца –
 artifex

хитроствню – [ars]
 хожаше – [vadere]
 хотѣлх, хотѣши, хотяше, хотяхѹ,
 хощете, хощетьх хошѹ – [velle]

хра^м – templum
 храм, храмъ – Domus
 хранящиеся – [custodire]
 хранению (к), хранитѣся, да
 хранятѣся – [servare]

хранимаго (ради) – [vitare]
 хромаго – [claudus]
 Хрѣстѣх, Хѣо, Хѣх – Christus
 Хѣ, Хѣх Нѣх, Хѣх, Хрѣх, Хрѣх, Хрѣга,
 Хѣа (до), Хѣ (о), Хрѣга, Хѣо, Хѣѹ (к),
 Хѣми (прѣ^а), Хѣми (при), Хѣѣ (по),
 Хрѣгѡ^м, Хрѣгомъ, Хрѣѣѣ (по), Хрѣѹ (к),
 Хрѣѣѣ (в), (о), Хрѣѣ (о) – Xpistus

хрѣтианские, хрѣтианскомѹ, хрѣтианскія
 (противѹ) – [Xpistianus]

Хрѣтопшклонникѡ^в – [Xpisticolus]

хѹланѣ – blasphematorie adv
 Хѹлѣнно Флорентининъ – Huho
 (Huhuino) Flo. [= Joachimus
 Florensis]

—Ц—

цѣство, цѣтво, (к), цѣтва, (ѡ), (ѡ),
 цѣтвахъ (к), цѣтвомъ, цѣствю – regnum

цѣствъ – flos
 церкѡ^в, цѣкѡ^в, цѣковъ, цѣквн,
 (внзъ), (к), (о) – templum
 цесаря (ѡ) – [imperator]
 цесарство – imperium Romanum
 цѣковникъ (ошиб.) – Ecclesiastes
 цѣковное, цѣковномѹ – [ecclesiasticus]
 цѣкѣѣ (испорч.) – [regina]
 цѣкѣе, цѣквн, (ѡ), цѣковъ – [ecclesia]
 цѣствѣн, (к) (вз), цѣствнѣ, Цѣствнѣ,
 цѣствнѣ – Regum [libro]
 цѣствъ, цѣствъ, Цѣствѣѣ (вз), цѣствѣѣ,
 цѣствѣѣ (вз) – Regum [libro]
 цѣствня – regnum
 цѣь, царен, цѣен, цѣѣ^м, царѣ (о), цѣн
 (при), царне, цѣю, цѣѣ (о), цѣя –
 rex
 цѣкое, цѣковное (испорч.) – [regius]
 цѣтво (пш^а) – imperium
 цѣтковацти, цѣткова, цѣтковаалх,
 цѣтковаше, цѣтковахѹ,
 цѣтвѣюшѹ – regnare

—Ч—

чаянне – expectatio
 чаяхѹ – credere
 чада Хѣми – [Filius]
 частѣнше – saepissime adv
 частн (к), частъ, честв (испорч.)
 (про), частен, чествемъ (по) –
 [pars]
 часто, чѣтѡ (adv) – frequenter
 чѣлѣкѣх, чѣлкѣ, чѣлка, чѣлкн (о),
 чѣлѣкѣковъ, чѣлко^м(ѣ), чѣлча
 чѣлкѡвѣх, чѣлѣцы, чѣлѣѣ – homo
 чѣлѣчѣнн (к) – humanitas
 чѣлѣчѣствѣѣ (вз), чѣлѣствѣѣ (к) –
 [humanus]

ЧЕСТВОБАНІИ (РАДИ) – [honor]	—ш—
ЧЕСТВОБАНІЮ (К) – [cultus]	ШЕСТОЕ – <i>sexto adv</i>
ЧЕСТВОБАТИ – <i>colere</i>	
ЧЕСТИ, ЧІТИ – [honor]	—щ—
ЧЕСТЬ (<i>испорч.</i>) – <i>saepe</i>	ЩЕЛЪ (К) – [caverna]
ЧЕТВѢРО СЪГЛЪКО – <i>quadruplex</i>	ЩЕПЛЕНЫ ^Ѡ – [conglutinare]
ЧЕТВѢРТАГО (ДО), ЧЕТВѢРТОМЪ (К) – [quartus]	ЩКОТНИ – [nocivus]
ЧЕТВѢРТОЕ – <i>quarto adv</i>	—ю—
ЧИНА, ЧИНЪ (К), (ПО) – [ordo]	ЮНОСТЬ – [adolescentia]
ЧИНОВНЫ ^Ѡ – [ordinarius]	
ЧИНЪ, ЧИНА (Ѡ), ЧИНИ, ЧИНО ^Ѡ , ЧИНѠ ^Ѡ , ЧИНЪ (К), (ПО), (СПРОТНЪЛ) – <i>modus</i>	—я—
ЧИСЛО, ЧИСЛА (Ѡ), ЧИСЛЪ (ПО), ЧІЛѢ (Ѡ) – <i>numerus</i>	Я (НА) – <i>sibi</i>
ЧИСТѢ – <i>pure adv</i>	ЯВИ, ЯВИТЪ, ЯВИТЕЯ, (ЯКО), ЯВЛЯЕТСЯ – [patere]
ЧИСТѢИШАГО (Ѡ) – <i>purissimus – gr/ superl к [purus]</i>	ЯВИТЕЯ – <i>videre</i>
ЧИСТО, ЧИСТА, ЧИСТѠ – [purus]	ЯВИТЕЯ, ЯВЯТЕЯ, ЯВИТЪ, ЯВЛЯЕ ^Ѡ Я, ЯВИЯ, ЯВИЯСЯ БѢ, ЯВИШАСЯ, ЯВИЛОСЯ – <i>apparere</i>
ЧЛѢЧЕСТВО, ЧЛѢЧІТВО, ЧЛѢЧЕСТВА, ЧЛѢЧЕСТЪ (ПО) – <i>humanitas</i>	ЯВИТЕЯ – [parere]
ЧЛѢЧЬ, ЧЛѢЧА, ЧЕЛОВЕЧЕСКАГО, ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ, ЧЛѢЧЕКОЕ, ЧЛѢЧЕСТВѠ ^Ѡ (КЪ) – [humanus]	ЯВІ – <i>declarare</i>
ЧЛѢКОМЪ – <i>gens</i>	ЯВЛЕНІЕ – [apparentia]
ЧРЕВА (Ѡ) – [uterus]	ЯВНО – <i>manifeste</i>
ЧРЕВО – <i>venter</i>	ЯВНОМЪ – [publicus]
ЧРЕЗЪ – <i>ultra praep</i>	ЯВСТВЕНЕ, ЯВСТВЕНЪ, ЯВСТВЕНѢ, ЯВСТВЕННѢ, ЯВТВѢННѢ – <i>manifeste</i>
ЧРЕЛЪХ – [lumbus]	ЯВСТВЕННО – [manifestus]
ЧТЕЕТСЯ (НЕ), ЧТѢТСЯ (НѢ) – [legere]	ЯВСТВЕННО, ЯВСТВЕННѢ <i>adv</i> – <i>expresse</i>
ЧТЕШИ (ДА) – [numerare]	ЯВСТВЕННО – <i>publice adv</i>
ЧТО – <i>quod conj</i>	ЯВСТВЕННѢ – <i>manifesto (in)</i>
ЧТО <i>interr</i> – <i>quid</i>	ЯВСТВЕННѢ – <i>expressius adv</i>
ЧЮЕСТВЕННЪ – [sensitivus]	ЯВТВЕННО – <i>publico (in) adv</i>
ЧЮДЕ ^Ѡ , ЧЮДЕНЪ – <i>Admirabilis</i>	ЯВСТВЕННЫ ^Ѡ – [publicus]
ЧЮДЕБНАЯ – [mirabilis]	ЯДОВИТАЯ, ЯДОВИТІИ, ЯДОВИТЫХЪ – [venenosus]
ЧЮДНЫ ^Ѡ , ЧЮДНЪ – [mirabilis]	ЯДОМЪ – [venenum]
ЧЮДО, ЧЮДЕСА, ЧЮДЕИ – <i>miraculum</i>	Я ^Ѡ , ЯЖЕ – <i>qui</i>
	ЯЖЕ – <i>quod conj</i>

язѡ, язѡѡ – **vultus** (*ошиб.* = **vulnus**)

языкоѡ^к, языкомѡ, языкоѡ^м,

языкоѡ^м – **gens**

языкъ – [**lingua**]

языкъ (ѡ), языка (на), языка (ѡ),

языки, языкомѡ, языцы (пред) –
gens

язычницы, язычницѡ – [**gentilis**]

яко – **cum**

яко – **fere част.**

яко – **prout**

яко – **quam conj comp**

яко – **quasi**

яко – **quia**

яко – **saltem**

яко – **sive**

яко – **tanquam**

яко – **ut pote conj comp**

яко, якоѡ – **ut conj comp**

яко, яко^к – **sicut conj**

яко, яко^к – **verbi gratia**

якоже – **quamuis**

яко... тако – **tam... quam**

якобыже – **qualis**

якоже – **quamquam**

ястествоѡѡ (къ) – **natura**

ятѡ – **capere**

—Ψ—

Ψламопѣвецѡ, Ψламопѣвецѡ,

Ψалма, Ψсалма, Ψалл^м (на),

Ψсалмѡѡ (к), Ψсалмская – **ps.**

[psalmus] / [psalmista?]

БИБЛИОГРАФИЯ

- Алексеев М. П.* Россия и романский мир. М., 1986.
- Андреев И. Д.* Ересь жидовствующих // Христианство. М.: БРЭ, 1993. Т. 1. С. 541–543.
- Бердяев Н. А.* Смысл истории. Опыт философии человеческой судьбы. Paris: Умка-press, 1969.
- Библейские переводы // Христианство. М.: БРЭ, 1993. Т. 1. С. 245–247.
- Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета. М.: United Bible Societies, 1991.
- Богословие // Христианство. М.: БРЭ, 1993. Т. 1. С. 228.
- Веретенников П.* Святитель Геннадий Новгородский // Журнал Московской патриархии. М., 1979. № 7. С. 69–77.
- Веретенников П.* Святитель Геннадий Новгородский // Журнал Московской патриархии. М., 1981. № 1. С. 71–76; № 6. С. 69–73.
- Веретенников П.* Святитель Макарий, архиепископ Великого Новгорода // Журнал Московской патриархии. М., 1979. № 8. С. 72–80.
- Верещагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М., 1971.
- Геннадий, архиепископ // Полный православный богословский энциклопедический словарь. М., 1992. С. 627.
- Голенищев-Кутузов И. П.* Гуманизм у восточных славян. М.: АН СССР, 1963.
- Голубинский Е.* История русской церкви. М., 1900. Т. II. Кн. 1.
- Горский А., Невоструев К.* Описание рукописей Московской синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1.
- Грец Г.* Николай де Лира // История евреев от древнейших времен до настоящего. Одесса, 1907. Т. 8. С. 246–247.
-

- Григорович И., прот.* Переписка пап с российскими государями, найденная между рукописями в Римской барбериниевой библиотеке. СПб., 1834.
- Громов М. Н., Козлов Н. С.* Русская философская мысль X–XVII вв. М.: МГУ, 1990.
- Дмитриев М. В.* Православие и Реформация. М.: МГУ, 1990.
- Добиаш-Рождественская О.* Иоахим Флорский // Христианство. М.: БРЭ, 1993. Т. 1. С. 634–635.
- Дьяконов М. Н.* Геннадий Гонозов (Гонзов) // Христианство. М.: БРЭ, 1993. Т. 1. С. 404.
- Дьяченко Г., прот.* Полный церковнославянский словарь. М., 1993.
- Евгений Балховитинов, митр.* // Словарь духовных писателей митрополита Евгения (Балховитинова), митрополита Киевского // Словарь исторический о бывших в России писателях чина Греко-русской церкви. СПб., 1827.
- Елачич А. К.* Вассиан Патрикеев // Христианство. М.: БРЭ, 1993. Т. 1. С. 344.
- Живов В. М.* Роль русского церковнославянского в истории славянских литературных языков // Актуальные проблемы славянского языкознания. М.: МГУ, 1988.
- Житие преподобного Максима Грека // Поместный собор Русской православной церкви 1988 г. М.: Изд-во Моск. патр., 1990. С. 165–174.
- Казакова Н. А., Катушкина Л. Г.* Русский перевод XVI в. первого известия о путешествии Магеллана (Перевод письма Максимилиана Трансильвана) // Труды отдела древнерусской литературы АН СССР. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Л.: Наука, 1968. Т. XXIII. С. 227–250.
- Казакова Н. А.* Дмитрий Герасимов и русско-европейские культурные связи в первой трети XVI в. // Проблемы истории международных отношений: Сб. памяти акад. Е. В. Тарле. Л.: Наука, 1972. С. 248–266.
- Казакова Н. А.* Западная Европа в русской письменности XV–XVI вв. // Из истории международных культурных связей России. Л.: Наука, 1980. С. 5–143.
- Калугин В. В.* Андрей Курбский и Иван Грозный (Теоретическое учение и литературная техника древнерусского писателя). М.: Языки русской культуры, 1998.

- Кужушкина О. В., Ремнева М. Л. Категория вида и времени русского глагола (исторический аспект изучения). М.: МГУ, 1984.
- Карамзин Н. М. История государства российского. М.: Моск. рабочий, 1993. Т. VII–VIII.
- Киселев И. П. Инвентарь инкунабулов Всесоюзной библиотеки им. В. И. Ленина. М., 1939.
- Климишин И. А. Календарь и хронология. М.: Наука, 1985.
- Колотов С. С. Францисканский орден // Энциклопедический словарь / Изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1902. Т. XXXVIa. С. 521–522.
- Копреева Т. Н. Западные источники в работе новгородских книжников конца XV — начала XVI в. // Федоровские чтения. Л.: Наука, 1979. С. 145–147.
- Кусков В. В. История древнерусской литературы. М.: Высшая школа, 1982.
- Леонид, архимандр. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1894. Ч. 4. С. 358–359.
- Лира Николай де // Еврейская энциклопедия. СПб., 1908. Т. 10. С. 233–234.
- Лихачев Д. С. Литературная норма и вариативность. М.: Наука, 1981.
- Лихачев Д. С. Текстология. Л.: Наука, 1983. 638 с.
- Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. М.: Наука, 1979.
- Лосев А. Ф. Эстетика Возрождения. М.: Мысль, 1982.
- Лурье Я. С. К вопросу о «латинстве» Геннадиевского литературного кружка // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М.: АН СССР, 1961. С. 5–27.
- Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения. М.; Л.: Наука, 1955.
- Макарий Булгаков, митр. История русской церкви. М., 1996. Кн. IV. Ч. 1.
- Макарий, архиеп. История русской церкви. СПб., 1874.
- Матхаузерова С. Древнерусская теория искусства слова. Praha, 1976 (на русск. яз.).
- Мякотин В. А. Ересь жидовствующих // Энциклопедический словарь / Изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1894. Т. XIa. С. 943–944.
- Набоков В. В. Лекции по русской литературе. М.: Независимая газета, 1996.
- Нюстрем Э. Библейский словарь. Торонто: Мировая христианская миссия, 1985.
- Опарина Т. А. Иван Наседка и полемическое богословие книжной митрополии. Новороссийск: Наука, 1998.

- Павлов А.* Критические опыты по истории древнейшей греко-русской полемики против латинян. СПб., 1878.
- Павел Йовий Новокомский.* Иоанну Руфу, архиепископу Консентийскому, посольство от Василия Иоанновича, великого князя Московского, папе Клименту VII (1526 г.) // Библиотека иностранных писателей о России. СПб., 1836. Отд. 1. Т. I. С. 1–42.
- Пыпин А. Н.* История русской литературы // Энциклопедический словарь / Изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1899. Т. LV. С. 582–634.
- Раши // Еврейская Энциклопедия. СПб., 1908. Т. 10. С. 233–234.
- Ремнева М. Л.* История русского литературного языка. М.: МГУ, 1995.
- Ремнева М. Л.* Особенности литературного языка Древней Руси. Учебно-методич. пос. М.: МГУ, 1993.
- Ромодановская В. А.* Геннадиевская библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV–XVII вв.: латинские источники: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999.
- Рюмина О. Л.* Глагольные формы в книжно-литературном языке XVII в. (на материале фациях). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1971. 15 с.
- Седельников А. Д.* Очерки католического влияния в Новгороде в конце XV — нач. XVI в. // Доклады АН. М., 1925.
- Седельников А. Д.* Рассказ 1490 г. об инквизиции // Труды по истории древнерусской литературы. Л., 1932. С. 33–55.
- Симонов Р. А., Турилов А. А., Чернецов А. В.* Древнерусская книжность (Естественнонаучные знания в России XVI в., связанные с Иваном Рыковым). М.: МГАП, 1994.
- Словарь книжников и книжности Древней Руси (Вторая половина XIV–XVI в.). Л., 1988. Ч. 1.
- Соболевский А. И.* Западное влияние на литературу Московской Руси XV–XVII вв. СПб., 1884.
- Соболевский А. И.* История русского литературного языка. Л., 1980.
- Соболевский А. И.* Образованность Московской Руси XV–XVII вв. СПб., 1894.
- Соболевский А. И.* «Логика» жидовствующих и «Тайная тайных». СПб., 1899.
- Соболевский А. И.* Переводная литература Древней Руси: Сб. отделения русского языка и литературы. СПб.: ИАН, 1903. Т. 74. № 1.
- Соболевский А. Н.* Эней Сильвий и Курбский. СПб., 1904.

- Толстой Н. И.* История и структура славянских литературных языков. М.: Наука, 1988.
- Топоров В. Н.* К ранним русско-еврейским литературным текстовым связям (XI–XVI вв.) // Славяне и их соседи. М., 1993. С. 47–54.
- Топоров В. Н.* Святость и святые. М., 1995.
- Успенский Б. А.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). Budapest, 1988.
- Федотов Г. П.* Россия и свобода // Знамя. 1986. № 12. С. 203–218.
- Хабургаев Г. А.* Очерки исторической морфологии русского языка. М.: МГУ, 1990.
- Хабургаев Г. А.* Проблема источников методики исторической морфологии русского языка // Вестник МГУ. 1983. № 3. С. 24–37.
- Хабургаев Г. А.* Старославянский — церковнославянский — русский литературный // История русского языка в древнейший период. М.: Изд-во МГУ, 1984. С. 5–35.
- Хабургаев Г. А.* Старославянский—церковнославянский как язык средневековой славянской культуры // Первые столетия славянской письменной культуры. Истоки древнерусской книжности. М.: МГУ, 1994. С. 12–18.
- Шевелева М. Н.* Состояние грамматической нормы употребления видо-временных форм глагола в книжно-литературном языке северо-восточной и северо-западной Руси XV–XVI вв.. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1986.
- Экономцев И., игум.* Православие. Византия. Россия. М.: Христианская литература, 1992.
- Этерлей Е. Н.* Древнерусский имперфект. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1970.
- Якимович Ю. К.* Деятели русской культуры и словарное дело. М.: Наука, 1985.
- Ягич И. В.* Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. СПб., 1885–1895. Т. 1. Гл. VIII: Донатус в русском переводе Дмитрия Толмача и других. С. 524–619.
- Ceillier R.* Samuel de Maroc // Histoire generale des auteurs sacrés et ecclésiastiques. Paris, 1863. Т. 13. P. 348–349.
- Copinger W. A.* Supplements to Hains` Repertorium Bibliographicum or collections towards a new edition of that Work. London, 1895–1902. V. I. Part 2. N. 10363–10408; V. II. Part 1. N. 3710–3727.

- Fabricius A.* Alphonsus Bonihominis // Bibliotheca latina mediae et infimae aetatis. Hamburg, 1734. V. 1. P. 188–189.
- Habl E.* Nikolaus von Lyra // Mittellateinisches glossar. Paderborn, 1931. S. 383–384.
- Hain L.* Repertorium Bibliographicum in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque annum MD, typis expressi ordine alphabetico vel simpliciter enumerantur... Stuttgart; Paris, 1826–1838. V. I. N. 3163–3172; V. II, 1. V. II, 2. N. 10363–10408.
- Labrosse H.* Biographie de Nicolas de Lyra // Études franciscaines. Lille; Paris; Bruges, 1907. V. XVII. P. 489–505, 593–608.
- Labrosse H.* Sources de la biographie de Nicolas de Lyra // Études franciscaines. Lille; Paris; Bruges, 1906. V. XVI. P. 383–404.
- Labrosse H.* Oeuvres de Nicolas de Lyre // Études franciscaines. Lille; Paris; Bruges, 1908. V. XIX. P. 41–52; 153–175; 368–379; 1923. V. XXXV. P. 181–182.
- Long H.* Nicolaus Lyranus // Bibliotheca sacra. 1723 (M. DCC. XXIII). V. 2. P. 89. Mazarine. Catalogue des Incunables de la Bibliothèque Mazarine, par Paul Marais et A. Dupreshe de Saint-Leons. Paris, 1893.
- Michaud.* Lyra // Biographie universelle ancienne et moderne. Paris, 1824. V. XXV. P. 566.
- Nicolao A.* Alphonsus Bonus — Homo // Bibliotheca hispana vetus. 1725. Liber IX. Cap. V. P. 249.
- Nikolaus von Lyra und seine «Quaestio de usu pauper» (анонимный автор) // Archivum Franciscanum Historicum. Sine loco, 1953. T. 48. S. 211–250.
- Peppermüller R.* Nikolaus von Lyra // Lexicon des Mittelalters. Munchen, 1993. Bd 6. S. 1185–1186.
- Schmitt C.* Nicolas de Lyre // Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique. Paris, 1982. Bd XI. P. 291–292.
- Thevet A.* Cosmographie universelle. Paris, 1575. T. II. P. 596–597.
- Unbegaun B.* La lange russe au 16-ieme siecle. Paris, 1934.
- Vernet F.* Nicolas de Lyre // Dictionnaire de Theologie Catholique. Paris, 1926. V. 9. P. 1410–1422
- Ziegriid.* Raschi's einfluss auf Nikolaus von Lyra und Luter // Arhiv für wissensh. Erforschung des Alten Testaments. Sine loco, 1870. T. 1. S. 428–456; T. 2. S. 39–65.

ИССЛЕДУЕМЫЕ ИСТОЧНИКИ (СТАРОПЕЧАТНЫЕ И РУКОПИСНЫЕ ТЕКСТЫ)

Основные

Оригинал: Disputatio magistri Nicolay de Lyra sacre theologiae professoris eximii de ordine minorum contra perfidiam iudeorum in qua ostenditur per Scripturas Sacras ab ipsis iudeis approbatas et receptas Dominum nostrum Iesum Xpistum verum Deum et verum Hominem fuisse: tempusque Suae incarnationis praeterisse; argumentis iudeorum in oppositum factis solutis et confutatis. Paris, Georgius Mittelhusz, (sine dato). РГБ. — *Музей книги.* — *Шифр Inc. 8. 108 2.* — *Paris: Georgius Mittelhusz, sine dato.* — *Инкунабула, in octavo, got., лат. Дата написания трактата: 1309/1334 (второй вариант текста).*

Перевод: Начи́наеѣтѣ книшка ѡчи́нена магистромѣ николюмъ дѣланра чина меншихѣ, дѣологѣи прѣдѣловатѣля: в нѣи же сѣтъ прекраснѣйшій стѣзаниа Юдѣискоа безвѣрїе, в православиѣи вѣре похвѣлюще. — Текст перевода Лиры — в составе: *Рукопись ГИМ.* — *Увар. № 346; Л. № 1971.* — *Список XVIII в.* — *Л. 185–217 (рѣе — сѣи).* — «Книга пятая», *скоропись, in folio, ц.-слав.; дата написания:* текст перевода в рукописи завершается припиской: По велѣнню архіепископа Генадїа, преложилах сїе на рускїи языкъ Дмитя Толмача: лѣта .ѣзѣ. Николы Деланра.. (то есть 7009 год «от сотворения мира», 1501 год от Рождества Христова).

Дополнительные

Лѣта .ѣзрїе, в црѣво благочестиваго црѣа кнѣзя Мнѣхана Федоровича всеа Русїи. (то есть 1617 г.) — «Вступление к переводам Герасимова»: в составе: *Рук. ГИМ.* — *Увар. № 346; Л. № 1971.* — *Л. 159–185 (рѣд. рѣе), XVIII в.* — *Скоропись, in folio, ц.-слав.*

Бѣсѣды їудейнина сѣ христїаннонмѣ. — сборник переводов сочинений Лиры на ц.-слав.; автор переводов неизвестен. — *Отдел рукописей ГИМ.* — *Барс.* — *№ 543.* — *XVIII в.* — *188 л., in quarto, скоропись.*

Перевод: Ёписистолия брата Алфонсия... ѡ чина Проповѣдниковѣ, кѣ братѣ Хвѣонѣ, ѡчитѣлю тогоже чина... еписистолия прѣвѣдена ѡ арабска на латгыиско братом Алфансїемѣ... еписистолия еяже написала марїстрѣ Самонаѣ изрантянинѣ, роженнѣмѣ ѡ дѣра града црѣаго, марѣхитанска к равкїи Неаакѣ магистрѣ сїннагога... — Текст перевода Альфонса Бонигоминиса — в составе: *Рукопись ГИМ.* — *Увар. № 346; Л. № 1971.* — *XVIII в.* — *Л. 185–217 (рѣе — сѣи).* — «Книга четвертая», *скоропись, in folio, ц.-слав. Дата написания:*

текст перевода в рукописи завершается припиской: Книга превѣдена на латынско в лѣто Гднѣ .ълтѣд. ...напечатано в колніи Индрикомъ къѣтѣ лѣтѣхъ воплщениа Гдня .ълѣтѣхъ .ъзѣ. гл., то есть, переведено в 1339 г., напечатано в 1494 г. в Колонии (Colonia (лат.) — Кельн). Издатель — Henricus Quentell, а переведено на «русский» в 7012 «от сотворения мира», то есть в 1504 г.). В научной литературе текст известен под названием «Обличение Самуила».

Оригинал: Samuel Marochianus, ex iudaeo christianus. Rabbi Samuelis Marochiani de Adventu Messiae praeterito liber. Alphonsi Bonihominis Hispani in subsequentem Samuelis librum quem ex Arabico Latinum fecit ad magistrum Hugonem ordinis Praedicatorum epistola. // *Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Seria Latina. V. CXLIX. P. 354368. Дата написания: 1072 [арабский текст]; 1339 [латинский текст].*

Incipit epistola quam misit Rabi Samuel Israhelita oriundus de civitate regis morochorum ad Rabi Ysaak. Roma, 1474. — *РГБ. — Музей книги. — Шифр Inc. 8. 38. — Инкунабула, in octavo, got., лат.*

Здесь же: Sequitur epistola quam misit Poncius Pilatus Tiberio Imperatori Romo. — *РГБ. — Музей книги. — Шифр Inc. 8. 38. — Инкунабула, in octavo, got., лат.*

Перевод: Исправленїа и починенїа псалтыри. Прологъ блженнаго брѣнона. ѿпа гервиполенскаго: краткое похваленїе. и како полезно естъ чтѣти онѣ псалтырь благое возставленїе, и подбнгл възпомнанїе. — *Рукопись ГИМ. — Син. № 77/305. — Список XVII в. Дата написания перевода: 1535 г.*

Оригинал — инкунабула 1498 г.: Beati Brunonis expositio Psalmorum, canticorum, orationis dominicae et symbolorum. (автор: св. Брунон (Bruno или Brunon), епископ г. Wurzburg, называемый еще (лат.) Brunon Herbipolensis) // *Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Seria Latina. T. CXLII. Col. 40–568.*

Сказанне речен недовѣдомыхъ, нже шбретлемъхъ во стѣхъхъ кнїгахъ. — *Рукопись ГИМ. — Увар., № 346; Л. № 1971. — Список XVIII в. — Л. 217 (.гѣ.). — Скоропись, in folio, ц.-слав.*

Послание Дмнтриа стараго грѣка къѣтѣ Генадїю Нова города и Пскова... Дмнтриен старон челом бьетъ... велѣт ми еси гднѣ о тпнгатн ...о трегѣбом алнабѣ... какъ седмь тысящ лѣтѣхъ прохѣдѣтъ. — *Рукопись ГИМ. —*

Увар. № 346; Л. № 1971. — Список XVIII в. — Л. 304–306 (.҃҃д. — .҃҃с.). — Скоропись, in folio, ц.-слав.

Перевод: СЪВѢЩАНІЕ БЖІТЪВЕННЪ ДѢЛАХ... НАПЕЧАТАНО ВЪ АРХІЕПІСКОПІИ ВЪ ЛѢТО ГНѢ .҃҃д. ҃҃п. ШЕСТИ҃ (то есть 1486 года. — Е. Ф.). СЕЯ КНИГА ШЕМАЯ ЧАСТЬ. И ПОСЛѢДНЯЯ. ПРЕВЕДЕНА НА РУССКЫЯ ЯЗЫКЪ ПОВЕЛѢНІЕМЪ АРХІЕПІСКОПА БЕЛКА НОВІ ГРАДОВЪ ЕПІСКОПА ВЛКН ГЕНАДІЯ ВЪ ДОМѢ АРХІЕПІСКОПА ЛѢТА .҃҃з҃҃. МЦА ГЕНВАРА ВЪ .҃҃. ДНЕ [то есть в 7003 г. «от сотворения мира» и в 1495 г. от Рождества Христова]. — Рукопись ГБП им. Салтыкова-Щедрина. — Погод. — № 1121. — Список XVI в. — Л. 1–47.

Оригинал: Duranti (Durand, Durantis) Guilelmo(Guillaume). Rationale divinorum officiorum. Strassburg, 1486.

Послание Дмитрия Герасимова к Мисюрю Мунехину — Рукопись ГИМ. — Син. № 569. — Список. XVI в. — Л. 250 об. — 257.

Ѡ ѠСМН ЧАСТЕХЪ ВѢЩАННА (перевод грамматики Доната, список 1562/63 гг.) — текст в кн.: Ягич И. В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. СПб., 1885–1895. Т. 1. Гл. VIII: Донатус в русском переводе Дмитрия Толмача и других. С. 524–619.

О молукитцких островах и иных многих дивных, их же новейшее плавание кастелланов, рекше испанских, подпачанием кротчайшаго самодержьца Карола Пятаго събрано... — текст в кн.: Казакова Н. А., Катушкина Л. Г. Русский перевод XVI в. первого известия о путешествии Магеллана (Перевод письма М. Трансильвана) — см. выше.

Augustinus. De diversis quaestionibus ad Simplicianum (II,3;1–3) // Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Seria Latina. V. XXXIII.

Biblia sacra. Juxta Vulgatam clementinam. Typis societatis s. Joannis evang. Romae; Tornaci; Parisiis, 1927. 1280 p. (Veterum Testamentum); 288 p. (Nonum Testamentum).

Biblia cum postillis Nicolai de Lyra. Nurnberg, 1487. — РГБ. — Музей книги. — Inc. 4.475.

Научное издание

Екатерина Сергеевна Федорова

ШКОЛА ПЕРЕВОДА В ДРЕВНЕЙ РУСИ
НА РУБЕЖЕ XV–XVI ВВ.

Nicolaus de Lyra и Дмитрий Герасимов

2-е издание

Подписано в печать 14.05.2021. Формат 60×90 ¹/₁₆.
Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Times
Усл. печ. л. 31. Тираж 400. Заказ №

Издательский Дом ЯСК
№ госрегистрации 1147746155325
Phone: 8 (495) 624-35-92 E-mail: Lrc.phouse@gmail.com
Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

Иллюстрации

...Один из самых выдающихся людей, которых когда-либо вскормила земля норманнов... Сын иудейский, подвергшийся обрезанию до того, как принял Св. крещение, он, в возрасте 34 лет, облачился в монашеские одежды Кордельеров. Не было ни грека, ни латиняна, ни католика, ни протестанта в течение 250 лет, прошедших с его смерти, которым бы ни оказали величайшую помощь труды этой святой личности, и чей портрет с натуры я с величайшим удовольствием представляю здесь таким, каким он был сделан при его жизни. Тело его покоится в монастыре Кордельеров в Париже. К его гробнице приходил помолиться Карл V, император Римский, когда он прибыл во Францию и проезжал через Париж... *Andre Thevet. Cosmographie universelle. Paris, 1575. Т. II. P. 596–597.*

Этот текст сопровождает воспроизведение единственного живописного изображения Николая де Лиры, несущего, как утверждает автор, черты портретного сходства, и которое он счел необходимым поместить в свою многотомную «Всеобщую космографию» среди других великих и знаменитых личностей, приводя распространенную в средние века легенду о происхождении теолога. Лира изображен на подчеркнуто аскетическом фоне скал, в тщательно выписанных одеждах францисканца и препоясанный веревкой кордельеров. В руке его — развернутый фолиант, где на одной стороне ясно читаются фрагменты текста на древнееврейском языке, тогда как на другой — комментарий самого Лиры, что подчеркивает его превосходную ученость в области Ветхого Завета и отмечает главный труд его жизни — комментарий к Библии.



Портрет Николая де Лиры из «Космографии» А. Теве



Портрет Николая де Лиры (витраж Клода и Энри Пикере, библиотека кафедрального собора в Труа, 1479)

Disputatio magi-
stri Nicolay de lyra sacre theologie
p̄fessoris eximii de ordine minorū cō-
tra pfidiā iudeorū. in qua ostēdit per
scripturas sacras ab ip̄is iudeis ap-
probatas e receptas dñm n̄m iesum
xp̄z veq̄ deūz veq̄ hoīez fuisse: tēpulsq̄
sue incarnationis p̄teruisse. argumētū
iudeorū i oppositum factis solutis et
confutatis.

Georgius Mittelhusz.

2 **I**ncipit libellus editus p magistrū Nicolai de
lyra ordinis minorū theologie p̄fessorē: in quo sunt
pulcherrime questiones iudicā perfidiā in catho-
lica fide improbantēs.

Rimo querit̄ utrū ex scripturis receptis a
iudeis possit efficacit̄ probari saluatore nō-
strū fuisse deū ⁊ hōem. **E**t arguit̄ primo
q̄ sic. qz tñ questio duo includit. vnū q̄ pertinet ad
p̄sonā xp̄i: scz q̄ sit deus ⁊ hō. aliud ad ip̄s: scz q̄ sit
xp̄i mysteriū p̄pletū. ⁊ iō de vtroq̄ aī: Et primo p̄ id
q̄ habet̄ dicere. xxiij. Ecce dies veniūt (dicit v̄s)
⁊ suscitabo dauid germē iustū ⁊c. Et quo patet ip̄m
p̄missum ex semie dauid. ⁊ per p̄s verū hōminē. ⁊
sequit̄ in eadē auctoritate q̄ de xp̄o loquit̄. In dieb⁹
illis saluabit̄ iuda ⁊ israel habitabit̄ p̄fidēter. hoc
est nomē q̄ vocabūt̄ eum dñs iustus n̄r. ex quo p̄z
elus dñitas. **D**e sc̄do videlicet de ip̄e aī p̄ illud
Aggel. ij. vbi de xp̄o dī. Veniet desideratus c̄ctis
gētib⁹ ⁊ replebo domū istā gloria. dicit̄ dñs excer-
cituū. **P**ropheta aūt̄ ibi loquebat̄ de domo dei edi-
ficata a filijs israel post reditū de captiuitate babilo-
nica. ergo stāte illa domo venit xp̄s. domus autē
illa destructa fuit. xliij. anno a passione dñi per tytū
⁊ vespasianū. ergo aī erat̄ p̄pletū christi mysteriū.
⁊ sic patet oppositū. **I**n contrariū aūt̄ arguit̄: qz
inter iudeos sunt ⁊ fuerūt multi hōes ingentosi ⁊
in scripturis legis ⁊ prophetarū valde studiosi. ergo
si p̄dicta possēt̄ haberi efficacit̄ p̄ scripturas ab eis
receptas nō esset̄ verisimile: q̄ tādiu stētissent in t̄lī
errore. igitur ⁊c. **R**espōdeo q̄ hīc sunt p̄cipalit̄
duo at̄tēdenda. **P**rimū est q̄ sunt scripturę a iudeis
receptę. **S**ecundū utrū p̄dicta possint p̄ illas scri-
pturas p̄bari p̄bauē efficacit̄. **C**irca p̄mū sc̄dū

¶ Libri canonici veteris testamenti sunt ab eis recepti tanquam deo inspirate scripti. et sunt inuoluerfo. xxiij secundum antiquam computationem et. xxiiij. secundum modernam quod lamentationes hieremie. et liber ruth ponuntur modo pro duobus libris a libris hieremie. et iudicum septatis De istis autem libris aliquid dicuntur legales scilicet quoniam libri moysi. et sunt in primo ordine apud iudeos. Alii dicuntur prophetales scilicet iosue: iudicum: samuel. i. primus et secundus. Regum. Malachim. i. iij. et. iij. regum. Esai. iij. Ezechiel. et liber. xij. prophetarum quod dicitur tereasta. Et isti octo sunt in secundo ordine Reliqui vero dicuntur agiographi. i. scripture scilicet vel scripturae scripture. Et sunt isti. liber iob. li. psalmodiarum parabole ecclesiastes. cantica canticorum. palypomenon daniel esdras et hester. ruth. lamem. hieremie. et isti sunt in tertio ordine Considerandum etiam quod isti libri sunt apud eos multipliciter scripti. vno modo pure hebraice et sic primo traditi sunt videlicet sermone hebraico cum litteris hebraicis Alio modo hebraice sed non pure. videlicet sermone caldaico: scilicet litteris hebraicis. Sed quod hebraicum et caldaicum sunt idiomata propria eundem numerum litterarum habentia. que littere quibus discrepant in figura inueniunt in sono et virtute ut dicit hieremie. in plogo gallegro. et ideo omnium idioma potest faciliter ferri per litteras alteri. Hoc igitur modo plures scripserunt veteris testamentum et maxime ionatham hiis que vel cuius scriptura est ita autentica apud hebreos quod nullus adhuc ausus fuit sibi contradicere. propter quod in libris notabilibus iudeorum ponitur hebraicum purum in una columna et caldaicum scriptum ab isto ionatham litteris hebraicis in altera et videtur iudei isto caldaico quasi per expositionem. quod aliqua que erant multum obscura in hebraico puriorum ponuntur et quasi exponuntur in isto chaldaico ut infra patebit magis. Et ideo illa translatio necessaria est ad dispu

tandū cum iudeis in passib' multis. Sicut trāstatio
lxx. interpretū apud eos habet saltē apud aliquos
studiosos. Illi em̄. lxx. fuerūt electi de toto populo
isrl' tanq̄ excellentissimi ⁊ studiosissimi ac periti in
lra hebraica ⁊ greca sicut dicit iosephus. xij. li. art
quitarū. Ipsi autē nō sem p trāstulerūt de hebraico in
grecū verbū ex verbo. sed frequēt sensū ex sensu mu
tātes aliqua vel occultātes ex industria ea q̄ possent
esse cā erroris ptholomeo regi. Hāc autē trāstatiōnē
voluerūt habere studiosi hebreorū tanq̄ factū sapiē
tissimorū viroꝝ. ⁊ dato q̄ nusq̄ ab eis haberet: nō tñ
possunt ipsaz negare cū fuerit facta a sapiētissimis
⁊ valētioribus de toto populo ⁊ in tanto numero.

Et ideo de illa possumus nos iurare ad probādum
aliquid ipsīs iudeis. sicut infra patebit. ¶ Itē pre
scripturas canonicas sunt alie scripture a iudeis
recepte tanq̄ auctētice scz Talmud. quia sicut eos
scriptura ista nō differt a scripturis canonicis / nisi
sicut lex data verbo a lege data scripto qz ista fuit
reuelata moysi a deo sicut illa que sunt scripta in li
bris moysi. sed tunc moyses nō scripsit ea que tunc
nētur in Talmud. Et hoc potuit esse duplex de cā
vtpote qz nō erat necessariū vt populus sciret talia
sicut erat necessariū de preceptis in lege. vel qz ista
magis erāt in secretis habēda. moyses tñ tradidit
eā Josue ⁊ alijs senioribus verbo: sicut habuerat a
dño: ⁊ alijs alijs posterioribus eodem mō. ⁊ sic cōter
que usq̄ scripta sunt talia p posteriores doctores ne
caderēt in obliuionē. Sicut dicta doctoz hebraicorū
qui gloriauerūt verus tenāmētū sunt auctētica apud
eos multo magis q̄ apud nos dicta hiero. ⁊ augu. ⁊
alios doctorum catholicorū. Et hoc potissime per id
quod scribit Deus. xviij. Non declinabis a vrbis eoz

ruz ad dexterā siue ad sinistrā. vbi loquitur scriptura
de sacerdotib⁹ et doctorib⁹ ad quos p̄cipit scriptura
ra i dubijs recurrere ⁊ eorū sententiā iudicasse tenere. Iam
autē h̄mōi scripturę i magna pte sint false scz Thar
mud. et glose doctorū hebraicorū tñ p eas possum⁹
p̄tra eos efficaciter arguere: ex quo sunt ab eis p̄di
cto mō recepte: sicut ecōtrario a gustitū qđ facerēt
p̄tra nos ex euāgeliorū scripturis ap̄torū h̄mōi esset
efficax p̄tra nos licet reputēt h̄mōi scripturas fal
sum p̄tinere. ¶ Alio que scripturę sint a iudeis re
cepte. scđo videndū est an id qđ in q̄one ponit pos
sit p̄ illas scripturas efficaciter p̄bati. Et distingo
p̄mo de p̄batione efficacit: qz p̄batiōis efficacitā pōt
dupl̄r accipi. vno mō q̄ sit ita efficax p̄batio q̄ nul
lo mō possit euitari sine euidētī negatōe vel p̄tradi
ctiōne scripturę p̄dicte. ⁊ sic mihi videt̄ q̄ adhuc nō
sit p̄batū q̄ in q̄stione q̄rit̄ p̄ dictas scripturā. Cul⁹
rō est. qz misteriiū trinitatis ⁊ incarnatiōis xp̄i exp̄s
sius ponit̄ in nouo testamēto q̄ veteri: sicut p̄z ma
nifeste. ⁊ ab oib⁹ p̄cedit. ⁊ tñ multi heretici totū no
uum testamētū recipiūt ⁊ p̄ suis errorib⁹ exponūt.
aliq̄ tñ ip̄sorū negāt trinitatē p̄sonarū i diuinis sicut
Sabell⁹. aliq̄ negāt diuinitatē in xp̄o sicut Ari
us. aliq̄ verā h̄mānitatē sicut Maniche⁹ q̄ dixit xp̄z
habere carnē fāsticā: ad qđ seq̄t̄ ip̄m nō fuisse verū
hoiēm qz vera caro est de veritate nature h̄māne. Si
mil̄r ari⁹ dixit ip̄m nō h̄re aīam intellectiūā: s̄ ver
bum supplere aīe locū: quod in verbū dicit̄ esse crea
tum. Simil̄r apollinaris dixit ip̄m nō habere aīam
intellectiūā licet assumpserit aīam sensitiūā. ⁊ ad ol
cum virtusq̄ sequit̄ xp̄m nō fuisse verū hōiēm cū
ab aīa intellectiua accipiatur species humana. Et
iḡit̄ dicit̄ heretici exponebant pro se scripturā noui

Възвѣстия Замѣ въ вѣдѣнъ свѣтъ Аши мнѣ
Гладице Остроукинѣ, написана Замѣна крѣпко
Слѣло прѣдѣла, сего радя ащѣ прѣдѣлѣ земна. мо
коша писаннѣ прѣдѣлы поименны Омы прѣдѣ
тны и вѣдѣло истинно съе шѣло до слою столѣнкѣ
ѣ вѣставѣ Завѣдѣ вѣдѣнѣ въ 0 и прѣдѣла, видѣнѣ
Здѣ надалѣннѣ свѣтъ даи свѣтлѣннѣ. Прѣдѣло и вѣ
нон свѣтъ итаина, свѣдѣнѣ прѣдѣлѣ. Второе прѣдѣ
рѣвенная словѣтъ поимѣннѣ итаина. Душѣ прѣдѣ
са Душѣ прѣдѣлѣ заощнѣннѣ вѣ прѣдѣ до вѣдѣннѣ вѣ
мнѣ прѣдѣлѣннѣ свѣтлѣло Замѣна свѣтъ вѣдѣннѣ
ннѣ. Яко бѣтѣ вѣдохнѣннѣ написана свѣтъ и вѣ
вѣставѣ дѣла вѣдѣннѣ даѣл. Прѣдѣлѣннѣ свѣтлѣннѣ
ѣ. и. ѣ. Писаннѣ, замѣ Писанѣ прѣдѣлѣннѣ, итаина
рѣвенна Писаннѣннѣ ннѣ, вѣдѣннѣ ннѣ. Писаннѣ
и вѣдѣннѣ прѣдѣлѣ рѣдѣ вѣдѣннѣ вѣдѣннѣ ннѣ
и вѣдѣннѣ вѣдѣннѣ Замѣннѣннѣ свѣтъ вѣдѣннѣ. и вѣ
вѣдѣннѣ, ннѣнѣ вѣдѣннѣннѣ замѣ прѣдѣлѣ. И вѣдѣ
вѣдѣннѣ прѣдѣлѣннѣ свѣтъ нѣдѣ надалѣннѣ, ннѣннѣ
самонѣ, свѣтъ вѣдѣннѣ Прѣдѣла итаина прѣдѣлѣннѣ
и вѣдѣннѣ. И вѣдѣннѣ, итаина даѣло надалѣннѣ про
рѣвеннѣ ннѣ вѣдѣннѣ прѣдѣлѣ, ннѣ Омы свѣтъ
вѣдѣннѣ ннѣ прѣдѣлѣннѣ въ 0 вѣдѣннѣ прѣдѣлѣннѣ
свѣтъ вѣдѣннѣ сѣтъ, ннѣнѣ св. ннѣнѣ ннѣннѣннѣ
ннѣнѣ вѣдѣннѣннѣ, прѣдѣлѣннѣ. прѣдѣлѣннѣ, и вѣдѣннѣ
ннѣ. Прѣдѣлѣннѣ Омы дѣлѣннѣ, вѣдѣннѣ. и вѣдѣннѣ.
рѣдѣ. вѣдѣннѣннѣ вѣдѣннѣннѣ, свѣтъ ннѣннѣ итаина
ннѣннѣ ннѣннѣннѣннѣ Писанѣ вѣдѣннѣ ннѣннѣ
свѣтъ вѣдѣннѣ, итаина Прѣдѣла прѣдѣлѣ свѣтъ, свѣтъ вѣдѣннѣ
слова вѣдѣннѣ, итаина вѣдѣннѣннѣ. И вѣдѣннѣ
слова вѣдѣннѣ, ннѣннѣннѣ свѣтъ вѣдѣннѣ слова ннѣ
слова итаина вѣдѣннѣ свѣтъ вѣдѣннѣннѣ свѣтъ вѣдѣннѣ
слова итаина вѣдѣннѣ, вѣдѣннѣннѣ вѣдѣннѣннѣ. итаина
слова итаина вѣдѣннѣ свѣтъ вѣдѣннѣннѣ свѣтъ вѣдѣннѣ
слова итаина вѣдѣннѣ, вѣдѣннѣннѣ вѣдѣннѣннѣ. итаина

Е.С.Федорова. "Трактат Николая де Лир
и его церковнославянский перевод конца XV века".
Москва 1999.

Мы живем в сумеречное время. Прошлое посылает всё меньше лучей, старые источники света потухают, их затмевают, их затмевают новые мерцающие огни. Будущее мглисто. Поэтому радостно, когда открывается какой-нибудь забытый источник света. Книга, названная в заглавии нашего отзыва, представляет современному читателю такой источник.

Деятельность Дмитрия Герасимова, русского "толмача" XVI века, приближенного к верхам духовной и светской власти, с одной стороны отразила эпоху, с другой стороны противостояла эпохе. Отразила - своей глубокой включенностью в борьбу своего времени, противостояла ей широтой взгляда - широтой взгляда, чуждого ожесточению и неистовству, умением у духовных противников находить приемлемое и ценное.

Е.С.Федорова дает такой выразительный (и даже художественно убедительный) духовный портрет Герасимова: " В свидетельствах о нем, в его собственных сочинениях уже проявляются неповторимые черты личности: ему свойственны универсальные знания, осознанные принципы филологической деятельности, хитрый дипломатический ум и глубокое богословское образование, интеллектуальная энергия и знание меры... дух веселости, дух легкости, не изменивший ему даже в старости" (33 - 34).

Само обращение Герасимова за "мыслительной помощью" к католическому трактату, пишет Е.С.Федорова, "трудоемкий его перевод - не обычен для XVI века" (с. 18). И даже "для православного сознания XIX в. кажется невозможным совмещение борьбы за чистоту православия и обращение при этом к духовному опыту Запада" (с.22). Тем большее уважение вызывает у нас духовная свобода и духовная твердость Дмитрия Герасимова, объединившего широту мысленного поиска и верность исходным принципам.

Очевидно, в истории русской мысли, среди деятелей русской культуры всегда были люди всесторонне ориентированного поиска, чуждые нетерпимости, но при этом твердые в своих убеждениях. Деятельность Дмитрия Герасимова - важный исторический довод в пользу именно такого рода духовной деятельности.

Е.С.Федорова нашла этот перевод ^{Герасимова} (он оставался неизданным), оценила его культурную, филологическую и историческую ценность, сделала его перевод с древнецерковнославянского на современный русский, комментировала его, дала ему культурно-историческую и филологическую характеристику. Перевод хорош: это строго-академический и в то же время легкий русский язык, без "канцелярита", без ненужного осовременивания, стилистически прозрачный.

Работа Е.С.Федоровой заслуживает самой высокой научной оценки, она является значительным вкладом в нашу современную русскую культуру.

М.В.Панов,

M. V. Panov

доктор наук, профессор.

2000 г.